The Etruscan Bronze Lamp of Cortona, its Cosmic Program and its Attached Inscription (1)

1. *Introduction.* — The famous Etruscan lamp (fig. 1) was accidentally found by peasants together with a small, damaged, inscribed, bronze plaque in a ditch at *località* La Fratta, 2,8 km west of Cortona, in a field called 'Il Bisciaio', property of the Cortonese noble woman D. Luisa Bartolozzi Tommasi, on 14 September 1840 (2). It is hanging now, with a gypsum cast in a niche at eye-level, in a splendid new round room of the *Museo dell'Accademia Etrusca e della Città di Cortona.*

Though the lamp and the inscription have been dealt with many times, several problems have not been solved. Where and when was the lamp made ? Where was it used ? Did its complex decoration have a decorative or a symbolic meaning ? How unique was it ? What does the inscription mean ? When and why was the lamp with its tag placed in a ditch ?

The bronze hanging-lamp, cast *à cire perdue,* has a diameter of 60 cm and weighs 57,72 kilo. Its bronze consists of 76,5-80 % copper, 14,5-17 % tin and 3-5 % lead, that of the plaque, also made with the lost wax method, of 73,2 % copper, 8,8 % tin, and 17 % lead (3). The lamp has the form of a bowl. Its conical shaft rises from the centre (internal height 31, 5 cm). Originally it may have been connected with a chain to a ceiling. The lamp, probably an oil lamp, has sixteen oval nozzles, which are connected by round holes with the central basin. Two of them have tiny, nail-like extensions, in pure copper, to hold the inscribed plaque. Between the nozzles sixteen heads of Acheloos look outward, in a horizontal direction. The centre of the underside shows the head of Gorgo encircled by snakes ; around it there are four groups of animals, illustrating *Tierkämpfe*, sur-

(1) My thanks are due to Laura Ambrosini, Ferdinando Gilotta, Norbert Franken, Jean-René Jannot, Daniele Maras and the anonymous referees of *Latomus* for precious information. – Bibliography : *CIE : Corpus Inscriptionum Etruscarum.* – *ET* : H. Rix (ed.) 1991. *Etruskische Texte. Editio minor.* I-II, Tübingen. – Viterbo 2001, Pisa / Roma, p. 415-21. – *LIMC* : *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae.* – D. F. Maras, 2009. *Il dono votivo. Gli dei e il sacro nelle iscrizioni etrusche di culto*, Pisa / Roma. – *ThesCRA : Corpus Cultus Rituumque Antiquorum.*

(2) A. Neppi Modona, *Cortona etrusca e romana nella storia e nell'arte*, Firenze, 1977, p. 125-134.

(3) P. R. Del Francia / P. Bruschetti / P. Zamarchi Grassi, *Nuove letture del lampadario etrusco*, Cortona, 1988, p. 8-9.

rounded by waves running from right to left, above which eight dolphins, under the hooves of eight Sileni, are swimming in the same direction. The four *Tierkampfbilder* show a horse attacked by a griffin and a lion, a bull by a panther and a griffin, a deer by a lioness and a panther, and a boar by a lion and a panther. The nozzles show eight crouching, ithyphallic Sileni alternating with eight dressed (in *chiton* and *himation*) and bejeweled Sirens, women with sickle-shaped wings, up-drawn claws and tripartite tail, both arms placed horizontally under their breasts. Both Sileni and Sirens wear diadems. In an alternating scheme four Sileni blow the double *aulos*, and the other four a *syrinx*, with seven canes of the same length.

2. *État de la question.* — J. Heurgon (1965) dates the inscribed plaque to the second century BC in view of the typical letter *m* in the form of Λ. It is present in Etruscan inscriptions on datable artifacts from Cortona, Montecchio, Montepulciano, Pienza, and the *Ager Saenensis* (4).

As for the date of the lamp, A. Neppi Modona (1975) follows the *communis opinio* of former scholars, according to whom it belongs to the fifth century BC and the plaque to the second century BC. The bronze would be Corinthian (sic).

R. Bianchinelli and A. Giuliano (1974) date the lamp to the end of the fifth or beginning of the fourth century BC. The decoration would testify to cosmic symbolism, the waves and dolphins representing the Ocean and Gorgo the Underwold. The Sirens would be singing (5). The plaque would mention Uni, which is incorrect.

In 1975, A. Hus suggests that the lamp may have been made at Vulci because of affinities with figures on the bronze amphora Pourtalès and tripods. He dates it to ca. 450 BC (6).

In 1979, P. Bruschetti publishes a monograph on the lamp, summarizing older opinions and dating the lamp around 450 BC, with the exception of the sixteen heads of Acheloos, which would have been added between ca. 350 and 300 BC. He too dates the inscription to the second century BC. The meaning of the lamp decoration would have been decorative rather than sacred or symbolic. For all decorative elements he lists useful *comparanda*. He concludes that, though the crouching, *syrinx*-playing Sileni have a nice parallel in the relief of a bronze amphora handle, probably from Vulci, made around 500 BC (7), the lamp was probably made in Northern Central Etruria.

(4) J. Heurgon, *Note sur la lettre A dans les inscriptions étrusques* in *Studi in onore di L. Banti*, Roma, 1965, p. 177-189.

(5) R. Bianchi Bandinelli / A. Giuliano, *Etrusker und Italiker*, München, 1974, p. 201-202.

(6) A. Hus, *Les bronzes étrusques,* Bruxelles, 1975, p. 106.

(7) P. Bruschetti, *Il lampadario di Cortona*, Cortona, 1979, p. 43-44, 69, pl. 18c. For a similar appliqué, dated around 400 BC, in the British Museum (inv. 470), see J.-R.

Bruschetti did not see O. J. Brendel's handbook *Etruscan art* (1978). The latter dates the lamp to around or soon after ca. 450 BC, and presumes that the imagery was 'well thought out.' It would represent 'a tripartite image of a world comprising earth, sea, and an airy realm beyond the sea, at which Etruscan sepulchral symbolism so frequently hints (8)'.

In 1987, I suggest too that the decoration may have a cosmic meaning (9). The partition in 16 nozzles would refer to the 16-part Etruscan heaven (sky) as is visible on the margin of the visceral side of the Bronze Liver of Piacenza (ca. 100 BC) (10). Therefore the number of 8 Sileni, 8 Sirens, 8 dolphins, 4 animal groups would not be accidental. Furthermore, some ancient authors call the Sirens daughters of the river-god Acheloos (Apoll. Rhod., *Arg.* 4, 893-6 ; Lyc., *Al.* 671, 712-3 ; Luc., *de salt.* 50 ; Hyg., *Fab.* 141). This suggests that the separate elements of the lamp have to be read as a coherent, iconographic program. In addition, the number of eight Sirens may have a cosmic meaning because Plato (*Rep.* 10, 617b), in Socrates' narration of the famous Myth of Er about the world beyond, writes that a Siren is sitting on each of the spheres, rotating with it and each giving one single sound in one single tone, forming, all eight together, one single harmony (11).

In 1988, P. Zamarchi Grassi sheds new light on the lamp, based on modern technical research (12). Radiography proved that the heads and necks of Acheloos were made together with the rest of the lamp. In addition, there are no signs of soldering-work. The author therefore lowers the date of the lamp to ca. 330-300 BC. According to her it was made at Orvieto (*Volsinii Veteres*), which was famous because of its enormous production of bronze statues until 264 BC. The Gorgoneion would show stylistic affinities with terracotta plaques from the Cannicella and Belvedere sanctuaries of that city.

In 1992, P. Bocci Pacini publishes her views on the topic (13). She presumes that the Lamp was first used in a temple, because other large Etruscan bronzes,

JANNOT, *Les trois syringes étrusques : des instruments propre à certains rites ?* in E. LI CASTRO / M. CARRESE / M. MARTINELLI (eds.), *La musica in Etruria* (Atti del Convegno Internazionale, Tarquinia, 18-19-20 Settembre 2009), Tarquinia, 2010, p. 177-184, esp. p. 178, 184, fig. 8.

(8) O. J. BRENDEL, *Etruscan Art,* Harmondsworth, 1978, p. 288-290 (he does not mention the underworld, visualized by Gorgo, cf. HOM., *Od.* 11, 633).

(9) L. B. VAN DER MEER, *The Bronze Liver of Piacenza*, Amsterdam, 1987, p. 28-29.

(10) For the origin of the 16 regions see L. B. VAN DER MEER, *Etrusco ritu. Case Studies in Etruscan Ritual Behaviour*, Louvain, 2011, p. 89-96. See also N. L. C. STEVENS, *A New Reconstruction of the Etruscan Heaven* in *AJA* 113, 2009, p. 153-164.

(11) For comment see E. HOFSTETTER, *Sirenen im archaischen und klassischen Griechenland*, Würzburg, 1990, p. 23-24 (Sirens, assisting the three Moirai, change from messengers of death to messengers of human fate). Cf. PLUT., *Moralia*, *Symp.* 9, 14, 5-6.

(12) ZAMARCHI GRASSI in DEL FRANCIA, *Nuove letture* [n. 3], p. 17-22.

(13) P. BOCCI PACINI / A. M. MAETZKE, *Il Museo dell'Accademia Etrusca di Cortona*, Firenze, 1992, p. 87-94.

the Chimaera of Arezzo and the *Arringatore*, have been found in sanctuaries. A fragment of a bronze lamp with a reconstructed diameter of more than 150 cm, dated to the second century BC, was found in the sanctuary of *località* Fucoli at Chianciano Terme. According to her, the cosmic 16-devision of the Cortona lamp, mentioned above, confirms its original place in a temple. In her view, the large golden oil lamp in the Erechtheion, made by Callimachus (ca. 450-400 BC), gives a *terminus post quem*, probably 409 BC, for our lamp ([14]). The meaning of the Gorgoneion, Sileni, Sirens and the heads of Acheloos would, according to Bocci Pacini, be apotropaic. The *Tierkampfbilder* would have a protective function, the bent arms of the Sirens indicate a cult gesture, and their diadems remind us of those of Roman priestesses. In the Greek world *auloi* and *syrinx*, the well-known instrument of Pan, were used outside the city, in the pastoral world, which would suggest that the lamp first hung in a sub- or extra-urban sanctuary. Bocci Pacini admits, however, that *auloi* were also used in Etruscan funerary banquets and *symposia*. Based on stylistic comparisons made by M. Cristofani and H. P. Isler ([15]), she dates the lamp to the first quarter of the fourth century BC. In that period, the old urban aristocracy would have preferred to stay in the countryside. The lamp would, in view of its late archaic elements, testify to the conservatism of the rural elite.

In 2000, S. Haynes sees the lamp as an eclectic work and dates it between the end of the fifth and beginning of the fourth century BC. The workshop would have been at Orvieto, maybe including bronze-workers from Vulci ([16]).

In 2004, I.E.M. Edlund-Berry dates the lamp exceptionally late, to the third century BC, and the inscription to an undefined later date ([17]).

In 2005, L. Fiorini states that the idea that the lamp originally hung in an extra-urban sanctuary is now *generally* accepted ([18]). He dates the lamp to ca. 330-300 BC. Following V. Scarano Ussani and M. Torelli (2003), he suggests that the lamp, after it got its inscription, the latter dated by him to the third and second centuries BC, would rather have been buried in an temporary ditch than in a votive deposit, probably around 81-79 BC because of the threat of Sulla's troops. Some coin hoards date from this period too.

What can be concluded from this survey, what can be corrected and added ?

(14) For a similar date see A. MAGGIANI, *La situazione archeologica dell'Etruria Settentrionale* in F.-H. MASSA-PAIRAULT (ed.), *Crise et transformation des sociétés archaïques de l'Italie antique au Ve siècle*, Paris, 1990, p. 31-32, n. 24. As for Callimachus' lamp see PAUSANIAS, *Description of Greece* 1, 26, 6-7.

(15) H. P. ISLER, *Acheloos. Eine Monographie*, Zürich, 1969.

(16) S. HAYNES, *Etruscan Civilization. A Cultural History*, Los Angeles, 2000, p. 303, fig. 254a and b (sideview).

(17) I. EDLUND-BERRY in *ThesCRA* I, p. 372, no. 397.

(18) L. FIORINI, *I santuari del territorio* in S. FORTUNELLI (ed.), *Il Museo della Città Etrusca e Romana di Cortona*, Firenze, 2005, p. 291, 298-299.

3. *Date and workshop.* — Of course the most recent element of the decoration gives the date of the lamp. One has, however, to distinguish between scheme (motif) and style. In addition, stylistic dating of artifacts without context is dangerous because old styles can be repeated centuries later, also in Etruria. Some stylistic elements are late archaic (Sileni), others show influences of the severe classical style. The folds of the chitons of the Sirens are stylized like those of a female bronze statuette from Monte Acuto Ragazzo, which is dated between ca. 480 and 460 BC ([19]). The motif of dolphins swimming above waves is present in the lower parts of Tarquinian tomb paintings from ca. 520 BC to the third century BC (e.g. : Tarquinia, Tomba delle Leonesse ; Tomba del Tifone ; Tomba Bruschi). The painted combination of waves and *Tierfries* is visible on the banks and of waves and banquet on the walls of the Tomba dei Sarcofagi at Cerveteri (ca. 350 BC). Bruschetti's stylistic references to the terracottas from Orvieto that show a Gorgoneion, to the lid tympana of two sarcophagi from Tarquinia showing heads of Acheloos, and to Tarquinian sarcophagus chests showing Gorgoneia on the small and *Tierkampfbilder* on the long sides are not convincing, because many details differ from the elements of the lamp. His best parallel, however, is the Acheloos head, flanked by demons holding snakes, in the lid tympana of the famous stone sarcophagus from Torre San Severo near Orvieto, in view of the expressive eyes, the long, curled moustache, the fleshy under-lip, and the woolly beard with thick curls. So the closest analogy affords a date between ca. 330 and 300 BC ([20]). In theory the lamp may have been made in the area of Orvieto and transferred to Cortona after the fall of Volsinii Veteres in 264 BC ([21]).

It is, however, useless to speculate on the place of the workshop where the lamp was made, since artists and artisans were highly mobile, looking for and working for rich patrons. In addition, antecedents for several schemes are found in the *artes minores*, especially bronze appliqué reliefs, which could easily be preserved and transported. We may not exclude the possibility that the lamp was made at Cortona itself, like some statuettes, a candelabrum and a base (see Appendix no. 3), all of bronze, were made at or near Cortona ([22]).

(19) Bruschetti, *Lampadario.* [n. 7], p. 49, pl. 19d. M. Cristofani, *I bronzi degli Etruschi*, Novilara, 1985, p. 110-1, no. 52 (ill.).

(20) Bruschetti, *Lampadario* [n. 7], p. 55, pl. 23 ; L. B. van der Meer, *Myth and More on Etruscan Stone Sarcophagi*, Louvain, 2006, p. 30-31, figs. 7-8, p. 155, H(erbig) no. 73.

(21) G. Colonna, *Volsinio capto. Sulle tracce dei donarii asportati da Orvieto nel 264 a.c.* in M. Humbert / Y. Thomas (eds.), *Mélanges de droit romain et d'histoire ancienne : hommage à la mémoire de André Magdelain*, Paris, 1998, p. 95-104 lists Volsinian artifacts which were transferred to Rome, Perugia and Corchiano.

(22) Maras, *Dono votivo*, 2009, p. 249-262. For the four bronzes from Montecchio Vesponi (ca. 300-150 BC), now in Leiden, see van der Meer, *Bronze Liver* [n. 9], p. 97-105, figs. 49-51 ; Fortunelli, *Santuari* [n. 18], p. 310-312 (with ill.).

4. *Contexts.* — The original location of the lamp cannot be defined. There are no sanctuaries or tombs in the direct environment of La Fratta. It should be observed that most elements of the lamp are also present as motifs in funerary contexts. As stated previously, the waves with dolphins are a frequent motif in Tarquinian tomb paintings, which is absent on artifacts from and in sanctuaries. It is, however, visible on a terracotta well mouth from a house in Marzabotto ([23]). Sileni are present in the paintings of three Tarquinian tombs (ca. 520-500 BC) ([24]). The rectangular *syrinx* is only present in an archaic tomb painting at Tarquinia and on an archaic, funerary, cylindrical base of travertine from Chiusi, both in funerary dance scenes ([25]). Four painted, antithetical Sirens, holding their arms horizontally as on the Cortona lamp, are present in the ceiling coffer of the rear chamber of the Tomba della Scimmia at Chiusi (ca. 480/470 BC) ([26]). Architectural terracottas of temples represent Sirens from ca. 510-470 BC. As stated previously, *Gorgoneia* and *Tierkampfbilder* occur together on the sides of Tarquinian sarcophagi ([27]). *Gorgoneia* and heads of Acheloos are present as terracotta decorations of temples and on artifacts from tombs. In sum, in view of the funerary waves/dolphins motif it seems likely that the first context of the lamp was a tomb ([28]), though a place in a funerary temple or chapel may not be excluded.

5. *Meaning.* — The iconographic program most probably has a cosmic meaning, in view of the partition into 16, 8, and 4 elements and the eight possibly Platonic Sirens. The division into 16 and 8 is absent from Greek lamps of marble, bronze and terracotta. Interestingly, three other Etruscan lamps shows eight nozzles. A bronze one from Cortona, showing a central Gorgoneion in a setting of acanthus leaves, dated between ca. 325 and 250 BC, bears the following inscription (*ET* Co 3, 2) ([29]) :

mi . suθil : velθuriθura : turce . au(le) . velθuri : fniścial
'I (am) of the tomb belonging to the Velthuri-people ; (me) gave Au(le) Velthuri, son of Fniscia.'

(23) G. Mansuelli *et al.*, *Guida alla città etrusca e al Museo di Marzabotto*, Bologna, 1982, p. 52, 56, fig. 43.
(24) S. Steingräber, *Catalogo ragionato della pittura etrusca*, Milano, 1984, p. 307-308, no. 59 (Tomba con Dioniso e i Sileni), p. 319-20, no. 74 (Tomba delle Iscrizioni) and p. 363-364, no. 141 (Tomba 1999).
(25) Jannot, *Syringes* [n. 7], p. 179, p. 183, figs. 5 (Tomba dei Giocolieri, ca. 510 BC) and 6 (base from Chiusi, ca. 500 BC).
(26) Steingräber, *Catalogo* [n. 24], p. 279-280, no. 25 (ill.). Brendel, *Etruscan Art* [n. 8], p. 276, fig. 192.
(27) van der Meer, *Myth* [n. 20], p. 59-63, 139, H(erbig) no. 98 and 99 (ca. 325-300 BC).
(28) As for the use of candelabra in tombs see F. Messerschmidt, *Etruskische Kandelaber* in *AA* 48, 1933, cc. 327-336 and in *StEtr* 5, 1931, p. 71-84.
(29) Maras, *Dono votivo*, Pisa / Roma, 2009, p. 255-256, Co do.1, with bibl.

suθi (nom.) means 'tomb', *suθil* is its genitive or more probably a nominative derived from the verbal root *suθ-* ('to place' ; cf. *acil* : 'work', from *ac-* : 'to make') as *velθuriθura* is the adjective of *velθuri-θur*.

The other two fragmentary lamps, of terracotta, are hanging-lamps from the Ipogeo dei Volumni at Perugia, one from the 'atrium' and one from the 'tablinum', which are usually dated to ca. 100-75 BC. G. Colonna, however, now holds that the tomb, which was made around 220, was closed around 200 BC and only reopened after the *Bellum Perusinum* in 41/40 BC. This may imply that the lamps, probably copies of bronze ones, can be dated around 220-200 BC. The undersides of the lamps show a beautiful head of Gorgo, like those on two urns, in one tympanum (see below) and in one of the ceiling coffers of the tomb ([30]). The idea of a division into eight and sixteen elements seems to be genuinely Etruscan.

Apart from bronze lamps with eight nozzles, there are possibly two with three nozzles and one with four nozzles, but all of doubtful Etruscan fabric. An Etruscan or Roman bronze lamp (diam. 16.4 cm), found near Naples, now in the British Museum (inv. 1824.4-54.25 ; ca. 100-75 BC), however, has three nozzles, and between them three appliqués of Maenads and the head of Pan or a satyr in the centre, all in Neo-attic style ([31]). The second one, more cylindrical than bowl-like, said to come from Etruria (diam. 11.7 cm, now in Berlin, Staatliche Museen, inv. 30921), shows bulls' heads flanked by rosettes between faceless nozzles, which are flanked by two parallel hair locks. The third one, an archaic round box with four nozzles, standing on three lion-feet, said to be Etruscan, is at Naples (Museo Nazionale, inv. 72198, from the former Borgia collection at Velletri). One nozzle shows the head of Silenus. The Doric capital of the central shaft in the box is crowned by a standing Siren (bird with female head) without attributes, but with a ring-handle on its head ([32]). The three lamps are influenced by Greek marble lamps, as J. D. Beazley has pointed out ([33]) ; the

(30) A. Von Gerkan / F. Messerschmidt, *Das Grab der Volumnier bei Perugia* in *RM* 57, 1942, p. 122-235, p. 189-217, fig. 16 ; p. 139, fig. 10. L. Cenciaioli (ed.), *L'Ipogeo dei Volumni. 170 anni dalla scoperta* (Atti del convegno di studi, Perugia 10-11 giugno 2010), Perugia, 2011, p. 14, 21-2, figs. 14-5 (the old drawings show wrong reconstructions of lamps with six instead of eight nozzles). Cf. G. Colonna, *Per una rilettura in chiave storica della tomba dei Volumni* in Cenciaioli, *L'Ipogeo* (supra), p. 107-134, p. 113, 123-124.

(31) D. M. Bailey / P. T. Craddock, *A Bronze Lamp of Late Etruscan Type* in *Studi Etruschi* 46, 1978, p. 75-80 suggest that the lamp is Roman in view of its Neo-Attic character.

(32) *REAL MUSEO BORBONICO* 15, 1824, p. 152-154, tav. XXII.

(33) J. D. Beazley, *A Marble Lamp* in *JHS* 60, 1973, p. 22-49, esp. p. 46-47, fig. 27 (lamp in Berlin). He only mentions one archaic, Greek marble lamp with four nozzles (with ram's heads) and four projections (with human heads), p. 39-40 (β), fig. 18).

lamps in Berlin and Naples may even be Greek. Admittedly, the lamp at Naples shows a Siren and a Silenus' head, but on different levels.

Although Sileni and Sirens do not appear side by side in other contexts, they are probably juxtaposed in order to represent a choir. In some Greek representations, Sirens are playing musical instruments like *auloi, syrinx* and *kithara* ([34]). On the lamp they do not, their hands are not closed and their arms are not diagonally bent with one hand overlapping the other, therefore probably not making a mourning gesture, as J.-R. Jannot suggested ([35]). It looks as if the Sileni are playing music, accompanying the Sirens : the Sileni are blowing *auloi* and *syringes*, while the Sirens, as in Plato's text, may be supposed to be singing ([36]). The fact that both Sileni and Sirens wear diadems strengthens this idea. It is likely that these hybrid beings reside in a Dionysiac, celestial sphere. There are four *comparanda*.

1. The four Sirens in the Tomba della Scimmia mentioned above, opposite four connected ivy-leaves in a circle, refer to the wine god. The waves on the lamp in that case symbolize the border area between the underworld (Gorgo) and earth (animals) on one side, and the heaven/sky on the other side.

2. The combination of heaven, music, and a Dionysiac being is also shown by the splendid engraving of the famous Etruscan bronze mirror of unknown provenance, now in the Hermitage of Saint Petersburg, dated to ca. 320 BC, showing the meeting of *Turan* and *Atunis* (Aphrodite and Adonis). In the encircling margin they are surrounded by six floating, winged, divine male and female personifications, labeled : *alpan, aχvisr, munθχ, mean, (munθ ?)uχ* and a Muse (unlabeled) who is playing on a cithara. In the inferior exergue a satyr, labeled *haθna*, is emptying an amphora for two thirsty panthers, a symbolic scene, which means that the wine god gives new life. A cithara-playing Muse, this time labeled *mus(a),* is present in the inferior exergue of another mirror ([37]).

3. Recently A.-L. P. Gallon-Sauvage correctly suggested that dolphins, animals of passage, testify to Dionysiac symbolism. In the paintings of the Tomba dell'Orco I at Tarquinia (ca. 350 BC) a little dolphin on a wave is present under

(34) See HOFSTETTER, *Sirenen* [n. 11], p. 422-427, s.v. *auloi, lyra, syrinx.*

(35) JANNOT, *Syringes* [n. 7], p.180. For Etruscan mourning gestures see BRENDEL, *Etruscan Art* [n. 8], p. 92, fig. 63 and p. 96, fig. 65. FORTUNELLI, *Santuari* [n. 18], p. 118 no. V. 41, p. 200.

(36) Contacts between Athens and Etruria were frequent. See PHERECRATES (ca. 420-405 BC) quoted by ATHENAEUS, *Dipnosophistae* 15, 700. See further A. MAGGIANI, *La Chimera bronzea di Arezzo* in G. CAMPOREALE / G. FIRPO (eds.), *Arezzo nell'antichità*, Roma, 2009, p. 113-24 on lead, possibly from the Laurion mines, in the bronze of the Chimaera of Arezzo (420-380 BC).

(37) L. B. VAN DER MEER, *Interpretatio Etrusca. Greek Myths on Etruscan Mirrors*, Amsterdam, 1995, p. 185-196, fig. 89 ; BRENDEL, *Etruscan Art* [n. 8], p. 34, fig. 282 (*ES* 322 : *Atunis*) ; VAN DER MEER, *Interpretatio* [n. 37], p. 190-191, fig. 91 (*ES* 381 : *Mus(a)*).

the feet of a male death demon, and above him is an ivy decoration, evidently a Dionysiac attribute ([38]).

4. Cyclic, cosmic symbolism is, according to G. Colonna, also visible in the Tomba dei Volumni at Perugia (ca. 220 BC). The heads of Gorgo and probably of Catha (*Solis oculum* ; the eye of the sun, both of day and night) in the ceiling coffins would refer to the seasonal return of the Etruscan Kore/Persephone. In addition, the tympanum above the 'tablinum' shows a shield with Gorgoneion, and the opposite tympanum, above the entrance, a shield with the head of Helios or Thesan (Aurora) flanked by two dolphins. Here too, representatives of the underworld and heaven are opposed ([39]).

Apart from the lamp's cosmic imagery, some elements symbolize death, ongoing life (*Tierkampfbilder*) and fertility (Acheloos, and the ithyphallic nature of the Sileni). Gorgo symbolizes the underworld, the animal battles take place on earth, waves and dolphins refer to the ocean and the passage of souls, and Sileni and Sirens reside in a heavenly, Dionysiac realm, all protected by the apotropaic heads of Acheloos.

6. *Composition.* — The *modus operandi* of the bronze worker can be deduced from the presence of combined elements on other artifacts from Central Italy. The artist was eclectic, using motifs and styles that reach back to the sixth century BC. Antecedents for the internal friezes of the lamp are present on round artifacts. The lid of a bronze *cista* from Praeneste (ca. 400-350 BC) shows a Gorgoneion, encircled by two *Tierkampfbilder*, which in turn are surrounded by waves. A bronze shield at Orbetello (ca. 400-350 BC) shows a Gorgoneion, encircled by four *Tierkampfbilder* ([40]). So the internal part of the lamp (*Gorgoneion* + animals + waves ; waves + dolphins) was copied. The most original invention of the artist probably was the combination of 8 Sileni and 8 Sirens, though he imitated the crouching, *syrinx*-playing Silenus from late archaic appliqué reliefs. Acheloos' heads are also well known as bronze appliqué reliefs, for example, from lost, wooden sarcophagi. These heads are usually apotropaic ([41]), but their presence on the lamp may, as stated above, also be explained by a myth that Acheloos was the father of the Sirens.

(38) A.-L. P. Gallon-Sauvage, *Un delfino dionisiaco nella Tomba dell'Orco di Tarquinia ?* in *Dinamiche di sviluppo della città nell'Etruria meridionale. Veio, Caere, Tarquinia, Vulci, I* (Atti del XXIII Convegno di Studi Etruschi ed Italici), Roma, 2005, p. 415-422.

(39) G. Colonna, *Per una rilettura* in Cenciaioli, *Ipogeo* [n. 30], p. 120-121.

(40) *LIMC* IV,1, s.v. Gorgones (in Etruria), no. 25.

(41) See J.-R. Jannot, *Achéloos. Le taureau androcéphale et les masques cornus dans l'Etrurie archaïque* in *Latomus* 33, 1974, p. 765-789, esp. p. 177, 782 : Gorgoneion and the heads of Acheloos are both apotropaic. The lamp would have belonged to a religious building.

In sum, the lamp shows an assemblage. The most original part, the choir of Sileni and Sirens gives a positive, hopeful message : a Dionysiac, musical life in heaven.

7. *The inscription* (fig. 2). — The length of the incomplete plaque is 13.8 cm, its height 6.5 cm (42). There are two incomplete holes, which match with the two tiny copper extensions on the nozzles (distance : 11 cm). The incomplete inscription is rendered by H. Rix (*ET* Co 3, 1 ; *CIE*, 443) as :

θapna : muśni[: t]/
inścvil : aθmic[-]/
śalθn

G. Colonna reconstructs it with a slight difference (43) :

θapna : muśni[:t]/
inścvil : aθmic[:]/
śalθn

Rix dates it to the fifth or fourth century BC, which is an error based on the presumed date of the lamp itself (44). A. Maggiani has shown that the typical letter m in the simplified form of ∩ or Λ is used from at the end of the third century to ca. 100 BC. It is present on datable artifacts from Val di Chiana, *grosso modo* the area between Cortona, Arezzo and Siena (45). A good parallel for the Λ is visible on a bronze statuette of a boy (now in Leiden), dated to ca. 175-150 BC, from a votive deposit at Montecchio Vesponi, north west of Cortona (46).

D. Maras dates the inscription to the end of the third and beginning of the second century BC (47). He reconstructs the inscription as follows :

θapna : muśni[ś : t]/
inścvil : aθmic[- :]/
śalθn

The word *θapna* (and similar lexemes) occurs on vases with open forms : bowls, dishes, cups and chalices (48). The lamp was called so because of its bowl-

(42) Bruschetti, *Lampadario* [n. 7], pl. 27a (unclear photo) ; the drawing (pl. 27b and on the cover) is incorrect.

(43) G. Colonna (ed.), *Santuari d'Etruria*, Torino, 1985, p. 160, fig. 19.

(44) L. Agostiniani / F. Nicosia, *Tabula Cortonensis*, Roma, 2000, p. 129 date the inscription to the fourth century and V. Scarano Ussani / M. Torelli, *La Tabula Cortonensis. Un documento giuridico, storico e sociale*, Napoli, 2003, p. 36 to the fourth or the third century BC. Both proposals are incorrect.

(45) A. Maggiani, *Alfabeti etruschi di età ellenistica* in *AnnFaina* 4, 1990, p. 177-217, esp. p. 193-194, fig. 7.

(46) Fortunelli, *Museo* [n. 18], p. 293-294, 311 no. VII, 68 ; van der Meer, *Liver* [n. 9], p. 98, fig. 50.

(47) Maras, *Dono votivo* [n. 1], p. 263.

(48) G. Colonna, *Nomi etruschi di vasi* in *AC* 25-6, 1973-4, p. 132-150.

like shape. *muśni* is supposed to be a *nomen gentilicium* (male or female), though it is a *hapax legomenon*.

Family names, male and female, frequently end on *–ni*. There do exist some nouns (e.g. *hupni, lautni, sacni*) ending on *–ni*, but a family name is more likely in view of the final word *śalθn* (see below). Muśni may derive from *Museni, which, in turn, derives from the personal or first name Muse. A derivation from Musu (cf. *ET* Cl 1994) is not excluded (49). It cannot mean 'Muse-like' or 'musical', because in that case one would expect **musna* or **musana* (from *mus(a)*).

The word *tinścvil* is present on eight objects, most of which have a chthonian or catachthonian context or connotation (see Appendix). Originally it may have meant 'dedicated to Tin' (Iuppiter). It is composed of *tinś* (gen. of *tin* ('Jupiter')) and *cvil* (cf. **θanacvil* (Lat. Tanaquil)) (50). If the roots *cv-* in *cvil* and **cver* are identical, *cvil* means 'sacred' or 'dedicated' (*cvera* is the adjective of **cver*, 'sacred thing,' see below), and *tinścvil* : 'dedicated to Tin'. Because a bronze dog, griffin and the famous Chimaera (Appendix nos. 1, 2 and 4) are demonic animals, the inscription on the lamp may imply that the lamp, at second instance, was given to Tin as god of the underworld.

tinś/s-cvil, however, can have developed the more general meaning of 'votive (gift)' or 'sacred (object)' in the inscriptions 3, 5-8 in the Appendix, because *tinia tinscvil*, written on altars, cannot mean 'dedicated to *tinia*' as *tinia* is a nominative. *tinia* indicates the altar itself in the same way as the inscription *selvans sanχuneta cvera* (*ET* Vs 4.8) on a boundary stone indicates the object itself, which is the sacred (*cvera*) property of and protected by Selvans Sanchuneta.

aθmic- (from the nom. **aθ(u)mica*) is an adjective, which may mean 'high' or 'noble', in view of the words *aθumicś afunas* ('of the noble Afuna') on the Cippus of Perugia, which belong together (51). G. Colonna, however, holds that the lexeme **aθmi-* is akin to *aθine*, and *aθeneikan* in seventh century BC votive inscriptions. Ultimately it would derive from the Latin plural *atria* (Etr. *aθina* < **aθira* < Lat. *atria*), meaning a place in a house, or a votive place in a temple (52).

(49) *ET* Cm 2.4 and 2.5 (*muses*, gen. of *muse*). *CIE*, 3953 (*musenial*). D. Maras kindly informed me that *muśni* might be a precedent of the Latin *nomen gentilicium* Musonius, present in Veii (*CIE*, II, 1, 5, p. 28).

(50) Maras, *Dono votivo* [n. 1], p. 91-92, cf. Maggiani, *Chimera* [n. 36], p. 117 as for the Chimaera of Arezzo : '*tinścvil* is not quite explained ; it seems to imply a dedication to Tinia'.

(51) *ET* Pe 8.4, line b. 13-15 (second century BC). L. B. van der Meer, *Liber linteus Zagrabiensis. The Linen Book of Zagreb. A Comment on the Longest Etruscan Text*, Louvain, 2007, p. 19, 24, 147-148, 152.

(52) *REE* 64, 44 in *Studi Etruschi* 64, 2008 (2001), p. 416-417, no. 44.

The lexeme *śalθn* has also been recently studied by G. Colonna (53). One of the clues is a similar word painted above a chamber of the Tomba François (ca. 340-310 BC) at Vulci : *cela salθn* (not : *sal : θn* as mentioned in *ET* Vc 0.40). *cela* has the same meaning as the Latin word *cella*, from which it probably derives. *śalθn* is most likely an apocopic adjective. On two vases from a tomb at Falerii Veteres, its full form is written : *salθan*, a nominative like names of deities, Alpan, Mean, Turan and Thesan. Probably *śalθn* means 'of the progeny', 'gentilician'.

As for the reconstruction of the inscription, there are two possibilities. If the word *śalθn* was centralized, then Rix' and Colonna's reconstructions are almost correct. *aθmic*, however, would be a complete word, which is impossible in view of the nom. *aθumica* (*ET* LL XI.f2) and the gen. *aθmicś* (**aθumiceś* < **aθumicaś*).

That leads to the second option. If the lost space to the left of the left hole was identical to that to the right of the right hole, Maras' reconstruction is almost correct. In that case, however, *aθmic* has to be completed as *aθmicś*, a genitive, probably dependent on *muśni[ś* :

θapna : muśni[ś : t]/
inścvil : aθmic[ś :]/
śalθn

which may be interpreted as :

'Bowl, that is lamp of Muśni, dedicated to Tin (nom.), of (the) noble (?), gentilician (nom.)' > 'Lamp of the noble (?) Muśni ; dedicated to Tin, (as) gentilician (object).'

The position of *tinścvil* between two genitives, however, is without parallels. So we may not exclude that *aθmic-* has to be reconstructed as the nominative *aθmica*, depending on on *śalθn*. In that case, Colonna's interpretation of 'sacred place' may be correct :

'Lamp of Muśni. Dedicated to Tin. A sacred, gentilician place.'

8. *Conclusions*. — The lamp has to be dated between ca. 330 and 300 BC. Its decoration is partially original. It shows cosmic symbolism referring to the Underwold, Ocean and Heaven (Sky). The lamp hung first, around 330-300 BC, in an unknown location, probably a tomb, as the motif of dolphins on waves is absent on artifacts from and in sanctuaries. Between ca. 225 and 100 BC, the inscribed plaque was attached, testifying that a member of the Muśni family had dedicated it as its property to Tin of the Underworld, in the original tomb or in another tomb or funerary sacred building. The lamp, together with its plaque, was hidden in a ditch, probably for safety reasons, around 81 BC.

Leiden University. L. Bouke VAN DER MEER.

(53) *REE* 74, 65 in *Studi Etruschi* 74, 2008 (2011), p. 309-311 no. 65.

Appendix

Other *tinścvil* and *tinscvil* inscriptions ([54]).

1. Bronze griffin from Cortona, *località* Il Campaccio :
Inscription : *tinścvil* ('dedicated to Tin')
Date : fourth century BC.
Bibliography : *ET* Co 4.9 ; Maras, *Dono votivo* 2009, p. 251-252, Co co.6 ; Maggiani, *Chimera* [n. 36], p. 118.

2. Bronze dog, probably from Cortona ([55]) :
tinścvil ('dedicated to Tin')
Fourth century BC.
ET Co 4.8 ; Maras, *Dono votivo* 2009, p. 252, Co co.7.

3. Small perforated bronze base, most probably from Cortona :
mi : unia/l / curtun
tinścvil
('I (am) of Uni of' or 'at' Cortona. Dedicated'.)
Fourth/third century BC.
ET Co 4.6-7 ; Maras, *Dono votivo*, 2009, p. 252, Co co.8.

4. Bronze Chimaera from Arezzo, Collina della Fortezza, outside Porta S. Lorentino :
tinścvil ('dedicated to Tin')
Ca. 420-380 BC.
ET AR 3.2 ; Maras, *Dono votivo*, 2009, p. 223, Ar co.2 ; Maggiani, *Chimera* [n. 36] (420-380 BC) ; Cristofani, *Bronzi* [n. 19], p. 295-297 (400-350) ; Colonna, *Santuari* [n. 43], p. 148, 172-174 (375-350 BC).

5. Perforated *tufo* altar from Orvieto, S. Giovanni Evangelista, near Porta Maggiore :
tinia / tinscvil ('Tinia ; dedicated')
Third/second century BC.
ET Vs 4.10 ; Maras, *Dono votivo*, 2009, p. 434-435, Vs co.11.

6. Perforated *nenfro* altar from Orvieto, found under the choir of the Duomo :
tinia : ti[nscvil] ('Tinia ; dedicated')
Third/second century BC.
ET Vs 4.11 ; Maras, *Dono votivo*, 2009, p. 435-436, Vs co.12.

7. Perforated *peperino* altar from Bolsena, *località* Il Poggetto, under Piazza S. Giovanni, near Rocca Monaldeschi :
tinia : tinscvil / s . asil . sacni ('Tinia ; dedicated ; *s.* altar, sacred (object)')
Third/second century BC.
ET Vs 4.13 ; Maras, *Dono votivo*, 2009, p. 436-437, Vs co.13 ; Colonna, *Santuari* [n. 43], p. 45 no. 1.33.

8. Perforated *peperino* altar from Bolsena, city area :
[tinia] / [t]inscvil ('Tinia ; dedicated')
Third/second century BC.
ET Vs 4.11 ; Maras, *Dono votivo*, 2009, p. 437, Vs co.14.

(54) *ET* Vs 4.12 and OB 3.4 are incorrect ; they do not mention *tinscvil.* See Maras, *Dono votivo* [n. 1], p. 92, n. 5.
(55) The dog may be catachthonian as another bronze dog from Cortona is dedicated to the god *ś(uri ?) caluśta* (*ET* Co 4.10 : *ś(elanśl) caluśtla*). *caluś* means 'underworld.'



FIG. 1. — The Cortona Lamp (Soprintendenza Archeologica per la Toscana - Florence).



FIG. 2. — The inscribed plaque (Soprintendenza Archeologica per la Toscana - Florence).

Il ricordo delle Guerre Persiane a Roma nello scontro con Filippo V e Antioco III (*)

1. *Memoria e identità*. – Nella definizione dell'identità etnica e culturale di un popolo o di un gruppo di individui appartenenti ad un medesimo contesto l'esercizio del ricordo costituisce un momento di prima importanza. La possibilità di richiamarsi ad un passato condiviso fornisce infatti ai membri di una data comunità uno straordinario strumento di auto-definizione che dimostra, a posteriori, la comunanza di origini e dunque di identità ([1]).

Nel mondo antico, e più specificamente in quello greco, il grande ed epocale scontro tra Greci e Persiani secolo contribuì in maniera determinante a forgiare l'identità greca, riconoscibile nel concetto del *to Hellenikon*, soprattutto come "esclusione" di tutto ciò che, non essendo greco, era percepito come barbaro ([2]).

(*) Questo articolo fa parte di una più ampia ricerca condotta all'Università di Konstanz grazie ad una borsa di studio dell'Alexander von Humboldt Stiftung. Desidero ringraziare il Prof. Cesare Letta dell'Università di Pisa e il Prof. Ulrich Gotter dell'Università di Konstanz per l'attenzione con cui hanno seguito il mio lavoro.

(1) Nella definizione del concetto di memoria culturale e la sua funzione di marcatore di identità, fondamentale il lavoro di J. Assmann, *Collective memory and cultural identity* in *New German Critique* 22, 1995, p. 125-133 (già comparso, in lingua tedesca in J. Assmann / T. Hölscher (eds.), *Kultur und Gedächtnis*, Frankfurt am Main, 1988, p. 9-19) e del medesimo autore *Das Kulturelle Gedächtnis : Schrift, Erinnerung und Politische Identität in frühen Hochkulturen,* München, 1992 ; per la concezione di memoria come marcatore di identità vd. anche A. Assmann, *Ricordare. Forme e mutamenti della memoria culturale*, Bologna, 2002, p. 67. Cfr. J. P. Small / J. Tatum, *Memory and the Study of Classical Antiquity* in *Helios* 22, 1995, p. 149-177. Per l'applicazione di questo concetto a Roma repubblicana, cfr. il fondamentale contributo di U. Walter, *Memoria und res publica. Zur Geschichtskultur im republikanischen Rom. Studien zur Alten Geschichte, Band 1.*, Frankfurt am Main, 2004, in part. p. 26.

(2) D. Konstan, *To Hellenicon ethnos* : *Ethnicity and the Construction of Ancient Greek Identity* in I. Malkin (ed.), *Ancient Perceptions of Greek Ethnicity*, Cambridge Mass., 2001, p. 29-50. Sulla tematica persiana come marcatore culturale di identità e come espressione di memoria condivisa, si veda soprattutto H.-J. Gehrke, *Myth, History and Collective Identity : Uses of the Past in Ancient Greece and Beyond* in N. Luraghi (ed.), *The Historian's Craft in the Age of Herodotus*, Oxford, 2001, p. 286-313 (in part. p. 302-306 a proposito della trasposizione in termini mitici della memoria dello scontro greco – persiano) e A. Favorini, *History, Collective Memory, and Aeschylus' the Persians* in *Theatre Journal* 55, 2003, p. 99-111. Recentemente, sul ricordo delle guerre persiane nel dramma eschileo e sul loro significato ideologico, J. Grethlein, *The Greeks and their Past. Poetry, Oratory and History in the Fifth Century BC*, Cambridge, 2010, p. 74.

Il conflitto greco-persiano produsse un discorso propagandistico ed ideologico di notevole complessità, il cui lessico, inteso sia come ricordo di fatti e personaggi sia come il riferimento a temi più generici e ampi, fu ampiamente sfruttato nei secoli successivi allo scontro vero e proprio, in contesti storici e per motivi sempre diversi. Così accade, ad esempio, nell'Atene del IV secolo, quando, mutate le condizioni storiche a causa anche del ruolo della potenza macedone, un nuovo scontro con l'Oriente determinò un *revival* del precedente illustre delle guerre persiane : un'operazione di memoria con funzione politica e respiro collettivo che, nel suo forte accento antipersiano, doveva rinsaldare l'identità greca contro il riproporsi di un nemico straniero ([3]). Dunque, ricordare le guerre persiane in Grecia non era solo un esercizio "storico", nel senso di ricapitolazione di un evento importante del passato greco ; semmai, e più spesso, il ricordo delle guerre persiane doveva, in accordo ad una delle sue primarie funzioni, incidere sull'attualità, mostrando e valorizzando inattese connessioni tra il presente ed il passato ([4]). Contrapporre enfaticamente Alessandro a Serse esplicitava, in modo plastico ed icastico, che quanto accadeva nell'Atene e nella Grecia del IV secolo non era che una replica di quanto già accaduto ([5]) : ed in quanto replica, la Grecia, unita e compatta nel ricordo del proprio passato storico (ma anche mitico, vista l'aura che circondava il primo conflitto con i Persiani) non poteva che vincere contro un nemico che, come una volta Serse, ancora attentava alla libertà greca ([6]).

(3) J. MARINCOLA, *The Persian Wars in Fourth Century Oratory and Historiography* in E. BRIDGES / E. HALL / P. J. RHODES (eds.), *Cultural Responses to the Persian Wars. Antiquity to the Third Millenium*, Oxford, 2007, p. 106-125.

(4) Per l'applicazione di questo concetto all'ambito romano cfr. in generale J. FARRELL, *The Phenomenolgy of Memory in Roman Culture* in *CJ* 92, 1997, p. 373-383 : per il periodo specificamente repubblicano, K.-J. HÖLKESKAMP, *History and Collective Memory in the Middle Republic* in N. S. ROSENSTEIN (ed.), *A Companion to the Roman Republic*, Oxford, 2006, p. 479-495 e naturalmente l'ampia trattazione di WALTER, *Memoria* [n. 1] ; per l'età imperiale, cfr. O. D. CORDOVANA / M. GALLI (eds.), *Arte e memoria culturale nell'età della seconda sofistica*, Catania, 2000 e soprattutto la notevole raccolta di contributi in E. STEIN-HÖLKESKAMP / K.-J. HÖLKESKAMP (eds.), *Erinnerungsorte der Antike : die römische Welt*, München, 2006, con particolare riguardo per gli articoli della sezione *Memoria – Geschichte der großen Geschlechter*, p. 290-337. Un approccio particolare e ricco di suggestioni relative alla memoria romana di elementi del mondo greco è quello di E. NARDUCCI, *La memoria della grecità nell'immaginario delle ville ciceroniane* in M. CITRONI (ed.), *Memoria e identità. La cultura romana costruisce la sua immagine*, Firenze, 2002, p. 119-148.

(5) Cfr. *infra* il problema della restituzione alla Grecia, da parte di Alessandro Magno, delle statue trafugate tempo prima da Serse, il cui valore ideologico antipersiano è trasparente. Per questa caratterizzazione della politica macedone e della propaganda ad essa sottesa, vd. anche G. SQUILLACE, *Βασιλεῖς ἢ τύραννοι. Filippo II e Alessandro Magno tra opposizione e consenso*, Messina, 1996.

(6) M. MOGGI, *Le guerre persiane nella tradizione letteraria romana* in *CS* 9, 1972, p. 5-49.

Anche le fonti di ambito romano fanno ampiamente riferimento alle guerre persiane e ai loro protagonisti (7). Oltre ad una vasta casistica di tipo aneddotico, che testimonia il persistere, anche nell'immaginario romano, di alcuni degli episodi più famosi del conflitto greco-persiano cristallizzati già nella tradizione greca, solitamente è nella comparazione tra personaggi greci e figure di spicco del panorama politico-culturale romano che troviamo i più significativi richiamo alla tematica persiana. In questo senso, vasta fortuna ebbe il ricorso alla pratica dell'*exemplum* (8) : si pensi al caso di Leonida, la cui virtù ha spinto parte della tradizione romana a intenderlo come modello di coraggio per personaggi romani, o a quello delle Termopili, richiamato come *exemplum* di valore e virtù ed identificato con specifici paralleli della storia di Roma (9).

(7) Cenni ed indicazioni delle fonti (primarie e secondarie) in MOGGI, *Le guerre* [n. 6], p. 5-49. Cfr. anche MARINCOLA, *The Persian Wars* [n. 3], p. 109. Sul ricordo del proprio passato nell'immaginario di Roma repubblicana (e sulla dialettica *memoria / historia*), d'obbligo il riferimento a WALTER, *Memoria* [n. 1], p. 212 e a A. M. GOWING, *Empire and Memory : the Representation of the Roman Republic in Imperial Culture*, Cambridge 2005, che però si concentra sul ricordo degli eventi più significativi di Roma repubblicana in alcuni storici di età imperiale, come Velleio Patercolo o Valerio Massimo (si veda in part. p. 7-17 per il rapporto *memoria / historia*). Vd. anche R. L. BATES, *Memoirs and the Perception of History in the Roman Republic*, Ann Arbor, 1983 e recentemente l'ampia disanima di A. RODRÍGUEZ MAYORGAS, *La memoria de Roma : oralidad, escritura e historia en la República Romana*, Oxford, 2007. Della medesima studiosa si veda anche *Romulus, Aeneas and the Cultural Memory of the Roman Republic* in *Athenaeum* 98, 1, 2010, p. 89-109 in cui si affronta il problema della memoria del mito di Enea in età repubblicana. Sulla dialettica *memoria / historia* vedi anche le recenti osservazioni di GRETHLEIN, *The Greeks* [2], p. 1-11.

(8) Per uno studio specifico si veda l'ancora valido a K. AXEWELL, *Über das rhetorische paradeigma*, Leipzig, 1913. Cfr. anche N. ZORZETTI, *Dimostrare e convincere : l'exemplum nel ragionamento induttivo e nella comunicazione* in *MEFRM* 92, 1980, p. 33-65 ; specificamente per Aristotele, C. NATALI, *Paradeigma : The Problems of Human Acting and the Use of Examples in Some Greek Authors of the 4th Century B.C.* in *RhSocQ* 19, 1989, p. 141-152. Il processo tramite cui si individuava e segnalava un *exemplum* è stato analizzato da David, che definisce tale modello "sociosema". J.-M. DAVID, *Maiorum exempla sequi : l'exemplum historique dans les discours de Cicéron* in *Rhétorique et Histoire. L'exemplum et le modèle de comportement dans le discours antique et mediéval*, Actes de la Table Ronde, in *MEFRM* 92, 1980, p. 67-86, in part. p. 76. Per l'*exemplum* come raccordo tra il mondo greco e quello romano, si veda M. MOGGI, *La polemica tra Roma e il mondo greco negli exempla virtutis* in *CS* 8, 1969, p. 539-566.

(9) Sulla fortuna del mito delle Termopili, vd. M. MOGGI, *La battaglia delle Termopili : una sconfitta che vale una vittoria* in L. SANTI AMANTINI (ed.), *Il dopoguerra nel mondo greco. Politica propaganda storiografia*, Roma, 2007, p. 1-39 ; per l'ambito romano, G. BRIZZI, *Appennino e Termopili* in R. CHEVALLIER (ed.), *Littérature gréco – romaine et géographie historique. Mélanges offerts à R. Dion*, Paris, 1974, p. 315-324 ; C. KREBS, *Leonides Laco quidem simile apud Thermopylas fecit : Cato and Herodotus* in *BullIstClassSt* 49, 2006, p. 93-103. Recentemente, F. RUSSO, *Le Termopili come luogo*

Recentemente, la critica moderna si è ampiamente soffermata sullo sfruttamento in età imperiale, a scopi ideologici e politici, della memoria (intesa anche come celebrazione) delle guerre persiane così come era stata codificata in ambito greco ([10]). Secondo Karl Galinsky : "The Augustan forum was the equivalent of the Acropolis to express, through architecture and its decoration, the grandeur and the meaning of the empire ([11])". Nella prima età imperiale la memoria delle guerre persiane non fu meramente celebrativa, ma parte di un preciso programma propagandistico, atto a far convergere gli ideali romani con quelli greci di significato antipersiano. Di sicuro, come è già stato notato, le vittoriose campagne in Oriente facilitarono se non addirittura determinarono il *revival* delle guerre persiane, al cui interno il ruolo che fu dei Persiani diventa ora dei Parti ([12]). D'altra parte, come sottolinea Spawforth, "by the time of Augustus the Hellenized Roman élite was sufficiently familiar with Greek history ([13])". In questo senso andrà considerata, ad esempio, la naumachia sul Tevere, di cui ci parla Ovidio (*Ars am.* I, 177-228), ritenuta concordemente come un auspicio di successo per il nipote di Augusto, Caio Cesare, in partenza per l'Oriente ([14]). Similmente, Tonio Hölscher ha suggerito in modo convincente una precisa connessione tra alcuni rilievi raffiguranti la vittoria di Azio con altri rilievi raffiguranti Nike ed Atena, prodotti in origine per celebrare la battaglia di Salamina : questo implicherebbe non una comparazione ma quanto un ricordo volto a sottolineare l'analogia tra la vittoria greca e quella romana sull'Oriente ([15]).

Non ripercorreremo l'indagine che ha portato la critica moderna a riconoscere, da un punto di vista storico e storico-artistico, l'importanza del ricordo delle

ideologico della propaganda romana in *SCO* 56, 2010, p. 31-56, in cui si evidenzia la valenza propagandistica del mito delle Termopili nella definizione ideologica del concetto di Italia.

(10) Sintesi dell'orientamento moderno in P. Hardie, *Images of the Persian Wars in Rome* in E. Bridges / E. Hall / P. J. Rhodes (eds.), *Cultural Responses to the Persian Wars. Antiquity to the Third Millenium*, Oxford, 2007, p. 126-143, ivi bibliografia precedente (per il periodo imperiale).

(11) K. Galinsky, *Augustan Culture : An Interpretative Introduction*, Princeton, 1996, p. 203 p. 200-204. Per il significato dell'Acropoli come luogo di memoria, cfr. recentemente R. Kousser, *Destruction and Memory on the Athenian Acropolis* in *ArtBull* 91, 2009, p. 263-282.

(12) A. Spawforth, *Symbol of Unity ? The Persian Wars Tradition in the Roman Empire* in S. Hornblower (ed.), *Greek Historiography*, Oxford, 1994, p. 233-247. Tuttavia, pare perlomeno opinabile che l'interesse per la guerre persiane sia nato, in Roma, solo a partire dalla tarda repubblica e solo su spinta degli eventi di questo specifico periodo. Come vedremo, le *élites* politico – culturali romane si resero conto del portato ideologico del conflitto greco-persiano ben prima della fine della Repubblica.

(13) Spawforth, *Symbol of Unity* [n. 12], p. 240.

(14) Hardie, *Images* [n. 10], p. 129 ; G. Zecchini, *Il carmen de bello Actiaco : storiografia e lotta politica in età Augustea*, Stuttgart, 1987, p. 81.

(15) T. Hölscher, *Actium und Salamis* in *JdI* 99, 1984, p. 187-214.

guerre persiane nell'ambito della ideologia primo – imperiale ([16]). Semmai, riconosciuto che Roma ricordò questo episodio della storia greca anche nel suo significato ideologico, è necessario allargare la ricerca al periodo repubblicano per verificare se il ricordo delle guerre persiane, inteso nel suo significato ideologico, abbia avuto un ruolo nel discorso propagandistico romano anche prima dell'età imperiale ([17]).

2. *Eredi di Serse : Filippo e Antioco.* – Un primo indizio dello sfruttamento della tematica greco-persiana in ambito romano per possibili scopi di propaganda compare in un epigramma di Alceo di Messene (*Anth. Pal.* 16, 5), risalente verosimilmente al periodo subito successivo ai giochi istmici del 196 a. C. ([18]).

Nel componimento si contrappone Serse a T. Quinzio Flaminino : il primo era giunto da Oriente per asservire la Grecia, il secondo era arrivato invece per salvare la libertà dei Greci :

῎Αγακε καὶ Ξέρξης Πέρσαν στράτον Ἑλλάδα ἐς γᾶν
Καὶ Τίτος εὐρεύας ἄγαγ' ἀπ' 'Ιταλίας·
ἀλλ' ὁ μὲν Εὐρώπᾳ δοῦλον ζυγὸν αὐχένι θήσον
ἦλθεν· ὁ δ'ἀμπαύσων Ἑλλάδα δουλοσύνας.

In un contesto che evidentemente risente della proclamazione libertaria da parte di Flaminino, risulta trasparente la contrapposizione ideologica tra Serse e Flaminino : come Flaminino giunse in Grecia per liberarla, così Serse aveva in animo di asservire l'Europa. Vista la menzione di Flaminino, la critica moderna concorda nel riconoscere in Serse un richiamo, nemmeno troppo velato, a Filippo V : il parallelismo tra le azioni e, per inverso, il contrasto tra i fini per-

(16) Sintesi in HARDIE, *Images* [n. 10], p. 129. Di notevole interesse le osservazioni di D. ENGELS, *Prodigies and Religious Propaganda : Seleucus and Augustus* in C. DEROUX (ed.), *Studies in Latin Literature and Roman History*, vol. 15, Bruxelles, 2010, p. 153-177, secondo cui la propaganda augustea avrebbe enfatizzato le analogie tra Seleuco ed Augusto per controbattere alla politica di Marco Antonio in Oriente : "considering moreover that the powerbase of Mark Antony's part of the Roman Empire was Cleopatra's Ptolemaic Egypt and that he tried to transform large parts of the Roman East into a confederation of Hellenistic kingdoms, a parallelization of Octavian with Seleucus indubitably could have appeared to the contemporaries as a plausible as well as a flattering historical analogy to the present situation" (p. 173). D'altra parte, Engels giustamente sottolinea l'impatto che tale propaganda dovette avere anche sulla Siria (p. 174).

(17) Come si accennava, si tende a riconoscere l'interesse per le Guerre persiane solo in età imperiale, o al massimo tardo repubblicano. Cfr. a questo proposito SPAWFORTH, *Symbol of Unity* [n. 12], p. 234. Eppure, come si è visto altrove, già nel corso del III secolo a. C. si propose il parallelismo tra le Termopili e l'Appennino, come confine geografico, etnico ed ideologico. Cfr. RUSSO, *Le Termopili* [n. 9].

(18) Per la datazione, cfr. A. S. GOW / W. FORTHAGE, *Hellenistc Epigrams, II. Commentary and Indexes*, Cambridge, 1965, p. 7-8, 12.

seguiti da Flaminino e Filippo determinano la lode dell'uno e la critica dell'altro ([19]).

La posizione filoromana di Alceo si colloca nel contesto degli scontri tra la lega achea, guidata da Filippo V, e la lega etolica, che poteva invece contare sull'aiuto di Roma e cui era politicamente vicina la patria di Alceo, Messene. Il poeta, dunque, con questo epigramma si sarebbe allineato alla posizione della sua città e della lega etolica, stigmatizzando il potere macedone, accomunato direttamente a quello persiano, e lodando Roma tramite l'esaltazione dell'impresa di Flaminino ([20]).

Inoltre, secondo alcuni, la forma stessa dell'epigramma sembra suggerire che esso altro non sia stato che la risposta ad un'accusa simile, ma di segno rovesciato : in altre parole, si ha l'impressione che Alceo abbia voluto rispondere polemicamente a chi accusava Flaminino di essere giunto i Grecia per asservirla, così come era accaduto con Serse ([21]).

Alceo di Messene, data la sua posizione filoromana, attaccò anche in altri suoi componimenti il sovrano macedone, e sembra che proprio quest'ultima sia alla base anche di un componimento in cui stavolta ad essere attaccato era l'altro grande nemico di Roma di quegli anni, Antioco ([22]) : ancora una volta, un nemico di Roma viene stigmatizzato tramite il riferimento al tema greco-persiano.

(19) Sui rapporti tra Alceo di Messene e Filippo (generalmente ostili), cfr. A. MOMIGLIANO, *Terra marique* in *JRS* 32, 1942, p. 53-64 ; F. W. WALBANK, *Alcaeus of Messene, Philip V and Rome* in *CQ* 36, 1942, p. 134-145 e in *CQ* 37, 1943, p. 1-13 (vd. anche del medesimo autore, *Philip V of Macedon*, Cambridge, 1940, p. 73-79). *Contra*, C. EDSON, *Philip V and Alcaeus of Messene* in *CPh* 43, 1948, p. 116-121.

(20) Sul tema della libertà nei rapporti tra Grecia e Roma si veda in sintesi E. S. GRUEN, *The Hellenistic World and the Coming of Rome*, Berkeley, 1984, p. 132-157 e J.-L. FERRARY, *Philhellénisme et impérialisme : aspects idéologiques de la conquête romaine, du monde hellénistique*, Paris, 1988, p. 83-88, secondo cui il proclama romano della liberazione della Grecia recuperava immagini e temi di una tradizione greca ben antica, fondata appunto sulla dialettica tra libertà e autonomia.

(21) A. COPPOLA, *Alceo di Messene e Marsia* in *Athenaeum* 86, 1998, p 469-475. Si noti che secondo la testimonianza di PLUTARCO, *Flam.* 7, i Macedoni, accingendosi a combattere con i Romani, ritenevano quest'ultimi superiori ai Persiani e, vincendoli, speravano di rendere Filippo ancora più grande di Alessandro, che a sua volta aveva battuto i Persiani.

(22) Su altri epigrammi di Alceo rivolti contro il sovrano macedone, cfr. F. MAURO, *Alceo e di Messene e la lirica arcaica* in *Acme* 61, 2008, p. 243-259. Il componimento *Anth. Pal.*, 9, 518 potrebbe invece fare eccezione agli altrimenti usuali attacchi a Filippo : secondo WALBANK, *Alcaeus* [n. 19] e A. VERTSETIS, *Ο ΜΕΣΣΗΝΙΟΣ ΠΟΙΗΤΗΣ ΑΛΚΑΙΟΣ ΚΑΙ ΤΑ ΠΟΛΙΤΙΚΑ ΤΟΥ ΕΠΙGRAMMATA* in *Platon* 40, 1988, p. 130-140, la lode sarebbe sincera, e potrebbe risalire ad un periodo in cui i rapporti tra Filippo V e Messene non erano ancora deteriati ; propendono invece per una lettura "ironica" EDSON [n. 19], *Philip*, p. 3 e S. ACCAME, *Alceo di Messene, Filippo V e Roma* in *RFIC* 75, 1947, p. 94-105.

È stato ipotizzato che nel componimento *Anth. Pal.* 16, 8, in cui si ricorda l'infelice esito della contesa tra il satiro Marsia e il dio Apollo nel suono del flauto, si celi in realtà un riferimento polemico ad Antioco III in connessione a Serse ([23]). Non torneremo sulla complessa ricostruzione che è stata proposta come lettura in chiave politica dell'epigramma in questione. E' sufficiente ribadire che, verosimilmente, i versi di Alceo si riferiscono ad una contrapposizione tra Roma e Apollo da un lato e Antioco e Marsia dall'altro, come revival della più antica immagine Atene/Atena *vs* Serse/Marsia. Come Marsia, simbolo di Serse, aveva osato sfidare Atena, immagine di Atene, prima di Apollo, allo stesso modo il Satiro, come simbolo di Antioco, sfidava adesso Apollo, nume tutelare delle vittorie romane su nemici esterni ([24]). A sostegno di questa ipotesi è necessario ricordare la testimonianza di Floro (I, 24, 3), secondo cui, prima dell'inizio della guerra siriaca, *ad hoc caelestes minae territabant, cum umore continuo Cumanus Apollo sudaret. Sed hic fauentis Asiae suae numinis timor erat.* Quanto ci dice Floro a proposito di Apollo Cumano trova ampie conferme non solo con l'attenzione che Roma ebbe per il dio durante la guerra macedonica e quella siriaca, testimoniata dai molteplici sacrifici che sia Flaminino che l'Africano celebrarono in suo onore, ma anche dall'importanza che il nume ebbe per la dinastia seleucide, corroborata a sua volta dagli oracoli delfici messi in circolazione dalla propaganda antiromana di stampo etolico ([25]). Alceo dunque avrebbe conservato una duplice memoria dell'atteggiamento assunto da Roma nei confronti dei sovrani ellenistici suoi nemici : in entrambi i casi la figura di Serse, direttamente menzionata o più cripticamente evocata, avrebbe fornito un utile strumento di paragone per stigmatizzare l'avversario.

Altre fonti testimoniano la connessione tra Serse ed Antioco. Plutarco, nel paragone tra Catone e Aristide (5, 2), testimonia la connessione tra Antioco e

(23) Coppola, *Alceo* [n. 21], p. 472.

(24) È nota l'importanza di Atena, per entrambi i fronti, durante la guerra siriaca. Secondo la Coppola, *Alceo* [n. 21], p. 474, "il ruolo di Apollo e di Atena come protettori dei Romani nel primo scontro con l'Oriente...era dunque valorizzato ampiamente, in antitesi ad analoghe pretese della parte avversa". Per quanto riguarda il ruolo di Apollo, basterà ricordare che al tempo della campagna annibalica i *carmina Marciana* consigliarono l'istituzione dei *Ludi Apollinares*. A questo proposito, cfr. F. Russo, *I carmina Marciana e le tradizioni sui Marci* in *PP* 60, 2005, p. 5-32.

(25) Trog. Iust. XV, 4, 8 ; M. Rostovtzeff, *ΠΡΟΓΟΝΟΙ* in *JHS* 55, 1935, p. 56-66, in part. p. 60 ; E. Bikerman, *Institutions des Séleucides*, Paris, 1938, p. 218 ; C. Habicht, *Gottmenschentum und griechische Städte*, München, 1956, p. 82 ; D. Musti, *Lo stato dei Seleucidi* in *SCO*, 15, 1966, p. 61-197, in part. p. 96 s. Di recente, per la connessione Seleucidi-Apollo, si veda Engels, *Prodigies* [n. 16], p. 165. E. Gabba, *Storiografia greca e imperialismo romano (III-I sec. a. C.)* in *RSI* 86, 1974, p. 625-642 e E. Gabba, *Sulla valorizzazione politica della leggenda delle origini troiane di Roma fra III e II secolo a. C.* in M. Sordi (ed.), *I canali della propaganda nel mondo antico*, Milano, 1976, p. 84-101.

Serse, quando afferma che, come non sarebbe giusto paragonare le imprese di Aristide a quelle di Catone, allo stesso modo Antioco e Serse non possono essere considerati comparabili : καὶ οὐκ ἄξιον δήπου παραβαλεῖν τῷ Ξέρξῃ τὸν Ἀντίοχον... Quale che sia il motivo per cui Plutarco non ritiene di dover porre sullo stesso piano questi personaggi, a noi interessa sottolineare l'accostamento tra Antioco e Serse, che, lungi dall'essere una semplice invenzione retorica dello stesso Plutarco, testimonia l'esistenza di una connessione, già stabilita, tra il re seleucide e quello persiano. Verosimilmente, la partecipazione di Catone alla battaglia delle Termopili nel corso della guerra siriaca ed il ruolo rivestito da Aristide nelle guerre persiane possono aver indotto l'accostamento tra il Seleucide e il Persiano ; tuttavia, visto che anche altre testimonianze confermano questa connessione, sarei propenso a vedere nel testo plutarcheo una prova in più della vicinanza ideologica che, all'inizio del II secolo, si era prodotta tra il sovrano seleucide e quello persiano ([26]).

In un passo della biografia di Flaminino, Plutarco inserisce la battaglia di Cinocefale (11, 6) nel novero di quelle che avevano preservato la Grecia dalla schiavitù persiana, quali Salamina, Platea e le Termopili. Tuttavia, mentre tali battaglie erano state condotte dai Greci stessi a salvaguardia della propria libertà, nel caso di Cinocefale furono i Romani ad assumersi questo ruolo : secondo Plutarco, dunque, gli Elleni si stupivano del fatto che i Romani "uomini di un'altra razza, che parevano conservare soltanto piccole faville e tracce appena percettibili di un'antica parentela con l'Ellade...si esponevano ai massimi pericoli e alle più grandi fatiche per liberarla da duri padroni e tiranni". Al di là di cosa si volesse esattamente intendere con quel riferimento alla tracce di grecità dei Romani (si potrebbe alludere alla loro origine troiana, ma sembra strano che Plutarco, o la sua fonte, per indicare la troianità di Roma, ne abbia parlato in termini davvero riduttivi), è importante sottolineare la linea ideologica che collega lo scontro romano-macedone di Cinocefale con le più importanti e celebri imprese del conflitto greco persiano, dalle quali si distingue solo per il fatto che non furono i Greci a combattere direttamente.

Data la forte valenza di tutti gli episodi enumerati da Plutarco, si comprende bene che l'inserimento di Cinocefale in questa fatidica lista non deve essere considerata come semplice e superficiale espressione di *aemulatio*, quanto piuttosto la celebrazione della coscienza o della convinzione, da parte dei Romani, di porsi in una gloriosa tradizione di contrapposizione al potere e alla tirannide persiana. Ed è proprio il riferimento alla "cattività" della Grecia, imposta da un tiranno persiano o percepito come tale, a collegare direttamente, come vedremo meglio,

(26) D'altra parte, proprio a proposito delle Termopili, è interessante notare che Appiano (*Syr.* 4, 18) pone un significativo parallelo tra la strategia di Serse e quella di Antioco in occasione delle due note battaglie che presso quel passo si svolsero.

la testimonianza plutarchea al clima ideologico della fine del III - inizi II secolo a. C.

Anche in Ennio pare conservarsi traccia di una stretta relazione tra i due sovrani. Come è noto, Ennio, in un frammento dei suoi *Annales* citato da Varrone, richiama l'episodio del ponte di barche con cui l'esercito persiano, guidato da Serse, attraversò l'Ellesponto e giunse in Grecia, primo ed esplicito atto dell'attacco persiano sferrato alla Grecia e all'Europa (Varrone, *Lingua Latina* VII, 21) : *"Hellespontum et claustra" quod Xerxes quondam eum locum clausit ; nam ut Ennius ait "isque Hellesponto pontem contendit in alto", nisi potius ab eo quod Asia et Europa ibi clauditur mare* (27). Se accettiamo, come è stato proposto (28), che questo frammento provenga dal XIII libro degli *Annales* enniani, in cui Ennio narrava anche gli eventi guerra siriaca, vediamo bene che la menzione di Serse e del suo attraversamento dell'Ellesponto diventa particolarmente suggestiva, ad indicare e confermare la vicinanza concettuale tra Seleucidi e Persiani nell'ottica romana ; è chiaro infatti che la menzione del ponte sullo stretto non poteva non evocare, con forza, quanto accaduto ai tempi di Serse e al primo scontro tra Europa ed Asia. Proprio il fatto che siano molteplici i rimandi al tema della guerre persiane, inclusa l'immagine dello scontro tra Europa e Asia, dimostra che il parallelo che è verosimile fosse alla base del verso enniano non è un'invenzione originale dell'autore, ma un'eco di una più complessa e vasta propaganda.

Tutti questi indizi trovano un'esplicita conferma in Floro, che ci fornisce in un passo breve ma denso un'esplicita prova dell'atteggiamento con cui Roma si pose nei confronti dell'imminente scontro con Antioco III.

Floro, a proposito della guerra siriaca, afferma (I, 24, 2) : *Non aliud formidolosius fama bellum fuit ; quippe cum Persas et orientem, Xerxen atque Darium cogitarent, quando perfossi inuii montes, quando uelis opertum mare nuntiaretur.* Poco oltre, al paragrafo 11 dice : *Tum praecipitem apud Thermopylas adsecutus, locum trecentorum Laconum speciosa caede memorandum, ne ibi quidem fiducia loci resistentem mari ac terra cedere coegit.* Infine, significativamente : *Ne sibi placeant Athenae : in Antiocho uicimus Xerxen, in Aemilio Alcibiadem aequauimus, Epheso Salamina pensauimus.*

Si tratta, a mio avviso, di una testimonianza fondamentale e densa di significati, pur non avendo mai ricevuto la giusta attenzione da parte della critica moderna, che si è limitata a catalogarla tra i vari casi in cui il richiamo di un fatto

(27) Walbank, *Alcaeus, Philip* [n. 19], p. 142, richiama per questo frammento di Ennio un passaggio erodoteo (VII, 8, b, 1), a suggerire la vicinanza testuale dei due autori (e dunque una possibile dipendenza del Latino dal Greco) : μέλλω ζεύξας τὸν Ἑλλήσποντον ἐλᾶν στρατὸν...

(28) E. Flores, *Ennius. Annales, 4*, Napoli, 2000, p. 328.

del passato greco serviva solo a celebrare una più recente impresa romana ([29]). Secondo alcuni infatti, la testimonianza di Floro attesterebbe una volta in più il *topos* del confronto tra la virtù greca e quella romana, stavolta messe in relazione al pericolo proveniente dall'oriente, i Persiani in un caso, i Seleucidi nell'altro ([30]). In altre parole, la connessione tra i due eventi non avrebbe avuto altro significato che quello letterario, di reminiscenza colta e consapevole di quanto la fonte di Floro poteva trovare in Erodoto. Tuttavia, poiché si è visto altrove ([31]) che l'inserzione, per certi versi sorprendente, di Alcibiade al posto di Temistocle corrispondeva a precise esigenze propagandistiche espresse dagli *Aemilii*, viene da pensare che anche la più ampia cornice in cui il paragone Alcibiade – Regillo è inserito, e cioè l'accostamento tra lo scontro di Salamina e quello di Efeso, avesse una pregnanza ideologica e propagandistica di portata simile.

La versione di Livio relativa alla battaglia di Efeso non conserva traccia di un richiamo a fatti accaduti durante il conflitto greco-persiano. Se infatti leggiamo Livio (XXXVII, 27-30), e poi Floro (I, 24, 1-18), vediamo che il primo presenta un resoconto storico dei fatti, senza indulgere a considerazioni di natura non prettamente narrativa, mentre Floro determina e scandisce la struttura della sua narrazione (che da un punto di vista storico è per così dire "semplificata") proprio sulla base di un discorso di tipo ideologico, a dimostrazione che la sua fonte doveva essere qualcosa di più di un resoconto di fatti storici. D'altra parte, è significativo che la natura sintetica dell'opera di Floro, che è appunto un'epitome, e dunque per definizione un riassunto, non impedisca all'autore di indulgere in particolari certo non essenziali alla narrazione, ma semmai utili per capire il clima ideologico in cui tale similitudine fu prodotta. Evidentemente Livio, al contrario della tradizione confluita in Floro, non recepisce il parallelo tra le guerre persiane e la guerra siriaca ([32]). Dato proprio questo scarso interesse dello storico patavino per le guerre persiane, intese anche come semplice termine di paragone (come nel caso di Floro), ritengo che l'epitomatore abbia tratto la narra-

(29) Non è un caso che la testimonianza di Floro, regolarmente svalutata, non compaia mai tra le fonti primarie utilizzate nella ricostruzione storica della guerra siriaca. Oltretutto, non ci si è mai soffermati sulla possibilità, in realtà molto plausibile visto il carattere dell'opera di Floro, che l'analogia tra guerra siriaca e guerre persiane non sia riconducibile a Floro stesso, ma ad una fonte da lui consultata.

(30) Solo il Moggi, *Le guerre persiane* [n. 6], p. 8, ha il merito di menzionarla, sebbene come lo studioso si limiti a catalogarla tra i vari esempi di fortuna delle guerre persiane nella letteratura latina.

(31) F. Russo, *Le statue di Alcibiade e Pitagora nel comitium* in *ASNP* ser. 5, 2011, p. 105-134.

(32) In Livio, nel contesto della narrazione della campagna contro Antioco, ricorrono solo due scarni riferimenti all'episodio delle Termopili, senza che però essi vengano inseriti nella similitudine più ampia tra Romani, Greci e Persiani (XXXVI, 15, 12 ; 16, 6-7).

zione della guerra siriaca non da Livio, dal quale peraltro si discosta anche per alcuni particolari relativi agli eventi, ma da altra fonte ([33]).

La discrepanza tra il testo liviano e quello di Floro colloca in una posizione del tutto particolare la testimonianza di quest'ultimo, che riecheggia l'iscrizione posta nel 190 a. C. nel tempio dei *Lares Permarini* da L. Emilio Regillo, vincitore (e l'anno seguente trionfatore) su Antioco ([34]) : *Duello magno dirimendo, regibus subigendis, caput patrandae pacis hac pugna exeunti L. Aemilio M. filio...auspicio imperio felicitate ductuque eius inter Ephesum Samum Chiumque, inspectante eopse Antiocho, exercitu omni, equitatu elephantisque, classi regis Antiochi ante hac inuicta fusa contusa fugataque est, ibique eo die naues longae cum omnibus sociis captae quadraginta duae...Ea pugna pugnata rex Antiochus regnumque...Eius rei ergo aedem Laribus Permarinis uouit* ([35]).

L'iscrizione, dal forte aspetto celebrativo, fornisce dati non sempre corrispondenti a quanto troviamo in altre tradizioni, ma di estrema importanza perché appartenenti alla temperie storica in cui essa fu dedicata ([36]). Lo stesso Livio, ad esempio, ci fornisce un numero differente di navi affondate e/o bruciate : secondo lo storico patavino, sono solo 13 le navi catturate, mentre le altre 29 erano state affondate o incendiate ([37]). O ancora, la posizione del re Antioco ci viene presentata nuovamente in modo differente rispetto alla versione liviana, ma in accordo a quella di Floro : nel testo dell'epitomatore come in questa iscrizione Antioco si dimostra particolarmente inattivo e inefficiente, poiché non prende parte alla battaglia ed assiste impotente alla disfatta della sua flotta, *inspectante eopse Antiocho*.

(33) Sul rapporto di Floro con la tradizione liviana, cfr. le ancora valide osservazioni di P. Zancan, *Floro e Livio*, Firenze, 1942, p. 35-68, che, tramite un'accurata analisi di passi paralleli in Livio e Floro, dimostra l'indipendenza del secondo dal primo.

(34) Il tempio dei Lari Permarini nel Campo Marzio fu votato nel 190 dallo stesso L. Emilio Regillo, in qualità di *praetor navalis*. Il tempio fu completato e dedicato da M. Emilio Lepido, censore nel 179 (Liv. XL, 52, 4) : *Idem (Lepidus) dedicauit aedem Larum Permarinum in campo. Vouerat eam annis undecim ante L. Aemilius Regillus nauali proelio aduersus praefectos regis Antiochi*. Vd. anche Macrobio, *Sat.* I, 10, 10 : *Undecimo autem Kalendas (Ianuarias*, scil.*) feriae sunt Laribus dedicatae, quibus aedem bello Antiochi Aemilius Regillus praetor in Campo Martio curandam uouit*. L'appellativo di *Permarini* manca in Macrobio, ma ricorre in Livio e nei *Fasti Prenestini*.

(35) Liv. XL, 52, 5. Cfr. L. Pietilä-Castrén, *Magnificentia Publica. The Victory Monuments of the Roman Generals in the Era of the Punic Wars*, Helsinki, 1987, p. 91-94.

(36) Per il significato dell'iscrizione, anche come documento storico relativo alla temperie ideologica della guerra siriaca, cfr. soprattutto F. Zevi, *Il tempio dei Lari Permarini, la Roma degli Emilii e il mondo greco* in *MDAIR* 104, 1997, p. 81-115, in part. p. 85, dove lo studioso definisce la *tabula* di Regillo "un testo preziosissimo perché indiscutibilmente contemporaneo agli avvenimenti, e pervenutoci senza « filtraggi » posteriori".

(37) Cfr. Liv. XXXVII, 30, 7-8, App., *Syr.* 5, 27. Vd. anche J. H. Thiel, *Studies on the History of Roman Seapower in Republican Times*, Oxford, 1946, p. 356 nt. 624.

Al di là delle differenze che intercorrono tra l'iscrizione e il resto della tradizione, a noi interessa soprattutto sottolineare che il particolare di Antioco che osserva la disfatta della sua flotta ricalca l'immagine erodotea (VIII, 90) di Serse che assiste dalle pendici dell'Egaleo alla distruzione della sua flotta ([38]). In Livio, tale particolare manca, poiché Antioco si era riservato il comando delle forze terrestri (Liv. XXXVI, 43, 9), ed è quindi evidente che per Floro, o la sua fonte, la necessità di ricalcare quanto più possibile l'episodio di Salamina, ha avuto ripercussioni anche sulla narrazione della vicenda stessa, determinandone alcune modifiche importanti. Da una parte infatti abbiamo un Antioco che, impotente, assiste da terra a ciò che accade per mare ; dall'altra un Antioco che, per motivi strategici, sceglie di agire sulla terra ferma, e non intraprende una battaglia navale.

L'accostamento alla versione erodotea battaglia di Salamina, combattuta similmente sotto gli occhi di un impotente Serse, tende non solo ad esaltare il personaggio di Regillo, il cui valore emerge rispetto alle scarse capacità di Antioco, ma più in generale la battaglia stessa, che una tradizione voleva collegare all'illustre esempio di Salamina.

Zevi avvicina l'iscrizione del tempio, con il suo tono spiccatamente encomiastico nei confronti di Regillo, al passo di Floro, concettualmente più simile ad essa che al racconto liviano, sia per i particolari di carattere narrativo, sia per la generale impronta encomiastica ; l'iscrizione e il passo di Floro, contrapponendosi alla versione liviana, rivelano di appartenere ad una tradizione verosimilmente contemporanea agli eventi in questione, e non riportata da Livio. Ciò significa che la caratterizzazione "persiana" del capitolo di Floro relativo alla guerra siriaca non rappresenta un'espressione originale della fonte (cioè di Floro), ma rimanda ad una tradizione cronologicamente vicina (se non contemporanea) allo scontro tra Antioco e Roma ([39]).

(38) Zevi, *Il tempio* [n. 36], p. 101.

(39) Secondo Zevi, *Il tempio* [n. 36], p. 85, la convergenza tra il passo di Floro e l'iscrizione dedicatoria di Regillo dimostra inequivocabilmente che "l'impresa militare e la vittoria di Roma in Oriente si caricavano di un senso di perennità nel rinnovare, una volta di più vittoriosamente, il confronto con l'Asia...i discendenti dei Troiani...si affermavano ora come i veri continuatori della Grecia nell'espressione più alta e nobile della sua storia, le Guerre Persiane". È pur vero, come già indicato da Zancan (*Floro e Livio* [n. 33], p. 5) per altri passi, che una delle caratteristiche della visione storica di Floro è proprio l'ineluttabilità dell'espansione dell'impero romano, così come accade nell'introduzione alla guerra siriaca ; tuttavia, un aspetto peculiare di questo passo è rappresentato proprio dalla mescolanza di temi più tipici dell'impostazione della fonte con immagini e argomenti che non solo esulano da questa ma che si rivelano come particolarmente connessi alla temperie storica di riferimento, come appunto il ricordo della guerre persiane.

Floro sembra inoltre condensare un numero davvero considerevole di temi dal forte impatto ideologico ([40]) : oltre al richiamo al conflitto greco persiano, troviamo riferimenti precisi al tema del dominio universale, a quello della *translatio imperii* e di conseguenza allo scontro, voluto dalla sorte e quindi inevitabile, tra Asia ed Europa, dove quest'ultima è rappresentata dai Romani e la prima ad Antioco, novello Serse (come già emerge dal passo sopra visto di Alceo di Messene) ([41]). Il tema della *translatio imperii* ha una precisa importanza per la collocazione cronologica del passo di Floro, poiché secondo Zevi esso confermerebbe una volta in più che l'epitomatore sta riproducendo una tradizione delle prima metà del II secolo : come è noto, il tema della *translatio imperii* fu enunciato per la prima volta, in ambito romano, da Emilio Sura, che, secondo alcuni studiosi, non solo visse nella prima metà del II secolo ma legò il tema della successione degli imperi proprio alla disfatta di Antioco ([42]). Se così fosse, avrem-

(40) Si ricordi peraltro, come detto sopra, che Floro testimonia l'importanza di Apollo nello scontro tra Roma e Antioco, che la Coppola collega al clima del conflitto greco – persiano.

(41) La testimonianza di Floro (I, 24, 1-18) esprime un ulteriore fondamentale concetto : l'espansione dell'impero romano ad oriente intesa come fatto inevitabile e anzi necessario. L'*incipit* (I, 24, 1) stesso della narrazione della guerra contro Antioco, che occupa un intero paragrafo, introduce immediatamente questo tema : *Macedoniam statim Asia et regem Philippum Antiochus excepit quondam casu, quasi de industria sic adgubernante fortuna, ut quem ad modum ab Africa in Europam, sic ab Europa in Asiam ultro se suggerentibus causis imperium procederet, et cum terrarum orbis situ ipse ordo uictoriarum nauigaret.* L'inizio di quella che fu la battaglia "più terribile di tutte" non solo ha un tono evidentemente encomiastico e retorico, che poi caratterizza tutto il capitolo, ma anche introduce da subito il tema dello sviluppo dell'impero di Roma dall'Africa all'Asia, quasi che lo volesse la sorte, *sic adgubernante fortuna*. Poco oltre, dopo aver sviluppato in parte il tema della similitudine, al paragrafo 7 dice : *Europa iam dubio procul iure belli ad Romanos pertinebat*. La guerra in Asia è dunque sentita come un grande evento, la cui necessità era stata addirittura stabilita dalla sorte, così come l'estendersi del dominio di Roma.

(42) La prima testimonianza del tema della translatio imperii in ambito romano ricorre in un frammento del *De annis populi Romani* di Emilio Sura, citato da Velleio Patercolo I, 6, 6. Per il tema della *translatio imperii* d'obbligo il rimando a A. Momigliano, *Daniele e la teoria greca della succesione degli imperi* in *RAL* 35, 1980, p. 157-162 e del medesimo autore *The Origins of Universal History* in *ASNP* 12, 1982, p. 533-560. Per uno sguardo d'insieme sul problema si veda F. Fabbrini, *Translatio imperi. L'impero universale da Ciro ad Augusto*, Roma, 1983. Per la figura di Emilio Sura, J. M. Alonso Nuñez, *Aemilius Sura* in *Latomus* 48, 1989, p. 110-119. Fondamentale per la datazione, sostanzialmente accettata, è J. W. Swain, *The Theory of the Four Monarchies* in *CP* 35, 1940, p. 1-21. Vd. anche P. M. Martin, *De l'universel à l'éternel : la liste des hégémonies dans la préface des A. R.* in *Pallas* 39, 1993, p. 193-217. Da ultimo, M. Mazza, *Roma e i quattro imperi. Temi della propaganda nella cultura ellenistico – romana* in *SMSR* 20, 1996, 1-2, p. 315-350, in part. p. 325-328 per una datazione più tarda di Emilio Sura. Zevi, *Il tempio* [n. 36], p. 85, ha messo in relazione il passo di Floro rela-

mo un ulteriore indizio della datazione originaria del parallelo tra la guerra siriaca e il conflitto greco-persiano.

In questo senso andrà allora considerato anche l'accostamento tra Salamina e la battaglia di Magnesia, sempre nella testimonianza di Floro : come nel passo sopra visto della vita di Flaminino di Plutarco, ancora una volta una battaglia della guerra siriaca richiama, per significato, un episodio celebre e di pari valenza ideologica del conflitto greco persiano, a conferma ulteriore di quale fosse l'orizzonte di riferimento dell'immaginario romano nel momento dell'espansione romana in oriente.

Il dato più interessante che emerge dall'analisi del passo di Floro (e che la critica moderna sembra aver ignorato) è che tutti questi temi non solo sono reciprocamente coerenti, ma trovano un comune denominatore nel panorama ideologico che fece da sfondo al conflitto greco – persiano, anche e soprattutto nella rivisitazione e revisione storiografica di IV secolo di ambito greco ([43]). Un richiamo di tale complessità e soprattutto organicità non testimonia, a mio avviso, un'attenzione episodica (o esclusivamente letteraria) da parte di Roma per il tema greco – persiano, quanto piuttosto un interessamento concreto e soprattutto una conoscenza profonda : si profila l'ipotesi che Roma abbia adottato, riprodotto ad adattato alle proprie esigenza un intero capitolo della memoria greca, non per scopi meramente autocelebrativi, quanto per rappresentare lo scontro con Filippo e soprattutto con Antioco.

Che proprio l'interesse per la Grecia prima e poi per l'Asia Minore sia stato uno degli elementi che determinarono il richiamo continuo alle guerre persiane

tivo alla guerra siriaca proprio con Emilio Sura o perlomeno con una tradizione a lui vicina. Sura nel suo frammento allude alla sconfitta di Filippo V a Cinocefale nel 197 a. C. e quella di Antioco III a Magnesia nel 190 a. C., entrambe successive alla battaglia di Zama nel 202 a. C. Poiché Sura non menziona né lo scoppio della Terza guerra Macedonia (171 a. C.), con la conseguente caduta di Perseo a Pidna (168 a. C.) e l'annessione della Macedonia, né la distruzione di Cartagine del 146 a. C., è stato ipotizzato che la sua opera sia stata composta tra il 189 e il 171 a. C.. Poiché in quegli anni l'evento più importante di questo tipo fu proprio la sconfitta di Antioco, che appunto costituisce il naturale sfondo storico alla teoria della successione degli imperi, si può ragionevolmente ritenere che l'opera di Sura vada collegata proprio all'esito felice della campagna siriaca, indipendentemente dalla datazione del suo autore. L'associazione tra Sura e la guerra contro Antioco III emerge solo episodicamente nella critica moderna, ma sembra ormai un fatto accertato. Cfr. C. Trieber, *Die Idee der vier Weltreiche* in *Hermes* 27, 1892, p. 321-342, in part. p. 337-338 ; S. I. Oost, *Roman Policy in Epirus and Acarnania in the Age of Roman Conquest of Greece*, Dallas, 1954, p. 66-67, p. 128-130 ; M. Buedinger, *Die Universalhistorie im Alterthum*, Wien 1895, p. 321-338 ; F. Cassola, *I gruppi politici Romani nel III secolo a. C.*, Trieste, 1952, p. 65-66 ; P. A. Brunt, *Laus imperii* in *Imperialism in the Ancient World*, Cambridge, 1978, p. 323 ; A. Mastrocinque, *Manipolazione della storia in età ellenistica : i Seleucidi e Roma*, Roma, 1983, p. 151. Da ultimo, Russo, *Le statue* [n. 31].

(43) Marincola, *The Persian Wars* [n. 3], p. 109.

non stupisce : anche solo da un punto di vista geografico, il dominio di Roma si diffuse quei luoghi che erano appunto stati interessati direttamente (Asia Minore) o indirettamente (Grecia) dall'impero persiano. Come accadrà al tempo di Augusto, la campagne orientali innescarono la sovrapposizione tra l'immagine dei Persiani e quella dei Parti : tuttavia, anche in questo caso non si trattò di un'operazione nuova, poiché già al tempo di Mitridate sia Roma che il re del Ponto stesso avevano attinto al bagaglio mitico delle Guerre Persiane, in uno scontro che fu anche di propaganda ([44]). Possiamo allora dire senza incertezza che gli affari "orientali" favorivano in Roma un naturale richiamo al conflitto che, prima di ogni altro, aveva contrapposto l'Occidente all'Oriente, l'Europa all'Asia, la civiltà alla barbarie ([45]). Lo sfruttamento del tema greco-persiano si accorda bene con la temperie ideologica che fece da sfondo ai primi scontri di Roma con i sovrani ellenistici, definibili per molti aspetti "guerre di propaganda ([46])".

Il fatto che molteplici fonti, di tradizione e cronologia differenti, testimonino indipendentemente la connessione tra Serse e Antioco (e prima ancora tra Serse e Filippo), conferma in modo inequivocabile che il richiamo al sovrano persiano

(44) F. Russo, *Aspetti e temi della propaganda antiromana di Mitridate VI Eupatore* in *RCCM* 2009, p. 373-401.

(45) Sotto un altro punto di vista, lo studio di questa tematica permette anche di comprendere meglio alcuni tratti dell'atteggiamento di Roma verso i Greci e viceversa. Di tale atteggiamento si è ampiamente dibattuto, sottolineando di volta in volta i vari aspetti del problematico rapporto, anche ideologico e propagandistico, tra Roma e il mondo greco di età ellenistica. Ad esempio, in questo contesto è stata studiata la prima diffusione, a livello internazionale, del mito delle origini troiane di Roma, inteso dalla critica moderna come una sorta di auto rappresentazione dei Romani agli occhi dei Greci, atta a migliorare e valorizzare la posizione dei primi rispetto ai secondi. Cfr. E. Gabba, *Sulla valorizzazione* [n. 25], p. 84-101 e soprattutto A. Erskine, *Troy between Greece and Rome. Local Tradition and Imperial Power*, Oxford, 2001.

(46) Per il concetto di "guerra di propaganda", nel contesto dello scontro con Antioco III, cfr. il fondamentale E. Badian, *Rome and Antiochos the Great. A Study in Cold War* in *CPh* 54, 1959, p. 81-99 e A. Mastrocinque, *Roma e Antioco III : guerra di propaganda* e *propaganda per la guerra* in *AIV* 136, 1977-78, p. 1-17. Sulla guerra siriaca e sul dibattito che la precedette qui citeremo alcuni lavori fondamentali, sebbene l'ottica di questo studio non si concentri sul *côté* storico della situazione ; si vedano ad esempio, H. H. Schmitt, *Untersuchungen zur Geschichte Antiochos des Großen und seiner Zeit*, Wiesbaden, 1964 ; P. Desideri, *Studi di storiografia eracleota II* in *SCO* 19-20, 1970-1971, p. 487-537 ; M. Holleaux, *Les additions annalistiques au traité de 196 (Tite Live, 33, 30, 6-11)* in *RevPh* 1931, p. 5-19 (rist. in *Études d'épigraphie et d'histoire grecques*, V, Paris, 1957, p. 104-120) e del medesimo autore *Recherches sur l'histoire des négotiations d'Antiochos III avec les Romains* in *RÉA* 1913, p. 1-24 (rist. in *Études d'épigraphie et d'histoire grecques*, V, Paris, 1957, p. 156-183). Recentemente, J. Ma, *Antiochos III and the Cities of Western Asia Minor*, Oxford, 1999, in part. p. 82 e J. D. Grainger, *The Roman War of Antiochos the Great*, Leiden/Boston, 2002.

non è da attribuirsi a revisioni storiografiche seriori, costituendo invece un tema originale del clima ideologico dell'inizio del II secolo a. C. : tutti i temi che Floro sinteticamente enuncia nel paragrafo dedicato alla guerra siriaca dovevano far parte, coerente e organica, di quella medesima temperie storica ed ideologica ([47]).

Tale coerenza esclude la possibilità che i riferimenti al conflitto greco-persiano siano da attribuire a riflessioni personali delle fonti prese in esame : Alceo, Ennio e la consonanza tra il passo di Floro e l'iscrizione di L. Emilio Regillo assicurano che la fortuna della tematica greco-persiana risale al periodo della guerra con Filippo V e Antioco III. Allo stesso modo, è verosimile che fonti più tarde, quali Plutarco, abbiano fatto propri questi riferimenti, inserendoli, seppur in modo non sistematico, nei loro testi.

Altri indizi, infine, ribadiscono come il ricordo delle guerre persiane fosse ben presente nell'immaginario romano tra III e II secolo a. C. Ad esempio, è significativo che i Rodii, nel 197 a. C., abbiano imposto ad Antioco di non superare il limite delle isole Chelidonie, così come nel 449 a. C. era stato imposto dagli Ateniesi ad Artaserse con la pace di Callia ([48]). Come è stato rilevato, in realtà fu un altro il limite imposto ad Antioco, forse da collocare ai confini tra la Licia e la Caria ; proprio la discrepanza tra quanto affermato e quanto poi in realtà attuato dimostra, da parte dei Rodii, la volontà di richiamarsi ad un confine che era soprattutto ideologico e che non faceva altro che confermare l'identificazione tra Antioco e un sovrano persiano, in questo caso Artaserse. Se ciò fosse davvero attribuibile alla pubblicistica rodia ([49]), avremmo allora una caso parallelo a quello di Alceo di Messene : anche in quel caso, infatti, alleati greci di Roma (gli Etoli) scelsero di presentare il nemico di Roma come un novello Serse, attribuendo alla prima, più o meno esplicitamente, il ruolo che i Greci avevano ricoperto nel contesto delle guerre persiane.

Ancora un riferimento all'immagine dei Persiani sembra essere alla base della stigmatizzazione dell'esercito seleucide da parte di Flaminino in un discorso tenuto agli Etoli (XXV, 49, 8) : *hoc dici apte in copias regis, quae paulo ante iactatae sint, posse ; uaria enim genera armorum et multa nomina gentium inauditarum, Dahas <et Medos> et Cadusios et Elymaeos, Syros omnes esse, haud paulo mancipiorum melius propter seruilia ingenia quam militum genus*. Il tema della "servitù" dell'esercito siriaco, che torna anche in un altro passo liviano (XXXVI, 17, 5) e poi in Cicerone (*de prov. cons.*, 10 : *iam uero publicanos miseros ... traditis in seruitutem Iudaeis et Syris, nationibus natis seruituti*), era stato precedentemente applicato all'esercito persiano da Erodoto, secondo cui i solda-

(47) Per Antioco come un nuovo *rex Asiae*, con un chiaro riferimento al re persiano, cfr. *infra*.

(48) Liv. XXXIII, 20, 2-3 ; 6-7 ; Pol. XVIII, 41.

(49) Mastrocinque, *Roma e Antioco* [n. 46], p. 12-13.

ti e i generali di Serse erano come schiavi (50). È facile scorgere dietro a questa caratterizzazione dell'esercito seleucide un richiamo all'immagine dell'esercito persiano, anche per via del riferimento al suo carattere multietnico (51). Infatti, prima del caso seleucide, anche l'esercito persiano era stato stigmatizzato per la sua eterogeneità etnica, come dimostra la descrizione che Erodoto dà dell'armata di Serse (VII, 40) : Ἐγέοντο δὲ πρῶτοι μὲν οἱ σκευφόροι τε καὶ τὰ ὑποζύγια, μετὰ δὲ τούτους στρατὸς παντοίων ἐθνέων ἀναμίξ, οὐ διακεκριμένοι. La mancanza di unità etnica era, agli occhi dei Greci, un difetto da stigmatizzare, e come tale fu recepito anche dai Romani, che infatti lo avevano applicato per denigrare l'esercito annibalico (52).

Proprio il parallelo con il caso dell'esercito annibalico (testimoniato da fonti senza dubbio databili alla fine del III secolo) ci permette di avanzare l'ipotesi che la caratterizzazione simile di quello seleucide, evidentemente modellata sull'im-

(50) Altrove Erodoto estende questo giudizio a tutti i Persiani, in quanto sudditi di un re : cfr. ad esempio III, 83 ; VII 19, 39, 103-104, 135, 223 ; VIII, 68, 102, 116, 118. Plutarco (*Mor.* 780c) osserva che "il re dei Persiani considerava tutti schiavi eccetto la propria moglie". Su questo specifico aspetto dei Persiani e più in specifico dell'esercito persiano, si veda P. Hunt, *Slaves, Warfare and Ideology in the Greek Historians*, Cambridge, 2002, p. 49-50 ; cfr. anche B. H. Isaac, *The Invention of Racism in Classical Antiquity*, Princeton, 2004, p. 266-267, secondo cui Erodoto sosteneva che i soldati persiani erano *come* schiavi, non schiavi *tout court*. Per la connessione barbarie-schiavitù in Aristotele (*Pol.* III, 1385a ; IV, 1295a), si veda, tra i numerosi studi dedicati alla questione, R. Schlaifer, *Greek Theories of Slavery from Homer to Aristotle* in *HSCP* 47, 1936, p. 165-204 ; P. A. Brunt, *Aristotle and Slavery* in Id., *Studies in Greek History and Thought*, Oxford, 1993, p. 343-388 ; Isaac, *The Invention* [n. 50], p. 171-181. Per uno sguardo d'insieme (con ampia bibliografia), P. Garnsey, *Ideas of Slavery from Aristotle to Augustinus*, Cambridge, 1996. La contrapposizione Greci-liberi *vs* Persiani-schiavi ricorre anche nella lettera di Aristotele ad Alessandro, per cui si veda in particolare M. Sordi, *La lettera di Aristotele ad Alessandro e i rapporti tra Greci e Barbari* in M. Sordi, *Scritti di stori greca*, Milano, 2002, p. 413-426, in part. p. 415-417 (già in *Aevum* 58, 1984, p. 3-12). Sulla sopravvivenza di questo cliché in ambito romano e la sua connessione con l'immagine dei Seleucidi, si veda D. Engels, *Ein syrisches Sizilien ? Seleukidische Aspekte des ersten sizilischen Sklavenkriegs und der Herrschaft des Eunus-Antiochos* in *Polifemo* 11, 2011, p. 233-251, in part. p. 249-250.

(51) Plut., *Flam.* 17, ribadisce il carattere composito dell'armata di Antioco.

(52) Nel 212, in piena età annibalica, furono letti a Roma due *carmina*, così detti dal nome dell'autore, un certo *vates Marcius*, dei quali Livio riporta il testo integrale (XXV, 1, 6-12 ; 12, 1-11). L'esercito di Annibale viene definito in un *carmen* (XXV, 12, 5) *alienigena,* secondo una definizione che troviamo spesso associata ai soldati di Annibale (si pensi ad esempio alla profezia dei libri sibillini del 205, per cui cfr. Livio XXIX, 10, 4-6). Tale caratterizzazione torna anche in Polibio (ad esempio in III, 61, 5). Per i problemi relativi al significato politico dei due *carmina* e per l'identità del *uates Marcius*, cfr. Russo, *I carmina* [n. 24], p. 7-35. Per i concetto di *homophylia* e *allophylia*/*alienigena* in ambito romano, si veda F. Russo, *L'Italia nella politica romana (III secolo a. C.)* in *SCO* 38, 2012, p. 11-186.

magine dei soldati di Serse, non risalga ad una fonte tarda, ma sia semmai espressione di quella precisa temperie ideologica : in un contesto che presentava Antioco come un nuovo Serse, era del tutto logico che anche il suo esercito fosse collegato a quello del sovrano persiano.

Tuttavia, il collegamento Seleucidi-Persiani fu, nell'ideologia e nella propaganda romana del tempo, molto più stretto e profondo di quanto i richiami puntuali finora visti possano suggerire.

3. *Roma e il tema della libertà dei Greci.* – Un'ulteriore serie di dati conferma l'atteggiamento con cui i Romani si accinsero a combattere Antioco. Come già contro Filippo, anche contro il sovrano seleucide i Romani si eressero a difensori della libertà della Grecia. Non c'è bisogno di ricordare come questo tema, che conobbe un'enorme fortuna nella tradizione greca come quella romana, affonda le sue radici ideologiche nel conflitto tra Greci e Persiani, di cui diviene addirittura causa fondamentale (53). Nel caso della guerra siriaca, la libertà dei Greci è considerato uno dei *refrain* fondamentali della "guerra ideologica" contro Antioco (54). Non ci soffermeremo su questo tema, che tanta fortuna ha avuto e ancora riscuote nella critica moderna (55). È però importante sottolineare che il motivo della libertà greca si legava perfettamente alla tematica greco – persiana, ed anzi forniva ad essa un perfetto contesto di applicazione.

(53) GRUEN, *Hellenistic World* [n. 20], p. 132.

(54) Si veda in particolare l'ampia analisi di MASTROCINQUE, *Manipolazione* [n. 42] ; R. SEAGER, *The Freedom of the Greeks of Asia : from Alexander to Antiochus* in *CQ* 31, 1981, p. 106-112. Tra le testimonianze di questo atteggiamento, esemplificativo in questo senso è il discorso del console M'. Acilio Glabrione (LIV. XXXVI, 17, 2 e 13-15) pronunciato poco prima della battaglia delle Termopili, in cui si afferma che non si tratta soltanto di combattere *pro Greciae libertate*, ma anche, e soprattutto forse, di aprire *Asiam...Syriamque et omnia usque ad ortum solis ditissima regna Romano imperio.* Trattandosi di un discorso diretto, potremmo pensare che Livio stia qui lavorando di fantasia, abbellendo con temi altisonanti e celebri le parole del console romano. Tuttavia, se ci volgiamo ad analizzare il lato antiocheo, troviamo significativi richiami al medesimo bagaglio ideologico, tali da suggerire precisamente i contorni del orizzonte ideologico (espressosi soprattutto tramite la contrapposizione tra Asia e Europa) che si innestò sullo sfondo della guerra siriaca. Del medesimo tenore delle parole di Glabrione e più in generale della propaganda "libertaria" romana sono quelle pronunciate dagli ambasciatori di Antioco in Grecia nel 192 e (LIV. XXXV, 47-48). Ancora una volta torna il tema della libertà della Grecia, garantita stavolta non dai Romani, ma da Antioco, re dell'Asia e di parte dell'Europa, secondo le parole dei suoi stessi ambasciatori (vd. anche POL. XX, 8, 1).

(55) Cfr. da ultimo l'ampia e approfondita analisi, corredata da un aggiornato apparato bibliografico, di S. DMITRIEV, *The Greek Slogan of Freedom and Early Roman Politics in Greece*, Oxford, 2011.

Un passo di Livio, in cui si riproduce uno stralcio del lungo dibattito che precedette lo scoppio della guerra siriaca, mostra chiaramente come anche nell'ottica romana il tema della libertà greca si saldava con la memoria delle guerre persiane ad esso sottesa ([56]). Alle affermazioni di Egesianatte, legato di Antioco, circa la volontà del re di ricostruire l'antico dominio di Seleuco I, che comprendeva anche le comunità libere (cioè autonome) della Ionia e dell'Eolide, l'ambasciatore romano risponde così (Liv. XXXIV, 58, 8-13) : *Sicut a Philippo Graeciam liberauit, ita et ab Anthioco Asiae urbes quae Graii nominis sint liberare in animo habet. Neque enim in Aeolidem Ioniamque coloniae in seruitutem regiam missae sunt, sed stirpis augendae causa gentisque uetustissimae per orbem terrarum propagandae.* La prima parte del discorso non pone problemi : si tratta infatti di un'ennesima e non originale ripetizione di un tema che, da tempi di Flaminino, tornava spesso in bocca ai legati romani ([57]). E' invece più interessante soffermarsi sulla seconda parte dell'enunciato, in cui il tema della libertà greca si coniuga con un riferimento al passato mitico di quelle città, intese come colonie di una *gens uetustissima.* É perlomeno significativo l'uso, da parte di un romano, di un tema che affonda le sue radici nei prodromi del conflitto greco – persiano, quando, ai tempi della rivolta ionica, Aristagora di Mileto giunse a Sparta prima e ad Atene poi per chiedere supporto contro il re d'Asia. Certo, anche in questo caso si propone il problema della cronologia, ancor più forte visto che si tratta di un discorso diretto, su cui l'invenzione retorica della fonte ultima (Livio) può essersi ampiamente esercitata ; d'altra parte, il richiamo ulteriore ad un preciso e delineabile bagaglio mitico-ideologico, codificato già in Grecia in funzione antipersiana, sembra suggerire un'aderenza genuina alla temperie della guerra siriaca, che la fonte può senz'altro aver modulato a suo piacere, ma non inventato di sana pianta.

Dunque, il legato romano ricorda la colonizzazione greca come motivo in più per difendere l'autonomia e la libertà (vedremo oltre il significato di questi termini) di quelle città le cui origini risalivano al cuore della civiltà greca. A mio avviso, è possibile qui scorgere una precisa eco dello sfruttamento, ad Atene, dei legami mitici che intercorrevano tra l'Attica e la Ionia, valorizzati peraltro proprio in funzione antipersiana, così come del tema della libertà dei Greci

(56) Cfr. anche Mastrocinque, *Manipolazione* [n. 42].

(57) Non torneremo in questa sede sul complesso problema rappresentato dal dibattito che precedette l'inizio della guerra : la critica moderna ha messo sempre in risalto come le trattative tra Antioco e Roma, a partire dai primi abboccamenti di Corinto e Lisimachia, siano state sorprendentemente sterili, poiché in nessun modo i due interlocutori, nonostante i ripetuti tentativi, trovarono un punto in comune, un accordo che soddisfacesse le reciproche richieste. Cfr. a questo proposito Holleaux, *Recherches* [n. 32], p. 4 ; Badian, *Cold War* [n. 46], p. 83 ; Ma, *Antiochos* [n. 46], p. 74 ; Grainger, *Roman War* [n. 46], p. 76, ivi discussione bibliografica.

d'Asia ([58]) Nella narrazione di Erodoto, Aristagora, giunto a Sparta, per sollecitare il sostegno spartano ai rivoltosi della Ionia, utilizzò questi argomenti (V, 49, 3) : "che i figli degli Ioni siano schiavi invece di essere liberi è un'onta e un dolore grandissimo per noi stessi e anche per tutti gli altri Greci, e tanto più per voi, in quanto siete a capo della Grecia". Di fronte al rifiuto di Cleomene Aristagora si spostò ad Atene, dove, oltre a ripetere i medesimi argomenti (Erodoto, V, 97, 2), aggiunse : "i Milesi erano coloni degli Ateniesi ed era giusto che questi, essendo molto potenti, li difendessero".

Il riferimento alla servitù a cui Antioco vorrebbe piegare i Greci d'Asia (almeno nella prospettiva romana) richiama il discorso di Aristagora agli Spartani, così come quello del legame madrepatria-colonia riecheggia le parole rivolte agli Ateniesi. In ambito ateniese poi, come è stato già sottolineato, l'argomento ionico ebbe, anche in altri momenti, un notevole peso propagandistico, soprattutto nella misura in cui fu codificato un mito che faceva degli Ioni la più antica gente dell'Attica ([59]). Senza voler necessariamente menzionare qui il tema dell'autoctonia, che pure ebbe un ruolo di primo piano nell'ideologia ateniese (in quanto forniva agli Ateniesi un diritto inalienabile di priorità di dominio ([60])), è necessario sottolineare che il richiamo alla colonizzazione greca in Asia Minore non può essere in nessun modo considerato come mero espediente retorico e seriore, visto il peso che esso ebbe in ambito greco nello scontro con i Persiani, soprattutto come giustificazione per l'intervento greco in Asia Minore, terra di diritto del Gran Re persiano ([61]). Il legato romano (o la fonte che gli ha attribuito il discorso che noi conosciamo nella versione liviana), nel rievocare il glorioso passato greco non poteva non avere presente il significato ideologico che esso aveva in ambito greco. Inoltre, il fatto che il discorso di Egesianatte rientri così bene nella propaganda romana antiseleucide, soprattutto nel suo aspetto "persiano", dimostra, a mio avviso, che esso non rappresenta una rivisitazione retorica seriore, quanto piuttosto un ulteriore stralcio del clima ideologico dell'inizio del II secolo ([62]).

(58) W. R. Connor, *The Ionian Era of Athenian Civic Identity* in *PAPhS* 137, 1993, p. 194-206 ; R. Seager, C. Tuplin, *The Freedom of the Greeks of Asia : on the Origins of a Concept and the Creation of a Slogan* in *JHS* 100, 1980, p. 141-154.

(59) Seager, Tuplin, *The Freedom* [n. 58], p. 144.

(60) Per uno sguardo di insieme si veda in particolare E. Montanari, *Il mito dell'autoctonia. Linee di una dinamica mitico-politica ateniese*, Roma, 1981 e N. Loraux, *Né de la terre. Politique et autochthonie à Athènes*, Paris, 1996.

(61) Anche se il discorso del legato romano rappresentasse una ricostruzione retorica di Livio, resta il fatto che il suo assunto, così come il richiamo alla colonizzazione ionica è coerente col clima ideologico (fondato sul tema della memoria delle guerre persiane) in cui la guerra siriaca si svolse.

(62) Livio, o la sua fonte, potrebbe aver rielaborato un tema che già faceva parte della tradizione.

In questo medesimo contesto storico e ideologico dovrebbe verosimilmente rientrare anche la notizia della restituzione ad Atene, da parte di Antioco, delle statue dei tirannicidi, opera di Antenore, trafugate da Serse durante la guerra tra Greci e Persiani. In realtà, la tradizione antica conosce più di una restituzione : Valerio Massimo (II, 10, *ext.* 1) la attribuisce a Seleuco, Plinio (*Nat. Hist.* XXXIV, 19, 70) e Arriano (*Anab.* III, 16, 7-8 ; VII, 19, 2) ad Alessandro Magno ed infine Pausania (I, 8, 5) ad Antioco (che la critica moderna riconosce unanimemente in Antioco III ([63])). Secondo Moggi, la tradizione del furto delle statue dei tirannicidi non risale realmente al tempo del conflitto greco persiano, ma deve essere stata codificata dalla propaganda di Alessandro Magno, che, prima di Antioco, aveva già provveduto a restituire queste medesime statue ad Atene ([64]) : poiché il Macedone era accusato, proprio ad Atene, di essere un tiranno, egli, per dimostrare il contrario, avrebbe inventato la notizia del furto e della relativa restituzione delle statue simbolo della lotta contro lo tirannia ([65]). Dato che, anche per altri versi, il Macedone tendeva a presentarsi come il vendicatore dei misfatti compiuti ai danni dei Greci da parte di Serse, anche la notizia delle statue restituite avrebbe contribuito a diffondere in ambito greco l'immagine del Magno come difensore della libertà greca ([66]). Moggi sostiene poi che la restituzione delle medesime statue da parte di Antioco III avrebbe esplicitato, da parte del Seleucide, la volontà di porsi nella stessa tradizione del Macedone, al di là dell'evidente aporia che la duplice restituzione delle medesime statue provocava. In realtà, il possibile legame tra il Macedone e il Seleucide (pure ravvisabile anche in altri tratti della propaganda antiochea, come ad esempio il sacrificio ad Atena Iliaca, che però nasconde un ulteriore richiamo a Serse ([67])) non pare esaurire del tutto il significato di questa tradizione, almeno per quanto riguarda il fatto delle statue. Fermo restando che, se davvero la notizia delle statue ha fatto parte della propaganda seleucide, doveva essere evidente il legame come la pro-

(63) Si veda in particolare M. Moggi, *I furti di statue attribuiti a Serse e le relative sostituzioni* in *ASNP* 3, 1973, p. 1-42 ; C. Gafforini, *Armodio e Aristogitone e la propaganda seleucide* in *Aevum* 63, 1989, p. 17-23. Sull'innegabile valore antipersiano delle restituzioni delle statue anche da parte di Alessandro Magno, cfr. Squillace, *Βασιλεῖς ἢ τύραννοι* [n. 5], p. 133-134.

(64) Moggi, *I furti* [n. 63], p. 22.

(65) Come rileva la Gafforini, *Armodio e Aristogitone* [n. 63], p. 18, "nel IV secolo Armodio e Aristogitone continuarono a godere di grande popolarità...finché, come testimonia l'*Epitafio* di Iperide, la lotta antitirannica dei due eroi fu strumentalizzata, all'epoca della guerra lamiaca, in senso nazionalista e antimacedone ed essi furono paragonati a coloro che avevano combattuto contro i nuovi tiranni Filippo e Alessandro".

(66) Gafforini, *Armodio e Aristogitone* [n. 63], p. 20.

(67) Si veda a questo proposito, M. Sordi, *Il confine del Tauro e dell'Halys e il sacrificio in Ilio* in M. Sordi (ed.), *Politica e religione nel primo scontro tra Roma e l'Oriente*, Milano, 1982, p. 136-149, in part. p. 141.

paganda macedone, mi chiedo se il significato della restituzione si esaurisse esclusivamente nel richiamo al Magno o se invece anche nel caso di Antioco si volesse in qualche modo ribadire una certa opposizione al concetto di tirannide e quindi alla Persia ([68]). Come è stato già messo in risalto, la notizia della restituzione aveva sicuramente una valenza antipersiana, dato che si collegava esplicitamente ad un atto ingiurioso compiuto da Serse. È infatti generalmente condiviso che la prima codificazione della tradizione delle restituzioni sia da connettere al clima propagandistico che circondò le imprese del Macedone : è verosimile che Alessandro, che si presentava come l'anti-Serse per eccellenza e che presentava la sua azione come una riscossa della Grecia contro la Persia, abbia voluto sfruttare in questo modo il ricordo ideologicamente importante di Armodio e Aristogitone. In tal modo egli poteva anche rispondere e controbattere all'accusa di tirannide che gli veniva rivolta, più o meno esplicitamente, dalla propaganda antimacedone di ambito ateniese. Non è dunque importante, nella nostra ottica, determinare se realmente Alessandro abbia restituito le statue dei tirannicidi ad Atene né il rapporto tra questa restituzione e quelle successive. È invece fondamentale sottolineare la valenza antipersiana di questa tradizione, che oltretutto sembra essere particolarmente legata all'ambiente seleucide, visto che le fonti attribuiscono la restituzione delle statue a Seleuco (generalmente identificato con Seleuco Nicatore) e ad Antioco.

A mio avviso, vista la fortuna del tema libertario nella propaganda sottesa alla guerra siriaca ([69]), declinato secondo accenti tipici del conflitto greco – persiano, è possibile che la notizia della restituzione di statue sia da ricondurre alla medesima temperie cronologica. In altre parole, in un contesto in cui entrambe le parti si accusavano a vicenda di ridurre in schiavitù le città greche, Antioco, restituendo le statue dei tirannicidi ad Atene, una volta trafugate da Serse, rigettava non solo l'accusa di attentare alla libertà greca (in linea con l'aspetto "liberatorio" della sua propaganda e soprattutto con l'accusa di attentare alla libertà greca rivoltagli da Roma), ma in qualche modo allontanava anche l'accostamento, che le fonti attestano chiaramente, tra lui stesso e il re Serse, secondo un'associazione evidentemente codificata in ambiente antiseleucide ([70]).

È senz'altro possibile che la scelta di Antioco sia caduta sui tirannicidi poiché questi, meglio di altri, potevano ricollegarsi all'aspetto libertario della sua propaganda ; allo stesso tempo, la volontà di privilegiare Atene poteva rispecchiare il desiderio di ottenere il favore della città greca per eccellenza, che oltre tutto aveva avuto un ruolo fondamentale nel conflitto greco persiano. Io credo che

(68) Così Moggi, *I furti* [n. 63] e anche Sordi, *Il confine* [n. 67].

(69) Il tema libertario fece parte anche della propaganda seleucide nei confronti delle comunità greche. Si veda a questo proposito Ma, *Antiochos* [n. 46], p. 71-112.

(70) Mastrocinque, *Manipolazione* [n. 42], p. 86.

entrambi questi motivi siano stati alla base della scelta propagandistica di Antioco, che avrebbe avuto anche un preciso risvolto storico.

Gli Etoli, dopo l'insoddisfacente esito della battaglia di Cinocefale e della pace che ne seguì (almeno dal loro punto di vista), non solo si avvicinarono ad Antioco, ma iniziarono anche a cercare di far passare dalla loro parte molti degli alleati che Roma si era guadagnata in Grecia. Esplicita in questo senso la testimonianza di Livio (XXXV, 31, 1-3), secondo cui gli ambasciatori romani "andavano in giro per le città degli alleati, preoccupati che gli Etoli riuscissero ad attirarne una parte nel campo di Antioco". Tra i vari alleati che gli ambasciatori romani visitarono c'era anche Atene, segno evidente del fatto che Atene rientrava nel novero di quegli alleati soggetti ad eventuali offerte da parte degli Etoli.

È allora possibile ipotizzare che la restituzione delle statue non vada fatta rientrare in un eventuale tentativo da parte del fronte antiromano (seleucide-etolico) di attirare dalla propria parte Atene, ricorrendo ad un tema e a due personaggi di particolare significato per la città, che più di altre si era opposta ai Persiani e a Serse. Alla luce del ricordo di un misfatto compiuto da Serse al tempo delle guerre persiane l'accostamento tra Antioco e il re persiano assumeva dunque una valenza propagandistica ancora più pregnante nella dicotomia tirannide/libertà.

Va da sé che la ricostruzione che qui proponiamo implica che sia stato Antioco a restituire concretamente le statue ad Atene, non Alessandro Magno o Seleuco. In questa direzione ci spingono diverse considerazioni. Prima di tutto, è impossibile considerare la notizia relativa ad Antioco come espressione di una tradizione storiografica seriore, nata a distanza di tempo dalla guerra siriaca vera e propria : che senso avrebbe avuto infatti inventare un dato di così forte impatto propagandistico quando lo scontro con Antioco era già concluso e non c'era più motivo, per la Siria, di evidenziare la sua particolare benevolenza verso la Grecia ? Ciò ovviamente non vale per Seleuco o Alessandro Magno : soprattutto per quest'ultimo infatti esiste una tale e complessa tradizione storiografica che non sarebbe affatto strano che, anche a distanza di tempo, si inventasse una determinata notizia per mettere in risalto la bontà del Macedone verso la Grecia. Per questo motivo, le notizie riportateci da Valerio Massimo e da Plinio risultano particolarmente sospette, soprattutto a causa della loro natura aneddotica e quindi verosimilmente fittizia ; al contrario, il fatto che la tradizione relativa ad Antioco sia testimoniata da Pausania, che, come noto, per temi come questo si basava certamente su precise tradizioni locali, registrate da attidografi e periegeti e ancora vive nella coscienza degli abitanti, conferisce alla restituzione delle statue da parte di Antioco una verosimiglianza che non possiamo attribuire alle altre fonti. Infine, è chiaro che se al tempo di Antioco le statue fossero state realmente già restituite, sarebbe stato del tutto impossibile inventare una tradizione così palesemente in contrasto con la realtà, e per questo di peso propagandistico nullo (soprattutto in ambito ateniese, dove certo si sapeva se le statue erano già state restituite o meno).

4. *Lo scontro tra l'Europa e l'Asia.* – Nell'immaginario greco l'asservimento delle comunità elleniche d'Asia o di Grecia si accompagna alla menzione del re d'Asia ([71]). La critica moderna, pur con diverse valutazioni, ha riconosciuto l'importanza ideologica e propagandistica della figura del *rex Asiae* nello scontro tra la civiltà greca e quella persiana, anche nell'ipostasi di questo conflitto come la lotta tra Asia e Europa/Grecia ([72]).

Al di là della diffusione di questo titolo durante tutta l'età ellenistica e soprattutto della sua rivalutazione nonché rifunzionalizzazione da parte di Alessandro Magno, a noi interessa cogliere la caratterizzazione persiana, nella prospettiva prima greca poi romana, del concetto di re d'Asia e, di conseguenza, la connessione stretta tra questo titolo e la dinastia seleucide ([73]). Per quanto riguarda il primo aspetto, basterà ricordare che nella tradizione confluita nel IV libro degli Oracoli sibillini giudaici Serse, giunto in Europa per vendicare i fatti di Troia (in accordo con una visione delle guerre persiane che troviamo già in Erodoto), è appunto definito re d'Asia (vv. 76-79), un titolo che poi la pubblicistica oracolare attribuirà a diversi sovrani di età ellenistica, da Alessandro Magno a Mitridate VI Eupatore ([74]). Sebbene queste testimonianze siano da considerare con estrema cautela, data la difficile datazione dei diversi lacerti che compongono i libri (ed in particolare proprio il IV) della tradizione oracolare, il collegamento tra Serse ed il titolo di sovrano d'Asia è senz'altro confermato dall'uso greco di V e IV

(71) A titolo esemplificativo di una casistica assai ampia, citiamo qui l'*Epitaffio* di Lisia (47), dove appunto il re d'Asia è un Persiano e minaccia la libertà (intesa come autonomia ma anche in contrapposizione a qualsiasi forma di tirannide) della Grecia.

(72) Sulla tematica del re d'Asia rimando all'ampia disamina nonché discussione bibliografica di F. MUCCIOLI, *Il re dell'Asia : ideologia e propaganda da Alessandro Magno a Mitridate VI*, in *Simblos* 4, 2004, p. 104-158.

(73) Cfr. l'ampia trattazione a questo proposito in MUCCIOLI, *Il re dell'Asia* [n. 72]. Non è questa la sede per affrontare il complesso problema della regalità seleucide ; per un quadro d'insieme della questione, si segnala, tra gli altri, L. CAPDETREY, *Le pouvoir séleucide. Territoire, administration, finances d'un royaume héllenistique (312-129 avant J.-C.)*, Rennes, 2007, con ricco apparato bibliografico.

(74) Fondamentali, ancora oggi, per questo testo, J. GEFFCKEN, *Komposition und Entstehungszeit der Oracula Sibyllina*, Leipzig, 1902 e A. PERETTI, *La Sibilla babilonese nella propaganda ellenistica*, Firenze, 1942. Esiste ovviamente una vasta bibliografia relativa agli Oracoli sibillini giudaici, per la quale rimando M. MONACA, *Oracoli Sibillini*, Roma, 2008. In specifico riferimento al mondo romano, G. AMIOTTI, *Gli oracoli sibillini e il motivo del re d'Asia nella lotta contro Roma* in M. SORDI (ed.), *Politica e religione nel primo scontro tra Roma e l'Oriente*, Milano, 1982, p. 18-26 ; L. LORETO, *L'oracolo Sibillino III tra profezia di Licofrone e profezia di Antistene. L'immagine di Roma nell'oriente ellenistico tra il III e II secolo a.C.* in I. CHIRASSI COLOMBO / T. SEPPILLI (eds.), *Sibille e linguaggi oracolari. Mito, Storia, Tradizione*, Atti del Convegno, Macerata, 1994, Roma/Pisa, 1998, p. 443 -487. Per Mitiridate cfr. RUSSO, *Aspetti* [n. 44], ivi bibliografia di riferimento.

secolo, dove con questa identica formula sono definiti gli Achemenidi ([75]). Inoltre, è di estremo interesse notare come questo uso sia stato perfettamente recepito dalla seriore tradizione romana, in cui con l'espressione *rex Asiae* si indicava, oltre che i Seleucidi, i re persiani, a dimostrazione che, nell'immaginario romano, la sovranità sull'Asia si associava, forse su influenza della pregressa tradizione greca, la tematica persiana ([76]). Cosicché è del tutto possibile che il ricordo persiano costituisse un aspetto non secondario nella percezione dei sovrani seleucidi, vista anche l'associazione tra Antioco e Serse sopra rilevata.

Come si è detto, il titolo di re d'Asia torna particolarmente in auge ai tempi della dinastia seleucide, a partire da Seleuco I : "è dunque per la casata di Seleuco che il concetto di re d'Asia si ripropose in modo chiaro ed inequivocabile, a cominciare dal suo fondatore... l'impero seleucide si configura...come il vero e unico 'erede' al contempo della monarchia persiana e dell'impero creato da Alessandro Magno ([77])". Non toccheremo qui la complessa questione della natura "ancipite" del regno seleucide, sospeso tra origine greca e vocazione orientale, a cui la critica moderna dedica da sempre un serrato dibattito, poiché questa tematica esula dal nostro obiettivo, centrato com'è più sulla percezione del regno seleucide nella prospettiva romana che sulla sua natura intrinseca ([78]). Certo è che un'appropriazione, da parte dei Seleucidi, di tratti e temi di origine persiana, ancorché problematica nella sua declinazione con il carattere greco

(75) MUCCIOLI, *Il re dell'Asia* [n. 72] e RUSSO, *Aspetti* [n. 44], per il caso specifico di Mitridate.

(76) Così ad esempio in CURT. RUF., *Alex.* V, 6, 1 ; CORN. NEP., *Tem.* 2, 4. Si ricordi che anche il re di Pergamo era denominato re d'Asia.

(77) MUCCIOLI, *Il re dell'Asia* [n. 72], p. 124, a cui rimando per una trattazione più approfondita del tema. A questo proposito vedi anche B. FUNCK, *"König Perserfreund" : die Seleukiden in der Sicht ihrer Nachbarn (Beobachtungen zu einigen ptolemäischen Zeugnissen des 4. und 3. Jh.s v.Chr.)* in B. FUNCK (ed.), *Hellenismus : Beiträge zur Erfoschung von Akkulturation und politischer Ordnung in den Staaten des hellenistischen Zeitalters*, Akten des internationalen Hellenismus-Kolloquiums, Berlin, 1994, Tübingen, 1997, p. 195-215, in part. p. 200-201 (per il richiamo a Serse). Senza soffermarsi sul problema dell'autopresentazione, da parte dei Seleucidi, come eredi dei Persiani, diremo solo che tale posizione permetteva ai Seleucidi di presentarsi come legittimi eredi dei Persiani e quindi del loro impero, e si è visto quale importanza avesse il tema della legittimazione nella propaganda sia di Seleuco I che Antioco III. Su Alessandro Magno come re d'Asia e sulla sua caratterizzazione persiana (connotata in senso negativo) esiste un'ampia tradizione antica, testimoniata ad esempio da Plutarco (*Alex.* 34, 1 ; 45, 1-3) ; per Alessandro come *rex Asiae et Europae* cfr. CURT. RUF., *Alex.* VIII, 8, 4, 29. In generale, su questo aspetto del Macedone, inteso come espressione della volontà di riunire Greci e Persiani (grazie anche alla pratica dei matrimoni misti) cfr. W. W. TARN, *Alexander the Great*, Cambridge, 1948, p. I, p. 111 ; *contra*, A. B. BOSWORTH, *Alexander and the Iranians* in *JHS* 100, 1980, p. 1-21. Recentemente, S. CAGNAZZI, *Il grande Alessandro* in *Historia* 54, 2005, p. 132-143. Su Seleuco come "re dell'Asia" cfr. ad esempio APP., *Syr.* 60.

(78) Discussione bibliografica in MUCCIOLI, *Il re dell'Asia* [n. 72].

della dinastia, non può che aver facilitato l'accostamento, in ambito greco come romano, tra i Seleucidi ed i Persiani, anche nei tratti di più facile stigmatizzazione. Di conseguenza, non è certo casuale che fonti di ambito romano attribuiscano anche ad Antioco (oltre che ad Attalo ed Eumene) il titolo di re dell'Asia ([79]).

Come si accennava, il motivo del re d'Asia si coniuga sovente con la paura di un re, proveniente dall'Oriente / Asia a ridurre in schiavitù l'Europa / Grecia. Il trionfo di un re d'Asia sulla Grecia, la vendetta della seconda sulla prima ed infine la perdita della libertà della Grecia tornano anche in Lisia, il cui epitaffio presenta significative assonanze con le immagine della profezie e degli oracoli appena menzionati. In Lisia (*Epitaph.* II, 60) si rinnova la paura di un re d'Asia, in questo caso Artaserse, che, approfittando del crollo ateniese, cerca di rinnovare le imprese che i suoi predecessori, Dario e Serse (II, 21 e 47), avevano compiuto ai danni dell'Europa e della Grecia. Similmente, nel *Panegirico* di Isocrate l'immagine dell'Asia e della minaccia che essa rappresentava per la Grecia/Europa torna più di una volta, sempre in connessione esplicita alla menzione delle guerre persiane, a testimonianza della fortuna duratura di un tema ideologicamente assai potente, percepito come tale anche in ambito romano, dove predomina l'immagine di Serse che attenta all'Europa ([80]). Sintetizzando, si può dire, con la Vanotti, che "la nascita del concetto di Europa come entità politica contrapposta all'Asia è da collocarsi nel V secolo, all'indomani dello scontro di Salamina, quando la Grecità ebbe la meglio sulla barbarie ([81])".

(79) Cic., *Pro Deiot.* 36 ; Liv. XXXVII, 53, 3 definisce Antioco *rex Asiae et partis Europae*. Cfr. Ma, *Antiochos* [n. 32], p. 73 e 278.

(80) A. Momigliano, *L'Europa come concetto politico presso Isocrate e gli isocratei* in *RFIC* 11, 1933, p. 477-487 ; F. Cassola, *Il nome e il concetto di Europa* in *Convegno per Santo Mazzarino*, Roma, 1991, p. 9-54. Le fonti antiche, nell'identificare l'avversario dell'Asia, oscillano tra la Grecia e l'Europa. Come ha messo in risalto Cassola, nei *Persiani* di Eschilo la spedizione di Serse è contro la Grecia o più in particolare contro Atene, non contro l'Europa. Già in Erodoto i termini della questione cambiano : il progetto di Serse consiste nell'invasione dell'Europa, minacciando la libertà non della sola Grecia, ma dell'Europa intera. A differenza di Eschilo, dove la libertà da difendere era quella dei Greci, in Erodoto si tratta di salvaguardare la libertà dell'Europa. L'immagine dello scontro tra Europa ed Asia si sostituisce progressivamente al più antico nucleo ideologico di questa immagine, incentrato sulla contrapposizione tra Grecia ed Asia. É certamente rilevante che in Erodoto, dal punto di vista ideologico, il concetto di Europa vada a sovrapporsi a quello di Grecia ; tuttavia, per il nostro discorso, è forse più importante sottolineare l'inserzione nell'immagine dello scontro tra Grecia e Asia del motivo dell'Europa, che, come si è visto, ebbe notevole fortuna nella tradizione successiva. Per la dialettica Asia *vs* Europa in Eschilo, cfr. anche L. Belloni, *I Persiani di Eschilo tra Oriente e Occidente* in M. Sordi (ed.), *L'Europa nel mondo antico*, Milano, 1986, p. 68-83.

(81) G. Vanotti, *Aristotele : dall'affermazione geografica alla dissoluzione politica dell'idea di Europa* in M. Sordi (ed.), *L'Europa nel mondo antico*, Milano, 1986, p. 105-

Non c'è bisogno di ricordare le numerose testimonianze in cui concetti quali re d'Asia, scontro tra Europa e Asia e libertà della Grecia si intrecciano in invettive dal significato antipersiano ([82]). A partire dai *Persiani* di Eschilo, tutta la tradizione greca tra V e IV secolo è attraversata da questo complesso tema, che trova una rappresentazione icastica ed immediata nel passaggio dell'Ellesponto da parte di Serse, giunto in Europa per asservirla ; per dirla con Ceausescu, "en ce qui concerne les guerres entre Grecs et Perses, le topos de l'éternelle guerre entre l'Asie et l'Europe est une expression littéraire de l'anatagonisme qui sépare les Grecs et les Barbares d'Orient ([83])". In un noto passo di Erodoto (VII, 8), il re Serse minaccia di conquistare l'intera Europa dopo aver vinto i Greci, a dimostrazione dello stretto legame tra questo insieme di tematiche ([84]).

Si ricordi quanto detto a proposito del sopra citato epigramma di Alceo, a conferma della temperie culturale in cui esso va calato : dopo Serse, anche Filippo, nella prospettiva romana, avrebbe cercato di asservire la Grecia, al contrario di Flaminino, pronto a combattere per la libertà greca, così come lo erano stati i greci al tempo delle guerre persiane. Non è allora un caso che Floro, nel medesimo passo in cui equipara la guerra siriaca al conflitto insanabile tra Greci e Persiani, inserisca la caratterizzazione persiana della guerra contro Antioco nella più ampia contrapposizione tra Oriente o Occidente, o tra Asia e Europa, in perfetta coerenza con l'immagine della minaccia del re d'Asia ([85]).

Al clima della guerra siriaca e alla memoria delle guerre persiane ci riporta un'ulteriore testimonianza. Si tratta dal noto frammento di Antistene di Rodi, riportato da Flegonte di Tralles nel suo Περὶ θαυμασίων, le cui funeste profezie esprimono, all'indomani della battaglia delle Termopili, il desiderio di vendetta su Roma ([86]). Particolarmente interessanti ai nostri fini le profezie pronunciate da

112, in part. p. 105. Vd. anche G. Pugliese Carratelli, *Europa e Asia nella storia del mondo antico* in *Scritti sul mondo antico*, Napoli, 1976, p. 3-19 (già in *PP* 10, 1975, p. 412-430).

(82) Gh. Ceausescu, *Un topos de la littérature antique : l'éternelle guerre entre l'Europe et l'Asie* in *Latomus* 50, 1991, p. 327-341.

(83) Ceausescu, *L'éternelle guerre* [n. 82], p. 334.

(84) Si ricordi che questo passo di Erodoto è visto, da alcuni, come possibile fonte del frammento sopra citato di Ennio (Flores, *Ennius* [n. 28], p. 432). Per l'accostamento, in Erodoto e altri, tra l'*hellenikón* e il concetto di Europa, cfr. *infra*. Per la contrapposizione tra Serse e l'Europa, cfr. anche Lys., *Ep.* 21 e Plat., *Leg.* 698b. Cfr. G. Nenci, *Significato etico-politico ed economico-sociale* in *Storia e civiltà dei Greci*, III, Milano, 1979, p. 5.

(85) Per la dialettica Oriente *vs* Occidente / Asia *vs* Europa, cfr. M. Sordi, *Il conflitto tra Asia e Europa, oriente e occidente nella storia di Roma* in M. Sordi (ed.), *Studi sull'Europa antica*, I, Alessandria, 2000, p. 199-207.

(86) *FGrHist* 257 F 36, cap. III (A. Giannini, *Paradoxographorum Graecorum Reliquiae*, Milano, 1965, p. 184-196). Sulla testimonianza di Flegonte di Tralles vd. S. Mazzarino, *Il pensiero storico classico*, II, 1, Bari, 1966, p. 154-161 e più diffusamente L. Breglia Pulci Doria, *Oracoli sibillini tra rituali e propaganda. Studi su Flegonte di*

un certo Publio (da riconoscere verosimilmente con l'Africano), secondo cui una serie di rovine si sarebbero abbattute sull'Italia e su Roma per opera di un re e di un esercito provenienti dall'Asia. In particolare, secondo la profezia, Atena, furente con i Romani, avrebbe portato la guerra in Italia e un esercito proveniente dall'Asia l'avrebbe invasa.

La critica moderna, anche sulla base delle precise indicazioni storiche di cui il testo della profezia è intessuto, ritiene che essa sia da collocare al tempo della guerra siriaca, e, più in particolare, che sia stata codificata in ambito etolico, tra la battaglia delle Termopili e la pace di Apamea ([87]).

La profezia di Antistene costituisce senza dubbio una testimonianza di estremo interesse, che ha fornito lo spunto a molteplici discussioni relative ad altrettanti problemi che essa pone. Nella nostra ottica è importante sottolineare il contrasto tra Asia ed Europa, e più in particolare l'idea della rivalsa della prima sulla seconda, tema portante di tutta la profezia, che richiama l'afflato del passo di Floro ([88]).

D'altra parte, coerente a questo clima ideologico è l'assunto generale del trattato di Apamea, secondo cui in nessun modo Antioco poteva valicare il Tauro ([89]) : in base al trattato, sulle cui clausole non ci soffermiamo, Antioco non doveva attaccare "né le isole né le popolazioni d'Europa". È verosimile che con questa formula si volesse cristallizzare il concetto, ribadito anche nel corso delle trattative posteriori alla guerra tra il Antioco e Roma, che il re non doveva uscire dai confini dell'Asia (ulteriormente ridotti, visto che avrebbe dovuto rinunciare all'area cistaurica).

La stretta connessione (ideologica prima che politica) tra il re seleucide e l'Asia non è però un tema nuovo ; semmai, ancora una volta, è possibile scorgere ancora una volta un preciso richiamo alla propaganda greca antipersiana.

In questo ci spinge la notizia del vaticinio dell'oracolo di Apollo Didimeo a Seleuco ([90]) : interrogato circa la possibilità di un ritorno in Macedonia, l'oraco-

Tralles, Napoli, 1983. Cfr. in sintesi anche M. PORQUEDDU, *La storia di Antistene di Rodi e la profezia antiromana* in M. SORDI (ed.), *Politica e religione nel primo scontro tra Roma e l'Oriente*, CISA 8, Milano, 1982, p. 3-11. Per il significato della profezia nel contesto della guerra siriaca, su cui ci soffermeremo oltre, cfr. in particolare E. GABBA, *P. Cornelio Scipione Africano e la leggenda* in *Athenaeum* 53, 1975, p. 3-17.

(87) Cfr. in particolare GABBA, *Cornelio Scipione* [n. 86].

(88) La vendetta dell'Asia sull'Europa fu rivitalizzata nei medesimi connotati anche al tempo di Mitridate. Cfr. a questo proposito RUSSO, *Aspetti* [n. 44].

(89) Per quanto riguarda l'aspetto specifico delle clausole territoriali del trattato, vd. A. H. MCDONALD, *The Treaty of Apamea (188 B.C.)* in *JRS* 57, 1967, p. 1-8 ; A. POLACEK, *Le traité de paix de Apamée* in *RIDA* 18, 1971, p. 519-621 e soprattutto A. GIOVANNINI, *La clause territoriale de la paix d'Apamée* in *Athenaeum* 60, 1982, p. 224-236.

(90) Per i rapporti tra il santuraio e Seleuco, cfr. in sintesi J. D. GRAINGER, *Seleukos Nikator. Constructing a Hellenistic Kingdom*, London-New York, 1990, p. 3-4 e W. GÜN-

lo rispose a Seleuco di non occuparsi dell'Europa, poiché l'Asia sarebbe stata per lui di gran lunga migliore (91). Nella valutazione del vaticinio (e di conseguenza anche della sua datazione), la critica moderna non ha un giudizio condiviso ed univoco : da una parte si ritiene che esso avesse significato negativo e che si riferisse implicitamente alla sfortunata spedizione di Seleuco e alla proditoria uccisione del re per mano di Tolemeo Cerauno (92) ; dall'altra se ne propone una lettura positiva, poiché l'oracolo avrebbe profetizzato (subito dopo il 334) la regalità seleucide sull'Asia (93).

Contro quest'ultima ipotesi a me sembra che sia da tenere presente il carattere essenzialmente negativo, perché riduttivo, dell'oracolo : esso infatti preclude a Seleuco e quindi alla sua stirpe qualsiasi pretesa sull'Europa in modo netto. Se si pensa, ad esempio, all'attività di Seleuco in Tracia e alla volontà di Antioco di riconquistare quella regione che il suo proavo aveva avuto per diritto di lancia, poiché il suo proavo Seleuco aveva vinto in battaglia Lisimaco, mi pare ben strano che proprio in seno alla corte seleucide sia stata codificata una notizia che esplicitamente andava contro la politica intrapresa dal sovrano, sebbene per altri versi l'oracolo stesso vaticini il dominio sull'Asia ed assuma dunque un aspetto assai più favorevole (94).

THER, *Das Orakel von Didyma in Hellenistischer Zeit. Eine Interpretation der Stein-Urkunden*, Tübingen, 1971, p. 72-74. Di recente ENGELS, *Prodigies* [n. 16], p. 68-69.

(91) APP., *Syr.* 56 (cfr. 63, per il vaticinio relativo alla morte di Seleuco in Argo in Tracia, che Appiano collega a quello relativo all'Europa). La critica moderna tende a fornire all'oracolo datazioni diverse, sebbene si possa desumere da Appiano il 334 a. C. Marasco ne colloca la codificazione subito dopo la battaglia di Curupedio (G. MARASCO, *Appiano e la storia dei Seleucidi*, Firenze, 1982 p. 69-72) ; Hadley pensa al periodo immediatamente successivo a Ipso (R. A. HADLEY, *Hieronymus of Cardia and Early Seleucid Mythology* in *Historia* 17, 1969, p. 142-152 ; cfr. anche R. A. HADLEY, *Royal Propaganda of Seleucus I and Lysimachus* in *JHS* 94, 1974, p. 50-65). Bearzot ritiene che la cronologia fornita da Appiano sia grosso modo affidabile e soprattutto che l'oracolo sia autentico (C. BEARZOT, *Il santuario di Apollo Didimeo e la spedizione di Seleuco I a Babilonia (312 a. C.)* in M. SORDI (ed.), *I santuari e la guerra nel mondo classico*, CISA 10, Milano, 1984, p. 51-81, in part. p. 58-60 ; vd. anche C. BEARZOT, *A proposito di alcuni prodigi relativi a Seleuco I Nicatore* in *GFF* 6, 1983, p. 3-15). MUCCIOLI, *Il re dell'Asia* [n. 72], p. 130. Questo oracolo è stato posto in relazione anche con una notizia di Diodoro Siculo (XIX, 90, 4), secondo cui Seleuco informò le sue truppe dell'oracolo nel 312 a. C., subito dopo la battaglia di Gaza : A. MEHL, *Seleukos Nikator und sein Reich. 1. Teil*, Leuven, 1986, p. 97, che colloca l'oracolo nel 314/313. ENGELS, *Prodigies* [n. 16], p. 168-169, ritiene il fatto del 312 apocrifo (almeno come variante della vicenda del 334) mentre autentica, in parte, la consultazione dell'oracolo da parte di Seleuco.

(92) APP., *Syr.* 56, cfr. anche DIOD. SIC. XIX, 55, 7-9 ; MARASCO, *Appiano* [n. 91], p. 69-72 ; cfr. GRAINGER, *Seleukos Nikator* [n. 90], p. 320 e E. GABBA, *Sul libro siriaco di Appiano* in *RAL* 12, 1957, p. 339-351, in part. p. 348.

(93) Così soprattutto BEARZOT, *Il santuario* [n. 91].

(94) La volontà di Antioco di ricostruire il regno che fu di Seleuco in base il diritto di lancia costituisce un *leitmotiv* del dibattito tra il re i Romani prima dello scoppio della

La natura ancipite dell'oracolo e l'essenziale incoerenza tra l'assunto della profezia e l'effettiva politica internazionale di Seleuco, aggressiva anche nei confronti dell'Europa (intesa in una delle sue accezione, corrispondente alla Tracia) non sono mai emerse con chiarezza negli studi che si sono dedicati alla questione. Anche volendo tenere in considerazione il rapporto positivo tra il primo dei Seleucidi e l'oracolo di Apollo Didimeo (e al di dà dello spinoso problema della cronologia), resta comunque il fatto che la profezia ricevuta da Seleuco, almeno nella forma che ci trasmette Appiano, è fortemente riduttiva. Si potrebbe pensare che essa sia stata formulata proprio quando Seleuco era ancora uno dei comandanti di Alessandro, come peraltro specifica Appiano. Se ciò fosse vero, allora potremmo anche accettarne un'interpretazione positiva. Tuttavia, mi chiedo se già a quel tempo ci fosse un interesse propagandistico specificamente legato a Seleuco, che avesse l'obiettivo di giustificare, con anticipo, la futura espansione, soprattutto in Asia, dell'impero seleucide. In altre parole, mi chiedo se avesse senso profetizzare la grandezza del dominio seleucide e soprattutto la sua natura asiatica ben prima che esso assumesse entrambi tali caratteristiche.

A mio avviso, è invece molto più verosimile che la profezia sia stata codificata quando gli interessi per l'Occidente, da parte di Seleuco, erano ben manifesti, in altre parole, come già sostenuto da Marasco, dopo la sconfitta di Lisimaco. In un ambiente ostile, almeno in parte, a Seleuco, fu codificata una tradizione che ne chiudeva le azioni all'interno di un ambito ben preciso, seppur ampio, l'Asia. Ciò che infatti costituisce l'assunto principale dell'oracolo è l'esclusione di Seleuco dall'Europa, in qualsiasi modo la si interpreti (fermo restando il riferimento alla Tracia di Lisimaco, come esplicitato dal passo di Appiano), che emerge anche nell'oracolo relativo alla morte di Seleuco ad Argo, una località della Tracia : nelle parole di Appiano, appena Seleuco varcò il mare e giunse in Tracia

guerra, cfr. ad esempio Liv. XXXIV, 58, 5-6. Anche Alessandro Magno, prima di sbarcare nel continente asiatico, vi gettò una lancia, per dimostrare che egli ne avrebbe fatto un bottino di guerra Diod. Sic. XVII, 17, 2). Prima di Alessandro, l'aggettivo δορίκτητος, che appunto esprime il concetto del cosiddetto "diritto di lancia", era di uso raro ed estremamente poetico (Hom., *Il.* IX, 342-342 ; Eur., *Andr.*, 155 ; Apoll. Rhod. I, 806, etc.). Per lo sviluppo del concetto nella prima età ellenistica, al di fuori di contesti poetici, cfr. N. W. Schmitthenner, *Über eine Formveränderung der Monarchie seit Alexander dem Großen* in *Saeculum* 19, 1968, p. 31-46, in part. p. 33-34. Fondamentale A. Mehl, ΔΟΡΙΚΤΗΤΟΣ ΧΩΡΑ in *AS* 11-12, 1980-1981, p. 173-212. Recentemente, L. Boffo, *Lo statuto di terre, insediamenti e persone nell'Anatolia Ellenistica* in *Dike* 4, 2001, p. 233-255, in part. p. 235-237. Per la connessione tra il diritto di lancia ed il tema della *translatio imperii* (anche nella testimonianza diodorea), cfr. F. Muccioli, *Aspetti della translatio imperii in Diodoro : le dinastie degli Antigonidi e dei Seleucidi* in C. Bearzot / F. Landucci (eds.), *Diodoro e l'altra Grecia*, Atti del Convegno, Milano, 15-16 gennaio 2004, Milano, 2005, p. 184-222.

il suo destinò si avverò, poiché là, presso Argo in Tracia, il sovrano fu ucciso (App., *Syr.*, 63, 331, dove viene ribadito l'oracolo che avrebbe dovuto impedire a Seleuco di giungere in Europa).

È evidente che tale profezia non può essere stata composta prima della morte di Seleuco, e soprattutto essa non può aver avuto una funzione celebrativa, visto che la morte di Seleuco si configura come una vera e propria infrazione all'oracolo di Apollo Didimeo.

L'immagine di Seleuco a cui è vietato, pena la morte, il passaggio in Europa richiama, a mio avviso, un precedente illustre, la *hybris* di Serse che portò il re persiano ad osare oltrepassare lo storico confine (ideologico prima che geografico) tra Asia ed Europa, per portare guerra a quest'ultima e soggiogarla in un unico dominio, quello dell'Asia.

Non è certo questa la sede per affrontare un problema complesso come quello della *hybris* di Serse nella tradizione greca ; tuttavia, citeremo alcuni punti-chiave che ci permetteranno la vicinanza ideologica tra Seleuco e Serse.

Nei Persiani di Eschilo come in Erodoto la *hybris* di Serse si coagula nell'immagine del superamento dello stretto ([95]), considerato come vero e proprio abuso, superamento di un confine che non doveva essere oltrepassato, simbolo di un potere che non si ferma di fronte ai limiti imposti dagli dei ([96]) : la *hybris* di Serse sarà punita con la disfatta dell'esercito persiano e con sciagure che mai la Persia, dalla fondazione dell'impero, dovette subire. Peraltro, non può essere un caso che l'unica menzione del termine Europa nei *Persiani* di Eschilo ricorra (vv. 798-99) proprio nel dialogo tra Atossa e Dario, quando la regina, angosciata, chiede conferma della salvezza dell'esercito : "Non tutta l'armata dei Barbari varcò lo stretto d'Elle, uscendo da Europa ?". Ciò conferma, una volta in più, l'importanza dell'idea di Europa nell'immagine del superamento, da parte di un re persiano, dei confini dell'Asia : nella prospettiva eschilea, "attraverso la figura di Dario, si dà perciò risalto a tutta la gravità dell'azione di Serse presentata come impropria ed isolata rispetto alla politica dei suoi predecessori ([97])".

(95) "Serse osò anche questo, chiudere il gran Bosforo" (v. 723) ; "sperò trattenere dal suo corso come servo con vincoli il sacro Ellesponto, la corrente divina del Bosforo...era mortale e il folle presunse trionfare di tutti gli dei e di Posidone" (vv. 745-750).

(96) Significativo in questo senso il dialogo tra Atossa e lo spettro di Dario, vv. 723 ss., così come il sogno della regina, dove ricorre la nota immagine di Asia e Grecia, sorelle dello stesso sangue ma diverse e distanti nella diversa reazione al giogo di Serse (Aisch., *Pers.* 181-186) ; tra i numerosi studi a questo proposito, si veda una sintesi del problema in G. Giglioni Bodei, *Erodoto e i sogni di Perse : l'invasione persiana dell'Europa*, Roma, 2002, p. 69. Per il significato del giogo imposto da Serse allo stretto nella prospettiva di Erodoto, cfr. C. Trequadrini, *L'Europa di Erodoto : aspetti geografici, etnografici, politici* in M. Sordi (ed.), *Studi sull'Europa antica*, II, Alessandria, 2000, p. 71-90, in part. p. 83.

(97) E. Luppino Manes, *Il dualismo Europa – Asia nella tradizione dei tragici di V sec. a. C. : da Eschilo a Euripide* in M. Sordi (ed.), *Studi sull'Europa antica*, II, Alessandria, 2000, p. 45-59, in part. p. 54.

La colpa di Serse si esplica anche in un altro modo : egli ha infatti trascurato il lato "asiatico" del suo impero e ha cercato di coinvolgere l'Europa/Grecia nei suoi progetti empi di espansione. Al contrario, Dario viene elogiato perché, nelle sue conquiste, non ha mai varcato l'Halys ([98]) (Esch., *Pers.*, 865-866).

L'aspetto "asiatico" dell'impero persiano e di conseguenza la sua natura "non europea" emerge con nettezza in Erodoto, sin dai primi paragrafi (I, 5) : "i Persiani considerano come propria l'Asia e i popoli barbari che la abitano, l'Europa e i Greci li considerano come a parte". Questa posizione è ribadita da Ciro (IX, 122), che, a differenza di Serse, è rimasto fedele, nell'ottica erodotea, all'autentica identità orientale dell'impero persiano.

Così come Seleuco, contravvenendo ad uno specifico segnale divino, ha trovato la morte, allo stesso modo (e prima di lui) Serse ha portato disgrazie e tragedie superando un confine invalicabile. Comune anche la sostanza della colpa : aver lasciato l'Asia per l'Europa.

Questo parallelismo mi pare chiarisca ulteriormente il significato antiseleucide dell'oracolo. Sebbene secondo la Bearzot esso avesse soprattutto lo scopo di annunciare il potere di Seleuco sull'Asia, non si può dimenticare che il vero fulcro della profezia era l'inaccessibilità, per Seleuco, dell'Europa. E che tale fosse il fulcro ideologico dell'oracolo, e non il dominio sull'Europa, è dimostrato dal fatto che Appiano, forse su ispirazione della fonte (nonostante egli dica "mi sembra", ad indicare dunque un'opinione personale), lo collega con l'altra profezia secondo cui Seleuco sarebbe morto ad Argo, località che poi si scopre essere tracia. A mio avviso, entrambi gli oracoli erano funzionali a dimostrare che anche la divinità non condivideva l'interesse di Seleuco per l'Europa.

Anche se la tradizione antica conosceva un rapporto privilegiato tra Seleuco e il santuario di Apollo Didimeo, ciò non significa che l'oracolo in questione dovesse avere significato positivo. Anzi, una fonte che avesse voluto dare verosimiglianza alla profezia avrebbe fatto proprio il riferimento ad Apollo Didimeo, dati i rapporti preesistenti tra il re e l'oracolo (si ricordi peraltro la discendenza apollinea di Seleuco ([99])) : inserire in una serie di contatti significativi tra il sovrano e l'oracolo un falso oracolo, o meglio un oracolo antiseleucide, avrebbe conferito a quest'ultimo un significato particolare ed ulteriore ([100]).

(98) Sull'Halys inteso come confine occidentale della Persia, cfr. Hdt. I, 72, 103 ; V, 102 ; Thuk. I, 16 ; Isokr., *Aerop.* 80 ; *Panath.* 59 ; Arist., *Rhet.* III, 105, 1407a. Sulla prospettiva eschilea, tesa restituire un'immagine di Dario che risaltasse, per contrasto, con quella di Serse, anche sotto il profilo dello scelte espansionistiche, cfr. Luppino Manes, *Il dualismo* [n. 97], p. 54 ; Belloni, *I Persiani* [n. 80], p. 81. Cfr. anche S. Said, *Darius et Xerxès dans les Perses d'Éschyle* in *Ktema* 6, 1981, p. 17-38.

(99) Bearzot, *Il santuario* [n. 91], p. 75, ivi bibliografia precedente.

(100) Questo a maggior ragione, se, come ritiene la Bearzot, *Il santuario* [n. 91], p. 52, le notizie relative all'oracolo non sono semplici rumores, ma riflettono una consultazione vera da parte di Seleuco dell'oracolo. H. W. Parke, *The Oracles of Apollo in Asia*

In questa ottica, è evidente il richiamo tra questo oracolo e la propaganda romana contro Antioco, cosicché è possibile che tale oracolo sia stato elaborato proprio per Antioco : il riferimento a Seleuco sarebbe stato funzionale a contrastare proprio la politica antiochea, tenuto conto del fatto che essa si basava, nel suo aspetto espansionistico, proprio sul ricordo dell'impero di Seleuco I ([101]).

Ancora una volta, l'accostamento tra Antioco e Serse non sarebbe altro che un aspetto particolare di un più ampio richiamo alla memoria delle guerre persiane, in completo accordo con tutte le altre testimonianze sopra viste ([102]).

5. *Memoria e propaganda.* – Come emerge dall'analisi fin qui condotta, Roma elaborò contro Antioco una complessa struttura propagandistica fondata largamente sulla memoria del conflitto greco-persiano.

La convergenza significativa di alcuni dati cronologicamente certi, come l'iscrizione di Regillo o la testimonianza di Alceo di Messene, con altri elementi la cui possibile datazione cade proprio nel contesto della guerra siriaca, come ad esempio il passo di Floro e la sua vicinanza ideologica (e forse cronologica) con Emilio Sura ([103]), indica chiaramente che la memoria delle guerre persiane fu, nell'immaginario (e soprattutto nel linguaggio propagandistico) romano di quel tempo un tema ricorrente.

È proprio tale convergenza tra fonti di diverso periodo ad assicurare che lo sfruttamento del tema greco-persiano nel contesto della prima espansione di Roma in Grecia e in Oriente non discende da una lettura storiografica seriore, ma costituisce espressione genuine di quella precisa temperie storica e culturale. Le fonti più tarde che testimoniano questa situazione, quale ad esempio Floro, non sono influenzate dalla propaganda augustea, che, come accennato, fece propri alcuni tratti ideologici delle guerre persiane. In questi casi, e cioè le vicende che portarono per la prima volta a contatto Roma con dei sovrani ellenistici e poi

Minor, London, 1985, p. 45 ; secondo lo studioso, i vari episodi della tradizione che legano Apollo Didimeo a Seleuco, pur non essendo storicamente affidabili, riconoscono l'esistenza di un legame particolare tra il re e Apollo, confermato anche dalla notizia della tradizione apollinea delle origini del sovrano.

(101) È interessante osservare che la stessa propaganda seleucide, tesa ad accaparrarsi il favore delle comunità greche, fece propri alcuni temi che i Greci avevano codificato con funzione antipersiana e che i Romani avevano volto contro i Seleucidi. Tra questi, oltre al già menzionato tema libertario, ci fu anche l'immagine dello scontro tra Greci a Barbari ; su questo aspetto, rintracciabile ad esempio anche in un frammento di Simonide di Magnesia (*FGrHist* 163), si veda in particolare A. Primo, *La storiografia sui Seleucidi. Da Megastene ad Eusebio di Cesarea*, Pisa, 2009, p. 87-88, 92-93, dove si mettono in risalto i tratti filellenici della propaganda seleucide.

(102) Icastica della contrapposizione Asia-Europa un'espressione di Varrone (*Lingua latina* V, 16) : *Asia, quae non Europa*.

(103) In questo senso anche Zevi, *Il tempio* [n. 36].

quelle che contrapposero Ottaviano a Marco Antonio ed infine le campagne dei Parti, Roma si trovò ad agire in quei luoghi che, geograficamente parlando, si configuravano come eredi dei Persiani : è dunque naturale che alla continuità spaziale succedesse una sovrapposizione ideologica, senza che l'esperienza della guerra siriaca, ad esempio, influenzasse la propaganda augustea o viceversa.

Per stigmatizzare il re di Siria, a Roma si riprodusse, in termini ideologici, lo stesso schieramento che fu alla base delle guerre persiane : da una parte una potenza "occidentale", rappresentata prima dai Greci e poi dai Romani ; dall'altra un impero orientale, identificato prima con quello persiano e poi con quello seleucide. In particolare, è Antioco il vero protagonista della propaganda romana : con una serie di espliciti rimandi, il re seleucide è presentato, a tutti gli effetti, come un nuovo Serse. Evidentemente, nell'ottica romana (o filoromana, non si dimentichi il caso di Alceo o dei Rodii) la memoria del re persiano e della minaccia che egli rappresentò per la Grecia doveva servire a coagulare il favore delle comunità greche, già protagoniste delle guerre persiane "originali", intorno a Roma. Tuttavia, tale ricordo non ebbe l'aspetto di una rivisitazione storica, come già accaduto in altri contesti (ad esempio al tempo della propaganda macedone di Filippo e Alessandro magno), quanto piuttosto esso si concentrò sul significato ideologico di quell'evento ([104]). In realtà, vediamo bene che da parte di Roma non si manifestò un'attenzione specifica per lo svolgimento dei fatti del conflitto greco persiano, se non nell'iscrizione del tempio dei *Lares Permarini* dove si può scorgere la volontà di istituire un richiamo ad un episodio specifico ; al contrario, si preferì richiamare il significato che le guerre persiane ebbero per i Greci, e renderlo attuale e coerente ai fatti dell'inizio del II secolo.

La guerra siriaca si presenta dunque come una replica del più antico e mitico scontro tra Greci e Persiani ; ma tale replica è, prima che un atto (auto)celebrativo, soprattutto un esercizio di memoria, politica e collettiva : collettiva, perché essa non fu espressione di una tradizione circoscritta, ma di una visione più ampia, così come emerge dalla convergenza dei dati sopra analizzati, ad esempio tra il passo di Floro e l'iscrizione del tempio dei Lari Permarini, che, proprio per il suo carattere pubblico, testimonia una visione ed una memoria condivise piuttosto che una creazione estemporanea di una fonte specifica ; politica, poiché il ricordo delle guerre persiane, che determinò una sovrapposizione ideologica tra queste e la guerra siriaca, non fu un fatto culturale, ma propagandistico e dunque politico, poiché volto a fornire ai Romani una giustificazione ideologica per il loro operato.

La cifra fondamentale e più interessante di questo uso propagandistico è la complessità del discorso antiseleucide che fu imbastito da Roma. Il richiamo alle

(104) È semmai interessante che sia la dinamica della battaglia di Magnesia ad essere adattata a quella di Salamina, almeno nell'iscrizione di Regillo.

guerre persiane, che non fu né episodico né aneddotico ma strutturalmente complesso e soprattutto coerente, dimostra da parte romana una conoscenza approfondita (e quindi una memoria per così dire "consapevole") della tematica greco – persiana e del suo intrinseco valore ideologico, ed indica nel contempo l'esistenza di una precisa e condivisa visione della guerra siriaca (ed in parte anche della seconda macedonica) ; i caratteri principali di questa dinamica, come ad esempio la collocazione geografica ad oriente del nemico o il fatto che Antioco fosse il *rex Asiae* proprio come Serse o infine che il fulcro ideologico dello scontro fosse ancora una volta la (pretesa) volontà di difendere la libertà greca, permisero una facile sovrapposizione tra i due momenti storici in questione, lontani nel tempo ma ideologicamente vicini.

In questo senso allora, agli occhi dei Romani, il ricordo delle guerre persiane non era altro che un modo per dimostrare, a livello propagandistico, che l'attuale scontro con Antioco (e prima ancora con Filippo) per finalità e aspetto non rappresentava altro che una replica del più famoso conflitto greco-persiano.

Da un punto di vista più ampio, l'adozione della tematica greco-persiana nel contesto romano dimostra e conferma una volta in più l'influsso della cultura greca, nella più ampia accezione del termine, su quella romana, anche in ambito politico : gli strumenti che i Greci avevano codificato per stigmatizzare i Persiani, e cioè il nemico/barbaro per eccellenza, furono adottati e compresi come tali anche dai Romani, ed adattati alle proprie nuove esigenze ideologiche.

University of Konstanz. Federico Russo.

À propos de Verg., *Aen.* VI, 660 et VII, 182 : *Ob patriam pugnando uolnera passi.* Réflexions sur la distribution de syntagmes prépositionnels exprimant la causalité en latin

1. *Introduction.* – Nous souhaiterions, dans le cadre de cet article, réfléchir sur la notion de causalité et sur les réalisations linguistiques de cette dernière en latin. Nous nous limiterons néanmoins aux types de cause exprimés par les syntagmes prépositionnels (désormais, SP).

1.1. *Précisions terminologiques.* – La notion de causalité connaît des domaines d'emploi variés, puisqu'elle est utilisée aussi bien en physique, biologie, mathématiques qu'en philosophie et en linguistique. Elle peut être définie comme « la relation de cause à effet entre deux faits – événements, situations, processus – » (1). Cette « relation », extrêmement large, recoupe différents sous-domaines notionnels, tels la cause, la conséquence, la finalité, voire la concession (2). Dans le cadre des SP latins, il n'existe pas de prépositions affectées à l'expression de la concession ou de la conséquence (3) ; cette dernière intervient néanmoins dans tout énoncé causal, composé d'une proposition évoquant l'effet (ou fait-conséquence) et d'une proposition exprimant le fait-cause (ou « information causale » (4)). Nous conserverons l'appellation d'« information causale » pour renvoyer au SP introduisant le fait-cause : dans les occurrences considérées, le constituant (ou relateur), faisant la jonction entre le fait-conséquence et le fait-cause, véhicule la notion de cause :

(1) Voir A. De Waard, *Causalité, conséquence et finalité – Les moyens d'expression de ces relations dans les chroniques de Villehardouin, de Joinville, de Froissart et de Commynes*, Paris, 1933, p. 8 et A. Nazarenko, *La cause et son expression en français*, Paris, 2000, p. 3 et 10.

(2) Voir De Waard, *Causalité, conséquence et finalité* [n. 1], p. 8.

(3) Voir J. Gallego, *Les subordonnées conjonctives de conséquence dans la prose historique latine – Perspective ouverte sur le devenir roman du système*, thèse de doctorat, C. Bodelot (dir.), Université de Clermont-Ferrand, 2007, p. 18 et note 9.

(4) Voir Nazarenko, *La cause et son expression* [n. 1], p. 10. Le rapport de cause à conséquence est un rapport bien inscrit dans nos intuitions de sujet parlant (voir Gallego, *Les subordonnées conjonctives de conséquence* [n. 3] ; Nazarenko, *La cause et son expression* [n. 1], p. 15-16).

Énoncé causal = fait-conséquence + relateur + fait-cause

information causale

Les différentes études portant sur l'expression linguistique de la cause se sont attachées aux nuances sémantiques de l'information causale, comme le rappelle la typologie suivante, avec :

- depuis Aristote, la quadripartition entre cause formelle, cause matérielle, cause efficiente et cause finale (5) ;
- depuis la tradition historique (notamment, polybienne) et le corpus hippocratique, la dichotomie entre cause profonde (ou interne) et cause immédiate (ou encore, déclenchante et externe) (6) ;
- l'opposition conceptuelle entre cause et motif (7) : la première relève de la causalité objective et « phénoménique », en ce sens que l'information causale dépend des phénomènes qui régissent le monde (8) ; le second, de l'« action motivée » d'une entité agissante et donc, de la causalité subjective ;
- enfin, l'opposition (que nous introduisons ici) entre cause factuelle et cause énonciative, pendant de la distinction entre conséquence factuelle et inférence (ou conséquence énonciative) (9) :

(1) a. fr. *Elle reste au lit* puisqu'*elle a de la fièvre* → cause factuelle

↕ ↕

b. fr. *Elle reste au lit ; c'est* donc *qu'elle a de la fièvre !* → conséquence énonciative

c. fr. *Elle a de la fièvre* puisqu'*elle reste au lit !* → cause énonciative

↕ ↕

d. fr. *Elle a de la fièvre, elle reste* donc *au lit* → conséquence factuelle

(5) Pour un rappel du célèbre exemple aristotélicien de la statue (repris en SEN., *Epist.* VII, 65), voir G. GROSS, *Sémantique de la cause*, Louvain, 2009, p. 3.

(6) Voir M. BARATIN, *Aspects de l'analyse de la cause dans la linguistique antique* in *Lalies* 15, 1995, p. 101-108, p. 101.

(7) Sur cette dichotomie et les exemples latins y afférant, voir H. A. PINKSTER, *Latin Syntax and Semantics*, Londres, 1990, p. 29-31 et 118.

(8) Soit fr. *La rivière a débordé parce qu'il a beaucoup plu*, exemple de G. GROSS / M. PRANDI, *La finalité : fondements conceptuels et genèse linguistique*, Bruxelles, 2004, p. 77.

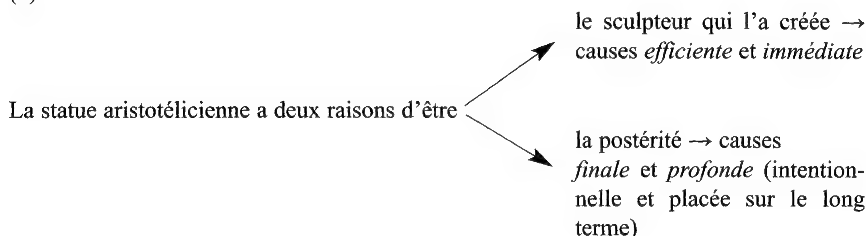
(9) Sur cette distinction, à l'intérieur du fait-conséquence, voir NAZARENKO, *La cause et son expression* [n. 1], p. 19-26. À la relation croisée, qui rend compte habituellement de la complémentarité entre cause et conséquence, nous ajoutons un autre type de relation : la seule modification du joncteur – causal ou consécutif – met en évidence les nuances entre causalité factuelle et causalité énonciative. À l'entrecroisement des propositions, nous proposons l'idée que le maintien de l'ordre des propositions, avec substitution du joncteur, permet à la fois de confirmer le lien entre cause et conséquence et, à la fois, de souligner les nuances sémantiques entre le niveau factuel et le niveau énonciatif.

Nous retiendrons que l'opposition *cause efficiente / cause finale* ([10]) rejoint l'opposition *cause à « motif rétrospectif » / cause « à motif prospectif »* ([11]). En effet, la cause efficiente se définit littéralement (voir lat. *efficere* « réaliser, achever, effectuer ») comme la cause « qui achève, accomplit, réalise » un fait-conséquence : elle se situe donc à un niveau chronologique antérieur, puisque c'est de son accomplissement que résulte le fait-conséquence (voir (2a)). La cause finale, en revanche, présente une intention, une visée motivant – tout comme la cause efficiente – le fait-conséquence ; mais celui-ci constitue non le résultat d'une cause réalisée, mais, tourné vers une cause projetée dans le futur, représente le résultat d'une cause à réaliser (voir (2b) – (2c)) :

(2) a. fr. *Jean a acheté un vélo* parce que le dernier lui a été volé
b. fr. *Jean a acheté un vélo* pour faire du vélo d'appartement
c. fr. *Jean a acheté un vélo* parce qu'il veut faire du vélo d'appartement

L'approche aristotélicienne peut, d'autre part, être conciliée aux approches polybienne et hippocratique, puisque l'opposition entre *cause efficiente / cause finale* peut recouvrir l'opposition *cause immédiate / cause profonde*, ce que l'on a illustré ci-dessous à partir du prototype d'Aristote :

(3)



Enfin, les SP latins analysés expriment souvent des « motifs » – mais, par commodité, nous continuerons à parler de « causes » – et la cause dénotée y est, *a priori*, toujours factuelle.

1.2. *Nomenclature des SP causaux latins retenus.* – Le choix de travailler sur les SP a été motivé par deux occurrences virgiliennes :

(4) a. Verg., *Aen.* VI, 660 :
Hic manus ob patriam *pugnando uolnera passi*

(10) Sur la sélection des causes efficiente et finale comme les seules pertinentes pour notre propos, voir A. Favre / H. et J. Guitton / A. Lichnerowicz / E. Wolff, *De la causalité à la finalité – À propos de la turbulence*, Paris, 1988, p. 28-29.

(11) Voir Gross / Prandi, *La finalité* [n. 8], p. 77-80. Les exemples répertoriés sous (2) sont repris de l'ouvrage de ces deux auteurs.

b. Verg., *Aen.* VII, 181-182 :
uestibulo astabant aliique ab origine reges
Martiaque ob patriam *pugnando uolnera passi*

Bien que ces vers constituent des vers à tendance formulaire ([12]), nous avons été sensible à la séquence *ob patriam pugnando uolnera passi*, puisque le SP *ob patriam* paraît entrer en distribution avec le SP *prō patriā*, plus fréquent. C'est cette équivalence que propose, quelques siècles plus tard, Donat : le SP *ob patriam* y est glosé en *pro patria* (voir (5a) – (5b)), encore développé – *hoc est* – en *pro tuenda libertate uel augenda republica sua* (avec adjectif verbal, voir (5b)) :

(5) a. Donat., *Interpret. Virgil.* VI :

Hic manus ob patriam *pugnando uolnera passi : in maxima enim sunt gloria qui* pro patria *pugnantes obierunt, ut e contrario sunt in maximo crimine proditores*
b. Donat., *Interpret. Virgil.* VII :
Martiaque ob patriam *pugnando uolnera passi : tantarum illi gloriarum fuerunt, ut* pro patria *hoc est* pro tuenda libertate uel augenda republica sua *et pugnasse eos saepe et uolnera pugnantis excepisse dubitari non posset*

Dans la séquence usuelle *prō patriā pugnāre*, *prō* ne s'analyse pas nécessairement comme une préposition introduisant un régime causal ; mais la substitution opérée par Virgile et l'interprétation donnée par Donat invitent à réfléchir sur la valeur sémantique de *prō* et sur les motivations sémantiques justifiant une répartition entre *ob* et *prō*. Face aux occurrences virgiliennes et comme pour justifier la possible valeur causale de *prō*, Tite-Live présente un cas de cooccurrence, où *propter* apparaît sur la même chaîne syntagmatique que *prō*, la coordination conduisant à penser que les deux prépositions fonctionnent de la même façon ([13]) :

(6) Liv. XXXI, 29, 5 :
Iidem nunc ut bellum secum aduersus Philippum geratis postulant ; et antea propter uos et pro uobis *arma sumpta aduersus eum simulabant, nunc uos in pace esse cum Philippo prohibent*

1.3. *Problématiques et plan d'étude.* – La commutation et la coordination sont deux procédés syntaxiques qui visent à mettre en évidence des parentés

(12) Sur l'idée d'une poésie formulaire en latin, voir J. Hellegouarc'h, *Fabricator poeta : existe-t-il une poésie formulaire en latin ?* in *Revue des Études latines* 62, 1984, p. 166-191, p. 183-184.

(13) Sur le rapport entre coordination et « homo-fonctionnalité », voir M. E. Torrego, *Caracterización funcional de los sintagmas preposicionales en latín : pro + abl., contra, aduersus, in + acc.* in *Actes du VIIe Congrès Espagnol d'Études Classiques*, Madrid, 1989, p. 609-616, notamment p. 610-611.

fonctionnelles et / ou sémantiques : la commutation du SP *prō patriā* en *ob patriam* – inaugurée par Virgile – et la coordination des SP en *propter* et *prō* chez Tite-Live invitent à s'interroger sur le rapport que la préposition *prō* entretient avec la cause ([14]). Outre cette problématique, centrée sur *prō*, on pourra adjoindre les interrogations suivantes, concernant les SP en *prō*, *propter* et *ob* :

- Les SP s'emploient-ils indifféremment ou leur emploi résulte-t-il des niveaux de langue, des registres littéraires ou de divergences sémantiques plus profondes, rendant pertinente la distinction entre cause efficiente et cause finale ? Les prépositions se diffusent-elles alors de façon rigoureuse à l'intérieur de cette distinction sémantique ? Les notions de cause profonde et de cause immédiate sont-elles opératoires pour rendre compte des différentes réalisations linguistiques de la causalité ?
- L'une des trois prépositions est-elle non marquée par rapport aux deux autres et constitue-t-elle l'archilexème de la catégorie ?

Cette étude comparative se fonde sur les énoncés présentant au moins deux des trois prépositions en cooccurrence. Dans un premier temps, ont été répertoriés les trois SP *prō patriā / propter patriam / ob patriam*, sans présager d'une époque donnée et n'ont été retenus que ceux qui présentaient des phénomènes de cooccurrence. Après une étude de quelques-unes de ces occurrences, les caractéristiques de ces SP, telles qu'elles ressortent de l'étude de ce corpus, ont été confrontées à un corpus plus ancien, mal représenté dans ce premier échantillon de textes. L'époque républicaine a été retenue et, plus précisément, le IIe s. av. J.-C. – soient les périodes 1 et 2, dans la périodisation de P. Flobert ([15]) –, afin de voir si le fonctionnement isolé était conforme ou contenu en creux dans la litté-

(14) Sur la cause finale, voir NAZARENKO, *La cause et son expression* [n. 1], p. 26-28. Le matériel morphologique des langues romanes cristallise le lien étroit entretenu par la cause et la finalité, puisque le fr. *pour*, spécialisé dans l'expression de la finalité en FM, a servi, à date ancienne, à exprimer la cause (voir, chez Rabelais, *pour ce que* au sens de « parce que »). De même, la forme *pour* accuse l'influence, pour le sens, du lat. *prō* mais, pour la forme, du lat. *per*, utilisé en provençal et en italien pour exprimer la cause, d'où la forme reconstruite **por*, indice des influences réciproques des morphèmes de cause et de finalité (voir O. BLOCH / W. VON WARTBURG, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, 1932, art. *pour* et G. MOIGNET, *Grammaire de l'ancien français, Morphologie – syntaxe*, Paris, 1988, p. 319, pour l'amphibologie portée par l'abréviation en *p̷* des manuscrits). L'italien et l'espagnol modernes entérinent également la contiguïté sémantique entre cause et finalité. En espagnol, le descendant (quasi)-phonétique du lat. *prō* s'est spécialisé dans l'expression de la cause (*porque* « parce que » – *¿por qué?* « pourquoi ? » vs *para que* « pour que ») ; en italien, le même morphème (it. *perché*) sert à l'expression de la cause (« parce que ») ou de la finalité (« pour que »), ce qui suppose des frontières conceptuelles poreuses entre la cause et la finalité. Pour une explication du passage du fr. *pour ce que* au fr. *parce que* et sur le rôle joué par l'italien dans cette évolution, voir DE WAARD, *Causalité, conséquence et finalité* [n. 1], p. 30.

(15) P. FLOBERT, *Les verbes déponents latins. Des origines à Charlemagne*, Paris, 1975, p. 42 et 92.

rature archaïque. Dans ce second corpus, le régime par l'ablatif *patriā* ou l'accusatif *patriam* est inexistant : tous les SP en *ob*, *prō* et *propter* de cette période ont donc été pris en compte.

2. *Étude comparative des SP en* ob / prō / propter *à partir des phénomènes de cooccurrence.*

2.1. *La séquence* PRÉP. + patri- – *Présentation générale.* – D'après ce premier corpus, le SP *prō patriā* – avec 211 occ. – est très fréquent dans les textes, puisqu'il apparaît dans presque 90% des cas, contrairement aux SP *propter / ob patriam* limités, chacun, à 12 occ.. Le SP *prō patriā* constitue donc une collocation ([16]).

Les résultats invitent également à opposer distinctement le SP *prō patriā*, d'une part, et les SP *propter / ob patriam*, d'autre part. En effet, contrairement au SP *prō patriā*, attesté à toutes les périodes à partir de l'époque de Cicéron (période 3), les SP *propter patriam* et *ob patriam* sont en variante libre, puisqu'hormis les périodes 5 et 8, les SP alternent régulièrement : lorsqu'une période n'atteste pas l'un, elle atteste l'autre, si les deux ne sont pas représentés simultanément (période 12 et hors période). Si cette remarque est étendue à l'ensemble des SP en *propter* et *ob*, on pourra faire l'hypothèse qu'il existe une proximité fonctionnelle et sémantique entre ces deux prépositions.

Enfin, la fréquence du SP *prō patriā* peut se justifier historiquement, en fonction des auteurs qui y recourent. Les attestations du SP *prō patriā* ne suivent pas une courbe évolutive régressive ou progressive : les pics d'attestations coïncident avec des moments importants de la pensée romaine. La période 3, tout d'abord, renvoie aux derniers sursauts de la République et amorce l'établissement de l'empire d'Auguste ; durant cette période, les partis en conflit ont porté haut le concept de patrie ([17]) : le SP est alors utilisé par les orateurs pro-républicains, les historiens, ou encore par les poètes du cercle augustéen, pour la période 4. Après une baisse progressive, corrélative de l'assise de l'Empire romain, le SP connaît une nouvelle recrudescence durant les périodes 9 et 10 et apparaît sous la plume d'historiens de l'Église ou de poètes chrétiens : le SP *prō patriā* entre alors en opposition avec le SP *prō deō*. La période 12, enfin, renvoie aux usages des glossateurs et grammairiens qui, pour enrichir leur texte, citent souvent les sources classiques des périodes 3 et 4. La vitalité du SP *prō patriā* jusqu'au XVIIIe s. confirme l'importance de cette notion dans la pensée judéo-chrétienne.

(16) Sur la notion de *collocation*, voir D. A. CRUSE, *Lexical Semantics*, Cambridge, 1986, p. 37-40.

(17) Voir A. LE BRIS, *Le patriotisme italien chez Virgile*, thèse d'Études latines, D. Briquel (dir.), Université de Paris IV – Sorbonne, 2007.

Face à ce corpus important, les occurrences ont été réduites à celles qui présentaient *prō / propter / ob* en cooccurrence.

2.2. *Description morphosyntaxique des SP en* ob / propter / prō.
2.2.1. *Organisation morphosyntaxique à l'intérieur du SP causal.*

Ob :
Cette préposition présente la structure la plus nette, puisque de grandes tendances ont pu être dégagées :

- La place de la préposition par rapport à son régime : La préposition *ob* est souvent antéposée, bien que quelques occurrences l'attestent en interposition ([18]). Dans ce cas, l'interposition est toujours liée à l'utilisation du morphème *qu-* qui précède la préposition. Le morphème *qu-* réalise alors toujours la forme adjectivale (relatif de liaison ou adjectif interrogatif).
- Le substantif-régime : *Ob* entre fréquemment en collocation avec un accusatif du type *rem / res* ou *causam*, termes génériques qui impliquent une détermination afin que la cause soit clairement entendue. C'est pourquoi les séquences *ob rem / ob res* présentent-elles souvent un adjectif à valeur anaphorique – soit le thème d'anaphorique pur *is / ea / id*, soit le démonstratif *hic / haec / hoc* (voir (7a)). Le SP joue alors le rôle de support informatif et est souvent résomptif. Mais le SP peut également constituer un apport informatif et devenir cataphorique (voir (7b)) : le substantif-régime intervient dans une structure du type *ob* nullam aliam *causam* quam/nisi *propter.../ quia.../quod...*, *quam* ou *nisi* servant à introduire le contenu de la cause ainsi annoncée.

(7) a. Liv. XXXVIII, 43, 10 :
Ambraciam oppugnatam et captam, et signa inde ornamentaque ablata, et cetera facta quae captis urbibus soleant, negaturum aut me pro M. Fuluio aut ipsum M. Fuluium censetis, patres conscripti, qui ob has res gestas *triumphum a uobis postulaturus sit [...] ?*
b. Liv. XXXIII, 27, 8 :
... et comitiis proximis Boeotarchen ob nullam aliam causam Brachyllem quendam quam quod *praefectus Boeotorum apud regem militantium fuisset* fecerunt

D'autres substantifs-régimes apparaissent néanmoins, mais leur fréquence est très faible. *Ob* introduit alors presque exclusivement des substantifs abstraits, connotés positivement (tels *studium*, *meritum*, *opera*, *patria*) ou négativement (tels *noxa*, *ira*, *superbia*, *scelera*).

(18) Voir J. Marouzeau, *Place de la préposition* in *Revue des Études latines* 25, 1948, p. 298-327.

Propter :

- La place de la préposition par rapport à son régime : Elle est toujours antéposée dans les occurrences considérées.
- Le substantif-régime : Le substantif-régime renvoie le plus souvent à un abstrait lié au domaine politique, mais diversement connoté (voir acc. *patriam*, *expeditionem*, *operam*, *fidem*, à connotation positive, ou acc. *defectionem*, à connotation négative). Le terme régi peut néanmoins renvoyer à un animé humain (voir (8a)). Enfin, quelques occurrences sont remarquables par l'utilisation faite du participe en *-*to*-, qui coïncide toujours avec un accompli et invite à interpréter la cause signifiée comme une cause efficiente (voir sous (8)) :

(8) a. Liv. II 23, 1 :
Sed et bellum Volscum imminebat, et ciuitas *secum ipsa discors* intestino *inter patres plebemque* flagrabat odio, *maxime* propter nexos *ob aes alienum*
b. Liv. IV, 15, 3-5 :
... nec cum eo tamquam cum ciue agendum fuisse qui natus in libero populo inter iura legesque, ex qua urbe reges exactos sciret eodemque anno sororis filios regis et liberos consulis, liberatoris patriae, propter pactionem indicatam *recipiendorum in urbem regum a patre securi esse percussos, [...] in qua de Sp. Cassio post aliquot annos* propter consilia inita *de regno supplicium sumptum*

Prō :
- La place de la préposition par rapport à son régime :
Elle est toujours antéposée dans les occurrences considérées.
- Le substantif-régime :

Le substantif-régime appartient à différents classèmes. Il renvoie soit à un abstrait, connoté positivement et lié au domaine politique (voir abl. *patriā*, *re publicā*, *salute*, *libertate*, *meritō*), soit à un animé humain. Les SP en *prō* expriment généralement une cause finale ([19]), bien qu'ils puissent aussi évoquer une cause efficiente (voir (9b) et (9c)) ; en (9c), le participe *redditis* oriente l'interprétation :

(9) a. Liv. XXXIV, 42, 5-6 :
Nouum ius eo anno a Ferentinatibus temptatum, ut Latini *qui in coloniam Romanam nomina dedissent* ciues Romani essent *: Puteolos Salernumque et Buxentum adscripti coloni qui nomina dederant, et cum ob id se* pro ciuibus Romanis *ferrent, senatus iudicauit non esse eos ciues Romanos*
b. Liv. X, 44, 3 :
In conspectu duorum exercituum et Caruilius suos pro cuiusque merito *laudauit donauitque, et Papirius...*

(19) L'occurrence (9a) présente l'intérêt de mettre en relation la proposition finale *ut Latini... ciues Romani essent* et *pro ciuibus Romanis.*

c. Liv. XXXIII, 27, 7 :
Restitutis iis confestim apparuit quam nulla inita apud Boeotos gratia esset ; nam ad Philippum legatos gratias agentes ei pro redditis hominibus *[...] miserunt*

2.2.2. *Organisation du SP à l'intérieur de l'énoncé causal.* – L'information causale précède, dans plus de 80% des cas, le fait-conséquence, suivant en cela l'ordre logique et temporel des événements ([20]). Il ne serait donc pas anodin que deux des trois prépositions affectées à l'expression de la cause – *ob* et *pro* – puissent signifier « devant » ([21]) : cette acception, spatiale, appliquée au domaine temporel, implique un fait antérieur (en l'occurrence, ici) au fait-conséquence.

Les quelques exceptions apparaissent dans des contextes marqués, dans lesquels…

- … la cause (en caractères droits, dans les exemples) est reléguée au second plan, parce que l'auteur met en avant le prédicat, le fait-conséquence (en pointillés) ([22]). Cette configuration peut aller de pair avec la tournure au passif personnel ([23]) (voir (10a)) ;
- … la cause apparaît dans une hyperbate stylistique (voir (8a) – (10b)) ou dans une structure corrélative, qui met l'accent informatif sur la cause (voir (7b)) ([24]). Contrairement à la configuration précédente, où la cause était placée au second plan, c'est ici l'information causale qui est thématisée, mise en avant.

(10) a. Liv. V, 1, 7 :
Cuius decreti suppressa fama est *Veis* propter metum regis *qui...*
b. Hyg. LXVII, 6 :
Interim Thebis sterilitas frugum et penuria incidit ob Oedipodis scelera

(20) En français, c'est l'ordre *fait-conséquence, information causale* qui est non marqué (voir NAZARENKO, *La cause et son expression* [n. 1], p. 18). La mobilité des propositions devient alors un critère permettant de discriminer linguistiquement et pragmatiquement la cause de la conséquence.

(21) Voir P. MANZANOS / M. DEL MAR, *Valores de los preverbios latinos en los compuestos de pugno, -āre in Faventia* 23, 1, 2001, p. 71-85 et notamment p. 74-76 et 81.

(22) Dans les occurrences qui suivent, le fait-conséquence sera toujours signalé en pointillés.

(23) Voir M.-D. JOFFRE, *Le verbe latin : voix et diathèse*, Louvain, 1995, p. 101 et 147. Le passif binaire contribue à faire « la promotion de l'association de deux concepts, le verbe et ce qui était son objet à l'actif ». Dans les énoncés qui nous occupent, le verbe et l'ancien objet de la structure active coïncident, d'un point de vue logique, avec le fait-conséquence.

(24) Sur la valeur pragmatique des structures corrélatives, voir C. BODELOT, *Anaphore, cataphore et corrélation : approche générale de la problématique dans l'optique de la phrase complexe* in C. BODELOT (ed.), *Erga 6 – Anaphore, cataphore et corrélation en latin*, Clermont-Ferrand, 2005, p. 13-25 et notamment p. 24-25.

2.3. *Description sémantico-syntaxique des SP.*

2.3.1. *En cooccurrence étroite.* – La cooccurrence étroite implique que les SP qui entrent en cooccurrence sont sur la même chaîne syntagmatique et dans le même énoncé causal. « Homo-fonctionnels », ils peuvent être coordonnés (voir (6)) ou entrés dans un système corrélatif avec balancement syntaxique (voir (11b) – (12a) – (12b)) ([25]). Dans le cadre d'une absence de coordination (voir (11a) – (12c))), les SP pourront être diversement interprétés. M. E. Torrego (1989, p. 611) souligne le caractère amphibologique de l'absence de coordination, qui peut résulter…

- … de la coordination zéro (les éléments, placés sur le même plan syntaxique, sont homo-fonctionnels) ;
- … de l'apposition (qui se repère par la proximité et la contiguïté sémantique des éléments apposés, généralement coréférents, par exemple *Ibi in statione*) ;
- … de la juxtaposition (qui suppose alors une différence de fonctions à l'intérieur des éléments juxtaposés). L'absence de coordination, en (11a) et (12c), relève de la ju xtaposition.

À partir des trois prépositions, trois combinaisons de cooccurrence sont possibles : *prō… ↔ ob…* ; *propter… ↔ ob…* et *prō… ↔ propter…*

2.3.1.1. *La combinaison* prō… ↔ ob… – Soient les occurrences suivantes :

(11) a. Liv. XXXIV, 42, 5-6 :
Nouum ius eo anno a Ferentinatibus temptatum, ut Latini qui in coloniam Romanam nomina dedissent ciues Romani essent : Puteolos Salernumque et Buxentum adscripti coloni qui nomina dederant, et cum ob id se pro ciuibus Romanis ferrent, *senatus iudicauit non esse eos ciues Romanos*
b. Liv. XXI, 44, 1-2 :
Quocumque circumtuli oculos, plena omnia uideo animorum ac roboris, ueteranum peditem generosissimarum gentium equites frenatos infrenatosque, uos socios fidelissimos fortissimosque, uos Carthaginienses cum pro patria *tum* ob iram iustissimam pugnaturos

En (11a), les deux SP, juxtaposés, occupent une fonction sémantico-syntaxique distincte dans l'énoncé. Le SP *ob id* a une valeur causale anaphorique, puisque le pronom *id* anaphorise la relative *qui nomina dederant* : c'est parce que ces hommes ont donné leur nom qu'ils se rendent au Sénat afin d'obtenir la citoyenneté romaine. C'est cette action qui motive leur mouvement vers Rome. Le SP *prō ciuibus Romanis*, en revanche, représente le point vers lequel tendent ces hommes et la cause de leur déplacement : il reprend, sous la forme nominale, la proposition finale *ut Latini… ciues Romani essent.* Les SP *ob id* et *pro ciu-*

(25) La notion de corrélation est ici entendue au sens large. Sur le rapport entre corrélation et coordination, voir Bodelot, *Anaphore, cataphore et corrélation* [n. 24], p. 24.

ibus Romanis dénotent bien tous deux la cause, mais l'un s'interprète comme une cause efficiente et immédiate, l'autre comme une cause finale et profonde (le désir de devenir citoyen romain).

En (11b), le fait-conséquence est le participe futur *pugnaturos* : le verbe *pugnāre* entraîne la sélection du SP *prō patriā*, d'autant plus que ce passage renvoie à l'*adlocutio* d'Hannibal à ses troupes ; le SP dénote une cause finale. Le SP *ob iram iustissimam* est, en revanche, plus complexe à expliquer, puisque le substantif-régime *iram* ne correspond pas au régime prototypique attendu après *ob* (soit *rem* ou *causam*) et que le SP en *ob* ne joue le rôle ni de cause anaphorique, ni de cause cataphorique : *propter* serait attendu. Mais la colère dont il est question et qui constitue le moteur et la cause efficiente de l'action est à puiser dans l'exophore mémorielle : l'*ira iustissima*, à laquelle fait allusion Hannibal, renvoie à la colère ancestrale qui anime les Carthaginois contre les Romains depuis la mort de Didon. La préposition *ob* évoque donc bien une cause connue par les interlocuteurs, mais se place au niveau exophorique (et non endophorique, d'où l'absence d'éléments anaphorique ou cataphorique) ([26]).

2.3.1.2. *La combinaison* ob... ↔ propter... – Soient les trois occurrences suivantes :

(12) a. Liv. XXVI, 30, 2 :
Hieronymum ac postea Hippocraten atque Epicyden tyrannos *cum* ob alia *tum* propter defectionem *ab Romanis ad Hannibalem* inuisos fuisse *sibi*
b. Liv. XLII, 24, 4 :
Eam causam fuisse patri mittendi se Romam, qui deprecaretur senatum ne quid communibus inimicis criminantibus se crederent, quem ob *nullam aliam* causam *nisi* propter constantem fidem *erga populum Romanum* odissent
c. Liv. II, 23, 1 :
Sed et bellum Volscum imminebat, et ciuitas *secum ipsa discors* intestino inter patres plebemque flagrabat odio, *maxime* propter nexos ob aes alienum

En (12a) et (12b), les SP entrent dans des systèmes corrélés, qui indiquent une parenté fonctionnelle entre les deux syntagmes, mais comment expliquer l'emploi, dans un même énoncé, de deux prépositions causales distinctes ? Dans ces deux occurrences, les SP introduits par *ob* servent de faire-valoir à la cause introduite par *propter*, qui évoque, elle, une cause nouvelle et sémantiquement étoffée : l'indéfini *alia* ou l'hyperonyme *causam* contraste avec les accusatifs *defec-*

(26) *Voir M.-D. Joffre, Ita, tam, tantus, talis : entre anaphore et corrélation* in C. Bodelot (ed.), *Erga 6 – Anaphore, cataphore et corrélation en latin*, Clermont-Ferrond 2005, p. 131-139 et notamment, p. 133-134. Voir également T. Taous, *Mémoire et anaphore dans les Bucoliques de Virgile : perspectives transphrastique, intra- et intertextuelles* in *Camenulae* 1 (revue en ligne), 2007, p. 1-11 et notamment p. 8-11.

tionem et *fidem*, qui donnent un contenu notionnel précis à la cause. La cooccurrence de *ob* et de *propter* travaille alors à la technique argumentative et rhétorique des locuteurs qui, en créant un effet d'attente, donnent plus de poids à la cause qu'ils évoquent. La distribution *ob / propter* obéit donc à une logique opposant *cause-support* et *cause-apport* ; l'opposition se situe au niveau pragmatique.

L'occurrence (12c) suit un autre fonctionnement, puisque la juxtaposition des SP implique une hétérogénéité sémantique et fonctionnelle entre les deux syntagmes. Le passage possède en réalité deux énoncés causaux :

(13) a. Énoncé causal 1 :
Fait-conséquence → *ciuitas... intestino inter patres plebemque odio flagrabat*
Information causale → propter *nexos*
b. Énoncé causal 2 :
Fait-conséquence → *nexos*
Information causale → ob *aes alienum*

Les deux SP se situent à deux niveaux hiérarchiques différents et constituent des énoncés causaux imbriqués. Pour exprimer la cause, *propter* est la préposition prototypique. Aussi, si l'énoncé causal 1 avait fait défaut, ce serait le SP *propter aes alienum* (*nexi sunt*) qui serait apparu. Mais, dans la mesure où *propter* est déjà utilisé dans l'énoncé causal 1 et que la coordination s'avère impossible, puisqu'elle gomme la différence hiérarchique (soit, *... *propter nexos et propter aes alienum*), c'est la préposition *ob* qui est, en dernier recours, employée : elle permet alors d'éviter une répétition malvenue (soit, *propter nexos propter aes alienum*), tout en signalant clairement l'imbrication de deux causes étagées.

2.3.1.3. *La combinaison* prō... ↔ propter... – Seule l'occurrence livienne, citée sous (6), offre cette combinaison. L'utilisation des deux prépositions *propter* et *prō* paraît recouvrir une opposition sémantique du type *cause efficiente / cause finale*. La prise en considération des contextes de cooccurrence lâche devrait permettre de confirmer et / ou de préciser cette remarque.

2.3.2. *En cooccurrence lâche.* – La cooccurrence lâche comprend les cas où les SP apparaissent dans des énoncés causaux différents et sont obligatoirement porteurs de deux informations causales distinctes.

2.3.2.1. *La combinaison* ob... ↔ prō... – Dans sa mise en contraste avec *prō*, *ob* se caractérise en de nombreux points. Nous partirons du texte de Cicéron, *Phil.* XIV, 34-38 ([27]).

(27) Le passage de Cicéron n'a pas été reproduit afin de ne pas alourdir la présentation.

D'un point de vue morphosyntaxique, les SP en *ob* se singularisent par leur position en tête de proposition : *ob* sert alors de joncteur de phrase, travaille à la cohésion (ou cohérence textuelle) ([28]) et se place ainsi à un niveau macrotextuel. Dans l'extrait de Cicéron, les SP adoptent une structure rigide (*ob* + *rem* / *res*) et ont toujours une valeur anaphorique.

D'un point de vue sémantico-syntaxique, les éléments textuels que reprend le SP en *ob* sont souvent abondants, car la cause développée est complexe et se déploie en plusieurs informations causales. La cause est donc plus difficile à cerner, parce qu'elle se diffuse dans l'ensemble de l'énoncé. Voici un succinct aperçu de la complexité sous-jacente à deux énoncés causaux présents dans l'extrait des *Philippiques* :

(14) D'après Cic., *Phil.* XIV, 34-38 :
a. Énoncé causal 1 :
→ Fait-conséquence : *maximum quidem solacium erit propinquorum*
→ Information causale : *Quam ob rem*
→ Explicitation de l'information causale (élément anaphorisé) : *sed contectos publicis operibus atque muneribus eaque exstructione quae sit [...] ara Virtutis*
b. Énoncé causal 2 :
→ Fait-conséquence : *senatum existimare et iudicare...*
→ Information causale : *ob eas res*
→ Explicitation des informations causales (éléments anaphorisés) :
1) *C. Pansa consul, imperator, initium cum hostibus confligendi fecerit*
2) *ipseque C. Pansa consul, imperator, [...] uolnera acceperit*
3) *A. Hirtius consul, imperator, [...] exercitum castris eduxerit impetumque in M. Antonium exercitumque hostium fecerit eiusque copias occidione occiderit*
4) *C. Caesar [...], imperator, [...] sua castra feliciter defenderit copiasque hostium [...] occiderit*

D'un point de vue pragmatique, enfin, le recours au SP en *ob* en tête d'énoncé a une vocation pédagogique et didactique, puisque le SP synthétise la somme des informations causales comprises dans l'énoncé antérieur : le SP, presque grammaticalisé ([29]), a alors valeur résomptive et tend à jouer le rôle de connecteur.

(28) Sur les concepts de *cohésion* et de *cohérence* (= *cohérence textuelle* vs *cohérence conceptuelle*), voir GROSS et PRANDI (*La finalité* [n. 8], p. 10, note 1). Pour une discussion sur la pertinence de cette opposition, voir M. RIEGEL / J.-Chr. PELLAT / R. RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, Paris, 1994 [2001], p. 603. Le texte des *Philippiques* invite néanmoins à considérer cette opposition comme opératoire dans le cadre du latin.

(29) Les variations morphologiques (singulier *vs* pluriel) empêchent encore de parler de véritable connecteur grammatical, puisque le choix du singulier ou du pluriel dépend du nombre d'informations causales développées dans l'énoncé antérieur : le locuteur n'opte pas arbitrairement pour l'une ou l'autre forme, indice que les tours du type *ob eam rem* et *ob has res* ne sont pas encore entièrement grammaticalisés. De même, le recours

D'après l'extrait des *Philippiques*, les SP en *prō* se caractérisent d'un double point de vue. Morphosyntaxiquement, ils constituent le circonstant de verbes ou de SV à sémantisme homogène et impliquant l'idée de « combattre », « mourir » ou « verser du sang ». Par conséquent, contrairement aux SP en *ob*, inscrits dans la macrostructure du texte, le SP en *prō* se place à un niveau micro-textuel : il participe de la cohérence (conceptuelle) de l'énoncé.

D'un point de vue sémantique, enfin, les SP en *prō* se singularisent par le fait qu'ils renvoient majoritairement à une cause finale et une cause inscrite sur le long terme (cause profonde).

2.3.2.2. *La combinaison* ob… ↔ propter… – Les occurrences, répertoriées sous (15), confirment l'idée que *propter* se place au niveau micro-textuel et évoque une cause nouvelle. *Propter* apparaît comme la préposition non marquée dans l'expression de la cause et coïncide, dans les exemples, avec la cause efficiente (voir les adjectifs en **-to-*) et la cause immédiate (voir le régime *consilia inita*).

Conformément aux faits observés jusqu'à présent, *ob* est plus directement lié au macro-texte : dans les deux occurrences, le SP en *ob* intervient à la fin d'une énumération présentant des SP causaux et en constitue la clause d'arrêt. Par ailleurs, le SP en *ob* reprend un constituant présent dans le contexte antérieur (voir les éléments en capitales) et conserve, par conséquent, des traces de son emploi anaphorique :

(15) a. Liv. IV, 15, 3-5 :
... nec cum eo tamquam cum ciue agendum fuisse qui natus in libero populo inter iura legesque, ex qua urbe reges exactos sciret eodemque anno sororis filios *regis* et liberos *consulis, liberatoris patriae,* propter pactionem indicatam *recipiendorum in urbem REGUM* a patre securi esse percussos, *[...] in qua* de Sp. Cassio *post aliquot annos* propter consilia inita *DE REGNO* supplicium sumptum, *in qua nuper* decemuiros bonis, exilio, capite multatos ob superbiam REGIAM, *in ea Sp. Maelius spem REGNI conceperit*
b. Liv. X, 44, 3-5 :
In conspectu duorum exercituum et Caruilius suos pro cuiusque merito laudauit donauitque, *et Papirius [...] Sp. Nautium, Sp. Papirium, fratris filium, et quattuor centuriones manipulumque hastatorum armillis aureisque coronis donauit :* Nautium propter expeditionem, *qua magni agminis modo terruerat hostes,*

possible au relatif de liaison indique bien, dans ce cas-là, que ce n'est pas le SP qui sert de connecteur mais le relatif, le SP venant simplement colorer l'ensemble d'une nuance de causalité (cause ou conséquence). Le SP *ob eam rem* peut, toutefois, coïncider avec l'émergence, à l'intérieur du même énoncé (niveau micro-textuel), d'une nouvelle information causale : dans ces occurrences-là, le SP *ob eam rem* est en cours de dé-lexicalisation et de grammaticalisation, puisqu'il n'assume plus le rôle de syntagme causal, mais s'en décharge sur un autre constituant de la phrase.

iuuenem Papirium propter nauatam *cum EQVITATV et in proelio* OPERAM *et nocte, qua fugam infestam Samnitibus ab Aquilonia clam egressis fecit,* centuriones militesque, quia *primi portam murumque Aquiloniae ceperant,* EQVITES OMNES ob insignem *multis locis* OPERAM corniculis armillisque argenteis donat

Enfin, l'occurrence (15b) offre simultanément les trois prépositions : le SP *pro cuius merito* renvoie à une cause efficiente et sert de « cause-titre » aux informations causales qui suivront et qui expliciteront la nature de ce *meritum*. Une fois encore, *propter* est la préposition la plus utilisée et donc, la moins marquée, *ob* clôturant l'énumération et intervenant dans un énoncé qui possède des éléments anaphorisants (voir les termes en capitales).

2.3.2.3. *La combinaison* prō... ↔ propter... – Dans le cadre de cette cooccurrence, propter dénote toujours une cause, alors que *prō*, plus polysémique, prend souvent le sens de « en tant que » ([30]) : *propter* constitue bien le lexème prototypique dans l'expression de la cause. Deux occurrences font néanmoins exception.

La première occurrence est celle de Tite-Live, répertoriée sous (6) : *propter* et *prō* apparaissent sur le même plan syntagmatique et l'opposition entre *cause efficiente rétrospective* et *cause finale prospective* devient ici signifiante. L'ordre des SP suit alors l'ordre chronologique des informations causales.

En (16), les deux prépositions sont employées en cooccurrence lâche : l'auteur de *La Rhétorique à Hérennius* renouvelle le SP usuel *prō patriā* en *propter patriam*. En effet, le SP *propter patriam* est comme appelé par le fait-conséquence *uitam conseruāre*, qui constitue précisément l'antonyme des verbes et SV généralement employés avec le SP *prō patriā*. Pour signaler cet écart par rapport à l'énoncé causal habituel, le locuteur substitue à l'usuelle collocation *prō patriā* le SP *propter patriam*. En revanche, dans la suite de l'énoncé, *prō* est à nouveau utilisé, puisqu'il apparaît avec des verbes dont le sémantisme correspond aux séquences dans lesquelles il a l'habitude d'être employé (voir les faits-conséquences en pointillés). La sélection des prépositions *propter* et *prō* trouve ici une justification dans la performance de l'orateur :

(16) *Rhet. Her.* IV, 44 :
Etenim uehementer est inicum uitam, quam *a natura acceptam* propter patriam conseruaris, *naturae [...] reddere, patriae cum roget non dare ; et, cum possis cum summa uirtute et honore* pro patria interire, *malle per dedecus et ignauiam uiuere ;*

(30) Voir M. E. Torrego, *Syntaxe du syntagme prépositionnel pro + ablatif* in D. Longrée (ed.), *De Vsu – Études de syntaxe latine offertes en hommage à Marius Lavency*, Louvain-la-Neuve, 1995, p. 295-306 et, notamment, p. 301-304 et J. De La Villa, *Contexte dans l'interprétation syntaxique de pro + ablatif* in *ibid.*, p. 329-344 et notamment p. 330, note 6.

et cum pro amicis et parentibus et ceteris necessariis adire periculum *uelis,* pro re publica, *in qua et haec et illud sanctissimum patriae nomen continetur, nolle* in discrimen uenire

3. *Confrontation des données à un corpus archaïque.*

3.1. *Description morphosyntaxique.* – Du recensement des formes *ob*, *prō* et *propter* sont ressorties les comédies de Plaute et de Térence, Caton n'offrant que très peu d'occurrences. Dans la mesure où la poésie domine, il ne nous a pas paru pertinent d'analyser l'organisation du SP à l'intérieur de l'énoncé causal. Seule l'organisation morphosyntaxique à l'intérieur du SP causal a retenu notre attention. Les faits observés antérieurement sont ici confirmés, notamment, en ce qui concerne le substantif-régime.

Avec *ob*, le substantif-régime est fortement prédictible et renvoie à un terme générique et hyperonymique de la cause (soit *rem* – ou *causam* – dans près de 70% des cas). Les thèmes d'anaphorique, de démonstratif ou de quantifiant viennent caractériser l'hyperonyme-régime. Dans les 30% restants, le substantif-régime, non prédictible, dénote fréquemment un abstrait connoté positivement (voir acc. *uirtutem*, *industriam*) ou non (voir acc. *iniuriam*, *noxiam*, *simultatem*, *perfidiam*, *stultitiam*). Trois occurrences seulement présentent un régime concret : une personne (*talem filium*), un pays (*Graeciam*) et un objet (*decem minas*). Dans cette série, la préposition *ob* paraît empiéter sur les domaines d'emploi de *propter*.

Avec *prō*, le terme-régime peut être très varié et renvoyer aussi bien à un animé humain (anthroponymes, pronoms personnels) qu'à un inanimé concret (abl. *discō*, *agrō*, *minā*, *uinō*...) ou abstrait (abl. *meritō*, *iure*, *re publicā*...). Le substantif régi n'est donc pas nécessairement en rapport avec le domaine politique, contrairement à ce qui avait été observé précédemment.

Tout comme avec *prō*, le substantif régi par *propter* est peu prédictible et peut renvoyer aussi bien à des animés humains (essentiellement des pronoms) qu'à des inanimés abstraits, connotés positivement (acc. *consuetudinem*, *fiduciam*, *amorem*...) ou non (acc. *malefacta*, *iram*, *inuidiam*...).

3.2. *Description sémantico-syntaxique.*

3.2.1. *Caractéristiques de la préposition* ob *: entre endophore et exophore.* – Les emplois endophoriques coïncident avec les substantifs-régimes *rem* ou *causam*, ce qui contribue à considérer ces SP comme en voie de grammaticalisation. Deux types d'emploi endophoriques ont pu être isolés :

En emploi anaphorique, le SP en *ob* reprend, sous forme d'information causale, la proposition de l'énoncé précédent (voir, en (17a), les éléments en capitales) : il joue le rôle de support informationnel. L'anaphore peut néanmoins s'exercer à plus ou moins grande échelle (à l'échelle phrastique en (17a), mais textuelle en (17b)). Cet emploi se repère généralement par la présence du thème d'anaphorique (*ob eam rem*) ou de démonstratif (*ob istam / hanc rem*) :

(17) a. Plaut., *Amph.* 112-113 :
Et MEVS PATER NVNC INTVS HEIC CVM ILLA CVBAT ;
et haec ob eam rem nox est facta longior
b. Plaut., *Amph.* 250-260 :
Perduelleis penetrant se in fugam ; ibi nostris animus additust
uortentibus Telobois ; telis complebantur corpora.
IPSVSQVE AMPHITRVO REGEM PTERELAM SVA OBTRVNCAVIT MANV.
[...]
Post ob uirtutem hero Amphitruoni patera donata aureast

En emploi cataphorique, le SP annonce de façon marquée le fait-cause et devient un marqueur de focalisation. L'information causale constitue ainsi un apport informationnel et intervient dans des énoncés à forte visée argumentative ([31]) :

(18) Pacuv., *Trag.* 368-371 ([32]) :
Quia quo id saxum inpulerit fors, eo cadere Fortunam autumant.
Insanam autem esse aiunt, quia atrox incerta instabilisque sit ;
caecam ob eam rem *esse iterant,* quia *nil cernat quo sese adplicet ;*
brutam, quia dignum atque indignum nequeat internoscere.

L'occurrence de Pacuvius évoque une série de trois causes introduites par *quia* et justifiant les attributs de *Fortuna* (*insanam*, *caecam*, *brutam*). Or, seul l'adjectif *caecam* nécessite l'expression d'une cause bi-tensive (*ob eam rem... quia...*), ce qui est également un moyen de thématiser cet énoncé causal et, plus précisément, l'information causale qu'il véhicule (*quia nil cernat quo sese adplicet*) ([33]).

Les emplois exophoriques de la préposition *ob* sont plus rares et se repèrent par la présence d'un substantif-régime non stéréotypé : le SP en *ob* pourrait commuter avec un SP en *propter* ou *prō*. Quelle différence alors entre ces prépositions ? Nous avançons l'hypothèse que la cause évoquée par le SP en *ob* renvoie, par exophore mémorielle, à une cause connue ([34]). Ce serait à partir de ses

(31) Voir Bodelot, *Anaphore, cataphore et corrélation* [n. 24], p. 24-25.

(32) Pour d'autres exemples en cataphore, voir Ter., *Hec.* 780-781, Cato, *Orig.* V, 6 et Plaut., *Cas.* 453.

(33) Ce ne serait pas un hasard si l'énoncé causal thématisé est précisément celui qui mentionne l'aveuglement de la Fortune. En effet, cet énoncé trouve un écho dans les représentations iconographiques, où la Fortune apparaît avec les yeux bandés. L'énoncé, ainsi thématisé, cristallise la représentation que se fait l'imaginaire collectif de la Fortune. Doit-on à Pacuvius cette représentation de la Fortune ou est-ce, au contraire, parce qu'une vulgate iconographique et littéraire figure ainsi la Fortune que Pacuvius insiste sur cette représentation-là de la Fortune ?

(34) Sur le rapport entre anaphore et exophore mémorielle, voir Taous, *Mémoire et anaphore* [n. 26], p. 8-9.

nombreux emplois stéréotypés et endophoriques – précisément, anaphoriques –, que *ob* en serait venue à introduire une cause connue de l'interlocuteur et ce, en dépit de l'absence de marqueurs anaphoriques. Le SP reprend alors, dans l'information causale, un élément connu du personnage et, à un niveau supérieur, du lecteur-auditeur (échos mythologiques, intertextualité...). Mais cet élément connu n'est plus à chercher dans le contexte antérieur, mais à puiser dans la mémoire collective (voir (11b) et (17b)).

En (17b), le SP *ob uirtutem* – qui pourrait commuter avec *pro uirtute* (« en échange de sa bravoure ») – possède deux interprétations possibles. Dans une première interprétation, endophorique, l'emploi d'un SP en *ob* se justifie par le fait que ce dernier permet d'insister sur le caractère connu et anaphorique de l'information causale (voir éléments en capitales de l'occurrence). Cette première interprétation peut se doubler d'une seconde, exophorique : l'information causale s'interprète alors comme étant contenue dans le fonds culturel commun ; l'utilisation de *ob* se justifie parce que le locuteur fait allusion à la guerre célèbre que mena Amphitryon contre les Téléboéens, afin de venger la mort des huit frères d'Alcmène, et qui permit à Jupiter de s'introduire dans la couche d'Alcmène, à la place de son époux. Cet épisode mythologique était très certainement inscrit dans la mémoire culturelle des spectateurs de l'Antiquité, puisqu'il rendait possible le travestissement de Jupiter et, par suite, l'enfantement d'Hercule.

3.2.2. *Caractéristiques de la préposition* propter *: l'archilexème de la catégorie.* – Les SP introduits par *propter* renvoient souvent à une cause efficiente, inscrite dans le micro-texte, puisque l'information causale est sémantiquement contiguë au fait-conséquence. L'acception spatiale de « proche, près de, le long de », qui est propre à la préposition *propter*, pourrait impliquer, à l'échelle phrastique, l'obligation de voir la cause exprimée par *propter* être « proche », du point de vue syntaxique et notionnel, du fait-conséquence. L'information causale présente alors une cause ponctuelle, précise et nouvelle. Ce constat va de pair avec les nombreux substantifs-régimes, dont la variété se détermine en fonction du fait-conséquence. Il arrive néanmoins que la préposition *propter* empiète sur les domaines d'emploi de *ob* et inversement, ce dont présageait déjà le point 2.1. de cet article :

(19) a. Emploi de *propter* là où *ob* est attendu :
Plaut., *Cas.* 275-278 :
Hercules dique istam perdant, quod nunc liceat dicere.
Ego discrucior miser amore : illa autem quasi ob industriam
mi aduorsatur. SVBOLET HOC IAM VXORI, QVOD EGO MACHINOR ;
propter eam rem magis armigero dat operam de industria
b. Emploi de *ob* là où *propter* est attendu :
Plaut., *Cas.* 275-278 :
Hercules dique istam perdant, quod nunc liceat dicere.
Ego discrucior miser amore : illa *autem quasi* ob industriam

mi aduorsatur. *Subolet hoc iam uxori, quod ego machinor ;*
propter eam rem magis armigero dat operam de industria

Outre l'argument métrique (*dissyllabe vs monosyllabe*), un argument énonciatif peut être avancé pour rendre compte de l'emploi des deux prépositions dans ces occurrences. Par rapport au SP *propter industriam*, le SP *ob industriam* se situe à un autre niveau énonciatif : à la relation entre personnages fictifs, se substitue une relation de connivence entre le dramaturge et le lecteur-spectateur. La préposition *ob* contribuerait à signaler la double énonciation portée par l'énoncé. En effet, l'*industria* dont il est question en (19b) renvoie à l'intuition féminine et à sa finesse. Or, ces traits de caractère constituent les *topoi* de l'*ethos* des personnages féminins dans les comédies. Dans une perspective d'exophore mémorielle, le SP *ob industriam* ferait signe au lecteur-spectateur en jouant sur les codes et les stéréotypes associés aux personnages : l'intuition féminine devient ici quasi proverbiale. Mais une interprétation endophorique est également possible : le personnage féminin a montré, dans ce passage, sa finesse (permanence du personnage de Cléostrate et de son trait de caractère), d'où le recours à *ob*, qui annonce d'ailleurs l'énoncé *subolet hoc iam uxori, quod ego machinor.*

Comparons, à présent, le SP *propter eam rem* au SP, plus attendu, *ob eam rem*. On supposera que l'information causale en *propter* conserve une portée micro-textuelle et travaille à la cohérence du dit, du contenu des idées. La séquence *ob eam rem*, en revanche, aurait plus volontiers joué le rôle de joncteur et travaillé à la cohésion et à l'organisation du dire. Ainsi, contrairement aux occurrences mettant en œuvre un SP en *ob*, le SP *propter eam rem* n'intervient pas dans un contexte argumentatif ou pragmatiquement marqué, à visée didactique ou pédagogique.

3.2.3. *Caractéristiques de la préposition* prō *: sa polysémie.* – Les textes du corpus archaïque se sont signalés par la fréquence d'emploi de la préposition *prō*, qui s'est alors caractérisée par son extrême polysémie. Mais la valeur causale ne concerne finalement que peu d'occurrences, puisqu'elle ne recouvre que 12% des occurrences ([35]). Les frontières entre ces différentes acceptions ne sont toutefois pas étanches et il n'est pas toujours facile de repérer la valeur causale

(35) Cinq acceptions différentes ont pu être isolées à partir de ce corpus d'étude :
1. « en tant que », « pour » (dans 48%). Critères de repérage : coréférence – réfléchis – régime animé ;
2. « en faveur de », « pour » (dans 11%). Critères de repérage : s'oppose à *contra* – en distribution avec le datif du bénéficiaire – interprétable en cause efficiente ;
3. « à cause de », « en vue de », « pour » (dans 12%). Critères de repérage : en relation avec *ob* et *propter* – en distribution avec l'ablatif – cause finale ;
4. « en échange de », « pour » (dans 26%). Critères de repérage : contextes pécuniaires – interprétable en cause efficiente ou finale ;

de cette préposition. En effet, le SP en *prō* exprime rarement la cause et, lorsque celle-ci apparaît, elle semble souvent dérivée des acceptions « en faveur de » et « en échange de ».

Ainsi, pour l'expression de la cause finale, peut-on hésiter entre les acceptions « en faveur de » et « en raison de » (voir (20a)), d'une part, ou les acceptions « en échange de » et « en raison de », d'autre part (voir (20b)). Dans l'expression de la cause efficiente, l'hésitation concerne les acceptions « en échange de » et « en raison de », le SP *pro malefactis* de l'occurrence (21) se paraphrasant aussi bien par l'une (« en échange des méfaits engendrés ») que par l'autre acception (« à cause des méfaits engendrés »).

(20) Cause finale :
a. Hésitation entre « en faveur de » et « à cause de » :
Lucil. 655 :
Depugnabunt pro te *ipsi et morientur ac se ultro efferent*
b. Hésitation entre « en échange de » et « à cause de » :
Plaut., *Pseud.* 848-850 :
Fateor equidem esse me coquom carissumum ;
uerum pro pretio *facio ut opera appareat*
mea quo conductus uenio…

(21) Cause efficiente – Hésitation entre « en échange de » et « à cause de » :
Enn., *Trag.* 225-227 :
Ego proiector quod tu peccas ? Tu delinquis, ego arguor ?
Pro malefactis *Helena redeat, uirgo pereat innocens ?*
Tua reconcilietur uxor, mea necetur filia ?

L'occurrence (22), enfin, souligne l'amphibologie interprétative inhérente à l'acception « en échange », puisque l'interprétation en cause efficiente ou cause finale dépend précisément du point d'incidence temporel de l'énoncé causal ([36]). Cette occurrence confirme également l'idée que la préposition *prō* ne doit pas être mécaniquement associée à la cause finale, puisque le SP *pro leuibus noxiis* peut se gloser aussi bien en « parce qu'ils se sont fait de petits torts » (cause efficiente) qu'en « parce qu'ils aspirent à se faire de petits torts » (cause finale) :

(22) Ter., *Hec.* 310 :
Pueri inter sese quam pro leuibus noxiis *iras gerunt !*

5. « devant » (dans 3%). Critères de repérage : substantifs-régimes évoquant un espace (*moenia*, noms de ville…).

Pour une typologie et des critères un peu différents, voir TORREGO (*Syntaxe du syntagme* [n. 30]) et DE LA VILLA (*Contexte dans l'interprétation* [n. 30], p. 330, note 6).

(36) Sur l'importance du point d'incidence temporel de l'information causale (selon que le fait-conséquence s'interprète comme résultat d'une cause réalisée ou d'une cause à réaliser) et sur les difficultés interprétatives qui en découlent, voir DE LA VILLA, *Contexte dans l'interprétation* [n. 30], p. 336, note 22.

4. *Conclusion*. – Cette étude sur les SP en *ob / prō / propter* a permis de montrer la spécificité de la distribution des SP latins (37) et de confirmer que chacune des prépositions ne s'employait pas de façon indifférente ou équivalente. Les deux corpus considérés permettent néanmoins d'affirmer que la distinction entre les trois prépositions ne relève pas d'une opposition de registres, puisqu'aussi bien la prose que la poésie attestent fréquemment la préposition *prō*, sans doute en raison de la polysémie qui lui est rattachée. Au cours de la latinité, néanmoins (périodes 1 à 4), *propter* gagne du terrain et tend à représenter la préposition prototypique dans l'expression de la cause (38).

Dans le détail, la valeur causale de *prō* est secondaire : elle est dérivée, d'une part, de l'acception « en faveur de » / « pour la défense de » et, d'autre part, de l'acception « en échange de » / « à la place de ». Contrairement à ce que laissent penser les descendants romans du lat. *prō*, le rapport entre cause et finalité n'a pas toujours été inscrit dans la préposition, puisqu'il arrive aux SP en *prō* de s'interpréter comme des causes efficientes. Toutefois, au fil de la latinité, la nuance finale a fini par s'affirmer, sans doute parce qu'elle est d'une part empreinte dans l'acception « en faveur de », mais qu'elle apparaît également comme possible dans l'acception « en échange de ».

Propter et *ob*, en revanche, sont les prépositions attendues dans l'expression de la cause, les valeurs spatiales n'occupant qu'une place secondaire dans leurs domaines d'emploi. *Propter* constitue la préposition prototypique pour exprimer la cause : elle introduit une cause ponctuelle, précise et nouvelle et est en étroite relation avec le fait-conséquence de l'énoncé causal (voir l'origine de la préposition, dérivée de *prope* « proche »). Elle intervient donc au niveau micro-textuel pour travailler à la cohérence du dit. L'opposition entre cause efficiente et cause finale ne devient pertinente, pour *propter*, qu'à partir du moment où cette préposition entre en cooccurrence avec *prō* (39).

(37) La distribution des SP causaux du FM est très différente, puisque les questions de registres de langue (fr. *à cause de* vs fr. *en raison de*) et de connotation du terme-régime (neutre, dans le cadre de fr. *à cause de*, mais toujours positive, dans le cadre du fr. *pour*, voir *Je reste au lit* à cause de *la fièvre* vs **Je reste au lit* pour *la fièvre* mais *Elle reste avec lui* à cause d*es enfants* vs *Elle reste avec lui* pour *les enfants*) semblent fondamentales. Une étude plus systématique nécessiterait néanmoins d'être entreprise.

(38) *Propter* connaît une utilisation exponentielle au cours des quatre premières périodes de la latinité. Ainsi, si l'époque archaïque emploie fréquemment *ob* (65,5% vs 34,4% pour *propter*), la fin de la République et l'époque augustéenne inversent-elles la tendance (62% pour *propter* vs 38% pour *ob*, en perte de vitesse). La baisse progressive de *ob* est peut-être due aux emplois contraints de la préposition, préposée à la cohésion à visée argumentative. La cause dénotée par *propter*, parce qu'elle travaille à la cohérence d'un micro-texte, est plus courante, puisque non limitée au registre argumentatif ou didactique.

(39) *Propter* constitue bien la préposition non marquée et c'est cette préposition qu'utilise Sénèque, alors même qu'il cherche à définir et à gloser ce que Platon entend par « cause finale » (voir SEN., *Epist.* VII, 65, 8). L'utilisation de *prō* aurait été plus attendue,

La préposition *ob*, quant à elle, introduit un fait-cause, qui puise son contenu dans le contexte antérieur ou subséquent, ou encore, dans la mémoire – culturelle ou linguistique – de la collectivité. La cause est alors anaphorique ou cataphorique : dans la première configuration, le SP en *ob* constitue un support informationnel et synthétise des énoncés causaux souvent complexes : le SP en *ob* joue alors le rôle de joncteur textuel et participe de la cohésion d'un texte, généralement argumentatif. Dans la seconde configuration, le SP en *ob* apparaît dans une structure corrélative et annonce une cause qui constituera un apport informationnel : l'information causale ainsi introduite gagne en force pragmatique. En cooccurrence avec *propter*, *ob* introduit une cause connue (par le contexte antérieur ou par exophore mémorielle) ou de rang inférieur.

Une dernière remarque, d'ordre morphosémantique, devrait permettre de justifier la spécialisation que connaît la préposition *ob* dans l'expression de la cause anaphorique : par opposition à *prō*, *ob* signifie « devant (pour faire obstacle à) », « à la rencontre de » ; *ob* possède donc un sème de plus que la préposition *prō*, purement descriptive et stative. Ce sème, pris dans une dimension métalinguistique, signifie que *ob* « est tourné vers » ce qui précède, « va à la rencontre » de ce qui précède ou de ce qui suit. L'origine formelle de cette préposition pourrait donc rendre compte de ces emplois anaphorique et cataphorique.

Université de Nice Sophia Antipolis. Tatiana TAOUS.

mais le recours à *propter* se justifie précisément parce que cette préposition, en dehors de toute cooccurrence, est non marquée. Je remercie P. Lecaudé pour la référence.

The Nature of Caesar's Illness (*)

Casca. … And then he offered
it the third time ; he put it the third time by : and still, as
he refused it, the rabblement hooted, and clapped their
chapped hands, and threw up their sweaty night-caps,
and uttered such a deal of stinking breath because
Caesar refused the crown, that it had almost choked
Caesar ; for he swooned and fell down at it : and
for mine own part I durst not laugh, for fear of
opening my lips and receiving the bad air.
Cassius. But, soft, I pray you ; what, did Caesar swoon ?
Casca. He fell down in the market-place, and foamed at
mouth, and was speechless.
Brutus. 'Tis very like, – he hath the falling sickness.
Cassius. No, Caesar hath it not ; but you, and I,
And honest Casca, we have the falling sickness.
Casca. I know not what you mean by that ; but I am sure
Caesar fell down. … ([1]).

The illness that apparently affected Caesar in the last years of his life has long been assumed to be late-onset epilepsy, although other diseases have been suggested also. The purpose of this article is to question whether Caesar had epilepsy or any serious illness at all, and to argue that his symptoms as reported in the sources could have been brought about by the use of emetics. This has important implications for his assassination, as the basically sound state of Caesar's health would help to explain the urgency with which the assassins acted. They could not afford to let him live out however many years remained to him, lest he make permanently secure his control of the state.

Caesar maintained great physical fitness throughout his life, including his final years ([2]). In a battle near Pharos in 47, Caesar was forced into the sea and not only swam to the nearest ship for safety but also held documents above his

(*) I wish to thank Dr Tom Stevenson of the University of Queensland for reading a draft of this article, as well as the anonymous reviewers for their comments. Naturally, responsibility for the views expressed and any errors lie with the author. Please note that the references to Plutarch use the numbering of the Loeb edition.

(1) Shakespeare, *Julius Caesar* I, ii, 242-258.

(2) Plut., *Caes.* 17 ; Suet., *Iul.* 57, cf. 45, 1.

head so as not to get them wet (3). At the Battle of Munda on 17 March 45, when facing defeat and his own death, Caesar rallied his troops in the midst of the fighting and, with great effort, turned the tide in his favour (4). There is nothing notable known with regards to his medical history besides a bout of malaria in his youth (5).

Knowledge of the illness that Caesar developed is based upon four ancient sources. These are Plutarch, Suetonius, Appian and Cassius Dio. None of these date to within a century of Caesar's death, although they almost certainly draw their information from contemporary sources. Suetonius writes that Caesar enjoyed good health except that he began to faint suddenly and have nightmares towards the end of his life (6). He continues on to mention that Caesar was twice attacked by the falling sickness while conducting public affairs. The occasions to which he refers can probably be identified from Plutarch's biography. There it is written that Caesar suffered from a disease of the head and fits, the latter first occurring at Cordoba (7). Of the occasions when Caesar was in Spain, this first fit surely belongs to either 49 or 45 and not 69 or 61. The time between episodes would be too great otherwise. A brief mention in Cassius Dio of Caesar suffering an illness at Cordoba in 45 appears to confirm the later date (8). According to Plutarch, military service and activity improved Caesar's condition, and his comment is echoed by Appian (9). Nevertheless, Plutarch records a variant tradition of events at the Battle of Thapsus in 46 where Caesar could not take part in the fighting because of an attack of his illness (10). It is likely that this is the second episode mentioned by Suetonius. The main tradition has Caesar leading his forces' attack (11).

The next reference to Caesar's sickness comes in connection with his failure to stand for the Senate in early 44, when they were presenting him with a decree bestowing many honour (12). At the time, he remarked acerbically that his honours ought to be reduced, not increased (13). Plutarch states that Caesar excused

(3) Plut., *Caes.* 49, 7-8 ; Suet., *Iul.* 64 ; App., *B. Ciu.* II, 90 ; Flor. II, 13, 59 ; Cass. Dio XLII, 40, 4-5 ; cf. *B. Alex.* 21. M. Gelzer, *Caesar : Politician and Statesman*, Oxford, 1969, p. 250.

(4) Vell. Pat. II, 55, 3 ; Plut., *Caes.* 56, 2-4 ; App., *B. Ciu.* II, 104 ; Flor. II, 13, 82-4 ; Cass. Dio XLIII, 37, 3-5. Gelzer, *Caesar* [n. 3], p. 296.

(5) Suet., *Iul.* 1, 2 ; 74, 1 ; cf. Plut., *Caes.* 1, 6.

(6) Suet., *Iul.* 45, 1 ; cf. Nic. Dam. 83.

(7) Plut., *Caes.* 17, 2.

(8) Cass. Dio XLIII, 32, 6. J. Paterson, *Caesar the Man* in M. Griffin (ed.), *A Companion to Julius Caesar*, Chichester, 2009, p. 126-40, at p. 131.

(9) Plut., *Caes.* 17, 3 ; App., *B. Ciu.* II, 110.

(10) Plut., *Caes.* 53, 5-6.

(11) *B Afr.* 83-86 ; Plut., *Caes.* 53, 2-4 ; Cass. Dio XLIII, 8-9.

(12) Incident : Livy, *Per.* 116 ; Nic. Dam. 78-79 ; Plut., *Caes.* 60, 4-8 ; Suet., *Iul.* 78 ; App., *B. Ciu.* II, 107 ; Cass. Dio XLIV, 8.

(13) Plut., *Caes.* 60, 4.

himself afterwards on the grounds that his condition would have made him giddy if he had stood ([14]). Cassius Dio records the alternative excuse that Caesar was suffering from diarrhoea at the time and that he avoided standing to save himself from any potential discharge ([15]). Dio adds, however, that Caesar's own actions disproved his words, since he stood up and walked home soon afterwards.

On the morning of his assassination, Suetonius writes that Caesar nearly did not attend the Senate meeting on the Ides of March because of poor health ([16]). Similarly, Appian states that Caesar felt faint the night before, after dining at the home of M. Aemilius Lepidus ([17]).

Although one need not doubt that Caesar did suffer some sort of health problem during his final years, there is good reason to question whether Caesar was greatly sick on any of these occasions. With regards to the siege of Cordoba in 45, one gets the impression from Dio's account that Caesar being ill was an excuse given in his source for the setbacks Caesar suffered at the time ([18]). Likewise, the variant tradition given by Plutarch for Caesar's participation in the Battle of Thapsus was probably created to distance him from the actions of his soldiers ([19]). Caesar was unable to maintain control of his troops during the battle and they slew a great number of the Pompeians and even some senior Caesarians ([20]). This undermined the reputation for clemency that Caesar had been carefully cultivating, so an absence due to sickness would help exculpate him from the affair ([21]).

Caesar wished to vindicate his failure to rise for the Senate in 44 for similar reasons. As autocratic as his position had become, he had taken great pains to be portrayed as a liberator and restorer of concord rather than a tyrant ([22]). This perceived insult to the Senate eroded the good-will of both the elite and the People ([23]). It seems very likely that Caesar was not truly ill on this occasion. This is because he apparently returned home unaided and inconsistent justifications were given for him remaining seated. In addition to giddiness and diarrhoea, the intervention of Cornelius Balbus was given as a third excuse ([24]).

(14) Plut., *Caes*. 60, 6-7.
(15) Cass. Dio XLIV, 8, 3.
(16) Suet., *Iul*. 81, 4 ; cf. Nic. Dam. 83.
(17) App., *B. Ciu*. II, 115.
(18) Cass. Dio XLIII, 32, 6. Paterson, *Caesar the Man* [n. 8], p. 131.
(19) Gelzer, *Caesar* [n. 3], p. 268, n. 3 ; Paterson, *Caesar the Man* [n. 8], p. 131.
(20) *B. Afr*. 85.
(21) Caesar's clemency : e.g. Caes. ap. Cic., *Att*. 9, 7c ; 9, 16 ; Caes., *B. Ciu*. I, 23 ; III, 98 ; Plut., *Caes*. 34, 5-8 ; 48, 3-4 ; 54, 4 ; 57, 4-6 ; Suet., *Iul*. 73-5.
(22) S. Weinstock, *Divus Julius*, Oxford, 1971, *passim*, esp. p. 133-52, 163-7, 260-9 ; T. Hamlyn, *Pontifex Optimus Maximus : The Office of Pontifex Maximus from the Middle Republic to Caesar*, Saarbrücken, 2011, p. 73-4.
(23) Nic. Dam. 79 ; Plut., *Caes*. 60, 5 ; Suet., *Iul*. 78, 1 ; Cass. Dio XLIV, 8, 2.
(24) Plut., *Caes*. 60, 8 ; Suet., *Iul*. 78, 1.

Around this time, Caesar was also struggling to deal with the issue of the kingship (25). The growing tensions with the Senate and Caesar's obvious frustrations in being at Rome make it understandable why Caesar would avoid any further Senate meetings before his departure for the East on 18 March. Sickness would be a convenient excuse for him to do this, even though he did not end up utilizing it on the Ides (26). Certainly, if he did feel ill that day and the previous night, as Suetonius and Appian assert, it was not so serious as to prevent his attendance in the Curia or, more tellingly, his participation in a mammoth military campaign.

Nevertheless, the ancient sources have been used to support persistent arguments that Caesar was afflicted with a grave illness before his death. The most common diagnosis has been epilepsy (27). Some have gone so far as to propose that Caesar was suffering from a brain tumour (28). Such suggestions rest not only on the basis of his fits but also his reported nightmares, supposed erratic behaviour and apathy towards living. Like the fits, however, none of these things is strong evidence for Caesar having a serious illness.

Despite assertions to the contrary, Caesar's judgement and state of mind do not appear to have been impaired at all in the years before his death (29). He had a lengthy and lucid discussion with Cicero as a dinner guest in December 45, on a day when he had apparently spent hours going over his accounts (30). Caesar's behaviour in this period was not erratic or senseless, even if it was incredibly arrogant. In fact, his actions and measures during his dictatorship can be seen to have had clear and consistent motives (31).

Caesar's nightmares need not be significant (32). If one accepts them as fact, they could merely be a result of stress, for instance, rather than a brain tumour

(25) GELZER, *Caesar* [n. 3], p. 318-23 ; D. FISHWICK, *The Imperial Cult in the Latin West*, I, 1, Leiden, 1987, p. 69-70 ; HAMLYN, *Pontifex Optimus Maximus* [n. 22], p. 83-4.

(26) PATERSON, *Caesar the Man* [n. 8], p. 131.

(27) E.g. J. R. HUGHES, *Dictator Perpetuus : Julius Caesar – Did He Have Seizures ? If so, What Was the Etiology ?* in *Epilepsy & Behaviour* 5, 2004, p. 757-64, who also provides a short summary of some of the scholarship. Cf. PATERSON, *Caesar the Man* [n. 8], p. 131.

(28) e.g. J. G. GOMEZ / J. A. KOTLER / J. B. LONG, *Was Julius Caesar's Epilepsy Due to a Brain Tumour ?* in *Journal of the Florida Medical Association* 82, 3, 1995, p. 199-201 ; F. P. RETIEF / J. F. G. CILLIERS, *Julius Caesar (100-44 BC) – Did He Have a Brain Tumour ?* in *South African Medical Journal* 100, 1, 2010, p. 26-8.

(29) *Contra*, among others, J. H. COLLINS, *Caesar and the Corruption of Power* in *Historia* 4, 4, 1955, p. 445-65.

(30) CIC., *Att.* 13, 52.

(31) HAMLYN, *Pontifex Optimus Maximus* [n. 22], p. 67-107.

(32) SUET., *Iul.* 45, 1 : ... *etiam per somnum exterreri solebat*. Taken literally, this need not mean that Caesar was having bad dreams but that is typically assumed to be the meaning of Suetonius' words.

or some other disease. They could equally have been added to the tradition as a literary device to increase the drama surrounding his assassination. There would be several motivations for this, depending on the author. Like the prophecies and omens reported in the sources, the dreams foreshadow Caesar's fate and create anticipation of what is to come [33]. Whether it occurred or not, Caesar's dream in 69 of committing incest with his mother serves a similar purpose with respect to his rise to power [34]. For a favourable writer, nightmares could be used to provoke further sympathy, while a hostile source could portray them as just punishment for a tyrant [35]. At any rate, Suetonius' evidence is not a strong indicator of Caesar's mental or physical well-being.

It has been asserted that Caesar had become indifferent towards life and that this is a symptom of his mental deterioration. There is no question that he had stated as early as 46 that he had lived long enough [36]. Yet being unconcerned with the timing of one's death is not to be confused with wishing for it. This is borne out by the fact that Caesar aimed to add to his list of achievements and increase his renown. Far from awaiting his demise, he was planning a massive military campaign, the likes of which would rival or even surpass Alexander's [37]. He implemented a raft of measures to secure Rome's allegiance in his absence, most notably his deification, and so clearly expected to live for some years to come [38]. Caesar's contemporaries do not appear to have believed that he was on the point of departing the world. After mentioning Caesar's utterance in 46, Cicero goes on to describe Caesar's ambition and thirst for glory. These traits, which continued to burn within him, could not belong to a man anticipating his end [39]. Perhaps the point of Caesar's remark was that it was more important for the Republic that he continued to live than it was for himself [40]. This

(33) Caesar's dream of flying with Iuppiter (SUET., *Iul.* 81, 3 ; CASS. DIO XLIV, 17, 1 ; cf. OV., *Fast.* III, 697-704) and Calpurnia's dreams (NIC. DAM. 83 ; PLUT., *Caes.* 63, 8-9 ; SUET. *Iul.* 81, 3 ; CASS. DIO XLIV, 17, 1) were perhaps part of a more detailed account focussing on the dreams and omens that occurred before Caesar's death, some of which have not survived but were hinted at by Suetonius earlier (45, 1 ; cf. PLUT., *Caes.* 63, 8).

(34) SUET., *Iul.* 7, 2 ; CASS. DIO XXXVII, 52, 2 ; cf. PLUT., *Caes.* 32, 9.

(35) Cf. LUC. VII, 760-786.

(36) CIC., *Marcell.* 25 ; cf. SUET., *Iul.* 86.

(37) GELZER, *Caesar* [n. 3], p. 322. Cf. HAMLYN, *Pontifex Optimus Maximus* [n. 22], p. 72-4 ; 85, n. 358.

(38) WEINSTOCK, *Divus Julius* [n. 22], *passim*, esp. p. 276-317 ; HAMLYN, *Pontifex Optimus Maximus* [n. 22], p. 66-107, esp. 91-7.

(39) CIC., *Marcell.* 25-30. Cicero remarked after Caesar's murder that he would never have come back from the East (CIC., *Att.* 15, 4 : *ille numquam reuertisset*). This surely indicates a belief that Caesar would never have stopped pursuing further glory on campaign, not that he was doomed to die soon after departure.

(40) Cf. CIC., *Marcell.* 22-32 ; SUET., *Iul.* 86, 2.

would certainly make sense, especially given the rumours of a plot against him that were circulating at the time ([41]). As for Caesar's wish for a quick death, this is by no means unreasonable ([42]). Indeed, one would question why he would desire a drawn-out and painful death like Cyrus'. Once again, Caesar's supposed apathy towards living has been emphasized in the sources to embellish accounts of his assassination and further dramatize events.

Since Caesar's illness does not seem to be as serious as generally stated, it remains to suggest an alternative cause of his symptoms that also accounts for his continued mental and physical fitness ([43]). Cicero twice states that Caesar was using emetics. In his defence of King Deiotarus, Cicero mentions that one night in 47, when an attempt on Caesar's life was supposedly to take place, Caesar wished to vomit after dinner and went to his bedroom to do so ([44]). Later, in December 45, Caesar ate and drank whatever he pleased while dining with Cicero because he was taking emetics ([45]). Thus, Caesar was self-inducing vomiting over a period of more than two years, during which time he started to suffer fits and headaches. Unfortunately, there is no further evidence as to how often he did this and what exact emetics he used.

Self-induced vomiting was not rare at Rome, although its incidence has frequently been overstated, especially in modern literature which propagates the myth that *uomitoria* catered for the regurgitation of food ([46]). Gluttony was one reason for vomiting. The emperor Claudius vomited habitually to relieve discomfort from overeating ([47]). Vitellius frequently regurgitated his food in order to consume more and more ([48]). Seneca criticized some of his contemporaries for similar behaviour ([49]). Although it is not explicitly stated, it was presumably a concern for some habitual vomiters that their indulgence in food and drink not

(41) Cic., *Marcell.* 21-22.

(42) Plut., *Caes.* 63, 7 ; Suet., *Iul.* 87 ; App., *B. Ciu.* II, 115 ; cf. Vell. Pat. II, 57, 1.

(43) I thank one of the anonymous reviewers for bringing to my attention the comments in Y. Le Bohec, *César chef de guerre : César stratège et tacticien*, Monaco, 2001, p. 71, and for highlighting the potential for engagement with medical specialists to further the discussion of these matters. Le Bohec points out that even in times of stress Caesar did not become incapacitated by his illness, and he states that the diagnosis of Maurice Pont, a professor of medicine, was of postural hypotension, otherwise known as orthostatic hypotension.

(44) Cic., *Deiot.* 21.

(45) Cic., *Att.* 13, 52.

(46) E.g. M. Nasser, *A Prescription of Vomiting : Historical Footnotes* in *International Journal of Eating Disorders* 13, 1, 1993, p. 129-31, at p. 130. Cf. P. Crichton, *Were the Roman Emperors Claudius and Vitellius Bulimic ?* in *International Journal of Eating Disorders* 19, 2, 1996, p. 203-7, at p. 206-7.

(47) Suet., *Claud.* 32-3. Crichton, *Were the Roman Emperors* [n. 46], p. 204.

(48) Suet. *Vit.* 13. Crichton, *Were the Roman Emperors* [n. 46], p. 204.

(49) Sen. *Helu.* 10, 3. Crichton, *Were the Roman Emperors* [n. 46], p. 206.

adversely affect their weight and appearance. This is certainly not to be confused with the modern disorder of bulimia nervosa, which involves a morbid fear of being overweight. Emetics and laxatives were medically prescribed by physicians such as Hippocrates and Celsus as a means of cleansing the body and maintaining good health ([50]). Seneca too, despite his contempt for those who vomited while overeating, thought that some people's health benefited from relieving their stomachs in this way ([51]).

Caesar was perhaps using emetics for his well-being, although it could be concluded from Cicero's letter to Atticus that the purpose was to allow him to enjoy his host's banquet without discomfort. The two motivations are not mutually exclusive and so both may have been present in Caesar. Vanity could have been another motivation. It is known that Caesar showed great concern for his appearance, whether it be covering his baldness, his fastidious grooming or his unusual taste in dress ([52]). Therefore, the use of emetics may have been intended to prevent unwanted gains in weight while he was at leisure.

Caesar's health could have been impacted by either the vomiting or the emetic itself. Salt water was commonly used as an emetic in antiquity but it can cause hypernatremia, even with quite low doses of salt ([53]). The effects of hypernatremia include : thirst, provided the thirst mechanism is not impaired ; confusion ; neuromuscular excitability ; and seizures ([54]). The mortality rate for adults is between forty and sixty percent ([55]). In Caesar's case, he would not have suffered from acute but chronic hypernatremia, where the impact on the central nervous system is reduced and the symptoms are less severe. Caesar might not, however, have used salt water but another emetic, such as mustard water, which is relatively safe. He may also have induced vomiting manually on some occasions. It seems more likely that any ill-effects for Caesar came from the vomiting and not the emetic used.

The main potential result of frequent induced vomiting that needs to be considered in connection with Caesar is hypokalemia ([56]). Hypokalemia is caused by

(50) E.g. Hippoc., *Regimen in Health* 5, cf. *Nature of Man* 9 ; Celsus, *Med.* I, 3, 18-24 ; I, 6, 2. Nasser, *A Prescription of Vomiting* [n. 46], p. 130 ; Crichton, *Were the Roman Emperors* [n. 46], p. 206.

(51) Sen., *Ep.* 68, 7. Crichton, *Were the Roman Emperors* [n. 46], p. 206.

(52) Covering his baldness : Suet., *Iul.* 45, 2 ; Cass. Dio XLIII, 43, 1. Fastidious grooming : Plut., *Caes.* 4, 9 ; Suet., *Iul.* 45, 2. Dress : Suet., *Iul.* 45, 3 ; Cass. Dio XLIII, 43, 2-5 ; Macrob., *Sat.* II, 3, 9. Paterson, *Caesar the Man* [n. 8], p. 127-30.

(53) K. G. Moder / D. L. Hurley, *Fatal Hypernatremia From Exogenous Salt Intake : Report of a Case and Review of the Literature* in *Mayo Clinical Proceedings* 65, 1990, p. 1587-94.

(54) Beers *et al.* (eds.), *The Merck Manual of Diagnosis and Therapy*, 18th ed., Whitehouse Station, 2006, p. 1243.

(55) Beers *et al.*, *Merck Manual* [n. 54], p. 1242.

(56) Cf. Beers *et al.*, *Merck Manual* [n. 54], p. 1702.

a deficit in the number of potassium ions in the body, as can be brought about by vomiting, or an abnormal shift of these ions into intra-cellular spaces [57]. The milder symptoms, which are mainly forms of muscular dysfunction, include : muscle weakness ; lethargy ; cramping ; hypotension ; tetany ; and cardiac arrhythmias [58]. Severe cases can lead to paralysis and respiratory failure. Hypokalemia can explain each of the symptoms of Caesar's illness as they are reported in the sources. The muscle weakness and spasms could resemble fits, which are not well-described in the accounts, while hypotension could be the cause of the headaches and giddiness he supposedly suffered. Although it was probably just a made-up excuse, if Caesar really did have diarrhoea in 44, it could have exacerbated his condition through further direct potassium loss [59]. There is even the possibility that Caesar was abusing laxatives as well as emetics.

Caesar's illness was probably at its worst in periods of inactivity, as Plutarch and Appian state, as these were particularly the times when he might feel the need to maintain his fitness by purging his body, especially since he was being treated to lavish meals. If Caesar's health problems were due to the overuse of emetics, it would be no coincidence that he felt ill on the night of 14 March and the following morning [60]. He had probably induced vomiting after dining at Lepidus' home and so triggered his symptoms.

An examination of the ancient evidence shows that the illness Caesar suffered in the last couple of years of his life was probably not very serious. It is likely that it was exaggerated at the time by Caesar and his supporters for his own convenience, and some of the information reported in the sources was almost certainly fabricated. The abuse of emetics appears to have been the cause of Caesar's symptoms, which are consistent with hypokalemia. Chronic hypernatremia from the use of salt water to induce vomiting is also possible. That Caesar's health was not failing is of obvious importance for understanding the need for his assassination. His enemies could not allow Caesar to reinforce his hold on the state. With military victories in the East winning him further fame and popularity and the passage of time entrenching his measures at Rome, Caesar's position of almost god-like power would become unassailable. If he had been at death's door, the prospect of this happening would have been substantially reduced and there would have been great hesitation as to whether the murder needed to be undertaken. Such was not the case, and the desperation of the likes of Cicero and those who urged M. Brutus to emulate his famous namesake was not, it seems, without grounds.

University of Queensland. Tim HAMLYN.

(57) BEERS *et al.*, *Merck Manual* [n. 54], p. 1245.
(58) BEERS *et al.*, *Merck Manual* [n. 54], p. 1246-7.
(59) BEERS *et al.*, *Merck Manual* [n. 54], p. 1245-7.
(60) SUET., *Iul.* 81, 4 ; APP., *B. Ciu.* II, 115.

Conjugal fidelity and mythical parallels in Ovid's exile poetry. Continuity and evolution of literary models

1. *Introduction.* — Among Ovidian elegies from exile, a prominent place is held by the poems that the *relegatus* addresses distant wife ([1]).

These elegies, belonging to the *Tristia* (I, 6 ; III, 3 ; IV, 3 ; V, 2a ; V, 5; V, 11 ; V, 14) and *Epistulae ex Ponto* (I, 4 and III, 1), develop a repeated series of themes and reveal not only features of continuity but also of evolution and change in relation to previous Latin love poetry.

Setting aside the opinion of Ovid's weakened poetic qualities in conjunction with his changed conditions of life, the scholar's tendency is to read the *Tristia* and *Epistulae ex Ponto* and underline, by means of intertextual links, a process of continuity and reuse of literary modules ([2]) in spite of some monochord and pathetic tones. The same choice of the elegiac genre with its preference for personal themes falls into this process of reconversion, in which the *relegatus*' pains replace those of the rejected lover ([3]) by revealing a more authentic emotional and autobiographical charge ([4]).

(1) For the absence of the wife's name in the elegies addressed to her cfr., especially, M. Helzle, *Mr and Mrs Ovid* in *G&R* 2nd ser., 36 (2), 1989, p. 183-193 (see p. 183-185) and S. Citroni Marchetti, *La moglie di Ovidio. Codici letterari e morali per un'eroina* in *Aufidus* 52, 2004, p. 7-28 (see p. 9-11).

(2) Cfr., above all F. Lechi, *La palinodia del poeta elegiaco : i carmi ovidiani dell'esilio* in *A&R* n.s. 23 (1), 1978, p. 1-22 and ead. (ed.), *Ovidio, Tristezze*, Milano, 1993, p. 5-15 ; B. R. Nagle, *The Poetics of Exile. Program and Polemic in the Tristia and Epistulae ex Ponto of Ovid*, Bruxelles, 1980, p. 19-70 ; W. Stroh, *Tröstende Musen : zur literarhistorischen Stellung und Bedeutung von Ovids Exilgedichten* in *ANRW* II 31 (4), 1981, p. 2638-2684 ; M. Labate, *Elegia triste ed elegia lieta. Un caso di riconversione letteraria* in *MD* 19, 1987, p. 91-129 ; P. Fedeli, *L'elegia triste di Ovidio come poesia di conquista* in R. Gazich (ed.), *Fecunda licentia. Tradizione e innovazione in Ovidio elegiaco, Atti delle Giornate di studio (Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia-Milano, 16-17 Aprile 2002)*, Milano, 2003, p. 3-35.

(3) Cfr. H. Rahn, *Ovids elegische Epistel* in *A&A* 7, 1958, p. 105-120 (see p. 110 ff.) [now in M. von Albrecht / E. Zinn, *Ovid*, Darmstadt, 1968, p. 476-501]. The same vocabulary of lovesickness is used to express exilic sorrows, cfr. especially Nagle, *The Poetics of Exile* [n. 2], p. 61-62 ; A. Videau-Delibes, *Les Tristes d'Ovide et l'élégie romaine. Une poétique de la rupture*, Paris, 1991, p. 328-330 ; Fedeli, *L'elegia triste di Ovidio come poesia di conquista* [n. 2], p. 8-9.

(4) Cfr. E. Malaspina, *Nimia veritas. Il vissuto quotidiano negli scritti esilici di Ovidio*, Roma, 1995. E. Baeza Angulo, *Un modelo de literatura de amor conyugal :*

Ovidian texts, beyond their repetitiveness and topical simplicity, are very complex, because they are the fruit of various influences (above all those from rhetoric) and built on various levels.

The use of myth is a constant device in the exilic works ([5]). The mythical element, heritage of Alexandrian standards of elite perfection and erudition, is a fundamental part in Latin love poetry since Catullus. The mythological recalls, often developed in form of *exempla*, reveal from time to time the distinctive features of the poetic and cultural horizon of each author. After all, Ovid based his previous structures of *Metamorphoses* and *Fasti* on mythological contents, whereas *Amores*, *Heroides*, *Ars amatoria* and *Remedia amoris* had already exhibited frequent references to the mythical sphere.

In the *Tristia* and *Epistulae ex Ponto* the use of myth performs different functions : it connotes the poet's addressees, defines the *relegatus*' iniquitous condition and qualifies the imperial family members. Particularly, in some elegies to third *coniunx* (*Tr.* I, 6 ; IV, 3 ; V, 5 ; V, 14 and *Pont.* III, 1) the comparison or the mythological *exemplum* ([6]) are used with regards to *fides* and principles of probity, which are more or less observed by the far-away wife. The examination and contextualization of these passages allows us to recognize some aspects of continuity and rupture in comparison with previous Latin love poetry, especially by Catullus and Propertius ([7]) in which the behaviour of the mythical heroine was often related to that of the beloved ([8]).

Ovidii exulis Corpus amatorium in *Euphrosyne* 36, 2008, p. 135-148, remarks the idea of the creation of an authentic conjugal collection of letters with regard to the elegies addressed by Ovid to his wife.

(5) For the use of the myth in Ovidian poems from exile cfr. : RAHN, *Ovids elegische Epistel* [n. 3], p. 110-120 ; V. BROEGE, *Ovid's Autobiographical Use of Mythology in the Tristia and Epistulae ex Ponto* in *ECM* 16, 1972, p. 37-42 ; W. SCHUBERT, *Die Mythologie in den nichtmythologischen Dichtungen Ovids*, Frankfurt am Main / Bern / New York / Paris, 1992, p. 321 ff. ; M. H. T. DAVISSON, *Quid moror exemplis ? Mythological Exempla in Ovid's Pre-Exilic Poems and the Elegies from Exile* in *Phoenix* 47, 1993, p. 213-237 (see p. 224-237) ; MALASPINA, *Nimia veritas* [n. 4], p. 129-135.

(6) It could be useful, for the kind of remarks that I am going to make, to draw attention to the difference, often barely clear, between *exemplum* and comparison, given, for example, by F. LECHI, *Testo mitologico e testo elegiaco. A proposito dell'exemplum in Properzio* in *MD* 3, 1979, p. 83-100, who observes that « mentre il paragone [...] è pertinente ad un'istanza di discorso referenziale, ad una situazione narrativa, l'*exemplum* riguarda un'istanza di discorso con funzione prevalentemente conativa » (p. 84).

(7) For the use of mythological *exemplum* in Propertian elegy cfr. R. GAZICH, *Exemplum ed 'esemplarità' in Properzio*, Milano, 1995, who shows that this device is not an ornamental one, but the fundamental key to the outline of his poetry and ideology.

(8) For the device to celebrate the beloved woman by means of her comparison to the divinities or to mythical heroines that was common among Augustan poets cfr. G. LIEBERG, *La Laus Mulieris nella poesia augustea* in *Maia* n. s. 49 (3), 1997, p. 349-365 (only about *Amores*). A more recent study about the use of mythological paragons (espe-

But in Ovidian poems from exile not only the echo of the previous elegiac experiences is notable : the pursuit of a balance in relationships with power, respect of hierarchical rules and fulfilment of *officia amicitiae* are themes that, absent from the topic of Roman love poetry, find some common points with a few Ciceronian or Horatian passages, which are now reverberated by the dramatic experience of the *relegatus* poet (9) with his extraordinary fate.

The author addresses requests of aid to his friends and wife, negotiators with the imperial court, that answer to the *utilitas* of his return to the homeland : the esteem and the love that the addressees had for Ovid before his exile constrain them to a coherent behaviour, sealed by his poetry, whereas the concrete task of saving the *relegatus*' goods bears down on his wife.

The theme of conjugal *fides* is common in Ovid's elegies to his *coniunx* and finds some poetic antecedents in Catullian appeal for the chastity of *puella* (10), but the influence of Augustan moralization campaign with the rediscovered importance of wedlock is undeniable. *Fides* was the quality of some Roman matrons (11) celebrated by Augustan authors : *officium maritum* gave encomiastic cues to sepulchral epigraphs (12) and was a common theme in the schools of rhetoric, where a sort of behavioural code of the good wife had probably been created, maybe going back to Xenophon and Pseudo-Aristotle's *Oeconomici* (13).

Moreover, the references to the *exempla* of mythical heroines (particularly Evadne, Alcestis and sometimes Penelope) figured prominently in declamatory tradition in order to express the concept of marital fidelity : a device that the young Ovid had already learned during his rhetorical education (14).

cially in Ovid) to symbolize wifely virtues is that of M. Öhrman, *Varying Virtue. Mythological Paragons of Wifely Virtues in Roman Elegy*, Lund, 2008 (the exile poetry is dealt with on pages 151-189).

(9) Cfr. Labate, *Elegia triste ed elegia lieta* [n. 2], p. 112 ff.

(10) For a study of the influence of Catullus on the *Tristia* cfr. M. Bonvicini, *Le forme del pianto. Catullo nei Tristia di Ovidio*, Bologna, 2000 (especially p. 65-66).

(11) Cfr., for example, the wife of Aemilius Paullus, Cornelia (Prop. IV, 11) or Lucretia : their legendary stories are echoed by the same Ovid (*fast.* II, 761-850) and Livy (I, 57-60).

(12) Cfr. the so-called *Laudatio Turiae* (*CIL* VI, 1527), belonging to the late 1st century BC. In the eulogy, that a husband addressed to his wife, the honest qualities of a woman are underlined : she has safeguarded the consort's goods when he was in exile, beyond helping him to return to his homeland. About her merit of *univira* in relation to the imperial campaign cfr. P. Cutolo, *Sugli aspetti letterari, poetici e culturali della cosiddetta Laudatio Turiae* in *AFLN* 14, 1983/84, p. 33-65.

(13) Cfr. Citroni Marchetti, *La moglie di Ovidio* [n. 1], p. 17 ff. About the wife's role in the ancient treaties cfr. D. Mazzoni Dami, *L'amore coniugale e la figura della sposa ideale nella trattatistica antica* in *A&R* n. s. 44 (1-2), 1999, p. 14-25.

(14) Cfr. Sen. *contr.* II, 2, 11 : *Non est quod tibi placeas, uxor, tamquam prima peccaueris : perit aliqua cum uiro* [Evadne], *perit aliqua pro uiro* [Alcestis]. *Illas tamen omnis*

2. *Tristia I, 6 : fides as safeguard of the far-off husband's goods.* — In *Tr.* I, 6 Ovid gives thanks to his wife : she has safeguarded his goods, which unattended could have been taken away from him, perhaps because of an increase of his sentence.

The elegy is built on a thematic paragon since the opening verses, where the author by means of the recall to Antimachus and Philetas, seems to trace the coordinates of his cultural horizon by underlining the terms of change.

In fact, the reference to two Greek poets is not used to express his ideal way of writing poetry, like in Catullian and Propertian programmatic elegies (15) : Ovidian occurrences (16) are extraneous from metaliterary and stylistic aims (17) and have to be read in relation to the dimension of content. Particularly, the reference to Greek poets in *Tr.* I, 6 explains itself with the wish of the author to join in a literary tradition that shot for the woman's own immortal praise, with the important difference that Ovidian elegies from exile do not deal with a *puella* but the legitimate *uxor*.

Moreover, the choice to quote two non Roman poets may derive from Ovid's wish to underline « la différence de *color* entre les élégies à sa femme et les poèmes élégiaques amoureux » (18) or from the intention to recover a link with

aetas honorabit, omne celebrauit ingenium. Fer, socer, felicitatem tuam : magnum tibi quam paruo constat exemplum! About it and for the use of the topical references to the virtuous heroines by the side of rhetoricians and in Ovidian poetry see E. Berti, *Scholasticorum Studia. Seneca il Vecchio e la cultura retorica e letteraria della prima età imperiale*, Pisa, 2007, p. 298 ff. ; I do not fully agree with his generic interpretation on the function of myth as a means of idealization in the *relegatus*' poems (p. 300), where, on the contrary, the difficult reality, lived by the poet, seems to overstep the limits of the mythical world. B. Huelsenbeck, *Figures in the Shadows : Identities in Artistic Prose from the Anthology of the Elder Seneca*, Diss. Duke, 2009 (p. 227 ff.) also discusses the declamatory use of the *exempla* of virtuous women in the context of the quotations from the Elder Seneca and deals with Ovid's tendency to remind above all Arellius Fuscus' schools is stylistic practices (cfr. the comparison between *contr.* II, 2, 1 and *Ars* III, 17-22 at p. 232). About this aspect, see also B. Huelsenbeck, *Seneca Contr. 2.2.8 and 2.2.1 : the Rhetor Arellius Fuscus and Latin Literary History* in *MD* 66, 2011, p. 175-194, part. p. 187ff.

(15) For the reference to Antimachus of Colophon cfr. Catull., *carm.* 95, 10 and Prop. II, 34, 45 ; for the reference to Philetas of Cos, often paired with the other archetype of erudite and refined poetry, Callimachus, cfr. Prop. II, 34, 31-32 ; III, 1, 1 ; III, 3, 52 ; III, 9, 43-44 ; IV, 6, 3-4.

(16) Philetas is quoted by Ovid also in *Ars* III, 329 and *Rem.* 760, in couple with Callimachus. In Latin literature the reference to Bittis is present only in *Tr.* I, 6 and *Pont.* III, 1, 58.

(17) Cfr. Lechi, *La palinodia del poeta elegiaco* [n. 2], p. 16, about the opening verses of *Tr.* I, 6.

(18) Videau-Delibes, *Les Tristes d'Ovide et l'élégie romaine* [n. 3], p. 229 ff. about *Tr.* I, 6.

the native and more genuine poetic tradition, where Antimachus and Philetas were two important forerunners of Latin love elegy ([19]).

The expressions of gratitude (v. 6-7) are more evident by recourse to similes (at v. 5 the action of wife, who deserves a *minus misero non meliore* husband, is compared with that of a girder ; at v. 9-12 who wants to strip him of his goods is similar to a *rapax lupus* and to an *edax uultur*), whereas the piety of the *coniunx*, testified by Ovid (*quam miser tam uerus* v. 17), is comparable to that of the mythical heroine (v. 19-22).

Nec probitate tua prior est aut Hectoris uxor,
aut comes extincto Laodamia uiro.
Tu si Maeonium uatem sortita fuisses,
Penelopes esset fama secunda tuae : ([20])

The references to Andromache, Laodamia and Penelope are a common topic of Latin love poetry. The mention of Hector's wife, compared this time with Briseis, appears in Prop. II, 20, 1-2 (*Quid fles abducta grauius Briseide ? Quid fles/ anxia captiua tristius Andromacha ?*), where it has the function of connoting Cynthia, desperate about her lover's suspicion of infidelity : the woman knows a greater sorrow than her mythical parallels. Achilles' concubine and Andromache suffer from different reasons in comparison with Propertian *puella*, because both are subjected to forced separation from their partners and, in the second *exemplum*, from her son as well. However, it is notable that Propertius uses the reference to Andromache in a poem in which the lover's presumed infidelity is the main theme ([21]).

Ovidian reference to Andromache, unlike the Propertian reference, is more precise because his wife is clearly compared with the mythical heroine for her distinguishing quality, that is conjugal *fides*, but the recovery of Homeric value coexists with Roman ideal of moral rectitude. In fact, the poet in *Tr.* I, 6 does not talk about *fides*, but about *probitas*, by highlighting the deeds of his *coniunx*, who has safeguarded his goods.

(19) For the presence of two Greek poets, among others never cited together in Latin literature, cfr. also S. Hinds, *First among Women : Ovid, Tristia I.6 and the Traditions of 'Exemplary' Catalogue* in S. Morton Braund / R. G. Mayer (edd.), *Amor, Roma : Love & Latin Literature : Eleven Essays (and One Poem) by Former Research Students Presented to E. J. Kenney on his Seventy-fifth Birthday*, suppl. vol. 22, Cambridge, 1999, p. 123-142 and U. Bernhardt, *Die Funktion der Kataloge in Ovids Exilpoesie*, Hildesheim / New York, 1986, p. 186 ff.

(20) I follow the Latin text established by Hall's edition (Stuttgart / Leipzig, 1995).

(21) The *exempla* of Briseis and Andromache appear also in Prop. II, 22a, v. 29-32 (*Quid ? Cum e complexu Briseidos iret Achilles,/ num fugere minus Thessala tela Phryges ?/ Quid ? Ferus Andromachae lecto cum surgeret Hector, / bella Mycenaeae non timuere rates ?*), where they have the function of underlining the task of devotion of the two women : to satisfy their lovers, valiant both in love and in real battles.

Moreover, in *Tr.* I, 6 Andromache is quoted with Laodamia : they are two lawful lovers, the first Hector's wife, the latter Protesilaus'. Deciding not to cite Andromache along with Briseis, a mythical couple that appears already in *Am.* I, 9, 33-36 and in *Ars* II, 709-712, seems to answer a precise aim : here the poet has the intention of showing the similarity of his wife to some mythical parallels known by his audience as a symbol, not only of love, but also of devotion that arises from an out-and-out conjugal tie.

Before Ovid, Catullus in his *carmen* 68 remembered the story of the Princess of Thessaly, by comparing her behaviour with his beloved's : the use of this myth answers the attempt of the neoteric poet to legitimize feelings for a married woman and casts light on an affair which is able to survive only separate from the ethical laws of the real world.

Ovid's reference to Laodamia ([22]) serves to define a social quality : the love of his wife, unlike the mythical heroine's, does not evaporate in the private sphere but proves itself in everyday experiences. The *relegatus*' wife behaves as if she had lost her partner too, but her strength lies in caring for his goods and interceding on his return or rapprochement to the homeland : it serves to outline a kind of materialization of a love tie, which endures by virtue of common interests (cfr. *Tr.* I, 3, 102), in the perspective of mutual support.

Now, the love of Andromache, with that of Laodamia, acquires a new worthiness by revealing an enrichment in contact with everyday reality : the love towards the *relegatus* is not only a promise of eternal love, but a real tie that goes beyond spousal duties and extends into the public sphere.

A proof of this reading may come from the following comparison of Ovid's wife with Penelope (v. 21-22). The traditional virtue and rectitude of the Homeric heroine, known by the Ovidian audience, were confirmed in the difficulties that the queen had to endure in absence of her husband, such as the safeguarding and the running of the regal estate faced with the intemperance of avid suitors.

The occurrences of Penelope are frequent in Latin love poetry before Ovid : Catullus, who does not talk about this heroine in comparison with Lesbia, cites her virtuous fame in the *Epithalamius* 61 (v. 226-230) ; according to Propertius, the queen of Ithaca is an example of conjugal love and the reference to her is

(22) In *Ars* II, 356 Laodamia is cited at the end of a mythological catalogue, where there is also Penelope (v. 355). About the legitimacy of the love of Laodamia, based, like Penelope, on marriage, unlike the servile love of Briseis, cfr. A. Ragusa, *Eros coniugale ed eros servile nelle Heroides ovidiane : l'amor di Penelope, Laodamia, Briseide* in *Pan* 21, 2003, p. 191-209 ; in this article the scholar stresses also the presumed awareness of Ovidian Penelope and Laodamia about their destiny as symbols of marital fidelity (p. 193).

usual in the elegies that deal with the fidelity/infidelity theme (II, 6, 23 ; II, 9a, 3-8 ; III, 12, 38 ; III, 13, 24). Particularly, in the elegy II, 6, 23 the poet, jealous of Cynthia's behaviour, exalts *pudicitia* by means of the *makarismòs* of Admetus' spouse and Odysseus' bed, symbols of ancient uxorial virtues, now living on in rare cases. The nostalgic celebration of ancient times recurs more widely in elegy III 13, dedicated to the controversy over luxury : the Homeric heroine, quoted with the faithful Evadne, is called *pia* and their exemplary behaviour contrasts with that of unfaithful Roman spouses contemporaneous of Propertius (v. 23-24). In II, 9a Penelope is in contrast to the Propertian *puella* because she remained chaste for twenty years, in spite of her numerous suitors and aged while waiting for her husband without any hope of seeing him again (v. 3-8). It follows the *exemplum* of Briseis (v. 9-16), who alone supports and cleanses the body of the dead Achilles. The love of the two women goes beyond real life circumstances : Penelope waits for Odysseus without any hope of his return ; Briseis ([23]), who is not a wife but a concubine, shows a love capable of defeating death because she performs a part of the funereal rites that it is not her place to do. The two mythical heroines, who could have broken up their ties of fidelity, distinguish themselves from Cynthia, who paradoxically fails to remain without a lover for even one night or one day (v. 19-20). The condition of Elias Galla is different, too : she is more chaste than the same Penelope (elegy III, 12) ([24]).

In *Tr.* I, 6 Fabia is not an antecedent to Penelope because she cannot boast that a poet as famous as Homer sings of her : the theme of conjugal *fides* combines with the elegiac theme of poetic immortality : the wife will obtain it all the same (v. 35-36), in spite of the weakened talent of Ovid (v. 29-32). The reference to Homer (v. 21 *Maeonius vates*) gives a link with the opening section of the elegy, where there is a recall of the other two Greek poets, and introduces the theme of the impotence of poetic *ingenium*, while the occurrence of Penelope (v. 22) is the bridge between the theme of the *probitas* of Fabia and her reward by means of the poetry.

(23) About the unusual figure of Briseis in the list of myths symbolizing fidelity cfr. Lechi, *Testo mitologico e testo elegiaco* [n. 6], p. 90 and n. 13. The metamorphosis from helpful handmaid to faithful mistress is due to Propertius (cfr P. Fedeli, *Le riscritture del mito : il pianto di Briseide e di Andromaca (Prop. 2, 8 ; 2, 9 ; 2, 20)* in *Euphrosyne* n. s. 32, 2004, p. 157-170).

(24) Only in two Propertian passages Penelope is described as a lewd woman (III, 13, 10 and IV, 5, 7-8). Particularly, in IV, 5, Propertius, after swearing at the bawd Acanthis (v. 1-4), exaggerates her gests by saying that she is able to convince even the Odyssean heroine to give in the proffers of Antinoos (v. 7-8). The image of an unchaste Penelopes appears also in the equivalent representation of a procuress, Dipsa, who resembles Propertian Acanthis (*Am.* I, 8, 47-48).

However, the mention of the Homeric heroine accomplishes other functions, as mentioned above. The condition of Penelopes completes the series of *exempla* of faithful women ([25]) and is congruent with that of Ovid's wife : both have to suffer from the distance of their husband and the uncertainty of their return, and have to make every effort to safeguard them.

Tr. I, 6 outlines a new way to think of conjugal *fides*, meant as the effective care of a wife towards her *relegatus* partner.

3. *Tristia IV, 3 : fides as acceptance of the husband's fate.* — In *Tr.* IV, 3 Ovid, after persuading himself of the *fides* of the consort (v. 1-20) suffering from his absence (v. 21-28), juxtaposes her sorrow to the feeling of Andromache, who saw her husband dragged from the chariot of Achilles (v. 29-30).

Non equidem dubito, quin haec et cetera fiant,
detque tuus maesti signa doloris amor,
nec cruciere minus, quam cum Thebana cruentum
Hectora Thessalico uidit ab axe rapi.

Even in Prop. II, 20, v. 1-2 ([26]) the comparison between the beloved *puella* and Hector's wife has Andromache's suffering as a standard.

Not by chance in *Tr.* IV, 3 the poet refers to Homeric heroine, because in the previous verses he was suspicious of the *fides* of his wife and wondered if she cherished his memory. The theme of *fides* finds confirmation in the continuous remembrance of the partner and in the pain of his distance, which becomes a synonym of his loss (v. 34-35). But conjugal *fides* means also acceptance of the fate of one's own partner and Ovid's wife should not be ashamed to be *coniunx* of a *relegatus* ([27]) (v. 49-52 and 61-62) : all the more so because she formerly preferred him to nobody else (v. 59-60).

(25) The mythological catalogue of the faithful heroines, that appears in other elegies to wife (cfr. *infra*), is in a ways mirror of that of the faithful friends (cfr. *Tr.* I, 5a, v. 19 ff. ; I, 9a, v. 27 ff.). For the use of the catalogue poetry in Ovid cfr., especially, BERNHARDT, *Die Funktion der Kataloge in Ovids Exilpoesie* [n. 19]. The collections of scholarly men, such as Melissus and Hyginus, could have had an influence in the diffusion of *exempla* of virtuous mythical wives (*fab.* 256, par. 1) : Seneca would have drawn on their writings in his lost treaty on marriage (cfr. S. TREGGIARI, *Roman marriage. Iusti coniuges from the time of Cicero to the time of Ulpian*, Oxford, 1991, p. 214, 218) and the *exempla* of Alcestis, Laodamia and Penelope appear in an hypothetical passage of this work (frg. 53 VOTTERO). For the fortune of the character of Penelope during the Augustan age not only in the literary sources but also in the figurative arts, as a possible consequence of the imperial attempt of restoration of the *mos maiorum* of conjugal fidelity, cfr. B. GERMINI, *Penelope a Roma : un motivo della propaganda augustea ?* in *Ostraka* 7 (1-2), 1998, p. 57-69.

(26) Cfr. *supra*.

(27) For the theme of the shame felt by Ovid's wife cfr. also *Tr.* V, 11.

Among the mythical characters (v. 63-68), who parade with didactic purpose to demonstrate to the wife the wrongness of her behaviour the figure of Evadne is notable : she did not blush for Capaneus' fate.

Cum cecidit Capaneus subito temerarius ictu,
num legis Euadnen erubuisse uiro ?

In essence, the mythical heroine was traditionally known by her fidelity, testified by the fact that she did not want to outlive her husband and killed herself by throwing herself onto his funeral pyre.

Propertius cites Evadne as an *exemplum* of *pudicitia* in elegy I, 15, 21-22 and in the above aforementioned v. 23-24 of elegy III, 13, in relation with her courageous act to throw herself into the flames of the pyre of her partner. In elegy I, 15, that deals with the betrayal of an oath of love by Cynthia, the indignant and dejected poet compares the inconstancy of his beloved with the love of a series of mythical heroines ; among them is Evadne. In the Propertian passage, unlike the Ovidian version, the recall of these mythical parallels seems to reveal an attempted didactic action destined for failure : the knowledge of the heroines' *exempla* does not change the behaviour of Cynthia and does not make her the protagonist of such a famous story (v. 23-24). Instead, Ovid's wife, in relation to Evadne and the other mythical women's stories, has to reinforce her love for her husband, enjoying renown because she aged faithfully throughout his disgrace (v. 74-84).

In Prop. III, 13 the faithful Evadne is cited with Penelope in contrast with unfaithful Roman spouses of the contempory age and gives a famous *exemplum* of oriental women throwing themselves into their consorts' funeral pyre.

In *Tr.* IV, 3 the parallelism of Ovid's wife with Evadne is expressed at verses 69-70, which give confirmation of the myth in reality.

Nec tibi, quod saeuis ego sum Iovis ignibus ictus ([28]),
purpureus molli fiat in ore pudor ([29]).

Erubuisse refers to Evadne and corresponds to the same concept expressed and amplified at v. 70 concerning Ovid's *coniunx* : in turn, the poet appears as the real counterpart of the mythical Capaneus (*ictus* recalls *ictu* of v. 63), whose iniquitous death he clarifies as being due to Jupiter's bolt (the word *deus* is mentioned only at v. 69 relating to the *relegatus*' punishment).

(28) For the same image of the poet/Capaneus rejected by Augustus/Jupiter's bolt cfr. *Tr.* V, 3, 29-30.

(29) For this line I depart from HALL's edition (Stuttgart / Leipzig, 1995) that reports the reading *rubor* rather than *pudor*, that is accepted, instead, by OWEN's edition (Oxford, 1924). It seems to me that the variant *pudor* is stylistically and thematically preferable ; moreover, the term, united with *purpureus*, appears in Ovid (*Am.* I, 3, 14 and II, 5, 34).

The theme of the presence/absence of shame associates Ovid's consort with Evadne by also confirming their differences : the wife does not have to blush for her fate, but she also has to engage herself to defend her husband, so that she may become in her turn an *exemplum* (v. 71-72).

Sed magis in curam nostri consurge ([30]) *tuendi,*
exemplumque mihi coniugis esto bonae,

The theme of fidelity as continuous duty towards the partner joins to that of *gloria* (cfr. *trist.* I, 6), achievable only by means of virtuous endurance of these difficulties (v. 73-80), whereas the final reference to *pietas* (v. 82), provable more easily in adversity, is the particular quality of Ovid's wife in the Roman point of view.

4. *Tristia V, 5 : fides as conjugal pietas.* — At the beginning of *Tr.* V, 5, composed on occasion of his wife's birthday ([31]), Ovid compares himself with Odysseus, who, even if was distant from Penelope, probably celebrated the day in her honour (v. 3-4).

After hinting at the traditional rites of a birthday (v. 7-12), the poet sets his own condition beside his wife's and hopes that the day is happy for her (v. 13-14), as much as her future life, because unlike him she still has their home, daughter and homeland. The wish of happiness for her joins the frequent references to the iniquitous fate of the poet, the only source of sorrow for wife, who is bound to love her husband in spite of his distance (v. 23).

The mythical references appear at v. 43-44, where the mention of the fathers of Andromache and Penelope is aimed at listing the traits that characterize Ovid's wife (v. 45).

Edidit haec mores illis heroisin aequos,
quis erat Eetion Icariusque pater.
Nata pudicitia est ista, probitasque, fidesque,
at non sunt ista gaudia nata die,

In fact, her merits follow one another in a single verse creating a *climax* that ends in the word *fides*, stressed by the duplication of *–que*. This last device suggests the connection between *fides* and *probitas* and underlines that the two traits are linked.

(30) The use of verb *consurgo* seems to remind one of Evadne's action, who was thrown herself into the funeral pyre of her husband.

(31) For the devote of celebrating a wife's birthday, that maybe is linked to traditions codified and known also in rhetoric field, cfr. Citroni Marchetti, *La moglie di Ovidio* [n. 1], p. 14-15.

The lack of happiness, as expressed in *Tr.* IV, 3 (v. 73 ss.), becomes fecund ground for the practice of virtues and the achievement of glory (v. 49-50), according to the series of *exempla* of traditional mythical heroines (v. 51-58).

Si nihil infesti durus uidisset Ulixes,
Penelope felix, sed sine laude foret.
Victor Echionias si uir penetrasset in arces,
forsitan Euadnen uix sua nosset humus.
Cum Pelia tot sint genitae, cur nobilis una est ?
Nempe fuit misero nupta quod una uiro.
Effice ut Iliacas tangat prior alter harenas :
Laodamia nihil cur referatur erit.

The mythical parallels exemplary of *fides* share the unjust fate of their partners with Ovid's wife which gives them a way to show everybody their own merits. Each of the four couplets contains a mention of a mythical couple : the husband and his own wife, or the inverse in the case of Alcestis, follow one another to convey the idea of reciprocity on the basis of conjugal fidelity. In the catalogue the reference to Andromache is absent, but she is cited indirectly at v. 44, whereas the story of Penelope fills the privileged initial position and is recalled more and less explicitly in the rest of the elegy (cfr. the already mentioned v. 3-4 and v. 44).

The story of the Odyssean heroine, unlike that of the other listed women, is more comparable with that of Ovid's wife : the adjective *felix* [32], used to qualify Penelope, recalls *felix* of v. 21, refering to the condition of the *relegatus*' consort, who does not enjoy the presence of her far-away husband. The same attribute is used by Propertius in the above mentioned elegy II, 6, 23 in order to connote Admetus and Odysseus' wives : in this passage the term, typical of the *makarismòs*, seems to underline not so much the *felicitas* of the women, as, with a causative value, the happiness that their husbands could feel because of behaviour of their respective wives ; a feeling unknown to the lover of capricious Cynthia [33].

At v. 55-56 Ovid quotes Alcestis, who decided to die in the place of Admetus : the heroine presents a new concept of fidelity, based on extreme self-sacrifice for her husband. In elegy II, 6, 23 Propertius compared this woman to Penelope in order to symbolize two types of conjugal love : on the one hand, the renunciation of love to the unchangeable good of life, on the other hand, the sacrifice of waiting for her partner twenty years with *pudicitia*. In Ovid the action of Alcestis

(32) For the presence of the term *felix* in the "conjugal" vocabulary cfr. M. Labate, *Amore coniugale e amore 'elegiaco' nell'episodio di Cefalo e Procri (Ov. Met. 7, 661-865)* in *ASNSP* serie III, V (1), 1975, p. 103-128 (see p. 108-109 and n. 13).

(33) *Felix* is also Posthumus who can trust her chaste Elias Galla (Prop. III, 12, 15 : *Ter quater in casta felix, o Postume, Galla !*).

is rated among the *exempla* of Evadne and Laodamia, who killed themselves because they did not want to outlive their husbands, but maybe the variation of v. 55-56 stresses the different condition of Pelias' daughter who decided to die in order to defend the permanence of her husband.

The real *exemplum* of Ovid's wife follows the mythological catalogue : verses 59-60 reveal in Roman terms the quality that the wife shares with the previous heroines (*pietas*).

Et tua, quod malles, pietas ignota maneret,
implerent uenti si mea uela sui.

The concluding prayer to the gods and Augustus, in order to save his wife from pain, is said in virtue of her merit (v. 61-64).

5. *Tristia V, 14 : fides as source of renown.* — *Tr.* V, 14 is the last elegy of the first exilic collection. Ovid resumes a series of themes already developed in the other elegies addressed to his wife : the certainty of an imperishable fame through the poetry (v. 1-14) ; the honour of looking after the interests of her husband with the exhortation to protect him by saving fidelity (v. 15-20) ; conjugal love is proved above all in misfortune (v. 23-28) as is more generally *virtus*, destined for an eternal and universal renown (v. 31-34) according to the *exempla* of the mythical heroines (v. 35-40) ; the extreme acts or difficult proofs do not cause the wife's fame, which comes only from virtuous behaviour (v. 41-42) ; the encouragements of the husband are not reprimands, but praises of what the *coniunx* already does (v. 43-46).

The mythological catalogue, with all the women mentioned for their conjugal love (Penelopes, Alcestis, Andromache, Evadne and Laodamia), is the proof of the common thesis of *virtus* as a reward in and of itself and a source of lasting universal prestige.

Aspicis ut longo teneat laudabilis aeuo
nomen inextinctum Penelopaea fides ?
Cernis ut Admeti cantetur et Hectoris uxor
ausaque in accensos Iphias ire rogos ?
Ut uiuat fama coniunx Phylaceia, cuius
Iliacam primo uir pede pressit humum ?

The didactic nature of these verses may be inferred from the use of verbs, such as *aspicio* and *cerno*, whereas the interrogative form stresses the three couplets. The theme of renown (*nomen*, *fama*) of *fides*, whose poetry is the means of diffusion (*cantetur*), links to the words which Ovid says to his wife at v. 1-20 : his activity guarantees fame to her and binds her in face of Roman public in her fidelity duty. So, if Greek heroines, protagonists of now passed stories, are unanimously renowned as symbols of devotion, Ovid's wife has to realize their teaching, not by imitating their actions, but by learning the meaning what derives from them, as clarified at v. 41-42 :

Morte nihil opus est pro me, sed amore fideque :
non ex difficili fama petenda tibi est.

6. *Epistula ex Ponto III, 1 : fides as conjugal duty and social responsibility.* — In *Pont.* III 1, the longest elegy of the *Tristia* and *Epistulae ex Ponto* (with the exception of *Tr.* II) and the last one addressed to his wife, Ovid resumes various themes of his exilic poetry. If we compare this epistle with the others to the *coniunx*, we note a change in the modality by which the author speaks to his wife : the more insistent tones reveal the extreme attempt to persuade her in order to intercede quickly and concretely for him ([34]).

The opening negative description of Pontic land (v. 1-28), with the reasons which make it an inhospitable place (cold, presence of enemies, bareness of soil, absence of resources), gives the most evident explanation of the wish of Ovid to leave Tomis (v. 29-30), and his wife, revealed as the addressee only at v. 31, is the person called to intercede for him.

The exhortations to help him become admonitions based on the continuous recall of the ties she has to observe, first of all that deriving from poetic fame : just to be praised as an exemplary wife of a man who has become famous in misfortune (v. 49-50) forces her to do all she can for him unfailingly (v. 43-46 and 57-60), in order not to fall into the slanders dictated by *Livor* (v. 61-66). Further ties are represented by wedlock, but also by *mores* and honour towards her *gens* (v. 73-78) ([35]) : the request of her husband to obtain a change of his place of exile, reachable by virtue of an attenuation of Augustus' *ira* (v. 97-98), becomes more and more pressing (v. 85-86).

The idea that she has to give her own life for her husband (v. 105) is immediately warded off by the poet (v. 105). It follows with didactic aims the usual series of mythical heroines famous for their fidelity : Alcestis, Penelope, Laodamia and Evadne (v. 106-112).

(34) "Now the dialogue between poet and wife seen in earlier poems is expanded and even more dramatic. Ovid's requests are also more direct and explicit : it is time for his wife to do something" (H. B. Evans, *Publica carmina. Ovid's Books from Exile*, Lincoln / London, 1983, p. 127-128). A change of tones could be already noticed in *Tr.* V, 2a (cfr. Evans, *Publica carmina*, p. 102-103 ; G. Puccini Delbey, *L'amour conjugal à l'épreuve de l'exil dans l'œuvre d'Ovide* in *BAGB* 4, 2000, p. 329-352, see p. 341 ; Citroni Marchetti, *La moglie di Ovidio* [n. 1], p. 12). For a study of this elegy cfr. B. Larosa, *P. Ovidii Nasonis Epistula ex Ponto III 1. Testo, tradizione e commento*, Berlin / Boston 2012.

(35) The process of eulogy and blackmail appears also in the exilic elegies to the friends of Ovid (cfr., especially, Lechi, *La palinodia del poeta elegiaco : i carmi ovidiani dell'esilio* [n. 2], p. 7 ff. and Lechi (ed.), Ovidio, *Tristezze* [n. 2], p. 31 ff. ; Labate, *Elegia triste ed elegia lieta* [n. 2], p. 112 ff. ; S. Citroni Marchetti, *Amicizia e potere nelle lettere di Cicerone esule e nelle elegie ovidiane dall'esilio*, Firenze, 2000, p. 317-344).

Si mea mors redimenda tua (quod abominor) esset,
Admeti coniunx, quam sequereris, erat ;
aemula Penelopes fieres, si fraude pudica
instantis uelles fallere nupta procos ;
si comes extincti manes sequerere mariti,
esset dux facti Laodamia tui ;
Iphias ante oculos tibi erat ponenda uolenti
corpus in accensos mittere forte rogos ([36]).

Ovid's wife, depending on circumstances, can pattern her behaviour on these exempla, but the presence of the hypothetical phrases of unreality seems to betray a distance between her and the mythical heroines. In fact, the situation she is living appears less serious than that of her mythical parallels : she is not in the conditions of Alcestis who gave her own life in place of her husband or in the conditions of Laodamia and Evadne, who preferred to die in order not to outlive their partners. She suffers from the absence of Ovid, but does not have to resort to Penelope's ploys to push away insistent suitors ([37]).

This time, myth is an inefficacious support because Ovid uses it to connote circumstances that probably will never appeal to his wife. On the contrary, in her situation the two actions symbolizing fidelity, taking one's own life or weaving a shroud, are revealed to be an end in themselves, and the example of conjugal love, offered by Greek women, decays on behalf of the concrete deeds, as it is said at verses 113-114 ([38]) :

Morte nihil opus est, nihil Icariotide tela :
Caesaris est coniunx ore precanda tuo,

So, the tangible task of Ovid's wife emerges from the feeling of the heart, proved by the mythical heroines (v. 106-112) : maybe she also has a more difficult and delicate job ; that is, to persuade Livia to intercede with the emperor, the only one who could decage a residential change for her husband.

Ovid shows his skills as a "director" ([39]) giving his *coniunx*, the heroine on the "scene of life" ([40]), careful and moderate instructions : approach the *femina prin*?

(36) I follow the Latin text established by Richmond's edition (Leipzig, 1990).

(37) Cfr. Malaspina, *Nimia veritas* [n. 4] p. 131 : « Gli *exempla* vengono ricondotti a misura d'uomo e imitabili non per le imprese eroiche, celebrate dall'elevato linguaggio dell'epica, ma per la fedeltà nell'*amor*, praticabile da chiunque ».

(38) Cfr. *Tr.* V, 14, 41-42.

(39) Cfr. M. H. T. Davisson, *Magna tibi imposita est nostris persona libellis. Playwright and actor in Ovid's Epistulae ex Ponto 3.1* in *CJ* 79 (4), 1984, p. 324-339.

(40) « Le singole virtù (*fides*, *pietas*, *constantia*, *humanitas*, *liberalitas* ecc.) vanno ricondotte una per una nell'ambito dell'*officium* e del *cultus*, per essere modulate in rapporto alla posizione del singolo, alla *persona* che egli interpreta sulla scena della vita sociale » (Labate, *Elegia triste ed elegia lieta* [n. 2], p. 110-111).

ceps, and the words she must say in her presence have to be studied at length, in order to succeed in the enterprise.

In the face of this complex reality, myth does not seem to offer any more *exempla* of behaviour. Ovid, in light of his changed conditions of life, draws on his didactic manner that characterized his condemned *Ars amatoria*, and performs that lost authority with his words. The reality with its various features becomes the completion of now concluded mythical experiences, whereas men, who are engaged in the pursuit of occasions to exploit and convenient times to act ([41]), could they themselves become *exempla*. Not by chance, Ovid's *coniunx*, in virtue of her behaviour, if she will be able to model her conduct by basing it on different situations to face, will keep being an *exemplum* of a faithful wife.

In *Pont.* III, 1 Ovid concludes his concept of conjugal *fides*, which no longer means chastity, as after elegiac poets, but mutual help ([42]) in difficulties, valued in comparison with daily care towards the partner. Therefore, if the poet could have thought of frequent literary models to symbolize conjugal devotion, as the comparison of the beloved with mythical parallels, the deep distinction being between his wife and the *puellae* of Latin love poetry is clear : the role of the *coniunx*, who has to do all she can for her husband, seems to feel the effects of Augustan campaign of moralization, with the restored importance of marital tie.

Ovid's wife deserves to be listened to by members of the imperial family because she is carrying out conjugal duties : the exhortation to keep her fidelity is said by the author who in *Ars amatoria*, in the light of ideological disengagement and pure conjugal amusement, posed as *magister* of romantic conquest. In effect, the poet continues to show in his exilic poems the taste for didactic tendency that had characterized his young writings, and the use of myth in form of *exempla* falls within this perspective.

7. *Conclusion.* — The presence of the same catalogue of faithful heroines in the opening of the third book of the *Ars amatoria* makes us reflect further.

The poet introduces the new section of this work by showing the reasons that led him to compose this part of the *Ars amatoria* for women : they also may enjoy teachings given to men in order to take to the field on equal terms (*Ars* III, vv. 1-6). Why do you allow those, who are already unfaithful in themselves, fur-

(41) Ovid's wife has to respect times and places of action as well as the lover *discipulus* of *Ars amatoria*. For the common references between *Pont.* III, 1 and the previous works about the erotic-elegiac education cfr. Nagle, *The Poetics of Exile* [n. 2], p. 44-46 ; Davisson, *Magna tibi imposita est nostris persona libellis* [n. 37], p. 324 ff. ; M. Colakis, *Ovid as Praeceptor Amoris in Epistulae ex Ponto 3.1* in *CJ* 82 (3), 1987, p. 210-215 (see p. 210 ff.) ; Labate, *Elegia triste ed elegia lieta* [n. 2], p. 123 ff.

(42) Not by chance in the epistle the poet refers to the *iugum* (v. 68), that is a traditional symbol of mutual conjugal love (cfr. *Tr.* V, 2a, 40).

ther means in favour of their immoral behaviour (v. 7-8) ? The author means with measured tone that women have to be considered each for their own value, by avoiding attributing the fault of one to all (v. 9-10). The proof of this argument is given from the following series of *exempla*, where positive mythical heroines, traditionally known as symbols of conjugal fidelity (Penelope, Laodamia, Alcestis and Evadne, v. 15-22), stand in contrast to negative ones, as Helen, Clitemnestra and Heriphile (v. 11-14).

est pia Penelope lustris errante duobus
et totidem lustris bella gerente uiro.
Respice Phylaciden, et quae comes isse marito
fertur et ante annos occubuisse suos.
Fata Pheretiadae coniunx Pagasaea redemit
proque uiro est uxor funere lata uiri.
« Accipe me, Capaneu : cineres miscebimur » inquit
Iphias in medios desiluitque rogos ([43]).

The mythical heroines, to each of which a couplet is dedicated, follow one another with their respective partners ([44]) and are portrayed in their immortal gestures. Some verses after the poet states that his work deals only with uninhibited loves (v. 27) meaning that he does not address this to virtuous ladies, comparable to those he has just mentioned ([45]).

The mythical references of the *Ars amatoria* seem to find their legitimization in the elegies to his wife that were analyzed above : the recourse of the same mythological catalogue, with insubstantial changes, the comparison of his wife with usual upright examples and the recovery of the didactic manner of writing betray Ovid's wish of apology ([46]).

The revival of stylistic devices belonging to the didactic poem itself that partly caused his *relegatio*, seems to absolve an apologetic function ([47]). The poet, by

(43) I follow the Latin text of R. K. Gibson (ed.), *Ovidio, Ars Amatoria Book 3*, Cambridge, 2003. The scholar hints at Greek sources, particularly Homeric and Pseudo-Hesiodic ones, for the catalogue of women in *Ars* III, 11-22 (cfr. p. 86, 89-90).

(44) Cfr. *Tr.* V, 5, 51-58.

(45) Cfr. *Ars* I, 31-34 (*Este procul, vittae tenues, insigne pudoris,/ quaeque tegis medios instita longa pedes : / nos Venerem tutam concessaque furta canemus/ inque meo nullum carmine crimen erit.*) and above all the self-quotation of these verses, lightly changed, in the apologetic passage of *Tr.* II, 241 ff., whose meaning is echoed in *Pont.* III, 3, 49 ff.

(46) Ovid « accusé d'immoralité, se sert des qualités morales de son épouse, de sa *laudatio* comme faire-valoir, comme moyen de défense et d'apologie. » (Puccini Delbey, *L'amour conjugal à l'épreuve de l'exil dans l'œuvre d'Ovide* [n. 34], p. 347). In the same direction Videau-Delibes, *Les Tristes d'Ovide et l'élégie romaine* [n. 3], p. 218 ff.

(47) « È una specie di scommessa quella che Ovidio accetta : mostrarsi al tempo stesso diverso e uguale, mostrarsi cambiato sullo stesso terreno che gli aveva causato la

means of his exhortations to his wife, proves that his didactic attitude may be aimed at accomplishing lawful acts, and the return of the same mythical *exempla* of faithful heroines seems to call to mind the compositional and programmatic aims of the *Ars amatoria*, expressly addressed to an audience free from all moral concerns.

Università della Calabria. Beatrice LAROSA.

condanna. Ovidio vuole emendare l'elegia non farla dimenticare : altrimenti non gli sarebbe stata attraente la strada della palinodia. Cantare 'di nuovo' (diversamente o a rovescio) presuppone infatti una costante rievocazione del 'modello' negato : esso sarà presente tutte le volte che si vorranno sottolineare differenze e novità. » (LABATE, *Elegia triste ed elegia lieta* [n. 2], p. 94).

Logical Complexity and Etymological Wordplay

The published typologies of Latin etymological wordplay rely on two kinds of features to distinguish between wordplay types (1). There are descriptions of wordplay content (e.g. does the wordplay involve a proper name ?) and the formal features of wordplays (e.g. are both etymon and etymologized included in the poetic text ?) (2). Wordplays also vary in logical complexity. Some of the formalist wordplay categories already depend implicitly on distinctions of complexity. What this paper does is lay out a simple technique for quantifying that complexity. It then suggests that new patterns in Augustan poetry emerge when wordplays are tracked according to how complex they are. The purpose of the paper is not to identify new wordplays so much as it is to elaborate on an underappreciated aspect of some well-loved examples ; this way of understanding poetic etymology can perhaps help connect the study of Augustan wordplay to its antecedents, and to a wider model of the Roman mind.

How, then, to establish the logical complexity of an etymological wordplay ? One way to begin the analysis is to ask what the minimum components of an ety-

(1) An earlier version of this paper was presented at the 2011 meeting of the Classical Association of Canada in Halifax. I thank the audience there for the conversations we had. This paper grows out of research for my University of Washington dissertation *Semantics and the Study of Latin Etymological Wordplay.* This research was supported by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

(2) There are three major published typologies of etymological wordplays : that of F. Cairns, *Ancient 'Etymology' and Tibullus : On the Classification of 'Etymologies' and on 'Etymological Markers'* in *PCPhS* 42, 1996, p. 24-29 ; J. J. O'Hara, *True Names : Vergil and the Alexandrian Tradition of Etymological Wordplay*, Ann Arbor, 1996, p. 57-102 ; and A. Michalopoulos, *Ancient Etymologies in Ovid's Metamorphoses : A Commented Lexicon*, Leeds, 2001, p. 2-4. The categories proposed by Cairns are arguably all based on the logical structure of the etymologies described. O'Hara does not frame his observation as a typology but as a list of 'features', some of which establish categories of etymological wordplay. Four of these features set up structural categories : 1) Paronomasia, 3) Etymology *kat' antíphrasin*, 7) Suppression, 11) Etymologizing with languages other than Latin and Greek. The others establish categories based on content : 2) Single-adjective gloss, 4) Etymologizing of proper names, 5) Explicit gloss, 10) Changes of names/alternate names. His other 'features' are all better thought of as etymological markers. Michalopoulos presents four categories based on content : a) Etymologising on proper names, b) Etymologising on common nouns from Greek, c) Etymologising on common nouns, e) Explicit etymologising. His other two categories are structural : d) Etymologising through antonyms and f) Suppressed etymologising.

mology are. Etymologies, ancient and modern, make claims about how words are related, so they necessarily need at least two words, *A* and *B*, in order to assert :

[1] *A* is from *B*.

This structure does seem to describe any number of statements in the ancient etymological tradition. Consider Varro's account of some common grains : *'Hordeum' ab 'horrido'. 'Triticum', quod 'tritum' e spicis. 'Far' a 'faciendo', quod in pistrino fit* (3).

The structure in [1] certainly accounts for all Varro says about *hordeum*, but comparing the series of derivations may suggest that he communicates something more. Any three randomly chosen etymologies in *De Lingua Latina* will illustrate as well as these that terms *A* and *B* alliterate (4). Brief Varro never mentions this, even in his momentary dilations on an argument. The fact that some synchronic phonic similarity must hold between terms *A* and *B* seems to be Varro's fundamental assumption. For now, it is not necessary to determine what Varro sees as the bottom threshold of plausible similarity, but this assumption is important, because it allows even statements like Varro's etymology of *hordeum* to be read as an enthymematic argument, rather than a bald assertion. This argument might run like this :

[2] *A* is similar to *B*
A is from *B*.

Varro says more about the etymologies of *triticum* and *far*. He builds his argument for these derivations by detailing real world connections between the items and activities he mentions. In this way, the semantic aspect of these words also impinges on their etymological relation. To capture this in notation, I use the lowercase variables *x* and *y* to stand for semantic content, while leaving capitalized *A* and *B* to stand for the words in their phonological aspect. *A* and *B* have to resemble each other, but the idea of 'wheat' can in no way be said to resemble the idea of 'whacking'. Instead, we seem to have an implicational relationship of some sort. Varro suggests that where there is wheat there has been or will be whacking. Concept *x*, in this case the concept of *triticum* or 'wheat', implies concept *y*, the concept expressed by the participle *tritum*. The argument for the derivation of *triticum* might look something like this :

(3) VARRO, *De Lingua Latina* V, 106.

(4) W. PFAFFEL, *Quartus Gradus Etymologiae : Untersuchungen zur Etymologie Varros in "De Lingua Latina"*, Königstein, 1981, p. 50-62 proposes more specific phonological principles for VARRO than just alliteration, focusing on 41 examples from *De Lingua Latina*.

[3] *Ax* and *By*
A is similar to *B*
<u>*x* implies *y*</u>
Ax is from *By*

Varro's text suggests a similar argument for deriving *far* from *facere.* In its phonological aspect, *far* is like *facere*. The idea of 'porridge' requires the idea of 'processing' at some point. Therefore, as Varro would have it, the word for 'porridge', *far*, is from *facere*, the word for 'processing'. For *hordeum* from *horridus*, no description tells us how 'barley' and 'bristling' go together in the real world, but bristling is something barley stalks do, and one can make a good case that here again the semantic aspect of one word implies the semantic aspect of the other.

These three examples illustrate the minimal structure for an etymology in Varro's *De Lingua Latina*. They also offer a model for how an ancient audience might process etymological wordplays. Reading Varro's clipped suggestions involves measuring out the implications of words he has juxtaposed. That same process can be applied to the juxtaposition of significant terms in Latin poetry. In *Metamorphoses* VII, 123-130, Ovid tells how Jason sows the dragon teeth that sprout into warriors (5) :

semina mollit ***humus*** *ualido praetincta ueneno,*
et crescunt fiuntque sati <u>*noua corpora*</u> *dentes ;*
utque ***hominis*** *speciem materna sumit in* <u>*alu*</u>*o*
perque suos intus numeros conponitur infans
nec nisi maturus communes exit in <u>*aur*</u>*as,*
sic, ubi uisceribus grauidae ***telluris*** *imago*
effecta est ***hominis****, feto consurgit in* <u>*aru*</u>*o,*
quodque magis mirum est, simul edita concutit <u>*ar*</u>*ma.*

The juxtaposition of *humus* and *hominis* may well have etymological import. Quintilian's exasperated review of etymology shows that some derived *homo* from *humus.* Note that Quintilian through his criticism suggests the link was justified by some sort of semantic connection : human beings come from the earth, therefore they take their name from the name of the earth (6). In Ovid's passage, then, the collocation of *humus* and *hominis* underscores mythic appropriateness. Jason makes humans emerge from the earth, as all human beings did once upon

(5) Throughout this paper, **words in bold** are involved in etymological wordplay. <u>Underlined words</u> are interesting for some other reason. For instance, they may be etymological markers or involved in another kind of soundplay.

(6) QUINTILIAN, *Inst.* I, 6, 34 *etiamne sinemus hominem appellari, quia sit humo natus, quasi uero non omnibus animalibus eadem origo, aut illi primi mortales ante nomen imposuerunt terrae quam sibi ?* This etymology understandably has traction in Christian authors, e.g. LACTANTIUS, *Inst.* II, 10, 3 *homo nuncupatus est, quod sit fictus ex humo*.

a time (7). How does an audience come to perceive this in the passage ? What Ovid presents is a pair of words : *Ax* and *By*, that is *homo* 'human' and *humus* 'earth'. The audience can sense that *hominis* sounds like *humus*. But a reader perceives more than a jingle in this pair if he or she brings a myth of human origins to bear on the pairing (8). 'Human' implies 'earth'. Therefore the components of an etymological argument are again in place (9).

[4]	*Ax* and *By*	*homo* means 'human' and *humus* means 'earth'
	A sounds like *B*	*homo* sounds like *humus*
	<u>*x* implies *y*</u>	<u>'human' implies 'earth'</u>
	Ax is from *By*	*homo* 'human' is from *humus* 'earth'

A few lines later, Ovid connects the ideas of 'earth' and 'human' again, only this time he has used a form of *tellus* to refer to the ground rather than a form of *humus*. These two words have overlapping meanings (10). The semantic aspects

(7) Modern Indo-Europeanist etymology is unnecessary for this argument, but some findings may be illuminating. As is well-known, the word *homo* goes back to a Proto-Indo-European **dhǵh(e)m-ōn*, derived from the Proto-Indo-European locative form **dhǵh-ém* 'on the earth'. See M. de Vaan, art. *homo*, *humus* in *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*, Leiden, 2008, and the classic discussions in J. Schindler, *A Thorny Problem* in *Die Sprache* 23, 1977, p. 25-35 and A. Nussbaum, *Head and Horn in Indo-European*, Berlin, 1986, p. 187-191. Widespread Indo-European phraseology contrasts humans as the sentient beings of the ground with gods, the sentient beings of the sky. See M. L. West, *Indo-European Poetry and Myth*, Oxford, 2007, p. 124-126, and R. Garnier, *Nouvelles réflexions étymologiques autour du gr. ἄνθρωπος* in *BSL* 102, 1, 2008, p. 131-154. For this belief at Rome note Varro, *De Lingua Latina* 5, 16. A semantic connection between humans and the earth may therefore have been very real to a Roman audience. Mythic and etymological connection between human beings and the ground is, however, not limited to Indo-European. The Navajo term for humans is *nihokáá dine'é,* literally 'earth-surface people'. In early 20th century Haida, the usual term for humans, *xhaaydla xhaaydaghaay* 'surface people', seems even to involve a *figura etymologica*. Compare R. Bringhurst, *A Story as Sharp as a Knife*, Vancouver, 1999, p. 120. I have used his spellings for the non-Indo-European terms.

(8) Roman sources supply several myths in which human beings emerge from the ground. Ovid's *Metamorphoses* itself tells of humanity being made from earth by Prometheus at I, 66-88 and recreated from rocks by Pyrrha and Deucalion at I, 318-415.

(9) The passage has other hints that etymologizing is underway. Note the term *noua,* which may serve as an etymological marker. Following Michalopoulos, *Ancient Etymologies* [n. 1], p. 9 we might suspect etymological play here anyways, since this is a transformation scene. Stephen Hinds points out to me that *fiuntque ... corpora noua* recapitulates the opening of the *Metamorphoses* : *in <u>noua</u> fert animus mutatas dicere formas / <u>corpora</u>.* There is also something curious about the successive combinations of *a*, *r*, *l* and *u* sounds at line end : *aluo, auras, aruo, arma.* The pair *aluo* : *aruo*, as comparandum and comparatum in a simile are especially noteworthy.

(10) See art. *tellus* and *humus* in *OLD*, comparing in particular definitions 3, 4, and 6 of *tellus* with definitions 1a, 2a and 2b of *humus*. Note Varro, *De Lingua Latina* V, 23 *terra, ut putant, eadem et humus.*

of an etymological argument, and an etymological wordplay have been supplied. Could an audience find etymological import in the collocation of *tellus* and *homo*, even if there were no previous suggestion of etymology in the passage ? The answer is, of course, yes. What the audience must supply here is more involved. The text presents words *Ax* and *By*, that is *homo* 'human' and *tellus* 'earth'. The audience may understand that 'human' implies 'earth'. The audience may also understand that 'earth' can also wear the form *humus.* Once *humus* has been brought to mind, the audience can also perceive the similarity of its sounds to the sounds in *homo*. Now the argument is complete.

[5]	*Ax* and *By*	*homo* means 'human' and *tellus* means 'earth'
	x implies *y*	'human' implies 'earth'
	Cy	*humus* means 'earth'
	<u>*A* sounds like *C*</u>	<u>*homo* sounds like *humus*</u>
	Ax is from *Cy*	*homo* 'human' is from *humus* 'earth'

Note that the argument here involves one more step than that presented at [4] above. That is to say, wordplay in *homo* and *tellus* is more complex than wordplay on *homo* and *humus*, and more complex in a quantifiable way ([11]).

The corpus of etymological wordplays described in the scholarship offers good examples of this more complex structure at work. Consider Horace, *Odes* I, 21, 5-8 :

uos [sc. dicite] laetam fluuiis et nemorum coma,
quaecumque aut ***gelido*** *prominet* ***Algido***
nigris aut Erymanthi
siluis aut uiridis Gragi.

This poem plays with the evocation of Diana from afar. In naming Arcadian Mt. Erymanthus and Lycian Mt. Gragus the poem continues to call on the distant and mysterious. *Algidus mons*, a long ridge in the Alban hills, is not nearly so remote, and linking it to the "Greek mountains of legend" may well be, as Nisbet and Hubbard suggest, an act of audacity ([12]). A further peculiarity of this noun

(11) Jingles of the *homo – humus* sort abound in early Latin poetry and sacral language, and may represent an Indo-European archaism. See, for example, the famous prayer to Mars of CATO THE ELDER at *De Agri Cultura* I, 141 with the comments of C. WATKINS, *How to Kill a Dragon,* Oxford, 1995, p. 197-212 and cf. R. SCHMITT, *Dichtung und Dichtersprache in indogermanischer Zeit*, Wiesbaden, 1967, p. 264-266. It is worth noting, too, that a play like *homo ... tellus* evidences the process of lexical renewal whereby an archaism is replaced by a new form. It is perhaps especially appropriate that this kind of etymological structure should appear in poetry, since poetic language may be a major vector for this lexical process. I thank the anonymous reviewer of this paper for drawing my attention to this aspect of the phenomenon.

(12) R. G. M. NISBET / M. HUBBARD, *A Commentary on Horace Odes Book I,* Oxford, 1970, p. 257. When Horace mentions Diana's association with *Algidus* in *Carmen*

arises from its collocation with *gelido* : "punning" Nisbet and Hubbard call the adjective "when linked with *Algido*, which itself means chill" ([13]).

No ancient source provides an etymology for the mountain name *Algidus*, but this is probably because the derivation was thought self-evident ([14]). As an adjective, *algidus* most properly describes places that make a person feel cold ([15]). *Gelidus* can be used like *algidus*, particularly when it describes mountains ([16]). In considering Horace's piece of Latian geography, then, one might imagine that the adjective *algidus* has come to be used as a proper noun, referring to a place that the adjective can accurately describe. *Gelidus* seems an apt epithet here because it plays on synonymy and so activates the (dead ?) reference in the place name. The audience perceives that 'cold' can also be referred to with *algidus*, and there are immediate implications for an etymological argument. The collocation is indeed punning, and more specifically it is possible to analyze this as a five-step wordplay, much like that in *telluris ... hominis*.

[6]	*Ax* and *By*	*gelidus* means 'cold', *Algidus* 'Mt. Algidus'
	y implies *x*	'Mount Algidus' implies 'cold'
	Cx	*algidus* means 'cold'
	C sounds like *B*	*algidus* sounds like *Algidus*
	By is from *Cx*	*Algidus* 'Mount Algidus' is from *algidus* 'cold'

If a reference to Algidus in itself is striking, this play seems curiously isolated in a poem of fairly conventional hymnic cast, and generally lofty tone. One can contrast the color terms applied to the Erymanthus and Gragus, quite removed from etymological speculation. Perhaps the wordplay helps the poem gain an ironizing distance, just as the poet's admonitory third-person stance, his instructions for a hymn that never themselves quite become a hymn keep the topoi here from a commonplace treatment.

Horace returns to Algidus in *Odes* III, 23, 9-13, and again invites etymological speculation.

*nam quae **niuali** pascitur **Algido***
deuota quercus inter et ilices
*aut crescit **Albanis** in herbis*
uictima, pontificum securis
ceruice tinget ;

Saeculare 69 he pairs it with the Aventine, against more distant spots. Erymanthus appears as a haunt of Artemis in the *Odyssey* VI, 102.

(13) Nisbet / Hubbard, *Commentary* [n. 8], p. 257.

(14) Other references to Algidus also seem to play on its derivation from the word for cold. e.g. Statius, *Siluae* IV, 4, 16 *Algidus aut horrens*.

(15) M. Ihm, art. *algidus* in *ThLL* I, 1544, 52-71.

(16) P. Geissler, art. *gelidus* in *ThLL* VI, II, 1728, 27-59. Note too the application of *gelidus* to the northern 'zone' of the world at e.g. Pliny the Elder, *Nat. Hist.* 4, 88.

Again, the adjective *niuali* 'snowy' seems too apt for *Algido* to go unnoticed, and once the significance of the collocation is realized, can the audience resist moving to the etymological conclusion ? The parallels in metrical position and etymological tenor in these two passages are striking. *Odes* III, 23 concerns itself with the contrasts between public cult and humble private devotion, and public cult is just what *Odes* I, 21 foregrounds, from its first evocation of choral performance through the references to the *princeps* and the enemies of the people. *Odes* III, 23 alludes to that sort of worship with subtle circumspection, as in the reference to *pontifices* in line 12, but the twinned wordplays encourage Horace's audience to confront the acts of his earlier poem directly.

The focus in *Odes* III, 23 stays trained on Latium, and Algidus is contextualized amid the rest of the Alban pastureland, *Albanis in herbis*. Returning to *Odes* I, 21, that poem's wide scope becomes that much more apparent. After considering the humble world that *Odes* III, 23 builds around Mount Algidus, the progression in *Odes* I, 21 from this place to Greece and Asia Minor seems to emphasize the more than parochial interest of Diana and her brother. The wordplays may even take on a faintly humorous tone, for though the epithets and name of Algidus suggest a place of desolation, that notion of the mountain may only be sustainable within quite limited bounds ([17]).

At the same time there is an etymological aspect to the Alban meadows of *Odes* III, 23. A place that is *niualis* will of course be white, or in Latin *albus*, and it is from this color term that the etymological tradition derives the name *Alba Longa* and, from there, the adjective *Albanus* ([18]). This connection reflects back a new cast of unity on *Odes* I, 21, where the nuances of forest colour were already at issue, though previously Algidus and its epithet seemed to play no part in this discourse ([19]).

(17) With its highest point, present day Monte Peschio, at 936 m. (= 3071 ft.) the *Algidus mons* is perhaps unlikely to have been especially frosty. See HÜLSEN, art. *Algidus mons* in *RE* I, 2, 1894, col. 1476 for the identification and height. One alpine enthusiast's website lists Monte Peschio as the 3510th tallest mountain in Italy. http://peakery.com/monte-peschio-2 (accessed April 20, 2013). D. H. GARRISON, *Horace : Epodes and Odes,* Norman, Oklahoma, 1991, p. 326 also suggests humorous exaggeration in the icy cold of Horace's mountain.

(18) For *Albanus* derived from *Alba*, see SERVIUS, ad *Aen.* XII, 134 *Catonem sequitur, qui Albanum montem ab Alba Longa putat dictum.* ISIDORE OF SEVILLE, *Origines* XIV, 1, 53 *ex hac etiam urbe* [i.e. *Alba Longa*] *reges Albanorum appellari coeperunt.* For *Alba* derived from *albus* : VARRO, *De Lingua Latina* V, 144 *oppidum alterum conditur, Alba ; id ab sue alba nominatum.* SERVIUS, ad *Aen.* I, 270 *Albam Longam condidit dictam ab omine albae porcae repertae uel situ ciuitatis.*

(19) Cf. D. WEST, *Horace Odes III : Dulce Periculum*, Oxford, 1995, p. 102 : « To say that Mount Algidus is cold is not far from hinting that it will at times be snow-covered.

Wordplay in *niuali* ... *Albanis* may seem to be another example of synonymy-based wordplay. To ‘get it’ the audience must be able to uncover *albus* from the term *niualis*, and it may be fair to say that *niualis* and *albus* convey the same notion, at least in some contexts. Certainly *niualis* can be used to mean ‘white’ ([20]). But the wordplay in *niuali* ... *Algido* would not work if *niualis* only meant white. It seems more reasonable to think *niuali* has another reference, like ‘snowy’, and the idea ‘white’ is simply one that can be connected to this notion. Is this a wordplay of a different type, then ?

It also seems difficult to square the wordplay in *niuali* ... *Algido* with the synonymy-based structure. Again, the idea of ‘snowy’ links to the idea of ‘cold’, but they are not identical. A place that is snowy must be cold. A place that is cold is not necessarily snowy. This suggests that ‘snowy’ implies ‘cold’. The wordplay of *niuali* ... *Algido* then would seem to involve more implications than the wordplay of *gelido* ... *Algido*.

[7]	*Ax* and *By*	*niualis* means ‘snowy’, *Algidus* ‘Mt. Algidus’
	x implies *z*	‘snowy’ implies ‘cold’
	Cz	*algidus* means ‘cold’
	y implies *z*	‘Mt. Algidus’ implies ‘cold’
	C sounds like *B*	*algidus* sounds like *Algidus*
	By is from *Cz*	*Algidus* ‘Mt. Algidus’ is from *algidus* ‘cold’

The structure of this wordplay is yet more complex than its congener in *gelido... Algido*. But this is not the most complex structure one could construct for an etymological wordplay, and scholars have proposed wordplays that require an even more extended connection.

Consider a *locus classicus* of etymologizing, Tibullus II, 5, 23-30 and its account of the primeval Palatine.

Romulus aeternae nondum formauerat urbis
Moenia, consorti non habitanda Remo,
Sed tunc ***pascebant*** *herbosa* ***Palatia uaccae***
Et ***stabant*** *humiles in Iouis arce casae.*
Lacte madens illic suberat ***Pan*** *ilicis umbrae*
Et facta agresti lignea falce ***Pales****,*
Pendebatque ***uagi*** *pastoris in arbore uotum*
Garrula siluestri fistula sacra deo.

At such times the conifers which clad long ridges of that range will stand out black against the snow ». G. W. Williams, *The Third Book of Horace's “Odes”*, Oxford, 1969, p. 120 notes colour play in III, 23. Does *niger* in 1, 21 take on a different tone in light of the Alban etymology ?

(20) Silius Italicus, *Punica* XVI, 471 *inde comam rutilus sed cum fulgore niuali corporis impleuit caueam clamoribus omnem Eurytus*. In Vergil, *Aeneid* III, 538 the ablative *candore* suggests that *niualis* is not taken to mean ‘white’ entirely on its own.

In line 25 an alliterative pair arises. In those ancient days cows would graze (*pascebant*) on the grassy Palatine (*Palatia*), as Tibullus says. The ancient etymological tradition seems to have made this pair significant, as Paulus-Festus (p. 245 Lindsay) attests : ***Palatium*** *id est mons Romae appellatus est, quod ibi pecus* ***pascens balare*** *consueuerit, uel quod* ***palare****, id est errare, ibi pecudes solerent* ([21]).

Clearly, the name of the Palatine is thought to refer to ancient pastoral use of the site, and Tibullus plays with a variety of etymological associations. Cairns suggests that Tibullus's *uaccae* evoke the etymology of *Palatium* from *balare*, and further points to the Palatine's connections with *Pan* and *Pales*. Cairns also proposes etymological play in the *uagi pastoris* of line 25 ([22]). Although *uagus* can be used in ways that anticipate the English term *uague*, it most frequently describes items currently or habitually involved in dispersed motion. It sometimes seems almost to function as a present participle for the verb *uagari* 'to wander' ([23]). The adjective is clearly linked to this verb phonically. There is also a semantic link between the two, for it is impossible to conceive of something that is 'habitually wandering' without bringing to mind the action 'wander'. The quality entails the action ([24]). However, there is more than one way to refer to 'wander' in Latin. The uses of *uagari* coincide to a very high degree with those of *palari* ([25]). Therefore, the audience that thinks of 'wander' may identify *palari*

(21) Ancient etymologists and their medieval successors generally do not seem to have let vowel quantities stand in the way of a proposal like *Pălātium* < *pāscī* or < *pālārī*. Aulus Gellius shows that at least some ancients did worry about the effects of quantity on etymology, though (see e.g. *Noctes Atticae* II, 17 ; IV, 17 ; VII, 15 ; IX, 6).

(22) See F. Cairns, *Tibullus : A Hellenistic Poet at Rome*, Cambridge, 1979, p. 80-81, the fundamental account.

(23) E.g. Livy XXII, 7, 7 *Matronae uagae per uias, quae repens clades allata quaeue fortuna exercitus esset* ; Livy XXXIII, 14, 7 *regiae copiae peditum equitumque uagae Pellenensem et Phliasium et Cleonaeum agrum depopulabantur.* Note too the parallelism in Cicero, *De Re Publica* I, 22 *earum quinque stellarum, quae errantes et quasi uagae nominarentur.*

(24) Perhaps the connection between the verb and adjective was too obvious to attract the attention of ancient etymologists. R. Maltby, art. *uagus* in *A Lexicon of Ancient Latin Etymologies*, Leeds, 1991 lists only Isidore of Seville, *Origines* X, 280 *uagus, quia sine uia.*

(25) E.g. both can describe wandering of stock while grazing : Livy XXII, 17, 4 *quosdam boues palatos a suis gregibus* ; Ovid, *Fasti* I, 545f. *uagantur / incustoditae lata per arua boues*. cf. Cicero, *De Inuentione* I, 2 *nam fuit quoddam tempus, cum in agris homines passim bestiarum modo uagabantur et sibi uictu fero uitam propagabant nec ratione animi quicquam*. Both these verbs can be used singly to refer to a roving army plundering the countryside, or as in these passages, the two may be used together : Sallust, *Bellum Iugurthae* XLIV, 5 *lixae permixti cum militibus uagabantur, et palantes agros uastare*, Livy XXXI, 21, 4 *palati passim uagabantur per agros nullo satis firmo relicto praesidio.* Note also Sallust, *Iugurth.* XVIII, 2 *uagi palantes, quas nox coegerat, sedes habebant.*

as the sign that represents this idea. *Palari* can then be identified as an alliterative partner of *Palatium* as in the above quote from Paulus-Festus. Another etymological argument is achieved.

[8]	*Ax* and *By*	*Palatium* means 'Palatine', *uagus* 'wandering'
	y implies *z*	'wandering' implies 'wander'
	Cz	*palari* means 'wander'
	A sounds like *C*	*Palatium* sounds like *palari*
	x implies *z*	'Palatine' implies 'wander'
	Ax is from *Cz*	*Palatium* 'Palatine' is from *palari* 'wander'

An etymology in *uagi* and *Palatia* therefore has the same level of complexity as that in *niuali ... Algido*. Guy Lee has suggested that a reference to *Palatium* from *palari* is hidden earlier in this passage, in the verb *stabant* 'they stand' (26). If one is standing about, after all, one is not wandering. *Stabant* might then help set up the expectations that *uagi* answers. The connection may seem tenuous, but consider again the setting of the verb in lines 25-26 : *Sed tunc* ***pascebant*** *herbosa* ***Palatia uaccae*** */ et* ***stabant*** *humiles in Iouis arce casae.* Line 25 takes in the Palatine, in line 26 Tibullus leads his audience over to the Capitoline and the *arx* where Tarquinius Priscus will construct the temple of Jupiter Optimus Maximus (27). However, word order in line 26 does not make the change of scene apparent until after the caesura, or mid-line rhythmic break, and it is not until the final word of the couplet that the audience must realize that the subject of the verb *stabant*, and the head noun of the adjective *humiles* 'humble' is not *uaccae* from line 25. The focus remains on the Palatine with its cattle. In this context *stabant* is worth attention. If in putting *uaccae* on the Palatine Tibullus evokes and perhaps argues with an etymology from *balare*, allowing the image of stationary cattle to arise may also manipulate etymological expectations, by denying that wandering takes place on the Palatine. Finally, one might also hear a jingle in *uaccae ... uagi*.

What is the thought process that might evoke the *palari* etymology through *stabant* ? Although *stare* has many individual uses, what these share is a denial of motion. A verb of wandering, like *palari,* obviously implies motion, at least in the majority of instances (28). If the verb *stare* is predicated of an entity, that entity does not move. If it does not move, then it does not wander either.

Now, what this means is that to derive *palari* from *stabant* one needs information from three sources. First, in the background of everything else that occurs, are semantic structures embedded in the lexicon.

(26) G. Lee, *Tibullus : Elegies*, Leeds, 1990, p. 156.

(27) Etymology may enhance the oxymoronic qualities of the huts on the *arx*. See Varro, *De Lingua Latina* V, 23 *et dicitur humilior qui ad humum demissior, infimus humillimus, quod in mundo infima humus*.

(28) In Valerius Maximus III, 7, 4 *palantes* may only indicate dispersal : *Gallos ac Ligures ex acie sine ducibus et signis sparsos ac palantes.*

[9]	*x* implies not *z*	'stand' implies not 'move'
	y implies *z*	'wander' implies 'move'

The second source of information is the text of the poem, and it offers up 'stand'. It is at this point that a third source of information becomes available, namely the conclusions one can draw by applying what the text presents, and the rules of inference to the background statements. 'Stand' allows the derivation of 'not moving' by *modus ponens*. Then, 'not moving' allows us to derive 'not wandering' by *modus tollens*. The *modus tollens* syllogism can be represented as an entailment in which both sides of the entailment are negated.

[10]	'wander' implies 'move'	
	not 'move'	not 'move' implies not 'wander'
	not 'wander'	

In other words, the rules of inference allow us to create a new connection not already given in the text. What happens if this new information is embedded in the calculation of an etymological wordplay ?

[11]	*Ax* and *By*	*Palatium* 'Palatine' and *stabant* 'stand'
	y implies not *z*	'stand' implies not 'move'
	not *z* implies not *q*	not 'move' implies not 'wander'
	Cq	*Palari* means 'wander'
	A sounds like *C*	*Palatium* sounds like *palari*
	x implies *q*	'Palatine' implies 'wander'
	Ax is from *Cq*	*Palatium* 'Palatine' is from *palari* 'wander'

The reader may feel this a roundabout way to access the *Palatium* from *palari* etymology. This feeling can be quantified. Notice that the structure in [11] involves, again, one more step than its congener in [8]. That is to say reaching this etymology through *stabant* is one degree more complex than reaching it through *uagi*.

What would make the poem's audience suspect these words deserved such ponderment in the first place ? This passage does have several features that might push the audience to an etymological frame of mind. References to time past have been particularly well described as etymological markers in Tibullus ([29]). The audience that gets to *stabant*, though, will have already encountered an alliterative wordplay in *pascebant ... Palatia*, and similarly the audience that pushes on to *uagi* will also go through calculations brought on by *Palatia ... Pales*. The etymological tradition suggests *pascere* and *Pales* themselves as etyma for *Palatium*, not their synonyms, or other words for other concepts they might imply. *Palatium, pascere, Pales* all alliterate. I suggest, then, that these wordplays would have structures like that contained in [4], with the juxtaposi-

(29) Cairns, *Ancient 'Etymology'* [n. 1], p. 31-44.

tion of *homo* and *humus*. In Tibullus's account of the Palatine less complex wordplays precede the more complex.

This also occurs, for instance, at Vergil, *Georgics* I, 326-333 (30) :

implentur fossae et caua flumina crescunt
cum sonitu ***feruetque fretis*** *spirantibus aequor.*
ipse pater media nimborum in nocte corusca
fulmina *molitur dextra, quo maxima motu*
terra tremit, fugere ferae et mortalia corda
per gentis humilis strauit pauor; ille flagranti
aut Atho aut Rhodopen aut alta ***Ceraunia*** *telo*
deicit.

Varro is the first in the etymological tradition to derive *freta* from *ferueo*. The two words sound alike, and Varro suggests that 'straits' naturally bring 'seething' to mind. When Vergil places these words together, the audience can process a wordplay like that in [4] above. O'Hara notes a more involved wordplay in *fulmina* and *Ceraunia*. Servius on line 332 tells us *Ceraunia montes Epiri, a crebris dicta fulminibus*. Of course, the Latin *fulmen* can translate Greek *keraunós* (31). The structure in this wordplay is more complex. The audience must realize that what *fulmen* signifies can also be represented by that Greek word, and that the Greek word sounds like the mountain name. The structure of the wordplay is analogous to that in [5].

[12]	*Ax* and *By*	*fulmen* means 'thunderbolt' and *Ceraunia* means 'the Ceraunian range'
	Cx	*keraunós* means 'thunderbolt'
	By sounds like *Cx*	*Ceraunia* sounds like *keraunós*
	y implies *x*	'the Ceraunian range' implies 'thunderbolt'
	By is from *Cx*	*Ceraunia* 'the Ceraunian range' is from *keraunós* 'thunderbolt'

Vergil's passage therefore shows a progression from less complex to more complex wordplays, much like that observed in Tibullus.

Observing this pattern may be a way to strengthen new etymological proposals. Consider how Ovid redeploys the *homo* from *humus* etymology in describing the birth of Tages, at *Metamorphoses* XV, 552-559.

Et nymphas tetigit noua res, et Amazone natus
haud aliter stupuit, quam cum Tyrrhenus ***arator***
fatalem glaebam mediis adspexit in ***aruis***
sponte sua primum nulloque agitante moueri,

(30) On this passage see O'Hara, *True Names* [n. 1], p. 261-262 with references.

(31) Cf. Isidore of Seville, *Origines* 14, 8, 12 : *Ceraunii sunt montes Epiri, a crebris dicti fulminibus. Graece enim fulmen "keraunós" dicitur.*

*sumere mox **hominis terrae**que amittere formam.*
oraque uenturis aperire recentia fatis :
*indigenae dixere **Tagen**, qui primus Etruscam*
edocuit gentem casus aperire futuros.

Terra, yet another synonym of *humus*, is juxtaposed with *homo*, and a wordplay like that in [5] above can be processed. Note that it is preceded by the alliterating pair *arator* and *aruis*. A 'ploughman' needs 'fields' to do his defining work. Ancient etymologists do not explicitly link the words *arator* and *aruus*. Varro comes close (32). But if this were an etymological wordplay, it would be of the alliterative sort detailed in [4] above. It may be useful to think of etymological potential, then, when alliterative pairs precede more complex wordplays and add *arator ... aruis* to Michalopoulos's list of etymologies in the *Metamorphoses* (33). To put it another way, less complex wordplays may serve as etymological markers in a sequence of etymologies. In this case, there seems to be a sequence of increasing etymological involvement from the simple paronomasia of *arator ... aruis*, to an iteration of the famous '*homo* from *humus*' that O'Hara or Michalopoulos might call 'suppressed.' The passage however culminates in another suppressive etymology, since the Berne scholia to Lucan derive the name *Tages* from *gê*, the Greek word for 'earth' (34). The miraculous birth of Tages is thereby tied to the miraculous origin of all humanity. This passage is already rich in etymological suggestion, with words like *fatalem, fatis*, and classic etymological markers like *noua res* and *dixere*, (and probably also *indigenae*) close to hand. I suggest that the audience is even more likely to think etymologically, whether about *Tagen* or even *hominis*, if the pattern of etymological thinking has already been accessed. In a poem of any length there are, of course, examples of less complex wordplays following those of greater complexity (the Tibullus passage quoted above can, with work, be read this way). The examples in this paper may, however, suggest a broader tendency.

It makes sense that some wordplays are harder to grasp than others. What I have suggested is that there is a way to quantify just how hard or easy their comprehension is. In tracking etymologies by complexity, one finds a further pattern in wordplay deployment. It is as if the poet primes the audience for ever more involved etymologizing by presenting simple initial etymologies to work with. Or perhaps it would be more appropriate to think of these Augustan poets priming themselves in the composition process. Simple etymologies set a pattern of

(32) VARRO, *De Lingua Latina* 5, 39 : *aruus et arationes ab arando.* Modern Indo-Europeanists also find a link between these words. See DE VAAN, art. *homo* [n. 7], in art. *aruus*.

(33) MICHALOPOULOS, *Ancient Etymologies* [n. 1], p. 92, 163-164 notes play on *hominis terraeque* and *Tagen* in this passage, but not *arator... aruis*.

(34) *Commenta Bernensia Lucani* I, 636, 27 *Tages est appellatus* ἀπὸ τῆς γῆς.

poetic thought, and the poet begins to see more subtle etymological possibilities in the expanding poem. This style of etymological interpretation relies on some simple, and universal tools of logic, but it may indeed lead us closer to the working poet's mind.

University of California, Los Angeles. Colin SHELTON.

Horace et la vertu du silence, des *Satires* aux *Odes romaines* : questionnements éthiques et esthétiques sur les enjeux de la *libertas* et de l'*amicitia* dans l'entourage d'Octavien/Auguste

Parmi les nombreux domaines qui permettent au lecteur moderne d'appréhender dans l'histoire de Rome la charnière constituée par la fin du Ier siècle av. J.-C., celui de la parole et de ses conditions d'exercice apparaît privilégié ([1]). La *libertas* ([2]), enjeu et moteur des luttes armées qui ont accompagné le passage de la République au Principat, ne peut être envisagée comme une notion politique restreinte au seul domaine des institutions et de l'équilibre des pouvoirs dans la cité. Elle prend aussi la forme de la liberté de parole, entre ces deux extrêmes que sont la franchise d'une parole sans frein (la *licentia*) et le silence de la parole qui se tait volontairement ou non. Nombreux sont les indices pour conclure que l'époque césarienne et plus encore les années du long règne d'Auguste ont donné à la question du silence une actualité inédite ([3]). L'œuvre d'Horace peut être sollicitée comme une œuvre témoin pour éclairer ce contexte : le Venousan a vécu au plus près les événements ayant accompagné la « révolution augustéenne », et son abondante production poétique a scandé les évolutions qui se sont jouées entre 35 et 13 av. J.-C. ([4]). Rescapé des guerres civiles, il est passé du camp des

(1) C'est cette lecture que met en œuvre Tacite dans son *Dialogue des orateurs* : il y fait le diagnostic de la crise profonde ayant affecté l'exercice de la parole quand Rome a cessé d'être une *libera ciuitas* pour connaître durablement, avec le principat, une forme monarchique de gouvernement.

(2) Voir C. Wirszubski, *Libertas as a Political Idea at Rome during the Late Republic and Early Principate*, Cambridge, 1950, complété et approfondi par l'étude récente de I. Cogitore, *Le doux nom de liberté. Histoire d'une idée politique dans la Rome antique*, Bordeaux, 2011.

(3) J'ai consacré à l'étude du rétrécissement progressif de la *parrhèsia* entre la mort de Cicéron et la mort d'Auguste mon mémoire inédit d'habilitation à diriger des recherches en littérature latine : *In arto labor. L'écriture et le pouvoir sous le Principat d'Auguste. Enjeux et modalités d'une interaction.*

(4) Le premier livre des *Satires* a été publié pendant l'époque triumvirale, autour de l'année 36/35 ; le second et le recueil des *Épodes* l'ont été en 30, juste après Actium. Suivront en 29 les trois premiers livres des *Odes*, le premier livre des *Épîtres* en 20, le second livre des *Épîtres* en 14, le quatrième livre des *Odes* en 13.

adversaires d'Octavien et d'Antoine, luttant en 42 à Philippes sous les ordres de Brutus, à l'entourage de Mécène, qui fut son *patronus* avant de céder la place à Auguste lui-même.

1. *Le silence de la satire à l'époque triumvirale : libertas vs licentia.* — Ce sont les *Satires* qui offrent le plus grand nombre de références au silence. Cela ne manque pas de surprendre tant le silence n'est pas une posture attendue du poète satirique, lequel manie une parole volontairement dérangeante pour dire la vérité sur les hommes et la société. Le motif est convoqué de manière inédite et originale par Horace comme un outil discursif lui permettant de définir l'esthétique et l'éthique de sa *satura*.

Le premier livre fut publié quand les cendres de la bataille de Philippes étaient encore chaudes et qu'Octavien venait d'achever la guerre contre Sextus Pompée, le second après qu'Octavien se fut rendu seul maître du monde romain par sa victoire sur Antoine et Cléopâtre. Le poète envisage dans cette œuvre, entre autres questions, celles de l'*amicitia* et de la liberté de parole, entendue comme équivalent de la *parrhèsia* grecque, par rapport à l'expression que celle-ci avait trouvée dans la comédie grecque ancienne et dans la satire lucilienne. La violence des armes dans la guerre civile et les proscriptions organisées par les triumvirs venaient de montrer qu'il n'était plus possible d'exercer l'indépendance d'une parole en toute liberté, que les invectives d'un Lucilius et les épigrammes virulentes d'un Catulle, possibles dans le climat de la première moitié du Ier siècle av. J.-C., ne pouvaient être reproduites sans danger. En continuant la tradition de la satire à Rome, Horace choisissait une forme poétique qui véhiculait un lourd passé républicain, puisqu'elle était née avec Lucilius dans le contexte des luttes politiques contre les Gracques, au point d'être considérée comme la forme littéraire traduisant le mieux la *libertas* ([5]). C'est ainsi que Gaius Trebonius adressait en mai 44 à Cicéron une lettre dans laquelle il exprimait l'espoir que le meurtre de César ait rétabli la *libertas* à Rome et accompagnait ce courrier d'une invective en vers, explicitement présentée comme un poème « à la manière de Lucilius » ([6]). Le choix de la satire permettait à Horace de confirmer par l'écriture que la *libertas* qu'Octavien se faisait fort de rétablir n'était pas un mirage, mais en même temps, il importait, dans un contexte politique encore fragile et plein de tensions, d'éviter toute assimilation de la satire à l'expression de la *licentia*, forme excessive et moralement négative de la *libertas* ([7]).

(5) Voir B. Delignon, *Les Satires d'Horace et la comédie gréco-romaine : une poétique de l'ambiguïté*, Louvain / Paris / Dudley, 2006.

(6) Cic., *Fam.* XII, 16, 3.

(7) Sur les rapports entre *licentia* et *libertas* et la proximité des deux notions, voir Cogitore, *Le doux nom de liberté* [n. 2], p. 39-41.

Le silence est convoqué par le poète comme une sorte de *limen*, de seuil, qui lui permet de baliser le périmètre d'exercice de la parole libre, comme le montrent ces vers de la *Satire* I, 4, pièce programmatique :

« (...) Absentem qui rodit amicum,
qui non defendit alio culpante, solutos
qui captat risus hominum famamque dicacis,
fingere qui non uisa potest, commissa tacere
qui nequit, hic niger est, hunc tu, Romane, caueto. »
« (...) Sic dulcis amicis
occurram ; hoc quidam non belle ; numquid ego illi
inprudens olim faciam simile ?» haec ego mecum
conpressis agito labris. Vbi quid datur oti,
inludo chartis ; (8) »

Dans ces deux extraits d'une satire où le poète redéfinit la pratique de la censure satirique en l'inscrivant dans le cadre strictement privé de l'éducation reçue auprès du père, le silence est évoqué par deux expressions imagées : *commissa tacere* (v. 84) et *compressis labris* (v. 139). Le fait de taire les paroles confiées par un tiers est d'abord envisagé comme un comportement révélateur d'un *èthos* positif, à l'opposé de l'*èthos* du *scurra* qui ne contraint nullement sa parole et, en s'employant à faire rire à tout prix aux dépens d'autrui, ne se conforme pas aux valeurs romaines portées par le *Romane* qu'apostrophe le poète au vers 85. Dans la seconde occurrence, qui lie silence et *temperantia*, l'image de la bouche fermée, si elle désigne vraisemblablement la méditation intérieure et la pratique de l'examen de conscience, traduit aussi l'expérience d'une forme de contrainte et de restriction de la liberté de parole. En effet, les questions auxquelles se soumet le poète dessinent un espace qui est celui de la société et du cercle des *amici* que fréquente le poète, au premier rang desquels se trouve Mécène, dédicataire du recueil. Le silence observé par le poète pourrait alors suggérer l'impératif nouveau de discrétion et de prudence sous le patronage de Mécène, mais il est aussi envisagé en lien avec l'écriture : la formule *compressis agito labris*, qui occupe le premier hémistiche du vers, apparaît relayée, à la même place dans le vers suivant, par l'expression *inludo chartis*, dans un rapprochement que souligne le jeu des sonorités. Ainsi Horace désignerait l'écriture comme un substitut

(8) Hor., *S.* I, 4, 81-85 et 135-139 : « Celui qui mord un ami sans qu'il soit là, qui ne le défend pas quand un autre l'accuse, qui court après les rires francs et la réputation de plaisant, qui est capable d'inventer ce qu'il n'a pas vu, qui est incapable de taire ce qu'on lui a confié, c'est une âme noire ; de cet homme, Romain, garde-toi. » ; « C'est ainsi que je me rendrai doux à mes amis ; "la conduite d'un tel n'est pas jolie ; me laisserai-je aller, insensé, à l'imiter un jour ?" Voilà les pensées que j'agite en moi-même, les lèvres closes ; et lorsque j'ai quelque loisir, je m'amuse avec mes tablettes à écrire. » (sauf mention contraire, les traductions sont nôtres).

de la parole dont il faut se garder : s'il ne veut pas dire du mal d'autrui pour éviter d'être assimilé à un *scurra*, il peut, dans une certaine mesure, s'autoriser à l'écrire, parce que la poésie constitue un médium qui a le pouvoir de désamorcer l'agressivité de la parole médisante en la pliant au difficile travail du vers.

2. *Le silence, vertu de l'amicitia sous le patronage de Mécène.* — Dans la satire 10, seconde pièce programmatique du premier livre, apparaît une autre fonction du silence :

Ambitione relegata te dicere possum,
Pollio, te, Messala, tuo cum fratre, simulque
uos, Bibule et Serui, simul his te, candide Furni,
compluris alios, doctos ego quos et amicos
prudens praetereo ([9]).

À la fin d'une énumération où Horace a cité par leurs noms ceux qui composent son lectorat privilégié, les *amici*, surgit la formule *prudens praetereo* : mise en valeur avant la coupe penthémimère, elle dessine dans l'espace du *sermo* la figure rhétorique de la *reticentia*. Cette formule ne peut être comprise indépendamment de la liste des noms qu'elle accompagne. Le poète mentionne en premier et ensemble les deux amis les plus importants, Asinius Pollion et Messalla, qui furent tous deux des *patroni* pour de nombreux poètes et écrivains ([10]). Le premier connut une vie politique mouvementée, étroitement liée à la période des guerres civiles, où il s'attacha successivement à Pompée, César, Antoine, avant de se rallier à Auguste ([11]). L'indépendance qu'il réussit à conserver, une fois retiré de la vie politique, lui permit de ne jamais renier son engagement passé pour Antoine. Quant à Messalla, il commença sa carrière en s'opposant à Octavien : il était une des figures majeures du camp républicain aux côtés de Brutus et de Cassius, ce qui lui valut de figurer momentanément sur la liste des proscrits. Après la défaite des républicains, il se rapprocha d'Antoine et fit partie du contingent envoyé par le triumvir pour combattre aux côtés d'Octavien en 36 contre Sextus Pompée. Horace le mentionne avec son frère, L. Gellius Publicola, consul en 36 et ami de Brutus et de Cassius dans la guerre civile. D'envergure

(9) Hor., *S.* I, 10, 84-88 : « Mettant de côté l'ambition, je puis te dire, Pollion, toi, Messalla, ainsi que ton frère, vous en même temps, Bibulus et Servius, en même temps que ceux-ci, toi, sincère Furnius, et plusieurs autres, hommes savants et mes amis que prudemment je passe sous silence ».

(10) Voir notamment G. Zecchini, *Asinio Pollione : dall'attività politica alla riflessione storiografica* in *ANRW* II, 30, 2, 1982, p. 1265-1296 ; J.-P. Néraudau, *Asinius Pollion et la poésie* in *ANRW* II, 30, 3, 1983, p. 1732-1750 ; J. Veremans, *Quelques réflexions sur la vie sociale et littéraire dans le cercle de Messala Corvinus* in P. Defosse (éd.) *Hommages à C. Deroux, I - Poésie*, Bruxelles, 2002, p. 499-506.

(11) Sur les positions politiques de Pollion, voir la mise au point de A. B. Bosworth, *Asinius Pollio and Augustus* in *Historia* 21, 1972, p. 441-473.

moindre est Lucius Calpurnius Bibulus ([12]), le fils de Marcus Bibulus, qui combattit dans le camp de Pompée contre César ; lui-même reprit le flambeau de la lutte contre les Césariens puisqu'il se rallia à Brutus et Cassius, et c'est peut-être à ce moment-là qu'il côtoya Horace ; après Philippes, il rejoignit le camp d'Antoine. Quant à Servius Sulpicius Rufus, il est lui aussi le fils d'un ardent défenseur de la cause républicaine, le consul de 51. Enfin Horace cite Caius Furnius, tribun de la plèbe en 50 et préteur en 42 qui, en 36-35 av. J.-C., servait Marc Antoine comme gouverneur d'Asie. Tous ces personnages, à l'exception du dernier, ont en commun de partager avec Horace un passé républicain qui ne les empêche pas d'être, à des degrés divers de responsabilités, présents dans l'entourage des triumvirs et plus tard, dans celui du *princeps*. Cette *sodalitas* républicaine est l'élément qui peut expliquer que, pour d'autres (*complures alios*), le poète s'impose un silence prudent, probablement parce que leur situation est beaucoup plus fragile dans la nouvelle configuration du pouvoir à Rome. Le voile pudiquement jeté, dans les derniers vers du recueil, sur l'histoire récente et ceux qui y ont participé met en scène une forme d'autocensure ([13]), que le poète oppose à la poésie polémique qu'ont pratiquée les auteurs mentionnés au début de la satire : le chevalier Laberius (v. 6) et M. Otacilius Pitholaus (v. 26), qui attaquèrent César dans leurs vers ; M. Furius Bibaculus (v. 36), ennemi de César, qui commit des vers iambiques contre Octavien. Les noms de ces poètes, stigmatisés comme des *fautores Lucili* (v. 2), évoquent le groupe politique des anti-césariens et rappellent le contexte d'une littérature pamphlétaire, où l'écrit servait la propagande politique dans les dernières années de la République.

À l'expérience du silence, le poète donne pour cadre privilégié l'*amicitia* qui, comme l'a montré Isabelle Cogitore ([14]), constitue un des domaines d'exercice de

(12) I. M. du Quesnay, *Horace and Maecenas : the Propaganda Value of Sermones I* in T. Woodman / D. West (éds.), *Poetry and Politics in the Age of Augustus*, Cambridge, 1984, p. 19-58, p. 20 s'appuie sur cette référence à Calpurnius Bibulus et sur l'indication fournie par Appien (*BC* V, 132, où il est précisé qu'il était présent à Rome pendant l'hiver 36-35 av. J.-C.) pour dater la satire 10 de l'année 35.

(13) Quelques années après notre satire, à l'ouverture du second livre des *Odes*, aux lendemains d'Actium et de la fin des guerres civiles, Horace s'adressera à l'ami d'Antoine, Asinius Pollion, alors occupé à la rédaction d'*Historiae*. Il lui recommande de faire taire sa *Musa procax* (v. 37), c'est-à-dire sa parole trop libre et indépendante et le met en garde contre le sujet qu'il a choisi de traiter, les guerres civiles, car c'est une mémoire qu'il est dangereux de raviver : « Tu marches sur des feux couverts d'une cendre trompeuse » (v. 7-8). En ces temps d'incertitude, où la paix est encore bien fragile et les inimitiés encore vivaces de part et d'autre des deux camps qui se sont affrontés à Actium, il faut savoir, avec prudence, faire taire les accents polémiques et choisir d'écrire sur des sujets moins graves. Tel est le conseil que donne Horace au protecteur et ami de Virgile : « viens avec moi chercher, au fond de la grotte dionéenne, des rythmes frappés d'un plectre moins grave » (v. 39-40).

(14) Cogitore, *Le doux nom de liberté* [n. 2], p. 48-49.

la *libertas*, sous l'influence notamment de l'enseignement de Philodème de Gadara, maître de l'épicurisme romain du début du Ier siècle. Ce disciple de Zénon rédigea en effet un traité, *Péri parrhèsias*, où il inscrivait le franc-parler dans les relations amicales à l'intérieur de l'école épicurienne : les libres échanges et la libre critique devaient permettre aux disciples de progresser sur la voie de la sagesse. Sans doute Horace s'inscrit-il dans ce contexte épicurien quand il donne à la parole libre une prééminence morale. Mais, contrairement à ce qu'affirme Isabelle Cogitore, nous ne pensons pas que la valeur politique de cette *libertas* soit minorée ou peu explicite chez notre poète ([15]). En effet, l'amitié que met en scène le poète dans ses satires est marquée par l'institution romaine du patronage ([16]), dont on ne peut nier la dimension politique.

Ainsi la sixième satire du livre II, datée de l'année 31-30, évoque précisément les relations d'Horace avec Mécène et son entourage, relations nouées près de sept ans auparavant, et les réactions que cette familiarité suscite auprès de la foule :

Quicumque obuius est me consulit : « O bone (nam te
scire, deos quoniam propius contingis, oportet),
numquid de Dacis audisti ? – Nil equidem. – Vt tu
semper eris derisor ! – At omnes di exagitent me,
si quicquam !» – « Quid ? militibus promissa Triquetra
praedia Caesar an est Itala tellure daturus ? »
Iurantem me scire nihil mirantur ut unum
scilicet egregii mortalem altique silenti ([17]).

(15) Cogitore, *Le doux nom de liberté* [n. 2], p. 134 : « L'absence de réflexion politique liée à la *libertas* peut surprendre chez un poète sensible aux faits politiques, et encore plus, aux idées ».

(16) Pour une approche large et transversale des liens entre amitié et politique on se reportera à H. Hutter, *Politics as Friendship. The Origin of Classical Notions of Politics in the Theory and Practice of Friendship*, Waterloo / Ontario (Ca.), 1978. Pour le monde gréco-romain, les études de référence sont celles de P. A. Brunt, *Amicitia in the Late Republic* in *The Fall of the Roman Republic and Related Essays*, Oxford, 1988, p. 351-381 ; R. P. Saller, *Patronage and Friendship in Early Imperial Rome* in E. Wallace-Hadrill (éd.), *Patronage in Ancient Society*, Londres, 1989, p. 15-48 est une bonne introduction à l'*amicitia* entendue comme relation de réciprocité fondée sur l'échange de bienfaits et de services ; D. Konstan, *Friendship in the Classical World*, Cambridge, 1997 ; A. Coşkun, *Freundschaft und Klientelbindung in Roms auswärtigen Beziehungen. Wege und Perspektiven der Forschung* in *Roms auswärtige Freunde in der späten Republik und im frühen Prinzipat*, Göttingen, 2005, p. 1-30.

(17) Hor., *S.* II, 6, 51-58 : « Tous ceux que je rencontre me questionnent : 'Hé ! mon bon, tu dois être informé puisque tu approches des dieux : as-tu entendu dire quelque chose des Daces ? – Rien, en vérité. – Ah ! quel mauvais plaisant tu seras toujours ! – Mais que tous les dieux s'acharnent sur moi si j'en ai rien entendu dire !' – 'Eh bien ? ces propriétés que César a promises aux soldats, va-t-il les leur donner sur la terre de Sicile ou sur celle d'Italie ?' Je jure que je n'en sais rien ; alors on m'admire comme un mortel assurément unique pour son étrange et profonde discrétion. » (Traduction de F. Villeneuve, CUF, 1946).

Dans ces vers, le poète se met en scène, en butte à l'*inuidia* que suscite sa position privilégiée au plus près du pouvoir : il est harcelé par les questions des passants qui, persuadés que ses rapports avec Mécène lui permettent d'être au courant d'affaires d'État, lui demandent de jouer auprès d'eux le rôle d'informateur. La singularité de cette satire tient au fait qu'elle est une des rares, sinon la seule, à dessiner quelque peu précisément les contours de l'actualité historique. Si Horace lève subrepticement le voile sur l'Histoire, c'est parce qu'il peut se prévaloir, après plusieurs années, d'une position plus affermie dans le « cercle de Mécène » ([18]) : il vient d'ailleurs d'acquérir, grâce à son protecteur, un domaine en Sabine, garantie d'un revenu foncier non négligeable. Notre extrait mentionne les Daces qui, établis sur la rive gauche du Danube, avaient pris parti pour Antoine et dont le bruit courait, dans l'hiver 31-30, qu'ils allaient envahir l'Italie ; est cité Octavien, sous son titre de *Caesar*, qu'Horace décrit tel qu'il apparaît à l'opinion publique, c'est-à-dire un chef militaire et politique : au cours de l'hiver 31-30, il fit une distribution de terres à des vétérans, congédiés sans gratification, qui s'étaient mutinés. Toutefois, si la satire accueille fugacement l'histoire événementielle, le poète n'en maintient pas moins une certaine distance avec le politique puisque les allusions historiques sont mises, sous la forme de questions, dans la bouche d'un anonyme. La posture assumée par le *je* d'Horace est en revanche celle d'un silence absolu sur le contenu des conversations qu'il peut avoir avec Mécène, silence qu'il traduit dans la formule, solennellement ironique, du v. 58 : *egregii altique silenti*, silence du *decorum* qu'impose le statut de « grands » de Mécène et d'Octavien. La curiosité du lecteur doit se satisfaire, à titre de compensation, d'apprendre qu'avec Mécène Horace parle de la pluie et du beau temps ; c'est pour le poète une manière plaisante de dire que sa satire ne saurait être, comme elle l'était avec Lucilius à l'époque des Gracques, une tribune renvoyant l'écho de la vie politique et des événements contemporains ([19]).

3. *Les Épîtres : silence et art de vivre à la cour sous le patronage d'Auguste.* — Quelques quinze années après les *Satires*, le premier livre des *Épîtres* met au cœur de la poésie horatienne la question, difficile, de l'art de vivre dans la société augustéenne. Ce nouveau recueil où le poète, après l'expérience lyrique des *Odes*, renoue avec le *sermo*, a été publié dans un contexte bien dif-

(18) Sur la peinture du cercle de Mécène dans les Satires, on se reportera à l'article récent de B. Delignon, *La représentation de Mécène dans les Satires d'Horace : enjeux politiques, philosophiques et poétiques* in *Vita Latina* 185-186, 2012, p. 77-80.

(19) Voir M. Ledentu, *Studium scribendi. Recherches sur les statuts de l'écrivain et de l'écriture à Rome à la fin de la République*, Louvain / Paris / Dudley, 2004, p. 52-59 où nous avons tenté d'expliquer la raison d'être de cette forme littéraire, la satire lucilienne, en lien avec le contexte de l'époque des Gracques.

férent des *Satires* : aux lendemains de ces années 23-20, années de crise pour le principat ([20]), où Auguste a dû faire face à un climat insurrectionnel et à des oppositions fortes (conjuration de Murena en 22), sans parler de la grave maladie à laquelle il faillit succomber. L'influence de Mécène le cède de plus en plus devant celle du prince, qui est désormais le premier *patronus*. Ces éléments expliquent sans doute pourquoi, dans le premier livre des *Épîtres*, la question de l'*amicitia* occupe une place centrale, bien plus grande que dans la production précédente d'Horace ([21]) : le poète y définit, de pièce en pièce, avec toute l'expérience qu'il a acquise dans l'entourage du pouvoir, les règles devant régir le *modus uiuendi* et le *modus dicendi* qui sont au cœur des relations avec « les grands »... et avec le premier d'entre eux, Auguste. Parmi ces règles, on trouve plusieurs fois mentionné l'impératif de la discrétion, de la retenue dans les paroles.

Tel est le préceptorat qui se trouve au cœur de l'*Épître 5*, dont le destinataire est Manlius Torquatus, avocat de renom, membre d'une illustre famille patricienne. Horace l'invite à un dîner pour célébrer l'anniversaire d'Auguste :

Haec ego procurare et idoneus imperor et non
inuitus (...)
(...) ne fidos inter amicos
sit qui dicta fores eliminet ([22]).

Le poète, qui se met en scène en maître de la cérémonie symposiaque, dicte comme règle à ses convives la discrétion quand il s'agit des conversations entre amis : il leur faudra, une fois sortis du cadre privé de la *domus* où les paroles peuvent être pleinement libres sous l'effet du vin, se conformer à une véritable loi du silence. Le fait que cette injonction ait pour contexte une fête célébrant la personne du prince confère inévitablement au silence une fonction politique : il s'inscrit dans les formes d'expression de la *fides* envers le pouvoir, et peut-être Horace, quand il écrit ces vers, a-t-il à l'esprit les événements récents où le pouvoir du prince a été remis en cause.

(20) Dion Cass. LIII, 24 ; Liv, *préf.* 3 ; Vell. II, 91-92 ; Suet., *Aug.* 19 ; Tac., *Ann.* I, 10, 4.

(21) P. L. Bowditch, *Horace and Imperial Patronage* in G. Davis (éd.), *A Companion to Horace*, London, 2010, p. 53-74, p. 65 : « Horace's first book of *Epistles* presents one of the richest sources of material concerning patronage in all of Latin literature. (...) this collection of verse-letters analyzes and redefines Horace's own relations with Maecenas even as it displays the poet himself in the role of patron or 'powerful friend', *magnus amicus*, dispensing the gift of advice or providing coverted introductions to others. »

(22) Hor., *Ep.* I, 5, 21-22 : « Tels sont les soins que je m'oblige à diriger en homme qui tout à la fois s'y entend et s'y plaît » et 24-25 : « que ce qui s'est dit entre amis sûrs, personne ne le colporte à l'extérieur ».

Dans l'*Épître 18* ([23]), adoptant la *persona* d'un *praeceptor* ([24]), le poète s'adresse à un jeune homme, Lollius Maximus, peut-être le fils du consul de 21 qui était un proche d'Auguste. Devant ce jeune homme qui cherche dans la faveur d'un grand personnage un appui pour sa carrière politique ([25]), Horace avance des mises en garde contre deux dangers qui guettent tout homme engagé dans des relations d'*amicitia* avec un puissant, relations ambiguës et par définition asymétriques ([26]), la servilité du parasite et du courtisan ([27]) (le *scurra*) et l'indépendance effrontée (sur le modèle cynique) de celui qui veut toujours avoir le dernier mot :

Arcanum neque tu scrutaberis illius umquam,
commissumque teges et uino tortus et ira ([28]).

Le terme d'*arcanum* acquiert un relief de sa position initiale dans l'hexamètre et n'est pas sans faire penser aux *arcana imperii*, cette politique du secret sur laquelle Tacite insistera, y voyant un trait nouveau du principat et révélateur de la nature profondément monarchique du pouvoir mis en place par Auguste. Si le contexte évoqué par Horace est celui, privé, du banquet, comme le montre la référence au vin, le fait qu'y soit associé le motif de la colère réoriente la récep-

(23) Voir notamment R. L. Hunter, *Horace on Friendship and Free Speech (Epistles 1.18 and Satires 1.4)* in *Hermes* 113, 1983, p. 480-490.

(24) La lettre se conclut sur le *je* du poète qui se pose en exemple de la conduite correcte à adopter : *sed satis est orare Iouem qui ponit et aufert, / det uitam, det opes : aequum mi animum ipse parabo* (v. 111-112).

(25) Les vers 54-55 laissent entendre que Lollius Maximus a servi, comme jeune soldat, dans les campagnes de 27-25 av. J.-C. contre les Cantabres. Horace s'adresse à Lollius par l'apostrophe *liberrime* (v. 1), qui dit qu'il est un aristocrate romain libre et qui souligne aussi sa tendance à s'exprimer avec franchise (voir L. Bowditch, *Horace's Poetics of Political Integrity : Epistle 1.18* in *AJPh* 115, 1994, p. 409-426).

(26) Cette notion d'amitié asymétrique est au cœur de l'analyse conduite par P. J. Burton sur une sphère plus large de l'*amicitia* à Rome, celle qui concerne les relations diplomatiques à l'intérieur de l'empire romain, l'*amicitia* étant une notion centrale du discours politique des relations internationales : *Friendship and Empire : Roman Diplomacy and Imperialism in the Middle Republic (353-146 BC)*, Cambridge / New York, 2011, en particulier p. 72 et suiv.

(27) Pour D. Konstan, *Patrons and Friends* in *CPh* 90, 1995, p. 328-342, p. 340, l'épître à Lollius est une attaque ouverte contre la profession de courtisan, qui pouvait être confondue avec le statut du *cliens* et de l'*amicus*. Sur la figure du *scurra* dans la poésie d'Horace, dès les *Satires*, on se reportera à l'étude de C. Damon, *The Mask of the Parasite. A Pathology of Roman Patronage,* Ann Arbor, 1997 : le chapitre qu'elle consacre à la satire montre comment le parasite a été détaché des conventions comiques pour devenir une *persona* symbole des perversions de l'*amicitia*, permettant au poète satirique de mettre en scène la complexité des relations de dépendance induites par le patronage.

(28) Hor., *Ep.* I, 18, 37-38 : « Le secret de cet ami-là, jamais tu ne chercheras à le percer et ce qu'il t'aura confié, tu le protègeras, même si tu es soumis à la torture du vin ou de la colère ».

tion de ce passage vers une actualité politique évoquée ici sur un mode allusif. Lorsqu'Horace publie cette épître en 20 av. J.-C., le lecteur contemporain pouvait-il ne pas penser à l'exemple de Cornelius Gallus, l'*amicus* déchu du prince ? Or, les sources contemporaines, exclusivement poétiques (Virgile, Properce, Ovide), qui ont mentionné la disgrâce de Gallus, l'ont expliquée en partie par son insolence et son arrogance envers Auguste, et dans les *Tristes*, Ovide reliera le châtiment du préfet d'Égypte à sa *licentia*, son incapacité à retenir sa langue sous l'effet d'un excès de vin ([29]). L'hypothèse d'interprétation que nous proposons trouve sens également par rapport à la suite de l'épître. Horace recommande en effet à Lollius de mettre ses goûts en conformité avec ceux de son puissant ami, au risque de voir se rompre la concorde entre eux : « quand il voudra chasser, tu n'écriras pas de poèmes. Ainsi se rompit l'alliance des frères jumeaux, Amphion et Zéthus, jusqu'à ce que la lyre de l'un se tût, importune à l'austérité de l'autre » ([30]). Outre que dans cette version du mythe thébain, comme cela a été souligné, Horace insiste sur la division entre les deux frères et attribue à la poésie (la lyre) la cause de la rupture, il faut prêter attention à ce qui suit : le poète imagine que Lollius s'amuse, à la campagne, sur le domaine paternel, à reconstituer avec son frère la bataille d'Actium en y faisant jouer ses esclaves, et ce avec l'accord de son puissant ami ([31]). Le fait que l'ekphrasis d'Actium intervienne après la référence au mythe des deux frères ennemis, où Amphion incarne la difficulté de la liberté d'expression, sinon de pensée, lorsque s'impose une règle de consensus politique, rend cette évocation plus puissante dans ses implications. Comme l'analyse Phebe Lowell Bowditch, Horace suggère ici l'autre version d'Actium, celle d'une guerre civile et fratricide, version que la propagande augustéenne avait remplacée par celle d'une guerre étrangère, entre Rome et l'Égypte. Et le poète va même encore plus loin car le jeu qu'il évoque consiste à envisager que l'adversaire, autrement dit Antoine, remporte la victoire ! Encadrée par le conseil (v. 37-38) de ne pas divulguer les secrets du puissant ami, et par l'image du puissant ami acceptant chez l'autre les jeux qui sont en accord (*consentire*) avec ses goûts, autrement dit qui font qu'Octavien est vainqueur, la petite mise en scène autour d'Actium désignerait, sous une forme allégorique, la réalité du patronage augustéen et ses conséquences sur l'*otium scribendi*. L'acte

(29) Ov., *Tr.* II, 445-446. Sur ce dossier complexe, on se reportera à la synthèse de F. Rohr Vio, *Gaio Cornelio Gallo nella poesia augustea tra storia e propaganda* in Delignon / Roman (éds.), *Le poète irrévérencieux* [n. 7], p. 65-78.

(30) Hor., *Ep.* I, 18, 40-43.

(31) Hor., *Ep.* I, 18, 61-66 : « deux armées mettent des bateaux sur deux lignes ; sous ton commandement, tes esclaves représentent, comme entre ennemis, la bataille d'Actium ; ton frère est le chef du parti contraire ; votre pièce d'eau est l'Adriatique, et cela dure jusqu'au moment où la Victoire rapide couronne l'un ou l'autre de son feuillage. Ton ami, s'il croit que tes goûts sympathisent avec les siens, se montrera favorable à tes jeux et y applaudira des deux mains. » (traduction de F. Villeneuve, CUF, 2002).

de représentation, qui est au cœur de l'activité poétique, dépend maintenant de la complaisance de celui qui est le premier *patronus/amicus*, Auguste. Si Horace montre, à la fin de la scène, le protecteur applaudissant comme à l'issue d'un jeu de gladiateurs, cette approbation tient à la justesse de l'art poétique mis en œuvre dans la narration actienne : il s'agit d'un jeu capable d'entretenir l'illusion de la connivence des intérêts. Remarquable est l'écriture horatienne qui, sur un sujet aussi empreint de l'idéologie augustéenne, utilise tout à la fois le mythe, la fiction et le jeu poétiques pour dépolitiser l'évocation et construire une lecture non académique de l'événement : c'est la marque d'une écriture qui cherche un espace pour la liberté de parole en procédant *per ambages*.

4. *Le fidele silentium de l'Ode III, 2 : Horace et le modèle ennien.* — L'expression sans doute la plus célèbre des silences horatiens se lit dans l'*Ode* III, 2, qui appartient au cycle des « odes romaines » marqué par la *persona* du poète lyrique s'adressant au dirigeant politique. Comme Pindare l'avait fait avec Hiéron de Syracuse, Horace mêle à son chant éloges d'Auguste, expressions de reconnaissance, conseils au prince et à Rome. Cette ode politique fut composée autour de l'année fondatrice de 27 av. J.-C., où Octavien acquit l'autorité proconsulaire, adopta le nom d'Auguste et reçut du Sénat l'hommage d'un bouclier, *clipeus uirtutis*, où étaient inscrites les quatre vertus incarnées désormais dans la personne du *princeps* : *Virtus, Clementia, Iustitia, Pietas*. Sous la forme d'une adresse à la jeunesse romaine, le poète consacre son chant à une célébration de la *Virtus*, d'abord sous la forme de la bravoure militaire et de la dévotion pour la patrie, puis dans un sens plus philosophique et éthique (la vertu des grands hommes), avant qu'un dernier mouvement ne peigne l'apothéose de *Virtus*, préambule à l'*Ode* III, 3 (v. 9-16) consacrée à la divinisation future du prince, accueilli parmi les dieux ([32]).

L'ode qui nous occupe a depuis longtemps retenu l'attention des critiques, ceux-ci ayant cherché à en expliquer les deux dernières strophes et leur éloge inattendu du silence ([33]) :

(32) D. WEST, *Horace Odes III. Dulce periculum. Text, Translation and Commentary*, Oxford, 2002, p. 27 met cette conception de la *uirtus* en rapport avec plusieurs passages de l'*Énéide* : VI, 130 : *ardens euexit ad aethera uirtus* ; VI, 746-747 : *purumque relinquit aetherium sensum atque aurai simplicis ignem* et avec le « songe de Scipion » dans le *De Republica*.

(33) G. DAVIS, *Silence and Decorum : Encomiastic Convention and the Epilogue of Horace 3.2* in *ClAnt* 2, 1983, p. 9-26 interprète l'ode comme un éloge indirect d'Auguste et explique le motif du silence par rapport aux conventions de l'éloge : en vantant, en conclusion de son poème, la vertu du silence, Horace mettrait en scène la conscience qu'il a des règles encomiastiques et du *decorum*, à savoir qu'il faut mettre un terme à l'éloge au risque de tomber dans l'excès d'une poésie courtisane. M. LOWRIE, *Horace's Narrative Odes*, Oxford, 1997, p. 260 reconnaît plus précisément un motif pindarique (l'opposition entre *phtonos* et *sigè*, entre envie et silence) destiné à compenser un éloge hyperbolique :

Est et fideli tuta silentio
merces : uetabo, qui Cereris sacrum
uolgarit arcanae, sub isdem
sit trabibus (...) ([34])

Les commentaires modernes s'accordent à reconnaître dans la formulation sentencieuse des vers 25-26 une traduction d'un vers de Simonide (« le silence a toujours sa récompense sûre ») qu'Auguste, si l'on en croit le témoignage de Plutarque dans ses *Apophtègmes*, avait repris à son compte en réponse au philosophe Athénodore qui lui avait conseillé de tourner sa langue plusieurs fois dans sa bouche avant de prendre une décision ([35]). En faisant surgir cette intertextualité et le contexte qui l'accompagne, Horace s'autoriserait une sorte de « private joke » avec le *princeps*, premier destinataire de l'ode.

Ce qui n'a pas été suffisamment souligné dans les études interprétant Horace à partir de Simonide, c'est combien le poète latin a modifié le sens de l'original grec en associant le silence, par l'intermédiaire de l'adjectif *fidelis*, à la vertu proprement romaine de la *Fides* ([36]). Il se pourrait bien, dans la continuité de nos analyses précédentes à propos des *Satires*, qu'Horace offre ici une théorisation d'un usage de la parole et du silence dont il a fait un précepte de sa conduite et de son éthique dans l'entourage de Mécène, comme nous l'avons vu précédemment. En même temps, et c'est là une évolution par rapport aux *Satires* et qui tient aux *Odes* elles-mêmes, il inscrit le silence dans le système des valeurs romaines et augustéennes que célèbre sa poésie lyrique. Le *fidele silentium*,

« Horace follows the choral lyric model whereby diversion, silence, and warning contribute to praise ». G. Williams, *The Third Book of Horace's Odes*, Oxford, 1969, p. 37 voyait dans ce motif du silence une mise en garde de la nouvelle génération contre les indiscrétions diplomatiques de la précédente : outre l'affaire Gallus, nous savons par le témoignage de Suétone (*Aug.* 66, 6) que le prince eut à se plaindre de l'indiscrétion de Mécène, qui avait révélé à son épouse Terentia le secret de la découverte de la conjuration de Murena. V. B. Jameson, *Virtus re-Formed : an « Aesthetic Response » Reading of Horace, Odes III.2* in *TAPhA* 114, 1984, p. 219-240 défend, à la suite de G. Williams, une interprétation très politique de l'ode : Horace y répondrait au scandale récent de l'affaire Gallus : le préfet d'Égypte serait le rôle en arrière-plan de l'ode, qui fournirait une image négative à travers laquelle le poète réfléchirait *a contrario* la vraie nature de la *uirtus* pour laquelle Auguste avait été honoré.

(34) Hor., *C.* III, 2, 25-28 : « Il est aussi une récompense assurée au silence fidèle : je défendrai que celui qui aura divulgué le culte de la mystérieuse Cérès habite sous les mêmes poutres que moi… ».

(35) Plut., *Mor.* 207d. Voir W. J. Oates, *The Influence of Simonides of Ceos upon Horace*, Princeton, 1932 (chapitre 1) ; P. R. Bleisch, *Silence is Golden : Simonides, Callimachus, and Augustan Panegyric at the Close of Horace Carm. 3. 2* in *QUCC* 68, 2001, p. 21-40.

(36) West, *Horace Odes III* [n. 32], p. 28 relève cette nouveauté, mais sans vraiment l'expliquer : « Horace's translation is very close. The striking difference is that he adds the adjective *fideli*. Fidelity is an essential virtue in a client. »

autrement dit le silence comme ciment de la *fides*, invite à un rapprochement qu'aucun commentateur à notre connaissance n'a relevé pour ce passage ([37]), avec un fragment des *Annales* d'Ennius transmis par Aulu-Gelle ([38]) et que l'on désigne couramment sous le titre de « le bon compagnon », « the good companion » ([39]). Le poète de Rudies, nous apprend l'antiquaire, avait fait le portrait d'un ami du général romain Servilius, que l'on identifie soit avec le consul de 217 mort à la bataille de Cannes (Cn. Servilius Geminus), soit avec son père (P. Servilius Geminus) qui exerça la magistrature suprême en 252 et en 248 :

Haece locutus uocat, quocum bene saepe libenter
mensam sermonesque suos rerumque suarum
consilium partit, magnam quom lassus diei
partem fuisset de summis rebus regundis
consilio indu foro lato sanctoque senatu ;
quoi res audacter magnas paruasque iocumque
eloqueretur † et cuncta † malaque et bona dictu
euomeret si qui uellet tutoque locaret ;

(37) L'influence d'Ennius sur la poésie horatienne, notamment lyrique, est bien connue. Voir dans la bibliographie récente P. D. Hills, *Ennius, Suetonius and the Genesis of Horace, Odes 4* in *CQ* 51, 2011, p. 613-616. Dans le cycle des odes romaines, il est clair que l'*Ode* III, 3 qui met en scène un conseil des dieux réuni pour décider de la divinisation de Romulus trouve sa source première chez Ennius, qui avait mis en scène ce même *consilium* à la fin du livre I des *Annales.* L'étude la plus utile, pour la question qui nous occupe, est celle de Ph. Hardie, *Poets, Patrons, Rulers : the Ennian Traditions* in W. Fitzgerald / E. Gowers (éds.), *Ennius perennis. The Annals and Beyond*, Cambridge, 2007, p. 129-144. L'auteur y envisage notamment la postérité du fragment d'Ennius, « le bon compagnon », dans la poésie d'Horace mais ne l'identifie qu'en lien avec certains passages des *Satires* et un passage des *Épîtres* : *S.* I, 3, 63 *simplicior quis et est, qualem me saepe libenter / obtulerim tibi, Maecenas*, où *saepe libenter* a tout lieu d'être un écho verbal au vers 268 d'Ennius *quocum bene saepe libenter* ; *S.* I, 6, 56 où *pauca locutus* rappellerait le vers 281-282 d'Ennius *secunda loquens.... uerbum paucum* ; *S.* II, 6, 43-46 qui renvoie l'image ennienne de l'ami confident des secrets ; *Ep.* I, 7 où la référence ennienne est suggérée comme modèle antithétique de la scène décrite dans la pièce horatienne. Pour les *Odes*, il ne relève que l'*Ode* III, 30 (p. 139), *sphragis* où le nom d'Ennius conclut le premier vers (*Exegi monumentum aere perennius*) dans un poème qui développe une réflexion sur les monuments, la poésie et les effets du temps ayant pour référence un passage des *Annales* (XVI, 404-406).

(38) Aulu-Gelle introduit le fragment d'Ennius en précisant qu'il faisait partie d'une section « biographique » des *Annales* (*historia Gemini Seruilii, uiri nobilis*), au livre VII, et qu'Ennius y mettait en valeur les qualités et les vertus attendues de l'ami d'un personnage supérieur par la naissance et la fortune (*ingenium comitasque hominis minoris erga amicum superiorem*).

(39) Ce passage d'Ennius a été commenté entre autres par E. Badian, *Ennius and his Friends* in *Fondation Hardt. Entretiens XVII*, Vandoeuvres / Genève, 1972, p. 171-176 ; O. Skutsch, *The Annals of Q. Ennius*, Oxford, 1985, p. 447-462 ; S. M. Goldberg, *Poetry, Politics, and Ennius* in *TAPhA* 119, 1989, p. 259-561.

quocum multa uolup <...> gaudia clamque palamque ;
ingenium quoi nulla malum sententia suadet
ut faceret facinus leuis aut malus : doctus, fidelis,
suauis homo, iucundus, suo contentus, beatus,
scitus, secunda loquens in tempore, commodus, uerbum
paucum, multa tenens antiqua, sepulta uetustas
quae facit et mores ueteresque nouosque †tenentem,
multorum ueterum leges diuomque hominumque
prudentem qui dicta loquiue tacereue posset ;
hunc inter pugnas conpellat Seruilius sic : [40]

L. Aelium Stilonem dicere solitum ferunt Q. Ennium de semet ipso haec scripsisse picturamque istam morum et ingenii ipsius Q. Ennii factam esse [41].

Dans ces vers, Ennius met en scène le général Servilius, qui, entre deux batailles, convoque un ami, dont le nom n'est pas donné, et ce après avoir harangué ses troupes : on passe ainsi de l'espace public de la *contio* à celui, privé, du *sermo*. Après avoir consacré les neuf premiers vers à Servilius et aux rapports qu'il entretient avec son ami, Ennius s'attache dans la seconde partie de l'extrait à louer les qualités par lesquelles l'*amicus inferior* s'est acquis une place d'autorité, celle de conseiller et de confident auprès de l'*amicus maior*. Parmi celles-ci, l'une des plus importantes est la *fides* : elle est en effet mise en relief par la position finale de *fidelis* dans le vers et par le fait que l'adjectif est isolé de la liste des qualités énumérées dans les vers suivants, où les adjectifs paraissent groupés par paires désignant chacune des qualités solidaires ou complémentaires (*suauis-iucundus* / *contentus-beatus* [42] / *scitus-loquens in tempore* / *commodus-*

(40) Nous reproduisons le texte établi par O. Skutsch.

(41) « Après avoir prononcé ces mots, il appelle avec qui il partage volontiers bien souvent sa table et ses propos ainsi que la conduite de sa vie privée, quand il s'est lassé à diriger une grande partie du jour les affaires de l'État, ayant porté conseil au forum et dans le sénat sacré, un homme devant qui prononcer sans hésitation les confidences sur tous sujets grands et petits et les plaisanteries <...> et laisser sortir à son gré ce qui est bon comme ce qui est mauvais à dire, et le placer en sûreté ; avec qui il a goûté joyeusement bien des plaisirs dans l'intimité comme en public ; une nature à qui nul ne peut persuader de faire le mal, d'agir avec légèreté ou malice ; un homme savant, de parole, facile, agréable, satisfait de ce qu'il a, heureux, avisé, donnant son assentiment au bon moment, affable, parlant peu, connaissant bien les temps anciens que l'âge tient ensevelis, connaissant la morale des anciens et des contemporains, ainsi que les lois de nombreux anciens, divines et humaines ; habile à discerner ce qu'il peut dire et ce qu'il peut taire : c'est lui qu'au milieu des batailles Servilius interpelle ainsi. [...] On rapporte qu'Aelius Stilo disait qu'Ennius s'était pris pour modèle en écrivant ces vers et que ce portrait était celui du caractère et de la nature d'Ennius lui-même. » (traduction de R. Marache, CUF, 1989).

(42) Ce lien entre le bonheur et la satisfaction de soi est au cœur de la première satire d'Horace, qui est aussi une pièce de dédicace du recueil à Mécène et l'on pourrait comprendre l'esthétique et l'éthique de la *satura*, telle que l'énonce Horace (une poésie du

uerbum paucum) ([43]). Cette *fides* s'exprime dans une relation strictement privée, signifiée par le cadre du repas propice à l'échange de *sermones* et de propos badins, espace nettement distinct de l'espace public et politique du forum et du sénat. Elle est précisée dans les vers 275-276 par les adverbes *tutoque...clamque palamque* qui définissent la qualité d'une communication entre l'*amicus maior* et l'*amicus minor* placée sous le signe de la confidence et du secret. Elle a pour corollaire au vers 282, à travers l'expression *uerbum paucum*, l'impératif de la *moderatio*, expression d'une retenue dans la parole qui s'accorde avec la relation de patronage liant l'*amicus maior* à l'*amicus minor*. Toute la description est orientée vers le vers 285, qui met en exergue la vertu du silence prudent et discret de l'ami, *prudentem qui dicta loquiue tacereue posset*. Il n'est peut-être pas indifférent de se demander, à la lecture de cette proposition, si *tacere* est transitif comme *loqui* (taire les paroles), ou intransitif (se taire), la deuxième interprétation conférant une force expressive plus grande au verbe *tacere* pour suggérer l'impératif d'un silence diplomatique.

L'ensemble de l'« anecdote », précise Aulu-Gelle, fit l'objet d'une interprétation autobiographique par le grammairien Aelius Stilon : il reconnaissait dans ce fragment des *Annales* le portrait par Ennius de sa manière d'être dans le compagnonnage des grands, dans l'entourage des Scipions. Cette lecture concourt à renforcer la validité du parallèle entre Horace et Ennius que nous identifions au fondement de l'*Ode* III, 2 : celui-ci prend appui sur les réalités du patronage à Rome et sur la position que les deux poètes ont occupée, à des siècles de distance, comme *cliens* de puissants hommes d'État romains ([44]). On peut alors formu-

juste milieu, du *satis*) comme l'expression littéraire de la qualité de modération qu'Ennius, dans son portrait de l'ami idéal, traduit sur le plan de la parole : *uerbum paucum*. C'est alors dès l'époque des *Satires*, pièces contemporaines de l'entrée d'Horace dans le « cercle de Mécène », qu'Horace aurait médité le précédent d'Ennius, l'ami des Scipions, et se serait placé sous son patronage littéraire. Si J. Griffin, *Augustus and the Poets* : '*Caesar qui cogere posset*' in T. Woodman / D. West (éds.), *Poetry and Politics in the Age of Augustus*, Cambridge, 1984, p. 198-200 voit dans la satire I, 5 l'illustration du précepte de l'*Ode* III, 2 : *est et fideli tuta silentio/merces*, nous proposons d'aller plus loin dans l'interprétation de cette satire : de même qu'Ennius a inséré la scène du *sermo* entre le *patronus* et l'*amicus* à l'intérieur d'une narration des *res gestae* d'un général, sans rien révéler du contenu des échanges entre les deux amis, Horace a remplacé la narration d'un voyage diplomatique, de *magnas res*, par le récit d'un voyage qui met l'accent sur les aventures personnelles du groupe de voyageurs et sans rien dire des conversations qu'ont pu échanger les amis réunis autour de Mécène.

(43) Voir A. D. Leeman, *The Good Companion* in *Mnemosyne* 11, 1958, p. 318-321.

(44) Les liens entre poètes et hommes politiques à Rome relèvent d'une forme particulière de l'amitié romaine, bien étudiée par la critique, qui met en jeu l'expression de la suprématique politique et culturelle de Rome. Cette amitié, qui fonde en partie l'inscription de la littérature et justifie la place du poète dans la société romaine républicaine puis impériale, est au cœur du discours que prononça Cicéron pour la défense du poète

ler l'hypothèse que, dans la Rome de la fin du Ier siècle J.-C., Horace a pensé la difficile question de la liberté de parole en cherchant une partie des réponses du côté de cet âge d'or de la République qu'était pour les Romains le IIIe siècle av. J.-C. Par rapport à ce contexte politique et culturel, l'autorité d'Ennius, le compagnon des Scipions et le chantre des grandes valeurs de la cité, a pu s'imposer à Horace, aux lendemains de Philippes, comme un modèle pour guider sa conduite dans la Rome triumvirale puis sous le pouvoir d'Octavien, et comme une référence à rappeler à l'époque des *Odes* quand il accompagnait de sa poésie la refondation augustéenne.

La vertu du silence discret, au centre du portrait ennien du « bon compagnon », serait aussi, dans la réception qu'en fait Horace dans ses œuvres où cohabitent constamment, avec certaines tensions, la poésie et la politique, le voile jeté sur l'expérience d'une restriction de la parole libre sous le principat ([45]). Poète contemporain de la *res publica restituta* mise en place par Auguste, Horace a finalement trouvé dans la référence consensuelle au *mos maiorum* républicain, que célébrait la poésie hexamétrique d'Ennius, une manière de dire avec prudence comment les nouvelles conditions politiques mises en place par le pouvoir d'Auguste ont affecté l'exercice de la parole poétique.

Université Lyon 3. Marie LEDENTU.

Archias, magistralement étudié par A. COŞKUN, *Cicero und das römische Bürgerrecht. Die Verteidigung des Dichters Archias. Einleitung, Text, Übersetzung und historisch-philologische Kommentierungen*, Göttingen, 2010, notamment p. 65-72.

(45) Voir M. BARATIN *et al.*, *Pour une réception de l'écriture polémique à Rome* in *Euphrosyne* 26, 1998, p. 313 : « à partir de l'époque augustéenne où l'on voit les réalités politiques s'alourdir, la retenue devient prudence, voire méfiance. On constate ainsi dès Horace que les limites du permis s'obscurcissent par rapport à la période républicaine. Horace est précisément le modèle de cette époque de transition, dans toutes ses équivoques et ses tensions. »

Reconstituer l'histoire grecque sous l'Empire : à propos de l'asile au temps de Tibère (Tacite, *Annales* 3, 60-64 et 4, 14, 1-2) (*)

En 22 apr. J.-C., les délégations de nombreuses cités grecques se présentèrent devant le sénat de Rome pour réclamer la confirmation du droit d'asile des sanctuaires situés sur leur territoire et ainsi placés sous leur protection. Tacite, dans ses *Annales*, retrace la démarche de quatorze autorités politiques, dont deux – Samos et Cos – plaidèrent pour la même cause l'année suivante, en 23 apr. J.-C. (1). Dans l'économie de l'ouvrage tacitéen, les deux passages font partie du récit historique consacré à l'Asie Mineure sous Tibère. Dans le deuxième livre des *Annales* sont décrits les dégâts provoqués par le tremblement de terre de 17 apr. J.-C. dans douze villes importantes, ainsi que les mesures prises par l'empereur pour leur soulagement (2). Dans le livre 4 sont exposées les rivalités des cités pour obtenir le droit de faire ériger un temple du culte impérial provincial, privilège qui fut enfin accordé à Smyrne en 29 apr. J.-C. (3). Ronald Syme attribue l'intérêt de l'auteur romain pour le monde grec à son proconsulat de la province d'Asie en 112/113 apr. J.-C. et Glen Bowersock lui prête, en plus, un mandat antérieur en tant que légat propréteur en Achaïe puis en Asie, après sa préture en 88 apr. J.-C. (4).

(*) Je remercie vivement Stéphane Benoist et Christine Hoët-van Cauwenberghe ainsi que les lecteurs de la revue pour leurs précieuses remarques et suggestions.

(1) Tacite, *Annales* 3, 60-64 et 4, 14, 1-2 ; le deuxième rapport constitue une sorte d'*addendum* de l'année précédente. Le témoignage de Suétone, *Tibère* 37, 3, selon lequel le prince abolit le droit d'asile des sanctuaires, doit être nuancé. – Sur la relation des cités avec leurs sanctuaires, cf. J. Scheid, *Siue in ciuitate ... siue in agro. Réflexions sur le statut des lieux de culte situés sur le territoire des cités* in J. de La Genière / A. Vauchez / J. Leclant (éds.), *Les sanctuaires et leur rayonnement dans le monde méditerranéen de l'Antiquité à l'époque moderne*, Paris, 2010, p. 141-159, avec quelques exemples du monde grec.

(2) Tacite, *Annales* 2, 47 ; cet épisode est aussi rapporté par d'autres auteurs ; Strabon 13, 4, 8 (C 627) ; Sénèque, *Questions naturelles* 6, 1, 13 ; Pline l'Ancien, *Histoire naturelle* 2, 86 (200) ; Suétone, *Tibère* 48 ; Dion Cassius 57, 17, 7. Sur une inscription trouvée à Mostena (Hadjiler) et datant de 31 apr. J.-C., Tibère fut honoré en tant que *ktistès* de douze cités (*IGRR* IV, 1351).

(3) Tacite, *Annales* 4, 55-56.

(4) R. Syme, *Tacitus : Some Sources of his Information* in *JRS* 72, 1982, p. 68-82, part. p. 69-74 (= *Roman Papers* IV, Oxford, 1988, p. 199-222, part. p. 201-209) ; G. W. Bowersock, *Tacitus and the Province of Asia* in T. J. Luce / A. J. Woodman (éds.), *Tacitus*

Pour revenir à la structure de la narration de Tacite, le débat sur le droit d'asile constitue le deuxième événement dans la chronique de l'année 22 apr. J.-C. Il est intercalé entre l'investiture de la puissance tribunicienne de Drusus Minor, contestée par certains sénateurs, et le retrait de Tibère en Campanie suivi du changement des sentiments du sénat à son égard ([5]). Or, le renvoi de l'affaire grecque au conseil souverain romain est interprété comme une initiative du prince visant à compenser sa décision d'associer au pouvoir son fils par une mise en valeur du rôle du sénat dans les questions religieuses. Cette hypothèse est renforcée par Tacite lui-même, qui commence son rapport sur le droit d'asile par une opposition éloquente : « cependant Tibère, tout en consolidant pour lui la force du principat, offrait au sénat l'image des temps passés, en renvoyant à l'examen des sénateurs les demandes des provinces » ([6]). Il est toutefois possible que l'empereur ait renonçé à l'exercice de ses fonctions en raison du statut sénatorial des provinces concernées, à savoir l'Asie, Chypre et la Crète-Cyrénaïque, d'autant plus que la question s'avérait complexe et délicate, touchant simultanément à la religion, à la législation et à l'histoire des populations grecques de l'Orient. C'est plutôt sous l'angle de ce critère que nous pouvons comprendre et expliquer le choix d'une quinzaine de sanctuaires et l'omission de plusieurs autres qui, comme Kent J. Rigsby l'a montré, bénéficiaient à cette époque du droit d'asile pour lequel les cités patronnes avaient pu réclamer confirmation ([7]). Or, Tacite ne mentionne pas les deux provinces de la Grèce métropolitaine – l'Achaïe et la Macédoine – qui, depuis 15 apr. J.-C. (jusqu'à 44 apr. J.-C.), furent rattachées à la Mésie et confiées à l'empereur : la Lycie-Pamphylie, qui devait sa provincialisation à Claude (en 43 apr. J.-C.), et la Cilicie, qui ne fut entièrement annexée qu'en 72/73 apr. J.-C. (à l'époque de Tibère, la Plane appartenait à la Syrie impériale et la Trachée à des rois clients) ([8]). En effet, ce que nous pour-

and the Tacitean Tradition, Princeton, 1993, p. 3-10 ; cf. G. Wille, *Der Aufbau der Werke des Tacitus*, Amsterdam, 1983, p. 411.

(5) Respectivement Tacite, *Annales* 3, 56-59 et 64-65 ; Wille, *Aufbau* [n. 4], p. 409-415 ; voir aussi R. Syme, *Tacitus*, 1-2, Oxford, 1958, p. 253-270.

(6) Tacite, *Annales* 3, 60, 1 ; *Sed Tiberius, uim principatus sibi firmans, imaginem antiquitatis senatui praebebat, postulata prouinciarum ad disquisitionem patrum mittendo* (trad. P. Wuilleumier, Les Belles Lettres, CUF ; cf. P. Grimal, *Tacite. Œuvres complètes*, Paris, 1990, p. 512) ; G. G. Belloni, *'Asylia' e santuari greci dell'Asia Minore al tempo di Tiberio* in M. Sordi (éd.), *I santuari e la guerra nel mondo classico*, Milan, 1984, p. 164-180, part. p. 169 ; A. J. Woodman / R. H. Martin, *The Annals of Tacitus. Book 3*, Cambridge, 1996, p. 432-434 ; cf. F. Hurlet, *Les collègues du prince sous Auguste et Tibère. De la légalité républicaine à la légitimité dynastique*, Rome, 1997, p. 221-222 et 534-535.

(7) K. J. Rigsby, *Asylia. Territorial Inviolability in the Hellenistic World*, Berkeley, 1996.

(8) M. Sartre, *L'Orient romain. Provinces et sociétés provinciales en Méditerranée orientale d'Auguste aux Sévères (31 avant J.-C. - 235 après J.-C.)*, Paris, 1991, p. 20-23 et 35-46.

rions éventuellement lui reprocher d'oublier concerne la double province de Pont-Bithynie : Chalcédoine et Nicée avaient pu revendiquer la révision des titres de leurs sanctuaires d'Apollon et de Dionysos qui remontent respectivement à l'époque hellénistique ([9]). Mais il est probable que, pour des raisons que nous ignorons, elles ne se présentèrent pas à Rome. Il s'avère donc que les délégations des cités venues à Rome en 22 et 23 apr. J.-C. provenaient des provinces qui, à cette époque, relevaient de la juridiction du sénat, à savoir l'Asie, Chypre et la Crète-Cyrénaïque. Quant au choix des sanctuaires d'une même province, notamment l'Asie, celui-ci ne semble pas être le produit du simple hasard des archives consultées par Tacite ou des lieux de culte qu'il avait lui-même visités lors de son proconsulat, où étaient exposées des copies du sénatus-consulte ([10]). Nous espérons donc démontrer que cette sélection a été soumise à certains critères relevant de sa méthode historiographique.

Commençons par l'origine du problème qui résidait dans l'instabilité politique de la période précédente. En raison du laxisme en matière d'octroi d'asile pendant la basse époque hellénistique ([11]), les sanctuaires grecs s'étaient progressivement transformés en lieux de refuge des esclaves fuyant leurs maîtres, des débiteurs échappant à leurs créanciers et même des suspects de crimes capitaux se dérobant à la loi. Cette situation s'était aggravée, selon les dires de l'auteur romain, du fait qu'il n'existait aucun pouvoir civique ou provincial assez fort pour réprimer les émeutes d'une population plutôt favorable à ces pratiques apparemment par pure piété ou par crainte de la vengeance divine ([12]). Si les

(9) Documents réunis par RIGSBY, *Asylia* [n. 7], respectivement p. 164-171 et 445-446.

(10) Voir n. 4 ; M. DREHER, *Rom und die griechischen Asyle zur Zeit des Tiberius* in R. W. WALLACE / M. GAGARIN (éds.), *Symposion 2001. Vorträge zur griechischen und hellenistischen Rechtsgeschichte (Evanston, Illinois, September 5-8, 2001)*, Vienne, 2005, p. 263-282.

(11) RIGSBY, *Asylia*, [n. 7] rassemble les témoignages épigraphiques et littéraires.

(12) TACITE, *Annales* 3, 60, 1. La même situation est décrite par STRABON 14, 1, 23 et par PHILOSTRATE, *Ep. Apoll. Ty.* 65, à propos de l'Artémiséion d'Éphèse. G. W. BOWERSOCK, *The Mechanics of Subversion in the Roman Provinces* in A. GIOVANNINI (éd.), *Opposition et résistances à l'Empire d'Auguste à Trajan*, Genève, 1987, p. 291-317, part. p. 304-308 ; BELLONI, *Asylia* [n. 6] ; Ch. TRAULSEN, *Das sakrale Asyl in der Alten Welt. Zur Schutzfunktion des Heiligen von König Salomo bis zum Codex Theodosianus*, Tübingen, 2004, p. 258-263 ; DREHER, *Rom und die griechischen Asyle* [n. 10], p. 264-266 ; L. SCHUMACHER, *Stellung des Sklaven im Sakralrecht* in *CRRS (Corpus der römischen Rechtsquellen zur antiken Sklaverei)* VI, T. J. CHIUSI *et al.* (éds.), Stuttgart, 2006. À première vue, comme le remarque, à juste titre, B. DIGNAS, *The Economy of the Sacred in Hellenistic and Roman Asia Minor*, Oxford, 2002, p. 289-290, l'état déplorable des lieux de culte dépeint par les auteurs anciens était en opposition flagrante avec le zèle vif et sincère avec lequel les cités défendaient leur droit d'asile. Mais, si les sanctuaires étaient si dangereux pour la paix sociale, les avantages, notamment économiques, de la préservation de leur statut présent apparaissent plus nombreux et plus importants ; atélie et exemption de tribut, autonomie dans la gestion des finances, éventuelle protection contre les armées.

magistrats républicains devaient, dans le passé, examiner certains cas isolés pour satisfaire les attentes de telle ou telle cité dans la perspective des alliances ou dans le cadre des relations clientélaires, sous le Principat, le pouvoir romain était résolu à envisager cette situation dans son ensemble en mettant à jour les anciennes dispositions, en révisant les lois existantes et en imposant des règles précises sur l'administration de tout un espace sacré désorganisé, voire chaotique ([13]). L'enquête était faite par le sénat et par les consuls apparemment selon des normes juridiques bien définies, d'autant plus que certaines cités renonçaient elles-mêmes aux titres qu'elles avaient indûment détenus (*quod falso usurpauerant*) ([14]). Il est donc assez surprenant que les sénateurs se soient montrés peu intéressés, à moins que Tacite n'ait pas insisté face au danger réel que le don généreux du droit d'asile représentait pour la paix sociale, comme cela était annoncé dans l'introduction préliminaire du débat. L'obstination sur la validité des arguments et l'examen méticuleux des titres relèguent au second plan l'enquête sur les résultats effectifs de l'application abusive de ce privilège, car le sentiment d'indignation du peuple romain se trouve noyé dans un déploiement d'événements historiques ou pseudo-historiques.

C'est exactement dans cette perspective que le témoignage révèle un tout autre aspect de cette procédure que nous tentons d'aborder ici : il s'agit du regard romain sur le passé religieux et politique grec. Tacite consacre trois chapitres de sa narration aux arguments – réels ou fictifs – que les cités patronnes des sanctuaires exposèrent pour obtenir satisfaction à leur demande ([15]). Les arguments étaient fondés à la fois sur l'ancienneté des lieux de culte et sur la confirmation de leurs droits par les autorités politiques. Dans ce long développement historique, les mythes de fondation des sanctuaires étaient souvent juxtaposés et traités sur un pied d'égalité avec les résolutions des rois perses et hellénistiques et, plus récemment, des magistrats romains. Le but de cette étude est donc, à partir d'une codification des types d'arguments, d'examiner le raisonnement grec et la réaction du sénat, d'aborder les mécanismes de la transformation d'une cause apparemment juridique au statut de débat historique, enfin de percevoir l'attitude de Rome à l'égard de la mémoire collective des peuples intégrés dans son Empire.

(13) La question de savoir si les Romains reconnaissaient le titre d'asile à leurs sanctuaires a divisé les spécialistes ; pour une bibliographie, voir Dignas, *Economy of the Sacred* [n. 12], p. 293-294 et A. Mastrocinque, *Sacred Precinct: Cattle, Hunted Animals, Slaves, Women* in U. Dill / Ch. Walde (éds.), *Antike Mythen. Medien, Transformationen und Konstruktionen*, Berlin / New York, 2009, p. 339-355, part. p. 340, n. 3 et p. 341-344.

(14) Tacite, *Annales* 3, 60, 2. Pour l'attention que Tacite prête à la législation, au droit et aux questions juridiques, voir Belloni, *Asylia* [n. 6], et M. Ducos, *Portée et signification des questions juridiques dans les Annales de Tacite* in M. A. Giua (éd.), *Ripensando Tacito (e Ronald Syme). Storia e storiografia. Atti del Convegno Internazionale* (Firenze, 30 novembre - 1 dicembre 2006), Pise, 2007, p. 85-98.

(15) Tacite, *Annales* 3, 61-63.

Après avoir mentionné que certaines cités abandonnèrent leurs réclamations faute de preuves légales, Tacite distingue deux types principaux d'arguments – *uetustae superstitiones aut merita in populum Romanum* – susceptibles d'être appréciés par le sénat. Il résume ainsi l'intention des Grecs de convaincre les Pères en faisant appel à deux valeurs fondamentales du comportement aristocratique romain et de la politique de Rome : la *pietas* et la *fides*. Même si l'expression « antiques superstitions » suggère une approche critique des croyances grecques, leur évocation éveillait chez les sénateurs le respect qu'ils avaient et qu'ils tenaient à montrer envers tous les dieux et les traditions religieuses de l'ensemble des cités et des peuples de l'Empire. Les services rendus au peuple romain leur rappelaient la reconnaissance qu'ils devaient à tous ceux qui les avaient soutenus et qui avaient identifié les intérêts de leur patrie au salut et à la gloire de Rome. Ces éléments qui, dans leur ensemble, constituaient pour les Grecs le fondement de leur asile, correspondaient, pour les Romains, à des titres légaux différents (*iura*), que Tacite répartit en quatre catégories : les édits des magistrats romains (*maiorum beneficia*) et les conventions conclues avec les alliés de Rome (*sociorum pacta*), les décrets des rois perses et hellénistiques (*regum etiam qui ante uim Romanam ualuerant decreta*) et, enfin, les rites attachés aux divinités (*ipsorumque numinum religiones*), qui comportaient notamment les oracles de fondation et des lois sacrées ([16]).

L'énumération des cités grecques suit *grosso modo* l'ordre géographique, du nord au sud, et se divise en deux groupes de six. Le rapport sur la première hexade – Éphèse, Magnésie du Méandre, Aphrodisias, Stratonicée, Hiérocésarée et Chypre – commence par la délégation éphésienne, la première qui se présenta devant le sénat, probablement en raison du statut de la cité comme siège du proconsul de la *prouincia Asiae* ([17]). Les cités de la seconde hexade – Pergame, Smyrne, Ténos, Sardes, Milet et Crète – sont mentionnées après l'enquête des consuls sollicitée par le sénat. Le récit devient plus court, un seul chapitre, et s'ouvre avec la vérification des titres de l'ancienne capitale royale des Attalides ([18]). Les deux groupes se terminent respectivement par les provinces publiques de Chypre et de Crète-Cyrénaïque. Les délégations de ces dernières étaient apparemment composées de représentants des *koina*, évoqués par Tacite sous le nom ethnique de *Cyprii*, qui plaidèrent pour le droit d'asile de trois sanctuaires – Paphos, Amathonte et Salamine –, et de *Cretenses*, qui revendiquèrent le même privilège pour une image du *diuus Augustus*, dont la localisation n'est

(16) Tacite, *Annales* 3, 60, 3. Belloni, *Asylia* [n. 6], p. 176-179 ; P. Herrmann, *Rom und die Asylie griechischer Heiligtümer : Eine Urkunde des Dictators Caesar aus Sardeis* in *Chiron* 19, 1989, p. 127-164, part. p. 127-130 ; Dignas, *Economy of the Sacred* [n. 12], p. 292-293 ; Dreher, *Rom und die griechischen Asyle* [n. 10].

(17) Tacite, *Annales* 3, 61-62.

(18) Tacite, *Annales* 3, 63.

même pas mentionnée. À l'intérieur de chaque groupe, nous distinguons une tentative de classer les cas de manière analogue : les arguments de quatre cités de la seconde hexade sont réunis en paires – oracle d'Apollon pour Smyrne et Ténos, fondation royale pour Sardes et Milet –, alors qu'Aphrodisias et Stratonicée, citées ensemble dans le premier groupe, devaient la reconfirmation de leur titres à la fois à César et à Auguste.

1. *Les uetustae superstitiones et les titres fondés sur des numinum religiones.* — À l'exception du cas crétois, qui concernait l'inviolabilité d'une image du dieu Auguste de date récente, tous les lieux sacrés mentionnés par Tacite étaient anciens. Leur *asylie* précédait non seulement l'établissement du Principat et la création des provinces publiques, mais également l'Empire de Rome. La notion de l'ancienneté est en soi très vague : dans l'absolu, elle reposait sur la fondation des sanctuaires par des dieux et des héros – Éphèse et Chypre –, alors que dans une perspective historique, elle dépendait d'une décision politique d'une époque révolue – Sardes et Milet – ou encore d'un oracle de date imprécise – Smyrne et Ténos. L'antiquité des cultes semble constituer à elle seule une preuve solide du droit d'asile – les trois sanctuaires chypriotes –, qui pouvait également être renforcée par des événements d'un passé plus récent. Or, les arguments des Éphésiens, qui revendiquaient l'inviolabilité du sanctuaire d'Artémis, s'appuyèrent invariablement à la fois sur les actes divins et sur l'activité humaine depuis qu'Apollon et Artémis vinrent au monde. Le rappel des éléments de la topographie du site – un bois sacré et un fleuve – était essentiel, non pour affirmer la véracité de la naissance divine, fait incontestable en soi, mais pour prouver que cet acte avait eu lieu à Éphèse et non à Délos. Or, Léto accoucha des jumeaux divins dans le bois sacré d'Ortygie, près du fleuve Cenchrios, en s'appuyant contre un olivier qui subsistait encore à l'époque ([19]). Bien que le site ait été sacralisé par une théophanie, l'accord du droit d'asile remontait déjà du temps où Apollon, après avoir tué les Cyclopes, trouva refuge sur son lieu de naissance pour se dérober à la colère de Zeus ([20]). Par la suite, les Amazones se réfugièrent auprès de l'autel du sanctuaire pour échapper à Liber Pater (ou Dionysos), qui les avait vaincues lors de sa conquête des Indes ([21]). Restant encore dans la sphère de la légende, le troisième volet de l'argumentation éphésien-

(19) Tacite, *Annales* 3, 61, 1 ; Strabon 14, 1, 20, rapporte la même légende. Cf. F. Graf, *Bois sacrés et oracles en Asie Mineure* in *Les bois sacrés. Actes du Colloque International du Centre Jean Bérard et de l'École Pratique des Hautes Études - IVe section (Naples, 23-25 Novembre 1989)*, Naples, 1993, p. 23-29.

(20 Tacite, *Annales* 3, 61, 1. Sur cet épisode mythologique, voir Diodore de Sicile 4, 71, 3 ; Apollodore, *Bibliothèque* 3, 10, 4 ; Servius, *Commentaire à l'Énéide* 6, 398.

(21) Tacite, *Annales* 3, 61, 2. De même, voir Plutarque, *Morales* 303d-e (*Questions Grecques* 56) ; cf. Pausanias 7, 2.7.

ne se rapporte au règne d'Héraclès sur la Lydie, dont les péripéties et les exploits constituaient les éléments principaux pour la création de lieux mythologiques dans toute la Méditerranée. En sa fonction de maître de la région, le héros fit élargir la zone sacrée. En effet, ce droit quasi-divin fut respecté, par la suite, par tous ceux qui dominèrent la cité, à savoir, dans l'ordre chronologique, les Perses, les Macédoniens et, enfin, les Romains, sur lesquels nous reviendrons plus tard ([22]).

Contrairement aux Éphésiens, qui tentaient de rationaliser la *superstitio* que leur démonstration comportait en évoquant la réaffirmation successive de leur inviolabilité par des autorités politiques des temps historiques, les arguments des Chypriotes, ou tout au moins ceux qui nous sont transmis par les *Annales*, résidaient exclusivement dans les mythes de fondation. Ainsi, un ancien roi de l'île nommé Aerias figure comme *conditor* du célèbre sanctuaire d'Aphrodite à Paphos ([23]). Tacite est le seul, à notre connaissance, qui préserve cette version du mythe. Il la répète dans ses *Histoires*, à l'occasion de la visite de Titus dans le *temenos*, en janvier 69 apr. J.-C., où il reçut un oracle prédisant son ascension au pouvoir ([24]). L'auteur romain ajoute ici qu'aux dires de certaines personnes, le nom d'Aerias n'était autre que celui de la déesse elle-même, émergée de la mer de Chypre. En plus, il relate la variante la plus connue et la plus récente de la légende, qui attribuait la fondation du sanctuaire au roi chypriote Cinyras. À ces mythes, il faut en ajouter encore un autre, rapporté par Pausanias, selon lequel le *temenos* aurait été bâti par Agapénor, roi des Arcadiens ([25]). Parmi ces trois fondateurs – Aerias, Cinyras et Agapénor –, Tacite ou la délégation chypriote opta pour le moins connu, sinon le plus obscur. L'étymologie du nom Aerias reste un mystère. Tacite suggère sans donner plus d'explications qu'il s'agissait d'une ancienne épiclèse d'Aphrodite ([26]). Or, selon cette interprétation, le sanctuaire de Paphos fut fondé et sacralisé par la naissance d'une déesse, à l'instar de l'Artémision d'Éphèse. C'est peut-être dans cette dimension intemporelle qu'il fallait chercher la préférence pour cette légende, vu que les deux autres variantes pouvaient correspondre à des dates plus précises de l'histoire de l'île : Cinyras, connu d'Homère, faisait figure de roi autochtone antérieur à l'arrivée des Mycéniens, tandis que l'Arcadien Agapénor représentait la période postérieure à la prise d'Ilion, qui traduisait la colonisation grecque de Chypre vers la

(22) Tacite, *Annales* 3, 61, 2. Voir aussi Strabon 14, 1, 23.

(23) Tacite, *Annales* 3, 62, 4.

(24) Tacite *Histoires*, 2, 3 ; M. Kantiréa, *L'oracle d'Aphrodite à Paphos et l'ascension des Flaviens à l'Empire* in *Mediterraneo Antico* 10, 2007, p. 447-460.

(25) Pausanias 8, 5, 2.

(26) Tacite, *Histoires* 2, 3 : *Conditorem templi regem Aeriam uetus memoria, quidam ipsius deae nomen id perhibent. Fama recentior tradit a Cinyra sacratum templum deamque ipsam conceptam mari huc adpulsam.*

fin de l'âge du Bronze ([27]). Or, l'insistance sur un passé très reculé, où le temps n'appartenait qu'aux dieux, renforça les revendications des Chypriotes en faveur de l'inviolabilité d'un lieu de culte sacralisé par le biais d'une théophanie.

Sous cet angle, la fondation du sanctuaire d'Aphrodite à Amathonte par le fils d'Aerias, Amathus, pouvait être attribuée, par déduction, à la déesse elle-même et elle remontait ainsi à un passé aussi lointain qu'indéfini ([28]). La datation relative fournie par la généalogie, la manière par excellence de mesurer le temps mythique ([29]), servait à fixer une relation de postériorité, un *terminus post quem*, alors que le lien de parenté associant le héros éponyme de la cité au fondateur de Paphos affirmait éventuellement une dépendance sur le plan local. En revanche, les conditions historiques de la fondation du sanctuaire de Zeus à Salamine sont plus précises. L'acte date d'après la guerre de Troie, une période qui servait aux auteurs grecs de cadre chronologique, dans lequel ils pouvaient inscrire plusieurs événements. Les récits des retours des héros permettaient à de nombreuses cités de trouver des ancêtres dignes d'elles. Salamine identifia son *ktistès* à Teucer, fils de Télamon, qui régnait sur l'île homonyme près de l'Attique. Selon le mythe, le héros se réfugia à Chypre pour échapper à la colère de son père, qui l'accusa de ne pas avoir empêché le suicide de son frère Ajax ([30]). Or, l'exemple de Salamine se prête au parallélisme avec le cas d'Éphèse, dans la mesure où le recours aux mythes servait à faire coïncider la fondation avec l'inviolabilité des sanctuaires. En effet, les premiers bénéficiaires du droit d'asile étaient ceux qui l'avaient institué selon des conditions différentes et pour diverses raisons : d'une part, Apollon s'enfuit au lieu de sa naissance pour échapper au jugement de Zeus pour homicide (à défaut d'un terme propre à l'assassinat des Cyclopes), d'autre part, Teucer découvrit une nouvelle patrie en se dérobant aux accusations de son père pour le suicide de son frère, et enfin, les Amazones suppliantes trouvèrent abri auprès de l'autel de l'Artémision après une défaite militaire, qui donnait au vainqueur Dionysos le droit de vie et de mort. Est-ce que, par ces exemples empruntés à la mythologie, les Éphésiens et les Chypriotes visaient à dissimuler une situation bien réelle et actuelle, et à se justifier, ou à se faire excuser par anticipation ? On ne saurait le dire avec certitude, mais en tout état de cause, la citation de ces exemples pouvait être préméditée.

(27) Homère, *Iliade* L, 19-23.

(28) Tacite, *Annales* 3, 62, 4.

(29) Ch. Jacob, *L'ordre généalogique. Entre le mythe et l'histoire* in M. Detienne (éd.), *Transcrire les mythologies*, Paris, 1994, p. 169-202, part. p. 184-192.

(30) Horace, *Odes* 1, 7, 21-29, donne une version poétique et morale de la fuite de Teucer et de la fondation de Salamine. Son frère, selon le mythe qui inspira la tragédie de Sophocle, *Ajax*, se tua au moyen de son épée éprouvant un sentiment profond d'humiliation de ne pas avoir été gratifié des armes d'Achille après la mort du héros.

Les oracles, par le biais desquels la volonté des dieux se manifestait aux hommes, constituèrent un autre aspect de l'action divine. Au témoignage de Tacite, Apollon, le dieu le plus qualifié de tout le panthéon en matière de créations ([31]), joua un rôle de premier plan dans la fondation du culte d'Aphrodite Stratonicide à Smyrne et de Poséidon (et d'Amphitrite) à Ténos ([32]). Les deux sanctuaires bénéficiaient de l'*asylie* depuis le milieu du IIIe s. av. J.-C. : le premier fut gratifié de ce privilège par le roi Séleucos II, vers 245-243 av. J.-C. ([33]), le deuxième possédait plusieurs décrets des cités et des *koina* grecs, ainsi qu'un sénatus-consulte ([34]). Mais, au lieu d'invoquer ces preuves, qui pouvaient avoir été incluses dans les dossiers des cités, Tacite préféra constater, non sans ironie, que les délégations de Smyrne et de Ténos « s'appuyaient sur des origines rendues obscures par leur ancienneté » ([35]). Leurs revendications, qui font partie de la seconde hexade, parurent suspectes et devinrent ainsi l'objet d'une enquête spéciale des consuls ; ceci pouvait suggérer qu'*a priori*, les sénateurs n'étaient pas convaincus par cette sorte de raisonnement ou qu'ils avaient des doutes, sinon sur la crédibilité de l'argumentation grecque, du moins sur la validité des titres des sanctuaires.

2. *Les bienfaits des Romains* (maiorum beneficia), *les conventions conclues avec des alliés* (sociorum pacta) *et les titres obtenus* meritis in populum Romanum. — Bien que Tacite fasse une distinction explicite entre les arguments

(31) M. Detienne, *Manières grecques de commencer* in M. Detienne (éd.), *Transcrire les mythologies*, Paris, 1994, p. 159-166.

(32) Tacite, *Annales* 3, 63, 3. La relation des Smyrniotes aux divinations est bien illustrée par le mythe fondateur de la nouvelle cité hellénistique associant une épiphanie des Néméseis dans le rêve d'Alexandre le Grand et la confirmation de leur volonté par l'oracle d'Apollon de Claros (Pausanias 7, 5, 1-3 ; cf. Pline l'Ancien, *Histoire Naturelle* 5, 31).

(33) *OGIS* 229, ll. 7-12. Le *Stratoniceum*, auquel Vitruve 5, 9, 1, fait une brève référence, était consacré à Stratonicée assimilée à Aphrodite, épouse successivement des rois Séleucos Ier et Antiochos Ier (Ch. Habicht, *Gottmenschentum und griechische Städte*, Munich, 1970², p. 99-102 ; pour une autre interprétation voir Rigsby, *Asylia* [n. 7], p. 95-105). K. Buraselis, *Zur Asylie als außenpolitischem Instrument in der hellenistischen Welt* in M. Dreher (éd.), *Das antike Asyl. Kultische Grundlagen, rechtliche Ausgestaltung und politische Funktion*, Vienne, 2003, p. 143-158, part. p. 145-150.

(34) R. Étienne, *Ténos II. Ténos et les Cyclades du milieu du IVe siècle av. J.-C. au milieu du IIIe siècle ap. J.-C.*, Paris, 1990, p. 155-156 ; Rigsby, *Asylia* [n. 7], p. 154-163, pense que l'ordre d'Apollon aux gens de Ténos en vue de consacrer une statue et un temple à Poséidon constitua le texte fondateur du culte que l'oracle pour l'asile. Pour la topographie du sanctuaire et sa place dans la politique religieuse de Néron et des Domitii Ahenobarbi, voir Th. Mavrojannis, *L'Achilleion nel santuario di Poseidon e Anfitrite a Tenos. Un capitolo di storia della gens giulio-claudia in Oriente* in *Ostraka* 3, 1994, p. 291-347.

(35) Tacite, *Annales* 3, 63, 2 ; *ceteros obscuris ob uetustatem initiis niti*. Cf. Étienne, *Ténos II* [n. 34], p. 156, qui suggère d'autres interprétations pour le traitement méprisant de Ténos et la mauvaise foi des Romains.

des cités grecques relevant de l'ordre divin – naissance des dieux, oracles d'Apollon – et les résolutions émanant des autorités politiques – généraux et magistrats de la République, rois perses et hellénistiques –, les deux formes de raisonnement coexistent dans tout le récit. Concernant les Romains, le droit d'asile était accordé ou reconfirmé en récompense de la fidélité du monde grec. Cette loyauté était manifestée concrètement au moyen des services que les cités avaient rendus au peuple romain pendant la basse époque républicaine et dans le cadre des conflits livrés sur de multiples théâtres d'opérations, dont les plus importants étaient les guerres mithridatiques et parthiques.

Les exemples sont nombreux, mais pour faire la transition avec ce que nous avons dit plus haut, nous commencerons par l'affaire de Cos mentionnée dans la chronique de l'année 23 apr. J.-C. ([36]). Ce cas est particulier dans la mesure où le droit d'asile dont bénéficiait le sanctuaire d'Asclépios depuis l'époque hellénistique ([37]) avait été lié à un incident douloureux de l'histoire romaine récente. Contrairement à ce que firent les Samiens, présents eux aussi devant le sénat la même année, en recourant aux titres du conseil amphictyonique, les délégués de Cos rappelèrent simplement qu'ils s'étaient servis de leur inviolabilité au profit de Rome, « car ils avaient fait entrer dans le temple d'Esculape des citoyens romains, alors qu'un ordre du roi Mithridate les livrait au massacre dans toutes les îles et les villes de l'Asie » ([38]). La mise en valeur de ce triste souvenir du "pogrom" contre les Italiotes, qui fut lancé en 86 av. J.-C. par le roi du Pont, avait ainsi une double portée : elle illustrait à la fois un fait tangible de la loyauté de l'île et l'effet salutaire du droit d'asile. La délégation de Cos apportait ainsi un contrepoids à l'opinion publique négative, qui tendait à associer ce droit bénéfique à la fuite des esclaves et des criminels, et faisait du pragmatisme historique un fort argument politique.

L'exemple de Magnésie du Méandre est représentatif des relations que Rome a établies progressivement avec les cités de l'Asie Mineure sur fond des guerres qu'elle mena en Orient contre les monarques hellénistiques dès le début du IIe s. av. J.-C. L'argumentation des ambassadeurs fut exclusivement appuyée sur des résolutions romaines cohérentes et consécutives pendant deux siècles. Le droit d'asile du sanctuaire d'Artémis Leucophryène fut rétabli par L. Cornelius Scipio

(36) TACITE, *Annales* 4, 14, 2.

(37) Documents réunis par RIGSBY, *Asylia* [n. 7], p. 106-153 ; K. BURASELIS, *Some Remarks on the Koan* Asylia *(242 B.C.) against its International Background* in K. HÖGHAMMAR (éd.), *The Hellenistic Polis of Kos. State, Economy and Culture. Proceedings of an International Seminar organized by the Department of Archaeology and Ancient History (Uppsala University, 11-13 May, 2000)*, Uppsala, 2004, p. 15-20.

(38) TACITE, *Annales* 4, 14, 2 : *nam ciues Romanos templo Aesculapii induxerant, cum iussu regis Mithridatis apud cunctas Asiae insulas et urbes trucidarentur* (trad. P. WUILLEUMIER, Les Belles Lettres, CUF ; cf. GRIMAL, *Tacite* [n. 6], p. 532).

Asiaticus, lorsqu'il remporta une victoire décisive sur le roi séleucide Antiochos III, en 190/189 av. J.-C. ([39]). Un siècle plus tard, selon toute probabilité, ce titre fut confirmé de nouveau par L. Sulla Felix à la suite de la défaite de Mithridate VI Eupator et du traité bilatéral entre Rome et le roi du Pont en 85 av. J.-C. ([40]). Il s'avère que ce privilège fut renouvelé au temps de César, par l'intermédiaire du proconsul d'Asie en 46-44 av. J.-C., P. Servilius Isauricus ([41]). Toutefois, malgré l'insistance sur le rôle des Romains dans le récit de Tacite, l'inviolabilité du sanctuaire d'Artémis avait été initialement accordée par des rois hellénistiques, comme en témoigne un dossier épigraphique très important de la cité ; dans son état actuel, il préserve les archives les plus complètes du monde grec en matière d'asile (plus de soixante décrets et lettres sur une centaine à l'origine) et date, à quelques exceptions près, de la période 208-203 av. J.-C. ([42]). Il devient évident que, depuis plusieurs siècles, les Magnésiens conservaient soigneusement tous les documents concernant leur *asylie* en les faisant graver sur les murs de l'enceinte de l'agora, juste en face du temple de la déesse. Or, les délégués de la cité auraient fourni auprès du sénat une demande solidement documentée comportant, mis à part les édits de Scipion et de Sulla, des textes prouvant l'inviolabilité de leur sanctuaire à la fin du IIIe s. av. J.-C. En effet, la première tentative de la cité de se reconnaître *asylos* remontait à l'année 221 av. J.-C. : une divination d'Apollon suivie d'une épiphanie de sa sœur Artémis amena les Magnésiens à solliciter une confirmation de leur statut sacré par Delphes. Il s'avère donc que la cité avait exposé devant le sénat tout l'historique de la procédure, d'autant plus que l'ensemble des éléments étaient en sa faveur : oracle, théophanie et recon-

(39) TACITE, *Annales* 3, 62, 1 ; T. R. S. BROUGHTON, *The Magistrates of the Roman Republic*, I, New York, 1951, p. 356 et 362. Bien que cette bataille ait eu lieu près de Magnésie du Sipyle, le sanctuaire mentionné dans le rapport de Tacite est sans doute celui d'Artémis Leucophryène à Magnésie du Méandre. Pour la confusion que cette homonymie a suscitée, voir WOODMAN / MARTIN, *Annals of Tacitus* [n. 6], p. 438, avec citation des auteurs anciens.

(40) APPIEN, *Guerres Mithridatiques* 61 ; TITE LIVE 81. T. R. S. BROUGHTON, *The Magistrates of the Roman Republic*, II, New York, 1952, p. 58. Ni le *constitutum* de Scipio ni celui de Sulla n'ont été préservés. Pour des documents similaires, cf. les lettres que L. Cornelius Scipio et son frère Publius adressèrent à Héraclée du Latmos et à Colophon, ainsi qu'un sénatus-consulte précédé d'une lettre de L. Cornelius Sulla à Stratonicée (R. K. SHERK, *Roman Documents from the Greek East. Senatus consulta and* Epistulae *to the Age of Augustus*, Baltimore, 1969, no 35-36 et n° 18 respectivement).

(41) Pour l'action du proconsul en faveur des lieux sacrés de l'Asie Mineure pendant la période postérieure à la campagne de Jules César en Orient, voir L. ROBERT, *Hiérocésarée* in *Hellenica* VI, Paris, 1948, p. 27-55, part. p. 37-42. P. Servilius Isauricus (consul en 48 et 41 av. J.-C.) et son fils homonyme furent honorés en évergètes du sanctuaire d'Artémis (*IvMagnesia* 142).

(42) Documentation réunie par RIGSBY, *Asylia* [n. 7], p. 179-279 ; BURASELIS, *Zur Asylie* [n. 33], p. 150-153.

naissance panhellénique de son statut. Ainsi, la référence de Tacite reposant uniquement sur les décisions de Scipion et de Sylla peut s'expliquer, à première vue, par le fait que les deux édits résumeraient toutes les requêtes et résolutions du passé. Mais, nous préférons une autre interprétation, sur laquelle nous reviendrons par la suite : dans l'économie de l'œuvre de Tacite, le cas de Magnésie était conçu de manière à représenter le volet des relations gréco-romaines pendant les guerres contre Antiochos III et Mithridate VI.

Le cas du sanctuaire d'Artémis Persique à Hiérocésarée – fondé par le roi des Perses Cyrus Ier pour être consacré à la grande déesse iranienne Anaïtis – illustre un autre aspect des conflits romains en Orient ([43]). Parmi les magistrats romains, qui lui avaient accordé ou reconfirmé le droit d'asile, Tacite nomme Perpenna et Isauricus. Le premier est identifié à M. Perpenna, consul de 130 av. J.-C., qui, l'année suivante, mena une guerre victorieuse contre Aristonicos, demi-frère du dernier roi de Pergame, Attale III, qui aboutit à la création de la *prouincia Asiae* ([44]). Le deuxième général était apparemment P. Servilius Isauricus, proconsul d'Asie ([45]).

La confirmation romaine du droit d'asile des sanctuaires de Zeus à Panamara et d'Hécate-Trivia à Lagina, qui appartenaient à Stratonicée, récompensa également la fidélité de la cité carienne pendant les guerres mithridatiques et parthiques du Ier siècle av. J.-C. Tacite attribue l'accord de ce privilège à Auguste, ce qui est incontestable pour le sanctuaire de Zeus à Panamara, après qu'il ait subi des dégâts considérables au cours de la guerre de Q. Labienus contre les Parthes, en 40/39 av. J.-C. ([46]). Quant à Lagina, ses inscriptions, plus nombreuses et plus éloquantes, illustrent une autre réalité. La plus ancienne est un sénatus-consulte de Sylla datant de 81 av. J.-C., qui fut gravée sur l'ante du pronaos du temple. D'une longueur de cent trente-trois lignes, le document épigraphique commémore la résistance obstinée du sanctuaire contre les troupes de Mithridate VI, en 88 av. J.-C., et son sauvetage grâce au secours de la déesse, ainsi que l'octroi par Rome d'un certain nombre de privilèges, dont celui de l'asile ([47]). L'implication d'Auguste en faveur des sanctuaires cariens, comme le suggère Tacite, est attestée par une autre inscription appartenant au linteau du propylée du *temenos*. Le

(43) Voir PAUSANIAS 3, 16, 8, pour la diffusion du culte de la déesse en Orient.

(44) TACITE, *Annales* 3, 62, 3. Aristonicos avait provoqué une rébellion en Asie Mineure contestant le testament royal, selon lequel Attale III avait légué le pays attalide, sauf la capitale, au peuple romain (B. VIRGILIO, *Gli Attalidi di Pergamo. Fama, Eredità, Memoria*, Pise, 1993, p. 67-71). Perpenna décéda à Pergame sans avoir pu célébrer un triomphe (BROUGHTON, *Magistrates*, I [n. 39], p. 501-502 et 504).

(45) Voir n. 41.

(46) TACITE, *Annales* 3, 62, 2. *I.Stratonikeia* 7 (part. l. 3-6) ; 11 ; 12 (part. l. 15-17) ; 19 (part. l. 5-8) ; 20 (part. l. 8) ; cf. 10. RIGSBY, *Asylia* [n. 7], p. 423-427.

(47) *I.Stratonikeia* 505 (l. 59-61 et 115). RIGSBY, *Asylia* [n. 7], p. 419-423.

texte constitue un éloge à la piété du prince, qui prôna le retour à l'état de pureté antérieure du lieu sacré après sa profanation. Il faisait probablement allusion à une mise en œuvre de certaines actions, dont une restitution des biens, visant au soulagement des dégâts infligés durant les luttes contre les Parthes ([48]). Mais il n'est pas question d'un renouvellement du droit d'asile, normalement en vigueur depuis la période de Sylla, si jamais celui-ci avait été aboli entre-temps. Cette incompatibilité n'est explicable que sous l'angle de la structure de l'ouvrage de Tacite que nous avons déjà décrite ; dans la répartition des épisodes historiques entre cités, les guerres mithridatiques sont rattachées à Magnésie du Méandre et à Hiérocésarée ; le cas de Stratonicée est réservé à la mise en lumière de l'action d'Auguste.

Aphrodisias comptait parmi les rares cités de l'Asie Mineure qui obtint le droit d'asile pour la première fois du fait des Romains, peut-être de Sylla, bien que Tacite l'attribue à César et suggère également Auguste ([49]). Quasiment insignifiante pendant la période hellénistique, Aphrodisias devait son nom et son identité civique à sa déesse, dont le rôle de *Genetrix* se révéla déterminant dans la formation de l'idéologie politique de Rome pendant le dernier siècle de la République, grâce à l'intérêt tout d'abord de Sylla et, ensuite, de César et des *Iulii*. Il semble donc que l'attachement au culte de Vénus des grandes familles romaines, qui associèrent leur sort au destin de l'Empire, contribua à l'élévation du sanctuaire au statut d'asile ([50]). Même l'identité du premier bâtisseur du temple d'Aphrodite, C. Iulius Zoilus – affranchi de César ou d'Auguste et prêtre de la déesse –, est révélatrice des relations étroites entre le pouvoir romain et la divinité tutélaire d'Aphrodisias ([51]).

À César devait aussi être attribué l'octroi du droit d'asile au sanctuaire d'Asclépios à Pergame. Il semble que ce privilège récompensa la fidélité de Mithridatès, un illustre Pergaménien, qui contribua à sauver la vie du dictateur à

(48) *I.Stratonikeia* 511 (après 27 av. J.-C.).

(49) Tacite, *Annales* 3, 62, 2. J. Reynolds, *Aphrodisias and Rome*, Londres, 1982, p. 78-81 ; id., *Inscriptions and the building of the Temple of Aphrodite* in Ch. Roueché / K. T. Erim (éds.), *Aphrodisias Papers* I. *Recent work on architecture and sculpture*, Ann Arbor, 1990, p. 37-40 ; Rigsby, *Asylia* [n. 7], p. 428-432 et 585, réunit les témoignages ; Woodman / Martin, *Annals of Tacitus* [n. 6], p. 440-441.

(50) Depuis déjà le début du IIe s. av. J.-C., le mythe d'Énée lié aux origines troyennes de Rome était systématiquement exploité par les cités grecques afin de démontrer leur *syngénéia* ou leurs relations avec le peuple romain ; A. Chaniotis, *Myths and Contexts in Aphrodisias* in U. Dill / Ch. Walde (éds.), *Antike Mythen. Medien, Transformationen und Konstruktionen*, Berlin / New York, 2009, p. 313-338, illustre la construction de l'identité civique d'Aphrodisias et de la mémoire collective de ses habitants au moyen d'une *koinè* mythologique, qui marqua de ses empreintes iconographiques les monuments et la topographie de la cité au début du Principat.

(51) Reynolds, *Aphrodisias* [n. 49], p. 156-164 ; id., *Inscriptions* [n. 49], p. 37-40.

Alexandrie au cours de l'hiver 48/47 av. J.-C. ([52]). Toutefois, ayant déjà fait mention de l'implication du dictateur dans les affaires religieuses d'Hiérocésarée et d'Aphrodisias, Tacite se contente de rapporter très brièvement que le sénat, après avoir pris connaissance de l'enquête des consuls, reconnut que le sanctuaire d'Asclépios à Pergame possédait des titres légaux ([53]).

L'inviolabilité de l'Artémision d'Éphèse fut confirmée également par d'autres Romains, auxquels Tacite ne fait qu'une vague mention : *dein nos seruauisse* ([54]). Toutefois, nous savons par Strabon que Marc Antoine avait doublé la zone d'asile en y incluant aussi une partie de la cité, mais, par la suite, Auguste réduisit de nouveau le secteur, qui avait été considérablement élargi non seulement par le triumvir, mais aussi auparavant par Mithridate VI, à son ancien périmètre ([55]).

Enfin, le cas de la Crète est unique, dans la mesure où les délégués du *koinon* revendiquèrent le droit d'asile pour une image du *diuus Augustus* de date récente. Si nous supposons qu'il s'agissait d'une première demande – à moins que les Crétois ne fussent déjà gratifiés de ce privilège par le prince lui-même de son vivant –, il est plus difficile de localiser le lieu sacré. Un *temenos* Gortyna, siège du *koinon* et capitale de la province, serait un endroit probable pour l'exposition de cette statue ([56]).

Cette brève juxtaposition du rapport de Tacite avec les sources épigraphiques – véritables documents officiels des cités – amène à penser que le but de l'auteur romain n'était pas d'énumérer tous les arguments des délégations grecques ou de reproduire l'ensemble des pièces de leurs dossiers, mais de les

(52) *I.Asklepieion* 1 (Ch. HABICHT, *Die Inschriften des Asklepieions*, Altertümer von Pergamon VIII.3, Berlin, 1969) ; *IGRR* IV, 304 (add. et corr. 1677) et 1682 ; RIGSBY, *Asylia* [n. 7], p. 377-384. Selon PAUSANIAS 2, 26, 8, un certain Archias fonda le culte du dieu après avoir été guéri à Épidaure. Mais Asclépios n'obtint un culte officiel à Pergame que sous Attale Ier, au milieu du IIIe s. av. J.-C. (HABICHT, *supra*, p. 1-4).

(53) TACITE, *Annales* 3, 63, 2.

(54) TACITE, *Annales* 3, 61, 3.

(55) STRABON 14, 1, 23. Cf. RIGSBY, *Asylia* [n. 7], p. 385-393. Une autre décision d'Auguste concernait la restitution au sanctuaire des propriétés rurales anciennement occupées ; cette mesure à vocation économique conduisit à court terme à l'assainissement de la gestion des ressources sacrées (*I.Ephesos* 459, 1522-1525 ; P. SCHERRER, *Augustus, die Mission des Vedius Pollio und die Artemis Ephesia* in *JÖAI* 60, 1990, p. 87-101 ; voir aussi H. ENGELMANN, *Zum Kaiserkult in Ephesos* in *ZPE* 97, 1993, p. 279-289).

(56) TACITE, *Annales* 3, 63, 3. RIGSBY, *Asylia* [n. 7], p. 586 ; pour le refuge auprès des images des dieux, voir R. GAMAUF, *Ad statuas confugere in der frühen römischen Kaiserzeit* in M. DREHER (éd.), *Das antike Asyl. Kultische Grundlagen, rechtliche Ausgestaltung und politische Funktion*, Vienne, 2003, p. 177-202. La demande des Crétois coïncida, peut-être pas par pur hasard, avec la dédicace d'une statue d'Auguste par Livie, à Rome, le 23 avril 22 apr. J.-C. (TACITE, *Annales* 3, 64, 2). Cf. DREHER, *Rom und die griechischen Asyle* [n. 10], p. 274, pense qu'il s'agissait d'un temple d'Auguste et de Rome.

trier selon certains critères. Son intention était, à notre avis, d'attribuer à chaque cité des éléments représentatifs des grands événements politico-militaires, au cours desquels s'étaient formées les relations d'alliance de Rome avec le monde grec, et ainsi d'écrire une partie de cette histoire. Or, dans l'ordre chronologique, les guerres romaines contre les rois Antiochos III de Syrie et Mithridate VI Eupator du Pont sont invoquées dans le rapport sur Magnésie du Méandre, les luttes contre le prétendant attalide Aristonicos dans le passage concernant Hiérocésarée, les batailles parthiques et l'action d'Auguste dans le récit de Stratonicée, l'intervention de César dans l'extrait d'Aphrodisias, ce qui rendait inutile une autre mention du dictateur à propos de Pergame et de Sardes. Dans cette optique, l'absence de Marc Antoine, à qui revenait apparemment le cas d'Éphèse, ou la dissimulation de son nom sous l'expression vague *dein nos* « enfin, nous, les Romains », est tout à fait compréhensible et attendue ([57]).

3. *Les decreta regnum etiam qui ante uim Romanam ualuerant.* — Outre les édits romains de la fin de la République, le sénat reconnut aussi les résolutions des monarques qui avaient exercé leur autorité sur l'Asie Mineure avant la domination de Rome : c'étaient, dans l'ordre chronologique, les rois perses, Alexandre le Grand et les monarques hellénistiques. Le cas d'Éphèse permet aussi d'aborder ces fragments d'histoire. Sous le terme général des « Macédoniens », Tacite fait allusion à Alexandre le Grand, qui, en 334 av. J.-C., étendit le droit d'asile de l'Artémision, bien que la cité ait décliné habilement sa proposition de faire reconstruire le temple d'Artémis endommagé par l'incendie ([58]). En revanche, le roi macédonien est nommé explicitement comme l'autorité qui concéda ce droit au sanctuaire d'Artémis à Sardes, ancienne capitale de la famille royale de Lydie ([59]). Bien que, par la suite, César ait confirmé ce privilège, comme en témoigne une borne du domaine de la cité préservant le dernier document officiel connu du dictateur (4 mars 44 av. J.-C.) ([60]), Tacite tait cette information ; elle ne lui était pas indispensable pour sa narration. De manière analogue, l'auteur romain attribue la fondation, sinon le droit d'asile, des sanctuaires d'Artémis à Hiérocésarée et d'Apollon à Didyme, près de Milet, aux rois perses, Cyrus Ier et Darius Ier respectivement ([61]). Mais s'il se réfère aussi à l'implication de M. Perperna et P. Servilius Isauricus dans la première cité ([62]), il

(57) Tacite, *Annales* 3, 61, 3. En 53 apr. J.-C., l'auteur romain revient sur le thème privilégié des services rendus au peuple romain par les cités grecques, à l'occasion de la pétition de Byzance pour des allègements fiscaux (Tacite, *Annales* 12, 62-63).

(58) Tacite, *Annales* 3, 61, 2 ; Strabon 14, 1, 22.

(59) Tacite, *Annales* 3, 63, 3.

(60) Herrmann, *Rom und die Asylie* [n. 16] ; Rigsby, *Asylia* [n. 7], p. 433-437.

(61) Tacite, *Annales* 3, 62, 3 et 63, 3 respectivement.

(62) Voir n. 44-45.

omet de mentionner celle des rois séleucides du IIIe s. av. J.-C., de César et d'Auguste dans la deuxième ([63]). Tous ces personnages et les épisodes qui les concernaient ont déjà eu leur place dans le récit.

Les autorités reconnues par les Romains étaient, sauf celle d'Héraclès sur la Lydie, le royaume perse fondé par Cyrus Ier et l'empire hellénistique d'Alexandre le Grand. Avec le cas de Samos, rapporté dans la chronique de l'année 23 apr. J.-C., Tacite fait entrer dans les arguments des délégations grecques une autorité religieuse à vocation panhellénique qui siégeait dans l'ancienne Grèce : les Samiens réclamèrent, en effet, la reconnaissance de l'inviolabilité du sanctuaire d'Athéna en fournissant comme titre un décret émanant du conseil des Amphictyons, « juges suprêmes de toutes les affaires à l'époque où les Grecs, grâce aux villes fondées à travers l'Asie, étaient maîtres du littoral » ([64]).

Dans cette dernière catégorie des cités qui fondèrent leurs arguments sur des décisions des autorités politiques préromaines se répète le même modèle de l'attribution sélective à chaque ville de moments historiques, à la fois du passé classique et hellénistique. Or, Tacite choisit d'associer le droit d'asile des sanctuaires d'Artémis à Hiérocésarée et à Sardes respectivement et aux Perses et aux Macédoniens, plus précisément, aux fondateurs des dynasties achémenide et hellénistiques, Cyrus Ier et Alexandre le Grand. Le passé perse de l'Asie Mineure est aussi rappelé dans la fondation du sanctuaire d'Apollon à Didyme par Darius Ier, alors que la mémoire de la colonisation hellénique des côtes d'Asie Mineure et des îles de la mer Égée et, par conséquent, l'attachement culturel et religieux de cette région à la Grèce métropolitaine, en l'occurrence le conseil amphictyonique, est évoqué dans le cas de Samos.

4. *Essai de synthèse.* — Le rapport de Tacite sur un même événement en deux actes (22 et 23 apr. J.-C.) se caractérise par l'ampleur du champ chronologique et symbolique qu'il englobe, et se prête à la réflexion sur la manière dont on écrivait l'histoire sous l'Empire. Inscrite dans une optique comparatiste – République et Principat – et subordonnée à une double perspective – *romanitas* et hellénisme –, la narration se développe autour de thèmes en apparence contradictoires, mais, en effet, finalement réunis en une vision historique cohérente : gloi-

(63) Les textes relatifs au droit d'asile sont réunis par RIGSBY, *Asylia* [n. 7], p. 172-178 ; selon le même auteur « the precedent of Darius might be a Hellenistic forgery » (p. 172-173).

(64) TACITE, *Annales* 4, 14, 1 ; *quis praecipuum fuit rerum omnium iudicium, [ea] qua tempestate Graeci, conditis per Asiam urbibus, ora maris potiebantur* (trad. P. WUILLEUMIER, Les Belles Lettres, CUF ; cf. GRIMAL, *Tacite* [n. 6], p. 532). Cf. RIGSBY, *Asylia* [n. 7], p. 394-396, met en cause l'historicité de ce titre. Pour l'Amphictyonie sous l'Empire, voir F. LEFÈVRE, *L'amphictionie pyléo-delphique ; histoire et institutions*, Paris, 1998 ; P. SÁNCHEZ, *L'Amphictionie des Pyles et de Delphes. Recherches sur son rôle historique, des origines au IIe siècle de notre ère*, Stuttgart, 2001.

re du sénat et affermissement du pouvoir impérial, valeurs d'autonomie et principes de l'Empire, fierté locale et exigences de la "Realpolitik", rhétorique et historiographie, *superstitio* et rationnel, temps mythique et passé historique.

L'approche de l'auteur entremêle deux dimensions de l'histoire : le temps et l'espace. Le débat se déroula à Rome, mais la portée du sujet atteignait le monde de l'Orient grec, en particulier les provinces publiques sous Tibère. Les séances du sénat eurent lieu à des dates précises, au cours des années 22 et 23 apr. J.-C., mais les événements invoqués s'étendaient sur une longue période. Si le temps grec s'avère illimité, celui de Rome se définit par deux grandes époques, la République et le Principat. La première est incarnée par le sénat, la seconde est symbolisée par l'empereur, en l'occurrence Tibère. Le prince confia aux sénateurs l'étude du passé grec. Lui gérait le présent et le proche avenir, en associant son fils au pouvoir, et se projetait sur le futur en consolidant l'Empire ([65]). Il figurait donc en maître absolu d'une nouvelle ère inaugurée avec la fondation du Principat par Auguste.

Certains arguments des cités grecques combinant des preuves d'origine obscure et de provenance confuse relevaient de ce que Tacite, en sa double fonction d'historien et d'homme politique, qualifie de *uetustae superstitiones* ([66]). Toutefois, le recours aux époques reculées était une méthode typique de la pensée grecque. Les mythes constituaient un ensemble harmonieux de traditions orales que la poésie avait soigneusement préservées et transmises sur plusieurs générations. Mais le critère déterminant de l'intégration des paroles et des actes des dieux et des héros (les *Archéologies*) dans les récits historiques et de leur reproduction dans le discours des orateurs n'était pas leur vérité ou véracité, mais leur crédibilité et leur utilité sociale et religieuse ([67]). Les délégations des Éphésiens et des Chypriotes ne cherchaient pas à prouver l'historicité de la naissance des dieux – fait incontestable en soi – mais ils revendiquaient le lieu de cet acte, à savoir Éphèse (et non Délos) et Paphos (et non Cythère) ([68]). Les mythes

(65) Tacite, *Annales* 3, 60, 1 ; *Sed Tiberius, uim principatus sibi firmans, imaginem antiquitatis senatui praebebat.* Cf. J. Matthews, *Roman Perspectives. Studies in the Social, Political and Cultural History of the First to Fifth Centuries*, Swansea, 2010, p. 72-79.

(66) Tacite, *Annales* 3, 60, 2. Cf. D. Sailor, *Writing and Empire in Tacitus*, Cambridge, 2008, p. 6-50.

(67) F. Hartog / M. Casevitz, *L'histoire, d'Homère à Augustin. Préfaces des historiens et textes sur l'histoire*, Paris, 1999 ; F. Hartog, *Évidence de l'histoire. Ce que voient les historiens*, Paris, 2005, p. 66-73 ; C. Calame, *Mythe et histoire dans l'Antiquité grecque. La création symbolique d'une colonie*, Lausanne, 1996 [Paris, 2011], p. 19-89 ; K. Dowden, *The uses of Greek Mythology*, Londres / New York, 1992. Cf. l'approche romaine chez Cicéron, *De orat.* 2, 12, 51, et la distinction entre le mythe et l'histoire faite par Strabon 11, 5, 3.

(68) Cf. S. Price, *Memory and Ancient Greece*, in A. Holm Rasmussen / S. W. Rasmussen (éds.), *Rituals, Resources and Identity in the Ancient Graeco-Roman World*,

devinrent ainsi, dans l'argumentation des ambassadeurs grecs, un moyen flexible de concevoir leur propre passé et de le faire connaître au monde politique de Rome, qu'il fallait convaincre de manière rationnelle. Dans cette optique, réhabiliter et se servir des légendes présupposait leur traitement en tant que fragments d'histoire ancienne ([69]). La mise en valeur des preuves tangibles ou des indices datables – le fleuve Cenchrios, le bois sacré et l'olivier en Ortygie à Éphèse, la venue de Teucer à Salamine de Chypre après la prise d'Ilion, la domination d'Héraclès sur la Lydie – contribua à conférer au passé mythique une apparence historique. L'instauration d'un système de chronologie basé sur les cycles mythiques servait également à de tels objectifs. Mesurer l'époque des dieux et des héros avec les unités propres au temps des hommes rendait nécessaire le calcul au moyen de générations, qui liaient de manière horizontale, voire synchronique, les origines des sanctuaires locaux aux épisodes emblématiques ou d'envergure panhellénique, ou qui associaient de façon verticale diverses traditions entre elles, en produisant une temporalité historique ([70]). La création de Salamine par Teucer datait de la période du retour de la guerre de Troie, et la fondation du sanctuaire d'Amathonte par le fils du bâtisseur de Paphos indiquait une conséquence chronologique, qui pouvait sous-entendre une dépendance du second par rapport au premier.

La manipulation de la mythologie dans l'historiographie et la rhétorique s'imposa d'évidence, puisque le monde grec ne produisit jamais de registres officiels de mémoire continue à l'instar des Égyptiens et des Assyriens, ni de textes révélés depuis la création du monde comme les Juifs, ou d'annales pontificales dans le sens romain du terme. Ce manque de chroniques sacrées et profanes systématiques faisait qu'écrire l'histoire du monde grec ne relevait pas d'une institution royale ou religieuse ([71]). Les Hellènes recouraient donc à la mémoire collective, mais aussi aux archives publiques et aux mémoriaux écrits et déposés dans les

Rome, 2008, p. 167-178, part. p. 171-173. Il est à noter que dans la reproduction de leurs discours devant le sénat, Tacite évite toute mention à Homère ou à Hésiode, à savoir la dimension poétique de la mythographie non acceptable par l'historiographie.

(69) V. Pirenne-Delforge, *Under which Conditions Did the Greeks "Believe" in their Myths ? The Religious Criteria of Adherence*, in U. Dill / Ch. Walde (éds.), *Antike Mythen. Medien, Transformationen und Konstruktionen*, Berlin, 2009, p. 38-54 ; Calame, *Mythe et histoire* [n. 67], p. 49-76.

(70) Jacob, *L'ordre généalogique* [n. 29], p. 193-199 ; K. Clarke, *Making Time for the Past. Local History and the Polis*, Oxford, 2008, p. 140-150 et 230-244 ; Price, *Memory* [n. 68], p. 173-174.

(71) Sur ce point, cf. la critique de Flavius Josèphe, *Contre Apion* 1, 5, 25 ; voir aussi les traités de Lucien de Samosate, *Comment il faut écrire l'histoire* et *Histoires vraies* I et II. Pour les annales pontificales, voir J. Scheid, *Le temps de la cité et l'histoire des prêtres. Des origines religieuses de l'histoire romaine* in M. Detienne (éd.), *Transcrire les mythologies*, Paris, 1994, p. 149-158.

sanctuaires et d'autres lieux publics (72). Parmi ces documents de contenu et de date très divers que les délégations grecques auraient reproduit, se trouvent des recueils d'oracles, dont des extraits furent probablement inclus dans les dossiers de Smyrne et de Ténos, ainsi que des lettres des rois perses Cyrus Ier et Darius Ier présentées, selon toute vraisemblance, lors de la démonstration des Hiérocésariens et des Milésiens. Si l'originalité de ces présages divins et l'authenticité de la correspondance royale, présupposant sa conservation durant plus de cinq siècles, ne pouvaient en aucun cas être approuvées, des copies réelles ou plutôt falsifiées de telles décisions étaient souvent gravées sur des stèles et affichées dans l'espace public (73). Les Grecs pouvaient ainsi manipuler, outre les mythes, les résolutions des autorités politiques et religieuses d'un passé assez lointain.

Dans l'environnement intellectuel de l'époque impériale, la tendance était d'accepter les traditions ethniques de tous les peuples. Tacite insère non seulement des éléments du passé grec local dans l'histoire de Rome morcelée en chroniques annuelles qui constituaient la structure de ses *Annales*, mais il les répartit entre cités afin que le relief historique s'en détache. Toutefois, au-delà de l'époque mythique, perse et hellénistique, la plus grande partie de son récit est consacrée à la *Res publica*. Son but n'était pas de décrire cas par cas les relations que chaque cité avait établies avec Rome, mais de soumettre tous ces moments du temps grec à la grande histoire de l'Empire. Il dut donc découper et redistribuer régionalement la matière historique – mythes, oracles, guerres, traités, résolutions royales et édits romains – l'adaptant en fonction du développement de sa narration (74).

L'effet de réalité provenant du passé républicain ou hellénistique mit son empreinte sur la philosophie historiographique de son époque par le passage

(72) PRICE, *Memory* [n. 68], étudie les mécanismes de formation et de transmission de la mémoire. Pour les archives grecques, voir S. GEORGOUDI, *Manières d'archivage et archives de cités* in M. DETIENNE (éd.), *Les savoirs de l'écriture en Grèce ancienne*, Lille, 1988, p. 221-247.

(73) Voir, à ce propos, J.-M. BERTRAND, *Inscriptions dites fausses et histoire en Grèce ancienne* in *Revista de Historiografia* 3, 2005, p. 78-85.

(74) Pour les sources de Tacite, voir SYME, *Tacitus* [n. 5], p. 271-303, part. p. 285-286 ; R. SYME, *How Tacitus Wrote Annals I-III* in *Historiographia Antiqua. Commentationes Lovanienses in honorem W. Peremans septuagenarii editae*, Leuven, 1977, p. 231-263 (= *Roman Papers* III, Oxford, 1984), p. 1014-1042 ; ID., *Tacitus : Some Sources* [n. 4] ; MATTHEWS, *Roman Perspectives* [n. 65], p. 57-84, part. p. 57-63. Nous pensons que pour le débat sur le droit d'asile ses sources devaient être à Rome les comptes rendus des séances du sénat comportant des discours des ambassadeurs grecs et des duplicata de leurs titres (voir, à ce propos, M. BENNEFOND-COUDRY, *Le Sénat de la République romaine de la guerre d'Hannibal à Auguste ; pratiques délibératives et prise de décision*, Rome, 1989) ; dans les provinces, des tables de bronze portant les sénatus-consultes des années 22 et 23 apr. J.-C. que les cités avaient fixées dans les temples (TACITE, *Annales* 3, 63, 4) et éventuellement toute information orale qu'il avait recueillie sur place lors de son proconsulat d'Asie, en 112/113 apr. J.-C.

presque obligé de l'*Urbs* à l'*orbis* et de la *polis* à l'*oikoumene*. Dans ce monde nouveau, le passé de tous les peuples était conçu comme une histoire commune (*koinè*) ([75]). La continuité aussi bien temporelle que géographique devint ainsi un enjeu important, d'autant plus que Rome, en étendant sa domination, constitua le trait d'union entre ces traditions séparées. Bien que Tacite s'intéresse *a priori* à un passé romain récent – de la mort d'Auguste à celle de Néron (14-69 apr. J.-C.) dans les *Annales*, du suicide du dernier Julio-claudien à l'assassinat de Domitien (69-96 apr. J.-C.), dans les *Histoires* –, il s'inscrit dans cette lignée historiographique en choisissant d'insérer au sein du récit des années de Tibère des histoires locales des cités grecques ([76]). Néanmoins, l'intégration de ces éléments dans les chroniques de 22 et de 23 apr. J.-C. était subordonnée à une double perspective propre à Rome : la République et le Principat. La première époque s'incarnait dans le sénat, et rétrospectivement avec les tout-puissants magistrats romains des deux derniers siècles avant notre ère, dont le rôle se révéla déterminant sur la scène militaire et diplomatique. Ces hommes illustres et vainqueurs des rois – L. Cornelius Scipio Asiaticus, M. Perpenna, Sulla, P. Servilius Isauricus, César, Auguste – purent imposer l'ordre de Rome sur l'Orient grec, lever des armées et prélever des impôts, arbitrer et conclure des traités avec des peuples conquis, négocier des alliances avec des cités et récompenser la fidélité des *amici atque socii* en accordant des privilèges, dont le droit d'asile. Cette uniformité de la politique romaine à l'étranger, même si ses défenseurs étaient des généraux concurrents et adversaires, est importante pour comprendre l'approche historiographique de plusieurs auteurs romains ([77]). Quant aux Grecs, les monuments de Rome dans leurs cités – temples, autels, statues, dédicaces – et la commémoration périodique de sa gloire au moyen de fêtes et de concours préservaient intact dans la mémoire collective le souvenir de ces relations ([78]).

(75) Cette nouvelle ère de l'histoire des peuples de la Méditerranée marqua la pensée et la méthode de Polybe (IIe s. av. J.-C.), *Histoires*, de Diodore de Sicile (Ier s. av. J.-C.), *Bibliothèque historique*, de Denys d'Halicarnasse (Ier s. av. J.-C.), *Antiquités romaines*, de Tite-Live (59 av. J.-C.-17 apr. J.-C.), *Histoire de Rome depuis les origines*. Hartog, *Évidence de l'histoire* [n. 67] ; E. Dench, *Romulus' Asylum. Roman Identities from the Age of Alexander to the Age of Hadrian*, Oxford, 2005, p. 37-92 ; E. Dench, *Roman Imperial Pasts*, in S. Benoist / A. Daguet-Gagey / Ch. Hoët-van Cauwenberghe (éds.), *Figures d'empire, fragments de mémoire. Pouvoirs et identités dans le monde romain impérial (IIe s. av. n. è. - VIe s. de n. è.)*, Lille, 2011, p. 487-502.

(76) Syme, *How Tacitus* [n. 74], p. 1028-1031, discute cette tactique de Tacite de remplir le vide entre la mort de Germanicus (19 apr. J.-C.) et celle de Drusus (23 apr. J.-C.) avec d'autres sujets, parmi lesquels le débat sur le droit d'asile ; cf. Sailor, *Writing and Empire* [n. 66], p. 36-42, pour une autre approche.

(77) L. M. Yarrow, *Historiography at the End of the Republic. Provincial Perspectives on Roman Rule*, Oxford, 2006, p. 231-282.

(78) R. Mellor, *Thea Roma. The Worship of the Goddess Roma in the Greek World*, Göttingen, 1975 ; C. Fayer, *Il culto della dea Roma. Origine e diffusione nell'Impero*,

Mais sous Tibère ou à l'époque de Tacite, la République n'était plus qu'un lointain souvenir. En effet, ce sujet du droit d'asile transmis aux Pères par le prince semble servir à apporter un contrepoids à la *tribunicia potestas* de Drusus Minor. Tacite loue avec une certaine nostalgie mêlée d'ironie la splendeur de ce jour où le sénat examina librement, comme autrefois (*ut quodam*), les demandes grecques – ou l'image des temps passés (*imago antiquitatis*) – et légiféra sur les affaires religieuses ([79]). Cette allusion à une *Res publica* revivifiée constitue dans un point crucial des *Annales*, juste avant le changement du comportement de Tibère vers l'autoritarisme, qui prélude à la seconde partie du règne du « mauvais » empereur ([80]). Le signe précurseur de cette mutation s'observe dans les relations tendues entre l'empereur régnant et Germanicus lors de la mission de ce dernier en Orient, en 18-19 apr. J.-C. Parmi de nombreux documents épigraphiques témoignant que le fils adoptif de Tibère reçut alors un accueil chaleureux par le monde hellénique, certaines inscriptions font allusion au fait qu'il accorda ou renouvela un certain nombre de privilèges, dont le droit d'asile ([81]). Vu que ces événements furent antérieurs de trois ou quatre ans au débat autour de l'*asylie* devant le sénat, le souvenir de l'action favorable du jeune prince à l'égard des Grecs devait rester encore très vif dans leurs esprits. Or, l'omission de Tacite de se référer aussi à ce sujet ne peut pas s'expliquer en dehors de son analyse du phénomène Germanicus en Orient, à laquelle l'auteur romain consacre neuf chapitres de ses *Annales* ([82]). Nous avons constaté dans une autre étude que la grande popularité de l'héritier politique de Tibère relevait du fait qu'il représentait pour le monde grec le pouvoir impérial sur place ([83]). D'une part, elle traduisait les attentes ou encore une reconnaissance anticipée des cités de l'Asie Mineure envers Tibère, qui, juste un an plus tôt et malgré sa politique économique réputée parcimonieuse, leur avait proposé, en particulier à celles de la

Pescara, 1976 ; Ch. Mileta, *Die prorömischen Kulte der Provinz Asia im Spannungsverhältnis von Religion und Politik* in H. Cancik / J. Rüpke (éds.), *Die Religion des Imperium Romanun. Koine und Konfrontationen*, Tübingen, 2009, p. 139-160.

(79) Tacite, *Annales* 3, 60, 3. Sur le thème de l'ironie chez Tacite, cf. récemment E. O'Gorman, *Irony and Misreading in the Annals of Tacitus*, Cambridge, 2000.

(80) Wille, *Aufbau* [n. 4], p. 398-469. Il est révélateur que la chronique de l'année 22 apr. J.-C. se clôt par la mort de la sœur du républicain Brutus et que la belle époque du « bon » Tibère se termine par la mort de son propre fils, Drusus Minor, en 23 apr. J.-C. (Tacite, *Annales* 4, 7-8, 1), année qui coïncide avec l'examen du droit d'asile de Cos et de Samos par le sénat (Tacite, *Annales*, 4, 14, 1-2).

(81) B. Dreyer / H. Engelmann, *Augustus und Germanicus im ionischen Metropolis*, in *ZPE* 158, 2006, p. 173-182, part. p. 174-175.

(82) Tacite, *Annales* 2, 53-61.

(83) M. Kantiréa / Ch. Hoët-van Cauwenberghe, *La popularité de Germanicus en Orient : les figures d'un prince héritier sous Tibère* in S. Benoist (éd.), *Autour de Germanicus. Monumenta ; traces écrites et figurées de la mémoire dans l'empire romain, Paris, 12 octobre 2012* (sous presse).

Lydie, son aide financière pour qu'elles puissent se relever de leurs ruines après le tremblement de terre de 17 apr. J.-C. ([84]). D'autre part, elle reflétait les propres initiatives de Germanicus, qui souvent dépassaient les limites de ses pouvoirs (*maius imperium*) dictées par son mandat. Celles-ci provoquaient inévitablement des inquiétudes chez l'empereur régnant. La mission parallèle de Cn. Calpurnius Piso en Orient et sa nomination à la tête de la province de la Syrie, sa contre propagande, dont le discours à Athènes préserve peut-être la version la plus explicite, et ses actes envers le jeune prince constituaient la réponse de Tibère et de son cercle à Rome aux initiatives de son dauphin ([85]). Pour l'auteur des *Annales*, Germanicus représentait un homme prédestiné à l'Empire – les diverses escales de son voyage visaient exactement à souligner cette perspective – auquel il ne put parvenir en raison des vicissitudes historiques. Il faisait figure, par conséquent, du « bon » prince virtuel, populaire et bienfaiteur, qui aurait su et qui aurait été capable de réconcilier les valeurs républicaines avec l'autorité du Principat pendant une période où l'équilibre entre les deux systèmes politiques était encore fragile ([86]). Néanmoins, une mention de Germanicus par rapport au droit d'asile ne pouvait pas s'intégrer à ce point du récit, où Tacite voulait exposer des faits cohérents et concordants de la politique romaine en Orient sur la longue durée et mettre en valeur le rôle discret du « bon » Tibère, à qui revenait la tâche d'assumer le lourd héritage d'Auguste et de faire face à la réalité politique d'un nouveau régime. C'est peut-être cette image de Tibère qu'une éventuelle référence à Germanicus – symbole du prince idéal – risquait d'éclipser ici ; d'où l'omission de l'auteur de mentionner cet acteur principal de Rome sur la scène politique de l'Orient. Incorporé ainsi dans un contexte romain, le débat sur l'asile des sanctuaires constitua une question purement grecque apportée devant le sénat par un prince d'inspiration encore « républicaine » ([87]). Par conséquent, non seulement il préserve le souvenir d'une ère mémorable, mais il porte aussi sur la mémoire collective et l'autonomie du monde grec.

(84) TACITE, *Annales* 2, 47 ; SUÉTONE, *Tibère* 48, 5 ; DION CASSIUS 57, 17, 7 ; voir aussi SÉNÈQUE, *Questions naturelles* 6, 1, 13 ; PLINE L'ANCIEN, *Histoire naturelle* 2, 86 (200).

(85) TACITE, *Annales* 2, 55, 1. *PIR*^{2} C 287. Cf. B. GALLOTTA, *Germanico*, Rome, 1987, p. 147-181 ; I. COGITORE, *La légitimité dynastique d'Auguste à Néron à l'épreuve des conspirations*, Rome, 2002, p. 214 ; voir aussi Ch. HOËT-VAN CAUWENBERGHE, M. KANTIRÉA, *Lieu grec de mémoire romaine ; la perpétuation de la victoire d'Actium des Julio-claudiens aux Sévères* in A. GANGLOFF (éd.), *Lieux de mémoire en Orient grec à l'époque impériale*, Berne, 2013, p. 279-303.

(86) K. F. WILLIAMS, *Tacitus' Germanicus and the Principate* in *Latomus* 68, 2009, p. 117-130.

(87) Pour les relations de Tibère avec le sénat vues par Tacite, voir récemment l'analyse de MATTHEWS, *Roman Perspectives* [n. 65], p. 57-84, part. p. 67-72. Voir aussi A. M. GOWING, *Empire and Memory. The Representation of the Roman Republic in Imperial Culture*, Cambridge, 2005, p. 28-66.

L'inviolabilité sacrée complétait traditionnellement l'indépendance politique qui, avec l'expansion de Rome, donna lieu à une montée de la fierté locale et, par conséquent, à des rivalités entre les cités. La dernière clause du sénatus-consulte, prévoyant sa publication dans les temples « pour en consacrer le souvenir, et aussi pour empêcher les cités de glisser dans l'intrigue, sous le couvert de la religion », en préserve l'écho ([88]). Dans ce sens, le débat sur l'asile annonçait les luttes acharnées des cités grecques pour des titres et des privilèges – néocore, métropole, première de la province – qui marqueraient leurs relations entre elles et leurs rapports avec Rome de la fin du Ier au IIIe s. apr. J.-C. ([89]). Le récit de Tacite reproduisant les arguments des Grecs reflète également la dépendance de leur autonomie à l'égard de Rome. L'idée était que si une cité pendant la République avait fait le bon choix d'alliance, elle pouvait espérer être aussi récompensée du droit d'asile, entre autres privilèges. C'est le cas de Magnésie du Méandre, de Stratonicée, d'Hiérocésarée, d'Aphrodisias. En effet, l'engagement dynamique de l'époque impériale dans le passé républicain confirma la politique romaine cohérente sur la longue durée. Le droit d'asile fut ainsi élevé par Tacite au niveau de question révélatrice de l'équilibre réel ou fictif entre l'autonomie grecque et l'Empire romain, entre le sénat et le prince, ou encore entre la République et le Principat.

Mais les Pères ne se contentèrent pas de réaffirmer les décisions prises par leurs prédécesseurs ; ils régularisèrent également les résolutions des rois perses et hellénistiques. En inscrivant sa domination dans l'environnement politique de l'Orient, Rome apparut ainsi comme le prolongement de toute autorité souveraine antérieure à son propre empire. Elle reconnut et approuva donc de manière indirecte la nécessité historique de la monarchie, tout en renforçant son impérialisme aussi bien territorial qu'historique et sa maîtrise de la mémoire collective des peuples ([90]). Sensible toujours à cette sorte de questions ([91]), Tacite préserve dans un passage de ses *Annales* une autre manière de construire un passé commun. C'est la fabrication des liaisons entre des ancêtres communs qui, pratiquée largement dans le monde grec pour des raisons évidentes, continua sous

(88) Tacite, *Annales* 3, 63, 4 (trad. P. Wuilleumier, Les Belles Lettres, CUF ; cf. Grimal, *Tacite* [n. 6], p. 514) ; Woodman / Martin, *Annals of Tacitus* [n. 6], p. 445-446.

(89) Sur ces rivalités, voir A. Heller, *« Les bêtises des Grecs ». Conflits et rivalités entre cités d'Asie et de Bithynie à l'époque romaine (129 a.C.-235 p.C.)*, Bordeaux, 2006, et É. Guerber, *Les cités grecques dans l'Empire romain. Les privilèges et les titres des cités de l'Orient hellénophone d'Octave Auguste à Dioclétien*, Rennes, 2009 [2e tirage corrigé, Rennes, 2010].

(90) L. Revell, *Roman Imperialism and Local Identities*, Cambridge, 2009 ; D. J. Mattingly, *Imperialism, Power, and Identity. Experiencing the Roman Empire*, Princeton, 2001, p. 3-42.

(91) Il est à rappeler que Tacite, dans sa *Germania*, attribue aux Germains une variété de légendes d'origines ; voir J. B. Rives, *Tacitus' Germania*, Oxford, 1999.

l'Empire à projeter des relations qui honoraient simultanément les deux parties. La façon dont Denys d'Halicarnasse, dans ses *Antiquités romaines*, conçoit les origines grecques de Rome ([92]) se prête au parallélisme avec la manière dont Tacite décrit les luttes de onze cités de l'Asie Mineure pour le titre de la néocorie, en 29 apr. J.-C. ([93]). Bien que Smyrne ait enfin obtenu ce privilège en récompense de ses services rendus au peuple romain, la version des arguments de Sardes fournie par Tacite mérite considération. Revendiquant à la fois une Italie avant les Romains et une Grèce avant les Grecs, ou suggérant qu'une Italie préromaine a fondé la Grèce, les citoyens de Sardes se crurent investis d'un rôle primordial dans la préhistoire des deux centres politiques et culturels de l'Empire ([94]). L'exemple d'Aphrodisias dans le rapport sur le droit d'asile est représentatif de la manière dont l'idéologie de Rome à la fin de la République pouvait peser sur la construction d'une identité civique locale ([95]). Le legs de C. Vibius Salutaris à Éphèse sous Trajan, à savoir pendant l'époque de la rédaction des *Annales*, illustre l'accomplissement de cette procédure au moyen de l'assimilation des souvenirs grecs et des institutions romaines, et de leur intégration dans la mémoire collective et l'histoire de la cité ([96]).

Université de Chypre. Maria KANTIRÉA.

(92) DENYS D'HALICARNASSE, *Antiquités romaines* 1, 5. Cf. S. COLLIN BOUFFIER, *Denys d'Halicarnasse et l'histoire du monde grec dans les* excerpta *des* Antiquités romaines *(livres 14-20)* in S. PITTIA (éd.), *Fragments d'historiens grecs autour de Denys d'Halicarnasse*, Rome, 2002, p. 231-264.

(93) TACITE, *Annales* 4, 56.

(94) DENCH, *Roman Imperial Pasts* [n. 75], p. 497.

(95) Voir n. 50.

(96) G. M. ROGERS, *The Sacred Identity of Ephesos : Foundation Myths of a Roman City*, Londres / New York, 1991. SYME, *Tacitus* [n. 5], p. 465-480 ; SYME, *How Tacitus* [n. 74], p. 1040-1041, établit la date de la rédaction des *Annales* pendant les dernières années du règne de Trajan ; cette théorie est nuancée par BOWERSOCK, *Tacitus and Asia* [n. 4].

Ancora su *Satyr.* 29,5 e 77,4 : una messa a punto

In un breve contributo, di trenta anni or sono (1), ho proposto un emendamento al passo 77,4 della *Cena Trimalchionis* ed oggi, poiché resto convinto della validità di quella proposta, è mia intenzione puntualizzare e meglio argomentare, anche dal punto di vista filologico, quanto da me allora sostenuto ; mi limito qui ad un breve riepilogo, rinviando per i vari dettagli al lavoro sopra citato.

Trimalchione conclude l'illustrazione delle meraviglie della sua dimora, così bene da lui restaurata da farla divenire un tempio (*nunc templum est*) (2), con la menzione del quartiere per gli ospiti ed affermando : *hospitium hospites capit*. Non avendo recepito nella mia precedente edizione (3) alcuno degli emendamenti suggeriti, mi ero attenuto – seguendo il Buecheler, W. E. Waters, il Friedlaender, W. Heraeus, l'Ernout, H. Schmeck ed infine E. V. Marmorale (4) – al testo tràdito da **H** (cod. Paris. Lat. 7989 per la parte contenente la Cena), come ho già scritto (p. 224), "più per mancanza di argomenti pro o contro che per effettiva convinzione", ma sarebbe stato assai più opportuno che ponessi il passo tra *cruces* anziché trarmi d'impaccio semplicemente nulla annotando, al riguardo, nel commento, che è appunto quel che hanno fatto anche il Friedlaender, il Waters e W. B. Sedgwick (5), mentre altri hanno presentato traduzioni o note senz'altro discutibili (6). Quello che, semplicemente avvertito, nei precedenti emen-

(1) C. Pellegrino, *Una meraviglia della casa di Trimalchione : l'hospitium (77,4)* in *Bollettino dei classici* 3, 1982, p. 224-226.

(2) Il restauro, per altro, è stato fatto *dum Mercurius uigilat*, sicché non sarà forse una mera suggestione pensare che l'espressione non sia casuale e ricordare al riguardo che "*opera publica uarii generis dedicare seuiris in morem uenit[....]. Quas inter dedicationes frequentia primum locum tenent templa uel arae uel signa uel alia huiusmodi dei diuis Augustis oblata*", J. Schmidt, *De seuiris Augustalibus,* Halis Saxonum, 1878, p. 74.

(3) Edizione critica con commento del *Satyricon*, Roma, 1975.

(4) Nelle edizioni, rispettivamente, del *Satyricon*, Berlin, 1862, p. 91 ; della *Cena*, Boston, 1902 ; della *Cena* con traduzione tedesca, 2a ed., Leipzig, 1906 [Amsterdam, 1960] ; della *Cena* di Heidelberg, 1939 ; del *Satyricon*, 4a ed., Paris, 1958 ; della *Cena*, 5a ed., Heidelberg, 1964 ; della *Cena*, 2a ed., Firenze, 1970.

(5) *The Cena Trimalchionis of Petronius together with Seneca's Apocolocyntosis and a selection of Pompeian inscriptions*, 2a ed., Oxford, 1967 ; egli dichiara (p. 5) di avere seguito soprattutto "the text of Bücheler, revised by Heraeus".

(6) Così, ad es., l'Ernout (p. 79) : "les chambres d'amis suffisent à tous mes hôtes" ; il Marmorale (p. 175) : " hospites capit = *capit omnes hospites meos*" ; mentre E. Castorina, *Dal "Satyricon" : "Cena Trimalchionis", "Troiae halosis", "Bellum civile".*

damenti non mi sono sentito di condividere, è il fatto che gli stessi sottolineassero tutti unicamente la vastità del quartiere destinato agli ospiti nella dimora di Trimalchione, elemento certamente non estraneo alle intenzioni dell'anfitrione (*quattuor cenationes, cubicula uiginti, porticus marmoratos duos*) ([7]) ma non tuttavia esclusivo in quanto egli aggiunge che, al piano superiore, c'è : un'altra *cenatio* ; il *cubiculum* in cui egli stesso dorme ; *uiperae huius sessorium*, cioè il salotto privato della moglie Fortunata ; *l'hostiarii cellam perbonam* (si noti che una prima *hostiarii cella* è ricordata in 29,1 subito accanto al portone principale d'ingresso) ([8]) e quindi l'*hospitium*, un piano, insomma, che all'ampiezza della parte bassa della casa aggiunge un tocco di esclusività e ricercatezza. Per questo ritengo che *(susum) cellationem* di **H**, che è un hapax, vada letto quasi certamente *cenationem* con lo Scheffer, trattandosi non di "una camera da pranzo più modesta, da usare nell'intimità, quando non vi sono invitati" come scrive il Marmorale (p. 174 s.), ma dell'esatto contrario, anche perché è difficile credere che ad essa seguisse una modesta e spartana camera da letto del padrone stesso di casa ; parrebbe logico ritenere che *cellatio* (cioè *series cellarum*) sia stata correzione di qualcuno anch'egli convinto che sul fattore ampiezza vertesse l'esaltazione da parte di Trimalchione della propria dimora, non soltanto, ma che un'ulteriore *cenatio*, dopo le quattro appena citate, non avesse ragione alcuna di essere ([9]).

Se quanto fin qui detto, già in qualche modo delineato nel mio precedente articolo, ha, come spero, un ragionevole fondamento, ne consegue che dall'*hospitium* dobbiamo aspettarci qualcosa di più della pura e semplice predisposizione ad un'ampia capacità di accoglienza, considerando anche che uno Scauro, ogni qual volta veniva dalle parti di Trimalchione, non voleva mai essere ospitato altrove e dire che aveva un *paternum hospitium* proprio sul mare ([10]) ; dunque,

Introduzione, nota critica, testo e traduzione a cura di E. C., Bologna, 1970, traduce molto sbrigativamente e disinvoltamente (p. 205) : "e le camere per gli ospiti" ; la traduzione, invece, del Friedländer è la più precisa ma, meglio delle altre, evidenzia come sia unicamente l'elemento ampiezza quello ad essere preso in considerazione : " die Gastzimmer haben Raum für Gäste".

(7) Riguardo a questi ultimi si veda l'*Appendix* 1 alla fine del presente aricolo.

(8) Su questa *hostiarii cella* si veda A. Maiuri, *La Cena di Trimalchione di Petronio Arbitro. Saggio testo e commento*, Napoli, 1935, p. 244.

(9) *Cellatio* sarebbe formazione equivalente a *porticatio* attestato negli *Acta apost. Apocr.* I. 66, 9 (P. Bachmann negli *Addenda ad Petronium* inclusi nell'edizione del Buecheler [n. 3], p. 370) e successivamente dal giurista Macer nei *Digesta* giustinianei ; per il suffisso *-ō, -ōnis* (*iō-, -iōnis*) "qui de par son origine possède une grande force expressive, fait fortune ensuite dans le langage populaire", rimando a V. Väänänen, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*, 3ª ed., Berlin, 1966, p. 96.

(10) Circa l'identificazione di questo Scauro, rinvio alla nota di Maiuri, *La cena di Trimalchione* [n. 8], p. 221 e di Marmorale, *Cena* [n. 3], p. 175 ; l'identificazione resta per noi purtroppo impossibile, vorrei però aggiungere che, se non mi sento di condivide-

suggerivo di leggere *rapiebat*, in sostituzione del tràdito *capiebat*, ovviamente con il valore traslato di *alliciebat* o *trahebat* ; mi era però del tutto sfuggita l'opportunità di raffronto con un altro passo della *Cena*, quello di 29,5, dove anche in questo caso si tratta della dimora di Trimalchione, precisamente di uno dei *duo porticus* (ricordati dallo stesso Trimalchione in 77,4, come già detto) e di cui Encolpio ci descrive le pitture ([11]).

Il passo in questione ci è stato tramandato anche dagli *excerpta maiora*, costituiti dall'edizione manoscritta di G. Scaligero (**Ls**) ; dall'edizione a stampa di Jean de Tournes (Tornaesius), Lione 1575 (***t***) ; dalle due edizioni di Pierre Pithou (Pithoeus), Parigi 1577 (**p**[1]) e 1587(**p**[2]) ([12]), nel modo seguente : *In deficiente uero iam porticu leuatum mento in tribunal excelsum Mercurius rapiebat* (*capiebat*). E' necessario, come chiarirò, che torni sull'interpretazione di questo brano, ma lo farò successivamente, quando avrò terminato di esporre la questione di cui sto occupandomi.

Per la precisione :

1) la lezione *capiebat* è in **Ls, m, r, p**[1]**, t** ; essa è attribuibile al codice Memmiano, essendo confluita in **m** ed **r** entrambi copie di quest'ultimo, ma anche al *Benedictinum exemplar*, da cui il Memmiano è stato a sua volta copiato, giacché si legge anche nella prima edizione di Pithou il quale stampò la medesima sulla base di un solo testimone degli *excerpta maiora*, il *Benedictinum* appunto, nonché dell'edizione del Tornaesius ; dalla sua presenza anche in **Ls** dobbiamo però dedurre che fosse anche nel *Cuiacianus* (*Tolosanus*, dal nome del proprietario, il giureconsulto di Tolosa Jacques De Cujas) il solo a disposizione dello Scaligero, per la tradizione maggiore, ma non ce ne è traccia nell'edizione

re l'affermazione di P. Perrochat (*Pétrone. Le festin de Trimalcion. Commentaire exégétique et critique*, 3e éd., Paris, 1962, p. 165) : "doit désigner un grand personnage de Rome", espressa in maniera troppo categorica, non accetto nemmeno l'altra, altrettanto categorica, del Marmorale : "un amico di Trimalchione, da non cercare fra personaggi storici" ; interessante giudico invece il richiamo del Maiuri all'Umbricio Scauro "duumviro e ricco produttore industriale e commerciante di *garum* pompeiano, vissuto nell'età neroniana e morto nella prima età flavia. Non è pertanto da escludere che, dati i rapporti tra Pozzuoli e Pompei, Trimalchione contasse tra i suoi amici lo Scaurus pompeiano, e che la loro dimestichezza provenisse dalla comune professione di industriali e di mercanti".

(11) Avendo avuto occasione di constatare che non mancano lettori disattenti e/o poco adusi alla lingua petroniana ed al latino volgare in genere, specifico, per quanto possa sembrare superfluo, che sto citando dal testo petroniano ed il porre quindi *porticus* al maschile non è dovuto a mia ignoranza.

(12) Per maggiori dettagli sulla tradizione manoscritta petroniana nel suo insieme, mi sia consentito rinviare a C. Pellegrino, *Satyricon. Introduzione, testo critico, commento. I. I capitoli della retorica*, Roma, 1982, p. 9-56. La parte però concernente la tradizione degli *excerpta minora* (**O**), soprattutto per quanto riguarda lo *stemma codicum*, va integrata e corretta con quanto ho scritto nel mio ultimo lavoro *Coniectanea Petroniana* in *Latomus* 69, 2010, p. 378-383.

del Tornaesius il quale si avvalse del *Cuiacianus* ma anche del *Dalecampianus*, derivato dal Memmiano e per noi perduto ;

2) *rapiebat* è in **H** ed in **p²** ; ora Pithou, per la sua seconda edizione, aveva riottenuto in prestito, dopo diciotto anni, il manoscritto *Cuiacianus* e ad averlo indotto ad accogliere questa lezione non può essere stato se non il fatto di reperirla nel *Cuiacianus* ma, tenuto conto di quanto appena sopra detto a proposito di **Ls**, se ne deduce che *rapiebat* / *capiebat* erano lezione del testo e variante marginale (o interlineare) dell'esemplare del De Cujas : quale l'una e quale l'altra ? ([13]) Per tentare di rispondere all'interrogativo occorre tornare sull'interpretazione del passo e me ne offre lo spunto una nota di Chiara Battistella ([14]), a proposito del mio precedente lavoro ([15]), alla quale intendo rispondere su due punti distinti. Innanzitutto in essa si legge che "indipendently of Fuchs" ho proposto l'emendamento *uento*, e ritengo ch' ella abbia correttamente dedotto ciò dal mio commento ([16]) dove il Fuchs è citato ma da cui si evince anche come in quel primo momento mi avesse suggerito tale correzione un passo dell'epistolario ciceroniano (*ad Att.* II,1,6) : *Quid si etiam Caesarem, cuius nunc uenti ualde sunt secundi, reddo meliorem ?*, con un'espressione *uenti secundi* nel significato evidente di *secunda seu prospera fortuna*, una suggestione avente in effetti un suo fondamento ma solo a patto di inserirla, come si vedrà in seguito, in un contesto ben altrimenti articolato. La Battistella, per altro, annovera "*uento* uel *manu* Fuchs" (p. 428) tra le varie congetture precedentemente proposte da altri, mentre le cose non stanno esattamente in questi termini ([17]). Il Fuchs, dopo avere in

(13) Per varianti testuali nel Cuiaciano mi sembra indicativo il seguente passo : 36,3 *ex quorum utriculis* è lezione di **H p**, nelle *Varietates lectionum* aggiunte in fondo all'edizione in **p¹** si legge "inticulis] *sic vet. non* utriculis ; in **p²** stessa nota ma con l'aggiunta "*Thol.* intriculis". La lezione di **Ls** è *int' culis*, *int culis* di **t** e Tornaesius ci dà come lezione del Cuiaciano *interculis*. Si direbbe che le lezioni di Pithou e Tornaesius siano dovute ad un diverso scioglimento dell'abbreviamento paleografico testimoniato da Scaligero e che, pertanto, *utriculis* fosse correzione dell'erronea forma testuale non soltanto però nel Cuiaciano ma anche nel *Benedictinum* essendo quest'ultimo il solo a disposizione di Pithou per la prima edizione.

(14) C. Battistella, *Trimalchio's Kidnapping : Mythological and Iconographic Memory in Petr. Sat. 29,5* in *Mnemosyne* 59, 2006, p. 427-433, con particolare riferimento alla p. 431.

(15) C. Pellegrino, *Un particolare dell'apoteosi di Trimalchione : Satyr. 29,6* in *Ann. Fac. Lett. e Filos. di Perugia* 23, 1985/1986, p. 83-87, con particolare riferimento alle p. 86-87.

(16) *Satyricon* [n. 12], p. 251.

(17) Sulla stessa linea sono L. Bocciolini Palagi, *L'"apoteosi" di Trimalcione e l'"arte plebea" del curiosus pictor* (*Petr. Sat. 29, 5-6)* in *Quad. di cult. e trad. class.-Univer. Palermo* 12, 1994, p. 99-109, p. 100 con la n. 9 e G. Vannini, *Petronius 1975-2005 : bilancio critico e nuove proposte* in *Lustrum* 49, 2007, p. 7-512, p. 238, i quali però sono categorici nell'erronea convinzione di una mia dipendenza dallo studioso tedesco.

un primo tempo osservato, a proposito della scena di Trimalchione tirato su per il mento "Man wird sich dieses Bild kaum vorstellen können" ([18]), successivamente scriveva testualmente : "Danach wird es wohl das richtigste sein, den an sich unnötigen Zusatz zum Worte *leuatum* ganz preiszugeben : <<schwebend wurde er von Merkur entrückt>>, *mento* könnte sowohl aus *uento* wie aus *manu* entstellt sein, und jedes dieser beiden Wörter läßt sich wie manche gleichartige Erweiterung des Petrontextes als verdeutlichende Angabe eines Lesers verstehen" ([19]) ; essendo giunto a riproporre ed illustrare la mia precedente proposta attraverso, questa volta, la linea argomentativa esposta poi nel mio articolo, non ho ritenuto di dovere citare il Fuchs ritenendo quindi, e a maggior ragione, di non essere stato dallo stesso preceduto circa la variante in questione.

Nella medesima nota, subito dopo, la Battistella aggiunge che la mia interpretazione dell'apoteosi di Trimalchione è fatta "in a completely wrong way, considering it a real ascent towards the sky *post mortem*". Senz'altro non sarò stato chiaro come avrei desiderato e dovuto, aggiungo anzi che mi rendo oggi conto quanto possa risultare fuorviante la mia troppo netta adesione all'articolo di K. Kerényi ([20]) che mi auguro risulterà opportunamente ridimensionata da quel che dirò appresso ; resta comunque il fatto che se la Battistella avesse letto con maggiore attenzione, forse dalle parole conclusive del mio lavoro avrebbe potuto trarre spunto per essere meno categorica nella sua affermazione e concedermi così almeno il beneficio del dubbio.

Passiamo ora ad esaminare l'affresco parietale in questione.

L'illustrazione pittorica biografica si apre con la raffigurazione del *uenalicium* che dà, in qualche modo, la sensazione di essere, per così dire, ostentato, un'impressione giustificabile alla luce delle parole espresse dal colliberto di Trimalchione, Ermerote, alcuni capitoli più avanti e sottese, direi, al nostro affresco. Costui indignato dalle scomposte ed offensive risate di Ascilto alla vista degli *apophoreta* ed alla lettura dei bigliettini di accompagnamento degli stessi, gli ricorda come egli sia figlio di re e che divenne schiavo di sua volontà preferendo essere *ciuis Romanus.. quam tributarius* (57,4) ; anch'egli giunse *puer capillatus* nella *Graeca urbs* dove ora risiede, fece di tutto per riuscire gradito al suo padrone, malgrado i molti nemici dai quali ricevette continue insidie, ed alla fine, grazie al buon Genio del padrone, riuscì a cavarsela (*enataui*), quindi conclude : *Haec sunt uera athla ; nam in ingenuum nasci tam facile est quam "Accede istoc"*. Entrambi, pertanto, danno risalto alla propria condizione socia-

(18) H. Fuchs, *Zum Petrontext* in *Philologus* 93, 1938, p. 157-175, p. 167.
(19) H. Fuchs, *Zu Petron 29,3 ff.* in *MH* 17, 1968, p. 117.
(20) *De teletis mercurialibus observationes* in *Egyetemes Philologiai Közlöny* 1923, p. 158-164, in particolare per quel che riguarda l'affermazione di p. 161 e secondo la quale il *tribunal* non avrebbe nulla a che fare con il sevirato augusteo.

le di partenza per potersi presentare a buon diritto autori di imprese eroiche realmente degne di questo nome, giacché nascere uomini di condizione libera sono capaci tutti e su tali premesse, credo, possa risultare notevolmente più perspicuo il passo di 71,1 dove, richiamandosi verisimilmente alle parole di Seneca (*epist. ad Lucil.*, 47,1-2), Trimalchione afferma : *Amici...et serui homines sunt et aeque unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus oppresserit* ; la congiunzione concessiva *etiam si* è la più usata nella lingua dei liberti petroniani, ma con il valore ipotetico molto attenuato tanto da valere come semplice constatazione di un fatto e seguìta dunque, diversamente da qui, dall'indicativo ([21]) tranne, tuttavia, in 46,5 dove il *centonarius* Echione, parlando dei progressi scolastici del figlio afferma tra l'altro : *Ceterum iam Graeculis calcem impingit et Latinas coepit non male appetere, etiam si magister eius sibi placens sit*, passi posti sullo stesso piano dal Süss il quale li giudica entrambi degli iperurbanismi, seguito dal Petersmann ([22]) ; nel caso di Echione convengo senz'altro con entrambi, ma nel nostro caso mi sembra che Trimalchione voglia sottintendere : gli schiavi pure sono degli uomini, anche ammesso che li abbia sopraffatti una cattiva sorte, alla quale in realtà si attribuisce quello che è da imputare piuttosto all'incapacità di questi mezzi uomini, come senza ombra di dubbio la mia carriera dimostra !

Trimalchione è, inoltre, raffigurato *capillatus* – e in un momento successivo della *Cena* ce ne fornirà egli medesimo la spiegazione (63.3) : *nam a puero uitam Chiam gessi* ([23]) –, con in mano il caduceo, un contrassegno che non tanto fa di lui una sorta di fanciullo prodigio, un predestinato ai futuri successi, bensì ne offre, credo, una connotazione su cui tornerò più avanti. Persisto nella mia convinzione che non si tratti di un'entrata a Roma ([24]), dinanzi ad una tradizione manoscritta di questo tipo : *Romam* **H** ; *teña* **Ls** ; *tenia* **p t** ed in margine *taenia* ***t***, nella *Varietas lectionum* "teña *Vet.*" **p**[1] e "*Vet.* Temena" **p**[2] ; *intrabat* **H p t**, *uitabat* ed in margine *citabat* ***Ls***. Direi piuttosto essere direttamente correlata alla guida di Minerva l'inizio della *paideia* del giovane che imparò a *ratiocinari* e

(21) Si veda 42,6 ; 46,2,3 ; 56,2 ; 62,11 e 65,11.

(22) W. Süss, *De eo quem dicunt inesse Trimalchionis cenae sermone uulgari*, Dorpat, 1926, p. 72 ; H. Petersmann, *Petrons urbane Prosa. Untersuchungen zu Sprache und Text (Syntax),* Wien, 1977, p. 283.

(23) Per la lunga capigliatura, nei giovani, quale segno di distinzione e mondanità, si veda Mart. II,57,5 ; III,58,31 e X,62,2.

(24) A meno di non intendere : "faceva il suo ingresso trionfale a Roma e Minerva gli faceva da Cicerone", che è una delle varie amenità della traduzione di M. Longobardi, *Petronio Satyricon*. Con una presentazione di C. Segre, Trento, 2008, p. 39, assai spesso però inaccettabili in quanto del tutto fuorvianti per una corretta interpretazione del testo. Mi lascia assai perplesso la meccanica dell'errore così come spiegata da G. Schmeling (with the collaboration of A. Setaioli), *A Commentary on the Satyrica of Petronius*, Oxford, 2011, p. 98.

quindi divenne *dispensator* (25) ; non mi pare allora opportuno ispirarsi all'altare di Bologna (26) per interpretare il nostro testo, quanto piuttosto provare a perseguire questa linea diciamo così 'culturale'. La scelta di Minerva non è certamente casuale, giacché "le Soleil, raison du monde, est regardé généralement comme l'auteur du νοῦς humain et Athéna « qui est à la lune ce qu'Apollon est au soleil », est expliquée comme la *phrònēsis*" (27) ed a questo riguardo è significativo l'epitafio di Napoli, che il medesimo Cumont (p. 300 nota 2), riporta "célébrant une jeune femme : Aphrodite lui avait donné la beauté, Athéna la prudence de l'esprit (*saophrosùnē*) et l'habilité aux travaux féminins" (28). Se è pertanto perfettamente comprensibile, da una parte, che sia Febo Apollo nell'*Apocolocyntōsis* a sollecitare le Parche in favore del giovane Nerone dal dio definito *...mihi similis uultu similisque decore / nec cantu nec uoce minor*, altrettanto appropriata è la scelta della dea quale figura cui affidare il futuro *Mercurialis* nonché *Augustalis* (29) affinché intraprendesse quella specifica via educativa ambita da molti giovani Romani ma da Orazio bollata nei versi dell'*Ars Poetica* chiedendosi (330-332) : ... *An, haec animos aerugo et cura peculi / cum semel imbuerit, speremus carmina fingi / posse linenda cedro et leui seruanda cupresso ?* (30) Non escluderei, anche in questo caso, come sarà più

(25) Come ha ben visto A. Borghini, *Mineruaque ducentem Romam intrabat : nota a Petr. Sat. XXIX,3* in *Aufidus* 6, 1988, p. 43-53, in particolare p. 46 ; egli ricollega la scena pittorica in questione al modello ideologico culturale dell'entrata dell'eroe (marginale) in città accompagnato da una figura divina, tematica dallo stesso Borghini studiata ed illustrata nel suo pregevole contributo *La 'scena' del carro e la donna divina : Gordio, Pisistrato e Tarquinio Prisco*, in *Mat. e disc. per l'anal. dei testi class.* 12, 1984, p. 61-115. Il guasto del testo non ci permette purtroppo di capire quale *uariatio* abbia apportato Petronio al motivo della divina donna-guida ed il relativo significato ad essa sotteso.

(26) Rinvio al fondamentale lavoro di B. Combet-Farnoux, *Mercure romain. Le culte public de Mercure et la fonction mercantile à Rome de la République archaïque à l'époque augustéenne*, Roma, 1980, p. 463 s.

(27) F. Cumont, *Recherches sur le symbolisme funéraire des Romains*, Paris, 1942 [Paris 1966], p. 319 con la n. 2.

(28) Apprendiamo dai frammenti orfici (347 K.) : ἑρμηνεύσι δὲ οἱ 'Αναχαγόρειοι τοὺς μυθώδεις θεοὺς γοῦν μὲν τὸν Δία, τὴν δέ 'Αθηνᾶν τέχνην, ὅθεν καὶ τό 'χειρῶν ὀλλυμένων ἔρρει πολύμητις 'Αθήνη ; estremamente illuminanti, poi, sono le belle pagine dedicate alla figura di Atena da W. F. Otto, *Gli dei della Grecia*, trad. it., Firenze, 1968, p. 56-78 e 312-313, nonché l'interessante articolo di J. Russo, *Athena and Hermes in Early Greek Poetry : Doubling and Complementarity* in *Poesia e religione in Grecia. Studi in onore di G. A. Privitera*, Perugia, 2000, vol. II, p. 595-603.

(29) Per la connessione tra i *collegia* dei *Mercuriales* e degli *Augustales* si veda Schmidt, *De seuiris Augustalibus* [n. 2], p. 54-59 ed ancora Combet-Farnoux, *Mercure romain* [n. 26], p. 432-436.

(30) K. Scott, *Mercury on the Bologna Altar* in *MDAI* 50, 1935, p. 225-230, osservava, anche se di sfuggita e in modo sommario (p. 228-229) : "Trimalchio onored Minerva, goddess of crafts and learning, beacause she had, along with Mercury, secured for him success and wealth in business".

avanti a proposito dell'*anathymiasis* ([31]), un sottinteso rinvio ironico-polemico alla dottrina stoica sulla base di due testimonianze di Stobeo ([32]) ; nella prima si dice essere la *sōphrosùnē* "la scienza delle cose che sono da scegliere, di quelle che sono da evitare e di quelle che non appartengono né all'uno né all'altro tipo", nella seconda si legge : "dicono che colui che è saggio è il solo abile nell'amministrazione domestica e buon economo... Il sapere fare affari alcuni dicono rientrare nei valori intermedi, altri tra quelli di qualità. Nessun incapace diviene un buon capofamiglia, né può provvedere all'amministrazione domestica. Il solo saggio è un affarista, conoscendo da dove ci si può arricchire e quando e come e fino a qual punto". Dunque proprio grazie a tali conoscenze Trimalchione volerà sul *tribunal* di Mercurio dove l'attendevano la Fortuna e le tre Parche, quest'ultime *aurea pensa torquentes,* tutti elementi che meritano un'attenzione specifica.

Innanzitutto il *tribunal*; per quanto esso possa effettivamente considerarsi *sedes dei* come sostenuto dal Kerényi, nell'articolo sopra citato, comunque non è affatto vero che niente abbia a che fare con il *tribunal* dei seviri come ho affermato nel mio articolo precedente, forse per eccesso di deferenza nei riguardi del grande studioso ungherese, sebbene, diversamente da lui, mai avessi inteso quella di Trimalchione come un'apoteosi *post mortem* e ciò per una serie di motivazioni in me maturatesi negli anni di studio dedicati al protagonista della *Cena*, nonché per il significato metaforico complessivo di quest'ultima che cominciava a delinearsi nella mia mente. Oggi, per altro, alla luce di talune conoscenze che a quel tempo purtroppo non avevo, mi rendo conto che sarebbero già bastati altri due elementi, pure essi deducibili dal contesto di cui stiamo trattando, per afferrare correttamente il senso complessivo del passo ed escludere, a maggior ragione, qualsiasi suggestione di carattere metafisico.

Prima di passare all'esame degli stessi, soffermiamoci però ancora un poco sul *tribunal*.

Unitamente alla *toga praetexta*, a due *lictores* con fasci, per seviro, ed al *tibicen* ; tenuto anche debitamente conto di quanto Trimalchione medesimo chiede per il suo monumento funebre in 71,9, si direbbe non puramente ipotetico e fantasioso ritenere la *sella* ed il *tribunal* due altre insegne dei seviri i quali, di esse servendosi, presiedevano ai *ludi* e distribuivano le *mensae seuirales*, due *munera* che insieme ai sacrifici "in honorem Augustorum, Augustarum" erano di loro pertinenza ([33]) ; il palco su cui, alla fine del portico, si conclude quindi la trion-

(31) Si veda 47,6 ed il mio articolo *Il problema dell'anima tra scienza e ironia ; Satyr. 47, 6* in *Bollettino dei classici. Accademia Nazionale dei Lincei* 1981, p. 221-231 ; anche su questo contributo intendo in seguito tornare per aggiungere qualcosa a suo tempo sfuggitomi.

(32) In *SVF*, von Arnim, III, 262 p. 63 e 623, p. 159, entrambi riguardanti la dottrina etica di Crisippo.

(33) Schmidt, *De seuiris Augustalibus* [n. 2], p. 72-86.

fale terrestre ascesa di Trimalchione, delineata sulla falsa riga di una vera e propria apoteosi, nella sua esteriore apparenza di palco divino, rinvia di fatto, ad una realtà di ben altro genere, e sulla linea di tale prospettiva si genera la suggestione di vedere spuntare dietro alla figura di Mercurio quella di un non meno significativo personaggio al dio collegato. Infatti, e passiamo ora al primo dei due elementi ai quali sopra ho accennato, il giovane Trimalchione reca in mano il caduceo, insegna dell'araldo e tale è appunto Mercurio, anzi egli è l'araldo per eccellenza come si ricava dalle parole dell'*Agamennone* eschileo, riportate dal Combet-Farnoux ([34]), testimonianza alla quale ritengo opportuno aggiungere l'altra dell'*Inno a Ermes* (IV, 331) dove Giove, trovandosi davanti Apollo ed Ermes, domanda al primo dove stia portando quel "bambino di recente nato che ha la figura di un araldo". La funzione araldica di Mercurio si spiega con il fatto che, nella fase arcaica della funzione mercantile, quella dello scambio studiata da M. Mauss nel suo *Saggio sul dono. Forma e motivo della scambio nella società arcaiche*, il dio messaggero degli dei e trasmettitore della volontà divina agli uomini, nonché intermediario tra gli uomini grazie al linguaggio, si faceva garante della validità della transazione mercantile per l'attuazione della quale occorreva assicurare che il legame di dipendenza tra le due parti contraenti, infinitamente rinnovantesi, "fût dissout, que fût levée la contrainte qu'elle engendrait" ([35]) e che tale fosse effettivamente la sfera d'azione di Hermes e, conseguentemente del Mercurio romano in epoca arcaica, mi pare sia confermato dalle parole rivolte da Apollo ad Hermes nel già citato omerico *Inno a Hermes* (vv. 516-517) : "da Giove hai infatti l'onore d'essere fondatore per gli uomini, sulla terra nutrice, delle attività del dare e del ricevere" ([36]). Essendo, dunque, la relazione mercantile, nella fase iniziale, uno scambio contrattuale, essa chiamava in causa Giove, dio del giuramento e, giacché Mercurio appare come il suo sostituto, gli è associata la *Fides*, garante dei contratti ([37]) ; successivamente, in conseguenza della crisi politica del IV sec. ([38]), a *Fides* subentra *Concordia* –

(34) COMBET-FARNOUX, *Mercure romain* [n. 26], p. 76, n. 61.

(35) COMBET-FARNOUX, *Mercure romain* [n. 26], p. 222, 344 e 295.

(36) Τιμὴν γὰρ πὰρ Ζηνὸς ἔξεις ἐπαμοίβιμα ἔργα / θήσειν ἀνθρώποισι κατὰ χθόνα πουλυβότειραν ; περ ἀμοιβή 'dono di scambio', ἀμοιβαίος 'che si scambia, reciproco', rinvio al dizionario etimologico di P. CHANTRAINE, I, p. 73, s.v. ἀμείβω.

(37) COMBET-FARNOUX, *Mercure romain* [n. 26], p. 281 e 344. Su tali premesse diviene comprensibile l'iniziale ruolo del collegio dei *Mercuriales* i quali, sul modello dei *Fetiales* "durent être initialement les guardiens des rites et des règles qui condittionaient en matière sacrée le jeu de l'échange mercantile, de façon qu'il fût bénéfique, ni ne devint en aucun cas dommageable à la communauté, en le preservant de tout manquement dans le déroulement de son processus propre à irriter le dieux, et à provoquer une rupture de la *pax deorum*" : COMBET-FARNOUX, *Mercure romain* [n. 26], p. 296.

(38) Sui cinque lettisterni organizzati tra il 399 e il 326 e sul loro significato rinvio a COMBET-FARNOUX, *Mercure romain* [n. 26], p. 328-347.

derivata quest'ultima dall'*omònoia* greca mutatasi, però, da concezione aristocratica e conservatrice in una "conception plébéienne dynamique, où par le moyen de concessions réciproques négociées et acceptées, les plebeiennes obtiennent de partager le consulat avec les patriciens" ([39]) – e da G. Dumézil ([40]) così spiegata : "la volonteé active d'entente, et non plus le respect statique des accords, voilà ce que Concordia propose aux deux grands ensembles dont le conflit renaît et ce regle sans cesse". Ora la *Concordia* è spesso raffigurata con il caduceo et "l'effigie de Mercure a pu trouver place dans le temple de Concordia à côté de celle de la déesse", e se da un lato, quindi, il caduceo era simbolo della pace esso diveniva caratteristico attributo di Mercurio considerato *pacifer*, ruolo derivatogli "de la fonction de médiateur et de héraut divin qui avait déjà fait de Hermes le dispensateur de la paix" ([41]). Tutto ciò non soltanto contribuisce a mettere meglio a fuoco il significato del caduceo in mano al giovane Trimalchione, valore che per altro meglio si puntualizzerà, spero, con quanto dirò successivamente, ma è premessa indispensabile per affrontare l'analisi del successivo elemento di cui dobbiamo occuparci : sul *tribunal excelsum*, accanto a Mercurio, non c'è né *Fides* né *Concordia*, ma *Fortuna cornu abundanti copiosa*. Allorché, infatti, dalla fase arcaica dello scambio si passò a Roma, nel corso del V sec., allo scambio mercantile ([42]), la divinità di Mercurio vi fu introdotta in qualità di intermediario divino, mediazione consistente "à libérer cette forme nouvelle de l'échange en neutralisant, annulant la puissance contraignante émanant des choses dont le transfert constituait la matière du contrat d'échange mercantile" ([43]) ; allorché poi nel III sec. l'economia di mercato si affermò definitivamente, preso atto dei pericoli ed inconvenienti ai quali era esposto il *mercator*, l'attività della *mercatura* fu posta sotto la tutela della dea *Fortuna*, la quale da "divinité de la fecondité et des femmes, elle était devenue à l'époque classique la déesse du hasard et de la prospérité" ([44]) e il dio Mercurio, sempre più strettamente connesso dalla pragmatica mentalità romana con la *merx* e il relativo guadagno, considerato "à travers une sensibilité religieuse imprégnée de mentalité mercantile, comme le dispensateur du gain réalisé en espèces monétaires, a pu être tenu pour une sorte d'équivalent masculin de Fortuna, et on a associé volontiers Fortuna génératrice de prospérité au dieu du profit mercantile" ([45]). Da un'ulteriore inda-

(39) COMBET-FARNOUX, *Mercure romain* [n. 26], p. 340-347 con particolare riferimento alla p. 346.

(40) G. DUMÉZIL, *La religion romaine archaïque*, 2ª éd., Paris 1974, p. 403.

(41) COMBET-FARNOUX, *Mercure romain* [n. 26], p. 343.

(42) Sulle cui modalità rinvio a E. BENVENISTE, *Il vocabolario delle istituzioni indoeuropee. I. Economia, parentela, società*, trad. it., Torino 1976, p. 104-110.

(43) COMBET-FARNOUX, *Mercure romain* [n. 26], p. 262.

(44) COMBET-FARNOUX, *Mercure romain* [n. 26], p. 430.

(45) COMBET-FARNOUX, *Mercure romain* [n. 26], p. 430. Per il *lucrum* quale forma di guadagno fortunoso, inatteso, si veda BENVENISTE, *Il vocabolario delle istituzioni indoeuropee* [n. 42], I, p. 127 e l'*Appendix* 2.

gine sulla figura del dio e le relative raffigurazioni, emerge un elemento per nulla trascurabile se rapportato al contesto della raffigurazione pittorica oggetto del nostro esame. Varie raffigurazioni di via dell'Abbondanza a Pompei mostrano un Mercurio munito della borsa "symbole de la richesse exprimée en espèces métalliques" ([46]), ma detto attributo non compare affatto nel nostro caso ; ora lo stesso Combet-Farnoux ([47]) rileva che su di un altare circolare, conservato al Vaticano, e dedicato da tre personaggi, *magistri* di due *pagi* ed uno del *uicus Sulpicius* (nei pressi di porta Capena), è scolpito, tra l'altro, il dio con il caduceo ma non con la borsa, simbolo mai riscontrabile anche sui vari documenti numismatici e ne conclude, si direbbe a ragione, che "cet objet n'était pas forcément un attribut officiel du Mercure honoré par le cult publique" (p. 426), sicché non è azzardato dedurre che simile atmosfera cultuale permei, con finalità chiaramente ironica da parte di Petronio, l'affresco di Trimalchione il quale si propone, in tal modo, quale *interpres* (equivalente del greco *hermēneus*) tra la società e il dio Mercurio-Augusto, una ragione di più per considerare la sua ascesa tramite sollevamento per il mento alquanto fuori luogo, raffigurazione resa ancora più improbabile da quanti hanno posto in connessione detta scena con il ratto del giovane Ganimede ([48]). Il messaggio sotteso all'omissione del significante

(46) Combet-Farnoux, *Mercure romain* [n. 26], p. 425.

(47) Combet-Farnoux, *Mercure romain* [n. 26], p. 421-423.

(48) Così Battistella, nell'articolo sopra citato [n. 14], sulle orme di G. Neumann / E. Simon, *Petron, Satyrica c. 29,5* in *WJA*, 23, 1999, p. 115-122 con particolare riferimento alle p. 120-121 e, successivamente, J. Kwapisz, *Petronius Satyricon 29,5 Smoothed* in *Mnemosyne* 61,2, 2008, p. 303-305 ; non sto a ribadire le mie perplessità di natura interpretativa e linguistico- grammaticali sul *leuatum mento* da me, spero, chiaramente esposte nell'articolo sopra citato [n. 15] al quale rinvio, ma vorrei aggiungere qualcosa circa il mito del ratto di Ganimede. Direi sia a tutti sfuggito che a detto episodio mitico si è ricorsi per illustrare l'ascesa dell'anima in cielo, argomento, nel nostro caso, ovviamente, per nulla pertinente : si veda in proposito Cumont, *Recherches* [n. 27], p. 97-99 ; J. Carcopino, *La basilique pythagoricienne de la Porte Majeure*, 8ª ed., Paris 1944, p. 111-112 e 359-360 ; per di più leggiamo nel Fedro platonico (255 B-C) : ὅταν δὲ χρονίζῃ τοῦτο δρῶν καὶ πλησιάζῃ μετὰ τοῦ ἅπτεσθαι ἔν τε γυμνσιίοις καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις ὁμιλίαις, τότ' ἤδη ἡ τοῦ ῥεύματος ἐκείνου πηγοῆ, ὅν ἵμερον Ζεὺς Γανυμήδους ἐρῶν ὠνόμασε ecc. Aggiungo, inoltre, che la raffigurazione di tale episodio mitico (se ne veda la riproduzione fotografica in Cumont, p. 98, Pl. VIII) nulla ha a vedere con un sollevamento *mento*, ma semmai proprio *uento*. In conclusione non condivido la semplicistica spiegazione basata sulla sola goffaggine e grossolanità di Trimalchione, ma occorre sforzarsi, anche in questo caso, ad individuare al di sotto della stessa l'acuta e sottile finalità che ha indotto l'Autore a servirsi di essa per veicolare un suo ben preciso ed ironico messaggio. La Battistella (p. 429) propone, l'emendamento con integrazione *leuato eum mento* ; tralascio l'emendamento *leuato mento* giustificato, per altro, in modo non troppo chiaro e comunque assai poco persuasivo e limitandomi qui alla sola integrazione, noto che essa è del tutto superflua giacché nella lingua parlata la brachilogia con omissione del pronome di terza persona è di uso comune : si veda R. Kühner / C. Stegmann,

'borsa' nell'affresco, non si limita però a quanto abbiamo or ora detto, ma mi sentirei di aggiungere che comporta un significato esattamente capovolto rispetto a quello che sembrerebbe suggerire al primo impatto. Se infatti nella codificata e standardizzata concezione "l'identification du *princeps* avec Mercure ne se situe pas au niveau de la protection des affaires et des intérêts des *mercatores*, mais à celui de la puissance souveraine fondant et garantissant en droit religeux, la cohésion de la communauté romaine au dedans, et ses rapports au dehors soit dans la guerre, soit dans la paix régie selon la formule de l'accord contractuel" e, dall'intervento augusteo, ci si attendeva la conseguente efficacità nella celebrazione dei *sacra* dei *Mercuriales* affinché i medesimi "par leur vertu libératoire et purificatoire, levaient les obstacles au jeu du processus, contractuel" ([49]), l'ironia petroniana mira proprio a vanificare tutta questa sovrastruttura religiosa per dare risalto alla realtà nella sua concreta essenzialità : con la scelta di *interpretes* aventi in Trimalchione la loro paradigmatica espressione, di fatto il ruolo del *princeps* non poteva essere ad altro volto se non al perseguimento del guadagno, della ricchezza e del materiale benessere sociale. Aggiungo, a questo punto, che nella pur persistente convinzione circa la validità della lezione *uento* rispetto al tràdito *mento*, riguardo allo spunto da cui si configurò allora la mia congettura, nuovi elementi sono intervenuti non forse propriamente a mutarne sostanzialmente l'ottica, ma ad esigerne senz'altro una rettifica e, anche in questo caso, una messa a fuoco diversa. In quel mio precedente lavoro, infatti ([50]), avevo pensato di spiegare il mio emendamento *uento* integrando il passo ciceroniano precedentemente ricordato con la lettura delle pagine dedicate al simbolismo dei venti, nell'illustrazione dell'iconografia funeraria romana, da F. Cumont, giudicando così l'apoteosi tutta terrena del nostro personaggio, lo ribadisco, ironicamente esemplata sull'altra *post mortem*. Successivamente, però, la lettura di alcuni frammenti tratti dai *Rerum diuinarum libri* di Varrone, e rintracciabili, com'è noto, nei libri IV, VI e VII del *De ciuitate Dei* di Agostino, mi hanno suggerito un'ulteriore traccia. Il poligrafo latino è da Agostino consi-

Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache, II, 2, 3ª ed. a cura di A. Thierfelder, Leverkusen, 1955 [Hannover, 1982], p. 564-565 ; ai rimandi ivi riportati e tratti da Catone, Cicerone e Seneca, aggiungo, oltre ad esempio a Plauto (*Merc.* 439), questo graffito pompeiano (*CIL* IV,64) : *Urna aenia pereit de taberna sei quis rettulerit dabuntur HS LXV* ecc. dove l'integrazione *eam* del Mommsen non ha giustamente riscosso consensi. Colgo, infine, l'occasione per rettificare un errore da me condiviso con tutti gli editori petroniani i quali in c. 30,11, aggiungono alle parole del *dispensator*, *dono uobis*, pronunciate in riferimento allo schiavo che gli aveva perso i *uestimenta cubitoria*, un *eum* attestato dal solo **H** ma anche in questo caso senz'altro superfluo e mancante, infatti, negli *excerpta maiora* (**L**) ; potremmo rendere l' espressione latina con la forma corrente italiana " è tutto vostro".

(49) Combet-Farnoux, *Mercure romain* [n. 26], p. 465.

(50) Pellegrino, *Un particolare dell'apoteosi di Trimalchione* [n. 15], p. 86 con la n. 12.

derato *auctor acutissimus atque doctissimus*, il quale dice *quod hi soli ei uideantur animaduertisse quid esset deus, qui crediderunt eum esse animam motu ac ratione mundum gubernantem*(IV 31,2 = fr. 13 C.) ([51]) e qualche libro più avanti apprendiamo (VII 6 = fr. 226 C.) : *Dicit ergo idem Varro...deum se arbitrari esse animam mundi, quem Graeci uocant κόσμον, et hunc ipsum mundum esse deum* ; tenendo altresì presente quello che Servio scrive nel suo commento *ad Verg. Aen. IV, 638* ([52]), allorché leggiamo : *Quodlibet igitur physicis rationibus et disputationibus adserant : modo sit Iuppiter corporei huius mundi animus*[......]*modo sit aether*[.....] *modo autem...deus unus* [....] *ipse in aethere sit Iuppiter* (quindi limitandomi a quello che direttamente ci interessa) *in merce Mercurius* ([53]) cui aggiungo, in relazione a quanto precedentemente detto, *Minerua in ingeniis* e sempre nello stesso capitolo, un poco più avanti, *hi omnes dii deaeque sit unus Iuppiter, siue sint, ut quidam uolunt, omnia ista partes eius siue uirtutes eius, sicut eis uidetur quibus eum placet esse mundi animum, quae sententia uelut magnorum multumque doctorum est* (*de C.D.* IV 11 = fr. 27 C.) ; quando infine apprendiamo (*de c. D.* VII 14 = fr. 249 C.) : *Mercurium uero et Martem quo modo referrent ad aliquas partes mundi et opera Dei, quae sunt in elementis, non inuenerunt, et ideo eos saltem operibus hominum praeposuerunt, sermocinandi et belligerandi administros*, quindi poco più avanti (fr. 250 C.) : *Quod si sermo ipse dicitur esse Mercurius, sicut ea quae de illo interpretantur, ostendunt (nam ideo Mercurius quasi medius currens dicitur appellatus, quod sermo currat inter homines medius ; ideo* Ἑρμῆς *Graece, quod sermo uel interpretatio, quae ad sermonem utique pertinet,* ἑρμηνεία *dicitur ; ideo et mercibus praeesse, quia inter uendentes et ementes sermo fit medius*, si può, con buona probabilità, concludere, credo, insieme al Combet-Farnoux ([54]) : “Pour insérer Mercure dans le systéme théologique des Stoïciens, Varron a inversé le sens de la relation entre *Mercurius*, la *merx* et le Λόγος : il a subordonné la vocation mercantile de Mercure à la fonction de dieu de la parole, mais en fait il a pu l'assimiler à l'Hermès Λόγιος, dieu du langage, parce qu'à Rome le rôle premier de

(51) Traggo il testo agostiniano da *La città di Dio*. Testo latino dell'edizione maurina confrontato con il Corpus Christianorum. Introduzione A. Trape / R. Roussel / S. Cotta. Traduzione di D. Gentili, Roma, 1978 ; per i relativi frammenti varroniani si veda B. Cardauns, *M. Terentius Varro Antiquitates rerum diuinarum. I. Die Fragmente*, Wiesbaden, 1976. Poco più avanti nello stesso capitolo viene ribadito : *Quapropter cum solos dicit* (sc. Varrone) *animaduertisse quid esset Deus, qui eum crederent animam mundum gubernantem*.

(52) ... *et sciendum Stoicos dicere unum esse deum, cui nomina uariantur pro actibus et officiis. ...ab actibus autem uocantur, ut 'Iuppiter' iuuans pater ; 'Mercurius' quod mercibus praeest* etc.

(53) Si veda anche Festus Pauli, p. 111 L. : *MERCVRIVS a mercibus est dictus. Hunc etenim negotiorum omnium aestimabant esse deum.*

(54) Combet-Farnoux, *Mercure romain* [n. 26], p. 84-85.

Mercurius, sa spécialisation mercantile, procédait de la fonction de médiation". E' questo, direi, l'impianto ideologico di natura stoica-varroniana sotteso alla narrazione petroniana e dalla stessa espresso in chiave di parodia : al Mercurio divino emanazione ed espressione, come le altre divinità del pantheon pagano, del dio unico Iuppiter ([55]) fa qui riscontro il giovane Trimalchione con il caduceo, emanazione, a sua volta, di Mercurio-Augusto il quale attende sul *tribunal* lui sospinto da un vento che può, in qualche modo, ironicamente alludere a quello coadiuvatore dell'apoteosi delle anime dei morti, ma non comunque in modo esclusivo e preminente. Pur se non è accoglibile tout court la tesi di W. Roscher il quale vedeva in Mercurio un antico dio greco dell'aria e del vento ([56]), tuttavia una connessione tra di essi indubbiamente c'è ; infatti, da Diogene Laerzio, citato dallo stesso Combet-Farnoux, apprendiamo che gli Stoici discutendo della dialettica concordavano, per la maggior parte, nel ritenere che bisognasse cominciare a parlare della voce, dai medesimi definita ἀὴρ πεπληγμήνος, che tradurrei dunque 'aria smossa (che è stata sospinta ed è in movimento') ([57]), ed anche in questo caso, l'omerico *Inno a Hermes* (346-349) ci fornisce un indizio interessante. Rivolgendosi al padre Zeus, Apollo gli narra come il piccolo Hermes abbia, a lui Apollo, rubato le vacche, le orme delle quali "erano rivolte verso il prato di asfodelo", mentre per quanto riguarda il piccolo divino fratello αὐτὸς δ' οὗτος ἄθικτος ([58]), ἀμήκανος οὔτ' ἄρα ποσσὶν / οὔτ' ἄρα χερσὶν ἔβαινε διὰ ψαμαθώδεα χῶρον / ἀλλ' ἄλλην τινὰ μῆτιν ἔξων διέτριβε κέλευθα / τοῖα πέλωρ', ὡς εἴ τις ἀραιῇσι δρυσὶ βαίνοι, parole quest'ultime che renderei "come se qualcuno camminasse su non densi (rari) alberi" ([59]), un'espressione che lascia, mi pare, nel lettore la suggestione di un soffio leggero insinuantesi tra non folti rami di alberi. Insomma il giovane Trimalchione è la *uox* che torna, quale di lui *interpres*, presso il suo signore Mercurio-Augusto – binomio inclusivo anche della divinità di Iuppiter giacché, come abbiamo visto, per gli stoici Mercurio era una delle tante espressioni nelle quali si estrinsecava la divinità suprema – il quale sul *tribunal excelsum capiebat* lui, e non *rapiebat* come legge **H,** evidente banalizzazione originatasi molto verosimilmente, in questo caso, a seguito della sostituzione di *mento* all'originario *uento* ; pertanto, mentre in 77,4

(55) *De c. D.* IV 9 (=fr. 15 C.) : *Hunc* (sc. Giove) *Varro credit etiam ab hic coli, qui unum deum solum sine simulacro colunt, sed alio nomine nuncupari.*

(56) Combet-Farnoux, *Mercure romain* [n. 26], p. 80 con la n. 75.

(57) Di questo, nonché del successivo passo dell'*Inno omerico*, di cui dirò tra breve, ho discusso con il collega Donato Loscalzo che sentitamente ringrazio per la sua utilissima e preziosa consulenza.

(58) Seguo il testo di J. Humbert, Paris, 1959, p. 130 il quale così corregge ὅ δ' ἐκτὸς tràdito dai manoscritti.

(59) Per ἀραιός 'sottile, senza solidità ; raro (Arist.)' rimando al dizionario etimologico di P. Chantraine, I, s.v., p. 101.

qualcuno ha erroneamente ritenuto che l'*hospitium* non potesse *rapere* bensì *capere hospites*, qui è avvenuta una sostituzione inversa da parte di chi ha concluso che Mercurio, tirandolo per il mento, dovesse *rapere* e non *capere* Trimalchione. Per altro banalizzazioni di questo tipo non costituiscono un *unicum* nel Traguriense, come è dato constatare da più passi della *Cena* tra quelli tramandatici sia da **H** che dagli *excerpta maiora* ([60]), quindi proporrei in definitiva di leggere : *leuatum uento in tribunal excelsum Mercurius capiebat.*

Concludo, infine, con un'osservazione sulle *tres Parcae aurea pensa torquentes.* Anche in questo caso torna utile il raffronto con il c. 4 (vv. 3-9) dell'*Apocolocyntōsis* dove si dice : *At Lachesis redimita comas, ornata capillos, / Pieria crinem lauro frontemque coronans / candida de niueo subtemina uellere sumit / felici moderanda manu, quae ducta colorem / assumpsere nouum. Mirantur pensa sorores : / mutatur uilis pretioso lana metallo, / aurea formoso descendunt saecula* ; esso è stato già fatto dall'Eden ([61]) ma, a mio parere, in maniera errata. Partendo, infatti, da un testo petroniano frutto di due emendamenti, come vedremo, del tutto ingiustificati ed accolti da Müller - Ehlers ([62]) :

(60) Questo stesso capitolo ce ne offre, all'inizio, un buon esempio : al *Caue canem* di **H**, corrisponde un *Caue caue canem* degli *excerpta maiora* da me per primo accolto, a quanto mi consta, tra i vari editori petroniani, scelta successivamente ripresa da J. Öberg nella sua edizione critica della *Cena* (Stoccolma, 1999) e condivisa da C. Deroux, *A propos de deux inscriptions de la "Domus Trimalchionis" (Pètrone, Sat. 28,7 e 29,1)* in C. Deroux (éd.), *Corolla Epigraphica. Hommages au professeur Yves Burnand,* vol. II, Bruxelles, 2011, p. 427-448 con particolare riferimento alle p. 440-446 ; una qualche propensione verso la stessa sembra mostrare la Bocciolini Palagi (*L'"apoteosi" di Trimalcione* [n. 17], p. 108) la quale si limita a spiegare la geminazione espressiva con brevi motivazioni che riprendono parzialmente quelle di A. Dell'Era, *La geminazione in Petronio* in *GIF* 3, 1970, p. 22-31, con particolare riferimento alla p. 23 e 31, sulle quali espressi, nel mio commento del 1975 (p. 250), un dissenso, senza per altro proporre alcuna mia personale spiegazione, che intendo correggere e precisare. Non avevo infatti a quel tempo maturato alcuna prospettiva in proposito, solo avvertivo che giustificare la geminazione unicamente come "una delle tante amplificazioni non necessarie tipiche del cattivo gusto di Trimalchione, che ha voluto dipinto un cane realisticamente di taglia non comune (*ingens*)", secondo le parole dello stesso Dell'Era, spiegazione che ora riconosco valida, non fosse però affatto sufficiente. Ne sono più che convinto oggi dopo avere compreso meglio, spero, la complessa e profonda finezza dell'arte petroniana ed avere esperito come il nostro Autore sia stato capace, ad esempio, di criticare ironicamente il concetto stoico di anima facendo disquisire il suo personaggio sul *flatus* (*crepitus*) *uentris*, secondo quanto ho provato ad esporre nell'articolo sopra citato [alla n. 31] ; c'è dunque da chiedersi : con detta geminazione a cosa intendeva alludere Petronio ? Non è qui il caso neppure di sfiorare tale argomento su cui spero di tornare con uno specifico contributo.

(61) P. T. Eden (ed.), *Seneca, Apocolocyntosis*, München, 1984, p. 76.

(62) K. Müller / W. Ehlers, *Petronius Satyrica. Schelmenszenen. Lateinisch-Deutsch*, München, 1983, p. 52. I due emendamenti - aggiunta di *cum* (Wehle) ed espunzione di *copiosa* (Goesius ; riguardo a quest'ultima, in entrambe le edizioni di P. Burmannus (Burman), la prima di Utrecht 1709 e la seconda di Amsterdam 1743, si legge la seguen-

praesto erat Fortuna <cum>cornu abundanti [*copiosa*] *et tres Parcae aurea pensa torquentes*, l'Eden annota : "where, less subtly, the *pensa* are already of gold, before being spun" ; in realtà la sottigliezza per nulla inferiore del testo petroniano sta proprio in questo particolare che dobbiamo, però, sforzarci di capire ed interpretare. A Lachesi – la quale, nell'*Apokolocyntōsis*, prende da un bianco vello fili destinati a concretizzare l'esistenza di un giovane prescelto dagli dei per riportare sulla terra una pacifica prosperità, in altri termini una novella età dell'oro, e per conseguenza detti fili nelle mani della Parca si mutano in oro, simbolo della trasformazione di una realtà prettamente umana in un'altra soprannaturale –, corrispondono, nella *Cena*, le tre Parche volgenti auree matasse quale espressione di un complesso esistenziale divino costituito da Mercurio e dalla figura non del solo Ottaviano Augusto ma anche da quella di *Nero Caesar Augustus*, secondo l'iscrizione di una moneta appunto d'età neroniana, imperatore al quale i *Fratres Aruales* daranno, ma questo soltanto nel 66, il titolo di 'secondo Augusto' ([63]). Non sarà inutile ancora ricordare come, nel 55, una sua statua fosse stata posta, per decreto senatorio, nel tempio di *Mars Ultor* ; che spesso la figura dell'imperatore veniva abbinata a quella di Iuppiter, soprattutto *Liberator* e che, infine, egli fu il solo imperatore a fregiarsi del titolo di 'dio perfetto' con cui veniva designato il faraone dopo la prima dinastia ([64]). Quanto alla *Fortuna cornu abundanti copiosa*, la ridondanza dell'espressione ritenuta da alcuni, come si è visto, inaccettabile rivela tutta la sua pregnanza allusiva ove si tenga presente che fu Nerone il primo imperatore, come attestano le monete del tempo, il quale "accanto alla usuale patera, dia anche la cornucopia come attributo alla *Concordia*, che esalta come fonte di benessere" ([65]) e da Plinio (*N.H.* XXXIV, 45) apprendiamo : *Verum omnem amplitudinem statuarum eius generis uicit aetate nostra Zenodorus Mercurio facto in ciuitate Galliae Aruernis per annos decem...postquam satis artem ibi adprobauerat, Romam accitus a Nerone, ubi destinatum illius principis simulacro colossum fecit CXIXS pedum in longitudinem, qui dicatus Soli ueneratione est damnatis sceleribus illius principis.* Una serie di bronzetti, rappresentanti la divinità in questione, definita "Mercurio tipo Montorio", di fattura romana e del periodo di cui ci stiamo occupando, è giunta fino a noi e non sappiamo se qualcuno di detti esemplari possa dirsi effettivamente derivato dall'opera di Zenodoro, resta comunque il fatto di una carat-

te nota : "*Copiosa*] Haec glossa uidetur, praecedens uerbum explicans. Expungendum ergo ; ni mauis, *abundanter copiosa*) in un testo uniformemente tràdito da **H L**, erano già stati accolti dal Müller nella sua edizione del 1961 e ribaditi nell'ultima di Lipsia 2003 ; sulla stessa linea anche Schmeling, *Commentary* [n. 24], p. 10.

(63) E. Cizek, *Néron*, Paris, 1982, p. 91 e 147.

(64) Cizek, *Néron* [n. 63], p. 90.

(65) E. Manni, *Leggenda dell'età dell'oro nella politica dei Cesari* in *Atene e Roma* 1938, p. 108-120 con particolare riferimento alla p. 119.

teristica comune a tutti, vale a dire la sostituzione del caduceo e dei calzari alati con la borsa dei soldi (*marsupium*) ed il petaso alato ([66]) ed allora come non chiedersi di che tipo fosse l'età aurea che il novello *pater patriae* voleva donare all'impero e sono convinto che l'*Arbiter elegantiae* se la sia configurata, appunto, esattamente sulla linea dei famosi versi ovidiani dell'*Ars Amatoria* II, 277-278 : *Aurea sunt uere nunc saecula : plurimus auro /uenit honos, auro conciliatur amor* e III,113-116 : *Simplicitas rudis ante fuit ; nunc aurea Roma est / et domiti magnas possidet orbis opes. / Adspice quae nunc sunt Capitolia, quaeque fuerunt ; / alterius dices illa fuisse Iouis.*

Università di Perugia. Carlo PELLEGRINO.

Appendix 1 [n. 7]

Questo passo ci è stato tramandato dal solo codice **H** nella forma : *porticus marmoratis duos* ed è stato emendato in *porticus marmoratos duos* ([67]) che mi parve correzione troppo sbrigativa, sicché proposi nella edizione del 1975 *porticus marmoratis indutos* sulla base del passo pliniano (*N.H.* XXXVI,176) *tectorium nisi bis arenatum et bis marmorato inductum est* ([68]). In un secondo tempo, però, tenuto più adeguatamente conto del passo in cui gli altri due elementi (*cenationes* e *cubicula*) sono precisati nella loro entità numerica, ho pensato fosse immetodico eliminare il *duos*, cosa di cui resto tuttora convinto ([69]), sicché proporrei l'emendamento in questi termini : *porticus marmoratis indutos duos* ; tenuto conto delle due specificità della scrittura paleografica, la *scriptio continua* e le abbreviature, non è difficile giustificare la lezione di **H** o come frutto di aplografia oppure supponendo che *duos* sia stato considerato emendamento della precedente forma non compresa.

(66) L. BESCHI, *I bronzetti romani di Montorio Veronese,* Venezia, 1962, p. 31-60.

(67) Tranne F. Buecheler il quale – come l'*editio princeps* della *Cena* (Padova, 1664) e P. Burman nell'edizione di Utrecht del 1709 e nella successiva di Amsterdam 1743, curata dopo la sua morte dal figlio Gaspard – ripristinava il genere femminile nell'edizione del 1862 per tornare al genere maschile nella terza edizione del 1882 (ristampata nel 1895).

(68) Ovviamente il petroniano *indutos* ed il pliniano *inductum* sono participi dello stesso verbo *induco* ma nella prima forma c'è stata la riduzione del gruppo *–ct-*, proprio della lingua volgare come attestato da talune iscrizioni pompeiane ; per le diverse ragioni di detta riduzione in voci quali *autoritas, autio, autor* ed altre come il nostro participio o, ad es., il nome proprio *Otaus= Octauus*, dovute verisimilmente queste ultime ad influsso osco-umbro, rinvio a V. VÄÄNÄNEN, *Introduzione al latino volgare*, trad. it., Bologna, 1982, §123 e dello stesso autore *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes* [n. 9], p. 64.

(69) Vanno in tal senso anche le considerazione della dott.ssa Antonella Arena con la quale ho discusso con indubbio profitto questo passo e che desidero qui ringraziare.

Appendix 2 [n. 45]

Circa l'affermazione di E. Benveniste (si veda il riferimento riportato alla n. 45), L. Nadjo ([70]) ritiene che se taluni passi, di autori del teatro latino, sembrano dare ragione all'illustre linguista, "il en est d'autres qui ne laissent de troubler", e cita al riguardo due espressioni plautine tratte, l'una, da *Asin.* 218... *qui quaerit lucrum*, l'altra da *Most.*, 354...*qui facere argenti cupiat aliquantum lucri.* In un primo momento non sono riuscito a capire cosa si potesse concludere sulla base di questi due spezzoni di versi, laddove i medesimi integralmente letti e, soprattutto, opportunamente contestualizzati avrebbero eliminato ogni perplessità e turbamento, confermando appunto quanto dal Benveniste scritto, sennonché una successiva citazione mi ha fornito, ritengo, gli opportuni chiarimenti. Infatti, quale terzo puntello a supporto della propria affermazione, dal Nadjo, considerato anche più valido dei due plautini appena ricordati, egli cita il fr. 37 della satira menippea varroniana *Anthropopolis* : *uulgoque auarus faeneratos spe lucri rem scriptione duplicarat* e commenta (p. 396) : "Dans cette seconde gamme d'emplois, *lucrum* désigne un 'bénéfice', un 'gain' recherché, escompté, attendu", dal che si evince che il guadagno fortunoso, inatteso del Benveniste equivale, per il Nadjo, a quello, per esempio, della nostra lotteria, ma le cose non stanno propriamente in questi termini. E' lo stesso Benveniste a fornire elementi utili a comprendere, seppure solo parzialmente, la reale portata di quanto egli afferma in questo suo stesso volume (libro I, sezione terza, c. XI *Un mestiere senza nome : il commercio*, alle p. 104-110 della citata edizione italiana, curata da M. Liborio), spiegazione trascurata, a quanto mi pare di capire, dal Nadjo e comunque da integrare con l'ampio studio del Combet-Farnoux, da me ampiamente citato ma del tutto sconosciuto al Nadjo. Presupposto essenziale per intendere in modo corretto il pensiero del Benveniste, è quello di tenere ben presente l'evolversi della forma mercantile attraverso, cioè, una fase più arcaica che chiameremo dello 'scambio-dono' e potremo anche definire animistica ; una seconda definibile come 'mercato di scambio' che vede in azione il *mercator* il quale si mette a disposizione delle parti contraenti, venditore e compratore, per fissare il prezzo accettato da entrambe le parti di comune accordo ([71]) ; infine la vera e propria 'economia di mercato' che vede la sostituzione di *Fides*, associata a Mercurio, con *Fortuna* allorché "l'idée d'un risque s'est attachée à ce mode d'échange, dès lors qu'il est devenu générateur d'une richesse propre, le *lucrum*, le profit mercantile, une fois que se fut accompli le passage de l'échange mercantile à l'économie mercantile, passage facilité par l'insertion dans le circuit de l'échange de signes de richesse, monétaires substituées aux choses transférées, dont elle exprimaient la valeur marchande" ([72]). E' quest'ultimo il tipo di guadagno inatteso, fortunoso di cui parla il Benveniste, giacché non più basato su un valore oggettivo, prestabilito della cosa in sé, bensì individualmente fissato dal venditore con l'intenzione di ricavare quanto più possibile, lucrare appunto, per suo unico e totale tornaconto ; è esattamente quello che fa l'avido *faenera-*

(70) *L'argent et les affaires à Rome des origines au IIe siècle avant J.C. Étude d'un vocabulaire technique*, Louvain / Paris, 1989, p. 395.

(71) Combet-Farnoux, *Mercure romain* [n. 26], p. 220 e 223.

(72) Combet-Farnoux, *Mercure romain* [n. 26], p. 429 ; si veda anche p. 255-263.

tor varroniano il quale, come spiega J.-P. Cèbe ([73]) fa figurare sulla *scriptio* una somma doppia a quella effettivamente prestata, naturalmente previo forzato e minaccioso accordo con la controparte, per potere ottenere un interesse doppio a quello dalla legge consentito ma senza, però, che ciò risultasse ([74]). Come si vede il valore in sé e per sé della cosa, in questo caso la somma prestata, è alterato dal *fenerator* il quale, così, viola l'equilibrato accordo tra le parti, privando in tal modo se stesso il prestatore, di qualsiasi supporto legale e di conseguenza esponendosi ai rischi della *Fortuna* ; la stessa cosa può dirsi per il "bottino di guerra e quello della caccia...vantaggi sui quali non si può contare in anticipo, sono 'favori' della sorte" come scrive appunto il Benveniste poche righe sotto a quelle dal Nadjo contestate ([75]) e non credo sia casuale il fatto che, nei due passi plautini dal Nadjo richiamati a supporto del suo dissenso nei confronti del Benveniste, nell'uno (*Asin.*, 215-219) la *lena* Clareta affermi : *concinnauit aream, offundit cibum ; /* [*aues*] *adsuescunt ; necesse est facere sumptum qui quaerit lucrum* ([76]) ; / *saepe edunt : semel si sunt captae, rem soluunt aucupi* ; nell'altro (*Most.*, 354-358) il servo Tranione esprime la sua grande preoccupazione per il ritorno improvviso del padrone con le parole : *Ecquis homo est, qui facere argenti cupiat aliquantum lucri ; qui hodie sese excruciari meam uicem possit pati ? / Ubi sunt isti plagipatidae, ferritribaces uiri, / uel isti qui hosticas trium nummum causa subeunt sub falas,/ ubi quinis aut denis hastis corpus transfigi solent ?* Il *lucrum*, dunque, da Varrone (*de l. L.* V,176) definito : *Lucrum ab luendo, si amplius quam ut exsolueret, quanti esset, receptum*, necessita, perché riesca al meglio, di un aiuto, di una spintarella come suol dirsi, anche e soprattutto furbesca ed esente da qualsiasi scrupolo ; per questo l'idea di astuzia, raggiro e disonestà viene connessa ad esso indissolubilmente come indica questa glossa di Festo (*Fest. Pauli* 49,12 L.) : *Cercopa Graeci appellant lucrari undique cupientem, quasi κέρδωνα, quem nos quoque lucrionem uocamus* ([77]) e se ne ha conferma, ad esempio, in Publio Siro (*Sent.* 135 e 297), Fedro (III, *prol.* 26), Petronio (15,2 ; 58,12 ; 61,3 ; 116,5) ; Plinio (*N.H.* VIII,135), ma lo stesso Plauto ce ne dà, assai verosimilmente, una precisa attestazione. Nella *Mostellaria*, il vecchio Teopropide a Tranione – il quale gli ha detto, mentendo, che l'altro vecchio Simone gli avrebbe chiesto di convincere Filolachete, figlio di Teopropide, a restituirgli la casa precedentemente vendutagli –, essendo egli convinto, per quanto lo riguarda, d'avere

(73) *Varron, Satires ménippées. Édition, traduction et commentaire*, 2, Roma, 1974, p. 165.

(74) Sebbene una *lex Licinia Sextia* ed una successiva *lex Duilia Menenia* avessero posto dei limiti all'ammontare degli interessi vietati in seguito da una *lex Genucia* del 342 a.C., di fatto però "il divieto non si è a lungo mantenuto. Verso la fine della Repubblica il tasso ufficiale degli interessi è del 12%. Giustiniano lo riduce al 6%, ammettendo però ch'esso possa variare secondo la persona del mutuante" : E. Volterra, *Istituzioni di diritto privato romano*, Roma, 1961, p. 483 con la n. 2.

(75) Alla p. 127 della citata edizione italiana [n. 45].

(76) Seguo il testo del Lindsay il quale accoglie l'espunzione del Reiz giustificabile, mi pare, con l'uso della lingua parlata di omettere un soggetto facilmente sottintendibile e da considerarsi aggiunta di un qualche lettore ; l'inclusione di *aues* comporterebbe, come notato dal Lindsay, un problematico *necĕsse est.*

(77) Per il significato di κέρκωψ si veda anche anche la *de falsa legatione* di Eschine (2,40), le glosse κέρκωψ, Εὐρυβάτης e κέρκωπες di Esichio.

fatto un affare, risponde (vv. 799-802) : *Sibi quisque ruri metit. Si male emptae / forent, nobis istas redhibere haud liceret :/ lucri quicquid est, id domum trahere oportet. / Misericordia s *** hominem oportet* ; quest'ultimo verso lacunoso è stato variamente integrato : *misericordia s<tulta haut esse> h.o.* Ritschl (seguito da A.O.Fr. Lorenz) ; *misericordia s<tultum haut esse>* Sonnenschein ; *misericordia <supersedere* (oppure *se abstinere*)> F. Leo ; *misericordia s<obrie uti>* Schoell ; ora se non è possibile determinare quali parole esattamente abbia scritto Plauto, possiamo però senz'altro concludere, mi pare, tenuto conto del contesto nel suo insieme, che la proposta del Leo sia comunque da escludere giacché Teopropide sembra esprimere la sua convinzione circa l'assoluta inopportunità che qualcuno, dinanzi alla prospettiva di un guadagno, si lasci sopraffare da scrupoli di qualsiasi tipo e natura e, tenuto conto di tutto quanto precedentemente detto, non è difficile capirne la motivazione : il tornaconto strettamente personale non può, anzi non deve, curarsi dell'interesse collettivo.

¿Un ara votiva al *deus fulgurator* en Puigcerdá? Acerca de la autenticidad de *CIL* II, 258* = *IRC* III, 191 ([1])

1. *Introducción : Las dos "vidas" de CIL II, 258* = IRC III, 191.* – La inscripción de la que vamos a tratar (*CIL* II, 258* = *IRC* III, 191, localizada en Puigcerdá, Lérida) presenta una característica singular : nos ha llegado a través de dos tradiciones distintas, una renacentista y otra moderna, que han conllevado juicios diametralmente opuestos ; fue condenada por Hübner como falsa, mientras que en las últimas décadas ha sido reivindicada como auténtica por los epigrafistas que se han ocupado de ella. Es nuestra intención, en primer lugar, revisar las noticias que tenemos de la doble tradición del epígrafe ; a continuación, analizar el texto de la inscripción y el contexto en el que esta aparece, y, finalmente, afrontar de nuevo la cuestión de la autenticidad de las diferentes noticias transmitidas.

El epígrafe aparece en las recopilaciones epigráficas humanísticas a partir de mediados del s. XVI. Hübner, en la *scheda* del *CIL* II (uid. fig. 1), solo pudo mencionar, entre las obras manuscritas, dos códices epigráficos de Jean Matal de *ca.* 1545-1550 ([2]). El resto de fuentes que Hübner señaló eran obras impresas : la síloge hispánica que Jacopo Strada hizo imprimir en 1575, y que supuso la primera edición del texto ([3]) ; la obra monumental de Jan Gruter ([4]), que copió el

(1) Este trabajo ha sido realizado dentro del proyecto de investigación FFI2012-39395-C02-02, y se basa en el estudio y edición crítica de las inscripciones falsas de Hispania que hemos realizado como Tesis Doctoral (*Estudi i edició de les inscripcions llatines falses d'Hispània (ca. 1440-1550)*, UAB, 2011). El texto de las inscripciones (sin aparato crítico), la traducción al castellano y un comentario sintético pueden consultarse en G. González Germain / J. Carbonell Manils, *Epigrafía hispánica falsa del primer Renacimiento español. Una contribución a la historia ficticia peninsular*, Bellaterra, 2012. Los derechos de las Fig. 2 y 3 pertenecen a sus respectivas bibliotecas ; la Fig. 3 se reproduce por concesión del Ministero per i Beni e le Attività Culturali de Italia. Finalmente, agradecemos a los doctores Joan Carbonell Manils y Helena Gimeno Pascual la atenta lectura de este manuscrito.

(2) Biblioteca Apostolica Vaticana, mss. Vat. Lat. 6037, f. 19v nº 87 y Vat. Lat. 6039, f. 221v nº 234. Cf. *CIL* II, p. x-xi ; VI, p. xlix ; ix-x, p. lii-liii ; M. Crawford, *Appendix II : The Epigraphical Manuscripts of Jean Matal* in id. (ed.), *Antonio Agustín between Renaissance and Counter-Reform*, London, 1993, p. 279-289.

(3) J. Strada, *C. Iulii Caesaris rerum gestarum commentarii XIV*, Frankfurt am Main, 1575, p. 152. Cf. *CIL* II, p. ix-x.

texto de Strada, y, finalmente, las publicaciones más tardías de autores hispanos que accedieron al texto a través de Gruter : Josep Finestres ([5]), Henrique Flórez ([6]), Juan Francisco Masdeu ([7]) y Juan Agustín Ceán Bermúdez ([8]).

258* In iugo Ceretanorum non longe a Lerda *Strada.* In iugo Ceretanorum *Puigcerda Met.*

deo fulgurato|ri ara

Strada p. 152, 2 (inde Grut. 21, 5 'e schedis Schotti'; e Grut. Florez 24, 29; Finestres 7, 9; Masdeu 5, 23, 40; Cean p. 24); Metellus 1, 87. 2, 234 'e M. Antonio'.

Damnavi propter fontes ex quibus provenit et propter loci indicationem; potest tamen genuina esse. Cf. titulus urbanus apud Smet. 18, 4 = Grut. 21, 3 et Orell. 1240 cum adnotatione Henzeni vol. 3 p. 128.

FIG. 1. — *CIL* II, 258* (p. 28*).

Las fuentes consultadas por Hübner no presentaban variantes de lectura significativas respecto del texto que estableció en su edición : *Deo Fulguratori ara* ([9]). El epígrafe iba acompañado de la indicación del lugar de hallazgo, que, con pocas variantes, aparecía así : *in iugo Ceretanorum*. Como algunas síloges ya señalan, *iugum Ceretanorum* no era sino un "nombre hablante", de factura pseudoclásica, para indicar la población moderna de Puigcerdá, que en la Antigüedad había sido habitada por los *Ceretani* ([10]).

Hübner consideró que la inscripción era espuria, no sin expresar algunas reservas al respecto ("potest tamen genuina esse") y presentar un paralelo con

(4) J. GRUTER, *Inscriptiones antiquae totius orbis Romani*, Heidelberg, 1602-03, p. 21 nº 5.

(5) J. FINESTRES, *Sylloge inscriptionum Romanarum quae in principatu Catalauniae uel exstant uel aliquando exstiterunt*, Cervera, 1762, p. 7.

(6) H. FLÓREZ, *España Sagrada. Tomo XXIV. Antiguedades Tarraconenses*, Madrid, 1769, p. 29.

(7) J. F. MASDEU, *Historia crítica de España y de la cultura española*, V, Madrid, 1788, p. 23 nº 40.

(8) J. A. CEÁN BERMÚDEZ, *Sumario de las antigüedades romanas*, Madrid, 1832, p. 24.

(9) La única lectura divergente (que Hübner no recoge) es la de Matal (ms. Vat. Lat. 6039), que transmite el texto *Deo Fulguratori aram* e indica al margen : *reliqua desunt*. En cualquier caso, parece tratarse de una innovación de Matal, quizá debida a los problemas que ya le causaba el texto transmitido.

(10) Los *Ceretani* son mencionados por PLIN., *Nat.* III, 22-23 ; STR. III, 4, 11 ; PTOL., *Geogr.* II, 6, 68 ; D.C. XLVIII, 40.

una inscripción de Roma de la que hablaremos más adelante. Para su condena se basó principalmente en dos argumentos. En primer lugar, las dos fuentes primarias del texto (Matal y Strada) procedían de una misma tradición epigráfica, en la que se habían infiltrado docenas de falsificaciones. Y, en segundo lugar, la nota de localización, con alusión a los *Ceretani*, parecía poner el texto en relación con los numerosos falsos coetáneos que tenían la intención de "probar" el antiguo topónimo de una población moderna. En este caso, la indicación del lugar era doblemente sospechosa porque ya servía de localización de otro epígrafe de Puigcerdá (*CIL* II, 260*) transmitido junto con el nuestro ([11]), este sí falso sin ninguna duda, y en el que encontramos, en el cuerpo del epígrafe, mención explícita a los *Ceretani* ([12]).

La inclusión del epígrafe entre las inscripciones *falsae uel alienae* del *CIL* II supuso su práctica desaparición de los tratados históricos y epigráficos posteriores ([13]). Y quizá este habría sido (como ocurre con muchos de los epígrafes falsos) el fin de la circulación del texto en los estudios epigráficos, si no hubiera sido por la noticia del hallazgo posterior de un epígrafe votivo en Puigcerdá, al parecer sin ningún vínculo con el texto renacentista. Aquí empieza la segunda vida de nuestra inscripción.

La primera noticia de este "nuevo" epígrafe la ofrece Jaume Martí Sanjaume en su *Dietari de Puigcerdà* de 1926 ([14]), al presentar diferentes pruebas que atestiguarían el culto a Júpiter en esta zona. Su argumento principal es sin duda el altar dedicado a *Iuppiter Optimus Maximus* que había sido encontrado en 1859 en Angoustrine (a unos 8 km de Puigcerdá) ([15]). Las demás pruebas son más bien

(11) De hecho, la mayoría de síloges renacentistas copian primero *CIL* II, 260* con la localización *in iugo Ceretanorum* (en algún caso seguida de la equivalencia "Puigcerda") y seguidamente transcriben *CIL* II, 258* con la simple indicación *ibi prope*. Aprovechamos para señalar que Hübner omitió, en el aparato de fuentes de *CIL* II, 260*, los manuscritos de Matal, en los que el epígrafe aparece, como es habitual, justo antes de *CIL* II, 258*.

(12) El texto del epígrafe, según nuestra edición crítica, es el siguiente : *Aug(usto) terra marique uictori, eliminatis sacerdotib(us) Bonae Deae et collegio VII epulon(um) communi pop(uli) senten(tia) excl(uso), Ceretani templum Vict(oriae) Aug(ustae) d(edere) d(edicauere).*

(13) La excepción son los trabajos de Federico Lara Peinado, que hace uso de la inscripción anotando, eso sí, las dudas de Hübner acerca de su autenticidad ; el mismo procedimiento le lleva a incluir en sus estudios textos con toda seguridad falsos como *CIL* II, 259* y 260*. Cf. F. Lara Peinado, *Epigrafía romana de Lérida*, Lleida, 1973, p. 299 nº 136 ; id., *La religión y el culto romanos en las tierras de Lérida*, Lleida, 1976, p. 54-55.

(14) J. Martí Sanjaume, *Dietari de Puigcerdà amb sa vegueria de Cerdanya i sotsvegueria de vall de Ribes I. Cerimonial, prehistòria-1290*, Ripoll, 1926, p. 78-80.

(15) *CIL* XII, 5376 = *IRC* III, 188 : *I(oui) O(ptimo) M(aximo) / G(aius) P(ompeius) Poli/bius / u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito).*

débiles : cita la opinión coincidente de historiadores de los ss. XVIII y XIX como Vicente de la Fuente ([16]) o el ya mencionado Masdeu, así como lo que podrían ser los restos de una antigua ara romana en la Creu del Coix de Puigcerdá ([17]). La prueba que nos interesa, con todo, es la que dice haber hallado en un manuscrito del bibliotecario municipal Josep M. Martí, fechado en 1812, según el cual se conservaba entonces entera un ara con las letras "D. F. A.", y que Martí Sanjaume interpreta (no sabemos si a propuesta del mismo Josep M. Martí) como *D(eo) F(ulgatore) (!) a(ra)* ([18]). No son pocas las obras, algunas de carácter local, que citarán a lo largo del s. XX esta inscripción, pero sin que tengamos ningún indicio cierto de que alguien volviera a consultar el manuscrito en cuestión ([19]), por lo que todas las noticias siguientes parecen derivar, directa o indirectamente, de la obra de Martí Sanjaume.

La inscripción vuelve a ser foco de atención en un artículo de Manuel Anglada de 1956 ([20]). De forma algo desconcertante, Anglada – que no cita en ningún momento a Martí Sanjaume –, no esconde el posible carácter apócrifo de la pieza ("potser correspond [*sic*] a una pseudo-troballa"), y el hecho de afirmar que no ha visto la piedra no le impide hacer una descripción aún más detallada que la de Sanjaume ([21]). Al igual que este, no tiene dificultades para interpretar las tres únicas letras del epígrafe, que desarrolla como *D(eo) F(ulgore) (!) a(ra)*, quizá al intentar subsanar la forma errónea *fulgatore* que transmitía Sanjaume.

No fue hasta la década de los setenta, con los estudios de Maties Delcor ([22]), que ambas tradiciones fueron puestas explícitamente en relación. Fue Delcor (que no conoció el texto humanístico a través del *CIL*, sino a partir de la obra de Finestres), quien supuso que ambas tradiciones podrían estar haciendo referencia a un único texto, que evidentemente habría presentado la formulación abreviada.

(16) V. de la Fuente, *Historia eclesiástica de España*, I, Barcelona, 1855, p. 28.

(17) M. Mayer / I. Rodà, *Epigrafia romana de la Cerdanya* in *Estat actual de la recerca arqueològica a l'istme pirinenc. Homenatge al dr. Miquel Oliva Prat*, Puigcerdà, 1982, p. 239-246 (242), afirman haber encontrado la pieza en el lapidario situado detrás de la iglesia parroquial de Puigcerdá y que no parece ser de época romana.

(18) Martí Sanjaume, *Dietari* [n. 14], p. 80 : "en 1812 es conservava entera a Puigcerdà l'ara amb aquesta inscripció : D. F. A., interpretada *deo fulgatore (!) ara*, ço és : Altar al déu dels llamps (a) Júpiter".

(19) El manuscrito no se encuentra en el Arxiu Comarcal de la Cerdanya, según fuimos informados en junio de 2010.

(20) M. Anglada Ferran, *Julia Lybica – Roma* in *Tramontane. Revue mensuelle du Roussillon* 390, 1956, p. 225-229 (228-229).

(21) *Ibid.*, p. 228 : "un prisme rectangular de granet, regularment escairat i quines mides desconeixem, porta la inscripció en capitals epigràfiques del tipus *monumentalis*".

(22) M. Delcor, *La romanisation de la Cerdagne* in *Cypsela* 1, 1976, p. 145-154 (152) ; id., *Estudis històrics sobre la Cerdanya*, Barcelona, 1977, p. 26-27.

La restitución definitiva del texto como inscripción auténtica se debe a Marc Mayer ([23]), que recogió las aportaciones de Martí Sanjaume y Delcor y defendió que el estilo del epígrafe era congruente, por un lado, con el de otras inscripciones muy abreviadas presentes en el Pirineo, y, por otro lado, con el *corpus* conocido de epígrafes votivos dedicados a Júpiter como divinidad del rayo ([24]).

Las restituciones que Mayer propone en diferentes estudios – y siempre dentro del campo de la hipótesis – no son siempre coincidentes : así, en un primer artículo con Isabel Rodà solo acepta el desarrollo en *d(eo/ae)*, proponiendo, para las otras dos letras, o bien una fórmula del tipo *f(ecit) a(nimo)* o bien algún nombre de divinidad indígena empezado por *F-* ([25]). Contrariamente, en la edición del texto en el *corpus* de inscripciones romanas de Cataluña (*IRC* III, 191), publicado junto con George Fabre e Isabel Rodà, se decantaron por una lectura más tradicional *d(eo) f(ulguri, -ulguratori) a(ram)*, con la sola vacilación entre las formas *fulgur* y *fulgurator* y la consideración de *aram* como acusativo.

La rehabilitación del epígrafe en el *IRC* ha conllevado, como es obvio, que sea usado como una fuente epigráfica más por diferentes estudios históricos, donde ya no se pone en duda la autenticidad del texto ([26]). Así, el único trabajo que ha vuelto a plantear esta cuestión es el estudio de Helena Gimeno del manuscrito epigráfico conocido como *codex Valentinus*, al que nos referiremos a continua-

(23) Cf. MAYER / RODÀ, *Epigrafia romana* [n. 17], p. 242 (recensión en *AÉ* 1984, 616) ; G. FABRE / M. MAYER, *Falsae et alienae : quelques aspects de l'application des critères d'E. Hübner à l'épigraphie romaine de Catalogne* in R. ÉTIENNE (ed.), *Épigraphie hispanique. Problèmes de méthode et d'édition (Bordeaux, 8-10 décembre 1981)*, Paris, 1984, p. 181-193 (185) ; G. FABRE / M. MAYER / I. RODÀ, *Inscriptions Romaines de Catalogne (IRC)*, 5 vols., Paris, 1984-2002, III, p. 177-178 nº 191 y V, p. 89 ; M. MAYER, *L'art de la falsification. Falsae inscriptiones a l'epigrafia romana de Catalunya*, Barcelona, 1998, p. 18. Cabe notar que todos estos estudios dan, como fecha del manuscrito de Josep M. Martí, el año 1862 (en lugar de 1812), lo que entendemos que ha de tratarse de un error de transcripción que se ha ido repitiendo sin ser corregido.

(24) Sobre estos dos argumentos, véase el apartado 3 de este artículo.

(25) MAYER / RODÀ, *Epigrafia romana* [n. 17], p. 242.

(26) Señalamos, sin voluntad de exhaustividad : A. PÉREZ ALMOGUERA, *La religión en el Occidente de Cataluña en época romana*, Lleida, 1993, p. 32 ; J. CAMPILLO / O. MERCADAL, *El paper de la Cerdanya en les relacions transpirinenques en època antiga* in *Annals de l'Institut d'estudis gironins* 37, 1996-1997, p. 875-895 (879) ; V. REVILLA, *Santuarios, élites y comunidades cívicas : consideraciones sobre la religión rural en el Conventus Tarraconensis* in F. MARCO *et al.* (ed.), *Religión y propaganda política en el mundo romano (Zaragoza, 4-5 junio 2001)*, Barcelona, 2002, p. 189-226 (199-200 y 202) ; O. OLESTI / O. MERCADAL, *L'occupation romaine de la Cerdagne : transformations d'un paysage pyrénéen pendant l'antiquité* in C. CORSI / F. VERMEULEN (ed.), *Changing Landscapes : The Impact of Roman Towns in the Western Mediterranean. Proceedings of the International Colloquium (Castelo de Vide – Marvão, 15th-17th May 2008)*, Bologna, 2010, p. 129-139 (135).

ción (27). Gimeno avanzó en la tradición del texto humanístico (aspecto que no había vuelto a ser tratado desde Hübner) y aceptó que la manipulación de un texto en origen abreviado que habría sido transcrito como si se encontrara totalmente desarrollado podría entrar dentro de las características del conjunto de falsificaciones e interpolaciones que pueblan el manuscrito.

2. *Deconstruyendo CIL II, 258**. – Siguiendo la estela de Gimeno, nos proponemos, antes que nada, revisar y actualizar la tradición manuscrita del epígrafe y, seguidamente, analizar el contexto en el que este aparece, con el fin de avanzar hacia una hipótesis firme de cuál pudo ser el origen del texto.

2.1. Nueva recensión de la tradición manuscrita. – El análisis que hemos realizado de la tradición manuscrita de esta inscripción, y que ahora expondremos, nos permite concluir, de manera fehaciente, que todas las fuentes que recogen la versión desarrollada proceden, directa o indirectamente, de la síloge perdida del cronista zamorano Florián de Ocampo. De esta derivaban las dos fuentes principales que Hübner conoció (Matal y Strada) (28), y con esta entroncan las fuentes más destacadas que desde la aparición del *CIL* han sido descubiertas y que mencionamos a continuación.

Como ya hemos avanzado, uno de los manuscritos principales en los que aparece la inscripción es el *codex Valentinus* (BNE ms. 3610, f. 5v), formando parte de la copia que hacia 1545 realizó Honorato Juan de la síloge de Florián de Ocampo (ff. 2-20v y 25v-29v) (29). Como se puede observar (fig. 2), el texto pre-

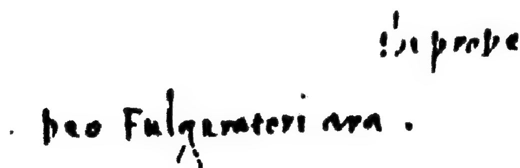


Fig. 2. — BNE ms. 3610, f. 5v.

(27) H. Gimeno Pascual, *Historia de la investigación epigráfica en España en los ss. XVI y XVII, a la luz del recuperado manuscrito del Conde de Guimerá*, Zaragoza, 1997, p. 76 nº 48.

(28) La dependencia del ms. Vat. Lat. 6037 de Matal respecto de la copia conservada en el *codex Valentinus* de la síloge de Ocampo ya fue puesta de manifiesto por Gimeno, *Historia* [n. 27], p. 25-26. Para un análisis de la recopilación perdida de Ocampo y de su tradición (entre otros, el ms. Vat. Lat. 6039 y la recopilación de Strada), véase G. González Germain, *La síloge de inscripciones de Florián de Ocampo*, in id., *El despertar epigráfico en el Renacimiento hispánico*. Corpora et manuscripta epigraphica saeculis XV et XVI, Faenza, 2013, p. 187-222.

(29) Véase Gimeno, *Historia* [n. 27], p. 23-148 y, para la datación, p. 227 ; M. del R. Hernando Sobrino, *Manuscritos de contenido epigráfico de la Biblioteca Nacional de Madrid (siglos XVI-XX). La transmisión de las inscripciones de la Hispania romana y visigoda*, Madrid, 2009, p. 186-193.

senta una lectura divergente en el apelativo del dios, que no aparece en ninguna de las fuentes que Hübner conoció : en lugar de *fulguratori*, Honorato Juan copia *fulgeratori*.

La otra fuente de mayor importancia es la que debemos al llamado *Anonymus Taurinensis* (Archivio di Stato di Torino, Raccolta Francesconi, vol. 62, f. 699), que recoge el texto en una sección (ff. 694-702) que, como el mismo autor expone, copió en 1550, estando en Zamora, de una síloge de Florián de Ocampo ([30]). Todo indica que no se trataría en ningún caso de la copia de Honorato Juan, sino de una fuente independiente que podría ser, con toda verosimilitud, el volumen autógrafo del cronista zamorano. De nuevo (uid. fig. 3), como sucedía en la copia de Honorato Juan, el texto del epígrafe presenta la variante *fulgeratori* (*Deo Fulgeratori ara*) en lugar de *fulguratori*.

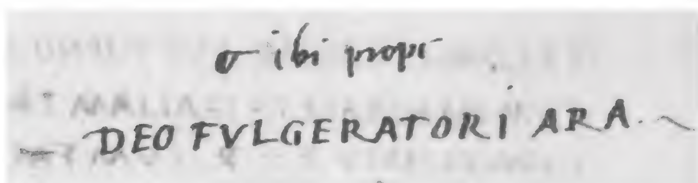


FIG. 3. — Archivio di Stato di Torino, Racc. Francesconi, vol. 62, f. 699.

Para no alargar en demasía esta recensión de fuentes, terminaremos con dos copias que provienen de otra síloge escrita por el mismo Honorato Juan, hoy perdida, y que habría realizado unos quince años después de copiar la síloge de Ocampo ([31]). Son varios los indicios que apuntan que, para su compilación, Honorato volvió a consultar la síloge original de Ocampo (o, al menos, una versión independiente de su primera copia), por lo que no es vano cotejar las lecturas de ambas redacciones. Los dos testimonios que conocemos del original perdido son la síloge de Diego de Covarrubias (BNE ms. 9644, f. 145) y una copia anónima del s. XVII conservada en el ya mencionado *codex Valentinus* (BNE ms. 3610, f. 314v) ([32]). Por lo que se refiere a la única variante del texto, el

(30) *CIL* II, p. XI y XXXVIII-XLIX. El encabezamiento del f. 694 dice así : "Pietre antique scritte trovate in diversi luoghi di Hispagna tolte per noi in Zamora città di detta provincia da un librarro di un m(esser) Florian' du Campo (*sic*) cronista et canonico di essa città (...)".

(31) Cf. GIMENO PASCUAL, *Historia* [n. 27], p. 225-228.

(32) Para la relación de inscripciones (sin edición textual) de la sección del *codex Valentinus* proveniente de la segunda síloge de Honorato Juan, véase *ibid.* p. 209-216. Para la síloge de Covarrubias, cf. G. GONZÁLEZ GERMAIN / J. CARBONELL MANILS, *La* sylloge *epigráfica de Diego de Covarrubias : un nuevo testimonio de epigrafía manuscrita de*

manuscrito de Covarrubias presenta la forma *fulgeratori*, mientras que el ejemplar del s. XVII copia *fulguratori*.

Los datos actuales son suficientes, a nuestro entender, para asegurar que el texto original transmitido en el Renacimiento era *Deo Fulgeratori ara*. Además de ser la lección que presentan los códices más próximos al original perdido, la variante (extraña pero no desconocida – como veremos más adelante – en las fuentes epigráficas) representa sin duda una *lectio difficilior* respecto de *fulguratori*, forma clásica con la que, consciente o inconscientemente, muchos humanistas debieron de corregir el texto original.

2.2. Análisis del epígrafe en el marco de la síloge de Florián de Ocampo. – Como ya avanzábamos al inicio del análisis de la tradición manuscrita, no hay ninguna duda de que todas las copias del epígrafe que conocemos proceden exclusivamente de la síloge de Florián de Ocampo. O, lo que es lo mismo, toda la tradición anterior al bibliotecario Josep M. Martí, quien copió la versión abreviada en 1812, se remontaría a una única autopsia y a una única transcripción, que, como es lógico, no podemos saber si se debió al mismo Florián de Ocampo o bien a una fuente anterior consultada por este. En cualquier caso, es en el marco de su síloge y de las numerosas falsificaciones que contiene en el que vamos a intentar contextualizar nuestro texto.

La única copia conservada que parece mantener el orden original que presentaba la síloge de Ocampo es la que hizo Honorato Juan y conservamos en el *codex Valentinus*. En esta, las inscripciones aparecen (no sin algunas vacilaciones) ordenadas geográficamente : en primer lugar se copian las de la Tarraconense (nº 1-143), a continuación las de la Bética (nº 144-199) y finalmente las de la Lusitania (nº 200-208 y 228-264) ([33]). A su vez, la sección referente a la Hispania Citerior también parece intentar seguir una ordenación interna geográfica, aunque la única sección bien delimitada es la primera, dedicada al territorio moderno de Cataluña (nº 1-54) ; después de esta, las zonas de procedencia se van alternando para repetirse al cabo de unas decenas de textos.

La sección procedente de Cataluña, que es la que aquí nos interesa, está igualmente formada por dos bloques claros, el primero referido únicamente a *Tarraco* (nº 1-42) y el segundo, mucho más breve, con textos de otras poblaciones (nº 43-54). Esta división no es solo geográfica, sino que esconde una característica tipológica : por un lado, la sección tarraconense procede íntegramente de la tradición epigráfica precedente, en concreto de la síloge anónima de finales del s. XV que

la segunda mitad del s. XVI in *ZPE* 172, 2010, p. 277-288 (282-285) ; HERNANDO SOBRINO, *Manuscritos* [n. 29], p. 357-359.

(33) Seguimos la numeración que estableció Gimeno en su estudio del *codex Valentinus*. Las inscripciones nº 209-227, pertenecientes a los ff. 21-25, son apuntes de Honorato Juan independientes de la síloge de Ocampo.

Hübner llamó *Antiquus* ([34]) ; por otro lado, la segunda sección está formada exclusivamente por falsificaciones de nueva creación, es decir, que la tradición anterior no recogía. Así, encontramos epígrafes falsos localizados en Rosas (nº 43-44), Ampurias (nº 45-46), Puigcerdá (nº 47-48, referentes a *CIL* II, 260* y al *titulus suspectus* que nos ocupa), Blanes (nº 49), Gerona (nº 50), Alhama de Aragón (nº 51) ([35]) Vic (nº 52-53) y Barcelona (nº 54).

La conclusión que se puede extraer al respecto es clara : si prescindimos de nuestro epígrafe, la síloge de Ocampo no documenta ni una sola inscripción nueva en todo el territorio catalán. Así pues, o bien proceden de la tradición indirecta que enlaza con el *Antiquus*, o bien se trata de simples y llanas falsificaciones, como es el caso de toda la sección en la que se encuentra el epígrafe que nos ocupa, inclusive una inscripción espuria transmitida junto a este y localizada igualmente (y con la misma indicación de lugar) en Puigcerdá.

El análisis de los numerosos falsos e interpolaciones que aparecen por vez primera con la síloge de Ocampo nos ofrece otra perspectiva con la que valorar nuestro texto. Como los estudios realizados hasta la fecha han podido señalar ([36]), cuando un falso ha sido fabricado mediante la reutilización o la interpolación de otros textos epigráficos, los modelos utilizados siempre aparecen copiados anteriormente en las síloges epigráficas precedentes, pues es de esta tradición indirecta de donde el falsario ha sacado los textos. Así pues, la hipótesis de que un copista se hubiera desplazado hasta Puigcerdá, hubiera copiado el texto en cuestión y, sin introducirlo en la recopilación en su forma epigráfica, lo hubiera desarrollado por completo representaría – de ser cierta – una excepción al método aplicado sistemáticamente para la falsificación y manipulación de los textos de Ocampo.

A refutar definitivamente esta hipótesis viene la detección del modelo epigráfico – este sí, de tradición manuscrita – probablemente utilizado. Se trata de un ara votiva tardía proveniente de Roma (*CIL* VI, 377 = *ILS*, 3051) ([37]) que apare-

(34) Cf. *CIL* II, p. VI-VII ; H. OLDENBERG, *De Hispano antiquo* in *Ephemeris epigraphica* 3, 1877, p. 17-30 (reimpr. en *CIL* II, *Supplementum*, p. LXXVI-LXXXI) ; G. GONZÁLEZ GERMAIN, *El Antiquus Hispanus. Nueva recensión y estudio epigráfico*, in ID., *El despertar epigráfico* [n. 28], p. 51-185. Los textos de los epígrafes procedentes del *Antiquus* han sido burdamente manipulados, pero esto no es obstáculo para comprobar la dependencia absoluta respecto de su fuente ; cf. GIMENO PASCUAL, *Historia* [n. 27], p. 27-29.

(35) Se trata de la única inscripción que no pertenece a Cataluña y, además, la única que el *CIL* acepta como auténtica (*CIL* II, 3021). No obstante, GIMENO (*Historia* [n. 27], p. 77) la da como *suspecta*, entre otras razones por la posición que ocupa en la síloge.

(36) Cf. *ibid.*, p. 27 ; G. GONZÁLEZ GERMAIN, *Los falsos epigráficos del primer Renacimiento hispánico. Una visión de conjunto* in J. CARBONELL *et al.* (ed.), *El monumento epigráfico en contextos secundarios. Procesos de reutilización, interpretación y falsificación*, Bellaterra, 2011, p. 201-215.

(37) Cf. R. PALMER, *Jupiter Blaze, Gods of the Hills, and the Roman Topography of CIL VI, 377* in *AJA* 80, 1976, p. 43-56.

ce ya transcrita en las recopilaciones manuscritas de finales del s. XV, como las de Pomponio Leto ([38]), Giovanni Giocondo ([39]) o Pietro Sabino ([40]). Dice así : *Aram Ioui Fulge/ratoris (!) ex pr(a)ecep/to deorum Mon/tensium Val(erius) Cres/centio pater deoru(m) / omnium et Aur(elius) Ex/(s)uperantius sacerdos / Siluani cum fratribus / et sororibu(s) dedica/uerunt.*

En realidad, la fuente ya había sido señalada por Hübner, no mediante el *CIL* (ya que aún no se había publicado el sexto volumen correspondiente a Roma) sino con las síloges impresas de Smetius y Gruter ([41]). Ahora bien, Hübner se limitó a señalar este paralelo, posiblemente porque la lectura que daba para el texto hispano (*fulguratori*) no permitía suponer la dependencia respecto del epígrafe romano. Nuestra propuesta de lectura *fulgeratori* a partir de los mejores manuscritos, en cambio, sí coincide con la lección del epígrafe romano (que ya recogen las transcripciones de la época), lo que permite confirmar que este habría sido el modelo sobre el que se habría forjado nuestro texto. No en vano, todas las fuentes literarias clásicas registran la palabra con la forma *fulgurator* ([42]), y las únicas inscripciones que documentan la variante *fulgerator* no han sido descubiertas hasta el s. XX ([43]).

(38) Para la síloge de Leto (Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Vat. Lat. 3311, f. 179v), en su mayor parte perdida, cf. *CIL* VI, p. XLIII ; V. ZABUGHIN, *Giulio Pomponio Leto. Saggio critico*, II, Roma-Grottaferrata, 1912, p. 192-194 ; W. STENHOUSE, *Pomponio Leto and Inscriptions : New Evidence from the Folger Shakespeare Library* in P. JACKSON / G. REBECCHINI (ed.), *Mantova e il Rinascimento italiano. Studi in onore di David S. Chambers*, Mantova, 2011, p. 239-250.

(39) La inscripción aparece a partir de la segunda redacción de su síloge (Biblioteca Centrale Nazionale di Firenze, ms. Magliabecchianus 28, 5, f. 102v). Notamos solamente la bibliografía más esencial : *CIL* III, p. XXVII ; *ICVR*, II, p. 396-397 ; E. ZIEBARTH, *De antiquissimis inscriptionum syllogis* in *Ephemeris epigraphica* 9:2, 1905, p. 187-332 (222-236), y, más recientemente, M. KOORTBOJIAN, *Fra Giovanni Giocondo and his Epigraphic Methods : Notes on Biblioteca Marciana, MS Lat. XIV, 171* in *KJ* 26, 1993, p. 49-55, e ID., *A Collection of Inscriptions for Lorenzo de' Medici. Two Dedicatory Letters from Fra Giovanni Giocondo : Introduction, Texts and Translation* in *PBSR* 70, 2002, p. 297-317 ; M. BUONOCORE, *Un testimone inedito (o quasi) della silloge epigrafica di Giocondo* in P. BASSO *et al.* (ed.), *"Est enim ille flos Italiae". Vita economica e sociale nella Cisalpina romana, Atti delle giornate di studi in onore di Ezio Buchi (Verona, 30 novembre - 1 dicembre 2006)*, Verona, 2008, p. 529-546.

(40) Para la síloge de Sabino (Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia, ms. Lat. X 195 [3453], f. 115), cf. *ICVR*, II, p. 407-409, *CIL* IX-X, p. LX-LXI, *ICVR*, n. s., p. XXXVIII-XL, y D. GIONTA, *Epigrafia umanistica a Roma*, Messina, 2005, p. 107-187.

(41) M. SMETIUS, *Inscriptionum antiquarum quae passim per Europam liber. Accessit auctarium a Iusto Lipsio*, Antwerpen, 1588, p. 18 nº 4 ; GRUTER, *Inscriptiones* [n. 4], p. 21 nº 3.

(42) Véase *ThLL* 6 :1, cols. 1520-1521 ; CATO, *or. frg.* 20, 2 ; CIC., *Diu.* II, 109 ; APUL., *Mund.* 37 ; ID., *Socr.* 7 p. 135 ; NON., p. 63 ; SERV., *Aen.* III, 359. El único testimonio de una palabra de la misma raíz con la forma *fulger-* lo encontramos en Lucrecio para el ablativo singular de *fulgur* (LUCR. IV, 191 : *et quasi protelo stimulatur fulgere fulgur*) ;

La única hipótesis que quedaría abierta es que alguien (Ocampo o su fuente inmediata) hubiera visto el texto epigráfico abreviado, lo hubiera colacionado con los de una síloge itálica y hubiera desarrollado su texto "mediante" el texto de *CIL* VI, 377. Pero, si la copia de una única inscripción auténtica del Pirineo ya es una excepción dentro de la síloge de Ocampo, el hecho de utilizar un epígrafe romano para resolver un texto abreviado aparentemente incomprensible, supondría la aplicación de un método de trabajo absolutamente inaudito en un humanista hispánico de principios del s. XVI, y más cercano al del epigrafista moderno.

Por último, para corroborar esta afirmación creemos que es útil traer a colación otra inscripción espuria perteneciente a los falsos de la síloge de Ocampo. Se trata de un epígrafe localizado en Peñaflor (*CIL* II, 202* = *CILA*, II, 6*) que dice así : "Ara procur(atoris) fulgetrae. Pro Ioue Deo Maximo pacando fulgurib(us) e nube erumpentib(us)" ([44]). El texto demuestra el interés que el falsario tenía por este tipo concreto de textos, y nos ofrece un paralelo interno para el único de los elementos que no procede del epígrafe romano : la anteposición del apelativo *deus*. En el falso de Peñaflor, "Deo" aparece en substitución de "Optimo" dentro de la fórmula canónica *Ioui Optimo Maximo* (y casi prefigurando la cristiana *Deo Optimo Maximo*), proceso paralelo al que se ha producido en la adaptación del texto romano "aram Ioui Fulgeratori" ([45]) en "Deo Fulgeratori ara" ([46]).

pero difícilmente este pasaje habría podido servir de modelo, pues *fulgere* es una lección atestiguada solo por algunos *codices optimi* que no fue incorporada a las versiones impresas hasta la edición de Lachmann en el s. XIX.

(43) *AÉ* 1999, 1284 (Alba Iulia, Rumanía) : *Ioui / Fulgera(tori) / hic fulg(ur) cond(itum)*. La leyenda *Ioui Fulgeratori* puede leerse en algunas series monetales del reinado de Diocleciano, acuñadas en 290 d.C. en Roma (*RIC* V/2 *Diocletianus* nº 167-168, 510 y 522) y entre 294-305 en Treveri (*RIC* VI *Treveri* nº 20 y 56). Otro epíteto a *Iuppiter* de la misma familia y que encontramos en textos epigráficos con la raíz *fulger-* es *fulgeralis*, en *ILJug* 1808 (Drvar, Bosnia y Herzegovina) : *I(oui) O(ptimo) M(aximo) / Fulgerali / Vesii / Rauonius / et Hermes / u(otum) s(oluerunt) l(ibentes) m(erito)*. Además, algunos editores han querido restituir formas abreviadas o quebradas con la vocal "e" : es el caso de *ILJug* 153, desarrollado como *Io(ui) F(ulgeratori)* (así aún in S. Mesihović (ed.), *Antiqui homines Bosnae*, Sarajevo, 2011, p. 550 nº 12, que propone entender *I(oui) O(ptimo ?) F(ulgeratori) / [---]*) ; o de una nueva lectura de *RIU* 6, 1553b (que los editores habían leído como *[---]egeral[---]*) que encontramos en *AÉ* 2008, 1175, donde se propone restituir *[Fu]lgeral[i]*.

(44) El texto procede de nuestra edición crítica (uid. n. 1).

(45) La forma "corregida" *Fulgeratori* (en lugar de *Fulgeratoris*, que aparecía en la piedra) es la que recogen todas las fuentes del s. XV, y la que sin duda conoció el autor de *CIL* II, 258*.

(46) La aparición de *deus/-a* es, de hecho, una característica bastante común entre estos falsos, que reaparece en *CIL* II, 161* (*deae Cereri*), *CIL* II, 57* (*Deae Magnae Cibelis*), *CIL* II, 40* (*dei Siluani*) y *CIL* II, 267* y 269* (*deae Vestae*).

3. *Acerca de IRC, III, 191 : problemas y consideraciones.* – A diferencia de lo que ocurre con el texto humanístico, no tenemos pruebas que permitan confirmar o rebatir con seguridad la existencia de un ara con las letras *D. F. A.* – o, en todo caso, la veracidad de la noticia de su hallazgo dada por Josep M. Martí. Pero sí que podemos destacar algunos de los problemas que conlleva la aceptación de este "nuevo" texto, y que nos servirán para valorar finalmente la verosimilitud de la noticia del hallazgo – y, por consiguiente, de la pieza en sí misma.

El primer problema – y quizá el más evidente – es el de la interpretación de "D. F. A.". El hecho de que los editores del *IRC* volviesen finalmente a una interpretación casi idéntica a la del texto humanístico (con la sola propuesta de *fulguri* como posible alternativa de *fulguratori*) ya deja entrever que, simplemente, no tenemos una mejor forma de entender esta abreviatura. Nos parece evidente, no obstante, que si el texto humanístico fue copiado a partir de una inscripción romana, este no nos puede servir de guía a la hora de desarrollar nuestro epígrafe. En este sentido, creemos que es suficiente observar que los epítetos *fulgurator* o *fulgur* (cuando son utilizados como tales) ([47]) aparecen siempre como aposición a *Iuppiter* y no propiamente como teónimos ([48]).

Las otras propuestas realizadas hasta el momento no ofrecen menos problemas : cláusulas como *f(ecit) a(nimo)* o la sola mención de *a(ram)* requerirían la explicitación del sujeto (en el primer caso) y del sujeto y el verbo (en el segundo), lo que la brevedad del texto no permite postular ([49]). Y, evidentemente, se

(47) Excluimos, pues, las inscripciones que (con una indicación del tipo *fulgur conditum*) conmemoran el lugar donde ha caído un rayo ; véase al respecto M. Leglay, *Fulgur conditu : un lieu consacré par la foudre en Grande-Kabylie* in *Libyca* 7, 1959, p. 101-109 ; B. Rémy / A. Buisson, *Les inscriptions commémorant la chute de la foudre dans les provinces romaines de la Gaule. À propos d'un nouveau document découvert à Saint-Geoire-en-Valdaine (Isère)* in *RAN* 25, 1992, p. 83-104.

(48) Cf. D. Vaglieri, *Fulmen* in E. de Ruggiero (ed.), *Dizionario epigrafico di antichità romane*, III, Roma, 1922, p. 323-334. Señalamos : *CIL* XII, 1807 = *ILS* 3053 (*Ioui Fulguri Fulmini*) ; *CIL* XI, 4172 (*Ioui Fulmini Fulguri Tonanti*) ; *AÉ* 1957, 155 (*Iouium* [!] *fulgur*) ; *AÉ* 1972, 13 (*Ioui Fulguri*) ; *CIL* V, 2474 = *ILS* 3048 (*Ioui sacr. Fulminari*) ; *CIL* XI, 3773 = *ILS* 3047 (*Ioui Tonanti Fulminanti*), y, evidentemente, *CIL* VI, 377 = *ILS*, 3051 (*aram Ioui Fulgeratoris*). Notamos, además, que casi todos los ejemplos que conocemos en los que la palabra aparece abreviada proceden del este del Mediterráneo, y casi siempre acompañan a la fórmula *Ioui Optimo Maximo* : *Ioui Fulg.* en *CIL* III, 821 ; *I. O. M. Ful.* en *CIL* III, 1680 ; *I. O. M. F.* en *CIL* III 6342 y *AÉ* 1973, 445 (de Bilje, Croacia) ; *I. O. F. M.* en *CIL* III, 1677 ; *I. O. F.* en *ILJug* 153 ; *I. O. M. Fulm. Fu.* en *CIL* III, 3953 ; *I. O. M. F. F.* en *CIL* III, 3954 y, quizá, en *CIL* III 1596. Un posible caso procedente del área occidental podría ser *AÉ* 1992, 1171 (de Lamanon, Arles), donde encontramos el texto *Io. O. F.*, que no obstante los editores prefieren desarrollar como *F(rugifero ?)*.

(49) Mostramos, a modo de ejemplo, dos inscripciones votivas de la Península muy abreviadas y con dificultades de interpretación, pero que presentan claramente todos los elementos de la dedicación. *AÉ* 1992, 1001 (Porto do Son, La Coruña) : *Au/su(a ?) Ruf(i)/na d(e-) An/ufeson(-) / a(ram) p(osuit)* ; *AÉ* 1984, 475 = *RAP* 57 = *HEp* 6, 1063

podría tratar de un teónimo indígena empezado por *F-*, pero no solo no lo tenemos identificado, sino que otra vez volvemos a "caer" en el uso de la estructura del apócrifo humanístico : *d(eo) F(- - -) a(ra ?)*.

En segundo lugar, conviene matizar los paralelos que se vienen señalando con otras inscripciones de la zona y con algunos altares votivos que presentan textos igualmente abreviados ([50]). Por lo general, estas abreviaciones, aun cuando no nos permiten recomponer el nombre de una divinidad o del dedicante, al menos sí dejan entrever la estructura del texto (p. ej. nombre del dios, nombre del dedicante y fórmula dedicatoria), ya sea mediante alguna palabra no abreviada o alguna cláusula estándar, del tipo *I. O. M.* o bien *u. s. l. m.* ([51]). Aunque sea posible encontrar paralelos de textos que en la actualidad nos son incomprensibles, no hay duda de que un texto votivo totalmente abreviado y que no se ajusta a ninguna fórmula epigráfica establecida representa, en cualquier caso, una excepción y no un modelo habitual en la epigrafía latina en general y del Pirineo en particular ([52]).

(Ouguela, Campo Maior) : *Q. P. R. d(eae ?) S(anctae ?) / u(otum ?) q(uod ?) f(ecit ?) a(nimo) l(ibens) / [---] V(?) P?O?P?O?T? / E ? M[---]* (seguimos la lectura de *RAP* 57).

(50) MAYER / RODÀ, *Epigrafia romana* [n. 17], p. 242, señalan el caso de la inscripción sepulcral *IRC* II, 64 (Solsona, Lérida) : *d. m. / G(ai) A(ntoni ?) V(erecundi ?)*. Aún sin poder asegurar el nombre del difunto, la interpretación del epígrafe no ofrece dificultad alguna. Los autores destacan igualmente la similitud con las inscripciones pirenaicas publicadas en J. SACAZE, *Inscriptions Antiques des Pyrénées*, Toulouse, 1892, p. 68 nº 23 (que es, en realidad, el epígrafe falso *CIL* XII, 297* : *d. m. / Primigenio / i. c. / p. m. i.*), p. 344 nº 286 (*CIL* XIII, 41 : *Arardo / daeo / i. p. f. / u. s. l. m.*) y p. 483 nº 397 (cf. H. RACHOU, *Catalogue des collections de sculpture et d'épigraphie du Musée de Toulouse*, Toulouse, 1912, p. 116 nº 282 : *B̂d*). Este último texto, con dos únicas letras en nexo, sería el único (en el caso de que tenga que ser interpretado como *B(---) d(eo)*) que podría presentar un cierto parecido con el nuestro, aunque de la descripción de Rachou ya se intuye que el conjunto en el que se integra presenta una problemática propia, diferente de nuestro caso : "ces monuments, très dégradés, portent les lettres A ou B D gravées en creux. Ils passent pour avoir été l'objet d'une vénération superstitieuse, à des époques très rapprochées de nous, de la part des populations rurales du canton de Mauléon".

(51) Es el caso de epígrafes votivos próximos como *IRC* II, 17 = *HEp* 1, 454 (*I(oui) O(ptimo) M(aximo) C(onseruatori) / pro salute / M(arci) C(aecili ?) M(?) / Prepon ser(uus) / uouit*) o el ya mencionado *IRC* III 188 (uid. n. 15), donde la abreviación del nombre del dedicante no impide la lectura del texto ; y, en la Galia pirenaica, de *CIL* XIII, 241 (*M. D. / Bonxori/us Fausti/ni filius / u. s. [l.] m.*), donde no es seguro el desarrollo *M(arti) D(eo)* o *M(atri) D(eum)*, o *CIL* XIII, 11003 (*I(oui) O(ptimo) M(aximo)*), texto de solo tres letras pero del todo inteligible.

(52) Para la presencia de epigrafía votiva en el área pirenaica, véanse las siguientes aportaciones : R. SABLAYROLLES / J. L. SCHENCK, *Collections du Musée archéologique départemental de Saint-Bertrand-de-Comminges. I. Les autels votifs*, Toulouse, 1988 ; R. SABLAYROLLES, *Être pieux en montagne durant l'Antiquité. L'apport de l'épigraphie dans les Pyrénées centrales* in S. BRUNET *et al.* (ed.), *Montagnes sacrées d'Europe. Actes du colloque "Religion et montagnes" (Tarbes, 30 mai-2 juin 2002)*, Paris, 2005, p. 75-95 ; J.-L. SCHENCK-DAVID, *L'archéologie de trois sanctuaires des Pyrénées centrales. Contri-*

Al no disponer de otras informaciones que contextualicen el epígrafe (lugar preciso del hallazgo, descripción del soporte, etc.), no podemos avanzar más en el análisis de la inscripción en sí misma. Pero sí que quisiéramos, como tercer y último ámbito de nuestra reflexión, destacar algunas dificultades y extrañezas que presenta la "intrahistoria" del epígrafe, y que quizá nos den las últimas claves para valorar su autenticidad. Las notamos a continuación, en forma de cuatro consideraciones generales que servirán igualmente de colofón a nuestro estudio :

1. Desenmascarada la falsedad del texto humanístico, el epígrafe de Puigcerdá habría llegado a nosotros gracias a una única autopsia, realizada a inicios del s. XIX por un individuo del que no tenemos documentada otra actividad epigráfica. De la noticia indirecta de Martí Sanjaume, no se colige que la transcripción estuviera acompañada de otra información de la pieza que nos ayude a valorar el hallazgo y la fiabilidad de la lectura.

2. El único testimonio del manuscrito presuntamente perdido es el estudio de Sanjaume, en el contexto de la argumentación de un culto a Júpiter bien asentado en la zona de Puigcerdá. De los cuatro argumentos que podía esgrimir (a los que ya nos hemos referido), solo uno (la inscripción *CIL* XII, 5376) es válido, pues nuestro texto, incluso si se aceptase como auténtico, no permitiría probar el culto a Júpiter ; el "ara" de la Creu de Coix, como se ha dicho, no es romana ; y las afirmaciones de La Fuente y Masdeu de que había habido un culto a Júpiter en la zona se basan, precisamente, en el epígrafe humanístico *CIL* II, 258* ([53]).

3. Aun si consideráramos la noticia del hallazgo y la lectura del epígrafe como auténticas, tenemos que suponer que o bien Josep M. Martí o bien Martí Sanjaume ya conocían el epígrafe humanístico. Solo así se puede explicar que Sanjaume "lea", sin dificultad alguna, el texto *D. F. A.* como *d(eo) f(ulgatore) (!) a(ra)*, fórmula que, como hemos visto, no reaparece en ninguna otra fuente latina conservada.

4. Si, como argumentamos, el texto humanístico fue una creación "literaria" modelada sobre el ejemplo de un epígrafe romano, defender la veracidad de la inscripción vista en el s. XIX implicaría suponer que el falsario humanístico creó, por azar, un texto cuyas iniciales se correspondían con un epígrafe realmente existente en el mismo lugar donde localizó el falso, lo cual es imposible.

bution à l'étude des religions antiques de la cité des Convènes, Saint-Bertrand-de-Comminges, 2005 ; F. Marco Simón, *Sobre la romanización religiosa en los Pirineos* in *Veleia* 24-25, 2007-2008, p. 1017-1033.

(53) Véase supra (1. Introducción). de la Fuente, *Historia* [n. 16], está citando textualmente J. Sabau y Blanco, *Prefacio del editor* in *Historia general de España compuesta, enmendada y añadida por el padre Juan de Mariana*, II, Madrid, 1817, p. xxvi. Sabau, a diferencia de De La Fuente, trae en nota a pie de página las inscripciones de donde saca sus conclusiones y, con relación al culto de Júpiter en Puigcerdá, copia nuestro epígrafe en su lectura humanística.

4. *Conclusión.* – La solución, a nuestro modo de entender, debe ser mucho más sencilla. Todo apunta a que alguien (supuestamente Josep M. Martí) conoció el falso humanístico mediante alguna de las obras publicadas en las que este aparecía, y quiso certificar su existencia en un formato, eso sí, más "epigráfico" del que le había podido dar su creador trescientos años antes. Es posible, claro está, que Martí realmente buscase el epígrafe en los alrededores de Puigcerdá, e, hipotéticamente, que incluso encontrase una piedra (¿quizás romana?) con algunos trazos de letras que ya no pudiese leer. Sea como fuere, Martí debió leer en la piedra, adrede o inconscientemente, el texto literario que ya conocía y andaba buscando, lo que explicaría que una persona lega en epigrafía no tuviese ninguna dificultad en interpretar el mensaje de la inscripción.

Creemos que nuestra hipótesis de solución es, con los datos actuales, la que permite dar cuenta con una mayor verosimilitud de todo el proceso de difusión del epígrafe. Al mismo tiempo, permite poner fin a los numerosos problemas de restitución e interpretación que presentaba el texto epigráfico abreviado. Más allá de intentar esclarecer los pormenores de la historia que aún quedan por resolver, consideramos que hay suficientes indicios para volver a aislar el epígrafe, como ya hiciese Hübner, del *corpus* de epígrafes auténticos, y ubicarlo otra vez entre los *tituli falsi*, al lado de la otra inscripción espuria de Puigcerdá (*CIL* II, 260*) junto con la que se difundió, y a la que – como rezaba su localización (*ibi prope*) –, merece estar unida en adelante.

Universitat Autònoma de Barcelona. Gerard GONZÁLEZ GERMAIN.

*Sculca, *sculcator, exculcator and proculcator* : The Scouts of the Late Roman Army and a Disputed Etymology

1. *Introduction.* – This paper examines a species of Latin technical terms formulated and employed in the late Roman army, some directly attested in Late Latin sources, others witnessed only as transliterations or loanwords in Greek (1). The cognates *sculca* (σκοῦλκα), *sculcatorius*, σκουλκεύειν and σκουλκάτωρ first emerge in the early sixth century, but clearly have a longer pedigree. They relate to a variety of military operations concerned with intelligence gathering, reconnaissance and defensive surveillance. For the most part these terms occur in non-literary Greek texts, which afford a clearer understanding of their usage, development and currency than do the scantier and generally later Latin sources, which have hitherto been the primary or exclusive focus of interest. Scholarship has long acknowledged an etymological connection with *exculcator*, documented in the late fourth and early fifth centuries, while largely overlooking the significance of analogous *proculcator*, formerly a hapax but now corroborated by epigraphic discoveries. Since the seventeenth century conflicting opinions on the etymology of *sculca*, often marred by erroneous statements and invalid deductions based on incomplete and/or defective evidence, have generated widespread confusion in lexical literature. One school of thought, popularised in the 1930s, endorses a Germanic or specifically Gothic derivation from posited **skulkan*, **skulka*. This influential thesis, frequently rehearsed uncritically, has sustained preconceptions about the 'Germanization' of the late Roman army and contributed to studies of the philological influence of the Goths, particularly on the language and toponymy of early medieval Italy. The following re-evaluation of the evidence and literature exposes the intrinsic tenuity of the Germanic derivation, while demonstrating the cogency of a Latin etymology, which finds direct parallels in phonological and orthographic developments in Late and Vulgar Latin. This case study enhances our understanding of the modality of loans from Late Latin into Greek, specifically in the sphere of technical jargon, and has historical implications for the perceived linguistic and cultural impact of Germanic peoples in Late Antiquity.

(1) The research for this paper was completed during the course of a *Humboldt-Forschungsstipendium für erfahrene Wissenschaftler*, hosted by the *Institut für Byzantinistik, Ludwig-Maximilians-Universität, München*, 2009-11.

2. *The Evidence in Latin Sources.* – While the first instance of *sculca* in Latin dates to 592 (see below), the earliest scholarship recognised an etymological affinity with *exculcatores* attested in late fourth- and early fifth-century military and administrative texts. This word occurs twice in Vegetius' *Epitoma rei militaris*, written at a much-disputed point between 383-450, with a date in the reign of Theodosius I (379-95) favoured here ([2]). Vegetius employs *exculcatores* as a generic term for 'skirmishers' and clarifies that this is a contemporary designation for the lightly-equipped missile troops of an infantry unit, which were formerly termed *ferentarii* or *leuis armatura*. He explains that those troops *quos nunc exculcatores … dicimus* are traditionally deployed behind the close-order infantry, but in the preliminary stage of battle they go out in advance of their own unit to harass the opposing forces and provoke them into engaging at close quarters ([3]). Vegetius' use of *nunc* in terminological glosses need not, and often demonstrably does not, signal a recent coinage or neologism, but merely draws a distinction with the vocabulary used in his ancient sources, whose underlying framework in this instance can be traced back to the late Republic ([4]). The wider currency of *exculcatores*, including official titulature, is corroborated by the *Notitia dignitatum* (*c.*400/401-*c.*425), which lists three *auxilia palatina*, élite infantry units, entitled *exculcatores seniores*, *exculcatores iuniores* and *exculcatores iuniores Britanniciani*, under the command of the *magister militum praesentalis* of the West, and stationed respectively in Italy, Spain and an unspecified location ([5]). According to one editorial restoration, the *exculcatores iuniores*

(2) The evidence and arguments for dating Vegetius' *Epitoma* are most recently assessed by M. B. Charles, *Vegetius in Context. Establishing the Date of the Epitoma Rei Militaris*, Stuttgart, 2007, who prefers a fifth-century date.

(3) Veg., *Epit.* II, 15, 6-7 : *Post hos erant ferentarii et leuis armaturae, quos nunc exculcatores et armaturas dicimus …*, 17, 1 : *ferentarii autem armaturae exculcatores sagittarii funditores, hoc est leuis armatura*. Cf. similarly III, 14, 9-10.

(4) See e.g. Veg., *Epit.* II, 1, 2 : *quae nunc uexillationes uocantur*, 7, 5 : *quos nunc draconarios uocant*, 8, 3 : *quem nunc ducenarium uocant*, 8, 8 : *centuriones … qui nunc centenarii nominantur*, 8, 9 : *decani … qui nunc caput conturbernii uocantur*, 13, 4 : *qui nunc centenarii uocantur*, 15, 5 : *nunc spiculum dicitur … nunc uerutum dicitur*, 20, 7 : *apud signiferos, ut nunc dicunt*. It has long been accepted that much of Vegetius' reconstruction of the *antiqua legio* derives ultimately from Cato the Elder's lost *De re militari* : see with older bibliography N. P. Milner, *Vegetius : Epitome of Military Science*, 2nd ed., Liverpool, 1996, p. xvii-xxiv ; E. L. Wheeler, *The Legion as Phalanx in the Late Empire* [pt. I] in Y. Le Bohec / C. Wolff (edd.), *L'Armée romaine de Dioclétien à Valentinien Ier (Actes du Congrès de Lyon, 12-14 sept. 2002)*, Paris, 2004, p. 309-358 at 337-340.

(5) *ND Occ.* V, 59, 173 = VII, 20 : *exculcatores seniores* ; V, 175 = VII, 122 : *exculcatores iuniores* ; V, 207 : *exculcatores iuniores Britanniciani*. For the date of the *Notitia dignitatum* see A. H. M. Jones, *The Later Roman Empire 284-602*, Oxford, 1964, p. 1417-1424 ; D. Hoffmann, *Das spätrömische Bewegungsheer und die Notitia Dignitatum*, Düsseldorf, 1969-70, I, p. 25-53, 494-519 ; II, p. 210-215, with refinements by C. Zuckerman, *Comtes et ducs en Égypte autour de l'an 400 et la date de la Notitia Dignitatum Orientis* in *AntTard* 6, 1998, p. 137-147, esp. 144-147.

were also mentioned in an *epistula* sent by Honorius to the army in Spain in the early fifth century, whose badly corrupted text is preserved in the tenth-century *Codex Rotensis*, though this reading remains conjectural ([6]). Largely on account of Vegetius' usage of the term, it is commonly agreed that these three *auxilia palatina* were comprised entirely of specialist light infantry ([7]). One cannot exclude the possibility, however, that in this context the regimental title Exculcatores, broadly equivalent to 'the Tramplers', had an appellative function analogous to the names of other *auxilia palatina* that were simply intended to evoke martial prowess rather than indicate specialised tactical capabilities ([8]). In any case, modern lexica treat *exculcatores* and *sculca* as cognate, whereby *exculcator* becomes the earliest-known representative of the whole species, even if its morphology, whether *e* or *ex* + *sculc-* or *ex* + *culc-*, has long been dogged by uncertainty, and many older studies are invalidated by citations of erroneous readings from inferior manuscripts or antiquarian editions ([9]).

Eighty years before the first direct witness to *sculca*, a cognate adjective *sculcatorius* is attested in some manuscripts of Cassiodorus' *Variae*. Around 507-511, a severe famine struck Liguria at a time when King Theoderic's court was based in the province. Cassiodorus wrote to a *saio* named Wiligis, instructing him to collect vessels in Ravenna and use them to ship public grain to the king so as to alleviate the shortage ([10]). The wording and intent of this directive are clear, but the term used for the boats varies in the manuscripts and has had a chequered editorial history as *exculcatoriae*, *sulcatoriae*, *sculcatoriae* and even *falcatoriae*, all otherwise unattested. The first critical edition, by Mommsen (1894), reads : *decernimus ... ut quantas in Rauennati urbe exculcatorias potueris reperire, frumentaris fiscalibus oneratas ad nos usque perducas*. However, (*naues*) *exculcatorias* is Mommsen's own emendation. The manuscripts offer

(6) See the text in Jones, *Later Roman Empire* [n. 5], p. 1106 n. 44. See alternatively E. Demougeout, *Une lettre de l'empereur Honorius sur l'hospitium des soldats* in *RHD* 36, 1956, p. 25-49 at 30-31 ; H. S. Sivan, *An Unedited Letter of the Emperor Honorius to the Spanish Soldiers* in *ZPE* 61, 1985, p. 273-287 ; M. Kulikowski, *The Epistula Honorii Again* in *ZPE* 122, 1998, p. 247-252.

(7) E.g. Hoffmann, *Bewegungsheer* [n. 5] I, p. 160, 169-170, 172, 369 ; S. Janniard, *Végèce et les transformations de l'art de la guerre aux IVe et Ve siècles après J.-C.* in *AntTard* 16, 2008, p. 19-36 at 27-28.

(8) E.g. *Defensores* (*ND Or.* V, 57), *Tonantes* (*Or.* VI, 51), *Vindices* (*Or.* VI, 57) ; *Petulantes* (*Or.* IX, 26 ; *Oc.* V, 160 = VII, 11), *Leones* (*Oc.* V, 170-71 = VII, 19, 65), *Victores* (*Or.* V, 63 ; *Occ.* V, 185 = VII, 126, 154 ; cf. VII, 17), *Inuicti* (*Or.* IX, 28 ; *Occ.* V, 182 = VII, 125 ; V, 206 = VII, 127).

(9) MS variants : J. Rougé, *Sur un mot de Cassiodore : exculcatoriae – sculcatoriae – sulcatoriae* in *Latomus* 21, 1962, p. 384-390 at 385 ; M. Reeve (ed.), *Vegetius, Epitoma rei militaris*, Oxford, 2004, p. 51, app. crit., with *TLL*, X, 2, s.v. *proculcator*, col. 1565.15-32.

(10) Cassiod., *Var.* II, 20. See *PLRE* IIIB, p. 1167, Wiligis.

sculcatorias (LRPλ), *culcatorias* (MNXEF), *culcatonas* (O) and *sulcatorias* (K). Mommsen's apparatus criticus indicates that he posited *exculcatorias* by analogy with nominal *exculcatores* in Vegetius' *Epitoma* (II, 15). He presumably envisaged a type of military vessel used in raids or reconnaissance ([11]). In a later study devoted to this passage, Rougé (1962) made the case for *sulcatorias*, as transmitted in one late manuscript (K) ([12]). This was, in effect, a 'restoration', insofar as *sulcatorias* was found in most pre-Mommsen editions, by then of only antiquarian value, with a pedigree stretching back to the *editio princeps* of 1533. As such, this reading had already found its way into authoritative lexica ([13]). The alternative *falcatorias* in some other early editions, lacking both manuscript authority and valid argumentation, appears to be a misreading or rash emendation of *sulcatorias*, perhaps inspired by the resemblance of initial s and f in contemporary typeface. Nevertheless, this fabrication also enjoyed a long life in respected lexica and prompted misguided speculations among naval enthusiasts ([14]). Rougé construed *sulcatorius* as an adjectival development from *sulcare*, *sulcator*, 'to plough', 'plougher', which are attested, mostly in first-century poetry, with the metaphorical sense of 'ploughing the seas' or sailing. Accordingly, Rougé identified (*naues*) *sulcatoriae* as a class of freight ship. Such vessels, he argued, would be more appropriate for a large-scale grain transshipment around Italy from Ravenna to Liguria than notional scouting vessels, which were, by definition, small, light and shallow-draughted craft ([15]).

In a subsequent examination of Cassiodorus' *Variae*, Fridh (1968) dismissed Rougé's hypothesis, citing codicological, literary, historical and linguistic criteria in support of *sculcatorias* ([16]). He observed that this reading is transmitted in the most authoritative manuscripts, while identification of *sculcatoriae* as a Late Latin *terminus technicus*, rather than an allusive classical poetic usage, better

(11) T. MOMMSEN (ed.), *Cassiodori senatoris Variae*, Berlin, 1894 (MGH AA XII), p. 57.24, whence the adjective *exculcatorius* entered *TLL* V, 2, col. 1190.81-4, though the editor signals some doubt.

(12) ROUGÉ, *Sur un mot de Cassiodore* [n. 9].

(13) Editions : e.g. M. ACCURSIUS [ACCURSIO] (ed.), *Magni Aurelii Cassiodori Variarum libri XII*, Augsburg, 1533, p. 42 ; J. GARETIUS [GARET] (ed.), *Cassiodori ... Opera omnia*, Rouen, 1679 [Venice, 1729], I, p. 29 ; reprinted in J.-P. MIGNE, *PL* 69, 1848, col. 557A. Lexica : e.g. C. T. LEWIS and C. SHORT (edd.), *A Latin Dictionary*, Oxford, 1879, s.v. *sulcatorius*, 'sailing over ; ... a ship or barge' (citing only CASSIOD., *Var*. II, 20).

(14) E.g. G. FORNERIUS [FOURNIER] (ed.), *Magni Aurelii Cassiodori senatoris Opera*, Paris, 1579 [1589], p. 40. This error found its way into C. DU FRESNE DU CANGE, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae Latinitatis*, Paris, 1678 ; rev. ed. L. FAVRE, Niort, 1882-7, III, p. 400a, s.v. *falcatoria*, 'navis species'.

(15) ROUGÉ, *Sur un mot de Cassiodore* [n. 9], p. 388-390.

(16) Å. FRIDH, *Contributions à la critique et à l'interprétation des Variae de Cassiodore*, Gothenburg, 1968, p. 17-19.

suits a perfunctory instruction to a subordinate official, even if rhetorical flourishes elsewhere in the *Variae* suggest that Cassiodorus redrafted his correspondence for publication. Furthermore, in the late Roman provincial organisation of Italy, which persisted under Ostrogothic rule, the *prouincia* of Liguria was not coextensive with (and did not even include) the modern *regione* of that name, but rather encompassed the whole of north-western Transpadana (equating to the modern *regioni* of Piemonte and western Lombardia) ([17]). The boats moored at Ravenna, whatever their design, were not therefore required to execute a periplus of the peninsula but to navigate the Po, probably as far to Pavia, the most likely location of Theoderic's court. In light of cognate *exculcatores*, Fridh conjectured that the radical existed with a dual orthography, *exculc-* and *sculc-*, and sixth-century writers (as some modern scholars) were no longer certain whether it was a question of prefix *ex* or prothetic *e*. Cassiodorus' predilection for forms without prothetic *e*, even in cases where its absence must be considered a hypercorrection, gives additional grounds for preferring *sculcatorias* ([18]). Consequently, Fridh selected this reading in the latest critical edition ([19]). If Fridh's analysis of Cassiodorus' Latinity does not acknowledge or accommodate all the evidence for *sculca*/σκοῦλκα and its cognates, there can be little doubt that the boats in question were, in accordance with the root *sculc-*/*exculc-*, a kind of observation or scouting vessel. Fridh envisages a 'navire léger, employé en premier lieu comme garde-côte ou éclaireur', along the Adriatic littoral of Italy and Dalmatia. Although some modern studies doubt the efficacy of seabourne reconnaissance in antiquity, the reality of the military threat in this zone was demonstrated by a destructive East Roman naval raid against southern Italy in 507/8 – when, conceivably, flotillas of Ostrogothic reconnaissance vessels might have been engaged in ferrying grain up the Po ([20]). In this context, relatively small but swift,

(17) Fridh, *Contributions* [n. 16], p. 18 with n. 3.

(18) Fridh, *Contributions* [n. 16], p. 18-19. See Å. Fridh, *Études critiques et syntaxiques sur les Variae de Cassiodore*, Gothenburg, 1950, p. 58-59 for analogous *spectare – exspectare*.

(19) Å. J. Fridh / J. W. Halporn (edd.), *Magni Aurelii Cassiodori Opera* I (*Variarum libri XII*, *De anima*), Turnholt, 1973 (CCSL 96), p. 71.5 ; repr. with Italian transl. in L. Viscido, *Cassiodoro senatore, Variae*, Cosenza, 2005, p. 94-95.

(20) Marc. Comes, *Chron. s.a.* 508 ; Jord., *Rom.* 356. See J. Moorhead, *Theoderic in Italy*, Oxford, 1992, 182-183 ; B. Croke, *The Chronicle of Marcellinus Comes*, Sydney, 1995, 113. Ostrogothic-East Roman naval operations are discussed by J. H. Pryor / E. M. Jeffreys, *The Age of the ΔΡΟΜΩΝ. The Byzantine Navy ca 500-1204*, Leiden, 2006, p. 13-18. For a sceptical view of ancient naval reconnaissance see B. Rankov, *Now You See It, Now You Don't. The British Fleet in Vegetius IV.37* in P. Freeman *et al.* (edd.), *Limes XVIII : Proceedings of the XVIIIth International Congress of Roman Frontier Studies held in Amman, Jordan, (September 2000)*, Oxford, 2002, II, p. 291-294. For more a positive assessment see A. D. Lee, *Naval Intelligence in Late Antiquity* in J. Andreau / C. Virlouvet (edd.), *L'Information et la mer dans le monde antique*, Rome, 2002, 93-112.

oar-powered (*naues*) *sculcatoriae* would have facilitated the emergency transportation of grain upstream more efficiently than barges, at least in the first instance ([21]).

Direct evidence for the use of nominal *sculca* is restricted to the Latinity of Italy and unattested before the last decade of the sixth century. The earliest instance is found in a letter which Pope Gregory I wrote in June/July 592 to two East Roman *magistri militum*, Maurice and Vitalian, concerning an impending attack by Ariulf, the Lombard *dux* of Spoleto. Gregory urges them to guard the approaches to Rome and *certe sculcas quos mittitis, sollicite requirant*, 'question thoroughly the patrols which you send out' ([22]). He employs *sculca* with an identical meaning to σκοῦλκα in contemporary Greek sources, namely a security patrol or body of scouts (see below) ([23]). This usage persisted in Latin up to at least the eight century, when *sculca* occurs with the same sense in Lombard law codes. In 643, Rothari (r. 636-652) imposed a fine upon anyone *in exercito ambolare contempserit aut in sculca* ([24]). In 746, Ratchis (r. 744-749) required that borders be suitably guarded *ut inimici nostri et gentes nostre non possint per eas [marcas nostras] sculcas mittere aut fugacis exientes suscipere* ([25]). Lombard glosses and glossaries corroborate this definition ([26]).

These royal ordinances may in turn inform our understanding of later Italian toponymy. The element *sculca*, apparently with the sense of a watchtower or for-

(21) Cf. *Variae* V, 16, 2, in which Cassiodorus instructs Abundantius, Praetorian Prefect, to build 1,000 *dromons*, a relatively small, swift combat vessel. His remark that these craft *et frumenta publica possint conuehere et aduersis nauibus, si necesse fuerit, obuiare* again appears to envisage their use in the shipment of public grain supplies, unless *conuehere* is understood in the figurative sense of guarding convoys. For *dromons* see Pryor / Jeffreys, *ΔPOMΩN* [n. 20], p. 123-161, who doubt (p. 14) their value as freight ships.

(22) Greg. Mag., *Ep.* II, 28, ed. D. Norberg, Turnholt, 1982 (CCSL 140-140A), I, p. 115.21 = P. Minard (ed.), *Grégoire le Grand, Registre des Lettres*, Paris, 1991 (Sources chrétiennes 371), I.2, p. 370.22-3. All mss read *sculcas quos*, which, if correct, implies Gregory's belief that *sculca* is masculine. Minard emends to *quas* but supplies no apparatus criticus. The Latin evidence does not permit comparisons ; certainly σκοῦλκα is feminine in all instances. See *PLRE* IIIA, Ariulfus ; IIIB, Mauricius[2] ; Vitalianus[3].

(23) Gregory's wording *sculcas … mittitis* recurs in *Leges Ratchis regis* §13 : *sculcas mittere* (see n. 25) and appears to be standard phraseology analogous to τὰς σκούλκας ἔχειν / ποιεῖν / πέμπειν / γίνεσθαι in the *Strategicon* (see n. 46).

(24) *Edictus Rothari* §21 : *Si quis in exercito ambolare contempserit aut in sculca, dit regi et duci suo solidos XX*, in F. Bluhme / A. Boretius (edd.), *Leges Langobardorum*, Hanover, 1896 [1984] (MGH LL IV), p. 16.16-17.

(25) *Leges Ratchis regis* §13 (MGH LL IV), p. 192.15.

(26) Glosses to *Edictus Rothari* §21 in *Liber Papiensis* cod. 1 : *sculca* : *id est cabalcata* ; cod. 7 : *sculca* : *custodire aliquam rem* (MGH LL IV), p. 300. See also *Glossarium Cavense*, s.v. *sculca* : *id est guardia*, see F. Albano Leoni, *Tre glossari longobardo-latini*, Naples, 1981, p. 61, nº 138.

tified post for scouts, has long been thought to underlie place names of the type *Scolca*, *Sculcola* and *Scruccola*. This class of toponym is concentrated in contested zones where Lombard and Byzantine control met, especially southern Tuscany, the Tiber corridor, the uplands of southern Lazio, and across central Calabria and Puglia (27). A parallel may also be drawn with a fortlet named Σκουλκόβουργο, which Procopius records in the Balkans in *c*.550/51 (see below). Finally, in this survey of the Latin sources, the survival of derivative words in several Romance languages is potentially instructive, namely Old Spanish and Old Portuguese *esculca* (a spy, vigil), and in the western dialect of late medieval Tuscan (Pisa, Lucca) *scolca* (a sentry, guard), whence Old Logudorese *iskolka* (28). Initial *e-* or *i-* in these specimens are due to prothesis, well documented in the evolution of Western Romance languages. No correspondent in French or Romanian has been traced (29). This distribution at least points to a wider geographical range of *sculca*, extending beyond Italy to the Iberian peninsula, though the chronology of this development remains uncertain.

3. *The Evidence in Greek Sources*. – The Greek evidence for *sculca* and related terms is more extensive in quantity, genre, and chronological and geographical scope. Greek sources of the late Roman and Byzantine periods – literary,

(27) The various opinions regarding the evolution of the place names *Scolca*, *Sculcola* and *Scruccola* are of no immediate concern ; the derivation from Late Latin *sculca* is not disputed. Instances are collected by F. Sabatini, *Riflessi linguistici della dominazione longobarda nell'Italia mediana e meridionale* in *Atti e Memorie dell'Accademia Toscana di Scienze e Lettere La Colombaria* 28 (n.s. 14), 1963-4, p. 123-249 at 141-144 ; C. A. Mastrelli, *L'elemento germanico nella toponomastica toscana dell'alto medioevo* in *Atti del 5° Congresso internazionale di studi sull'alto medioevo, 'Lucca e la Tuscia nell'alto medioevo' (Lucca 3-7 ott. 1971)*, Spoleto, 1973, p. 645-671 at 647-653. See also F. Schneider, *Die Reichsverwaltung in Toscana von der Gründung des Langobardenreichs bis zum Ausgang der Staufer (568-1268)*, Rome, 1914, p. 178 n. 5 ; id. *Die Entstehung von Burg- und Landgemeinde in Italien*, Berlin-Grunewald, 1924, p. 57, 165 ; G. Restelli, *Goti, Tedeschi, Longobardi. Rapporti di Cultura e di Lingua*, Brescia, 1984, p. 152-162.

(28) E. Gamillscheg, *Romania Germanica : Sprache- und Siedlungsgeschichte der Germanen auf dem Boden des alten Römerreiches*, Berlin/Leipzig, 1934-6, I, p. 392 (erroneously Old Port. *escolca* for *esculca*) ; W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, 3rd ed., Heidelberg, 1935, p. 640 §7753a (likewise incorrect Old Port. *escolca*) ; M. L. Wagner, *Dizionario Etimologico Sardo*, Heidelberg, 1957-64, p. 659, s.v. *iskolka* ; J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Berne, 1954 [1970], II, p. 369ab ; J. Corominas, with J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, 1980-83, II, p. 718-719 ; H. Meier, *Spätlat.* sculca, *"Wache, Wächter" und seine romanischen und germanischen Verwandten* in id., *Lateinisch-romanische Etymologien*, Wiesbaden, 1981, p. 152-163 at 155-156.

(29) H. Mihăescu, *La langue latine dans le sud-est de l'Europe,* Bucharest/Paris, 1978, p. 22, 305 on the absence from Romanian.

papyrological and epigraphic – bear witness to numerous Latin words which are rare or not directly attested in Latin (30). This is especially the case in the military sphere, in part an indication of the army's continuing role as an agent of Latinization, but also more broadly reflective of the wealth of *termini technici* that multi-ethnic imperial armies of all periods tend to generate in different contexts and linguistic registers – official nomenclature, professional jargon or soldier's slang. The number and breadth of Latinisms in this category also reflects the greater durability of Latin within the armed forces compared to other institutions and professions of the East Roman state. While the administrative, social and cultural structures that sustained the official status of Latin in bureaucracy and law began to wane around the mid sixth century, in the army institutional conservatism, combined with recruitment from linguistically diverse sources of manpower in Europe, North Africa and the Near East, continued to foster Latin as a convenient *Heeressprache* well into the seventh century (31).

In a diachronic survey of Greek historical sources, the earliest witness to a cognate of *sculca* appears to be John Malalas, in a section of his *Chronographia* written in the early 530s (32). The chronographer employs the hapax προσκουλκάτωρες to describe the 'advance guard' of Julian's army during his invasion of Persia in 363. To this role the emperor assigned 1,500 men of the Lanciarii and Mattiarii, two *legiones palatinae*. Ammianus and Zosimus also report this event in less detail (33). Malalas derived this information from the lost account of Magnus of Carrhae. If προσκουλκάτωρες belongs to Magnus' original wording, its usage would predate documentation of σκοῦλκα and its cog-

(30) See bibliography assembled in P. Rance, *The De Militari Scientia or Müller Fragment as a philological resource. Latin in the East Roman army and two new loan Words in Greek : palmarium and *recala* in *Glotta* 86, 2010 [2011], p. 63-92 at 64 n. 1.

(31) For the continued use of Latin in the East Roman army see recently Rance, *The De Militari Scientia* [n. 30] with bibliography at p. 64 n. 2 ; also P. Rance, *Noumera or mounera : a Parallel Philological Problem in De Cerimoniis and Maurice's Strategikon* in *JÖB* 58, 2008, 121-129 ; P. Rance, *... quam gentilitate appellant. The Philological Evidence for Barbarians in the Late Roman Army : Germanic Loanwords in Latin Military Vocabulary* in T. Vida (ed.), *Gothica Romana II. The Frontier World : Romans, Barbarians and Military Culture (Eötvös Loránd University, Budapest, 1-2 October 2010)* (forthcoming).

(32) The dating and evolution of the received text of Malalas' *Chronographia* are examined by E. Jeffreys, with B. Croke and R. Scott (edd.), *Studies in John Malalas*, Sydney, 1990, p. 17-25.

(33) Malalas, *Chronographia* XIII, 21, ed. H. Thurn, Berlin/New York, 2000, p. 253, 68-70 : καὶ προηγεῖσθαι αὐτῶν προσκουλκάτορες προσέταξεν ἄνδρας γενναίους ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν λαγκιαρίων καὶ ματτιαρίων χιλίους πεντακοσίους. Cf. Amm. Marc. XXIV, 1, 6 ; Zos. III, 14, 1, with J. den Boeft / D. den Hengst / H. C. Teitler, *Philological and Historical Commentary on Ammianus Marcellinus XXI*, Groningen, 1991, 212-213. For the operational pairing of *Lanciarii* and Mattiarii see Hoffmann, *Bewegungsheer* [n. 5], I, p. 218-222, 324-330.

nates in Greek by almost two centuries, and the inference that Malalas reworded his source in contemporary vocabulary is preferable (34). In any case, the occurrence of the compound noun προσκουλκάτωρες (προ + σκουλκάτωρ) points to a wide currency of σκουλκάτωρ and σκοῦλκα by this date (35). The earliest attestation of the verbal form σκουλκεύειν, 'to reconnoitre', occurs in the oldest Greek version of the *Martyrium Sancti Arethae*, which dates to *c.*532-536 (36). Further evidence is found in Procopius' *Buildings*, completed *c.*551/2. In his *Wars* Procopius usually eschews such foreign and/or technical terms in accordance with the stylistic proprieties of classicizing historiography, but his survey of Justinianic construction in the Balkans preserves two Latinisms embedded in Σκουλκόβουργο, at an uncertain location in Illyricum. The conjunction of *sculca* and *burgus* implies a fortified reconnaissance post or fortlet, which finds parallels in later toponymic evidence from Italy. The site of Τουλκόβουργο in a neighbouring locality looks like a corruption of the same compound. This opens the possibility that Procopius may record a generic term for a class of defensive structure, a '*sculcoburgus*', rather than a specific place name (37).

Theophylact Simocatta, writing *c.*628-630, reports an occasion in 593 when drunken Roman troops 'were neglectful of the watch, which Romans are accustomed to call *sculca* in their ancestral tongue' (τῆς διαφρουρᾶς κατημέλησαν, ἥν σκούλκαν σύνηθες τῇ πατρίῳ φωνῇ Ῥωμαίοις ἀποκαλεῖν), a circumlocu-

(34) MAGNUS OF CARRHAE, *FGrH* 225 F1, 6 = *FHG* IV, 5. On Malalas' use of Magnus see JEFFREYS *et al.* [n. 32], p. 181, 186, 215 ; J. BOUFFARTIGUE, *Malalas et l'histoire de l'empereur Julien* in S. AUGUSTA-BOULAROT and J. BEAUCHAMP (edd.), *Recherches sur la Chronique de Jean Malalas*, Aix-en-Provence, 2005, II, p. 137-152 esp. 142-146.

(35) On the morphology προ + σκουλκ- see n. 99. The attempt of G.W.H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 1961-8, p. 1174, s.v. προσκουλκάτωρ to construe προσπεκουλάτωρ (< Latin **prospeculator*), however cautious, is certainly incorrect.

(36) *Martyrium S. Arethae* §34, ed. and French transl. in M. DETORAKI, *Le martyre de Saint Aréthas et de ses compagnons (BHG 166)*, Paris, 2007, 275, 19, 23 : ἕνα γὰρ τῶν συγγενῶν αὐτοῦ (ὁ βασιλεὺς τῶν Ὁμηριτῶν) πέμψας μετὰ εἴκοσι χιλιάδων καβαλλαρίων πρὸς τὸ σκουλκεῦσαι τὸ μέρος ἐν ᾧ ἦν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰκιόθων ... ἐκολλήθη τοῖς σκουλκεύουσι, '[the King of the Himyarites] dispatching one of his relatives with 20,000 cavalry in order to reconnoitre the area in which the King of the Ethiopians was ... united with the men who were reconnoitring'. The figures are obviously fantastic. Detoraki assesses the complex questions of authorship and date at p. 79-94. Her edition supersedes 'Version A' in J. BOISSONADE (ed.), *Anecdota Graeca* 5, Paris, 1833.

(37) PROC., *Aed.* IV, 4, 4 : Σκουλκόβουργο (ed. HAURY 123, 48) ; cf. also Τουλκόβουργο (123.36). See additional remarks and bibliography in V. BEŠEVLIEV, *Zur Deutung der Kastellnamen in Prokops Werk "De Aedificiis"*, Amsterdam, 1970, p. 40, 53, 111-113. For the disputed date of the *Buildings* see J. A. S. EVANS, *The Dates of Procopius' Works : a Recapitulation of the Evidence* in *GRBS* 37.3, 1996, 301-318 ; J. HOWARD-JOHNSTON, *The Education and Expertise of Procopius* in *AntTard* 8, 2000, 19-30 at 20-22.

tion he typically employs when resorting to a Latinism stylistically unacceptable in *Kunstprosa* ([38]). It is likely that Theophylact encountered this term in his eye-witness source – it is generally agreed that his account of Roman military operations in the Balkans from 586/7 to 602 is based on an official memorandum or 'campaign diary', compiled by a participating officer or official, though opinions differ as to the character of this document ([39]). The same term is also encountered in chronographical and hagiographical sources written in a non-literary idiom in this period. Nominal σκοῦλκα appears twice in the *Chronicon Paschale*, compiled *c*.630. The first instance relates to the Avaro-Persian siege of Constantinople in 626, when Slavs in dugout canoes 'evaded the watch' (διαλαθεῖν τὴν σκοῦλκαν) mounted by Roman boat-patrols on the Bosphoros ([40]). In a second passage, 'the men on patrol' (οἱ τῆς σκούλκας) gather tactical intelligence for Heraclius' army in northern Mesopotamia in 628. In the latter case σκοῦλκα occurs within the chronicler's quotation, apparently verbatim, of an official victory bulletin, composed by Heraclius in the field and intended for public proclamation in St. Sophia. These circumstances imply that the emperor did not consider the term inappropriate or unfamiliar to a Constantinopolitan civilian audience ([41]). Somewhat later, a continuator of the *Miracula Sancti Demetrii*, compiled in the 680s-690s, also employed σκοῦλκα in relation to the

(38) Th. SIM., *Hist.* VI, 9, 14. For 'ancestral/native tongue' cf. II, 4, 1 ; 15, 9 ; VI, 7, 9 ; VII, 2, 6, with B. BALDWIN, *Theophylact's Knowledge of Latin* in *Byz* 47, 1977, p. 357-360 ; L. M. WHITBY, *Theophylact's Knowledge of Languages* in *Byz* 52, 1982, p. 425-428.

(39) This 'Feldzugsjournal' provided much of the data for Th. SIM., *Hist.* VI, 3, 9-VIII, 3, 15. See H. W. HAUSSIG, *Theophylakts Exkurs über die skythischen Völker* in *Byz* 23, 1953, 275-462 at 295-299, 309, 407-409 ; O. VEH, *Untersuchungen zu dem byzantinischen Historiker Theophylaktos Simokattes*, Fürth in Bayern, 1957, 13-15 ; T. OLAJOS, *Les Sources de Théophylacte Simocatta Historien*, Leiden, 1988, 128-136 ; L. M. WHITBY, *The Emperor Maurice and his Historian, Theophylact Simocatta on Persian and Balkan Warfare*, Oxford, 1988, 94-105.

(40) *Chronicon Paschale*, ed. L. DINDORF, Bonn, 1832 (CSHB), p. 724.8 : διαλαθεῖν τὴν σκοῦλκαν ἡμῶν καὶ περᾶσαι. This naval watch may possibly be connected to an obscure reference to 'the watch-post in Pontus' (τὸ σκουλκάτον ἐν τῷ Πόντῳ), to which Heraclius (610-41) 'brought across' (περάσαι) coinable metal from Constantinople early in his reign, as reported in the eighth-/ninth-century *Parastaseis Syntomoi Chronikai* 42 (ed. PREGER 49.7-10), though the precise meaning and context of this passage remain unclear. See remarks and alternative interpretations by W. E. KAEGI, *Two studies in the continuity of Late Roman and Byzantine Military Institutions* in *ByzF* 8, 1982, p. 87-113 at 90-98 ; A. CAMERON / J. HERRIN, *Constantinople in the Early Eighth Century : The Parastaseis Syntomoi Chronikai*, Leiden, 1984, p. 116-117, 229-230. For adjectival σκουλκάτος see below n. 47.

(41) *Chronicon Paschale* (ed. DINDORF), p. 730.12. The dispatch, sent from Ganzak in Atropatene, recounts the course of military events between 24 February and 8 April 628 and was read out in St. Sophia on Sunday 15 May, cf. *Chronicon Paschale* 727-37. This bulletin was one of a series, cf. 729.15-18 ; Theophanes, *Chronographia* (ed. C. DE BOOR) 312.30-313.2.

defence of Thessalonica in 677 (42). Finally, the currency of σκοῦλκα was sufficiently widespread to ensure its passage into Syriac – John of Ephesus, writing *c.*581, thus describes patrols and outposts around a Roman encampment in 576/7, without deeming it necessary to elucidate this term for his Syriac readers (43).

The other genre in which σκοῦλκα and its cognates occur is technical military literature. In particular, σκοῦλκα and σκουλκεύειν, with compound προσκουλκεύειν, belong to the standard vocabulary of the *Strategicon* attributed to the Emperor Maurice, a treatise completed towards the end of the 590s, in part using documentary and reportorial sources (44). The author of this 'rather modest elementary guide or introduction' to the operational procedures of the East Roman army chose to write in an unadorned *koine* comprehensible to senior field officers, replete with the semi-barbarised jargon of their profession. A prefatorial apologia for infelicities of language and style notes that 'we have often employed Latin and other terms which have been in common military usage' (45). In accord with the historical sources, Maurice uses σκοῦλκα and σκουλκεύειν to denote reconnaissance undertaken to determine the location, size and movements of hostile forces, and to uncover the enemy's ambushes, as well as defensive surveillance and patrolling around Roman positions : hence σκοῦλκα can mean both the activity of 'reconnaissance' and a 'patrol-group' (46). The

(42) *Miracula S. Demetrii* II, 5 (§297), ed. P. Lemerle, *Les plus anciens Recueils des Miracles de Saint Démétrius et de la pénétration des Slaves dans les Balkans* I. *Le Texte* (Paris 1979), p. 231.27 : τὰ τῶν βιγλῶν καὶ σκούλκων καὶ λοιπῶν πάντων τῶν πρὸς παραφυλακὴν ἐπιτηδείων φροντίσας, 'giving consideration to the issue of sentries and reconnaissance and all the other matters relating to security'.

(43) Joh. Eph., *HE* VI, 10, ed. and Latin transl. E. W. Brooks, Louvain, 1936 (CSCO, Scr. Syri. 55). Date of composition : J. J. van Ginkel, *John of Ephesus. A Monophysite Historian in Sixth-Century Byzantium*, Groningen, 1995, 35-36, 75-77.

(44) The critical edition is *Das Strategikon des Maurikios*, ed. G. T. Dennis, with German transl. by E. Gamillscheg, Vienna, 1981 (CFHB 17). A new English. transl. with commentary is in preparation by P. Rance *The Roman Art of War in Late Antiquity : The Strategicon of the Emperor Maurice, a Translation with Commentary and Textual Studies* (Birmingham Byzantine, Ottoman and Modern Greek Monographs) Aldershot. See also the so-called *De militari scientia* (= *DeMS*) or 'das Müller/Müllerische Fragment', which derives from the *Strategicon* and dates to the 640s or later. The text is edited by K. K. Müller, *Ein griechisches Fragment über Kriegswesen* in *Festschrift für Ludwig Urlichs*, Würzburg, 1880, 106-138. See now P. Rance, *The De Militari Scientia* [n. 30].

(45) *Strat.* proem. 23-4 : μετρίαν τινὰ στοιχείωσιν ἤτοι εἰσαγωγήν ... ; 29-30 : Ῥωμαϊκαῖς πολλάκις καὶ ἄλλαις ἐν στρατωτικῇ συνθείᾳ τεριμμέναις χρήμεθα λέξεσι.

(46) The words σκοῦλκα and σκουλκεύειν are used *passim*, but see especially *Strat.* VIIA, 3, B, 13 ; IX, 3, 5. For idiomatic usages of σκοῦλκα see, for example, 'on reconnaissance' : εἰς σκούλκας (VIIA, 5 ; IX, 3, 63) ; ἐπὶ σκούλκας (IX, 5, 89) ; πρὸς σκούλκας (XIIB, 19, 2-3) ; 'single, double or treble patrols (i.e. in relays)' : ἐν διπλαῖς σκο-

Strategicon also supplies a rare instance of adjectival σκουλκάτος, apparently an organic development within Greek, which occurs as neuter plural substantive (τὰ) σκουλκάτα, 'matters of reconnaissance' (47). Maurice distinguishes σκοῦλκα, scouting, from βίγλα (< Latin **uigla*), sentries or vedettes posted around fixed defences or encampments. Changing usage in the Middle Byzantine period, however, meant that by the tenth century βίγλα applied more broadly to some of the reconnaissance procedures formerly termed σκοῦλκα (48).

An additional element of Maurice's vocabulary is σκουλκάτωρ, with the sense of 'scout', which is clearly cognate with *exculcator* recorded by Vegetius and the *Notitia dignitatum* two centuries earlier, even if their character and functions differ. Although unattested in historical sources, σκουλκάτορες is the simplex of προσκουλκάτωρες previously noted in Malalas' *Chronographia*, over sixty years earlier, with the meaning 'advance guard'. In the *Strategicon* a σκουλκάτωρ is distinct from an ἐξπλοράτωρ (< *explorator*), a term applied to the scouts of the Roman army during the Principate, but now defunct in this sense and supplanted by σκουλκάτωρ (49). By *explorator* Maurice means simply a

ύλκαις (VIIB,13, 4) ; μὴ μόνον ἁπλᾶς τὰς σκούλκας … ποιεῖσθαι, ἀλλὰ καὶ διπλᾶς (VIIB, 13, 14-15) ; σκούλκας διπλῆς καὶ τριπλῆς … γινομένης (IX, 3, 115-16) ; 'using frequent and wide-ranging reconnaissance patrols' : διὰ σκουλκῶν πυκνῶν καὶ μαρκῶν (VII, pr., 17) ; 'using accurate and regular reconnaissance patrols' : διὰ σκουλκῶν ἀκριβῶν καὶ συνεχῶν (VIIA, 3, 4) ; 'to arrange / undertake / send out or conduct reconnaissance patrols : τὰς σκούλκας ἔχειν (VIIB, 12, 21 ; VIIIA, §34 ; X, 1, 4-5) ; τὰς σκούλκας ποιεῖν/ποιεῖσθαι (IX, 5, 44, 85 ; XIIB, 20, 31) ; τὰς σκούλκας πέμπειν (IX, 3, 108) ; τὰς σκούλκας γίνεσθαι (IX, 3, 115-116 ; 5, 74-75, 86-87) ; 'liable to reconnaissance duty' : ὑποκεῖσθαι σκούλκᾳ (I, 9, 27-28). The last expression is discussed in detail in RANCE, Noumera *or* mounera [n. 31]. For σκουλκεύειν, 'to reconnoitre' : II, 11, 8 ; VIIB, 9, 5 ; 13,11 ; IX, 5, 1 ; XIIB, 20, 23. For προσκουλκεύειν : IV, 3, 101 ; IX, 5, 90.

(47) *Strat.* IX, 5, 77-78 : Ὁ ἐν πείρᾳ σκουλκάτων, 'a man experienced in the field of reconnaissance'. For analogous etymological developments see J. DIETHART, *Zu neutralen Abstrakta auf* -άτον *im byzantinischen Griechisch* in *JÖB* 56, 2006, p. 13-26 esp. 21, 23-25, *contra* H. MIHĂESCU, *La littérature byzantine, source de connaissance du latin vulgaire* in *RESEE* [I] 16, (1978) p. 195-215 ; [II] 17, 1979, p. 39-60, [III] p. 359-83 at III, p. 368-369, who posited a Latin antecedent : '… qui a à sa base un substantif latin *sculcatus*, absent lui aussi dans les sources d'Occident'. See above n. 40 for neuter substantive τὸ σκουλκάτον apparently with the sense of 'watch-post' in the eighth-/ninth-century *Parastaseis Syntomoi Chronikai* 42 (ed. PREGER 49, 10).

(48) Cf. *Strat.* X, 3, 47, 53-54 ; XIIB, 22, 28, 37, 69 : βίγλας γίνεσθαι, 'to post sentries' or 'to set pickets'. For the etymology of βίγλα and its cognates (βιγλεύειν, βιγλάτωρ) see H. MIHĂESCU, *Les éléments Latins des "Tactica-Strategica" de Maurice-Urbicius et leur écho en néo-grec* in *RESEE* [I] 6, 1968, p. 481-498 ; [II] 7, 1969, p. 155-166 ; [III] p. 267-280 at I, p. 484, II, p. 161-162 ; *idem, littérature byzantine* [n. 47], III, p. 367-368. For usage in Middle Byzantine military treatises see RANCE, *Roman Art of War* [n. 44].

(49) For *exploratores* during the Principate : N. J. E. AUSTIN, *Ammianus on Warfare* (Collection Latomus 165), Brussels, 1979, 118-121 ; M. P. SPEIDEL, *Exploratores. Mobile*

generic 'spy', Roman or foreign, operating individually and covertly within an enemy's forces or territory and gathering primarily strategic intelligence ([50]). In contrast, σκουλκάτορες are lightly-equipped cavalry troopers selected to undertake a range of reconnaissance duties. This is an *ad hoc* assignment not a permanent position, though the skills and experience required for accurate intelligence gathering no doubt meant that this crucial task was usually allocated to soldiers known or thought to possess the requisite expertise. The σκουλκάτορες can operate individually as an outer layer of tactical intelligence, locating and reporting on enemy forces and installations and keeping them under observation prior to combat. Alternatively, units or groups of unspecified size, selected to serve as scouting-parties or 'patrols' (σκούλκαι), operate as advance units when the army is on the march and capture potential informants, but are primarily responsible for defensive surveillance, conducting frequent patrols in relays for up to three miles around Roman positions to detect enemy raids and intercept hostile reconnaissance ([51]). The procedures prescribed in the *Strategicon* are consistent with the wider evidence for the tactical intelligence-gathering methods and personnel of the late Roman army ([52]).

Elite Units of Roman Germany in *Epigraphische Studien* 13, 1983, p. 63-78 ; repr. in ID., *Roman Army Studies* 2 (Mavors 8), Stuttgart, 1992, p. 89-78 ; A. EZOV, *The Numeri exploratorum Units in the German Provinces and Raetia* in *Klio* 79, 1997, 161-177 ; ID., *Reconnaissance and Intelligence in the Roman Art of War Writing in the Imperial Period* in C. DEROUX (ed.), *Studies in Latin Literature and Roman History*, Brussels, 2000, 299-317.

(50) For *exploratores* (ἐξπλοράτορες) as 'spies' : *Strat.* VIIA, 3 ; IX, 5, 51-67 (= *DeMS* 14), 99-124. Maurice's usage of *explorator* is non-technical and thus the word is omitted from his definitions of military grades, roles and personnel at *Strat.* I, 3. See similarly VEG., *Epit.* III, 26, 27 : *explorator hostium*, a generic 'enemy spy' ; likewise III, 6, 10 : *exploratores altrinsecus missi*. It should be noted that Greek κατάσκοπος has a broader semantic range than any single English equivalent, encompassing the sense of both 'spy' and 'scout' ; perhaps 'observer' is the closest translation that encapsulates both meanings. In different passages of the *Strategicon*, therefore, κατάσκοπος is a synonym for both σκουλκάτωρ (I, 3, 36 ; II, 11, 4 ; VIIB, 17, 20) and ἐξπλοράτωρ (VIIA, 3, 4 ; IX, 5, 1).

(51) Qualities and operations of σκουλκάτορες : *Strat.* I, 3, 36 ; II, 11 ; VIIB, 13 ; IX, 3, 113-117 ; 5, 43-82 (= *DeMS* 14 with slight variations) ; XI, 4, 101-103. Numbers : II, 13 ; VIIB, 17, 20-21 (= *DeMS* 4). Potential size of scouting-parties : e.g. PROC., *BV* I, 23, 5-18 (23 men) ; II, 13, 2-3 (70) ; TH. SIM., *Hist.* II, 8, 2 (20) ; III, 7, 4-7 (50) ; VII, 4, 8-11 (20) ; 12, 4-6 (30).

(52) See AUSTIN, *Ammianus on Warfare* [n. 49], p. 117-40 ; A. D. LEE, *Information and Frontiers. Roman Foreign Relations in Late Antiquity*, Cambridge, 1993, p. 170-182 ; N. J. E. AUSTIN / N. B. RANKOV, *Exploratio. Military and Political Intelligence in the Roman World from the Second Punic War to the Battle of Adrianople*, London/New York, 1995, p. 39-86, 214-246 ; H. ELTON, *Warfare in Roman Europe*, Oxford, 1996, p. 248-250 ; M. J. NICASIE, *Twilight of Empire : The Roman Army from the Reign of Diocletian until the Battle of Adrianople*, Amsterdam, 1998, 155-163 ; I. SYVÄNNE, *The Age of the*

4. *Origin and Etymology*. – From the beginning it must be stressed that older discussions of *sculca* and its cognates, as well as some recent studies, are often vitiated by invalid deductions drawn from incomplete evidence and/or defective manuscripts, often uncritically replicated from earlier scholarship or lexica without direct engagement with the evidence ([53]). The first serious attempt to etymologise *sculca* was by Du Cange in 1678, who identified a deformation of **exculca*, which he equated in meaning to *excubiae*, 'keeping watch or guard'. He likewise explained the evolution of σκουλκάτορες from *exculcatores*. He sought to derive the whole species from the verbal radical *collocare* (> **culcare*), 'to station', 'to place'. Although Du Cange's analysis betrays certain misconceptions, we shall see below that, in essence, his inferences have been corroborated by subsequent research ([54]). Du Cange's view remained largely unchallenged until the mid nineteenth century, when other opinions began to gain favour, but it was still periodically cited with approval a century thereafter ([55]).

In 1867, under the lemma *scult-*, Schuchardt proposed an alternative derivation from *auscultare*, 'to hear', 'to listen attentively', 'to eavesdrop' ([56]). Although Schuchardt is routinely credited with this etymology, it is in fact traceable to Rigault in 1601, who based this inference on a mistaken belief that the correct Greek orthography is σκουλτ- (σκοῦλτα, σκουλτάτορες), owing to his (mis)reading of inferior manuscripts of as yet unpublished texts. Indeed, Schuchardt could not have been unaware of Rigault's opinion, which had already been dismissed by Du Cange (1678) and revived by Freund (1840) ([57]).

Hippotoxotai. The Art of War in Roman Military Revival and Disaster (491-636), Tampere, 2004, 97-100.

(53) Rougé, *Sur un mot de Cassiodore* [n. 9], p. 385-388 offers a critical summary of previous scholarship. See more recently the survey by Meier, *Spätlat. sculca* [n. 28], though he is not aware of all the relevant evidence or bibliography.

(54) du Cange, *Glossarium ... Latinitatis* [n. 14], II, p. 410c-411a, s.v. *collocare* ; VII, p. 375a, s.v. *sculcae*. See also C. du Fresne du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae Graecitatis*, Lyons, 1688, col. 1396-1397, s.v. σκούλκαι.

(55) E.g. S. B. Psaltes, *Grammatik der byzantinischen Chroniken*, Göttingen, 1913, p. 21, 253 ; J. B. Hofmann, *Review of J. F. O'Donnel, The Vocabulary of the Letters of Saint Gregory the Great. A Study in Late Latin Lexicography, Washington, 1934* in *PhW* 55, 1935, col. 1224-1227 at 1227, and seemingly L. Wiener, *Byzantinisches* in *ZrP* 35, 1911, 436-469 at 438-439, 443 ; while Rougé, *Sur un mot de Cassiodore* [n. 9], p. 387-8 appears cautiously sympathetic. See also J. F. Niermeyer / C. van de Kieft / J. W. J. Burgers (edd.), *Mediae Latinitatis lexicon minus*, rev. 2nd ed., Leiden, 2002, 948, s.v. *sculca*, '< exculca, cf. voc. exculcator'.

(56) H. Schuchardt, *Der Vokalismus des Vulgärlateins*, Leipzig, 1866-8 [Hildesheim/New York, 1975], II (1867), p. 374-375.

(57) N. Rigaltius [Rigault], *Glossarium τακτικὸν μιξοβάρβαρον*, Paris, 1601, 173-174. See du Cange, *Glossarium ... Latinitatis* [n. 14], II, p. 411a, s.v. *collocare*, '... a Rigaltio, qui perperam σκοῦλτα legit, ut originem vocis a Latina *Auscultare* accersat'. See also, again on the basis of defective mss, G. Freund, *Wörterbuch der lateinischen*

Schuchardt's elaboration of this thesis is fraught with difficulties, not least the posited transition *scult-* > *sculc-* and the demonstrably erroneous assumption that *scult-*/*excult-* is the preferred reading in Vegetius and the *Notitia dignitatum*. Even allowing for possible confusion and/or interaction between *sculc-* and *scult-*/*scolt-* in Late Latin, the misapprehensions inherent in Schuchardt's presentation of the evidence cast a long shadow over subsequent scholarship, in which the entanglement of Late Latin and Romance words of different derivations severely complicated analysis ([58]). Nevertheless, Schuchardt's case attained a degree of acceptance, insofar as its principles were rehearsed in some later studies and lexica and, with modifications, briefly resurrected in the early 1980s ([59]).

Since the early twentieth century some philologists and more lexicographers have endorsed a Germanic or specifically Gothic derivation. This view was first delineated by Jud *en passant* in a review article in 1908. His brief argumentation took as its starting point the first direct witness to *sculca*, Gregory I's letter of 592, but noted also the prior instances of *exculcatores*. Rejecting affinities to *exculcare* or *auscultare*, Jud was inclined to favour a Germanic loanword introduced into the Vulgar '*sermo castrensis*' by, he believed, the many Germanic mercenaries serving in the Roman army. He posited a Germanic verb **skulkan,* on the basis of forms found in modern Scandinavian languages, which he understood to mean 'to spy', 'to be on the lookout'. Accordingly, he proposed the loan **skulkan* > Vulgar Latin **sculcare*, whence he derived deverbal noun *sculca* ([60]).

Sprache nach historisch-genetischen Principien, Leipzig, 1840, IV, p. 301, s.v. '*scultatores (sic) [verstümmelt f. auscultatores] eine Art Garden', citing VEG., *Epit.* II, 17.

(58) On the MS variants of *exculcatores* see above n. 9. The potential confusion or contamination of *sculc-* and *scult-* in Late Latin is noted in *TLL* X, 2, col. 1565.15-32 (s.v. *proculcator*). For continued confusion in modern lexica see e.g. the most recent edition of A. ERNOUT / A. MEILLET, *Dictionnaire Étymologique de la langue latine*, 4th ed., augmented by J. André, Paris, 1979, p. 606, s.v. *scultatores* (sic), drawing parallels to *excultatores*, *scultatoria* (both, in fact, unattested), even though cross-referenced to s.v. *sculca* on the same page. See also remarks by MEIER, *Spätlat. sculca* [n. 28], p. 158-160.

(59) E.g. H. RÖNSCH, *Das Verbum scultari (*-re*)* in *Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien* 35, 1884, 579-582 ; repr. in ID., *Collectanea philologa*, Bremen, 1891, 310-313. Schuchardt's thesis was more recently revisited by MEIER, *Spätlat.* sculca [n. 28], p. 161-163, who seeks to overcome the morphological and textual difficulties by positing the intermediacy of an intensifying verbal suffix *-icare* : *auscultare* > **a*(*u*)*sculticare* / **esculticare* > **esculcare*. Meier is seemingly unaware of some relevant witnesses (e.g. *sculcatorius*, *proculcator* and all the Greek evidence) and does not cite previous studies, notably by Rougé and Mihăescu.

(60) J. JUD, *Travaux sur le Sarde* [Comptes Rendus] in *Romania* 37, 1908, 459-465 at 460-461, 'Or il existe dans les langues nordiques un verbe *skulk* (< *skul* "voir, regarder" + -k), m. angl. *skulken* suéd. *skolka* "épier, être à l'aguet" qui entra dans le latin vulgaire sous le forme sculcare (* < *skulkan*) … Sculca serait le substantif verbal de *sculcare …'.

Jud's notion was slow to have an impact – more than a quarter of a century – but the idea that *sculca* was a Germanic loanword gradually, and initially with caution, gained acceptance from the mid 1930s, thanks principally to two influential German scholars, both aware of Jud's analysis. Meyer-Lübke (1935) surmised that the geographical distribution of the term might point to a Germanic origin, in support of which he cited Middle English *skulken* and alleged Old Norse *skolka*, which he believed to mean 'to spy' ([61]). Nuancing this thesis, Gamillscheg (1934-6) derived Late Latin *sculca* from a posited Gothic noun **skulka*, to which he similarly assigned the meaning of 'a spy', adducing verbal correspondents in modern Norwegian *skulka* and English *skulk*, which he construed as respectively 'to lurk, to be on the alert', and 'to lie in wait '([62]). Subsequently, Meyer-Lübke's and Gamillscheg indices for a 'Germanic' or 'Gothic' derivation were repeated uncritically in standard Latin and Romance etymological lexica without further contributions or enquiry ([63]). We shall see below that this thesis, both generally and in detail, is fundamentally flawed.

Leaving aside for a moment its intrinsic shortcomings at a linguistic level, a putative Germanic derivation of *sculca* inevitably entails more far-reaching historical implications than an internal development within Vulgar or Late Latin. Unfortunately, previous scholarship in this field is riddled with preconceptions,

(61) W. Meyer-Lübke, *REW*[3] [n. 28], p. 640 §7753a, 'die geographische Verbreitung weist wohl auf germ. Ursprung, vgl. mengl. *skulken* ; anord. *skolka*, "spähen"'. Note that in *REW*[1] (1911), p. 53 §802 : *auscultare*, *ascultare*, Meyer-Lübke referred to Jud's proposal, but only as an incidental remark in parenthesis. For *REW*[3] (1935), however, he created a new entry *s.v. sculca*.

(62) Gamillscheg, *Romania Germanica* [n. 28], I, p. 392, 'got. *skulka "Späher", zu Norw. *skulka* "lauern", "finster blicken", engl. *skulk* "auf der Lauer liegen" ...', also II 54 ; reiterated in *idem*, *Zur Geschichte der germanischen Lehnwörter im Italienischen* in *Zeitschrift für Volkskunde* 10 (48), 1939, p. 89-129 at 92.

(63) The bibliography is too numerous to list in full ; I mention only the more oftencited works : H. Zilliacus, *Zum Kampf der Weltsprachen im oströmischen Reich*, Helsinki, 1935, p. 160-161, '... *sculca*, das vielleicht nordgermanischen Ursprungs ist', also p. 234 ; A. Walde and J. B. Hofmann, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, 3rd ed., Heidelberg, 1938-54, II, p. 502 s.v. *sculca*, '... wohl Lehnwort aus Germanischen (mengl. *skulken*, an. *skolka* "ausspähen")', in apparent preference to an alternative Latin derivation ; B. Migliorini and A. Duro, *Prontuario etimologico della lingua Italiana*, 4th ed., Turin, 1964, s.v. *scolta* (sic), 'dal germ. **skulka*" ; Corominas, *Diccionario* [n. 28], II, p. 369ab = Corominas/Pascual [n. 28], II, p. 718-719, '... derivado de *sculcare ‚explorar', tomado del germ. *skulkan ... La etimología germánica en último término parece seguera' ; Ernout/Meillet, *Dictionnaire Étymologique* [n. 58], p. 606, 'probablement germanique'. See further the largely derivative lexicographical literature assembled by Meier, *Spätlat.* sculca [n. 28], p. 155 (Italian), 157 (Spanish). See more recently V. Binder, *Sprachkontakt und Diglossie. Lateinische Wörter im Griechischen als Quellen für die lateinische Sprachgeschichte und das Vulgärlatein*, Hamburg, 2000, p. 226 ; cited favourably by Diethart, *Zu neutralen Abstrakta* [n. 47], p. 24.

unproven assumptions and circular reasoning. Two areas require particular caution. First, from Jud's initial proposition, the adoption of a Germanic loanword to describe a category of Roman military operations has easily found a historical context in a perceived 'Germanization' of the personnel and practices of the Roman army in the fourth and fifth centuries, and in turn appears to provide additional evidence for that process, even if most recent analyses have, to varying degrees, challenged or modified this conventional portrayal of the late Roman army (64). Whatever the reality, scale and dynamics of this institutional 'Germanization', one cannot escape the fact that the number of Germanic loanwords in Roman military vocabulary is strikingly meagre, perhaps half a dozen items in total, and in each case relating to a recognisably Germanic artefact or practice, in short, borrowed names for borrowed things. On the whole, the greater sophistication of Roman armies ensured that loanwords in this sphere flowed in the opposite direction (65). Furthermore, in contrast to the handful of Germanic loanwords in the Late Latin military thesaurus, one struggles to discern any novel 'Germanic' quality or association in the range of activities designated *sculca*/σκοῦλκα in late Roman texts. On the contrary, these intelligence-gathering and security procedures do not appear to differ significantly, if at all, from long-standing arrangements implemented by Roman armies of the Principate (66). Certainly the empire's Germanic neighbours from the fourth to sixth centuries do not exhibit specialist expertise in this field ; indeed, Maurice, although in some measure indulging in ethnographic stereotyping, characterises contemporary Germani as personally brave but tactically unsophisticated warriors, who, of all the empire's opponents, most easily fall victim to ruses, ambushes and surprise attacks precisely 'because they give no consideration at all to reconnaissance (*sculca*) or other precautions' (... μὴ πάνυ φροντίζοντες σκούλκας καὶ τῆς λοιπῆς ἀσφαλείας) (67). We are therefore required to accept the Germanic derivation of a Late Latin term for practices that are characteristically Roman but explicitly un-Germanic.

(64) For modifications to the traditional 'barbarization' thesis see e.g. L. M. Whitby, *Recruitment in Roman Armies from Justinian to Heraclius (ca. 565-615)* in A. Cameron (ed.), *The Byzantine and Early Islamic Near East 3 : States, Resources and Armies*, Princeton, 1995, 61-124 ; Elton, *Warfare* [n. 52], p. 136-52, 265-77 ; Nicasie, *Twilight of Empire* [n. 52], p. 97-16 ; A. D. Lee, *The Army* in A. Cameron / P. Garnsey (edd.), *Cambridge Ancient History* 13, Cambridge, 1998, p. 232-233 ; P. Rance, *The Fulcum, the Late Roman and Byzantine testudo : the Germanization of late Roman Tactics ?* in *GRBS* 44, 3, 2004, 265-326.

(65) See most recently the survey in Rance, *The Fulcum* [n. 64] p. 306-310 ; forthcoming P. Rance, *Germanic Loanwords* [n. 31].

(66) The apparent continuity is noted by M. P. Speidel, *Roman Army Studies* 2, Stuttgart, 1992, 104, and Ezov, *The Numeri exploratorum* [n. 49] ; id., *Reconnaissance* [n. 49].

(67) *Strat.* XI, 3, 30-32 (ed. Dennis 370) ; cf. similarly IV, 1, 15-17.

Second, the existence of derivatives of Late Latin *sculca* in Ibero-Romance languages and Italian dialects, but not in other Romance languages, has been cited in support of a derivation from Gothic **skulkan* /**skulka*, insofar as this geographical distribution appears to be a linguistic legacy of Visigothic and Ostrogothic rule in those regions during the fifth and sixth centuries (68). In particular, modern studies of late antique and early medieval Italy, especially in Italian scholarship, maintain a deeply-rooted belief that the occurrence of Late Latin *sculca* in seventh-/eighth-century Lombard laws and the location of a class of derivative place names (*Scolca*, *Sculcola*, *Scruccola*) on the margins of Lombard-controlled territory are indicative of the essentially Germanic identity of *sculca*. Consequently, while opinions differ on the chronological horizons or precise historical and linguistic dynamics, one prominent school of thought holds that *sculca* represents an intrusive 'Germanic element' arising directly from the Ostrogothic and Lombard presence in Italy (69). Upon closer inspection this line of reasoning loses much of its cogency. Even some proponents of Gothic **skulkan* / **skulka* concede that this loan must have already gained universal currency in Vulgar Latin well before the formulation of compound *exculcator* (allegedly *ex* + **sculc*-), which is first attested in Vegetius' *Epitoma* and the *Notitia dignitatum* (70). Evidence to be presented below locates another Latin cognate (*proculcator*) in North Africa in the mid third century, predating significant Romano-Gothic interaction, and two centuries before the Gothic entrance into Spain (from 455/6) or Italy (488). Moreover, the pervasive incidence of *sculca* and its cognates in Latin and Greek sources from the early sixth century, in writers of diverse backgrounds, geography and genre, undermines efforts to interpret the later evidence relating to Italy – literary, legal or toponymic – in terms of purely regional circumstances. The difficulties of interpretation are

(68) E.g. Meyer-Lübke, *REW*³ [n. 28], p. 640 §7753a ; for **skulka* as a specifically Gothic loanword see Gamillscheg, *Romania Germanica* [n. 28], I, p. 392.

(69) Place names : see especially Sabatini, *Riflessi linguistici* [n. 27], p. 141-2 ; O. Bertolini, *Ordinamenti militari e strutture sociali dei Longobardi in Italia* in *Ordinamenti militari in Occidente nell'Alto Medioevo* (*Settimane di Studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo* 15), Spoleto, 1968, p. 429-607 at 494-496 ; C. Battisti, *I nomi longobardi delle armi e le loro sopravvivenze nella lingua e nei dialetti italiani* in *ibid.*, p. 1067-1209 at 1081 ; Mastrelli, *L'elemento germanico* [n. 27], p. 651-652 ; G. Restelli, *I Goti nella "Romania". Influssi della loro lingua sul latino* in *Aevum* 51, 1977, p. 207-238 esp. 215-18, expanded in *idem*, *Goti, Tedeschi, Longobardi* [n. 27], p. 152-162 ; A. Castellani, *Grammatica storica della lingua italiana*, I. *Introduzione,* Bologna, 2000, p. 42-3. Law codes : see F. van der Rhee, *Die germanischen Wörter in den langobardischen Gesetzen*, Rotterdam, 1970, p. 119-120, citing older literature. The treatment of *sculca* and allegedly related terms and concepts in L. Wiener, *Commentary to the Germanic Laws and Medieval Documents*, Cambridge, Mass., 1915, p. 40-51 is fanciful and need not detain the reader.

(70) See remarks of Meier, *Spätlat. sculca* [n. 28], p. 160.

exacerbated by uncertainties that continue to pervade medieval Italian toponomastics, whereby unproven assumptions prevail while alternatives are overlooked ([71]). None of the proponents of a Germanic derivation entertains the possibility that the pattern of place names *Scolca*, *Sculcola*, *Scruccola* along the borders of Lombard and Byzantine control, frontiers which post-date the late sixth century, might reflect not Lombard but Byzantine defensive arrangements and terminology. Indeed, the presumption of an Ostrogothic and/or Lombard origin or context for these toponyms cannot be justified in the current state of research, given the well-attested prior usage of σκοῦλκα and its cognates as standard technical vocabulary in the East Roman army from at least the beginning of the sixth century, and almost certainly earlier, including a previous instance of Σκουλκ- in the name of an East Roman fortlet in Illyricum (by *c.*550/51) and Gregory I's concern for East Roman *sculcae* patrolling approaches to Rome in 592. It is, in fact, wholly unsurprising that evidence for this item of late Roman military jargon starts to accumulate from the later sixth century in Italy, the main western theatre of operations for East Roman/Byzantine armies between the mid-sixth and mid-eighth centuries ([72]). Along similar lines, the occurrence of the by now long-established Late Latin word *sculca* in seventh-/eighth-century Lombard laws is equally accountable to the fact that, put simply, these documents are written in Late Latin, rather than their reference in an originally or peculiarly Lombard institution ([73]).

(71) See general criticism of the 'uncritical state of Italian toponymic scholarship' by P. Amory, *People and Identity in Ostrogothic Italy 489-554*, Cambridge, 1996, p. 89, 103, 333-334. It should also be noted that the species of place name *Scolca*, *Scùlcola*, *Scrùccola* is omitted from several authoritative surveys of Germanic elements in early medieval Italian toponymy, e.g. Gamillscheg, *Romania Germanica* [n. 28], II, p. 10-15 ; C. Battisti, *L'elemento gotico nella toponomastica e nel lessico italiano* in *I Goti in Occidente. Problemi (Spoleto 29 marzo - 5 aprile 1955)* (*Settimane di studio del Centro Italiano di studio sull'Alto Medioevo* 3), Spoleto, 1956, p. 621-649 ; M. G. Arcamone, *I Germani d'Italia : Lingue e 'documenti' linguistici* in *Magistra Barbaritas. I Barbari in Italia*, Milan, 1984, p. 381-409, esp. 399, 404-5.

(72) In this respect it is interesting to note that Mastrelli, *L'elemento germanico* [n. 27], p. 652 was puzzled by the fact that **sculcula*, the posited root of the toponym *Sculcola*, incorporates a Latin diminutive suffix. As this feature appeared inconsistent with his conviction in the Gothic origin of **skulka*, he was forced to hypothesise a hybrid of Gothic **skulk-* and Latin *–ula* formulated during the Lombard period, by which date **skulka* had been accommodated in local Latin. The subsequent attempt of Restelli, *Goti, Tedeschi, Longobardi* [n. 27], p. 154-162 to construe **sculcula* as a Latinization of Gothic **skulkila* is perhaps the most extreme manifestation of the Germanic thesis and all its contradictions.

(73) *Leges Ratchis regis* §13 (MGH LL IV, 192, 15) in fact refers not to Lombard 'patrols' (*sculcas*) but those sent across the frontier by 'our enemies and foreigners' (*inimici nostri et gentes*), which in the 740s were Byzantine forces and Franks.

With these historical considerations in mind, we turn to the linguistic arguments. More than three decades ago, little-known comparative studies of the Romance and Germanic evidence by Meier and Betz, not cited in and apparently unknown to subsequent scholarship, exposed severe weaknesses in the notion of a Gothic etymon. Meier stresses the fragility of the Germanic case, as it stands, and in particular its exclusive reliance on North Germanic forms (Scandinavian languages) and loans therefrom (Middle English *skulken* is a later borrowing from Old Norse) in contrast to a complete lack of parallels in West Germanic languages or, more tellingly, Gothic, as the sole representative of East Germanic languages. He notes that, in the absence of any historical-comparative study of the North Germanic forms, there can be no confidence in a relationship with Late Latin *sculca* or, even if an association could be established, any certainty as to the direction of the loan ([74]). Betz's contribution goes some way to filling that lacuna and his conclusions are yet more decisive ([75]). First, the medieval and modern Scandinavian (North Germanic) forms cited in support of a Gothic (East Germanic) antecedent share the common feature of an intensifying suffix *–k* (*skul* + *k*), whose consequent resemblance to *sculca* provides the main rationale for a Germanic etymology. Betz argues persuasively that this morphological development was exclusive to the languages of Scandinavia and postdates Late Antiquity. This accounts for the dearth of correspondents in all other Germanic linguistic sub-groups, except for a medieval loan into English, but also rules out any link between these Scandinavian forms and Late Latin *sculca* and its cognates. Second, the medieval/modern Scandinavian forms adduced simply do not have the meanings that older scholarship wished to assign to them. The problem originates with Jud, who posited Germanic **skulkan* on the basis of Middle English *skulken* and modern Swedish *skolka*, which in his view meant 'épier, être à l'aguet'. Meyer-Lübke also cites Middle English *skulken* as well as Old Norse *skolka* (in fact unattested), which he claimed meant 'spähen'. Gamillscheg went further in positing nominal Gothic **skulka*, purportedly 'Späher', on the basis of two verbs, modern Norwegian *skulka*, which he understood to mean 'lauern', 'finster blicken', and modern English *skulk*, similarly construed 'auf der Lauer liegen'. Upon closer inspection these similarities turn out to be superficial and mistaken. In fact, none of the cited forms has any connection with scouts or spying, being on the look out or lying in wait. These witnesses to the radical **skulk-* in Scandinavian languages do convey a sense of hiding or evading notice, but with a different and primarily negative connotation, that is to say, with the intention of avoiding a duty or obligation,

(74) MEIER, *Spätlat. sculca* [n. 28], p. 160-161.

(75) W. BETZ, *Romania Germanica - atque Romana : Gab es einen gotischen skulka, Späher ?* in H. D. BORK / A. GREIVE / D. WOLL (edd.), *Romanica Europaea et Americana. Festschrift für Harri Meier 8. Januar 1980*, Bonn, 1980, 48-54.

skiving or shirking, sneaking off or playing truant. Accordingly, the foundations of Gothic **skulkan* / **skulka* appear to rest on nothing more than misconceptions, bold conjecture and wishful thinking (76).

It will be clear by now that, although the majority of lexica and etymological dictionaries, with varying degrees of confidence, accord *sculca* a Germanic derivation, the apparent consensus is deceptive. Several standard lexica, in some cases unrevised or patchily updated for decades, reproduced data found in their predecessors, often uncritically (and sometimes with additional errors), and did not directly engage with the complex evidence or arguments. One obvious consequence is that the lexical literature as a whole has long harboured internal contradictions (77). In particular, some lexica which accept a Germanic etymon for *sculca* favour a Latin derivation for *exculcator*. Given that *exculcator* is indisputably cognate with σκουλκάτωρ, and thus with σκοῦλκα, this etymological 'double life' is untenable (78). Furthermore, the prior existence of *exculcare* (*ex* + *calcare*), 'to tread out', 'to stamp out', was always awkward for a Germanic etymology. This verb, which is attested in the transfigurative sense 'to tread down', 'to trample', 'to wear down', is in fact cited in other authoritative lexica as the root of *exculcator*, a not inapposite designation for a soldier who precedes the Roman battle line and harasses the enemy (79). More recent proponents of Gothic **skulkan* > Late Latin **sculcare* have realised that they have no option but to graft *exculcator* onto the same Germanic root, on the grounds that prefixal *ex* or prothetic *e* + **sculc-* would produce *exculc-*, though none of the scholars in ques-

(76) BETZ, *Romania Germanica* [n. 75], p. 49-51. See also MEIER, *Spätlat. sculca* [n. 28], p. 161 n. 7, citing pers. comm. with Betz, 'Germ. **skulk* 'Späher' ist also zu streichen, und es bleibt nur noch erklären, wie Jud so viel Glauben dafür finden konnte'.

(77) The useful survey by ROUGÉ, *Sur un mot de Cassiodore* [n. 9], p. 386-7 draws attention to some of the more egregious errors and discrepancies found in the older (but still cited) lexical and etymological literature. For an extreme case of confusion see e.g. ERNOUT/MEILLET, *Dictionnaire Étymologique* [n. 58], 3rd ed., 1951, p. 365, s.v. *exculcator*, tentatively derived from *exculco*, but p. 1070, s.v. '*scultatores* ? [sic] : sans doute abréviation de *auscultatores*' (an unrevised relic of the 1st ed. of 1932, from which *exculcator* was excluded). Both entries cite Vegetius as their source. Furthermore, the first entry adduces '*exculcatoria nauis*', the second '*scultatoria* [sic] : vaisseau éclaireur', both citing the same *locus* in Cassiodorus' *Variae*, though the former is Mommsen's conjecture, while the latter is not in fact found in any MS. In ERNOUT/MEILLET, 4th ed., 1979, p. 606, a revised entry s.v. *scultatores* (sic) subsumes *excultatores* (sic), but now omits the previously 'sans doute' derivation from *auscultatores*, while a new entry s.v. *sculca* reports an origin 'probablement germanique'.

(78) E.g. WALDE/HOFMANN, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch* [n. 63], I, p. 86, s.v. *ausculto*, II, p. 502, s.v. *sculca*. WIENER, *Byzantinisches* [n. 55], p. 438-9, 443 appears also to favour differing derivations for *sculca* and *excultator* (sic).

(79) E.g. LEWIS/SHORT, *A Latin Dictionary* [n. 13], s.v. *exculcator*, *exculco* ; more doubtfully the third edition of ERNOUT/MEILLET [n. 77], p. 365, s.v. *exculcator*. See also remarks at *TLL* X, 2, col. 1565.15-32 (s.v. *proculcator*).

tion presents persuasive (or sometimes any) argumentation, and they struggle desperately to explain away the inconvenient correspondence of *exculcator* and Latin *exculcare* ([80]).

Against this background of confusion and uncertainty, a lone but expert voice of dissent was long ago raised by Mihăescu (1979). Acknowledging the prevalence of the Germanic derivation in previous literature, he outlined an alternative model which drew attention to *proculcare* (> *proculcator*), whose significance to this question had hitherto been marginal. Mihăescu opined that Late Latin *sculca* :

> '... apparaît plutôt comme création interne de la langue latine. Du verbe *calcare* "fouler aux pieds" sont nés les dérivés *exculcare* "sortir des rangs pour fouler aux pieds" et *proculcare* "avancer et fouler aux pieds". La notion générale était de "guetter ou harceler", ainsi qu'il ressort aussi du terme *exculcator*, synonyme de *antecursor* "qui harcèle". *Exculcare* – prononcé aussi *sculcare* par les soldats – a donné le substantif postverbal *exculca* ou *sculca*, exactement comme *pugnare* a donné *pugna* et *uilgare-vigla* ([81]).

Mihăescu did not elaborate or pursue the implications of these observations, but an up-to-date reappraisal of the evidence, much of it unavailable to Mihăescu, supports his perspicacity.

First, until relatively recently *proculcator* was known only through a single instance in the *Res gestae* of Ammianus Marcellinus, completed *c*.390-91 ([82]). In

(80) E.g. MASTRELLI, *L'elemento germanico* [n. 27], p. 647, '**skulk* "guardia" è un tecnicismo militare germanico ... come si desume dal derivato *exculcatores*'. COROMINAS, *Diccionario* [n. 28], II, p. 369b = COROMINAS/PASCUAL [n. 28], II, p. 719, 'La grafía *exc-* se debe a una falsa etimologia, que algunos han defendido modernamente, pero no es aceptable semánticamente la relación con exculcare ...'. CASTELLANI, *Grammatica storica* [n. 69], p. 43, 'Si tratta senza dubbio d'un prestito del IV secolo, dal momento che derivato *exculcatores* 'esploratori', con *exc-* dovuto a falsa etimologia, compare già nell' *Epitoma rei militaris* di Vegezio e nella *Notitia dignatatum* ...'. See also ERNOUT/MEILLET, *Dictionnaire Étymologique* [n. 58], p. 606, s.v. *scultatores* (sic), 'La graphie avec *ex-* doit noter une pronunciation *escul-*'. In desperation RESTELLI, *Goti, Tedeschi, Longobardi* [n. 27], p. 153 n. 90 conjectures that a Gothic loanword simultaneously enjoyed 'una doppia esistenza' in Latin, whereby *sculca* was current in 'lingua parlata', and thence passed into Romance languages, but '*sculcare*' (in fact unattested) developed by corruption into *exculcator* in 'linguaggio militare'.

(81) MIHĂESCU, *La littérature byzantine* [n. 47], III, p. 368-369, quoting 368 ; see also I, p. 212. The same author had only recently appeared to accept the Germanic derivation, see MIHĂESCU, *La langue latine* [n. 29], 305, 'Observons toutefois que la diffusion géographique du terme semble indiquer une origine germanique ... *sculca* comme un emprunt d'une langue germanique'.

(82) For a convenient review of the dating evidence and literature see J. MATTHEWS, *The Roman Empire of Ammianus*, rev. ed., Baltimore, 2007, p. 17-27. The term *proculcatores* (XXVII, 10, 10) occurs in the final hexad (books XXVI-XXXI ; covering years 364-78), which is commonly regarded as a supplement or second instalment ; for bibliography see MATTHEWS, p. 26, n. 34.

an account of Valentinian I's campaign against the Alamanni in 368, the historian remarks that before the main battle the emperor set off to find *aliam uiam … praeter eam, quam inspexere proculcatores.* Ammianus alludes to troops assigned to locate and reconnoitre routes for the army's advance ; they are seemingly identical to the scouts styled *procursantes* who, a few lines before, report on the enemy's position ([83]). The lexical significance of this passage has been partly obscured in modern historiography owing to an editorial intervention by Gelenius (1533), who altered the then hapax *proculcatores* to *procursatores*, a term Ammianus uses elsewhere in reference to scouts ([84]). Although rejected by subsequent editors, this conjecture was adopted by Rolfe in the Loeb edition and thence passed into recent secondary literature ([85]). However, the authoritative manuscript (V) reads *proculcatores* and the evidence firmly favours this *lectio difficilior* ([86]). Less than a decade later, the same or a similar term occurs in a letter of Vigilius, Bishop of Trento, to John Chrysostom in 398, which describes the recently martyred Sisinnius (397) in overtly martial language : *qui ducatum uiae tenens, periculi proculcator* [MS *proscultator*] *audax et auctor agnoscitur, ut secure porro tenus agmina subsequantur* ([87]). Furthermore, usage of *proculcator* in a military context has since been corroborated by duty rosters inscribed on

(83) AMM. MARC. XVII, 10, 10. Cf. *ibid.* 8 : *doctus procursantium relatione uerissima barbaros longe conspectos* ; also *ibid* 7 : *exploratis accessibus.*

(84) See *procursatores* at AMM. MARC. XVI, 12, 8 ; XXIII, 3, 4 ; XXIV, 1, 10 ; 3, 1 ; 5, 3, 5 ; 6, 10 ; XXV, 8, 4 ; XXVII, 10, 10 ; XXXI, 12, 3 ; also *excursatores* at XXIV, 1, 2 ; XXV, 1, 2.

(85) J. C. ROLFE (ed. and Eng. transl.), *Ammianus Marcellinus*, Cambridge, Mass., 1935-9 (Loeb Classical Library), III, p. 68 ; followed by e.g. Elton, *Warfare* [n. 52], p. 248 ; P. RICHARDOT, *La Fin de l'Armée Romaine (284-476)*, 3rd ed., Paris, 2005, 217.

(86) See W. SEYFARTH (ed.), *Ammianus Marcellinus, Res gestae*, Leipzig, 1978 [1999] (Bibliotheca Teubneriana), II, p. 53 with app. crit. See also J. DEN BOEFT / J. W. DRIJVERS / D. DEN HENGST / H. C. TEITLER, *Philological and Historical Commentary on Ammianus Marcellinus XXVII*, Leiden/Boston, 2009, p. 238, 242-243.

(87) VIGIL. TRID., *Ad Ioh.* 81, 221. All early editions read : *proculcator*, see ultimately J.-P. MIGNE, *PL* 13, col. 556B. E. MENESTÒ, *Le Lettere di S. Vigilio* in A. QUACQARELLI / I. ROGGER (edd.), *I martiri della Val di Non e la reazione pagana alla fine del IV secolo (Atti del convegno tenuto Trento in 27-28 marzo 1984)*, Bologna, 1985, p. 151-170 prints *-scult-* instead of *-culc-*. The editors of *TLL* X, 2, col. 1565.15-32, who seem to doubt this reading ('si ita traditum est'), distinguish a 'forma contaminata' and draw attention to authorial or scribal confusion between *proculcare* and *proscultare* in Late Latin. See also P. FLOBERT, *Les verbes déponents latins des origines à Charlemagne*, Paris, 1975, p. 221 ; see corresponding difficulties with *exculcator* at above n. 9 and 58. The validity of the reading *proscultator* has since been endorsed by L. F. PIZZOLATA, *Studi su Vigilio di Trento* (Studia Patristica Mediolanensia 23), Milan, 2002, p. 162.167-9, with comments at 38-39, 205, who similarly identifies this hapax as a 'sostantivo vigiliano' developed from *proscultare*. In any case, the root is Latin and there is no question of a derivation from Gothic **skulkan*.

ostraca found at the frontier fort of Bu Njem (Gholaia) in Tripolitania, dating to AD 253-9, in which *proculcator* frequently occurs in lists of ranks and assignments ([88]). Even if, as seems probable, Ammianus used this word as a generic expression for 'scouts', the routine incidence of *proculcator* in the Bu Njem ostraca suggests that it was employed as a *terminus technicus* in official documentation by this date, presumably with a corresponding meaning of 'scout', 'guide' or 'intelligence officer'. Most importantly, Ammianus' *proculcatores* are undoubtedly cognate with the *exculcatores* recorded in the same period in Vegetius' *Epitoma* and the *Notitia dignitatum* and, at a later date, closely correspond in etymology and function to the σκουλκάτωρες in Maurice's *Strategicon*. The alleged Germanic derivation of *exculcator* and σκουλκάτωρ, and by extension *sculca*/σκοῦλκα, is therefore open to a potentially fatal challenge, a fact which has not entirely escaped previous scholarship ([89]). There can be no doubt that *proculcator* derives from *proculcare* (*pro* + *calcare*), 'to tread forward', 'to trample', seemingly in the sense of a guide or advance party 'beating a path' ([90]). The combined testimony of the third- and fourth-century forms *proculcator* and *exculcator* points compellingly to the Latin root *culco* and not **sculco*, whose alleged Germanic origin, in any case, has been shown to be without foundation. The contrary notion that *proculcator* has an unexceptional Latin derivation while *exculcator* stems from a Germanic loanword stretches credulity ([91]). Moreover, the occurrence of *proculcator* in the ostraca of a frontier garrison in Libya in 253-9 now pushes back the date of this species by a century and a half and thereby renders any prospect in a late Germanic loan yet more unlikely.

(88) *O. Bu Njem* 1, 4 ; 7, 4 ; 8, 4 ; 9, 4 ; 10, 3 ; 11, 3 ; 15, 3 ; 19, 4 ; 22, 4 ; 25, 4 ; 26, 3(?) ; 27, 3 ; 29, 1, 132, 3(?) with remarks of R. MARICHAL, *Les Ostraca de Bu Njem*, Tripoli, 1992, p. 68-70. *O. Bu Njem* 22 was previously published in *AÉ* 1979, 643. See R. REBUFFAT, *L'armée romaine à Gholaia* in G. ALFÖLDY / B. DOBSON / W. ECK (edd.), *Kaiser, Heer und Gesellschaft in der Römischen Kaiserzeit : Gedenkschrift für Eric Birley*, Stuttgart, 2000, 227-59 at 236-238.

(89) DU CANGE, *Glossarium ... Latinitatis* [n. 14], II, p. 410c adduced *proculcatores* in AMM. MARC. XXII, 10, 10 as a parallel to *exculcatores* in Vegetius and the *Notitia dignitatum* ; reiterated by HOFMANN, *Review* [n. 55], col. 1227. Furthermore, SCHUCHARDT, *Der Vokalismus* [n. 56], II, p. 375 was aware that *proculcator* is not easily compatible with his own thesis. Similarly, the implications of *proculcator* for a Germanic etymology are noted by ROUGÉ, *Sur un mot de Cassiodore* [n. 9], p. 387-388, '... l'hapax d'Ammien Marcellin, ce *proculcator*, qui semble donner raison à Du Cange et contredire de toute manière les partisans de l'origine germanique'. See also MIHĂESCU, *La littérature byzantine* [n. 47], III, p. 368-369 ; and recently RANCE, *The Fulcum* [n. 64], p. 309, n. 88 ; V. ORTOLEVA, *A proposito di una recente edizione dell'Epitoma rei militaris di Vegezio* in *Emerita* 74, 2006, p. 47-75 at 62-63.

(90) See *TLL* X, 2, col. 1565.15-32 (*proculcator*), 1565.38-1566.53 (*proculco*).

(91) *TLL* X, 2, col. 1565.15-32 (s.v. *proculcator*) treats *pro-* and *ex-culcator* as directly analogous cognates.

Second, Mihăescu's inference, foreshadowed by Du Cange, that the relationship between *exculc-* and *sculc-* hinges on pronunciation rather than orthography clarifies apparent inconsistencies in the evidence. Certainly the assumption of older scholarship that the Greek form σκουλκάτωρ simply reflects its derivation from Gothic **skulkan* relies on crude analogy, especially in light of *exculcator* in the earliest Latin witnesses. Complications arising from the articulation of *x* and initial *sc-* in Late Latin easily allow the pronunciation of *exculcator* as 'sculcator' ([92]). An exact parallel exists in the case of another specimen of late Roman military terminology. The term *excubitor*, in this period a member of an élite corps of palace guardsmen, was correctly transliterated in Greek as ἐκσκουβίτωρ or ἐξσκουβίτωρ, forms found in late antique historical literature ([93]). However, in non-literary Greek documents preserved on papyri and ostraca and in funerary inscriptions, from the mid-sixth century onwards, the same term is more often rendered σκουβίτωρ, a form which must reflect pronunciation in a demotic register ([94]). The transition *excubitor* > σκουβίτωρ is directly analogous

(92) See Mihăescu, *La littérature byzantine* [n. 47], I, p. 212, with Reeve, *Vegetius* [n. 9], p. xlix-l. See again Fridh, *Études critiques* [n. 18], p. 58-59 on *spectare* and *exspectare*. Confusion of *x* and *sc* is not limited to the initial syllable : among military inscriptions I note e.g. *CIL*, XIII, 4328 (Divodurum/Metz) : *uiscit* for *uixit*, with Hoffmann, *Bewegungsheer* [n. 5], I, p. 323 ; *AÉ* 1969/70, 159 (Lucera/Luceri ; IV) : *exs numero*, with R. Scharf, *Die spätantiken Truppen der Cimbriani* in *ZPE* 135, 2002, p. 179-184 at 180. Confusion of initial *ex* and *s* is also documented in onomastics : e.g. a soldier at the siege of Maiazomalcha in 363 is reported as Exsuperius (Amm. Marc. XXIV, 4, 23) and Σουπεράντιος (Zos. III, 22, 4). See J. den Boeft / D. den Hengst / H. C. Teitler, *Philological and Historical Commentary on Ammianus Marcellinus XXIV*, Leiden/Boston/Cologne, 2002, p. 130-32.

(93) E.g. Proc., *BV* II, 12, 17 (ἐξκουβ–) ; J. Lydus, *De mag.* I, 5, 12, 16 (ἐκσκουβ–) ; Malalas XVIII, 132 (ed. Thurn 422, 52 : ἐκσκουβ–), 151 (431, 56, 60 : ἐξσκουβ–) ; J. Ant., fr. 311 Roberto (540, 118) = fr. 242 Mariev (460, 10) = *FHG* V 214e ; fr. 321 Roberto (552, 22, 27) = *FHG* V 218f : ἐξσκουβ–. See generally Mihăescu, *La littérature byzantine* [n. 47], III, p. 369.

(94) Papyri and ostraca : *P. Lond.* 113-7 (Arsinoites VII) : 14 : τοῦ σκουβίτορ(ος), 17 : κούβιτι(...) ; *P. Dubl.* 29 (Arsinoites 628 or 643) : 6 : σκουβίτορ(ος) ; *O. Abu Mina* 95 (early VII) : 2 : σκουβίτ(ωρ) ; 1040 (early VII) : 1-2 : σκουβί|τορος. Cf. also correctly *SPP* VIII 1048 (Arsinoites 620 or 635) : 2 : τοῦ ἐξσκο[υβίτορος. See S. Daris, *Il lessico latino nella lingua d'Egitto* in *Aegyptus* 40.3/4, 1960, p. 177-314 at 205. Inscriptions : H. Kalkan / S. Şahin, *Epigraphische Mitteilungen aus Istanbul* II in *Epigraphica Anatolica* 24, 1995, 137-146 at 140-141, nº 4 (Constantinople ; late VI/early VII). The editors read Θεόδορο|ς κουβίτορος. They explained in a footnote (p. 141) that 'κουβίτωρ,-ρος *cubitor* (ähnlich wie *decempedator* "Feldmesser") zu *cubitus* "Ellbogen" diente als Längemaß ; ... Theodorus war wahrscheinlich ein Heeresangehöriger'. For the correct reading see D. Feissel, *Bulletin épigraphique* in *RÉG* 109, 1996, 674, nº 606 : Θεοδόρο(υ) | σκουβίτορος, 'l'*excubitor*' (= *SEG* XLV, 853). See also correctly : *MAMA* VIII, 323 (Zazadin Han, Lycaonia) : ἐκσκουβίτορ|ος ; *SEG* XLII, 541.2 = XXXVIII, 452 (Thebae Phthiotidea/Nea Anchialos V/VI) : ἐξσκ[ουβίτο]|ρος ; *CIL*, VI, 3010 = *ILS* 2174

to *exculcator* > σκουλκάτωρ. Both arise from a phonological development intrinsic to Late Latin and reflect contemporary shifts and variation in pronunciation, of which other examples can be cited in sixth-century non-literary texts ([95]). Again, there is simply neither room nor need here for posited Gothic **skulkan*.

Furthermore, the morphological change evidenced by *excubitor* > σκουβίτωρ is not merely a consequence of its passage from Latin into Greek. The form *scubitor* is also firmly attested in the manuscript traditions of three Latin authors writing in the second half of the sixth century – Jordanes, John of Biclar and again Gregory I ([96]). The evidence for σκουβίτωρ in near-contemporary vernacular Greek documents suggests that the occurrence of *scubitor* in the works of these authors is not to be explained purely in terms of uncertain or shifting orthography but reflects also a phonetic transition. It is therefore valid to entertain the possibility that, by the same process, σκουλκάτωρ bears witness to a prior deformation *exculcator* > **sculcator* in Vulgar Latin. The unique instance of *sculcatorius*, if that is indeed the form Cassiodorus preferred, also points to this development by 507-511. Moreover, the fact that Gregory, one of the three authors who used *scubitor*, is also our earliest direct witness to *sculca* in Latin is of more than coincidental interest. The chronology of this lexical family divides into two phases. Up to the early fifth century all instances take the form *pro-* or *ex-culcator*, which demonstrably derive from *proculcare* and *exculcare*. In contrast, from the early sixth century only *sculc-*/σκουλκ- is attested. It now seems clear that the transliteration σκουλκάτωρ arose from a well-documented phonological development in Late Latin whereby *exculcator* was pronounced **sculcator*. Similarly, σκουλκεύειν derives from *exculcare*, either directly or via **sculcare*, again according to a well-established model whereby -εύειν replaced infinitive endings in Latin verbal loans ([97]). One struggles to escape the conclu-

(Rome) : *escubitor(i)*. The only literary author to use the form σκουβίτωρες is PHOTIUS, *Amphilochia*, Qu. 323 (*De officiis Romanis*), edd. B. LAOURDAS / L. G. WESTERINK, *Photii patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphilochia*, Leipzig, 1983-8, VI, 1, p. 133, 12-14, which reworks J. LYDUS, *De mag.* I, 16 : ἐκσκουβίτωρες.

(95) E.g. σκεπτούρι(ο)ν (< *exceptorium*) in CYRIL OF SCYTHOPOLIS, *Vita S. Sabae* 82, ed. E. SCHWARTZ, *Kyrillos von Skythopolis* (TU 49, 2), Leipzig, 1939, p. 187.7, 10-11, 14, with p. 313. See also at a later date σκέπτωρ (< *exceptor*), cf. CONST. PORPH. *De cer.* II, 12 (ed. REISKE 718.1). See generally PSALTES, *Grammatik* [n. 55], p. 21 ; MIHĂESCU, *La littérature byzantine* [n. 47], I, p. 212.

(96) JORDANES, *Romana* 360 : *ex comite scubitorum*, ed. T. MOMMSEN, Berlin, 1882 (MGH AA V.1), p. 47.4. JOHN OF BICLAR, *Chronica* §§13, 33, 48 : *scubitorum*, ed. C. CARDELLE DE HARTMANN, Turnhout, 2001 (CCSL 173A) ; with D. L. NORBERG, *Beiträge zur spätlateinischen Syntax*, Uppsala, 1944, p. 35 n. 2. GREG. MAG. *Ep.* I, 31 tit. : *Philippico comiti scubitorum* ; III, 61 : *de notario comitem scubitorum, de comite scubitorum*, ed. D. NORBERG, Turnholt, 1982 (CCSL 140-140A), I, p. 43.17, 210.37-38.

(97) See the numerous examples collected by PSALTES, *Grammatik* [n. 55], p. 316-318.

sion that *sculca*/σκοῦλκα likewise follows a regular pattern of first declension feminine deverbal noun formation from *–are* verbs : *exculcare* > **exculca* > *sculca*/σκοῦλκα, as first construed by Du Cange and later Mihăescu, or perhaps *exculcare* > **sculcare* > *sculca*/σκοῦλκα. Within the Latin-based argot of the East Roman army a close parallel may be drawn with the deverbal noun *roga*, a technical term for soldiers' pay, derived from *erogare* > *rogare* > *roga*/ῥόγα, with a corresponding verbal development *erogare* > *rogare* > ῥογεύειν. Indeed, the documentation of *roga* mirrors that of *sculca* : it too occurs far more frequently in transliteration in Greek non-literary texts from the mid sixth century and is first directly attested in Latin in 592, in the context of East Roman military operations in Italy, as reported in the writings of Gregory I ([98]). Finally, other cognates of σκοῦλκα appear to be organic developments in Greek without a Latin antecedent, namely adjectival σκουλκάτος and compound forms προσκουλκεύω and προσκουλκάτωρ (προ + σκουλκ-) ([99]).

5. *Conclusion.* – The case for a Germanic etymon **skulkan*/**skulka*, posited on the basis of alleged derivatives in medieval and modern Scandinavian languages, was never more than fragile surmise premised on misunderstandings, superficial resemblances and invention. This hypothesis, largely detached from its tenuous logic, acquired authority by uncritical repetition in subsequent lexical literature, which in part continues to betray misconceptions inherited from nineteenth-century scholarship. A Germanic context for Late Latin *sculca* was originally inspired by and in turn seemed to endorse a conventional view of the

(98) Greg. Mag., *Ep.* II, 38 (592), ed. D. Norberg, Turnholt, 1982 (CCSL 140-140A), I, p. 123.30. See in detail J. Kramer, *Roga* in *ZPE* 94, 1992, p. 185-190.

(99) The noun προσκουλκάτωρ does not derive directly from Latin *proculcator*, still less can it be construed as evidence for Latin **prosculcator* (*pro* + **sculcator*), as inferred by *TLL* X, 2, col. 1565.16-18, 30-32. See Diethart, *Zu neutralen Abstrakta* [n. 47], p. 23-24, though his analysis of Late Latin *sculca* is based on a very limited sample of the evidence and literature, while his assertion '[d]as "lateinische" Grundwort *sculca … ist im Lateinischen selbst nicht mehr nachweisbar' is obviously mistaken. The compound ἐξσκουλκεύω is uniquely attested as an active aorist infinitive in an interpolated recension of the *Etymologicum Gudianum*, preserved in a single manuscript (*Parisinus suppl. gr.* 172). See E. L. de Stefani (ed.), *Etymologicum Gudianum quod vocantur*, Leipzig, 1909-20, fasc. 2, p. 490.21 : ἐξσκουλκεῦσαι· παρακροάσασθαι. If authentic, this late tenth-/eleventh-century attestation of a lexical curiosity, from an unknown source, appears to be a later compound of ἐκ/ἐξ + σκουλκεύω rather than a direct derivation from Latin *exculcare* (Diethart, *Zu neutralen Abstrakta* [n. 47], p. 24 erroneously construes Late Latin **ex-sculcare*). Two instances of ἐξκουλκάτορες which du Cange, *Glossarium … Latinitatis* [n. 14], II, p. 410c reports in Leo's *Tactica* in fact read σκουλκάτωρες in both the cited edition (J. Meursius [van Meurs] (ed.), *Leonis Imperatoris Tactica sive de re militari liber*, Leiden, 1612, p. 151, 271) and all mss, see G. T. Dennis (ed.), *The Taktika of Leo VI*, Washington, D.C., 2010, XII, 42 ; XVII, 80, with app. crit.

'Germanization' of the late Roman army, even though *sculca* and its cognates appear to encompass typical and long-standing Roman reconnaissance and security procedures, while no Germanic specialism or even capability in this field could be identified. More significantly, a lack of critical engagement with the evidence and arguments permitted or encouraged the construction of some rather grand theses predicated on the assumption that *sculca* was an intrusive Germanic element in the language and toponymy of late antique Italy, a notion that quickly unravels under closer scrutiny. Given the well-established currency of σκοῦλκα, σκουλκάτωρ, σκουλκεύω and cognates in the technical vocabulary of the East Roman army, the relatively late date and geographical distribution of the evidence in Latin reflects the chronology and location of East Roman/Byzantine military operations in the West rather than Germanic migration and linguistic influence. Furthermore, while the Germanic derivation of Late Latin *sculca* turns out to have no linguistic foundation, the evidence and arguments for a Latin derivation are not only internally coherent but also find support in directly parallel developments in Late and Vulgar Latin. The earliest-attested members of this species, *proculcator* and *exculcator*, the former documented from the mid third century, the latter from the late fourth, derive unproblematically from the Latin verbs *proculcare* and *exculcare*. Their common root is *culc-* ; the effort to locate an etymon of **sculc-*, Germanic or otherwise, was entirely misconceived. There is no linguistic or historical reason to doubt that the Greek form σκουλκάτωρ, attested from the sixth century, derives from *exculcator*, according to the same phonological process by which, for example, *excubitor* passed into Greek as σκουβίτωρ in a vernacular register. In addition, within the semantic sphere of Latin military jargon, instances of *excubitor* > *scubitor* directly attested in late sixth-century Latin authors provide a model for a parallel development of *exculcator* > **sculcator*. Accordingly, unless one wishes to hypothesise an independent etymology, nominal *sculca*/σκοῦλκα, the activity of an *exculcator*/σκουλκάτωρ, must have evolved as a deverbal noun from *exculcare* > **sculcare*. This etymology, insofar as it was originally proposed by Du Cange, and modified by Mihăescu, brings scholarship on a circular journey. The putative Germanic derivation should be regarded as an extended diversion which, it is hoped, can now be left behind.

Koç University Research Center
for Anatolian Civilizations, Istanbul. Philip RANCE.

Notes de lecture

Properce IV, 2, 47-54

At mihi, quod formas unus uertebar in omnes,
nomen ab euentu patria lingua dedit
et tu, Roma, meis tribuisti praemia Tuscis,
unde hodie Vicus nomina Tuscus habet :
tempore quo sociis uenit Lycomedius armis
atque Sabina feri contudit arma Tati,
uidi ego labentes acies et tela caduca
atque hostes turpi terga dedisse fugae.

Comme l'ont remarqué J. P. Postgate (*Selected Elegies of Propertius*, Londres, 1881, p. 204) et S. J. Heyworth (*Cynthia : A Companion to the Text of Propertius*, Oxford, 2007, p. 442-443), le vers 48 trouve un écho dans un distique des *Fastes* (I, 59-60) où Ovide exploite la remotivation bien connue de *nomen* par *omen* : *Omen ab euentu est : illis nam Roma diebus / damna sub aduerso tristia Marte tulit.* Le substantif *euentus* désigne le résultat produit par un événement ou un ensemble d'évènements ; voir Prop. III, 25, 18 (*euentum formae disce timere tuae*) et Ov., *H.* 2, 85-86 (*Exitus acta probat. Careat successibus, opto, / quisquis ab euentu facta notanda putat*). Heyworth suppose, à juste titre, que Vertumne rattache à la fois son propre nom et la composante étrusque de l'identité romaine à l'aide apportée par l'armée de Lycmon lors de la guerre sabine. Dans Ov., *F.* I, 59-60 aussi, il est question d'une bataille mémorable, et un passage du *Culex* assimile ironiquement la mort de l'insecte à un épisode illustre (208-209 : *illi / tristis ab euentu cecinit conuicia mortis*). Heyworth estime, néanmoins, que le texte transmis souffre d'incohérence, dans la mesure où le vers 47 renverrait au contexte prédécent et non à ce que suit ; après de nombreux autres auteurs (voir W. R. Smyth, *Thesaurus criticus ad Sexti Propertii textum*, Leyde, 1970, p. 134 ; G. P. Goold, éd. de 1990, p. 368-375 ; H.-C. Günther, *Quaestiones Propertianae*, Leyde / New York / Cologne, 1997, p. 64-65), il choisit de recourir à la transposition. Mais la difficulté disparaît si l'on réalise, avec F. A. Paley (éd. de 1872, p. 229) et O. L. Richmond (éd. de 1928, p. 338), que l'étymologie en cause se niche au vers 54 : en effet, le contenu du distique et le nom *terga* évoquent le tour *terga uertere*, abondamment attesté dans la littérature latine (voir, par exemple, Caes., *G.* VII, 88, 3 ; Verg., *G.* IV, 85, *En.* VI, 491 ; Liv. I, 14, 9 ; Ov., *M.* VIII, 363-364, *Tr.* III, 5, 6 ; *Aetna* 65 ; Curt. IX, 8, 19) ; on rencontre un usage analogue de *uerto* en Prop. II, 16, 39-40 (*hunc infamis amor uersis dare terga carinis / iussit*), III, 11, 69 (*Leucadius uersas acies memorabit Apollo*) et IV, 3, 66 (*subolus et uersis increpat arcus equis*). – Le polymorphisme de Vertumne, tel que le caractérise l'hexamètre, ne réside pas uniquement dans une aptitude à se transformer que détaillent à loisir les vers 21-40 de l'élégie IV, 2 ; il tient aussi au fait que « le sens de son nom est donné par le paradigme complet de tous les prédicats composés avec *uertere* » (A. Deremetz, *Le miroir des muses. Poétiques de la réflexivité à Rome*, Villeneuve d'Ascq, 1995, p. 332). Dans notre poème, *uerto* reçoit ainsi les acceptions suivantes : « détourner (le cours d'un fleuve) » (vers 10) ; « revenir à intervalles réguliers (pour les saisons ou pour le vers en contraste avec la prose) » (vers 11-12

et 57 ; voir mes *Notes critiques sur l'élégie IV, 2 de Properce* in *Latomus* 68, 2009, aux p. 925-927) ; « (se) muer en » (vers 22 et 47) ; et, implicitement donc, « tourner (le dos, pour s'enfuir) » (vers 54). – Ceci permet de résoudre le problème annexe que soulève l'expression *patria lingua* (vers 48). De nombreux éditeurs ou commentateurs (Paley, p. 228 ; M. Rothstein, éd. de 1924, II, p. 226 ; H. E. Butler / E. A. Barber, éd. de 1933, p. 336 ; W. A. Camps, éd. de 1965, p. 76 ; P. Fedeli, éd. de 1965, p. 115 ; L. Richardson Jr., éd. de 1976, p. 427 ; D. Flach, *Properz. Elegien. Kommentar*, Darmstadt, 2011, p. 227 ; F. Cairns, *Propertius : The Augustan Elegist*, Cambridge, 2006, p. 287) supposent que l'idiome en cause ne saurait s'identifier à l'étrusque, sous prétexte que le vers 47 exigerait une étymologie latine à partir de *uerto*. Mais une telle interprétation force le sens que *patria lingua* doit recevoir dans la bouche de Vertumne, comme l'ont fort bien vu Goold (p. 375), G. O. Hutchinson (éd. de 2006, p. 96-97), Deremetz (p. 334 n. 45), A. Barchiesi (*Il poeta e il principe. Ovidio e il discorso augusteo*, Rome / Bari, 1994, p. 175-177) et A. Zavaroni (*Caput Oli, Tarpeia, Summanus et alii* in *Latomus* 72, 2013, aux p. 335-336). En réalité, la contradiction entre les vers 47 et 48 n'est qu'apparente, dans la mesure où *uerto* signifie également « traduire », de sorte que les Étrusques ont pu nommer le dieu d'après une expression latine et les Romains, à leur tour, rendre cette forme étrusque en latin – les deux étymologies se répondant en vertu d'une circularité (*uerto*) aussi indépassable que l'alliance de l'un (*unus*) et du multiple (*formas... in omnes*). Dans le vers 47, *unus* ne signifie donc ni « pre-eminently », ni « alone », ainsi que le voudrait Heyworth ; « [p]lutôt que de traduire *unus* par "seul", il nous semble [...] plus juste de comprendre "tout en restant un", c'est-à-dire "tout en restant moi-même" : la pluralité ne menace pas l'identité de Vertumne, elle la compose » (Deremetz, p. 334). Par voie de conséquence, il faut accepter, avec Paley (p. 228), Postgate (p. 204), Richmond (p. 338), Barchiesi (p. 175-176) et A. Michalopoulos (*Ancient Etymologies in Ovid's Metamorphoses : A Commented Lexicon*, Leeds, 2001, p. 175-176), que *unus* et *omnes* (phonologiquement proche de *amne*, présent au vers 10 ; *Vertumnus uerso dicor ab amne deus*) remotivent chacun le nom de Vertumne à partir *Vert-unus* ou *Vert-omnes*. Properce démonte ainsi tous les édifices conceptuels et idéologiques qui se fondent sur l'origine des mots. – En accord avec cette analyse, on traduira :

> « Mais, parce que je pouvais, restant unique, prendre toutes les formes, c'est à l'issue d'un épisode illustre que la langue de ma patrie m'a donné mon nom et que toi, Rome, tu as payé ton tribut de reconnaissance à mes Toscans, d'où l'appellation que porte aujourd'hui le Vicus Tuscus : au temps où Lycmon vint en allié avec ses troupes et écrasa l'armée du féroce Tatius, j'ai vu, moi, les lignes en débandade et les traits tombés à terre, et les ennemis tourner le dos pour s'abandonner à une fuite honteuse. »

Université libre de Bruxelles. Marc DOMINICY.

Du poivre et du sel
(Apicius, *De re coquinaria* IX, 13, 1 [430] André)

Les recettes IX, 13, 1 à 3 du *De re coquinaria* d'Apicius, soit les n[os] 430-432 de l'édition J. André (Paris, Les Belles Lettres, 1974 [CUF], p. 112 et 206), sont regrou-

pées sous le titre *salsum sine salso*, que le savant français traduit par « stockfisch sans stockfisch » et que je préfère traduire par « poisson salé sans poisson salé » (voir mon *Salsum et Stockfisch* in *Latomus* 73, 2014, 200-201 ; je traite ailleurs de cette intéressante pratique culinaire qu'est le *salsum sine salso* [*Une curieuse pratique culinaire : le salsum sine salso*, à paraître dans la *Festschrift* au prof. Giacomo Manganaro, de l'Université de Catane]). La question de critique textuelle qui fait l'objet de la présente « Note de lecture » porte sur la notice 430 de l'édition J. André, dont voici le texte, suivi de la traduction que donne la même édition (p. 112) : *Salsum sine salso. Iecur coques, teres et mittes piper aut liquamen aut salem, addes oleum — iecur leporis aut haedi aut agni aut pulli — et, si uolueris, in formella piscem formabis. Oleum uiridem supra adicies* (« Stockfisch sans stockfisch. Faites cuire du foie, pilez-le, mettez du poivre ou du garum ou du sel et ajoutez de l'huile — prenez du foie de lièvre, de chevreau, d'agneau ou de volaille — ; et, si vous voulez, donnez-lui dans un moule la forme d'un poisson. Versez de l'huile verte par-dessus »). Même texte latin dans les deux autres éditions de référence : C. Giarratano – F. Vollmer, Leipzig, Teubner, 1922, p. 72 [IX, 13, 1 (441)], et M. E. Milham, Leipzig, Teubner, 1969, p. 80 [IX, 10, 10]. Corrigeant les épreuves d'imprimerie de l'édition Giarratano – Vollmer, Edward Brandt a pris des notes qu'il a rassemblées dans son livre sur l'« Apicius-Frage » (*Untersuchungen zum römischen Kochbuche...*, Leipzig, 1927 [*Philologus*, Supplementband XIX, Heft III], p. 149-150) et dont certaines furent prises en compte dans les « Addenda et corrigenda » de l'éd. Giarratano – Vollmer (p. 96). Parmi les divergences exprimées par Brandt par rapport au texte de cette édition, il y a un passage de notre recette, où le philologue allemand proposait de modifier les données des mss « *piper aut liquamen* » en « *piper ET liquamen* ». Il n'a pas été suivi sur ce point par C. Giarratano et F. Vollmer, pas plus qu'il ne le sera par M. E. Milham et par J. André. Or, je crois que Brandt, qui malheureusement n'a pas justifié sa correction, avait raison. La présente note voudrait dire pourquoi. — Si l'on suit le texte transmis par les mss et reçu par les éditeurs (*mittes piper aut liquamen aut salem*), le cuisinier, pour réaliser cet ersatz de *salsum*, devrait choisir entre le poivre (*piper*), le garum (*liquamen*) et le sel (*salem*) : chacun des deux *aut* (particule disjonctive) séparant des termes dont l'un exclut l'autre, la formulation reviendrait à dire qu'un seul des trois condiments pourra contribuer à l'assaisonnement. Les deux *aut*, qui relient ici trois termes, excluent deux d'entre eux, exactement comme, dans la même recette, les trois *aut* reliant quatre termes [(*iecur*) *leporis, haedi, agni, pulli*] excluent trois d'entre eux, l'ersatz de *salsum* devant se faire à partir d'un seul des quatre foies indiqués. D'accord pour admettre, dans la recette qui nous occupe (430), l'obligation de choisir (*aut*) entre le garum et le sel. Il y a 418 occurrences du mot *liquamen* et 63 du mot *sal* dans le *De re coquinaria* (cf. A. Urbán, *Concordantia Apiciana...*, Hildesheim / Zurich / New York, Olms - Weidmann, 1995, p. 257-266, p. 388-390), mais jamais *sal* et *liquamen* ne se trouvent ensemble dans une même recette, sauf quand c'est pour laisser le choix entre les deux (ici, à l'aide de *aut*, et, en VII, 13, 9 [304], VII, 15, 5 [314] et VII, 16, 6 [321], à l'aide de *uel*). Dans son choix de recettes d'Apicius à l'usage du cuisinier d'aujourd'hui (*Das Kochbuch der Römer...*, Zurich / Munich, 1re éd., 1970, p. 9, et 2e éd., 1988, p. 13), Elisabeth Alföldi-Rosenbaum, philologue experte dans l'art culinaire, se fondait sur cette interchangeabilité (du moins en apparence) entre *liquamen* et *sal* pour autoriser son lecteur à remplacer l'indispensable garum des Romains par du simple sel de cuisine (ce qui n'est quand même pas la même chose), alors qu'on trouve jusque dans les supermarchés un quasi-équivalent du *liquamen*

antique : le « nuoc-mâm » vietnamien. Quoi qu'il en soit, la constatation que *sal* et *liquamen* ne s'additionnent jamais dans aucune des recettes du *De re coquinaria* est de la plus grande importance pour mon propos : de par son mode de fabrication, que nous connaissons bien, le garum était fortement imprégné de sel, antiseptique sans lequel le processus de décomposition des chairs de poissons eût été de la putréfaction, donnant ainsi raison aux moralistes et à ceux qui, n'ayant pas la connaissance que nous avons aujourd'hui de la chimie des aliments, ne voyaient dans cette précieuse sauce que pourriture coûteuse (cf. J. André, *L'alimentation et la cuisine à Rome*, 2e éd., Paris, Les Belles Lettres, 1981 [2e tirage 2009], p. 195-198 ; D. Gourevitch, *Le menu de l'homme libre...* in *Mélanges de philosophie, de littérature et d'histoire ancienne offerts à Pierre Boyancé*, Rome, 1974, p. 311-344 [315]). Ajouter du sel à un mets contenant déjà du garum eût donc été excessif. Car point trop n'en fallait (cf. IV, 2, 25 [152], où il est dit qu'il convient de préserver le mets autant de l'excès de sel que de la fadeur). Mais les recettes de *salsum sine salso* ne pouvant pas ne pas donner l'illusion de « poisson salé », la saveur salée devait y être présente, et, pour ce faire, l'auteur de la recette 430 laisse le choix entre le garum et le sel de cuisine pur et simple. On comprend pourquoi le *liquamen* intervient obligatoirement dans chacune des 5 recettes de *salsum sine salso* (III, 20, 4 [118] ; V, 8, 2 [209] ; IX, 13, 1 [430] ; IX, 13, 2 [431] ; IX, 13, 3 [432]) – seul dans 4 d'entre elles, et, pour la cinquième (n° 430, la nôtre), en compétition avec le sel (*liquamen aut salem*) ; le choix est présenté comme possible par l'auteur de la recette 430 probablement parce que ce dernier pense au cas où l'utilisateur se procurerait plus facilement du sel de cuisine que de cette sauce de poisson relativement onéreuse. Est-ce à dire que le choix est également possible entre le poivre (*piper*) et l'un quelconque des deux produits salés (*liquamen aut salem*), comme le voudrait le premier *aut* des mss et des éditeurs (*mittes piper aut liquamen aut salem*) ? Certainement pas. Le poivre doit être présent absolument. Je crois avoir montré ailleurs (*Une curieuse pratique culinaire...*, art. cité supra) que, les médecins jugeant les salaisons mauvaises pour l'estomac, le poivre – tout comme le cumin et d'autres condiments – faisait partie des ingrédients qui étaient censés assurer la bonne digestion des *salsa*. À ce titre et afin de conserver aux « ersatz » de *salsa* les parfums des *salsa* authentiques, le poivre (poivre seul, ou cumin seul, ou poivre et cumin ensemble) devait aussi figurer dans les recettes de « poisson salé sans poisson salé » ; c'est pourquoi l'auteur de la recette 430 a écrit ... *mittes piper ET liquamen aut salem...* (et non ... *mittes piper aut liquamen aut salem*). La confusion – faute banale pour des raisons soit paléographiques soit phoniques – entre *et* et *aut* (deux monosyllabes à la consonne finale identique) a été encouragée par l'influence du *aut* subséquent. Détail amusant : l'édition d'Apicius dans la « Universal-Bibliothek » de Philipp Reclam jun. (Stuttgart, 1991, p. 152-153) écrit correctement ... *piper et liquamen*, mais c'est à la suite d'une distraction du prote, qui, sans le vouloir, a « corrigé » le texte qu'il avait sous les yeux ; ce dernier, comme celui des mss et des éditeurs (André, Giarratano - Vollmer, Milham), devait être : ... *piper aut liquamen*, si l'on en juge par la traduction : « ... Koche Leber, stampfe sie und gib Pfeffer oder Liquamen... » ! En somme, le prote de cette édition a été, à la suite d'une erreur « heureuse », entraîné par le *et* qui précède, là où le copiste de l'archétype des mss d'Apicius a été, à la suite d'une erreur malencontreuse, attiré par le *aut* qui suit... Décidément !

Université libre de Bruxelles. Carl DEROUX.

Comptes rendus

Chryssanthi Avlami / Jaime Alvar, *Historiographie de l'antiquité et transferts culturels. Les histoires anciennes dans l'Europe des XVIIIe et XIXe siècles.* Édité par Chr. Avlami et J. Alvar, Amsterdam - New York, Rodopi, 2010 (IFAVL, 145), 22 × 15 cm, 349 p., fig., 70 €, ISBN 978-90-420-3041-1.

Cet ouvrage constitue les Actes d'un colloque organisé à l'Université Carlos III de Madrid en 2005, première manifestation relevant du projet européen *Bibliotheca Academica Translationum* (BAT) consacré aux échanges interculturels dans la réception de l'Antiquité en Europe, la seconde manifestation ayant donné lieu à un ouvrage, publié lui aussi en 2010, dont nous avons rendu compte ici même : *Translating Antiquity. Antikebilder im europäischen Kulturtransfer*, Stefan Rebenich, Barbara von Reibnitz et Thomas Späth éd., Bâle, Schwabe. – Il s'agit de porter un regard critique sur la *culture historique* et les « conditions d'énonciation de la narration historique » (p. 9) aux xviiie et xixe siècles. L'ouvrage s'ouvre sur un chapitre introducteur où Chr. Avlami analyse utilement les vingt articles qui suivent et se répartissent selon deux axes, des études sur l'historiographie du monde gréco-romain et des études portant sur la diffusion du savoir classique en Europe dans la période concernée. – Davide Luglio et Adriana Zangara montrent combien Vico dans ses *Principi di scienza nova* (1744) adopte une position originale en passant d'une Antiquité *auctoritas* à une Antiquité *uetustas* ; mais sans adopter la notion moderne de progrès de l'histoire, il fait de l'Antiquité, en l'opposant à la modernité, un contre-exemple permettant par analogie d'établir un idéal de perfection pour son temps. – Chantal Grell s'intéresse à la manière dont on pensait l'histoire grecque et romaine en France au xviiie siècle : si l'influence de la théologie sur l'histoire est forte dans la première moitié de la période, par la suite ce sont les enjeux politiques présents qui sont plus marquants, les "modèles" antiques étant mis en écho avec les débats du temps, et, d'ailleurs, pour des causes contraires. – De fait, au cours des Lumières, l'Antiquité a été pensée de manière plurivoque : par analogie avec la modernité, en cherchant les similitudes en raison d'une nature immuable ; par différenciation, ce qui fait renoncer à l'*historia magistra uitae* ; ou en l'inscrivant, à la suite de la révolution française, dans une histoire scandée par le rythme du progrès (Chryssanthi Avlami). – Giuseppe Cambiano s'attache à l'emploi de la métaphore des âges de la vie chez Herder, qui conçoit la Grèce comme jeunesse du monde, mais sans aboutir – à la différence de Winckelmann – à une totale idéalisation : si elle est le domaine de la beauté, du sentiment, de l'amour de la liberté et de la compétition, la Grèce est aussi celui de la frivolité, de l'indiscipline et de l'inhumanité (avec l'esclavage). – Le paganisme gréco-romain est un champ d'affrontement entre catholiques et réformés car il est récupéré dans les questions religieuses du xviiie siècle : la critique protestante cherche à discréditer l'Église catholique comme ayant assimilé des composantes païennes. Inversement, l'Église catholique décèle des parallélismes entre les religions des "sauvages" et le paganisme, ce qui est une incitation supplémentaire à les convertir (Clelia Martínez Maza). – Claude Mossé souligne l'originalité des *Recherches philosophiques sur les Grecs* (1788) de Cornelius de Pauw, qui, alors que les Lumières, malgré leur admiration pour Athènes, rejettent la démocratie, fait l'éloge de la démocratie athénienne, justifiant l'impérialisme athénien pour lutter contre la brutalité spartiate, et approuvant, par exemple, les mérites du tirage au sort sur l'élection pour éviter la cor-

ruption. – Mais au XVIIIe siècle il y a un mirage spartiate : dans l'engouement qui apparaît à la fin du siècle et au XIXe siècle pour l'espace réel de l'Antiquité et qui va de pair avec le développement du récit de voyage et avec l'intérêt porté à la géographie dans les ouvrages d'histoire, l'espace de Sparte devient un lieu d'échanges multiculturels mis au service de la politique et des courants idéologiques de l'Europe de l'époque (Paraskevas Matalas). – Pascal Payen étudie les rapports entre la *Geschichte des Hellenismus* (1877-8) de Droysen – qui reprend en les remodelant des œuvres parues une quarantaine d'années auparavant – et les problèmes philosophiques et politiques liés à la création d'un État-nation allemand autour de la Prusse, Droysen s'interrogeant sur la nature de l'unité créée par l'empire d'Alexandre entre Orient et Occident. Droysen en vient à privilégier le cosmopolitisme sur le principe de la nation, ce qui constitue un paradoxe au XIXe siècle où prévaut le principe d'identité nationale. – Quant aux intellectuels grecs, de la fin du XVIIIe à celle du XIXe siècle après le rejet du régime despotique par les libéraux, ils intègrent progressivement les anciens Macédoniens dans la fabrication d'une histoire de la nation hellénique (Ioannis Koubourlis). — On constate aussi qu'en Espagne, comme d'ailleurs en France, l'historiographie a tendance à manifester une certaine hostilité à l'égard de l'impérialisme romain qui a soumis les "ancêtres" de ces peuples, tant est forte l'idée d'une continuité de l'essence et des vertus nationales, ce qui n'est pas sans entraîner quelque contradiction entre l'idée de l'émergence d'un État national et la considération toujours présente de la grandeur du modèle romain (Fernando Wulff Alonso). – Le cas de l'historien bisontin Auguste Castan étudié par Antonio Gonzales révèle lui aussi l'utilisation partisane de l'histoire antique pour la mettre au profit d'intérêts de politique locale ou nationale, ici en s'efforçant de mettre en lumière le rôle des Séquanes en Gaule et en soutenant une localisation d'Alésia en Franche-Comté contre la localisation bourguignonne appuyée par Napoléon III, ce qui est aussi une manière pour les républicains de s'opposer au bonapartisme. – Le second volet de l'ouvrage, consacré à la question du transfert des savoirs culturels en Europe, s'ouvre avec une communication passionnante de Michel Espagne qui fixe les fondements théoriques d'une histoire transnationale dépassant le cadre traditionnel du comparatisme, en réfléchissant sur les mécanismes de translation et de médiation. – Gérard Laudin examine dans cette perspective à propos de la traduction française, *Histoire de la décadence des mœurs chez les Romains et de ses effets dans les derniers temps de la République*, donnée par René Binet en 1794/5 de l'ouvrage de l'Allemand Christoph Meiners (1782), *Geschichte des Verfalls der Sitten und der Staatsverfassung der Römer*, un double transfert : d'une part, la réception de Montesquieu en Allemagne, mais sans que le lien pourtant avoué avec l'ouvrage du philosophe des Lumières soit très étroit, Meiners étant bien davantage intéressé par le rapport entre l'économie et les mœurs, et, d'autre part, le rôle sur cette traduction des enjeux idéologiques et politiques de la période qui suivit la Terreur. – C'est l'influence très grande, au cours de la première moitié du XIXe siècle, de Niebuhr en Grande-Bretagne plus encore qu'en Allemagne qui est l'objet de l'étude d'Oswyn Murray : l'œuvre du plus célèbre antiquisant européen avant Mommsen fut abondamment traduite, adaptée, voire réfutée Outre-Manche, lui assurant une audience immense et ouvrant une nouvelle voie aux historiens en proposant une nouvelle méthode critique des sources. – On aurait peut-être pu placer ici plutôt que parmi des articles portant sur l'Espagne l'étude très détaillée que Jürgen von Ungern-Sternberg consacre aux traductions et recensions en France de l'œuvre du géant de l'Altertumswissenschaft de la seconde moitié du XIXe siècle, Theodor Mommsen, dont pas même la guerre de 1870 ne ternit le renom en France. – Sotera Fornaro traite des transferts culturels dans le domaine de l'histoire des religions aux XVIIIe-XIXe siècles entre la France et l'Allemagne en soulignant, d'une part, ce que le concept de "mythologie" comme langage "primitif" de l'Allemand Heyne doit à la lecture des récits de voyages et réflexions historiographiques des Français, et, d'autre part, le rôle de la traduction-adap-

tation française de la *Symbolik* de Creuzer par Guignaut sur la pensée française, en particulier chez Benjamin Constant, l'influence de la traduction en France dépassant celle de l'original en Allemagne, champ de recherche que Sotera Fornaro creuse encore dans *Translating Antiquity*. — Les institutions sont aussi essentielles dans le processus des transferts culturels ; ainsi l'Ateneo, fondé à Madrid en 1820, où l'on crée, par exemple, en 1845 une chaire d'« Histoire comparée de la civilisation ancienne et moderne », dans un souci de connaître les implications du passé sur le présent ; dans la seconde moitié du siècle, on voit Emilio Castelar, depuis sa chaire d'« Histoire de la civilisation dans les cinq premiers siècles du christianisme » mettre la science au service d'un idéal progressiste en faveur de la démocratie ; vers la fin du XIXe siècle toutefois on assiste à un mouvement de réaction visant à éloigner le scientifique du politique (Jaime Alvar). – Les maisons d'édition sont un autre acteur de ces transferts, comme *La España Moderna* (qui est aussi une revue), fondée à la fin du XIXe siècle et qui se lance dans la traduction d'ouvrages étrangers, dont des ouvrages sur l'Antiquité, destinés surtout aux étudiants et ayant obtenu la reconnaissance de l'Académie française et des collaborateurs de la *Revue des deux mondes*, dont l'avis faisait alors autorité dans cette maison ; si la place de l'Antiquité n'est pas très grande dans la politique éditoriale de *La España Moderna*, elle n'en contribue pas moins très utilement à combler un vide (Mirella Romero Recio). – Fernando Lozano Gómez s'attache à l'influence de Chateaubriand sur la première histoire de l'Andalousie jamais écrite, par Joaquín Guichot y Parody (1869-1871), influence qui se manifeste particulièrement dans l'idée du progrès des sociétés et dans le rôle attribué au christianisme dans le développement historique de l'Andalousie. – La dernière étude concerne encore l'Andalousie, Jesús Salas Álvarez analysant les transferts culturels en Andalousie au siècle des Lumières, à propos de quelques exemples : la constitution d'une bibliothèque spécialisée par l'Académie royale des Belles Lettres de Séville (fondée en 1751) ; la participation par cette même Académie au projet de l'Académie royale d'Histoire de collecte des inscriptions d'Espagne ; des collaborations européennes entre l'Académie royale d'Histoire et la Société Archéologique de Londres à propos de la question de l'emplacement de Munda ; communication de données sur les antiquités andalouses destinées à être insérées dans des publications étrangères. – Nous avons là un ouvrage très intéressant qui démonte les mécanismes de la réception de l'Antiquité de l'époque des Lumières à la fin du XIXe siècle, en analysant par le menu comment, dans la diffusion du savoir classique, le présent interfère avec le passé. Rémy POIGNAULT.

Edoardo BIANCHI, *Il rex sacrorum a Roma e nell'Italia antica*, Milano, Vita e Pensiero *Università*, 2010 (Storia. Ricerche), 25 × 16 cm., x-242 p., 25 €, ISBN 978-88-343-2005-1.

Questo libro scritto da Edoardo Bianchi – assai maneggevole nelle dimensioni ma densissimo di analisi documentarie, discussioni dottrinali e proposte ricostruttive – appare destinato a colmare, e degnamente, un vuoto scientifico/bibliografico che lo studioso dell'età arcaica di Roma non poteva non percepire : in specie il ricercatore delle istituzioni politiche e giuridiche più antiche dell'area laziale avvertiva, ormai quasi da un quarantennio, la necessità di una messa a punto dei materiali riguardanti la figura del *rex sacrorum* (e questo almeno dall'apparizione di un paio di ottimi articoli di Arnaldo Momigliano, nel 1969, e dalla pubblicazione in *ANRW* del 1972, vol. I/1, di un importante saggio di Francesco De Martino sul passaggio dal *regnum* alla *respublica*). Il lavoro è articolato in cinque capitoli, tra i quali fa ovviamente la parte del leone quello dedicato al *rex sacrorum* della Roma monarchico-repubblicana : I. *Roma tra monarchia e repubblica : dal* rex *al* rex sacrorum (Il *rex Romanorum* ; Il passaggio all'ordinamento repubblicano ; Quando fu istituito il *rex sacrorum* : fonti letterarie e dati archeologici), p. 3-34. II. *I* reges sacrorum *nell'area tirrenico-laziale* (Le epigrafi : storia romana e storia italica ; Un *rex sacro-*

rum di Alba Longa o Boville ? ; Il *rex sacrorum* di Tuscolo ; Ai confini del Lazio arcaico : i *reges sacrorum* di Lanuvio e Velletri ; La regalità sacrale nel *Latium adiectum* : due attestazioni ; L'erede del *laucume* etrusco ; I *reges sacrorum* fuori di Roma : per un quadro d'assieme ; Appendice I : la *Regia* nel Foro Romano ; Appendice II : il *rex Nemorensis* e la regalità federale in ambito tirrenico-laziale), p. 35-105. III. *Il* rex sacrorum *nella Roma repubblicana* (*Ordo sacerdotum* e collegio pontificale ; *Rex sacrorum* e *pontifex maximus* in epoca alto-repubblicana ; Dal III al II secolo : il prevalere del *pontifex maximus* ; Il *rex sacrorum* nell'ultimo secolo della repubblica), p. 107-157. IV. *L'età imperiale : il* rex sacrorum *da Augusto alla tarda antichità* (Discontinuità e tradizione nel sistema sacerdotale ; I *reges sacrorum* attestati fino al III secolo ; La fine del *rex sacrorum* e del collegio pontificale), p. 159-183. V. *Le attività rituali di competenza del* rex sacrorum *romano* (Le festività annuali ; Il calendario mensile ; I *comitia calata*), p. 185-208. *Conclusioni*, p. 209-215. *Abbreviazioni*, p. 217 s. *Bibliografia*, p. 219-238. *Indice dei nomi, dei luoghi e delle cose notevoli*, p. 239-242. – Benché la ricerca sia appositamente dedicata alla sistemazione documentaria della specifica figura sacerdotale del re dei *sacra*, inevitabilmente l'autore non s'è potuto esimere dal valutare dapprima il tratto di passaggio, a Roma, dalla monarchia alla *respublica* : il momento, cioè, in cui sembra doversi appunto collocare la nascita del *rex sacrorum* come successore religioso dell'ormai detestato *rex* politico-militare. E, per il vero, sono state esaminate con la dovuta attenzione, seppure rapidamente, le fonti letterarie disponibili assieme alle scarne risultanze epigrafiche e, soprattutto, a quasi tutte le interpretazioni offerte dalla critica storica ; peraltro non sarebbe stato male, dopo tanta dotta analisi di materiali, che Bianchi – che pure, talora, non esita a prendere giusta posizione nei confronti delle precedenti posizioni di studio (v. per es. a p. 82 rispetto al pensiero di Momigliano) – avesse manifestato con chiarezza il proprio punto di vista sulla questione affrontata. Di seguito, spostando in avanti l'indagine fino alle vicende cesariane della metà del I sec. a. C. e allargando l'orizzonte dalla sola area del Tevere a tutto il Lazio, l'alta Campania (e non solo), l'Etruria e focalizzando l'analisi in special modo sui resti epigrafici, l'autore tenta « di tracciare una sorta di mappa dei *reges sacrorum* ad oggi conosciuti » (p. 42) ; per fare ciò – a parte la figura del *rex Nemorensis*, quasi un sopravvissuto arcaico ancora testualmente registrato nell'età del principato – egli esamina i casi, naturalmente presenti all'attenzione della ricerca sin dagli anni di Mommsen, esibiti delle località di Boville/Alba, Tuscolo, Lanuvio, Velletri e della Magna Grecia. Quasi elaborando « una schedatura prosopografica di coloro che a Roma sono noti per essere stati *reges sacrorum* » (p. IX), Edoardo Bianchi approfondisce poi i rapporti repubblicani delineatisi, prima su un piano di più che probabile parità e poi col netto prevalere dei primi, tra i *pontifices* (ma anche i flamini) e i re dei *sacra* ; leggendo Festo, Cicerone, Livio, Macrobio, Plinio il Vecchio e seguendo i singoli episodi attestatici, egli ricostruisce i tratti tipici, tutti socialmente di altissimo profilo, che la tradizione romana avrebbe consolidato come necessari per consentire a un qualsiasi *ciuis Romanus* l'accesso alla carica di *rex sacrorum*, nonché le modalità stesse della selezione sacerdotale. Ancora, prima di restituire un accettabile quadro delle rituali attività istituzionalmente svolte dal re dei *sacra* – taluni sacrifici dalla cadenza annuale, l'annuncio pubblico del calendario mensile, forse la presidenza dei *comitia calata* –, l'autore affronta le suggestive commistioni riferite dalle fonti tra tutti i sacerdozi apicali e i *principes* succedutisi da Augusto in poi : almeno fino al III sec. risultano attestazioni epigrafiche di *reges sacrorum* mentre per gli esordi del Tardoantico, viceversa, sono le referenze letterarie di Lattanzio a informare lo studioso moderno del permanere della figura del re dei sacrifici al di là del mero ricorrere calendariale, ancora a metà del V secolo, dell'antichissima festività del *regifugium*. – Lo stile del lavoro – letterariamente agevole, privo di asperità sintattiche e lontano da oscurità di qualsiasi genere – consente una comoda lettura di più d'una proposta ricostruttiva, anche per alcune di quelle questioni sulle

quali non poco inchiostro è stato versato da storici e giuristi nei cent'anni da non molto trascorsi dall'apparizione delle pagine radicalmente critiche delle fonti annalistiche vergate da Ettore Pais giusto alla fine del secolo XIX. Certo, la quantità del materiale da mettere a partito – autori antichi, testi epigrafici e critici moderni – per forza di cose ha condotto l'autore a più di una semplificazione e a qualche sacrificio ; risultano assenti, per es., nell'analisi dottrinale dei tanti lavori accumulatisi sul cambio istituzionale a Roma tra *regnum* e *respublica* taluni studi che pure, in questa occasione, sarebbe stato interessante reciprocamente confrontare, alcuni dei quali anche abbastanza centrali nella riflessione scientifica degli ultimi quarant'anni : *in primis* penso al saggio del De Martino che ho già evocato sul *magister populi* ma anche, per es., ad alcuni libri, peraltro ben noti e non solo agli specialisti, di giuristi quali Ugo Coli, Manlio Sargenti, Luigi Amirante e degli storici e/o archeologi Raymond Bloch, Gabriella Poma, Maria Luisa Scevola, Andrea Carandini (del quale ultimo, purtroppo, qui è solo parzialmente considerata la vasta e recente produzione sull'età delle origini). Va da sé, tuttavia, come debba sicuramente ascriversi a merito di Edoardo Bianchi, tra le altre cose, il fatto di aver scelto una tema tanto difficile da ricomporre come quello prescelto : un coraggio scientifico, quello alla radice di questa ricerca, ampiamente confortato dai solidi risultati prospettati nelle pagine or ora lette. Elio Dovere.

Filippo Canali De Rossi, *Hippiká. Corse di cavalli e di carri in Grecia, Etruria e Roma. Le radici classiche della moderna competizione sportiva.* Volume 1 : *La gara delle quadrighe nel mondo greco*, Hildesheim, Weidmann, 2011 (Nikephoros Beihefte, 18), 24 × 17 cm, 171 p., 23 fig., 39,80 €, ISBN 978-3-615-00384-0.

L'ouvrage de 171 pages présente une importante série d'indices (p. 85-155 ; table des matières, p. 85) : bibliographie (p. 144-155), avec des titres récents, alors que dans le texte, une bonne moitié des références n'est pas utilisée (mais peut-être cette bibliographe concerne-t-elle l'ensemble des travaux, donc le volume à venir ?), important lexique (p. 121-146, dont certains termes ne semblent pas nécessaires, tels *odos*, *niké*, etc., d'autant plus qu'il existe déjà, p. 106-111, un autre lexique). Des illustrations (p. 157-171) regroupent essentiellement des images d'amphores panathénaïques. – L'auteur s'est donc intéressé à quelques représentations de courses de chars (fig. 4-6) et, plus exactement, à un élément de ce sport, l'aurige, le char et ses chevaux. Dans le texte (sans rappel du numéro de l'illustration), on peut trouver une simple annotation, ailleurs une plus longue description (p. 36-38, 59-62, 70), mais ces images sont utilisées ici parce qu'elles cadrent avec le discours et non pour elles-mêmes, sans qu'il soit fait référence aux problèmes inhérents à ce type de représentation (amphores « officielles ») et aux recherches actuelles sur la lecture des images ; la disparité entre images et textes est seulement notée (p. 18-19). Les figures de l'époque mycénienne (fig. 1-3) sont-elles vraiment des figures de course et non des scènes de combat ? Des comparaisons avec d'autres images auraient pu permettre de trancher (p. 10-11). – L'ouvrage répertorie des textes d'origine variée, textes littéraires comme ceux de Sophocle ou d'historiens comme Hésiode ou Pausanias, inscriptions nommant les vainqueurs, prises pour la plupart dans les publications de J. Ch. Moretti. Certains textes et leur traduction sont inclus dans le texte, d'autres, les plus nombreux, dans les notes ; plusieurs de ces textes sont datés mais il n'y a nulle part des remarques présentant l'évolution de ce sport, sinon la séparation au début du IVe siècle des courses pour poulains et pour chevaux adultes (p. 65). Les noms cités sont parfois ceux des agents de l'histoire, surtout à l'époque hellénistique, sans qu'il y ait rattachement de ces noms à l'évolution politique du monde grec (par exemple, seulement une note -98- sur les rapports entre Pisistrate et les Alcméonides). Il en est de même pour les sites (Olympie p. 13) sans mention des études récentes sur l'archéologie. Pas de réflexion non plus sur la nature des textes mentionnés : il est pourtant difficile de mettre sur un même

plan une inscription, un passage d'Hésiode ou des phrases de Pausanias. – Ce livre présente un gros travail de documentation, en regroupant les informations de diverses sources, parfois dispersées ; l'objectif énoncé (p. 4) est d'offrir une synthèse sur les modalités des courses et du monde qui les entoure : on peut espérer que les conclusions (origines de vainqueurs, races des chevaux, variantes observées dans le déroulement des courses, etc.) seront détaillées dans le second ouvrage lorsque l'auteur présentera les textes relatifs aux monde étrusque et romain. H. GUIRAUD.

Lucio CRISTANTE et Simona RAVALICO, *Il calamo della memoria. Riuso di testi e mestiere letterario nella tarda antichità* IV. A cura di L. Cr. e S. R., Trieste, Edizioni Università di Trieste, 2011 (Polymnia. Studi di Filologia classica, 13), 24 × 17 cm, XXII-355 p., fig., 35 €, ISBN 978-88-8303-319-3.

Depuis quelques décades, le tableau de l'Antiquité tardive met en valeur soit ce qui annonce la chrétienté médiévale, soit le maintien de la tradition classique et les moments de redressement politique. Le présent volume, fruit des rencontres triestaines d'avril 2010, s'attache à la tradition classique. Claudien puisait dans Sénèque : le *De clementia* est présent dans les éloges de Théodoric et Stilichon, mais l'*In Rufinum* montre qu'il connaissait aussi son œuvre dramatique et l'*Apocoloquintose*. Les *Mythologiae* de Fulgence reprennent la matière ovidienne et lui donnent une dimension philosophique. La réputation de traducteur d'Avienus a occulté des qualités poétiques. Paulin de Nole (*Carm.* 7), s'il imite la seconde épode d'Horace, s'y oppose totalement sur le fond. On trouve dans le Ps.-Acron sur Horace de réelles avancées métriques. Il faudrait encore évoquer des études sur Servius (montrant la dette de Virgile à l'égard du poète hellénistique Euphorion), le Ps.-Probus et les commentaires tardifs de Virgile, Sidoine Apollinaire et plusieurs auteurs encore. L'iconographie est présente, avec l'adaptation allégorique médiévale de diptyques tardo-antiques ou l'épigramme *Occasio* (12 Green) d'Ausone confrontée au *Kairos* de Lysippe (du moins à ce qu'on en connaît) et au texte de Posidippe (*Anth. pal.* 275). Ces sujets bien délimités ouvrent finalement de larges horizons.

Bernard STENUIT.

Eric C. DE SENA / Halina DOBRZANSKA, *The Roman Empire and Beyond : Archaeological and Historical Research on the Romans and Native Cultures in Central Europe.* Edited by Er. C.D.S., H.D., Oxford, Archaeopress, 2011 (BAR International Series, 2236), 20 × 21 cm, II-173 p., fig., cartes, 36 £., ISBN 978-1-4073-0798-5.

Ce volume réunit une série de travaux qui traitent de l'Empire romain dans les Balkans, en Europe centrale et plus largement des interactions entre le monde romain et les pays barbares limitrophes. Ces textes correspondent aux sessions qui portaient pour titre "The Roman Empire and Beyond", lors des rencontres annuelles de la European Association of Archaeologists célébrées à Cracovie en 2006 et Zadar en 2007. Les directeurs de cette publication ont réuni les communications qui paraissent aujourd'hui et qui se trouvent enrichies de plusieurs textes postérieurs aux rencontres. Après la brève introduction de E. C. De Sena, p. 1-2, V. Begovic et I. Schrunk examinent un corpus de près de trente villas maritimes de Dalmatie et Istrie, sur le rivage oriental de l'Adriatique. Cette étude topographique et architecturale souligne la différence entre les résidences du secteur d'Istrie, rattachées aux élites locales, et celles du secteur de Dalmatie au caractère militaire et stratégique plus accentué et occupées par de hauts personnages envoyés par Rome, p. 3-21. I. Topalilov examine les données qui concernent la ou les visites que l'empereur Hadrien aurait effectuée(s) dans la ville de Philippopolis en Thrace, où la célébration de jeux en l'honneur d'Antinoüs et les statues de Sabine seraient la preuve de l'apogée de cette localité durant son règne, p. 23-33. O. Ilic se porte sur la christianisation de

la Dalmatie et relève une notable série d'importations de la Méditerranée centrale (Carthage), du bassin égéen, d'Égypte et du Proche Orient (Damas), incluant plusieurs lots d'argenterie et des objets d'orfèvrerie de qualité, p. 35-50. A. Blazejewsky analyse les influences matérielles et techniques du monde romain dans la vie quotidienne des tribus barbares situées dans l'actuelle Pologne méridionale, afin de définir les termes d'influences complexes, ainsi par exemple le rôle que l'on peut attribuer aux tribus germaniques de la zone frontière du Rhin, p. 51-60. L'étude du rôle des modèles directement empruntés aux Romains ou à travers des populations barbares limitrophes est aussi envisagée par V. Kulcsar et D. Merai à propos des ateliers de potiers proches du centre militaire principal d'Aquincum sur la frontière du Danube, p. 61-80. E. Krekovic évoque brièvement la progression lente de l'influence technique et matérielle romaine au nord du Danube, prenant exemple du décalage, de plus de deux cents ans, constaté entre l'installation de la frontière romaine et l'adoption du tour de potier par les Germains, p. 81-83. R. Gindele et E. Istvanovits examinent l'influence de la Dacie romaine sur les ateliers de potiers dans plusieurs zones limitrophes de la Slovaquie orientale actuelle, soulevant la question des deux types principaux de fours céramiques découverts dans la région : à pilier central ou à muret médian. Ces installations révéleraient l'extension en territoire barbare d'une notable influence technologique, p. 85-104. S. Orzechowski s'attache à la chaîne opératoire de la réduction du minerai de fer dans les régions métallifères de l'actuelle Pologne méridionale. Combinant le résultat des fouilles et l'archéologie expérimentale, cet auteur reconsidère les rapports établis entre la culture locale, le faciès Przeworsk, et les Romains, p. 105-124. C. H. Opreanu expose les arguments archéologiques, principalement par l'étude des fibules et des pièces d'armement, qui combinées aux textes antiques permettent de suivre les déplacements de tribus, comme celles du faciès Przeworsk, entre le sud de la Pologne et l'Est de la Slovaquie jusqu'au nord des Carpates, dans leur interrelation avec les Romains de la Dacie, p. 125-136. D. Weiss procède à une révision des zones d'occupation, de l'influence et de la nature même du *limes* romain, en approfondissant le cas emblématique du centre militaire majeur de Porolissum, dans le nord-ouest de la Dacie. Ses réflexions conduisent à la définition de trois aires géographiques majeures : une zone d'occupation, une zone d'opérations et une zone d'influence. De ces différents points de vue, le *limes* est perçu plus comme une zone poreuse de contacts, *passageway*, que comme une barrière infranchissable, p. 137-152. Le volume ne comporte pas de conclusions, mais se termine sur le texte de E. De Sena qui dresse une sorte de bilan d'ensemble. Il nous offre, en effet, une analyse approfondie de ce qui peut être considéré comme la perception de l'identité nationale dans les Balkans de cette période, partant des données historiques romaines et des données archéologiques mises au jour dans les provinces. Il en résulte une vision extrêmement complexe de cette perception ethnique dans les Balkans à l'époque romaine ; en particulier jusqu'où les Balkans étaient-ils perçus en Italie comme « romains » et quelle pouvait être la perception de ces régions par les populations indigènes ? L'auteur passe en revue en toute logique d'abord les textes et les œuvres d'art privées ou publiques de Rome ; il poursuit ensuite son investigation par une révision des données archéologiques de la Dacie, considérant ses propres recherches dans la région et les apports de ce volume, p. 153-173. Tous les textes comportent une importante documentation archéologique, dessin d'objets, plans et cartes, ainsi que de nombreuses photographies en noir et blanc dans la qualité économique qui est caractéristique pour les volumes des BAR. Jean GRAN-AYMERICH.

Dialogues d'histoire ancienne. Supplément 5. *La notion d'empire dans les mondes antiques. Bilan historiographique. Journée de printemps de la SOPHAU - 29 mai 2010*, Besançon, Presses Universitaires Franc-Comtoises, 2011, 24 × 16 cm, 194 p., 19 €, ISSN 0755-7256.

Le sommaire de cet ouvrage est alléchant. Francis Joannès, *Assyriens, Babyloniens, Perses achéménides : la matrice impériale*, p. 27-47. Claude Mossé, *Périclès et l'impérialisme athénien de Thucydide à l'historiographie contemporaine*, p. 49-55. Christophe Pébarthe, *L'empire athénien est-il toujours un empire comme les autres ?*, p. 57-88. Laurianne Martinez-Sève, *Le renouveau des études séleucides*, p. 89-106. Frédéric Hurlet, *(Re)penser l'Empire romain. Le défi de la comparaison historique*, p. 107-140. Christine Hoët-Van Cauwenberghe, *Empire romain et hellénisme : bilan historiographique*, p. 141-178. Les conclusions sont tirées par Patrick Le Roux, *Les empires antiques et l'écriture de l'histoire*, p. 179-189. Au terme de l'introduction (*Les modèles impériaux dans l'Antiquité*, p. 9-25), Christophe Badel écrit : « le constat est donc clair : le phénomène de construction impériale aboutit à une structure étatique originale, rassemblant des peuples de cultures diverses sous une même autorité politique. Cette pluralité l'oppose fortement aux systèmes unitaires que sont la cité antique ou l'État-nation contemporain. Elle génère des contraintes, des problèmes et donc des modes de gestion spécifiques, qui seront l'objet de la réflexion de cette journée. Cette réflexion se veut essentiellement historiographique, les intervenants devant faire le point sur les nouvelles problématiques et les principaux débats en vigueur depuis une génération (en gros une trentaine d'années) » (p. 23-24). Le lecteur de *Latomus* prêtera une attention plus particulière aux contributions de F. Hurlet et de Christine Hoët-Van Cauwenberghe. Le premier présente à propos de la notion d'empire une synthèse qui souligne les vertus et les limites du comparatisme en histoire. L'Empire romain partage avec d'autres empires une série de points communs, mais possède deux traits spécifiques qui le rendent « naturellement et définitivement unique » : la forte attractivité de Rome et une intense intégration des territoires conquis passant par une large diffusion de la citoyenneté romaine. La seconde aborde une série de problèmes : la définition des mots impérialisme, hellénisme, romanité et romanisation, l'identité et la loyauté grecques face à Rome et à l'empereur, l'intégration à l'*Imperium Romanum*, les Romains et le philhellénisme, l'octroi de la citoyenneté romaine, la place des notables dans les structures impériales, la vitalité de la cité grecque sous l'Empire. L'ouvrage pose utilement les bases d'une nouvelle réflexion sur la notion d'empire dans l'Antiquité.

Jean A. STRAUS.

MARC DOMINICY, *Poétique de l'évocation*, Paris, Classiques Garnier, 2011 (Théorie de la littérature, 3), 22 × 15 cm, 403 p., 49 €, ISBN 978-2-8124-02838.

Avec *Poétique de l'évocation*, le poéticien M. Dominicy relève avec succès un défi difficile : « élaborer une théorie de l'évocation qui prenne en compte les particularités formelles et cognitives de la poésie » (p. 9). Surmontant « une peur panique à la seule idée d'écrire un livre » (p. 9), il fournit au lecteur, non pas une compilation de travaux antérieurs, mais une véritable synthèse, « afin de donner une véritable unité au volume » (p. 9). La démonstration est construite de façon particulièrement logique. Dans le premier chapitre, D. souligne l'insuffisance des paradigmes stylistique et organiciste, sur lesquels la grande majorité des théories poétiques se partagent. Selon la première de ces approches (p. 13-29), illustrée par Wordsworth, l'organisation poétique s'ajoute au « code » linguistique de manière à l'individualiser, donc à soumettre cet outil universel à une singularisation, une particularisation. Le problème est alors que la métrique, d'une manière très générale, n'a rien de singulier ou de particulier ; il faut donc situer l'individualisation produite au niveau de l'interface entre l'organisation linguistique et l'organisation poétique, et supposer de surcroît que cette interface produit une « désautomatisation » du traitement appliqué au message et une « défamiliarisation » de la réalité dont il traite. Selon le paradigme organiciste (p. 23-32), illustré par Coleridge, au contraire, la poésie incarne la tentative faite par un esprit singulier, particulier (mais qui peut être individuel ou collectif) de traduire sa pensée dans un moule d'emblée universel. Il faut alors admettre non seule-

ment que l'organisation poétique – et notamment le mètre – ne se laisse pas dissocier de l'organisation linguistique, le tout formant une « langue » littéraire, mais aussi que la poéticité se manifeste par une ou plusieurs « figure(s) de pensée », la métaphore étant traditionnellement privilégiée. – D. démontre ensuite (p. 32 sqq.) que la poétique de Jakobson, malgré la justesse de ses intuitions fondamentales, n'a pu se constituer en théorie adéquate parce qu'elle ne séparait pas la fonction poétique des autres fonctions susceptibles d'être remplies par un message. Si les sources de cette insuffisance résident dans le détournement structuraliste de l'héritage saussurien, elle se marie, chez Jakobson, à un penchant organiciste qui vient contredire tout ce que ce linguiste a pu découvrir sur le jeu des contraintes métriques et leur autonomie vis-à-vis de l'organisation linguistique. En s'appuyant sur la redéfinition du parallélisme par Ruwet (p. 64-65), on peut caractériser la fonction poétique de telle manière qu'elle n'entre plus en rivalité ou en rapport de « dominance » avec les autres fonctions (p. 71), et de telle manière qu'elle se prête à une approche à la fois intentionnaliste et objectiviste. La fonction poétique, qui se reconnaît à l'existence d'une « structure double » (p. 84), ne suffit cependant pas à caractériser le discours poétique. — Partant de l'hypothèse que tout texte poétique est un texte qui remplit la fonction poétique, mais non réciproquement, D. soutient que l'effet poétique réalise une intention qui exige elle-même la réalisation de l'intention subordonnée que la « structure double » soit reconnue. Contrairement à ce qui a souvent été suggéré, l'iconicité (que ce soit sous la forme d'effets sonores, ou sous la forme d'un « montrer » au sens post-wittgensteinien du terme) ne saurait contribuer à une définition de l'effet poétique (p. 88-106), car on la rencontre abondamment dans des textes à fonction poétique, mais non poétiques (publicités, slogans, etc.). De plus, la dichotomie (p. 95-105) du « dire » et du « montrer », telle que l'ont notamment défendue Richards ou Brooks, ne bénéficie d'aucun fondement philosophique depuis Gödel (p. 104-105). Ce dont on a besoin, c'est d'une caractérisation de l'effet poétique qui montre que, sans se réduire aux éventuels buts externes de la fonction poétique (persuasion, didacticisme, autoritarisme de la parole, etc.), l'effet poétique manifeste une certaine affinité avec ces buts. Afin de progresser en ce sens, un inventaire des opinions émises et des observations faites par de très nombreux auteurs permet de dégager six facettes de l'effet poétique (p. 107-145) : la cohésion du texte, le jeu mutuel des parallélismes et des déviations linguistiques, une non-pertinence fréquemment attestée, la capacité ou la prétention à exprimer des contenus « ineffables », la généralisation obtenue par « mimesis » (au sens d'Aristote) et le primat de l'expression sur la communication. – Un premier pas vers une théorie plus satisfaisante implique de distinguer la vérité sémantique de la vérité représentationnelle (p. 147). D. part d'une anecdote de Dennett concernant le portrait de George Washington par Gilbert Stuart qui ne lui ressemble pas du tout et qui permet de démontrer qu'un « vrai portrait » (au sens sémantique) n'est pas nécessairement un « portrait vrai » (au sens représentationnel). Pour ce qui concerne le langage, la vérité sémantique exige tantôt de ne prendre en compte que l'intention du locuteur de l'énoncé (*L'orage menace* pour parler de quelqu'un qui risque de casser des objets en porcelaine, p. 120), tantôt de ne prendre en compte que la structure linguistique de la phrase. Par exemple, un exercice de thème impose, en principe, qu'on traduise des phrases et non des énoncés. Pour D., le point crucial est que tout message linguistique représente le monde d'une certaine manière et donc que, pour un événement donné, nous pouvons distinguer plusieurs « faits » (par exemple, p. 155, le fait que Sarkozy soit à droite de Chirac ou le fait que Chirac soit à gauche de Sarkozy). Il devient alors essentiel, face à un texte, de déterminer si tel ou tel fait « existe » dans le monde auquel se rapporte la vérité sémantique (par exemple, s'il reflète la perspective d'un personnage) ou s'il n'y « existe » pas, auquel cas il ne revêt qu'une dimension purement représentationnelle. Mais on doit se rendre compte de ce que de nombreuses œuvres littéraires, et la poésie très souvent, restent indéterminées à cet égard. Si, à la lumière des

résultats obtenus, on confronte l'effet poétique et sa « mimesis » à la métaphore (p. 172-191) et au proverbe (p. 191-210), on aboutit à ceci. Pour le cas des métaphores du genre « Les avocats sont des requins » (p. 177 sqq.), le traitement se fait *on line* (dans l'instant, sans boucle interprétative) et permet d'aboutir à une implicitation (Les avocats sont des individus cruels, fourbes, cupides) qui épuise la dimension sémantique de l'énoncé. Mais celui-ci revêt aussi une dimension représentationnelle (les avocats vus comme des animaux carnassiers, etc.). Par conséquent, et contrairement à certaines théories anglo-saxonnes (le *New Criticism* de Brooks, notamment), on peut paraphraser (sémantiquement) une métaphore, mais cette paraphrase ne captera évidemment pas l'effet représentationnel. La différence avec l'effet poétique tient à ce que celui-ci n'est pas accessible *on line*, et qu'une approche qui dégagerait seulement des implicitations échouerait totalement, comme le démontre très clairement l'analyse d'*Annie* d'Apollinaire (p. 188-191). Ce type de lecture débouche sur une « bizarre platitude : la villa serait, comme les roses, un objet contenu dans le jardin » (p. 189), alors que « le symbole du jardin rempli de roses nous permet de 'voir' *Annie* sous un 'aspect' général, celui des femmes interdites ou frigides qui se refusent au désir masculin » (p. 191). En poésie, il est banal qu'un énoncé comme « Les avocats sont des requins » apparaisse dans un contexte qui nous parle autant, voire plus, des requins que des avocats. Avec le proverbe, par contre, nous nous rapprochons de l'effet poétique parce que nous avons affaire à un énoncé « général » et qui, cependant, ne possède aucune généralité logique (on peut dire « Il n'est pas si souvent vrai que celui qui sème le vent récolte la tempête », p. 206). Mais, quoi qu'on ait pu affirmer, un proverbe n'est pas un texte, même « minimal », alors que le poème, même réduit à un vers, en est un. – Le stade suivant de l'argumentation consiste à montrer que l'effet poétique est de nature évocative (p. 211-267). Le fondement théorique de l'entreprise est fourni par la théorie du symbolisme initiée par Dan Sperber, même s'il faut prendre ses distances avec elle sur certains points techniques ; en particulier, on doit rejeter la réduction « déférentialiste » (p. 226-232), c'est-à-dire une conception qui fait la part trop belle au « partage du travail » entre experts et non-experts. Une analyse de l'évocation perceptuelle déclenchée par les odeurs (p. 214) conduit à penser que le substrat du mécanisme évocatif est de nature causale (une odeur est *de brûlé, de rose, de gaz*, etc.) et donc qu'il livre une attribution de « signification naturelle » : une odeur de brûlé est une odeur qui pourrait signifier, mais qui ne signifie pas nécessairement, que quelque chose brûle, etc. Si l'on généralise cette approche causaliste à l'évocation conceptuelle, qui s'applique aux « concepts inanalysés », y compris les contenus conceptuels dont la pertinence reste opaque en situation, on aboutit à l'idée que la poésie évoque doublement, par son organisation poétique (qui déclenche une évocation perceptuelle) et par son organisation linguistique toujours plus ou moins mise à mal (qui déclenche une évocation conceptuelle). Ces deux processus opèrent « en tandem » (p. 253) et l'on aboutit ainsi à l'idée que le poète, tout en agissant intentionnellement au niveau méta-communicatif, cherche à ce que se déclenchent des attributions de « signification naturelle » ; d'où l'irresponsabilité communicative que les poètes revendiquent souvent tout en proclamant, par ailleurs, leur maîtrise quasiment mégalomaniaque de la réalité. Sur un plan plus théorique, la théorie de l'évocation ainsi mise en place permet de construire une généalogie des concepts (où les concepts « a posteriori » issus de « quasi-concepts » jouent un rôle crucial) et de considérer que les contenus amenés par l'évocation sont des croyances stéréotypées (éventuellement clichées sous forme de « prototypes » associés aux proverbes, par exemple). – L'avantage d'une théorie duelle de l'évocation (où l'évocation peut être perceptuelle ou conceptuelle) est qu'elle offre la possibilité d'analyser les procédés évocatifs (p. 269-347) dans une grande variété de textes, même non poétiques et même étrangers à la fonction poétique. On peut distinguer, parmi ces procédés, le travail sur l'organisation linguistique dans le récit (pour créer, par exemple, l'illusion d'une « nécessité »), l'évocation de

croyances stéréotypées habituellement bannies du discours littéraire (notamment en matière de sexe ou de « genre »), la manipulation des stratégies descriptives pour brouiller les frontières entre description conceptuelle et description d'instance(s) (p. 289), entre accès épistémique et accès perceptuel (p. 291), et enfin l'emploi des épithètes (p. 322-347) : épithètes « homériques » liées, notamment, à des concepts a posteriori de types (le jeune parleur comme Antiloque, etc.) ; épithètes antéposées du français, notamment si l'on adopte l'approche de Gouvard. – Les analyses magistrales de D., très fines et solides, fruit d'une longue expérience et d'une connaissance parfaite de la poésie, de la philosophie du langage, de la pragmatique, permettent d'appréhender de façon très pénétrante, roborative et sans dogmatisme l'effet poétique. L'ouvrage, très dense, fondé sur une analyse précise des concepts fondamentaux, s'appuie sur des textes d'époques variées, en différentes langues, et comporte également de nombreuses références à des auteurs de l'Antiquité, comme Homère, Aristote, Catulle, Properce, Ovide, Lucain, pour ne citer qu'eux, qui permettront à l'antiquisant de mieux cerner la nature de la poésie et de la poéticité. Une telle approche a le mérite de fournir des explications qui sont valables pour tous les textes, indépendamment de leur époque, de leur langue. Cette démonstration, particulièrement rigoureuse et méthodique, constitue un socle solide pour repenser l'approche des textes antiques et s'opposer à certaines dérives actuelles comme celle de l'hypercritique qui s'appuie sur une conception très restrictive de la poésie et de la poéticité et débouche sur la banalisation des textes. Les exemples, très nombreux, font l'objet d'une analyse fouillée et originale. On peut citer, à titre d'exemple, l'étude de l'emploi de la préposition « sur » par Baudelaire au v. 4 de « L'Albatros » (p. 116-117) ou encore l'étude comparée du Télégramme-poème « Dernière heure » de Cendrars et de la dépêche dont il s'inspire (p. 130-138, 270). L'ouvrage fourmille d'exemples de ce type, mais aussi de passages non littéraires comme le témoignage d'une rescapée des camps nazis (p. 270-272). D., conscient des difficultés de son approche (p. 350), s'appuie sur une connaissance parfaite des théories cognitives et linguistiques, de la philosophie de l'esprit, ce qui lui permet de « replacer les résultats obtenus à l'intérieur d'une théorie qui trouve ses racines dans la philosophie du langage et de l'esprit ». Il est vrai qu'une telle démonstration, sur des sujets aussi complexes, peut sembler d'un abord difficile et requiert un « suffisant lecteur » ; mais pour aboutir à des explications simples et éviter le pointillisme, il faut des théories raffinées. Ses nombreuses qualités font de *Poétique de l'évocation* un ouvrage de référence pour « l'homme de culture et le lecteur naïf » (p. 349), pour le linguiste et le littéraire. Éric COUTELLE.

Catherine BALMELLE / Hélène ERISTOV / Florence MONIER (éds.), *Décor et architecture en Gaule entre l'Antiquité et le haut Moyen Âge. Actes du colloque international Université de Toulouse II - Le Mirail, 9-12 octobre 2008*, Bordeaux, 2011 (*Aquitania*, Supplément 20), 795 p., 70 €, ISBN 978-2-910763-22-6.

Voici un ouvrage enthousiasmant à plus d'un titre. D'abord parce qu'un pareil survol, préférable au terme de bilan, pesant quelque 3.045 grammes, pas loin des 800 pages, consacré au décor architectural en Gaule, qu'elle soit méridionale ou septentrionale, eut été inconcevable, il y a deux décennies à peine. Cette moisson, on la doit bien sûr à la dynamique des opérations d'archéologie préventive conduites aussi bien dans des villes et agglomérations antiques que dans les espaces ruraux. — Quel spécialiste de l'architecture romaine monumentale ou domestique d'Italie aurait imaginé que des fouilles menées à travers la France (avec quelques incursions en Suisse, de l'autre côté des Pyrénées, dans la vallée de l'Ebre ou encore en Gaule cisalpine, dans la vallée du Pô) puissent livrer une telle richesse d'informations sur l'architecture ? — En choisissant de couvrir un espace aussi vaste, les éditeurs ont pris le risque d'embrasser des réalités archéologiques bien différentes ; qu'importe. Au fil des pages de cet ouvrage, une autre avancée significative se

fait jour : l'archéologue oeuvrant dans cette partie de l'Empire qui est condamné à dégager des vestiges arasés, cherche, et il y arrive, à restituer des volumes. Toute construction est dorénavant davantage envisagée dans sa volumétrie. Aidé par les programmes informatiques de restitutions tridimensionnelles de plus en plus précis et d'une manipulation simplifiée, l'archéologue ne se contente plus de livrer un plan. Encore faut-il que les restitutions reposent sur des bases bien étayées et respectent des proportions correctes. — Les actes de ce colloque comprennent 51 contributions dues à pas moins de 74 auteurs. — On ne m'en voudra pas de ne pas les commenter chacune. Ceci d'autant plus que c'est précisément le croisement des données, la diversité des approches et des sources matérielles qui font la richesse de l'ouvrage. — Elles sont subdivisées en 5 chapitres dont les titres ne me paraissent pas des plus explicites : 1. « Articulation des décors dans les espaces architecturaux », 2. « Formes architecturales et spatialité », 3. « Espace de la culture : la construction d'un imaginaire romain », 4. « Les matériaux et la délimitation de l'espace » et enfin, 5. « Pérennité et renouvellement du décor et de son espace ». — Si on devine, sous l'intitulé de ce dernier chapitre, découvrir des exemples de continuité des décors classiques, ce que suggère la limite chronologique du haut Moyen Âge du titre général de l'ouvrage, en fait, il sera nécessaire de consulter les articles précédents pour trouver des informations concernant des décors du Bas Empire, par exemple. — Heureusement, la consultation est facilitée par toutes les références bibliographiques regroupées à la fin (p. 721-754) avant les résumés des articles (p. 755-776) et les *indices* par noms de personne, de lieu et de thème (matériau, sujet iconographique, type de bâtiment, etc.). — Architecture et décor sous toutes leurs formes (peintures, mosaïques et stucs) sont, on le constate, imbriqués dans la plupart des études de cas qui vont de la *domus*, au complexe balnéaire, à la *uilla* en passant par les sanctuaires ou des édifices de spectacles. — On retrouve quelques sujets plus synthétiques comme celui consacré aux « pièces souterraines » dont la fouille récente de Merbes-le-Château en Wallonie sert de point de départ (p. 311-320). Y voir une autre fonction que celle de cave sous prétexte de la présence de décor peint, a fortiori linéaire, entraine certains archéologues sur des terrains glissants. Rappelons qu'une cave n'est pas qu'un simple lieu de stockage mais qu'avant tout, il allie une fraicheur assez stable à l'abri de la lumière. Dès lors, faut-il s'étonner qu'une table en pierre, non pas votive mais de découpe d'aliments putrescibles, y trouve sa place ? Le couteau y retrouvé n'a pas besoin d'être sacrificiel. Et que dire de tous les artéfacts qui ont pu chuter de l'étage au moment de la destruction ? — Pour la Suisse, citons un état de la question sur les décors intérieurs (p. 185-198). Jean-Pierre Narmon, grand spécialiste d'iconologie, nourrit des réflexions plus générales sur le rôle culturel du décor intérieur, en particulier celui des mosaïques de sol, au sein des élites (p. 359-375). L'iconographie que ces revêtements développent, n'est pas dénuée de sens, que du contraire. Ces sols décorés, en général bien mieux conservés que les décors peints et/ou stuqués, assignent une fonction à la pièce et permettent d'entrevoir le mobilier qui devait les accompagner. La présence des stucs induit la présence de l'eau qu'il devient possible de restituer à l'intérieur de la demeure. Toujours à propos du cadre résidentiel des élites, mais cette fois au ve et au vi^e^ siècles, les analyses tirées des descriptions de Sidoine Apollinaire et Venance Fortunat sont explicites (p. 377-390 et 391-401). — Les techniques de mise en œuvre n'ont pas été oubliées. Par exemple, les fouilles du sanctuaire d'Allonnes (Sarthe) ont permis d'entrevoir les installations de chantier qui nous éclairent sur les conditions de travail (p. 405-419). D'autres présentations insistent sur les tracés préparatoires des mosaïstes (p. 647-654). — Loin d'être inintéressants, les articles spécifiques au haut Moyen Âge sont au nombre de 5 et de ce fait apparaissent un peu perdus au sein du volume alors que d'autres aspects auraient gagnés à être traités. Il suffit de penser à tout ce qui concerne les tissus et draperies intérieures dont il serait nécessaire d'apprécier l'importance, ou encore les questions d'éclairage, même si le fenestrage a été

abordé (p. 567-577 et 579-593). — On le constate, le sujet est loin d'avoir été épuisé. D'ailleurs, le colloque proposait à son programme une visite au Musée des Grands Augustins de Toulouse des décors fameux, en partie évoqués pour la décoration pariétale (p. 463-483), composés de sculptures en ronde bosse, de la grande villa monumentale de Chiragan commentée par Jean-Charles Balty dont on aurait aimé avoir lecture. — En somme, une lecture bien stimulante qui en appelle d'autres. Philippe MIGNOT.

Olivier EHLEN, *Venantius-Interpretationen. Rhetorische und generische Transgressionen beim "Neuen Orpheus"*, Stuttgart, Fr. Steiner, 2011 (Altertumswissenschaftliches Kolloquium, 22), 24 × 17 cm, 479 p., fig., 68 €, ISBN 978-3-515-09872-4.

Remaniement d'une habilitation soutenue devant l'université d'Iéna en 2008, ce livre cherche à répondre à la question : qui est Venance Fortunat, le dernier poète de l'Antiquité ou le premier poète du Moyen Âge, entre tradition et modernité, qui se qualifie lui-même par auto-dérision de *nouus Orpheus lyricus* ? Après une présentation du contexte historique (la Gaule sous le règne de Clotaire I[er] et de ses fils, p. 12-27) et biographique (la vie de Venance Fortunat, poète venu de Ravenne à la cour de Sigebert et qui finit évêque de Poitiers, p. 28-36), puis de l'état de la recherche (p. 37-41) et de la question des genres littéraires à l'époque moderne depuis le XVIII[e] siècle (p. 44-52, qui ne prennent pas en compte les travaux de G. B. Conte) et dans l'Antiquité (p. 53-60), le corps de l'ouvrage interprète l'ensemble de l'œuvre de Fortunat : sa prose (épistolographie, p. 61-104 ; biographie, p. 105-150 ; théologie, p. 151-177) et sa poésie (p. 178-448). C'est donc une véritable somme sur Venance Fortunat qui est proposée. Pour définir la poétique de Fortunat, qui connaît l'*Art poétique* d'Horace et pratique l'*aemulatio / superatio*, on étudie successivement la préface en prose du corpus poétique, lettre de dédicace à Grégoire de Tours qui explique pourquoi Fortunat, nouvel Orphée, a constitué un recueil pour un public restreint, une « littérature d'avant-garde » (structure, texte, traduction, interprétation, p. 181-196). Puis la même approche est appliquée à un choix de poèmes qui révèlent la poétique de Fortunat, en particulier des poèmes liminaires. Dans l'ordre : – la thématique d'Orphée (VII, 1, p. 196-201) ; – le proème intérieur, avec en excursus une comparaison avec la lettre de dédicace de la *Vita Martini* (VIII, 1, p. 201-219) ; – les panégyriques de personnes (VI, 1 *Épithalame de Sigebert et Brunehilde* comparé à ceux de Patricius [sur l'authenticité duquel on aurait dû s'interroger : il n'est transmis que par Barth dans son édition de Claudien], de Claudien, de Sidoine Apollinaire et d'Ennode, p. 220-256) et de bâtiments (II, 10 *L'église de Paris*, p. 257-266) ; – les *Épitaphes* (IV, 9, 21, 22 et 28 comparé à IV, 26, p. 267-298) ; – les *Vies* métriques (II, 16 *De sancto Medardo*, p. 299-327) ; – de "vrais" poèmes de circonstance (VIII, 19-21 ; 9 et 10, p. 328-345) ; – les hymnes (II, 1 à 3 ; 6 comparée rapidement à l'hymne 3 d'Ambroise *Iam surgit hora tertia*, p. 346-385) et élégies (*carm.* app. III comparé à app. I, p. 386-406) ; – les *Carmina figurata* (II, 4-5 [comparé au *carmen* VIII d'Optatianus Porfyrius] ; V, 6 et 6a, p. 405-448). — O. E. arrive aux conclusions suivantes (p. 449-459) : une *aemulatio* tant avec les classiques qu'avec les grands poètes tardifs des IV[e]-V[e] siècles, qui n'exclut pas une certaine humilité, conduit Fortunat à une rhétorique maniériste et à une transgression des genres. En prose, ses épîtres multiplient les sous-genres, en particulier la lettre de dédicace. Ses *Vies* sont traitées littérairement et décomposées en petites unités. Son *Expositio Symboli*, qui limite les citations bibliques mais non les explications littérales, est centrée sur la Trinité. Son épithalame combine les préceptes rhétoriques et les modèles de l'Antiquité tardive tout en exposant un programme politique (concorde entre Francs et Goths). Ses poèmes architecturaux, qui accordent une place particulière à la lumière, intègrent des éléments panégyriques pour mettre au premier plan le bâtisseur. De même ses épitaphes, dans une thématique à la fois classique et chrétienne (thème de la vie éternelle) et ordonnées en un *numerus perfectus*, reprennent des éléments de l'élégie et de la conso-

lation. La *Vita Martini*, hexamétrique en quatre livres comme l'Évangile, est liée à l'*epos*, tout comme la *Vita Medardi* qui, en un schéma hymnique, unit plusieurs genres. Les « vrais » poèmes de circonstance se rapprochent des lettres poétiques et, pour ceux qui concernent Radegonde, de la subjectivité élégiaque. Les hymnes à la Croix du livre II, dans des mètres ambrosiens et prudentiens, y compris le distique élégiaque, mais aussi, pour deux hymnes, dans une forme rythmique, suivent le schéma traditionnel en trois parties, mais avec des variations et des combinaisons, surtout dans la troisième partie (en II, 6 la *precatio* devient *salutatio*). Les *Carm.* app. III et I sont conçus comme des lettres élégiaques où se mêlent élégie d'amour et complainte élégiaque, mais avec une intention concrète dans un contexte précis. Enfin, les *Carmina figurata*, innovations expérimentales, placent, dans une numérologie symbolique, la Croix au centre de la vie chrétienne comme au centre de l'histoire sainte. Comme on le voit, ces analyses mettent en évidence un mélange plutôt qu'une transgression des genres. Une riche bibliographie (p. 461-474) précède un index des passages cités (p. 475-479). J'y ai remarqué des lacunes dans la bibliographie non allemande. Pour me limiter à des travaux récents en lien direct avec les sujets traités ici : J. W. George, *Venantius Fortunatus : Panegyric in Merovingian Gaul* in M. Whitby (ed.), *The Propaganda of the Power. The Role of Panegyric in Late Antiquity*, Leyde / Boston / Cologne, 1998, p. 225-246 ; S. Labarre, *Vie terrestre et vie céleste dans les épitaphes mérovingiennes de Venance Fortunat* in A. Sartre-Fauriat / A. Lezzi-Hafter (éds.), *Les pierres de l'offrande. Autour de l'œuvre de C. W. Clairmont*, vol. 2, Kilchberg, 2003, p. 101-107 ; M. Roberts, *The Use of Myth in Latin Epithalamia from Statius to Venantius Fortunatus* in *TAPhA* 119, 1989, p. 321-348 ; Id., *Venantius Fortunatus' Elegy on the Death of Galswintha (*Carm. *6,5)* in R. W. Mathisen / D. Shanzer (éds.), *Society and Culture in Late Antique Gaul. Revisiting the Sources*, Aldershot / Burlington, 2001, p. 298-312 ; et les deux contributions publiées dans H. Harich-Schwarzbauer / P. Schierl (éds.), *Lateinische Poesie der Spätantike*, Bâle, 2009 : L. Chappuis Sandoz, *'Ci-gît la gracieuse Vilithute...'. Construction sociale et religieuse de la femme dans les épitaphes de Venance Fortunat (*carm. *4)*, p. 267-291 et M. Roberts, *Venantius Fortunatus and the Uses of Travel in Late Latin Poetry*, p. 293-306. Cette somme offre une synthèse commode sur l'œuvre de Venance Fortunat en la replaçant dans son temps. Mais, malgré de fortes prémisses théoriques, elle ne change pas fondamentalement l'idée que les chercheurs se sont faite de la poésie de Venance Fortunat depuis quelques dizaines d'années.

Jean-Louis Charlet.

Michel E. Fuchs / Benoît Dubosson, *Theatra et spectacula. Les grands monuments des jeux dans l'Antiquité*. Volume édité par M. E. F. et B. D., Lausanne, Revue Études de Lettres, 2011 (Études de Lettres, 288), 22,5 × 15,5 cm, 359 p., fig., cartes, 26 CHF, ISBN 978-2-940331-25-3.

Théâtres, amphithéâtres et cirques : ce sont là des édifices connus, mais leurs configurations locales et leur utilisation posent encore des questions à la suite de fouilles récentes ou après l'examen critique des investigations passées. Les types de représentations restent souvent mal connus. La première contribution de la table ronde de Lausanne en mai 2008 est due à M[me] Jaccottet et montre que le théâtre grec, lié au culte de Dionysos, tient d'abord dans l'*orchestra*, à l'origine de forme non fixée, par exemple trapézoïdale, d'où des gradins rectilignes, légèrement incurvés sur les côtés. Les 15 contributions de spécialistes s'attachent le plus souvent à un édifice. Pour les théâtres : Alésia, Mandeure (département du Doubs), Genainville (Val d'Oise), Lillebonne, Dalheim (G[d]-Duché de Luxembourg), Vidy (sur le lac Léman). À Alba, capitale des Helviens, le *proscaenium*, d'abord court comme souvent dans les Trois Gaules, sera allongé. À Babylone, on mesure l'impact social et politique du théâtre séleucide, qui était aussi un lieu de réunion. Pour l'amphithéâtre de la capitale des Helvètes, Avenches, l'accent est mis sur les types de circula-

tion ; celui de Leptis Magna (en Libye et non Lybie) se caractérise par son plan non elliptique, réunissant deux théâtres. Théâtre et amphithéâtre sont conjointement abordés pour la Maurétanie comme facteurs de romanisation et, pour la Gaule, dans leurs liens avec la vie religieuse et politique ; les différences régionales sont relevées. En filigrane de plusieurs articles, l'existence d'un théâtre gallo-romain, de type particulier, est remise en question. Le cirque fait l'objet d'une seule étude, archéologique. Le volume, à partir d'exemples précis, renouvelle la problématique d'édifices supposés bien connus.

Bernard STENUIT.

Perrine GALAND / Gino RUOZZI / Sabine VERHULST / Jean VIGNES. *Tradition et créativité dans les formes gnomiques en Italie et en Europe du Nord (XIVe-XVIIe siècles). Études réunies par P.G., G.R., S.V. et J.V.*, Turnhout, Brepols, 2011 (Latinitates, 4) 24 × 16,5 cm, 322 p., 1 fig., 85 €, ISBN 978-2-503-54120-4.

Sans vouloir combler un vide qu'il ne pouvait à lui seul combler, ce quatrième volume de la collection *Latinitates* s'est donné pour mission de « délimiter un champ de recherche » dans un domaine où il y a manifestement carence, le genre gnomique tel qu'il fut pratiqué en Europe entre les XIVe et XVIIIe siècles n'ayant suscité chez les historiens et les théoriciens de la littérature qu'un intérêt fort limité. L'opération s'est faite en trois temps : cinq « approches théoriques », sept études consacrées aux « écrivains gnomiques » de la Renaissance, trois à leurs homologues des XVIIe et XVIIIe siècles. Rien ne suggère mieux le caractère polymorphe du genre ici étudié que l'espèce de nomenclature (*gnome*, *aforisma*, *proverbio*, *sentenza*, *concetto*, *massima*, *assioma*, *ammonimento*…) dressée par Gino Ruozzi avant même qu'il ne fasse la revue de ces écrivains – Matteo Palmieri, Léonard de Vinci, Ange Politien, Pietro Bembo, Baltassare Castiglione et tant d'autres – dont la voix s'est mêlée, par le biais de la sentence, au grand concert des sagesses populaire et savante. Jean Vignes est parti du *Traité de la poésie morale et sententieuse* publié en 1658 par Guillaume Colletet pour vérifier si ledit Colletet avait eu raison d'opposer satire et sentence, et il lui paraît que non : la satire et la sentence, quels que soient les points par où elles divergent, sont des genres « siamois, non seulement apparentés, mais intimement liés, et vivant l'un par l'autre ». C'est d'une autre affinité, celle qui depuis les temps anciens unit la fable au proverbe, que traite Paola Cifarelli (et non Paolo comme dans le titre courant) pour mesurer le « degré d'affranchissement » où se trouvent à cet égard, quand on les compare à leurs modèles, les fabulistes du XVIe siècle, cependant qu'Anna Maranini examine « l'antiquité et la modernité des formules sentencieuses » en s'appuyant sur les gloses de l'édition *princeps* de Rutilius Namatianus. On sait à quel point le Moyen Âge s'enticha des *Distiques* dits *de Caton*, devenus instrument pédagogique et traduits dès le XIIe siècle par Éverard ; Bénédicte Boudou s'est appuyée sur les éditions rivales qu'en donnèrent à cinq ans d'intervalle les frères Robert et Charles Estienne pour s'interroger sur l'idée que se faisaient de la forme proverbiale les humanistes du milieu du XVIe siècle. Alessia Vallarsa analyse, en italien, quelques-uns des poèmes qui furent rédigés en dialecte brabançon par la pseudo-Hadewijch, ainsi appelée parce que son œuvre fut transmise avec celle de la grande mystique flamande de la fin du XIIIe siècle. Suivent les glanes de Fabio Della Schiava à partir d'un manuscrit de la Bibliothèque communale de Lodi où figurent trois fables d'Ésope traduites, en distiques élégiaques, par Maffeo Vegio (1407-1458), et la lecture, par les soins de Paolo Rondinelli, du *Liber Prouerbiorum* que Lorenzo Lippi conçut, aux environs de 1475, avec tout le sérieux dont était capable un élève de Marsile Ficin. Le *prouerbium*, pour Lippi, non seulement se démarque de toute espèce de *facetia*, mais se doit d'être utile à chaque instant de la vie : *domi, militiae, in re familiari*, tout en permettant (et ce n'est pas un hasard si dans un livre de proverbes dédié à Laurent le Magnifique se retrouvent les « dits » que Suétone attribue à Auguste) de nouer un dialogue fructueux avec le passé. C'est une véri-

table anthologie de la veine gnomique à l'intérieur du sonnet que propose ensuite Emilio Pasquini, avec notamment, pour le *Quattrocento*, le Florentin Domenico di Giovanni, surnommé *il Burchiello*, qu'on a parfois défini comme un dadaïste avant la lettre et, pour le *Trecento*, cet autre Florentin, Antonio Pucci, qui prend volontiers le parti de la femme en des âges où la misogynie se portait bien, ou encore le Siennois Simone Serdini, aux accents plus moralisateurs. Les campagnes que les rois de France ont menées autour de 1500 de l'autre côté des Alpes furent célébrées par des poètes qui étaient proches de la cour. Mais qu'ils choisissent l'hexamètre latin, comme Fausto Andrelini pour son *De Neapolitana Fornouiensique uictoria* à la gloire de Charles VIII, ou le vers français, comme Jean Marot pour *Le Voyage à Gênes* et *Le Voyage à Venise* à la gloire de Louis XII, ces auteurs farcissent leurs chroniques de proverbes, de sentences, voire de « développements gnomiques qui suspendent la narration et l'éloge », se muant du même coup en moralistes ; c'est la fonction éthique de ces sortes de gloses que Sandra Provini eut la bonne idée de mettre en évidence dans une étude qu'elle intitule *Les énoncés gnomiques dans les poèmes héroïques français et néo-latins sur les premières guerres d'Italie* et que résume un mot de sa conclusion : « La Muse héroïque se fait *principum monitrix* ». En 1552, Nicolas Chesneau publie, à l'intention des deux fils aînés du premier président du Parlement de Paris, ses *Hexastichorum moralium libri duo*. John Nassichuk y voit un « véritable *compendium* de tous les éléments nécessaires à une bonne instruction morale », mais un *compendium* qui a cette particularité qu'il s'appuie sur une *uirtus* d'inspiration stoïcienne pour aller de « la sagesse préchrétienne à son accomplissement biblique ». On reste au Parlement avec la triple exigence que l'avocat général Baptiste Dumesnil avait ainsi formulée, en 1562, dans une adresse aux robins : *ut uere, breviter et ornate dicant*, et que Loris Petris reconnaît dans la forme gnomique : son caractère universel, sa concision, la vertu de prudence qu'elle a de tout temps véhiculée expliquent « la fascination qu'elle a exercée sur les mentalités des robins » et que leurs écrits aussi bien que leurs discours témoignent d'abondance. Le *best-seller* dont parlait B. Bourdou se retrouve dans l'étude de Walther Ludwig, *The* Disticha Catonis *and the* Monosticha *of Publilius Syrus as Poetic Models in Early Modern Times*. Deux auteurs ont en fait retenu son attention : il y a d'abord Michaele Verino, qu'on tint pour Espagnol bien qu'il fût né à Florence et dont les *Disticha moralia*, publiés en 1488, furent édités tout au long des XVe, XVIe et XVIIe siècles, s'ajoutant même alors (mais anonymement et comme des *Monosticha*, alors qu'il s'agit bel et bien de distiques élégiaques) aux *Epigrammata* à succès de John Owen ; il y a ensuite Janus Gruter, qui, après avoir édité les sentences de Publilius en 1604, les renouvela et les amplifia avec les trois volumes de son propre *Florilegium ethico-politicum* (1610-1613) et s'en souvint encore en 1624 dans le tome II de son *Florilegium magnum* et en 1625 dans sa *Bibliotheca exulum* (l'homme avait connu deux fois l'exil), aussi appelée *Enchiridion diuinae humanaeque prudentiae*. Giovanni Baffetti, dans *Breuitas e laconismo nella prosa barocca*, compare *Il Cannocchiale aristotelico* (*La Lunette d'Aristote*) d'Emanuele Tesauro, dont l'édition définitive date de 1670, aux *Discorsi sopra Cornelio Tacito* de Virgilio Malvezzi, qui remontaient à 1622 : si Tesauro – la chose est connue – ne jure que par la métaphore, qu'il tient pour la source même de la créativité, Malvezzi, plus près de la pensée que du discours, reconnaît en la *breuitas* l'outil grâce auquel on explore les arcanes d'une réalité toute pleine de contradictions et de conflits. Le XVIIIe siècle enfin montre le bout du nez avec la description que fait Sabine Verhulst du monumental *Apparato dell'eloquenza italiano e latino (1699-1703)* du Père Lorenzo Stramusoli, 4000 pages pour un vaste répertoire bilingue (italien et latin) où sont reprises sous plus de 1400 rubriques, disons pour faire bref : des maximes à l'usage de ceux qui exercent le pouvoir. Ironie du sort, cette immense compilation coïncide plus ou moins avec le déclin d'un genre que le quatrième titre de la collection *Latinitates* nous aura permis de découvrir ou de redécouvrir dans toute sa diversité.

Pierre DUROISIN.

Anne Gangloff, *Médiateurs culturels et politiques dans l'Empire romain. Voyages, conflits, identités*. A. G. (éd.), Paris, De Boccard, 2011 (De l'archéologie à l'histoire), 24 × 16,5 cm, 198 p., fig., ISBN 978-2-7018-0295-4.

Favorisée par l'administration, l'architecture, les écoles, les routes, etc., la cohésion de l'Empire romain est une réalité qui n'allait pas de soi ; de là, l'intérêt des facteurs de médiation. Les transferts culturels, les discours identitaires et la régulation sociopolitique sont les approches assez diverses, mais très actuelles des 13 contributions issues de journées d'étude (Paris, CNRS, avril 2009). Quelques figures de voyageurs : Lucien, Syrien pétri de culture grecque et s'intéressant à l'Éridan, aux Celtes (à propos d'un tableau représentant Héraclès Ognios) et à la Macédoine ; l'apôtre Paul usant de ses réseaux associatifs ; le Colosse de Memnon fut un lieu du tourisme antique : ses 107 inscriptions (éd. Bernand 1960) grecques (mais une seule en démotique) et latines (au nombre de 4), versifiées, sont inspirées par la religiosité, la curiosité, le désir de se faire remarquer et peut-être aussi d'entente gréco-égyptienne. D'autres contributions décrivent le bilinguisme et la connaissance des coutumes locales auprès de l'administration romaine ; comment, dans le cadre du culte impérial, étaient choyés les athlètes et les gens du spectacle. Les conflits entre personnes et institutions, entre Rome et les provinces sont illustrés par les cas d'Hérode le Grand, Dion Chrysostome, Plutarque, Épictète, Thémistios (rôle unificateur de la *paideia*) et saint Jean Chrysostome (le médiateur rapproche les antagonistes ; il n'est pas un arbitre). Les limites de la médiation entachent parfois les séjours de Romains à Athènes. Le reproche d'indécision adressé à Pline le Jeune gouverneur peut être nuancé par l'examen de ses relations avec Apamée. Les cachets d'oculiste, contenant des notices médicales et apposés sur les collyres, bien que diffusés dans tout l'Empire, relevaient d'un savoir ésotérique de lapidaires. Le succès de Jupiter Dolichenus dans les provinces danubiennes met un point final et optimiste à ce volume. Bernard Stenuit.

Hephaistos. 27. 2010, Berlin ; LIT Verlag, 2011, 30 × 22 cm, 197 p., fig., cartes, 59,90 €, ISBN 978-3-643-99902-3.

Ce numéro de la revue *Hephaistos* (« Kritische Zeitschrift zu Theorie und Praxis der Archäologie und angrenzender Gebiete ») répond aux objectifs énoncés par l'équipe de ses éditeurs, qui la veulent interdisciplinaire et privilégient la perspective critique pour offrir un « forum » ouvert sur tous les sujets soulevés par « l'archéologie et l'histoire culturelle de la Méditerranée antique », selon l'intitulé de la section de l'Institut archéologique de l'Université de Hambourg, qui publie la revue. L'ensemble du volume se répartit en quatre rubriques : « Théorie et méthodologie », « Civilisation ancienne et moderne », « Sujets d'intérêt général », « Comptes rendus et répliques, communications ». La première de ces rubriques est tout entière occupée par la publication de cinq des dix communications présentées lors du colloque réuni en avril 2008 à l'Université de Frankfurt-am-Main, sur le thème des « sciences de l'Antiquité en Italie et en Allemagne des années 1920-1950 ». Les différentes disciplines concernées étaient représentées par des philologues, des historiens et des archéologues appartenant à la Goethe-Universität et à l'Institut culturel italien de Frankfurt. L'évocation des « années totalitaires » partagées par l'Allemagne et l'Italie visait à mettre en évidence les continuités et les discontinuités entre les deux réalités, du point de vue de la politique et de la pratique des sciences de l'Antiquité. La situation italienne est évoquée par deux communications, l'une de Mario Capasso (Univ. del Salento, Lecce) et l'autre de Marcello Barbanera (Università di Roma « La Sapienza »). La première évoque la figure de Medea Norsa (1877-1952) et ses relations avec les représentants de la culture classique en Allemagne. Longtemps oubliée mais récemment rétablie à sa place légitime, la papyrologue de l'Université de Florence joua, avec son maître et fondateur de la discipline en Italie Girolamo Vitelli (1849-1935), un rôle décisif dans le développement de la papyrologie en Italie et en Europe. L'évocation

des relations de M. Norsa avec les philologues allemands – particulièrement Ulrich von Wilamowitz et Ulrich Wilcken – repose sur des documents d'archives et une correspondance récemment révélés et atteste la qualité des relations et l'estime dont M. Norsa jouissait en Allemagne. La seconde communication italienne est due à M. Barbanera qui envisage « R. Bianchi Bandinelli und die klassische Archäologie in Italien... ». Historien de l'archéologie italienne, M. Barbanera est l'éditeur du journal de R. Bianchi Bandinelli (1996) et l'auteur d'une biographie fondée sur des sources inédites, dont des correspondances privées (2003). Il reconstitue ici l'itinéraire scientifique du grand archéologue dans le contexte de l'histoire italienne des sciences de l'Antiquité classique et dans son rapport à la science allemande. Le monde scientifique allemand est représenté par la figure de Walter Friedrich Otto (1874-1958) dont Christoph J. Franzen (Goethe-Universität, Frankfurt-am-Main) s'attache à mettre en évidence les apports originaux et fructueux sur la religion grecque, envisagée à la lumière de la Gestalt-theorie et en relation avec ses représentants – psychologues, mais surtout ethnologues et anthropologues. Philologue classique et professeur à l'Université de Francfort de 1914 à 1934, W. F. Otto a élargi le champ des études classiques, en faisant appel à de nouvelles disciplines pour mettre en œuvre une véritable science comparée des religions. La place et le rôle de l'archéologie classique allemande sous le régime national-socialiste sont évalués dans les deux dernières communications. Hubertus Manderscheid, après avoir établi le constat du retard pris dans l'histoire de la discipline en ces années dramatiques, souligne le tournant pris par les recherches dans les dernières années et, par un apparat critique d'une extraordinaire richesse, offre un panorama vaste et précis des travaux conduits sur ces sujets. Lui-même concourt à l'élucidation difficile des questions très complexes posées par les comportements de certains archéologues classiques à l'égard du national-socialisme, en se fondant sur leurs publications et sur les archives conservées pour la plupart à l'Institut archéologique allemand de Rome. Il met en évidence l'importance d'une étude précise de cas par le recours à la prosopographie et conclut sur l'extrême complexité des questions qui restent posées, tout en affirmant la vanité du mythe d'une science allemande de l'Antiquité étrangère à la politique et à ses contingences. Wulf Raeck (Goethe-Universität, Frankfurt), quant à lui, s'emploie à rétablir dans le contexte historique de leur création et de leur utilisation les notions de « Kunstwollen,Volksbegabung, Kulturkreis », à propos de l'adoption du thème de l'art romain par l'archéologie classique allemande. Après avoir rappelé que les créateurs des deux modèles d'explication pour la genèse et l'histoire de l'art romain ne sont pas des archéologues mais deux historiens de l'art de Vienne, Franz Wickhoff (1853-1909) et Aloïs Riegl (1858-1905), W. Raeck montre l'utilisation que les archéologues classiques firent de ces deux conceptions dans la sphère germanique, en se référant à des personnalités aussi importantes que celles de G. Rodenwaldt (1886-1945), G. Kaschnitz von Weinberg (1890-1958) ou E. Buschor (1886-1961), pour souligner le lien entre le choix de l'un des deux modèles d'interprétation et le rapport entretenu avec l'idéologie nationale-socialiste. Sur un sujet aussi complexe qui depuis quelques années fait l'objet de recherches novatrices, ce colloque partiellement publié par *Hephaistos* apporte de précieux éléments d'information et de réflexion, dont le moindre n'est pas l'accent mis sur les enjeux décisifs de l'histoire des disciplines considérées dans le contexte politique et social de leur époque. Ève GRAN-AYMERICH.

Julia HOFFMANN-SALZ, *Die wirtschaftlichen Auswirkungen der römischen Eroberung. Vergleichende Untersuchungen der Provinzen Hispania Tarraconensis, Africa Proconsularis und Syria*, Stuttgart, Fr. Steiner, 2011, 561 p., 3 cartes, 84 €, ISBN 978-3-515-09847-2.

Questo libro di Julia Hoffmann-Salz, che scaturisce da una dissertazione discussa nell'Università di Bonn, è dedicato a un'analisi comparativa degli effetti avuti dalla con-

quista romana su tre province collocate in aree diverse dell'Impero romano, la Spagna Tarraconense, l'Africa Proconsolare e la Siria. La scelta di queste province implica una considerazione di come la differente organizzazione economica realizzata su questi territori dai loro governanti precedenti (i Cartaginesi nella Tarraconense, i Cartaginesi e i Numidi in Africa e i Seleucidi e i Tolemei in Siria) sia stata recepita e trasformata dai Romani nel corso della loro occupazione che, nel caso spagnolo, risale già alla fine del III secolo a.C. L'obiettivo dichiarato dell'A. è di pervenire a una valutazione puntuale dei meccanismi di integrazione di queste province nell'Impero e a un quadro meglio definito del complesso della sua struttura economica. – Il libro è organizzato in due parti distinte con una evidente struttura simmetrica. Alla presentazione delle tre province e della loro struttura economica segue la considerazione di tre casi specifici nel territorio di ciascuna di esse scelti in modo da essere rappresentativi di realtà diverse : l'area attorno alla capitale, una zona interna e una costiera così da verificare, in modo differenziato, l'esito della conquista romana sull'occupazione del territorio e sulle attività economiche. Alla luce dei dati acquisti l'A. intende arrivare a una messa a fuoco del problema della qualità del cambiamento, anche in relazione all'utilizzazione del suolo e delle matere prime, che poté comportare l'inserimento di queste province nel mercato imperiale. Anche l'urbanizzazione è considerata come indicatore di romanizzazione e di potenziale discontinuità soprattutto nella prospettiva della popolazione locale. – In una ricerca di questo genere è evidente come il ricorso a fonti diverse da quelle letterarie, povere e in genere poco significative, sia decisivo. Merito dell'A. è quello di saper produrre un quadro di insieme sistematico rispetto al quale gioca un ruolo importante l'utilizzazione di elementi tratti dall'archeologia, dall'epigrafia, dall'archeobotanica. I dati raccolti sono sistematizzati in chiare tabelle che registrano l'evoluzione della situazione dall'età preromana a quella romana. – Il quadro di insieme che risulta dall'analisi condotta nel libro è assai differenziato e, proprio per questo, particolarmente apprezzabile. Nella stessa provincia spagnuola nelle Asturie e nell'area attorno a Carthago Nova a predominare è l'industria mineraria, che ovviamente attrasse l'interesse dei Romani, mentre nella regione di Tarragona è l'agricoltura. Roma risulta particolarmente interessata anche alla produttività agricola dell'Africa. Il caso della Siria risulta invece caratterizzato dalla permanenza di dinamiche commerciali preesistenti all'occupazione romana che facevano di alcuni centri della regione il terminale per il commercio di prodotti di lusso di origine orientale. Il peculiare successo di Palmira è emblematico anche se ha, ovviamente, delle ragioni del tutto eccezionali. – La conclusione che l'A. propone al termine della sua indagine è che l'economia dell'Impero romano conobbe uno sviluppo generalizzato e che questo si basò, anche se in misura limitata, su forme di innovazione tecnica. Le differenze regionali nel livello di questo sviluppo, che indubbiamente ci furono, possono spiegarsi anche in riferimento alle aspettative che Roma nutriva rispetto alle varie province al momento della conquista e all'esigenze specifiche dell'apparato statale. Arnaldo MARCONE.

Incontri triestini di filologia classica, 9, 2009-2010, Trieste, Edizioni Università di Trieste, 2011, 24 × 17 cm, XIV-268 p., 35 €, ISSN 18274854.

E. Romano : Se référant aux lois des XII Tables, Cicéron (*Leg.* II, 19-22 et III, 6-11) recourt à un style archaïsant qui ne relève en rien d'un esprit passéiste. D. Speranzi présente un ms. de Plutarque conservé à Florence (Laurent., Plut. 80.21, XIVe s.), identifié dans l'inventaire de la bibliothèque de Janus Lascaris (Vat. gr. 1412), annoté par Musurus lorsqu'il prépare l'éd. aldine des *Moralia* (1506-1509) et aussi par Politien en vue d'un recueil de poètes classiques (Florence, Bibl. Naz. Centr. II.1.99). La σφρηγίς de Théognis 19-26 est minutieusement commentée par F. Condello : orgueil, ironie, espoir déçu, supercherie ? La *Petite grande Iliade* en vers du philologue byzantin du XIIe s. Jean Tzétzès cache, sous l'apparence d'un répertoire érudit, une véritable création poétique

(T. Braccini). En 1806, la publication d'une feuille volante de l'éd. 1499 du *Mega etymologicon* avait relancé la question de l'existence d'une Académie aldine, à laquelle plusieurs textes d'Alde Manuce et d'autres font aussi allusion : l'examen de S. Pagliaroli confirme que ce ne fut qu'un projet. Sujet à tant de discussions ecdotiques fut le jugement contrasté de Maas (*Textkritik* 1927 et ensuite, sauf 1960[4]) sur Kantorowicz, *Einführung in die Textkritik*... 1921 (E. Montanari). M. C. Martinelli livre quelques remarques en vue d'une nouvelle éd. du recueil gnomique de Barns (*P.EES*) qui paraîtra dans le *Corpus dei papiri filosofici Greci e Latini*. Ces études sont marquées du sceau de la philologie la plus rigoureuse. Bernard STENUIT.

Gemma C. M. JANSEN / Ann Olga KOLOSKI-OSTROW / Eric MOORMANN (éds.), *Roman Toilets. Their Archaeology and Cultural History*, Louvain, Peeters, 2011 (BABESCH Suppl., 19), 28 × 21 cm, VIII-224 p., fig., 72 €, ISBN 978-90-429-2541-0.

Ce volume constitue l'aboutissement éditorial de l'« Ancient Roman Toilet Workshop » qui s'est réuni à Rome, du 23 au 25 juin 2007, sous la houlette de deux prestigieuses institutions romaines : le Royal Dutch Institute et l'American Academy. À la suite de la préface (p. VII) et de l'introduction des éditeurs du volume (chap. 1, p. 1-5), onze thèmes majeurs regroupent près d'une cinquantaine d'interventions variées et multidisciplinaires, émanant de plus de trente chercheurs européens et américains. Les textes sont pour la plupart en anglais (la langue d'édition adoptée pour l'ensemble de l'ouvrage), à l'exception de quelques interventions rédigées en français ou allemand. Le sujet du colloque, l'hygiène et les latrines d'époque romaine, s'inscrit en continuité avec les travaux de Gemma C. M. Jansen (Université de Nimègue) et d'Ann Olga Koloski-Ostronov (Université de Brandeis à Waltham, Massachusetts). Bien que ce sujet ait été abordé dès la fin du XIX[e] siècle par le dictionnaire Daremberg/Saglio, aux entrées *Cloaca* et *Latrina*, il a fallu attendre la fin du XX[e] siècle pour que paraisse le travail pionnier d'Alex Scobie (1986) et surtout le premier volume monographique, sous la signature de Richard Neudecker (1994). La publication qui nous est offerte aujourd'hui se présente comme un guide, véritable manuel général accessible non seulement aux spécialistes du traitement des déchets et résidus en contexte urbain dans l'Antiquité mais ouvert d'une manière plus large aux études sociales et de la vie quotidienne. Le noyau du sujet est l'approche, culturelle et archéologique, de l'histoire des toilettes, publiques et privées, dans le monde romain, même si plusieurs interventions élargissent cet essai aux périodes antérieures en Égypte, au Proche-Orient et en Grèce. Les études se centrent sur les infrastructures urbaines, sans se limiter aux lieux d'aisance, car certaines incluent les canalisations et le traitement des eaux. Enfin, d'autres sujets figurent dans cette perspective multidisciplinaire : des analyses en laboratoire de coprolithes et autres restes d'excréments jusqu'aux inscriptions et au décor, mosaïqué ou peint, des latrines. — Les deux premiers thèmes concernent une approche méthodologique des études archéométriques (chap. 2, p. 7-20) et des interventions qui portent sur l'Égypte pharaonique, le Proche-Orient et la Grèce, avec une attention particulière pour les latrines de l'Agora des Italiens à Délos (chap. 3, p. 21-42). — Suivent trois groupes d'interventions : sur les sources latines et du monde judéo-chrétien (chap. 4, p. 43-50) ; sur l'architecture et le décor des latrines romaines (chap. 5, p. 51-69) ; sur la disposition et les infrastructures hydrauliques des latrines dans leur contexte urbain ou privé, pour les latrines publiques ou domestiques (chap. 6, p. 71-93). — Sont présentés ensuite des thèmes qui touchent différents aspects pratiques de la défécation et de l'urination. D'abord, de manière spécifique les sujets des enfants et des pots de chambre (chap. 7, p. 95-111). Ensuite, sont examinés l'emplacement et le contexte des latrines publiques dans les cas particuliers d'*Augusta Emerita* (Merida, Espagne), des *Terme Taurine* (Civitavecchia, Italie) et de *Carnuntum* (Autriche), (chap. 8, p. 113-130). — Suivent des thèmes qui se placent d'un point de vue ample et des approches

concernant la vie quotidienne : les utilisateurs des latrines et les différenciations sociales (chap. 9, p. 131-145), avec un pointage minutieux des latrines sur le plan d'ensemble de la Villa Hadriana à Tivoli (fig. 9.5, p. 141). L'examen de l'aspect économique dans la gestion des déchets envisage l'utilisation des urines, pour laquelle existe une abondante documentation fournie par les textes antiques (chap. 10, p. 147-156). On aborde aussi le sujet très débattu des latrines et de l'hygiène dans la vie quotidienne à l'époque romaine, avec une appréciation de l'approche sanitaire suivant l'évolution de la médecine, de l'époque romaine jusqu'aux standards actuels d'hygiène (chap. 11, p. 157-164). — Les dernières interventions portent sur des sujets culturels et sociologiques, par une interprétation globale des inscriptions et de l'iconographie liées aux latrines. Une fois encore la documentation fait amplement référence aux nombreux exemples fournis par Rome, Pompéi et Ostie, ainsi pour les photographies en couleurs des fresques des thermes des Sept Sages d'Ostie (fig. 12.27-32, p. 179-180). L'approche muséographique se termine par la présentation des deux sièges en marbre rouge, *rosso antico*, qui étaient conservés jusqu'à la fin du XVIII[e] siècle au Palais du Latran, et dont Napoléon Ier fit transporter l'un d'eux à Paris, aujourd'hui conservé au musée du Louvre, le second étant exposé au Vatican (fig. 12.33-34). — Cet ouvrage ne comporte pas de conclusion, mais on pourra se référer utilement à l'introduction, qui retrace l'histoire des recherches sur l'hygiène, et explique le besoin qui se faisait sentir pour la célébration de ce colloque et les angles développés par le travail collectif de ce volume. Les préfaciers eux-mêmes sont conscients des aspects non évoqués et signalent en particulier l'absence de signalement pour les installations sanitaires de Knossos, ou des équipements qui se développent de l'âge du Bronze à la période hellénistique (p. 5). — Les textes des communicants alternent avec de nombreux plans et photographies, dont beaucoup en couleurs et de grande qualité. Cette rencontre et le volume auquel elle a donné lieu permettent d'espérer que cet axe de recherche important et prometteur pour l'étude de la vie quotidienne continuera d'être exploré.

Jean GRAN-AYMERICH.

Colette JOURDAIN-ANNEQUIN, *Quand les Grecs et les Romains découvraient les Alpes, « les Alpes voisines du ciel »*, Paris, Picard, 2011, 27 × 22 cm, 313 p., fig., cartes, 65 €, ISBN 978-2-7084-0836-4.

Cette étude s'inscrit dans le prolongement d'un programme de recherches pluridisciplinaires sur les Alpes, piloté par Colette Jourdain-Annequin (ERICA : évolutions, résistances et identités des cultures alpines), une vaste entreprise dont les résultats ont abouti à la publication de l'*Atlas culturel des Alpes occidentales* (Picard, Paris, 2004), un outil scientifique et culturel d'importance. L'auteur se propose, à partir d'une lecture approfondie et sans préjugés des textes antiques, mais aussi par une prise en compte de l'apport indispensable de l'archéologie et des sciences naturelles, d'évoquer les premiers contacts des Grecs et des Romains avec les Alpes, soit une période recouvrant protohistoire et époque romaine. L'espace géographique s'étend du Léman à la Méditerranée, comprenant les provinces alpines, mais en débordant quelque peu sur la Gaule Narbonnaise et l'Italie pour inclure les régions limitrophes de « zones basses » qui ont joué un rôle important dans l'organisation et l'exploitation de l'espace alpin. L'histoire événementielle tient peu de place au profit d'une histoire socio-culturelle, géopolitique, économique et environnementale, propre à révéler de part et d'autre des Alpes nombre d'affinités culturelles, à mettre en évidence le long processus de la romanisation, à souligner le rôle des ressources naturelles et des voies de communications dans l'émergence des élites et le développement de l'urbanisme, et à tordre le cou à certaines idées reçues (par exemple le milieu fermé et hostile des Alpes, réfractaire à de nouveaux modes de vie, par opposition aux régions de plaine, plus ouvertes et réceptives). Regroupés en trois thèmes (*Une lente*

découverte, Vivre dans les Alpes, Les Alpes et le sacré), les onze chapitres reprennent pour la plupart, souvent remaniés, le texte d'articles et de communications déjà publiés, ce qui n'est pas sans nuire à l'unité et à l'équilibre de l'ouvrage, le lecteur prenant connaissance tantôt de textes très argumentés, plutôt destinés à des spécialistes, tantôt de commentaires plus accessibles. Les textes anciens, grecs et latins, abondants, variés et judicieusement réévalués, sont présentés avec traduction seulement (généralement empruntée à la collection Les Belles Lettres), sans commentaires spécifiques, les synthèses devant suffire à les éclairer (pour une exhaustivité des sources, traduites elles aussi, on pourra se reporter à Michel Tarpin et *alii : Sources écrites de l'histoire des Alpes dans l'Antiquité*, in *BEPAA* XI 2000, p. 9-220). Au fil des chapitres, les témoignages antiques illustrent la découverte, la perception et l'histoire des Alpes (grandeur et « horreur » des Alpes ; un rempart...mais une chaîne qu'on traverse ; question des Celtes et des Ligures ; entrée des Alpes dans l'histoire avec Hérodote ; mythe d'Héraclès ouvrant la voie transalpine ; épopée d'Hannibal apportant au monde antique la révélation des Alpes ; vivre en milieu alpin selon les Anciens mais aussi d'après les acquis scientifiques actuels ; divinités, culte et géographie du sacré...). Des encadrés, développés sur plusieurs pages, avec une bibliographie succincte, complètent et enrichissent les informations ; ils concernent des sites, des types de structures ou des documents (fortifications alpines d'époque tardive, carrières, villes, villas romaines et structures pastorales d'altitude, déplacements et transports, le dieu gaulois *Cernunnos*, roches gravées, inscriptions). De nombreuses et d'excellentes cartes en couleur, tirées de *l'Atlas culturel des Alpes* mentionné, propres à synthétiser la diversité des milieux naturels, l'importance des voies de communication, les dynamismes culturels et économiques, ainsi qu'une illustration abondante et de qualité complètent de manière heureuse un ouvrage qui invite le lecteur à une découverte renouvelée et vivante des Alpes dans l'Antiquité. Quelques bémols, pourtant... On pourra regretter l'absence d'une bibliographie générale, les références, au demeurant nombreuses, ne figurant qu'en notes. Concernant l'inscription exemplaire de Landecy, révélant la romanisation d'une famille allobroge (p. 113), *Publius Decius Esunertus* est fils de *Trouceteius Vepus*, et non de *Trouceteivepus* (il conviendrait aussi d'ajouter la référence la plus récente : ILN V.3, Vienne, n° 868). À propos des carrières (p. 154 et *seq.*), la pierre ollaire (*lapis comensis*, comme la désigne Pline, *HN* 36,159), une roche métamorphique (plutôt que « volcanique » p. 286), dont on connaît de nombreuses carrières dans les Alpes, notamment à Chiavenna, mais aussi en Valais (un atelier de production majeur a été fouillé à Furi, au-dessus de Zermatt), dans les Grisons, dans le val d'Aoste, en Queyras ou en Maurienne, une pierre exploitée et largement exportée à l'époque romaine, sous diverses formes (vaisselle en masse, autels, éléments de construction...), est malheureusement passée sous silence, contrairement au cristal de roche, trop rapidement signalé, sans référence à Pline (*HN* 37, 26-27), pourtant bien connu et recherché dans l'Antiquité jusqu'à Rome, où Livie, dit-on, en possédait un bloc de 150 livres ! Dans le domaine religieux, comme plus généralement dans la sphère socio-culturelle, on devrait s'abstenir aujourd'hui de parler de *résistance* (p. 283 et *passim*) par opposition à intégration ; si, comme l'autorisait le polythéisme, les dieux gaulois pouvaient conserver leur nom, leurs attributs et leurs attaches territoriales sous la domination romaine, ils avaient l'obligation de se conformer aux règles civiques et juridiques de Rome ; sanctuaires, autels, et dédicaces, notamment, ont adopté des formes nouvelles ; les *fana* ne sauraient « perpétuer une tradition celtique » (expression ambiguë, p. 306) ; leur forme architecturale, originale, ne trahit aucune continuité avec les sanctuaires du temps de l'indépendance ; à l'image du monde gréco-romain, le temple est désormais la demeure de la divinité. Si *Cernunnos*, divinité celte par excellence (encadré p. 226-227), n'a guère de lien direct avec les Alpes, il n'en va peut-être pas de même pour les dieux pasteurs, *pastores* (p. 286-289) ; l'inscription figure sur l'un des quatre autels en pierre ollaire trouvés en 1964 au fond du lac de Sils, en

Engadine, sur la voie Chiavenna-Come-Coire-vallée du Rhin-lac de Constance par les cols de la Maloja et du Julier ; il s'agit clairement de pièces perdues par accident au cours de leur transport lacustre ; aussi n'en connaît-on ni l'origine exacte, ni la destination, peut-être lointaine... Précisons encore que le lac ne saurait se trouver *expressis verbis* « au pied du col de Maloja » (p. 287), l'altitude du passage (1815 m) correspondant à quelques mètres près à celui du niveau du lac de Sils (env. 1800 m) ; le nom antique de Coire, selon les sources, est bien *Curia* et non *Coira* (p. 286) ; quant à la dédicace à Mercure *Cissonius* (p. 287-288), aujourd'hui conservée au musée de Coire, elle figure sur deux petits autels, en pierre ollaire eux aussi, et non sur un seul ; trouvés à Bondo-Promontonio, sur cette même grande voie de passage, ils devaient appartenir à un petit sanctuaire. Puisque l'ouvrage a élargi son champ géographique jusqu'en Valais, occasionnellement jusqu'aux vallées rhétiques, voire au-delà, pourquoi avoir laissé de côté les Alpes bernoises, toutes voisines, partie intégrante des Alpes occidentales ? Pour ne citer qu'un seul exemple, il aurait pu être question du sanctuaire de Thoune-Allmendingen, récemment réétudié et publié (S. Martin-Kilcher et *alii*, *Das römische Heiligtum von Thun-Allmendingen, die Regio Lindensis und die Alpen*, Schr. Bern. Hist. Mus. 9, Bern, 2009), où chapelles et autels, tournés en direction des hauts sommets des Alpes, étaient voués à des dieux du panthéon officiel, comme Jupiter, Diane ou *Dea Annona*, mais aussi aux divinités des Alpes, comme l'atteste une importante base de statue dédiée *Alpibus* par la *Regio Lindensis*, une illustration, exemplaire s'il en est, d'un culte on ne peut plus alpin ! — La conclusion de l'ouvrage (p. 293-309), loin de dresser un bilan de nos connaissances relatives aux Alpes occidentales, pour illustrer une dernière fois la présence et l'influence romaine fait appel à nombre d'exemples extérieurs, choisis dans les Alpes centrales ou orientales (Rhétie, Norique, voire Pannonie...) ou à des généralités peu instructives... Dans la série des amphithéâtres (p. 305), on ne précise pas que *Vindonissa* est un camp légionnaire, et non une ville, ce qui confère une toute autre signification à son amphithéâtre, « signe évident d'urbanité et de romanité ». À l'inverse, *Augusta Rauricorum* (p. 303) est une colonie et une vraie ville, et non un camp fortifié où résidait la VIII[e] légion *Augusta*, qui comme l'on sait, a séjourné notamment à Mirebeau, puis à Strasbourg ! Le fameux trésor d'argenterie (p. 303) a été découvert non pas dans l'une des tours « de la partie militaire », mais au pied du rempart du *castrum* du Bas-Empire, aujourd'hui Kaiseraugst, établi directement sur la rive du Rhin, où la *Legio Prima Martia* a sans doute stationné un certain temps. Mais ces quelques imperfections, signalées à titre d'exemples, n'entachent en rien les qualités de ce bel ouvrage, qui rend hommage aux auteurs anciens, mais aussi à la collaboration indispensable entre historiens, archéologues et spécialistes des sciences naturelles, qui incite enfin le lecteur à pénétrer au cœur des Alpes dans l'Antiquité, à faire connaissance avec la richesse des sources disponibles et à prendre conscience de la complexité méthodologique de la recherche actuelle.

Daniel PAUNIER.

Christopher KELLY / Richard FLOWER / Michael Stuart WILLIAMS, *Unclassical Traditions*. Volume II : *Perspectives from East and West in Late Antiquity* edited by Chr. K., R. Fl. and M. St. W., Cambridge, Cambridge Philological Society, 2011 (Proceedings of the Cambridge Philological Society. Supplementary Volume, 35), 22 × 15,5 cm, VI-162 p., 45 £, ISBN 978-0-956838-10-0.

L'Antiquité tardive n'a pas connu de solution de continuité avec la période antérieure. Cette perspective, déjà bien démontrée, est adoptée ici, mais dans les marges. Quoi qu'on pense des 48 chants des *Dionysiaca* de Nonnus, refaisant Homère en plus long encore, F. Hadjittofi trouve, dans ce récit de l'Inde « barbare » vaincue par la Grèce, une mise en valeur de la périphérie. L'importance du controversé Athanase d'Alexandrie dans la tradition copte est reconnue, mais D. M. Gwynn rappelle l'intérêt de ses œuvres syriaques

et arméniennes. Et que pense S. Knipe de Zosime de Panopolis, l'alchimiste qui, au début du IVe s., liait pratiques sacrificielles et transmutations ? J. Curran, après avoir tiré de l'oubli le patriarcat juif né après la destruction du Temple et reconnu par Rome, s'interroge sur la fidélité à l'identité juive dans un tel contexte. Fouillant les recoins de la littérature, d'autres érudits présentent Épiphane de Salamis (Chypre) établissant sur les hérésies une manière de diagnostic médical, avec remèdes appropriés ; le contraste entre l'urbanité toute classique et l'agressivité polémique contre les donatistes dans la lettre 23 de saint Augustin ; Victor de Vita et l'horreur vandale ; Théodoric chez Ennodius et Cassiodore face à la division entre *Italia* et *Graecia*. Bernard STENUIT.

Severin KOSTER, *Ciceros Rosciana Amerina im Prosarhythmus rekonstruiert*, Stuttgart, Franz Steiner 2011 (Palingenesia, 99), 25 × 17,5 cm, 178 p., 42 €, ISBN 978-3-515-09868-7.

Dès que l'on maîtrise le code exprimé en p. 11 (a = iambe, b = trochée, mais 2 = simple péon, ...), on apprécie pleinement le travail consciencieux qui consiste en la scansion (appelons-la comme cela) de tout le *Pro Roscio Amerino*. Le texte imprimé repose sur la *Teubneriana* de H. Kasten (1968) mais l'édition de C. Clark (Oxford, 1905) a également été sollicitée. On pourra toujours ergoter sur le découpage en *cola*, souvent fort courts, mais il faut s'y résoudre et respecter pleinement les choix de l'auteur, qui n'a rien d'arbitraire. Le titre indique bien qu'il s'agit d'une reconstruction : laissons-en la responsabilité à l'architecte S. Koster ! J'émets une réserve à propos de l'élision des finales en *-m*, car je ne suis pas encore pleinement convaincu de son existence dans la prose classique qui, justement, évite des ressemblances avec la poésie, notamment dactylique. Ce qui me chagrine davantage, c'est l'absence de tout dénombrement final, de tout tableau récapitulatif. Quel(s) schéma(s) Cicéron favorise-t-il, du moins dans ce discours ? Malgré leur aspect sévère, des recensements comme ceux de J. Aumont (1996) offrent une meilleure synthèse. La bibliographie est réduite à cinq courtes notes en bas de page : quatre titres en allemand et un en italien constituent tout le bagage. Certes, un déploiement d'érudition n'était nullement nécessaire dans le présent travail. Il n'en reste pas moins qu'une vision d'ensemble aurait pu être proposée sous forme de données chiffrées récapitulatives : cela manque à ce travail de longue haleine et de grande qualité. Pol TORDEUR.

Christian LAES, *Children in the Roman Empire. Outsiders Within*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011, 24 × 16 cm, XVI-334 p., 6 fig., 65 £, ISBN 978-0-521-89746-4.

Children and childhood have become subjects of intense interest to social and cultural historians of antiquity in the last generation. The emergence of family studies as a major field of historical research is the causal antecedent. Christian Laes synthesizes and extends much of the new work in his book *Children in the Roman Empire*, whose purpose he defines as twofold : to describe childhood experience in the central epoch of Roman history and, as T. Wiedemann before him (*Adults and Children in the Roman Empire*, 1989), to delineate elite Roman perceptions of childhood. The latter is the inevitable result of the character of the evidence available, which conveys for the most part views and attitudes of upper-class adult male citizens – sources from children themselves are almost non-existent – and consequently makes the former a daunting enterprise given that access to the lives of the majority, and to patterns of culture in the ancient Mediterranean other than Greco-Roman, is difficult to achieve (cf. e.g. N. B. Kampen, *Family Fictions in Roman Art*, 2009, 45-58, on Dacians and other non-Romans). Keenly aware of these problems, the author limits himself to a series of impressions controlled by, and contrasting with, modern western attitudes to childhood, and duly catalogues illustrative details from a wide array of texts, including the biographies of the controversial *Historia Augusta*. The

book is a revised version of a monograph published in Dutch in 2006, which itself followed from a doctoral thesis of 2004. It begins with an outline of essential living conditions, then traces the life of the child from birth to adulthood with the determinants of Roman mentality at the forefront of attention. (The 'ages and stages' of B. Rawson, *Children and Childhood in Roman Italy*, 2003, will be recalled. On living conditions, P. A. Brunt, *The Roman Mob* in *Past & Present* 35, 1966, 3-27, and R. Syme, *The Augustan Aristocracy*, 1986, ch. II – 'The Hazards of Life' – are crucial.) Child-minders and teachers, children at work, and children and sexual experience are the principal subjects studied. – The copious evidence presented in the book confirms that both literally and metaphorically ancient authors were frequently concerned, if not preoccupied, with indicating how children were to be shaped into productive members of society who had fully internalized its traditional values and structures. This was true for all ranks as far as can be told. The nurse was to massage an infant's body into a pleasing form, the pedagogue was to teach the young child items of etiquette and deportment, the schoolmaster was to compel memorization of lessons – with endless repetition of exercises and frequent doses of the cane – the rhetor was to teach elite young men the arts of mastery (cf. W. M. Bloomer, *Schooling in Persona : Imagination and Subordination in Roman Education* in *ClasAnt* 16, 1997, 57-78 ; A. R. Birley in J. J. Wilkes (ed.), *Documenting the Roman Army*, 2003, 5 : military preparation). The high regard for children implicit in this preoccupation suggests that Romans often, if not usually, considered the young to be integral members of society, although as in any time and place, biological, emotional, and cognitive immaturity prevented them from full participation in the lives of their families and communities. In a population demographically tilted towards the young, however, Roman children were everywhere and always visible, and the innocence attributed to them could at times place them at the very heart of social activity (cf. S. I. Johnston, *Charming Children : The Use of the Child in Ancient Divination* in *Arethusa* 34, 2001, 97-117). Unless therefore 'society' is taken to mean the dominant adult minority alone whose views the sources chiefly represent, children cannot profitably be classified as marginal members of Roman society ; and the notion of 'outsiders within' that Laes introduces to situate them is to my mind more verbally striking than historically accurate. The only candidates for social marginality among the young should be slave children, and even here distinctions can be drawn. – One aspect of the shaping process – what in modern terminology can be called the socialization of Roman children – was learning through play. The topic is not investigated here and a comprehensive study is as yet unavailable. But beginnings have been made, and there can be little doubt from both conventional and material sources that the acculturative function of play was understood and fostered in Roman antiquity (L. J. Shumka, *Children and Toys in the Roman World*, MA Thesis, Victoria 1993 ; F. Dolansky, *Playing with Gender : Girls, Dolls, and Adult Ideals in the Roman World* in *ClasAnt* 31, 2012, 256-292). It is evidence again that presumes an inclusive perception of children, which in turn helps explain why the young were constant emblems, as Laes puts it, of 'hope and expectation' (283). Its forms seem not to have changed a great deal over time. Quintilian (*Inst.* 1.1.20) recommended that boys, supervised by their nurses, should play with ivory blocks to learn the letters of the alphabet and centuries later Jerome (*Ep.* 107.4) said the same of a girl, who might sing their names to help her remember them. In a world of traditionalism significant change is hardly to be expected, in either social praxis or indeed thought, until as Jerome in other ways reveals Christianity intervened to make a difference. But just how great the difference then was for children's upbringing remains a subject for investigation. It would be valuable to know, for instance, what effects the burden of the Fall might have produced as the young were inculcated with the new idea that sex and sin were inseparable, or what, for instance, happened to the old practice of protecting them from illness and the Evil Eye by the wearing of phallic amulets. (Roman

society had always been moralistic but not puritanical.) That Christianity brought what he considered threats of some sort to children was already apparent in the second century to the Platonist philosopher Celsus (Orig. *C. Cels.* 3.55). – 'Childhood in Antiquity was a preparatory stage for adulthood, to be traversed as rapidly as was biologically reasonable and nothing more.' So M. I. Finley, in brief but telling comment on the cultural singularity of childhood in antiquity, and with notable awareness of how infant and child mortality conditioned ancient mentality (*The Elderly in Classical Antiquity* in *G&R* 28, 1981, 156-171 at p. 159). Even Echion was emphatic that at a certain stage his son should end his schooling and learn a trade in order to support himself when he grew up (Petr. *Sat.* 46), as almost everyone had to do. Laes's book offers many details to substantiate Finley's suggestive remarks, and will take its place among the contributions to its subject regarded as essential. Keith R. BRADLEY.

Ray LAURENCE / Simon ESMONDE CLEARY / Gareth SEARS, *The City in the Roman West c. 250 BC-c. AD 250*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011, 25 × 17,5 cm, XIV-355 p., fig. cartes, 24,99 £, ISBN 978-0-521-70140-2.

Cette synthèse sur la ville dans l'Occident romain, rédigée par trois spécialistes – un pour l'Italie (R.L.), un pour l'Afrique (G.S.), un pour les autres provinces occidentales (S.E.C.), à l'exception des régions danubiennes, non traitées ici – se décline en 11 chapitres : 1-The creation of an urban culture ; 2-Colonisation and the development of Roman urbanism ; 3-City foundation, government and urbanism ; 4-The reception of Roman urbanism in the West ; 5-Town planning, competition and the aesthetics of urbanism ; 6-Defining a new town : walls, streets and temples ; 7-Assembling the city 1 : forum and basilica ; 8-Assembling the city 2 : baths and urban life ; 9-Assembling the city 3 : theatre and sacred space ; 10-Assembling the city 4 : amphitheatres ; 11-The Roman city in *c.* AD 250 : an urban legacy of empire ? Suivent une bibliographie générale et des *indices*. – L'ouvrage a été conçu essentiellement pour des étudiants avancés et ce qu'il est convenu d'appeler le "grand public cultivé", mais ce n'est pas pour autant un manuel, au sens ordinaire du terme, dans la mesure où l'ambition des auteurs était de montrer la diversité des situations analysées en appréhendant une aire géographique très vaste. Le propos n'est donc pas descriptif, encore moins "normatif", et les spécialistes y retrouveront aisément l'écho de débats scientifiques anciens ou récents. Dans la mesure où il envisage une durée d'un demi-millénaire, le livre se propose en même temps d'évaluer les origines de l'urbanisme romain et provincial et d'en mesurer l'évolution jusqu'à l'aube de l'Antiquité tardive, dont les transformations ne sont pas abordées. Le livre est bien illustré, l'information archéologique récente, le propos généralement clair, même si l'articulation générale de l'ouvrage conduit parfois à des reprises dans l'exposé. Il aborde non seulement le thème de l'urbanisme mais aussi et surtout celui des forces sociales qui le sous-tendent, celui de ses arrière-plans politiques, économiques et culturels. L'ouvrage offre donc une synthèse utile et bienvenue à bien des lecteurs peu familiers de ces questions, ainsi qu'un bon cadre de réflexion conceptuelle sur les villes de l'Occident romain. – Naturellement une telle ambition, en un peu plus de 300 pages de texte, sur une aire géographique aussi vaste, avec un apparat critique réduit à la citation des notes bibliographiques oblige toujours à simplifier le propos, à forcer le trait ; les spécialistes aimeraient ici une précision, là une nuance, des références bibliographiques plus nombreuses, où la part de la littérature francophone et germanophone fût moins congrue. Mais j'épargnerai au lecteur une longue liste d'adjonctions. La question principale n'est pas là, à mon sens, mais dans la question non posée, qui est pourtant au cœur des débats scientifiques actuels : faut-il encore et toujours considérer la "ville antique" en fonction de son statut civique et de son appareil monumental ou, au contraire, selon les concepts modernes de la géographie ? Le livre se situe clairement dans la première catégorie de pensée, ce qui

entraîne le lecteur dans une vision très "romaine" de l'urbanisme, même lorsque les auteurs s'en défendent avec brio. Cela conduit évidemment à surévaluer les fondations neuves, au détriment des continuités avec l'époque protohistorique. Prenons un exemple pour être tout à fait clair : un oppidum comme la Vesontio celtique demeure la capitale des Séquanes après la conquête ; Bibracte reste elle aussi le *caput ciuitatis* des Héduens et connaît un développement urbanistique qui en fait une véritable ville romaine pendant un bon demi-siècle, avant d'être abandonnée au profit d'Autun, vers la fin du règne d'Auguste ; Trèves est en revanche une ville neuve, fondée ex nihilo, sans doute dans la première décennie de notre ère selon la littérature la plus récente. Trois villes, trois destins différents qui ne s'expliquent que si on prend en compte le rôle politique, économique, social de ces agglomérations au sein de leurs territoires et leur fonction dans un cadre géographique large, à l'échelle interprovinciale (*i.e.* leur position par rapport à l'axe Rhône / Saône / Moselle / *limes*). Est-on bien certain, dans ces trois cas, que ce soit Rome (ou le gouverneur provincial) qui ait décidé de leur évolution particulière, au demeurant beaucoup plus lente qu'on ne l'a dit ? C'est sans doute vrai pour Trèves, Cologne, Augst, beaucoup moins évident pour Besançon ou Reims. Et que dire d'Alésia, qui n'est pas une "ville", mais en a la parure monumentale "à la romaine", tout en construisant, sous Tibère ou peu après, un nouveau segment de *murus gallicus* ? Sans doute les auteurs de cet ouvrage ont-ils bien conscience de ces questions, mais ils ne les affrontent pas délibérément, faute de place il est vrai, mais aussi par tropisme "urbanistique" délibéré puisque c'est le plan et les monuments qui sont au centre de leur propos : hormis des exemples ponctuels, il manque en effet une véritable analyse du substrat protohistorique (ou républicain pour l'Italie) qui orientait le réseau urbain avant la conquête ou la municipalisation (car il y en avait un !), et des conditions politiques, économiques, sociales qui ont présidé à ses mutations à travers le temps et l'espace. – Le dernier chapitre du livre – en fait, une longue conclusion – est consacré à une réflexion générale globalement intéressante et bien conduite sur le legs de l'Empire en matière de politique et d'implantation urbaines. Les auteurs y reviennent notamment sur les conditions économiques et sociales qui ont présidé à la floraison des villes dans l'Occident romain, aux différences géographiques d'une province à l'autre, à l'émergence d'un "habitus" citadin, qui est la marque d'une civilisation. Tout cela mériterait de passionnantes discussions, qui ne peuvent trouver place dans un bref compte rendu, notamment sur la place et l'interprétation des inscriptions africaines qui mentionnent des constructions monumentales. Je me permettrai seulement de regretter que l'analyse du déclin urbain soit rapide et mal articulée sur des exemples précis, comme avaient pu le faire J.-L. Fiches et ses collaborateurs, montrant de manière très pertinente, à partir de fouilles récentes, la diversité chronologique et les variations de formes et d'intensité dans la déprise du 3ᵉ siècle en Gaule du sud (Cf. J.-L. Fiches (ed.), *Le IIIᵉ siècle en Gaule Narbonnaise : données régionales sur la crise de l'Empire*, Valbonne, 1996. Non cité dans la bibliographie de l'ouvrage). – Pour finir, on doit redire, malgré ces quelques réserves d'un recenseur "engagé", que ce livre, souvent stimulant, doit être acheté par toutes les bonnes bibliothèques et que tous les enseignants peuvent en conseiller la lecture à leurs étudiants. Michel REDDÉ.

Yanick MAES / Jan PAPY / Wim VERBAAL, *Latinitas Perennis*. Volume II. *Appropriation and Latin Literature*. Edited by Y. M., J. P., W. V., Leyde - Boston, E. J. Brill, 2009 (Brill' Studies in Intellectual History, 178), 25 × 17 cm, VIII-248 p., 113 €, ISBN 978-90-04-17683-6.

Trois professeurs de Gand organisèrent des rencontres internationales d'où sont issues 9 contributions sur l'appropriation dynamique des auteurs latins, là où d'autres parlent d'imitation créatrice, très consciente chez les rhéteurs anciens, mais qu'Y. Maes replace dans des théories actuelles (Bakhtin, Habinek). L'idée de Rome, qui ne cessa d'inspirer

penseurs et poètes, est aussi un rêve (C. Walde). A. Barchiesi définit quelques fonctions de la tradition des *exempla*. Le thème du deuil conjugal chez du Bellay (*Tumuli* dans *Poemata*) s'inspire de Salmon Macrin, mais aussi d'inscriptions latines, des élégiaques et de l'*Alceste* d'Euripide dans la traduction de Buchanan en 1556 (G. H. Tucker). Les humanistes se plaisaient aux poèmes de circonstance et H.-J. van Dam procède à un choix hollandais : Grotius, D. Heinsius... G. Iversen nous entraîne dans un passionnant chassé-croisé de réminiscences antiques et de compositions liturgiques à l'époque carolingienne : psaumes, introïts, tropes, séquences. Au croisement de la tradition classique et de la pensée orientale se trouvent des œuvres comme l'*Historia septem sapientum* [sic] et ses différentes versions (P. Bourgain). W. Berschin cherche à caractériser les étapes du latin, des origines à la Renaissance et à Jakob Balde. Pour terminer, C. S. Celenza retrace, à propos de la référence aux différents niveaux du latin ancien, la polémique entre Politien et Cortesi, F. Biondo et Bruni, le Pogge et L. Valla, les positions de L. B. Alberti, G. Guarini (Guarino Veronese) et F. Filelfo. Bernard STENUIT.

Gabriela MARRÓN, *El rapto de Prosérpina. Un nuevo contexto para la trama épica*, Bahia Blanca, Editorial de la Universidad Nacional del Sur, 2011, 24 × 18 cm, 211 p., 1 fig., ISBN 978-987-1620-38-8.

Issu d'une thèse, ce livre veut mettre en évidence l'originalité de la construction épique de Claudien, en particulier dans le traitement du mythe, par une étude de la langue et du discours qui situe l'œuvre dans la poésie de son temps et dans son système culturel selon une conception structuraliste de l'intertextualité. Après un très rapide état de la question, le plan du travail est précisé : un premier chapitre analyse l'évolution du genre épique d'Homère à Claudien en montrant des substrats platoniciens et néo-platoniciens dans le traitement allégorique du mythe (et donc des points de contact avec le sous-genre didactique), en comparant le *De Raptu* au reste de l'œuvre et en revenant sur les préfaces pour proposer de nouvelles hypothèses sur la date du poème et son destinataire (p. 25-81) : la préface du livre 1, dont le rapport avec la seconde navigation dont parle Socrate dans le *Phédon* (524A-525A) ne me paraît pas établi, serait postérieure à la récitation du *Panégyrique d'Olybrius et Probinus* (entre février et décembre 395) ; mais, comme l'expression *Latiae... togae* qui fait allusion à ce panégyrique (*Carm.* 41,14 à Probinus) ne renvoie pas pour moi à la seule langue latine, mais à une inspiration politique latine (*toga*), je persiste à penser que le livre 1 du *De Raptu* a été écrit à Alexandrie, avant la venue à Rome et le *Panégyrique d'Olybrius* (mon point de vue n'est pas fidèlement rapporté p. 43). Quant à la seconde préface, elle serait adressée à Fl. Manlius Theodorus qu'il faudrait lire *Florentinus*..., et non *Flauius*, à l'occasion de son retour aux affaires avec sa nomination comme Préfet du Prétoire en Italie et en Afrique à la fin 396 (les *flores* de *Theod.* 84 et 273 joueraient avec ce nom) ; mais dans l'épigraphie numismatique du IVe siècle FL correspond toujours à FLAVIVS. Je pense donc qu'il faut en rester à l'identification de Florentinus avec le préfet de Rome en 395-396, sans s'étonner qu'il puisse, comme l'empereur ou un philosophe, être comparé à Hercule : G. M. sous-estime l'emphase encomiastique et n'explique pas l'inachèvement du *De Raptu*. Le deuxième chapitre inscrit les colères (momentanées) de Pluton et de Cérès, avec les comparaisons qui les illustrent, dans une double tradition : épique (Homère, Virgile, Stace) et philosophique (Platon et Aristote), non sans une comparaison avec le reste de l'œuvre de Claudien, en particulier *4 Cons.* 241-247, et le discours d'Ambroise pour les funérailles de Théodose, *Theod.* 13-14 (p. 83-132). C'est à l'imbrication de l'épopée, de l'élégie, de l'épithalame et de l'épigramme funéraire qu'est consacré le troisième chapitre, le symbole de la torche rassemblant tous ces genres et celui de la fleur coupée associant la mort à la défloration (p. 133-163). J'ai relevé dans ce chapitre une erreur ponctuelle, mais sur un vers important pour le symbolisme du poème (p. 161-162, n. 95) : la leçon *cruoris*, certes minori-

taire, est attestée par plus de trois manuscrits : dans ma *sélection* de douze manuscrits (édition de 1991), j'en ai relevé quatre, comme Hall dans la *sélection* de son édition de 1985 ; l'édition Hall 1969 montre que, dans les manuscrits *uetustiores*, *cruoris* se lit dans la majorité des manuscrits de sa classe β, dans un manuscrit de sa classe α et dans deux de sa classe γ. Une étude de l'*ekphrasis* comme composante épique et didactique constitue le chapitre 4 (p. 165-190), en particulier la description de la Sicile (1,142-159), mise en parallèle avec Libanios (*Prog.* 12,9,2-5) et Silius Italicus (14,11-78), et de l'Etna (1,160-178), la tapisserie brodée par Proserpine (1,246-270) et sa robe, thématiquement liée (2,40-54), ainsi que le travail de l'araignée sur la tapisserie inachevée, image autoréférentielle à valeur métapoétique (3,154-158). La conclusion (p. 191-197) résume les analyses précédentes : le *De Raptu* est une épopée allégorique (je dirais plutôt symbolique) avec une orientation didactique et philosophique (aspect à mon sens un peu surévalué), en terminant sur une affirmation stupéfiante (p. 196) : « Claudiano fue poeta, filósofo y cristiano ». Les deux premiers termes étaient attendus, même si le second est un peu exagéré. Mais rien ne laissait présager le troisième : les parallèles proposés avec Ambroise ou Augustin ne prouvent pas que Claudien dépende de ces textes et encore moins qu'il soit chrétien et, puisqu'on prétend à tort que la seconde préface est adressée à Manlius Theodorus, rappelons que, dans le panégyrique pour son consulat, Claudien, de façon surprenante s'il était chrétien, passe complètement sous silence que le néo-platonisme de Theodorus est chrétien. L'affirmation finale du christianisme de Claudien est donc totalement gratuite et, à mon sens, erronée. La bibliographie (p. 199-211) est riche et inclut les éditions anciennes (mais pourquoi n'avoir signalé que la première édition de Barth, de 1612, alors que le commentaire de la seconde, de 1650, est beaucoup plus riche ?) ; les seuls manques importants que j'y ai relevés sont le volume des actes du colloque de Berlin (*Aetates Claudianeae*, Munich/Leipzig, 2004), en particulier la contribution de C. Moreschini (Paganus pervicacissimus : *religione e 'filosofia' in Claudiano*, p. 57-77), puisque l'auteur parle de la religion de Claudien, et les articles de H. Funke, en particulier *The Universe of Claudian. Its Greek Sources* in *Papers of the Liverpool Latin Seminar* V, Liverpool 1986, p. 357-366 (l'auteur aurait vu qu'elle n'est pas la première à établir des liens entre Claudien et la philosophie grecque !). Globalement, ce livre dénote une bonne connaissance de l'œuvre de Claudien et prolonge intelligemment, avec des rapprochements parfois éclairants, les travaux antérieurs qui avaient mis en évidence l'écriture symbolique du *De Raptu*. Mais plusieurs de ses propositions ne sont pas recevables. On regrettera aussi l'absence d'index. Jean-Louis CHARLET.

Susan P. MATTERN, *The Prince of Medicine : Galen in the Roman Empire*, Oxford / New York, Oxford University Press, 2013. Pp. XXII+334. Hardcover, £ 20. ISBN 978-0-19-960545-3.

Mattern's book is the long awaited English biography of Galen of Pergamum (AD 129-*ca.*216), treating the astonishing career of the most prominent physician of antiquity (it interacts with and implements its German confrere, Heinrich Schlange-Schöningen's, *Die römische Gesellschaft bei Galen. Biographie und Sozialgeschichte.* Berlin, 2003). By engaging with a great variety of literary and archaeological sources, this biography offers the first comprehensive discussion of Galen's life *per se* rather than of his ideas and their impact. – In the Prologue of the book, the author establishes her methodological perspective ; via the case study of the rancid cheese and how this was supposed to have cured Galen's arthritic patient, she shows that our understanding of Galen's work should implicate the 'ancient' perspective of his medicine, the one that informed the experiences of Galen himself. This is a desired proviso for every scholarly reader of Galen, who often finds herself constrained in the dangers of anachronistic evaluations. – The description of the political history of Pergamum from the Hellenistic ages

onwards introducing the first Chapter ('Pergamum') helps to familiarize the reader with Galen's Graeco-Roman world. The exploration of the cultural phenomenon of the so-called 'Second Sophistic' is neatly done, elucidating Galen's rhetorical nature as an author and a public person alike. The advantage of this chapter (which also becomes an advantage of the book as a whole) is that the historical and environmental accounts provided throughout lead us to draw for the first time explicit associations between Galen and his setting on a number of interrelated levels. In this sense, the book achieves its aim of being a truly lively biography. – The second chapter ('Learning medicine') refers to Galen's early philosophical and medical education, and his trips to Smyrna and Alexandria. The focus on Galen's anatomical observations is designed to show his medical contribution in the field of anatomy in an era in which the dissection of human corpses was prohibited. Clinical observations of this sort from an early point in the biography explain the origins of Galen's dramatic and competitive performances later on in his career (his famous case-histories). Mattern's recapitulating remark captures the dynamics of medical education in the Roman times : 'Medical education was not the monotonous transmission of knowledge from authority to pupil ; it was a passionate dialogue in which everyone participated' (p. 45). In this chapter, the reader is sensitized to the mass of medical material Galen adopted, adapted, or merely preserved. Along the life story, references to past and present cultural practices are not missing ; I particularly enjoyed the juncture in which the author explains the purpose of book production and book circulation in Galen's time or the social and scientific rationale lying behind human dissections in Hellenistic Alexandria. – The third chapter ('The gladiators') discusses Galen's successful career as a physician of the gladiators at Pergamum from 157 to 161 AD ; and his later travels to Lycia, Palestine, and Cyprus in Chapter 4 ('Rome') come to illuminate his acquisition of exotic drugs. Apart from the more descriptive sections, for instance how Galen envisaged peasant life and the competition of the medical community in Rome, Mattern provides diligent guidelines of the aspects one should take into account when interpreting specific passages (p. 130, how to read the case histories in the *On Prognosis*). Such approaches render the book an interpretative manual for students and scholars of Galen. – Any biography of Galen is expected to discuss the role of the audience as participants in medical performances, and Mattern does a lot in this respect ('Anatomy and Boethus'). Readers are attracted by the entertaining nature of Galen's public dissections and stunned by the visualised image of Galen's merciless animal vivisections. Of important value is the author's treatment of Galen's relation to current religions, which reanimates the interest expressed very long ago by Richard Walzer in his book *Galen on Jews and Christians* (London, 1949). – In the sixth chapter ('Marcus Aurelius and the plague'), the author is careful in glossing certain episodes of Galen's life by placing them in the right chronological momentum. For instance, she draws attention to the jealousy of Galen's rivals as a factor that had determined his departure from Rome, explaining how this jealousy arose much earlier in his life (p. 188). Mattern's glimpses into the inner world of Galen's complicated personality are most apt, especially the justification she gives for Galen's reticence to express compassion for the victims of the Antonine plague : this was not because of lack of emotion let alone indifference, but a way of avoiding of seeming 'weak' in a highly 'competitive and hypermasculine world' (p. 203). – Galen's relation to his patients (Ch. 7 'Galen and his patients') brings forward the topic of the social aspects of illness in contemporary milieu, and the role of emotions in Galen's medical practice, sustained by the emphasis that various passions, such as fear, anger, and anxiety were related to specific pulses and physical symptoms. Chapter 8 ('The fire') treats the intellectual loss of Galen's books in the fire of the Temple of Peace in 192 AD and his emotional tranquility to this event, as given in his recently discovered treatise *On avoiding distress*. Mattern fairly claims that ethical philosophy was an important preoccupation especially around the time of the great

fire, stimulating thus the scholarly interest in this neglected field of Galenic studies. – The Epilogue ('East and west ; or Galen and two disciples') rounds off the book with the fortunes of Galen in the Arabic, Byzantine, and Western world with emphasis on the Galenic papyri, his Arabic and Syriac translations by Hunain ibn Ishāq, Galen's inclusion in the medical curriculum of the school of Alexandria in the 6th century, and the first edition of the complete Galen in 1525, the well-known Aldine edition. More than anything else, Galen became a living inspiration for Andreas Vesalius, the father of modern anatomy. – Mattern succeeds in making her book reader-friendly with the helpful chronological chart at the very start, as well as the maps and illustrations she provides throughout. In addition to this, in the footnotes she offers representative and reliable bibliographical references, and knows how to retrieve her reader's memory on particular details that are pivotal for the understanding of Galen's life ; p. 64 on how Galen's father gave up the training of his son due to public responsibilities, a refreshing of memory from page 35. Finally, the book is easy to navigate owing to a detail index at the back and the recapitulating paragraphs within chapters, for instance the 'sum-up' section on Galen's early medical training in pages 74-5. – A few typos/misplacements came to my notice : page 1, beginning of paragraph 2 : omission of 'what' in 'of happened' ; page 3, beginning of paragraph 3, first line : 'as an disembodied' instead of 'as a disembodied' ; note 19, page 20 : the reference about Bangladesh seems to be mislocated, should it be placed under note 18 ? ; page 276, starting paragraph, line 2 'In the background' : 'orignial' for 'original'. – In sum, this book is an excellent recourse not only for scholars of Galen, but also for casual readers, undergraduates, and anyone interested in Greek medicine and the culture of the Roman period. Sophia XENOPHONTOS.

A. MEURANT, *Routes et parcours mythiques. Des textes à l'archéologie. Actes du Septième colloque international d'anthropologie du monde indo-européen et de mythologie comparée* (Louvain la Neuve, 19-21 mars 2009) sous la direction d'A. Meurant, Bruxelles, Safran, 2011, 35 €, ISBN 978-2-87457-039-1.

Comme le dit Alain Meurant en introduction des actes de ce colloque, « plurielles sont les voies du mythe, infini leur potentiel ». Le mythe est mouvement, cheminement, celui des héros et des dieux, fondant cités et sanctuaires, purgeant le monde de ses démons. Mais le mythe invite surtout à un cheminement intérieur, celui qui amène à la construction des esprits et qui constitue l'âme des civilisations. Il existe donc un lien puissant et signifiant entre paysages, lieux du passage et organisation même du mythe. C'est à l'exploration des liens multiples et complexes qui unissent ces parcours, que nous invite cet ouvrage. – Les dix-sept contributions réunies dans ce colloque explorent ces voies du mythe en utilisant des approches disciplinaires et méthodologiques très variées. Bien sûr la méthode comparatiste stricte, à l'origine même de ces rencontres, est abondamment utilisée. Ainsi C. Sterckx, D. Briquel explorent-ils patiemment l'univers indo-européen à la recherche des clés permettant de comprendre les traditions d'usurpation de la souveraineté ou le sens du mythe de l'aurige Ratumena. Cependant d'autres démarches sont tour à tour explorées et viennent compléter la comparaison des mythes qui demeure au cœur des études rassemblées dans l'ouvrage. La topographie est au cœur de la réflexion de F. Delpech sur les mythes des sépultures subaquatiques, tandis que c'est la géographie d'Ithaque qui permet à J.-L. Desnier d'affiner son étude comparatiste de l'épisode du retour d'Ulysse. A. Koptev étudie la dimension plus particulièrement symbolique de la tradition romaine de la condamnation à l'exil outre-Tibre du débiteur. C. Obsomer se livre, quant à lui, à une interprétation astronomique du motif graphique du labyrinthe présent de la Syrie à l'Angleterre. Avec Ch. Viale et B. Sergent, on assiste à des lectures théologiques et structurales du mythe, portant l'une sur les divinités du *Mahabharata*, l'autre sur le thème de la disjonction spatiale du mythe. P. Souzeau cherche, de son côté, à appli-

quer une grille de lecture anthropologique à divers « passeurs de souveraineté » allant d'Hermès à Robin Hood à travers le concept du « trickster ». Cependant, la contribution de J. Poucet qui combat l'identification de Romulus à une « divinité-*dema* » reprise par A. Carandini, vient à point nommé nous rappeler que de telles libertés méthodologiques, qui sont à notre avis indispensables à la construction d'un savoir dynamique et qui font justement toute la richesse de cet ouvrage, ne doivent être prises qu'en respectant un strict encadrement méthodologique. – Comme souvent dans ce type d'ouvrage, et en raison de l'hétérogénéité des sujets d'étude et de la juxtaposition de travaux témoignant d'ambitions différentes, on ne pourra que souligner l'inégalité du propos. Si certaines contributions pourront paraître plus anodines, d'autres se démarquent par leur importance scientifique. Ainsi, parmi celles-ci, quelques-unes retiendront particulièrement l'attention du lecteur. N. J. Allen, propose ainsi d'étendre la lecture trifonctionnelle des origines de Rome de Janus à Camille. G. Hily développe une vision du dieu celtique Lug davantage liée à l'organisation du territoire qu'à ses fonctions traditionnelles. C. Obsomer interprète le diagramme du labyrinthe que l'on ne connaît pas seulement en milieu crétois mais que l'on observe aussi à Pylos, au Valcamonica, en Espagne, en Cornouailles, en Irlande ou bien en Syrie, comme constituant un octaétérite, symbole astronomique d'une période de 8 mois d'un calendrier lunaire de 99 mois, lié à un rituel de régénération dont la légende du minotaure ou le *Troiae Lusus* perpétuèrent la mémoire. Enfin, comment ne pas terminer notre propos en évoquant le vif intérêt provoqué par l'hypothèse développée par R. D. Woodard, qui voit dans la tradition romaine du *Regifugium*, la fuite d'un prêtre et non d'un roi, ouvrant une période d'instabilité fermée par la fuite d'un guerrier lors des *Mamuralia* trois semaines plus tard, deux expulsions symboliques, liées aux deux premières fonctions indo-européennes, situées en fin et en début d'année, complétées par la *Publifugia*, fuite du peuple, liée à la troisième fonction, et trônant au milieu de l'année romuléenne de 10 mois ? Thierry CAMOUS.

Doris MEYER, *Philostorge et l'historiographie de l'Antiquité tardive / Philostorg im Kontext der spätantiken Geschichtsschreibung* édité par / herausgegeben von D. M. en collaboration avec / in Zusammenarbeit mit Bruno BLECKMANN, Alain CHAUVOT, Jean-Marc PRIEUR, Stuttgart, Fr. Steiner, 2011 (Collegium Beatus Rhenanus, 3), 24 × 17 cm, 352 p., 1 fig., 60 €, ISBN 978-3-515-09696-6.

Philostorge n'est pas très connu, c'est le moins qu'on puisse dire ! Il est pourtant bien intéressant : parmi tous les continuateurs d'Eusèbe, auteurs d'une *Histoire ecclésiastique* plus ou moins étendue, il est le seul arien, un arien extrémiste, qui plus est : un anoméen, dit aussi « eunomien », de l'école de pensée d'Eunome de Cappadoce, évêque de Cyzique, le disciple d'Aèce d'Antioche. L'*Histoire* de Philostorge a été en partie sauvée par Photius qui en possédait un exemplaire, peut-être l'unique copie qui avait survécu aux bûchers de livres de Théodose, d'Arcadius et de Justinien. Grâce au patriarche, on a deux abrégés de Philostorge : un chapitre du *Myriobiblon* très bref, et un *Abrégé* qui occupe une cinquantaine de pages dans une édition moderne. L'exemplaire de Photius aurait auparavant servi de source à l'auteur anonyme de la *Passion d'Artémius*, un dignitaire torturé et décapité en 363. Le ms. a sans doute ensuite subi le sort de ceux qui furent victimes du grand changement d'écriture contemporain de Photius : le modèle en onciale, utilisé pour exécuter une copie de l'œuvre en écriture minuscule, a été le plus souvent mis au rebut. Dans le cas de Philostorge, on en a ainsi gardé une partie substantielle, mais combien d'autres pertes sont à déplorer, telle celle de Sabin d'Héraclée, qui avait traité de l'historique de la controverse arienne, jusqu'en 365, intégralement perdue après avoir été utilisée par les autres auteurs. L'*Histoire* de Philostorge était divisée en douze livres, *depuis le récit de la contestation entre Arius et Alexandre, jusqu'à la salutation de Valentinien, fils de Constance et de Placidie et la mort de Jean…*, c'est à dire de 314/315

à 425. Valentinien III né en 419, salué empereur en 425, mort assassiné en 455, était le dernier descendant de Théodose par sa mère Galla Placidia, sœur d'Honorius. – L'ouvrage édité par Doris Meyer, avec un certain retard, se compose des contributions données au colloque de Strasbourg (15-18 juin 2006) : il s'y était fait un bilan provisoire des travaux engagés sur Philostorge. Une introduction, due à D. M. (p. 9-18) présente Philostorge, les thèmes des recherches engagées à son propos, et les contributions au colloque, en français, en allemand ou en italien, qui forment le corps de l'ouvrage. Les contributions sont regroupées en quatre sections et définies de façon succincte mais efficace : les deux premières sont consacrées à Philostorge et aux sources ; les deux dernières portent sur Philostorge et l'histoire de l'Empire romain tardif. Une bibliographie générale indicative termine l'introduction qu'on aurait aimée un peu plus étoffée par une petite chronologie des conciles, des règnes, et de la crise arienne ; en revanche, le « Tableau comparatif des sources » de la page 11, trop incomplet, paraît inutile : au pire, il donne une fausse idée des sources littéraires de l'époque, puisqu'il ne mentionne que quelques auteurs profanes, et cela sans signaler ceux qu'on peut encore lire. Sans énumérer tous les chroniqueurs latins, il faudrait indiquer l'existence d'auteurs comme Sex. Aurelius Victor, Festus, Orose… que l'on retrouve d'ailleurs dans les diverses contributions. Mentionnons au passage que l'usage, répété dans le texte, du terme d'*historiographe* dans l'acception habituelle d'*historien*, est déroutant pour le lecteur français. – La première contribution, due à D. M., est en allemand : les *excursus* de Philostorge sur des questions naturelles y sont mis en relation avec des extraits d'Aristote et de Flavius-Josèphe ; l'*interpretatio christiana* se révèle de la manière attendue. Vient ensuite, l'étude d'Antonio Baldini sur Eunape, Olympiodore et Philostorge, à travers le miroir de Photius, qu'on attendrait logiquement en premier et qui est d'ailleurs mentionnée à cette place par D. M. dans son introduction ; puis, Michel Festy tente de clarifier le problème de la dépendance entre elles de sources pour la plupart perdues, à travers deux exemples : la succession de Constantin et l'usurpation de Népotien. Il apparaît que Zosime a manipulé l'*Histoire* d'Eunape de Sardes et qu'on pourrait proposer une nouvelle date pour l'usurpation du fils d'Eutropia. La contribution de Bruno Bleckmann qui traite des divergences entre Ammien Marcellin et Philostorge qui le complète, plutôt qu'il ne s'en inspire, clôt cette première section, consacrée aux sources profanes. La deuxième section regroupe trois intéressantes contributions sur le thème général de Philostorge et les sources chrétiennes. J.-M. Prieur donne de la question une vue d'ensemble, avec un développement utile sur la tradition eunomienne. Hanns C . Brennecke retrouve la trace d'une chronique anonyme homéenne parmi les sources diverses de Philostorge ; Guy Sabbah compare les récits des conciles de 359 par Sozomène et par Philostorge : la mise en parallèle des deux auteurs enrichit notre compréhension des événements et de leur substrat idéologique et permet d'appréhender sur des exemples précis le travail des compilateurs et des abréviateurs sur leurs sources, même si comparer Philostorge à Thucydide (écrit Thucidide dans l'introduction), et Sozomène à Hérodote, me semble un peu aventureux. Dans la troisième partie, la plus longue, sept contributeurs analysent la présentation qu'a faite Philostorge de lieux et d'événements importants dans le cadre d'une histoire générale de la période. La fondation de Constantinople (Ph. Bruggisser) met en relation Philostorge et les autres sources de cet événement fondamental ; le texte de l'*Histoire ecclésiastique* y présente un contresens sur le qualifiant latin utilisé pour la cité : *alma* que Philostorge (ou Photius ?) donne comme l'équivalent du grec ἔνδοξος ; l'A. de la contribution n'a pas signalé le fait, qui peut être important dans la mesure où il démontre une fois de plus l'ignorance – ou le désintérêt – réciproque qui s'était substituée au bilinguisme de la République et du Haut-Empire. On a, ensuite, une description d'Antioche (M. Matter), une étude de l'image du César Gallus (Hartmut Leppin), la mise en relation de Philostorge avec les œuvres de Libanios et de Julien (P.-L. Malosse), l'invasion des Huns, peuple barbare,

(Gius. Zecchini), la prise de Rome dans la relation de Philostorge (Eckhard Wirbelauer), et des vues sur les officiers barbares qui ont amené la fin de l'Empire d'Occident (Timo Stickler). La dernière partie se compose de quatre contributions qui étudient dans l'œuvre conservée de Philostorge ce qui ressortit plus spécialement aux points de vue suivants : l'Église et l'État (G. Marasco), Athanase et les néo-ariens (A. Martin), Ulfila (A. Chauvot), les eunomiens sous Théodose II (P. Van Nuffelen). – Le parti pris de placer une bibliographie à la fin de l'introduction générale et à la fin de chaque contribution expose à bien des redites. En revanche, une table des abréviations, un index des sources et un index des personnages de l'Antiquité cités complètent utilement l'ouvrage. Dans l'ensemble, nous avons là un beau livre, riche d'éclairages d'un grand intérêt sur une époque peu connue où, aux pieds du pouvoir impérial, les dignitaires ecclésiastiques tentaient de définir les dogmes de la nouvelle religion en se fondant sur l'étude et l'interprétation des textes du canon, des écrits des pères apostoliques et des pères apologètes : nombreuses furent alors les « hérésies », c'est-à-dire les tendances qui ne remportèrent pas d'adhésion majoritaire : parmi elles, l'arianisme et ses avatars, un peu mieux connus grâce aux études sur Philostorge. Marie-Pierre ARNAUD-LINDET.

Gérard MOITRIEUX / Jean-Noël CASTORIO, *Toul et la cité des Leuques*, Paris, Diffusion de Boccard, 2010 (Nouvel Espérandieu, 3), 28 × 22,5 cm, XXIV-421 p., 214 pl., 120 €, ISBN 978-2-87754-224-1.

Ce tome III du Nouvel Espérandieu traite d'une cité gallo-romaine et de son territoire. C'est le premier de la série à ne pas traiter d'une capitale comme Vienne et Lyon, objet des deux précédents volumes. Les documents présentés sont rassemblés dans de nombreuses communes de la région (Vosges, Meuse, Meurthe-et-Moselle) et dans sept musée : Epinal, Nancy, Toul, Saint-Dié, Bar-le-Duc, Grand et Deneuvre. Travail important qui aboutit à la présentation de 1119 notices, soit presque cinq fois plus que le volume d'Espérandieu en 1915. Pour la commodité du lecteur, une répartition géographique des documents par communes, rangées alphabétiquement, a été adoptée, contrairement à l'ordre traditionnel des corpus de sculptures (personnages mythologiques, scènes mythologiques, portraits, sarcophages….). Deux grandes régions, l'une à l'ouest, l'autre à l'est de Toul, à sens historique et économique propre, sont toutefois mises en valeur. En fin d'ouvrage sont regroupées des sculptures conservées dans le territoire des Leuques mais de provenance non assurée ainsi que les œuvres douteuses. Ne sont, d'autre part, retenues dans cet ouvrage que les sculptures figurées, à l'exception de celles ressortant au domaine architectural pur. En revanche, la liberté a été prise, contrairement à ce qu'on fait pour les corpus, d'analyser minutieusement certaines sculptures conduisant ainsi à la constitution de séries permettant parfois la découverture d'un atelier et même d'un sculpteur déterminé, pour la satisfaction des historiens de l'art. Parmi les scènes de métier, quelques exemples significatifs sont à souligner que l'on retrouve dans les ouvrages sur la vie quotidienne des Gallo-Romains. Dans le domaine du sacré, les diverses divinités sont longuement décrites. Dans la partie réservée au commentaire et à la datation, l'auteur prend le parti de l'historien de l'art. La cité des Leuques en majorité rurale témoigne, par ses cultes à divinités classiques prépondérantes, de la romanisation de la région, ce qui contribue à faire son unité. Cette publication, par ses très nombreuses illustrations, ses index épigraphiques, géographiques et de musées, ainsi que par sa bibliographie, permet d'avoir de la sculpture lorraine de l'Antiquité une vue renouvelée. Ainsi se poursuit l'objectif de la refonte du recueil des bas-reliefs, sculptures et statues de la Gaule romaine initié par Émile Espérandieu, au début du siècle dernier. François GIRAUD.

Rosario MORENO SOLDEVILA, *Plinio el Joven. Panegírico de Trajano.* Introducción, edición, traducción y notas de R. M. S., Madrid, Consejo Superior de Investigaciones

Científicas, 2010 (Alma Mater), 22 × 15,5 cm, CXVII-122 p. en partie doublés, ISBN 978-84-00-09099-9.

Desde la brillante edición de R. A. B. Mynors (*Panegyrici Latini*, Oxford, 1964) se tenía la impresión de que poco quedaba ya por aportar al establecimiento del texto del *Panegírico de Trajano*. A pesar de todo, hemos tenido la suerte de disfrutar hace unos años de una nueva edición de la colección de los doce *Panegíricos latinos* basada en una completa revisión de toda la tradición manuscrita (D. Lassandro, Torino, 1992), y ahora la colección *Alma Mater* incorpora a su catálogo esta nueva edición del *Panegírico* de Plinio. La editora R. M. S. repasa brevemente en su introducción al texto (p. LXXXIV-LXXXVI ; lista en p. CXVII) las numerosas ediciones antiguas y modernas de la obra pliniana desde la *editio princeps* publicada por F. Puteolanus en Milán alrededor de 1482 ; todas las más importantes son tenidas en cuenta para establecer el texto latino, aunque es evidente que se aprovecha principalmente el trabajo de las cuatro más recientes, las mencionadas de Mynors y Lassandro, y las de M. Schuster (Leipzig, 1933) y M. Durry (Paris, 1938). La tradición manuscrita utilizada está también presentada de forma muy breve (p. LXXX-LXXXIV ; *sigla* en p. CXV-CXVI ; hay que advertir que en varias de las referencias al texto del *Panegírico*, a lo largo de la introducción y especialmente en esta parte hay desajustes en la numeración de los capítulos ; quizás esos errores sean heredados del trabajo de P. Fedeli, *Il* Panegirico *di Plinio nella critica moderna* in *ANRW* II.33.1, p. 387-514); es la tradición establecida ya como básica en las ediciones modernas : el códice *Harleianus 2480* (*H*), el *Vpsalensis C 917* (*A*), ambos del siglo XV, y una selección de los llamados "manuscritos itálicos", copiados también en el siglo XV y derivados en dos familias de transmisión (X^1 y X^2) de una copia (*X*) elaborada por Giovanni Aurispa en 1433 a partir de un ejemplar descubierto en la biblioteca de la catedral de San Martín de Maguncia. De este ejemplar (*M*) derivan también los códices *H* y *A*, pero no el palimpsesto de Bobbio del siglo VII, el códice *Ambrosianus E 147 sup.* (*R*), en el que solamente se leen algunos fragmentos (7,4 a 8,5 ; 78,4 a 80,3 ; 85,6 a 86,6). La editora parece aceptar la tesis de Mynors de que el testimonio *A* es un *codex descriptus* de *H*, lo que debería convertir al primero en prescindible, sobre todo si, como se afirma, cuando *H* y *A* no coinciden, es por un error manifiesto de éste. A pesar de eso, en el aparato crítico se recogen todas las lecturas de *A*, salvo en algunas ocasiones y sin razón aparente. Conviene, no obstante, señalar que la dependencia de *A* respecto a *H* sigue siendo discutida y que, en todo caso, *A* ofrece algunas variantes singulares admitidas como correctas, como, por ejemplo : 39,5 *remotioris*, o 77,6 *consules*. También, como elemento habitual de la colección que recoge el volumen, se hace referencia a manuscritos conservados en bibliotecas españolas ; para los *Panegyrici Latini* conocemos exclusivamente uno : el códice *8251* de la Biblioteca Nacional de Madrid. Se explica que este testimonio del siglo XV pertenece a la familia *X* y que no es tenido en cuenta, porque no aporta nada de especial interés ; no queda claro, sin embargo, si a esa conclusión se ha llegado después de la colación del manuscrito o a partir de la bibliografía precedente. Entre esa bibliografía no se cita el trabajo de L. Rubio, *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España* (Madrid, 1984), en el cual aparecen catalogados y descritos ese códice madrileño (p. 329-330), los cinco ejemplares transmisores del epistolario de Plinio citados en nota 384 (hay que corregir en un códice de la Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial O-III-20 en lugar de O-III-29), y otros dos más no mencionados en esa nota : Madrid, Biblioteca Nacional, *10033* (s. XV), y Toledo, Biblioteca Capitular, *100-33* (s. XV). Declara la editora haber procurado ser fiel a la tradición manuscrita, manteniendo, siempre que es posible, la lectura de los códices. Se trata de un objetivo que debe tener todo editor crítico riguroso, pero que no resulta fácil, cuando se cuenta con una tradición manuscrita tardía debida a eruditos del Renacimiento y derivada de un único modelo pre-

vio, como ocurre con muchas obras clásicas. Las intervenciones en el texto de los sucesivos lectores y editores intentando salvar errores que se entienden como evidentes, obligan a los editores modernos a ir limpiando manipulaciones innecesarias y llenan los aparatos críticos de propuestas de mejora. Varias soluciones de respeto a la tradición manuscrita que propone la editora parecen aceptables y tienen que ver principalmente con formas verbales o con el estilo braquilógico que por veces quiere utilizar Plinio (en contraste con el estilo más frecuente, acumulativo y florido) y que algunos editores intentan corregir suponiendo alguna laguna. Sirva como ejemplo la propuesta (defendida por la editora en *Two notes on Pliny's* Panegyricus in *CQ* 60, 2010, p. 286-287) de considerar innecesario suplir algo en 75,6 *eadem enim dici nisi facta non possunt*. Sin embargo, en esa breve nota la editora defiende también, tal vez con acierto (aunque es posible que, al hablar del séquito del emperador, Plinio quiera referirse solamente a un pequeño grupo de senadores, ya que en otras partes del *Panegírico* insiste en que Trajano no gusta de hacerse notar con grandes séquitos ; cf., por ejemplo, 76,9), una nueva corrección a la tradición manuscrita en 23,3, *senatu* en lugar de *senatus*. Y también se propone como propia (aunque ya estaba en la edición de C. F. W. Müller, Leipzig, 1903) una corrección en 62,3, *ut senatus fauor apud principem aut <non> prosit aut noceat ?* ; varios editores consideran innecesaria cualquier intervención en ese lugar. En otros pasajes, en cambio, no resulta evidente que no haya que aceptar alguna corrección al texto ofrecido por los manuscritos : restituir un verbo regente del infinitivo en 9,5 ; editar *eminus* en lugar de *cominus* en 13,1 ; suplir *agmen* en 34,1 ; en 37,1 *his* puede entenderse como dativo, pero si, según se refleja en la traducción, se interpreta que debe ser ablativo, habría que editar *<in> his* ; etc. Se siguen presentando como irresolubles cuatro pasajes, aún cuando ha habido también para ellos varios intentos de solución, algunos aparentemente atinados : hay una laguna, posiblemente no muy extensa, en 11,4 ; existe otra en 34,2, quizás todavía más pequeña, para la cual se puede suponer un salto de igual a igual, y mejor que la corrección presente ya en la *editio princeps* consistente en sustituir *partim* por *principum*, puede ser una propuesta como la de A. D'Ors (Madrid, 1955), *partim <inuidia partim> auaritia* ; en 20,4, *cum †abactus hospitium exsereret†*, parecen innecesarias las cruces tanto con ese texto de *M* como incluso con la variante de X^1, *abactus hospitum exerceret* ; en 43,4, *manent tamen †hi qui† bonis eius*, puede salvarse la dificultad con la sencilla restitución defendida por Schuster, Durry y Lassandro, *<in> bonis*, que supone de nuevo el estilo braquilógico antes comentado (la propuesta de D. López Cañete, *Habis*, 33, 2002, 269-271, basada en que *hi* puede ser abreviatura de *heredes instituti*, es ingeniosa, pero demasiado rebuscada). También difícil es la selección de variantes equipolentes entre *M* y *R*, cuando se cuenta con este testimonio antiguo ; sirva un ejemplo : en el capítulo 79 parece claro que Plinio opta por el polisíndeton y eso lleva a la editora a considerar en 79,1 correcta la lectura *instituit et induxit* de *M* (la conjunción es omitida por *R* y no aparece recogida en la traducción) y en 79,3 la lectura *nec* de *HX* en lugar de *non* de *RA* ; en cambio, en la misma sección 79,3 se da igualmente preferencia al texto de *M*, *reddet*, en lugar del de *R*, *reddetque*. La presentación del texto latino está muy cuidada ; tan sólo se echa de menos la numeración de líneas que pudiera hacer más fácil la lectura del aparato crítico, y se aprecia algún uso irregular de los corchetes que marcan las adiciones de los editores : sobran cuando el texto está documentado en algún manuscrito (13,1 ; 39,1 ; 55,5 ; 66,5) ; faltan en 24,2 ; si nunca se utilizan para marcar intervenciones en el interior de palabras, sobran también en 53,5 *<rec>te* (cf. 70,9). El aparato crítico es generalmente positivo y en él se da entrada, aunque no de forma exhaustiva, a las numerosas propuestas de mejora de los diferentes editores o estudiosos que han pasado por la obra de Plinio ; llama la atención que en el orden de presentación de las variantes no siempre se dé preferencia a los códices, que no se señale cuando comienzan y acaban los fragmentos transmitidos por *R* (en 8,2 no se cita la lectura de este códice, que es aceptada por Mynors y

Lassandro frente a la de *M*), o que se utilice varias veces la expresión *codices deteriores* (*dett.*), cuando en la introducción no se menciona y hubiera sido, por lo tanto, más apropiado referirse a los códices aludidos como *codices recentiores* o con la mencionada sigla *X* (quizás se trate de una herencia de las ediciones de finales del siglo XIX y comienzos del XX, todavía muy apegadas a las teorías de K. Lachmann). El texto latino va además acompañado de un útil y exhaustivo aparato de lugares textuales paralelos, para el que se aprovecha el trabajo erudito de editores anteriores. La traducción al español, presentada en páginas enfrentadas al texto latino, es, en general, excelente y va acompañada de abundantes notas en las que se aclaran aspectos históricos, culturales, prosopográficos o literarios, y en las que se insiste en los paralelos con las cartas del propio Plinio o con otras obras de la Antigüedad. Pero, ¿a quién no se le escapa algo? : en la serie enumerativa de 22,3 queda sin traducir *mirari senes* ; en 79,4 el códice *R* ofrece la lectura *certe*, que es seleccionada como buena, pero que no es recogida en la traducción. En la introducción, además de la presentación ya comentada de manuscritos y ediciones, se hace un repaso muy claro de las cuestiones relacionadas con la vida y la obra de Plinio, aprovechando para ello gran parte de la abundante bibliografía moderna, que aparece recogida en el apartado correspondiente (p. LXXXVII-CX) : la figura de Plinio (p. XII-XIX), su *Epistolario* y sus obras no conservadas (p. XIX-XXIX), las principales características del *Panegírico* como pieza oratoria del género epidíctico producida en un momento importante del Imperio romano (XXX-LXXIX). En esta última parte son especialmente interesantes el análisis del marco ideológico que deja ver la obra de Plinio, la descripción del retrato que se dibuja de Trajano frente a Domiciano y a Nerva, y el capítulo en el que se revisa la influencia del *Panegírico* en la literatura posterior, principalmente en la española.

José CARRACEDO FRAGA.

Opuscula. Annual of the Swedish Institutes at Athens and Rome. 3. 2010. Stockholm, Swedish Institutes at Athens and Rome, 2010. 27 × 21 cm, 225 p., fig., cartes, 800 cour. suéd., ISBN 978-91-977798-2-1.

Ce volume constitue la troisième livraison de la publication annuelle conjointe des Instituts suédois de Rome et d'Athènes. Comme pour les fascicules précédents, apparaît en premier le compte rendu collectif de la mission associée de Midea en Argolide. Les directeurs K. Demakopoulou et A.-L. Schallin, ainsi que plusieurs collaborateurs, exposent les principaux résultats des campagnes de 2008 et 2009, p. 7-32. Les recherches ont été poursuivies sur la terrasse occidentale de la citadelle, à l'emplacement de la face interne du rempart, Trench C, et sur le tronçon nord du rempart, dans le secteur de la East Gate, fig. 1. De nouvelles salles adossées à la fortification ont été dégagées et le mobilier mis au jour comprend un important lot de céramiques peintes, principalement du Late Helladic IIIB2 et du Late Helladic IIIC Early. On remarquera la découverte de figurines aux retouches peintes, l'une d'un quadrupède, fig. 40, et l'autre à tête féminine, fig. 70, ainsi qu'un sceau cylindre travaillé en pierre fine noire qui développe un décor de quadrupèdes et chevrons, fig. 57-58. Ensuite, J. K. Papadopoulos examine le cas des diadèmes pré- et protohistoriques en Égée et dans les Balkans à partir des cas en bronze, *headbands*, découverts dans les tombes de Lofkënd, dans l'arrière-pays d'Apollonia en Albanie, lors des fouilles de 2004 à 2007 par une équipe conjointe américano-albanaise, p. 33-54. Dans le contexte italique, M. A. Scapaticci analyse le décor orientalisant d'une dalle étrusque du type “a lastrone”, découverte accidentellement sur le territoire de Tarquinia et qui a été déposée récemment dans l'antiquarium de Monte Romano. Cette pièce se révèle jointive avec un autre fragment du même monument funéraire, découvert au XIX[e] siècle et conservé au musée archéologique de Florence. L'auteur propose une photocomposition et une restitution graphique de cet ensemble iconographique de la fin du VII[e] siècle ou début du VI[e], dont les motifs superposés (cavalier, griffon, chien sur le dos

d'un cervidé) sont interprétés comme la chasse d'un prince étrusque héroïsé, p. 55-60. L. Karlsson, J. Blid et O. Henry présentent la campagne 2009 des fouilles conjointes sur le site de Labraunda en Carie, p. 61-104. Les travaux ont été poursuivis sur le fortin byzantin de l'acropole, sur l'édifice thermal tétraconque d'époque romaine tardive et par la fouille d'une tombe à chambre. Ce monument funéraire en marbre, surmonté d'une plateforme externe, a été construit à l'époque hellénistique mais son utilisation épisodique se serait poursuivie sur une dizaine de siècles, jusqu'à la période byzantine, p. 101-102. Dans le cadre du Swedish Pompeii Project, A.-M. Leander Touati poursuit les travaux engagés sur l'*insula* V 1 par une analyse d'ensemble de ce pâté de maisons, à partir des installations hydrauliques, tuyauterie et citernes, latrines et autres canalisations. Il en ressort une perception globale que l'auteur examine en détail, pour parvenir à une meilleure compréhension du développement et de l'organisation de cet ensemble de maisons séparées mais qui constituent une unité d'habitation, p. 105-161. Les derniers articles de cette livraison portent sur l'examen de divers documents plastiques et iconographiques. J. Habetzeder étudie une série de sculptures, connues jusqu'ici comme des satyres par les exemplaires conservés dans plusieurs grands musées tels que le Vatican, le Louvre, le Museo Nazionale Romano ou le musée National de Stockholm. L'auteur rapproche ces représentations de la statue de Marsyas du Forum et les considère comme des répliques destinées à l'ornement de jardins, p. 163-178. F. Gilotta analyse la composition décorative d'une kylix étrusque à figures rouges, provenant des fouilles en cours au Campo della Fiera d'Orvieto, l'emplacement présumé du sanctuaire panétrusque du *Fanum Voltumnae*. Le médaillon de cette coupe, orné de Fufluns, le Dionysos-Bacchus des Étrusques, et d'un satyre permet de rattacher clairement cette pièce au groupe dit de Clusium, bien connu à partir du milieu du IV[e] siècle, p. 179-184. E. Weiberg présente, à partir de deux estampages de sceaux découverts dans les fouilles d'Asiné dans le Péloponnèse, une révision des sceaux et des figurines de la période Helladique ancienne, p. 185-218. Enfin, la rubrique *Book Reviews* introduit la publication des mémoires de Vassos Karageorghis (*A Lifetime in the Archaeology of Cyprus*) et rend hommage à la personnalité du plus célèbre des archéologues chypriotes. Jean GRAN-AYMERICH.

Edith PARMENTIER / Francesca PROMETEA BARONE, *Nicolas de Damas. Histoires. Recueil de coutumes. Vie d'Auguste. Autobiographie.* Textes traduits et commentés par Ed. P. et Fr. Pr. B., Paris, Les Belles Lettres, 2011 (Fragments), LXII-374 p., 1 cartes, 45 €, ISBN 978-2351-74211-3.

La collection « Fragments » n'a pas pour objectif de donner des éditions nouvelles répondant aux exigences des philologues, mais seulement des traductions en langue française. Les auteurs ont donc reproduit le texte de F. Jacoby, moins l'apparat critique, ce qui gênera les seuls hellénistes encore capables de réfléchir à l'établissement d'un texte. Pour Nicolas, il reste beaucoup à faire, ne serait-ce qu'à mieux délimiter les « fragments ». Il est clair par exemple que dans le Fr. 15, Etienne de Byzance juxtapose deux citations, dont la première n'est pas empruntée à Nicolas, comme le prouve la présence de la forme non contracte καλεόμενον. Cela aurait mérité d'être signalé. — Une traduction claire et fidèle du texte de Jacoby eût été utile. Malheureusement, les fautes fourmillent dans celle-ci : mots oubliés, mots ajoutés, phrases recomposées, tendance à la paraphrase, temps traduits au petit bonheur, impropriétés et même fautes grammaticales. Ne disposant que de peu d'espace, je limiterai ma recension aux fragments des *Histoires* et aux erreurs les plus graves : p. 16, l. 8 ἐκ Νινύου βασιλεύσαντος est un complément d'agent : « Par Ninyas une fois qu'il serait monté sur le trône ». Aucune conditionnelle. L. 12, τοσούσδε νεανίας ὄντας est forcément un accusatif absolu : « alors qu'il y avait des jeunes gens en si grand nombre ». P. 23, l. 30, la construction personnelle ἐπιτήδειός εἰμι devrait être rendue en français par un impersonnel. P. 27, l. 17 et 22, ἐλαύνει signifie « il chevauche » ;

l. 25, ἄσμενοι ἰδόντες signifie simplement « ravis de voir ». P. 31, l. 6-7 : la finale ἵνα ... λειτουργῇ (« afin qu'il me serve avec les musiciennes ») n'est pas comprise et le participe parfait ὡμοιωμένος est rendu par un futur (« il deviendra pareil ») ! L. 26, ὡς (= ὅτι) ne se traduit pas lorsqu'il introduit le discours direct. L. 31, ἅμα signifie « en même temps » et non « aussitôt ». P. 35, l. 18, la finale double ἵνα ἐγγένοιτο ἅμα μὲν ... ἔπειτα δὲ ... ne paraît pas avoir été comprise. L. 20, ἀπόδος n'est pas traduit, la traductrice n'ayant pas vu qu'il fallait suppléer λαμβάνειν : « rends-moi la possibilité de tirer vengeance d'un méchant ». P. 37, l. 2, Mithraphernès n'est pas un eunuque de Nanaros, mais un eunuque royal. L. 16, Nanaros ne se prosterne pas devant Parsondès, mais devant la lettre royale. Le texte n'a pas été compris. P. 41, l. 11, il est déconseillé de traduire γενέσθαι par « être ». P. 45, l. 8, πλήξας vient de πλήσσω. Œdipe n'a pas "tiré son épée" mais "frappé avec son épée". L. 15, Œdipe ne conduisant pas des mules, mais des chevaux, "avec les siennes" surprend. P. 47, l. 2-3, le grec dit simplement : « Après cela, Sténébée s'étant pendue, sa passion fut reconnue ainsi que la bonne moralité de Bellérophon ». Cela devient, sous la plume imaginative des traductrices : « Ensuite furent révélées la passion secrète [mot ajouté] de S., qui se pendit, et l'innocence de B. » ; le lecteur croira, à tort, que la reine se suicida parce que sa passion avait été découverte. P. 49, l. 6, ἄλλοι ἄλλῃ ἔφευγον est étrangement traduit par « et les uns et chacun (sic !) de fuir en tous sens ». Pourquoi ne pas écrire simplement : « et chacun fuyait de son côté » ? L. 7, καθ' ἡσυχίαν εἰς Πίσαν ἐλάσας signifie « ayant chevauché sans se presser vers Pise » ou « ayant conduit tranquillement son char jusqu'à Pise », et non « il entra alors [ajouté !] tranquillement dans P. ». L. 9, διὰ τοῦτο, qui est causal, ne peut être traduit par « pour y parvenir », qui exprime la finalité. P. 51, l. 3-4, un contresens grammatical aboutit à une « traduction » cocasse : « elle poussa dans une jarre de vin son père, qui avait penché la tête à l'intérieur, et le tua ». Certes, le père est penché sur une jarre, enterrée dans le sol selon l'usage. Mais ἐπὶ κεφαλῆς porte sur ὤσασα. Il faut donc comprendre « en exerçant une poussée sur (= à la hauteur de) sa tête ». P. 53, l. 18, il est contre-indiqué de traduire καλεῖσθαι par « être baptisé » quand il s'agit d'un lieu-dit païen. P. 55, l. 13, οἷα explicatif est mal compris : « en tant qu'impies » et non pas « comme s'ils étaient des impies ». P. 59, l. 19, πληθυούσης ἀγορᾶς est un génitif absolu et non pas un génitif adnominal portant sur ἐν μέσῳ. Deux hellénismes courants sont ainsi méconnus : d'une part celui qui exprime l'heure où le marché bat son plein, qui est aussi celle où l'affluence est la plus grande, d'autre part celui qui veut que l'orateur prenne place au centre de l'auditoire. P. 61, l. 4-5, nouveau contresens grammatical, et de taille : μέγιστον οὖν τῶν τότε ἴσχυον οἱ Πελοπίδαι ne peut signifier « parmi ceux qui régnaient à cette époque les Pélopides avaient exercé leur domination le plus longtemps » mais seulement « Parmi leurs contemporains, les Pélopides étaient les plus puissants ». L'adverbe μέγιστον n'est pas temporel et on ne saurait traduire un imparfait duratif par un plus-que-parfait. L. 10, τὸ κύριον ὄνομα est simplement le nom en usage, le terme ordinaire pour désigner une chose. P. 65, l. 1, dans l'expression ἐπὶ τῇ ἴσῃ καὶ ὁμοίᾳ, il faut évidemment suppléer μοίρᾳ. Les colons s'engagent moyennant des lots de même superficie et de même valeur : « l'égalité des droits » n'était pas leur problème. L. 10, il faut suppléer τῷ γαμβρῷ pour rendre compte de εἰς ἅπαντα χρώμενος διετέλει, expression qui ne saurait signifier « il agissait continuellement et en toute chose dans ce sens ». P. 71, l. 14, il est ahurissant de traduire ἐπιθέσεως ἐκ τῶν ἑταίρων γενομένης par « au cours d'une attaque des insurgés ». Il s'agit plutôt d'un complot organisé par les *hétaïroi* de la victime ! P. 72, l. 13 sq., double contresens grammatical. Le premier porte sur οὐ λήσοντες. Les impies ne pensent pas « qu'ils sauront avec certitude » si un dieu est présent, mais qu'ils ne passeront pas inaperçus de celui-ci. Le second découle de la mauvaise construction de φασί : un orage éclate et « on dit que » tous les impies périrent. Nicolas n'affirme pas que la foudre les frappa. P. 75, l. 12, il faut traduire : Ville se dit en thrace "*bria*", et non pas "les Thraces

appellent cette ville Bria". P. 83, l. 3, "expiation" est trop abstrait pour δίκας πράττεσθαι. « faire payer des réparations » serait plus exact. L. 18, « de crainte d'attirer sur sa personne *le* complot <tramé> par les Héraclides » et non « craignant que *des* complots ne fussent tramés contre lui par les H. ». P. 85, l. 12, καὶ ὃς renvoie à Ardys et non pas au roi des Lydiens. P. 87, l. 7, γῆν αὐτῷ πολλὴν ἐνεχείρισεν ne peut s'appliquer à un *don* de terres. Il faut comprendre que Sadyatte confia l'administration d'un vaste territoire à Gygès. P. 89, l. 21, τοσόνδε est limitatif. P. 93, l. 12, « on fit s'écrouler la maison sur eux » est impossible. Le texte grec dit : « le sol de leur maison ayant été mis en culture (= labouré) ». L. 13 sq., double contresens grammatical. Il est impossible de traduire Κυρηναίοις par « à Cyrène », et ce datif se construit avec μάχην ἤγειραν. D'autre part, on ne peut traduire Λιβύας ἐπ' αὐτοὺς ἐνεγκόντες par « <guerre> dans laquelle les Libyens s'opposèrent aux Cyrénéens ». Il faut comprendre que les fils de Battos ont mené les Libyens contre les Cyrénéens. P. 95, l. 21, la locution ἐκ χειρὸς βάλλειν (citée avec référence à Xénophon dans Bailly...) n'a pas été comprise : « dès qu'il fut entre leurs mains » serait sanctionné dans une copie d'examen. P. 97, l. 3, on ne peut traduire βουλεύσας par « qui voulait » : on aurait βουλόμενος ! P. 96, l. 6, nouveau contresens grammatical : ἰσχύϊ προύχων Μιλησίων signifie « parce qu'il dépassait les Milésiens en puissance » et non pas « en dominant les Milésiens par la force ». P. 101, l. 1-2, la paraphrase remplace la traduction. Le fait que Médée ἄλλα ἄττα κατακόψασα πρόβατα νέα ἐκ παλαιῶν ἐποίει signifie simplement que la magicienne « après avoir découpé certains moutons les rendait jeunes de vieux qu'ils étaient ». Cela devient « elle coupa en morceaux de vieux béliers et les transforma en agneaux » ! Plus loin (l. 8), ἐπὶ δὲ τῷ Πελίου τάφῳ ἆθλα ἐτέθη μέγιστα n'a pas été compris : « sur le tombeau de Pélias furent déposées des offrandes magnifiques » accumule les erreurs d'interprétation. Il faut traduire par « à l'occasion des funérailles de Pélias des prix de très grande valeur furent proposés (aux concurrents) ». P. 103, l. 6, à propos de l'*arétè* de Lycurgue, τὴν τότε κριθεῖσαν περὶ τὸν θάνατον signifie « et <la vertu> dont on avait pu juger alors à l'occasion de sa mort » et non pas « le courage qu'il avait montré ... à ce moment en choisissant de mourir ». P. 107, l. 2, il faut de l'audace pour traduire πολλῶν par « des autres ». P. 109, l. 14-15, la répétition dans le passé a été méconnue : εἰ δέ τις καθέζοιτο signifie « chaque fois que des gens s'asseyaient..." et c'est pourquoi le verbe de la seconde subordonnée est au pluriel (μή τι βουλεύοιντο κατ' αὐτοῦ). P. 115, l. 3, ἐπὶ τῇ γυναικί signifie plutôt « chez sa femme ». P. 117, l. 3-4, l'expression κόμην τρέφειν (laisser pousser sa chevelure) n'est pas comprise et l'on constate, l. 13, que la syntaxe de πᾶς est méconnue : πᾶσαν λώβην signifie « toute espèce de sévices » et non pas « une humiliation totale ». P. 121, l. 13-14, énorme contresens grammatical : ἄγων et ἔδειξε ont également pour complément d'objet στράτευμα. Crésus « conduisit et montra l'armée à son père » et on ne saurait écrire que « Crésus parut devant son père » ! P. 123, l. 4, ἐκάλλυνε τὰ βασίλεια est étrangement traduit par « décorait le palais ». En fait, le premier emploi de Cyrus fut celui de balayeur, après quoi il monta en grade. P. 125, l. 14, μέγα est un attribut et doit être traduit comme tel. L. 28, encore un énorme contresens : εἰσῄει Κῦρον signifie « il venait à l'esprit de Cyrus que... » et non pas « il pensait que Cyrus... ». P. 127, l. 30-31, la syntaxe de παύω est méconnue. La relative ὃς παῦσαι Μήδους ἐθελήσει τῶν κρειττόνων ἄρχειν ἀξιοῦντας signifie « un homme qui veuille que les Mèdes cessent de prétendre commander de meilleurs qu'eux » et non pas « un homme qui veuille arrêter les Mèdes qui prétendent gouverner plus fort qu'eux ». P. 129, l. 9, κακῶς ἀπαλλάξουσι a pour sujet les Mèdes (« ils s'en tireront mal » et non pas les Perses. L. 13, pour parvenir au sens, il faut sous-entendre οὐκ οἶδα devant l'interrogative indirecte. L. 12, †ἐνασυλώτατος† n'est sans doute qu'une mélecture de δυσαλωτότατος. L. 22, ἅμα δὲ καὶ τοῦ πατρός dépend toujours de ὑπέρ, ce qui n'a pas été vu. P. 131, l. 8, le génitif absolu Οἰβάρα τεχνήσαντος signifie « Oibaras ayant machiné la chose » et non « <sacrifice> qui fut préparé par O. ».

P. 125, l. 23, le banal ὡς εἶχον (« tels qu'ils étaient = sans se changer ») reçoit arbitrairement une valeur temporelle (« dès qu'ils purent »). P. 137, l. 10, εἰς ἕν ne signifie pas « en un point » mais « en un tout ». L. 28, beau contresens grammatical : ὡς μὴ τούτους δουλούμενος καὶ τῶν ἄλλων ἀποστερηθῇς n'a qu'un sens possible : « pour éviter que, en asservissant ceux-ci, tu ne sois privé du reste aussi ». On ne saurait faire de δουλούμενος un passif ! L. 31, ἀναβὰς ne peut signifier « à cheval » puisqu'il apparaît p. 139, l. 4, qu'Astyage était assis sur un trône disposé sur le char royal. P. 139, l. 4-5, on ne peut rendre compte de la prolepse τοὺς Πέρσας qu'en suppléant un verbe de perception (« <à ce que je vois> »). P. 141, l. 24, ὡς ἄν est (comme souvent) causal : « parce que » et non pas « comme si ». P. 143, l. 23-24, ὑπὸ θεῶν του n'est pas compris : « quelque divinité » et non pas « les dieux ». L. 27 sq. ὁ Παρθυαῖος, ὁ Σάκης, ὁ Βάκτριος renvoient aux satrapes et non aux peuples. P. 145, l. 4-5, la construction n'est pas respectée : « il fit venir d'Ephèse une Sibylle appelée Hérophile » et non pas « il consulta aussi une Sibylle d'Ephèse ». L. 8, ὑπό τινα ὑψηλὸν τόπον signifie « au pied d'une colline élevée » et non pas « sur une hauteur ». L. 19, la foule des femmes « ouvrait la marche » (ἡγεῖτο) : « défilait » ne convient pas, les femmes perses n'étant pas syndiquées. L. 24, ἐξ ὅτου introduit simplement une temporelle. P. 151, l. 16, il est cavalier de traduire τί παθών par « dans quelle intention » et (l. 26) ἐξ ὅτου par « donc » ! *Ibid.*, les ἀκροθίνια sont, comme chacun sait, les prémices du butin et non pas le butin lui-même. Enfin, l. 32, l'infinitif futur νεωτεριεῖν a pour sujet (non exprimé) Crésus. Cyrus ne craint pas une révolution à Sardes, mais un « changement » (= un revirement) de la part du roi vaincu. — Quand on ne maîtrise pas la langue grecque, il vaut mieux ne pas s'attaquer à des textes non encore traduits. Le travail est à refaire et l'on s'étonne que le directeur de la collection ait pris la responsabilité de mettre sur le marché une « traduction » sans doute agréable à lire, mais qui ne peut qu'induire en erreur d'éventuels utilisateurs. Paul GOUKOWSKY.

François PASCHOUD, *Histoire Auguste*. Tome IV. *3e partie. Vie des Trente Tyrans et de Claude*. Texte établi, traduit et commenté par Fr. P., Paris, Les Belles Lettres, 2011 (Collection des universités de France), 20 × 12,5 cm, XLV-367 p., 60 €, ISBN 978-2-251-01460-9.

1. Après la parution dans la même collection de cinq autres tomes de l'*Historia Augusta* ou *Histoire des Empereurs*, François Paschoud, à qui ce projet doit beaucoup depuis le premier tome, le fait progresser un peu plus, dix ans après la dernière parution, et vingt ans après celle du premier volume. Sont donc parues à ce jour dans cette collection, outre celles que nous présentons ici, les *Vies d'Hadrien, Aelius, Antonin* (t. I, 1, J.-P. Callu-A. Gaden-O. Desbordes, 1992), les *Vies de Macrin, Diaduménien, Héliogabale* (t. III, 1, Turcan, 1993), les *Vies des deux Valériens et des deux Galliens* (t. IV, 2 O. Desbordes-St. Ratti, 2000), les *Vies d'Aurélien et de Tacite* (t. V, 1, F. Paschoud, 1996), les *Vies de Probus, Firmus, Saturnin, Proculus et Bonose, Carus, Numérien et Carin* (t. V, 2, F. Paschoud, 2001). Jean-Pierre Callu nous avait prévenus : « la parution intégrale de la collection requerra beaucoup de patience » (*HA*, t. I, 1, p. VII-VIII). Il ne faut pas nécessairement le regretter, tant l'*HA* continue à susciter ce « déferlement bibliographique » (*ibid.*) déjà repérable à la fin du XXe siècle. Et le premier mérite de Fr. Paschoud est de développer ses commentaires en épuisant la bibliographie la plus récente : il la résume en émettant son avis sur les nombreuses hypothèses qui constituent l'essentiel des études parues sur l'*HA*. Sur les questions générales (caractéristiques littéraires, plan général, genèse et visées de l'œuvre, réception et manuscrits, questions posées à la recherche), on ne trouvera rien de vraiment nouveau dans ce volume exclusivement consacré aux *Vies des Trente Tyrans et de Claude*. Fr. Paschoud renvoie son lecteur à l'Introduction générale du volume V, 1, n'ayant « rien d'essentiel à ajouter » (p. VII), en particulier sur les principes qui ont guidé son édition, sa traduction, et ses commentaires.

Le lecteur francophone pourra se reporter à l'Introduction générale de J.-P. Callu et à celle qu'André Chastagnol a publiée pour son édition complète et bilingue de l'*HA* dans la collection Bouquins, en 1994. Fr. Paschoud fit lui-même, dans le volume V, 1 auquel il nous renvoie, un éloge appuyé de l'Introduction générale d'A. Chastagnol. – 2. Cependant, depuis 1994, une abondante littérature a paru sur l'*HA* en général, et sur *Les Trente Tyrans* et *Le Divin Claude* en particulier, principalement sur la question des sources, qui serait justement, selon Fr. Paschoud, « le principal problème général relatif aussi bien aux *Trente Tyrans* qu'à *Claude* ». On peut acquiescer à cette remarque dans la mesure où la rédaction des vies de l'*HA* a pour caractéristique littéraire majeure le mélange intentionnel d'objectivité (le « *factum* » de « Pollio » : cf. *HA, Tyr. Trig.*, II, 3 ; XXII, 9, etc.) et d'invention rhétorique (l'*ars eloquentiae* : cf. ci-dessous § 4). Dans l'Introduction au volume V, 2 (p. VIII-XII), Fr. Paschoud avait raison de répondre à l'une de ses critiques sur cette question centrale, et qui concerne tous les historiens romains. Si l'on en croit l'hypothèse de l'auteur ou de l'éditeur unique, qui pose autant de questions depuis 1889 qu'elle n'en résout, les caractéristiques littéraires de l'*HA* sont compliquées par le fait que s'y mêleraient, comme l'a résumé clairement J.-P. Callu, « les fils de trois systèmes chronologiques : la séquence des événements vécus, l'image décalée qu'on prétend lui imposer, enfin, les indices du temps réel de la rédaction » (*HA*, t. I 1, p. VIII), qui serait donc une clé interprétative majeure, et qui pose justement le problème majeur. Un exemple nous est peut-être donné de cet écheveau par le prologue de la *Vie du Divin Claude*, où l'auteur prétend évoquer son époque en se disant le contemporain de Constance Chlore (mort en 306), alors qu'il pourrait s'agir là d'un moyen de s'accorder des libertés autrement dangereuses (cf. l'Introduction générale du présent volume p. XI-XIV, et p. 244). Depuis 1994, la recherche tend à identifier l'auteur unique ou le dernier compilateur comme un païen du milieu sénatorial traditionaliste, au tournant du IVe et Ve siècle. Dans la présente publication, Fr. Paschoud rejette clairement la conviction argumentée de Stéphane Ratti selon laquelle Nicomaque Flavien l'Ancien, mort en 394, serait la clé de l'énigme (cf. en particulier p. X-XI, p. 218-219 et l'allusion ironique de la note 1 p. 218). Ses propres arguments le conduisent à situer le *terminus post quem* entre 395 et 397 et le *terminus ante quem* en 404 (cf. *HA*, t. V 1, p. XV-XVII). Pour autant, on peut être légitimement frappé par le contraste entre l'accumulation de remarques suscitées par la *Quellenforschung*, et le ton de Fr. Paschoud, quand il aborde ces questions : « il est possible (mais non certain)... ». Les termes de modalisation sont aussi nombreux chez Fr. Paschoud que chez St. Ratti, ce qui prouve d'ailleurs leur honnêteté intellectuelle, mais nourrit aussi les doutes de ceux que l'éclat d'une orthodoxie ne suffit pas à convaincre. – 3. L'intérêt historique des *Trente Tyrans* et de la *Vie du Divin Claude* est bien connu : comme l'annonce l'auteur, le premier livre évoque « les années durant lesquelles Gallien et Valérien dirigèrent l'État » soit la période qui va de 253 à 268, le second livre résumant le règne de Claude le Gothique, de 268 à 270. Malgré la manière toute particulière d'écrire l'Histoire qu'avait l'auteur de l'*HA*, celle-ci reste l'une des sources majeures de cette période, où la « crise du IIIe siècle » semble atteindre son apogée. La succession rapide des courtes biographies du premier des deux livres est l'image éloquente de cette crise : en Gaule et dans les provinces danubiennes et orientales, l'Empire semble en état de guerre et de trouble permanent, dont la première cause était extérieure à lui : la sécession des Gaulois à l'Occident, de Palmyre à l'Orient, et de zones où les soldats éliminaient leurs nouveaux maîtres aussi rapidement qu'ils les avaient élus était d'abord une réaction à l'incapacité du pouvoir impérial de maintenir la *Pax Romana*, sous l'assaut conjoint des « Barbares » du Nord et de l'Orient. C'est bien ainsi en tout cas que l'auteur de l'*HA* présente les initiatives de Tétricus (cf. *HA, Tyr. Trig.*, XXIV, 1 et 4), Odénath et Zénobie (cf. *HA, Tyr. Trig.*, XV, 1-2 ; XXX, 6-10), en les mettant clairement en parallèle (cf. *HA, Tyr. Trig.*, XXIV, 4). Après le règne de Gallien, que l'auteur de l'*HA*

considère comme le plus catastrophique de toute l'Histoire romaine (cf. *HA, Tyr. Trig.*, XXVI, 1 ; XXXI, 7 ; *Claud.*, IX, 1), Claude, sur lequel par contraste il ne tarit pas d'éloges (cf. *HA, Tyr. Trig.*, XXX, 11 ; *Claud.*, I-II), commence à « inverser » cette situation, par les victoires qui lui valent ses deux surnoms (*diuus* et *Gothicus*). Il revint comme on sait à son successeur Aurélien (270-275), également évoqué de ce fait dans ces *Vies*, d'avoir mis fin aux royaumes de Tétricus et de Zénobie. – 4. L'intérêt plus proprement littéraire de ce nouveau volume ne se limite heureusement pas à des questions liées aux sources. Si Fr. Paschoud a mis celles-ci en avant dans ses commentaires, il a développé aussi d'autres thèmes, qu'on trouvera en partie dans l'intéressant Index des matières, qu'on eût aimé plus complet sur les thèmes littéraires. L'un d'eux est la description que « Pollion » fait de son œuvre dans son prologue aux *Trente Tyrans*, en la rattachant au *pedestre eloquium*, ou « discours très prosaïque » (plutôt que « terre-à-terre » selon la traduction de Fr. Paschoud), qu'il oppose à un discours « historique et éloquent » (« *historico [et] diserto... eloquio* »). La remarque est plus topique et sans doute plus satirique qu'il n'y paraît. Selon un double jeu que Fr. Paschoud met en exergue (cf. les pages auxquelles renvoie l'entrée *fides historica* dans l'Index des matières), l'auteur se moquerait chez les autres, mais aussi chez lui-même, de l'art de travestir les faits grâce aux ornements du discours, qui n'exclut ni le *cursus* ni même les vers (cf. *HA, Tyr. Trig.*, XI, 5). La *Vie de Claude*, selon Fr. Paschoud, « n'est dans son ensemble, comme la *vita Taciti*, rien d'autre qu'un médiocre exercice de rhétorique » (*HA*, t. IV, 3, Préface à la *Vita Claudii*, p. L). On débattra donc aussi quant à la part de parodie et de sérieux de ces *vitae imperatoriae*. Qu'on relise à ce sujet Fr. Paschoud lui-même, et sa très intéressante interprétation de l'*HA* comme « allégorie historique » (cf. *HA*, t. V, 2, Introduction (4), p. XXIII-XXVI). – 5. La principale faiblesse de ce volume IV, 3 réside dans la nouvelle traduction qu'il nous offre des *Trente Tyrans* et de la *Vie du Divin Claude*. En bien des passages, celle d'André Chastagnol nous paraît supérieure, plus claire et parfois même plus sûre. Fr. Paschoud fait, en effet, le choix tantôt de rester trop proche de la syntaxe et des termes latins (cf. à titre d'exemples, *Tyr. Trig.*, I, 2 ; II, 3-4 ; V, 1 ; V, 7 ; XI, 4, etc.), tantôt de ne pas le faire assez, de sorte que si Fr. Paschoud repère chez A. Chastagnol une erreur de traduction (cf. p. 217-218), lui-même en fait quelques-unes selon nous, par exemple « *Romani generis* » (*Tyr. Trig.*, IV, 2) inutilement traduit littéralement dans ce passage, « *per se fugiens* » (*ibid.*, V, 3) traduit « fuyant pour elle-même » au lieu de « par elle-même » (« par ses propres moyens »), « *satis mihi uideor eius dixisse de moribus* » (*ibid.*, VI, 8) traduit par un obscur « il me semble suffisant d'avoir parlé de ses mœurs » quand l'auteur dit simplement « je pense en avoir dit assez sur ses mœurs ». L'*eruditio* de Fr. Paschoud semble avoir privilégié le commentaire, souvent exhaustif. Cependant, comme nous l'avons déjà noté, cette qualité même pourra conduire certains lecteurs à s'interroger. Fr. Paschoud reconnaît lui-même les limites et « la conclusion quelque peu désespérée » de la *Quellenforschung* (cf. *HA*, t. IV, 3, p. X). Mais les « disciples » de la *Quellenforschung* sont comme *fascinés* par l'hypothèse de Dessau (cette expression est de J.-P. Callu lui-même : cf. *HA*, t. I ,1, p. VIII) ; ils la considèrent comme le champ d'une « bataille » à gagner (cf. les termes significatifs de Fr. Paschoud en 2001 : « La bataille pour la « Kaisergeschichte » d'Enmann est pratiquement gagnée », dans *HA* V, 2, p. XII). Si, comme le dit Fr. Paschoud, « l'auteur de l'*HA* avait en même temps sur sa table de travail un Aurélius Victor, un Eutrope et une édition de l'EKG » (*HA*, t. IV, 3, p. X), le problème que pose l'impossibilité de comprendre les « critères » de son « choix » et « le principe rationnel » guidant son inspiration a une solution plus simple et plus convaincante que « la désinvolture et [...] la négligence extrêmes » alléguées « de *l'auteur* » (*ibid.*, p. 311) : le texte reste peut-être marqué par la multiplicité de *ses auteurs*. Fr. Paschoud a lui-même évoqué la première analyse par ordinateur de l'*HA* présentée en 1994 par B. Meissner, qui allait plutôt dans ce sens (cf. *HA*, t. V, 1, p. XIII). Mais l'univer-

sitaire genevois l'évoquait en passant, comme si cette vérification de l'hypothèse orthodoxe n'avait guère d'intérêt. Dans ses deux éditions ultérieures de la CUF, il ne cite malheureusement pas la nouvelle étude statistique publiée en 1998 par les Gurney, qui renforce cette conclusion en corrigeant les faiblesses méthodologiques du travail de Meissner, et en précisant même que l'attribution traditionnelle à six auteurs différents conserve un fondement textuel (cf. Gurney (Penelope J.) et Gurney (Lyman W.), *Authorship Attribution of the Scriptores Historiae Augustae* in *Literary and Linguistic Computing*, 13.3, 1998, p. 119-131). Mais peut-on facilement réévaluer l'hypothèse de travail de toute une vie, et de tant de brillants chercheurs ? Après avoir renouvelé entièrement la compréhension que nous avons de cette œuvre anonyme, la *recherche des sources* paraît parfois moins nourrir ce dossier que celui-ci n'entretient cette école scientifique d'une manière quasi-circulaire. Il serait dommage qu'elle nous fasse négliger une approche littéraire plus « traditionnelle » de l'*HA*, avec ce que nous savons ou croyons savoir à présent sur sa genèse et son intention générale. Olivier RIMBAULT.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ / Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ, *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval. Influences lexicales d'autres langues sur le latin médiéval. Lexical Influences of Other Languages on Medieval Latin.* M. P. G., Estr. P. R. Coordinadores, León et Valladolid, Universidad de León et Universidad de Valladolid, 2011, 25 × 18 cm, 365 p., fig., US $ 49,72, ISBN 978-84-9773-579-7.

Este volumen recoge las contribuciones de un destacado elenco de estudiosos de diversos proyectos lexicográficos de trece países europeos al *IV Coloquio Internacional de Lexicografía Latina Medieval* celebrado en León entre el 1 y el 3 de junio de 2010. Los organizadores del Coloquio y coordinadores de la publicación son también los directores del activo proyecto *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Castellae et Legionis (s. VIII-1230)* (*LELMACEL* ; cf. http://www3.unileon.es/grupos/lexicon) ; no es de extrañar, pues, el interesante tema del encuentro y que varios de los trabajos tengan que ver con lo que el propio M. P. G. definió y denominó acertadamente como "latín medieval diplomático" (en un artículo con ese título publicado en *ALMA* 66, 2008, p. 47-101). Es también lógico que ocupe un lugar preferente el estudio de la influencia del árabe en el latín medieval de la Península : P. Martínez Sopena (miembro de *LELMACEL*), Atiba *y* alfetena. *Arabismos, sociedad y coyuntura en el reino de León alrededor del año 1000*, p. 95-107 ; J. F. Mesa Sanz (director del proyecto *Corpus Documentale Latinum Valencie*, Alicante), Raphalli et alcheriae, barracae sive patua. *Términos de habitación humana en el latín medieval del reino de Valencia*, p. 109-135 ; A. Montaner Frutos (miembro de *LELMACEL*), *L'intégration des emprunts arabes en latin médiéval (d'après la documentation léonaise)*, p. 137-160 ; C. M. Reglero de la Fuente (miembro de *LELMACEL*), *Algunos arabismos de la documentación asturleonesa relacionados con la descripción del espacio :* alfoz, aldea, alcázar y almunia, p. 251-266. El análisis exhaustivo de la distribución geográfica, cronológica y en colecciones documentales concretas, así como de la frecuencia de uso, permite establecer el grado de penetración de léxico árabe de determinados campos semánticos, y el estudio riguroso de los contextos en que ese léxico aparece permite definir el valor semántico concreto con que tal léxico es utilizado. Es evidente que el contacto cada vez más frecuente y vívido con realidades, a veces hegemónicas, de al-Andalus favorece la introducción en los textos latinos de neologismos árabes, para mencionar cosas nuevas o para aludir de forma más precisa a cosas ya conocidas : en el campo de las relaciones sociales algunos arabismos son coyunturales (*atiba*, "especie de mediación judicial", o *alfetema*, "conflicto civil") ; en cambio, en el campo semántico del "espacio" y de la "habitación", los préstamos son más frecuentes y estables (aunque hay diferencias territoriales), y sirven para matizar características de tamaño, ubicación, calidad, elementos integrantes, etc. El trabajo de Montaner aborda aspectos más genéricos sobre los prés-

tamos árabes, que tienen que ver además con : distribución por tipo de textos, grado de integración gramatical dentro del latín, papel de lo oral y lo escrito. Otro importante ámbito de estudio es evidentemente el de las interferencias en el latín medieval de las diferentes lenguas vernáculas con las que aquél convive. En las regiones de la Romania hay una interdependencia necesaria entre las lenguas romances ya diferenciadas, al menos en lo oral, y su lengua madre, y aquéllas acaban dejando también en ésta su impronta, sobre todo en los textos, como los diplomáticos, en los que la lengua culta es más permeable a la lengua vulgar. P. Larson (miembro del *Istituto per l'Opera del Vocabulario Italiano*, Firenze), *La componente volgare nel latino medievale d'Italia (interferenze tra latino e volgare nella Toscana medievale)*, p. 79-93, estudia los "vulgarismos léxicos" presentes en varios documentos toscanos de los siglos X-XII ; algunos son vulgarismos entendidos como necesarios, porque permiten identificar con más claridad y precisión aquello que se denomina, y son principalmente los que tienen que ver con nombres propios de lugares o de personas ; otros son términos cotidianos que filtra en el diploma la lengua en la que el escriba piensa y habla, ya como explicación ya como sustitutos de los equivalentes latinos. En todo caso, cuando las formas consideradas vulgares suponen claros neologismos léxicos o semánticos, resulta muchas veces difícil poder establecer cuál fue la dirección de la influencia : ¿esas formas estaban ya en el latín y de ahí pasan a las lenguas romances?, o ¿entran directamente en las lenguas romances y éstas las prestan al latín? Es lo que ocurre, por ejemplo, con el vocablo *planus* analizado por B. Bon (miembro del *Comité Du Cange*, Paris), *L'influence des langues romanes sur le latin médiéval : l'exemple de* planus, p. 21-32 ; especialmente en textos latinos del norte de Francia de los siglos IX-XII ese adjetivo añade a sus significados clásicos el de "desprovisto de árboles", y lo mismo se observa en su equivalente francés *plain* : ¿en cuál de las dos lenguas ocurrió primero? M. P. G., *Leonesismos rurales en el latín medieval diplomático de Asturias y León*, p. 181-204, analiza los que el autor llama "leonesismos rurales" presentes en la documentación asturleonesa objeto del *LELMACEL*, que son una buena muestra del nivel de penetración de la lengua hablada en el latín de los diplomas : una decena supone peculiaridades (gráfico)fonéticas, pero la parte más importante la constituyen los veinte vocablos con particularidades semánticas (derivados del latín en su mayoría, aunque alguno es posiblemente de origen prerromano ; muchos de ellos perviven en el leonés actual). Estr. P. R., *Tensión entre latín y romance en el latín medieval diplomático asturleonés (s. VIII-1230) : el caso de* quomodo, p. 205-236, describe de manera exhaustiva la frecuencia de uso, la distribución cronológica y, sobre todo, los distintos valores de esa forma latina, y pone de manifiesto un sistema sintáctico claramente distinto al del latín clásico, en el cual se percibe la fuerte interrelación con el romance. En esa interacción insiste el trabajo de Th. Städtler (director del proyecto *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français*, Heidelberg). *Observaciones sobre las interferencias entre el latín medieval y el francés medieval*, p. 299-317 ; ofrece la descripción de 52 palabras sacadas de la colección de 200 documentos de carácter jurídico publicados por R. Fossier (*Chartes de coutume en Picardie, XI*[e]*-XIII*[e] *siècle*, Paris 1974) : varias de esas palabras son claramente ya formas francesas incluidas en los textos latinos como tales o disfrazadas con "ropaje latino". Algunas de las palabras analizadas en este último trabajo o, por ejemplo, en el de Larson, son germanismos llegados al latín aparentemente a través de las lenguas romances (aunque en algunos casos quizás ya habían pasado antes por el latín, como había ocurrido con los préstamos introducidos desde los primeros contactos con los pueblos germánicos). Las lenguas germánicas convivieron como adstrato con el latín en las regiones románicas invadidas por pueblos germánicos, pero continuaron conviviendo también como lenguas habladas, al igual que otras lenguas de Europa, con el latín escrito en territorios no romanizados. Fruto de esta convivencia son los intercambios lingüísticos mutuos y, sobre todo, los préstamos vernáculos al latín medieval, cuando los escribas se ven en la necesidad de

introducirlos por desconocimiento o inexistencia de vocabulario latino específico. M. Niederer (miembro de la *Kommision für die Herausgabe eines mittellateinischen Wörterbuches*, München), *Germanic borrowings of the type* guerra/werra *in the* Mittellateinisches Wörterbuch (*MLW*), p. 161-174, estudia la amplia familia de préstamos germánicos con la semivocal bilabial /w/ en su inicio y la diferente forma de representar ese fonema en latín dependiendo del momento y del lugar (*w-/uu-/u-/gu-/g-*), señala la dificultad que tales variantes gráficas suponen para la lematización en un diccionario, y pone también de relieve que en los textos medievales más tardíos resulta difícil saber si los préstamos llegan al latín vía romance o directamente. M. Pörnbacher (miembro también de la *Kommision MLW*), *Les germanismes en latin médiéval. Emprunts et adaptation et leurs problèmes lexicographiques*, p. 237-249, completa el trabajo anterior con un estudio más general basado en la información extraíble de las letras A-E del *MLW* : casi un 45% de las entradas son neologismos medievales, para las letras D-E un 11% de los neologismos deriva de las lenguas vulgares, principalmente del francés, el italiano y, en menor medida, de alguna lengua germánica ; en la segunda parte del trabajo son analizados algunos préstamos léxicos y algunos calcos semánticos del alemán antiguo en textos latinos de los siglos XII y XIII. E. Odelman (directora del *Glossarium till medeltidslatinet i Sverige*, Stockholm), *Latin et suédois en interaction. Nouveaux exemples*, p. 175-180, destaca la influencia mutua entre latín y lengua vernácula en textos suecos de la Baja Edad Media : el sueco presta al latín principalmente vocabulario técnico para el que es difícil encontrar equivalente en la lengua de Roma, provoca nuevos significados en palabras latinas, e influye en algunas estructuras sintácticas latinas, especialmente preposicionales. M. Rzepiela (director del *Lexicon Mediae et Infimae Latinitatis Polonorum*, Kraków), *La phraséologie juridique dans les textes médiévaux : l'influence du polonais*, p. 267-276, estudia estructuras fraseológicas en textos jurídicos copiados en latín en la Polonia medieval para los que se puede rastrear paralelos en expresiones similares del antiguo polaco ; de todas formas, en el propio *Coloquio* se hizo notar que algunas de las estructuras explicadas por la autora se encuentran también en textos redactados en Suecia, Inglaterra o Francia. De neologismos latinos que semejan calcos de palabras o expresiones de la lengua checa (principalmente también en el ámbito de la lengua jurídica) trata Z. Silagiová (directora del *Latinitatis Medii Aevi Lexicon Bohemorum*, Praha), *Spuren des Tschechischen in lateinischen Texten böhmischer Provenienz : Lehnübersetzungen*, p. 277-297. Un caso un poco distinto es el que presenta A. Harvey (editor del *Dictionary of Medieval Latin from Celtic Sources*, Dublin), *Lexical Influences on the Medieval Latin of the Celts*, p. 65-77 : los escritores de lengua madre celta, que aprenden el latín como lengua culta de la religión cristiana, muestran una gran capacidad creativa a la hora de suplir su carencia de léxico latino con técnicas basadas en crear nuevas palabras a partir de las ya conocidas o dar nuevos significados a esas palabras, y también con la incorporación de vocabulario de origen hebreo o griego que aprenden en glosarios basados en la Biblia o en la obra de los grandes Padres de la Iglesia ; sorprende, en cambio, lo poco que utilizan su propia lengua para ese juego creativo, como dando a entender que no se quiere contaminar una lengua sagrada con algo que no sea estrictamente necesario, y por eso sólo acaban entrando en los textos latinos algunas palabras con las que poder aludir a elementos técnicos muy precisos. Del elemento griego escribe también P. Stotz (Profesor emérito del *Mittellateinisches Seminar*, Zürich), *Ornamentales Griechisch im mittelalterlichen Latein*, p. 319-343, el cual examina un muy amplio catálogo de palabras griegas presentes en 14 textos latinos de los siglos IX-XII, que sirven principalmente para conferir al texto adorno, brillo y preciosismo, aunque no siempre los resultados son totalmente correctos. Como es bien sabido, hebrero, griego y latín son las tres lenguas sagradas del cristianismo ; hubiera sido interesante, pues, algún trabajo similar al de Stotz dedicado a la lengua hebrea ; no se olvide, además, que esta lengua convivió también en la Península

durante la Edad Media con el latín, con las lenguas romances y con el árabe. El trabajo de J. M. Díaz de Bustamante (miembro del proyecto *LELMACEL* y del proyecto *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*, Santiago de Compostela), *Aspectos léxicos de las cautelas y de lo cautelar en el latín medieval diplomático del reino de León y Galicia*, p. 33-48, queda un poco fuera del tema principal del *Coloquio*, pero ofrece un interesante y documentado estudio de los elementos léxicos que intervienen en las fórmulas cautelares de casi 25.000 diplomas de los siglos VIII-XIII del antiguo reino de León. A. Gómez Rabal (redactora del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, Barcelona), *Latinización constatada. Dudas y dificultades en el* Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae, p. 49-63, presenta la ilustrativa experiencia del lexicógrafo que trabaja con una documentación complicada y que necesita contrastar sus datos con más materiales disponibles y fiables ; la autora ejemplifica su exposición con cinco palabras sacadas de la edición de 30 documentos de P. Sanahuja, *Historia de la villa de Áger* (Barcelona 1961), en dos de las cuales (las dos primeras) está claro el origen árabe y en todas las cuales es evidente la interacción del catalán : *alfanec, beraga, armeli, austurino, broca*. Aunque la ordenación de los trabajos es alfabética, por el apellido del autor, resulta oportuno que cierre el volumen la aportación de P. Tombeur (director del Centro *Traditio Litterarum Occidentalium*, Turnhout), Vt ita dicam et similia. *Vulgarismes et néologismes*, p. 345-365, que ofrece una sugestiva reflexión sobre métodos, herramientas y resultados en el campo de la lexicografía latina medieval, a propósito de los primeros testimonios de la palabra *Walloon*, de las denominaciones de las lenguas usadas en la región de Bélgica en la Edad Media y de algunos neologismos, como *constitura*. José Carracedo Fraga.

Veit Rosenberger, *Die Acerra Philologica. Ein frühneuzeitliches Nachschlagewerk zur Antike.* V. R. (Hg.), Stuttgart, Fr. Steiner, 2011 (Friedenstein-Forschungen, 6), 24,5 × 317,5 cm, 199 p., fig., 45 €, ISBN 978-3-515-09326-2.

Ce volume collectif regroupe huit contributions présentées lors d'un colloque consacré à l'*Acerra Philologica* en 2008. L'*Acerra Philologica* (la « boîte à encens philologique »), qui, malgré son titre latin, est écrite en allemand, est un ouvrage de référence sur l'Antiquité dont le père est le savant rostockois Peter Lauremberg (1585-1639). Il s'agit d'un recueil d'histoires, récits ou anecdotes organisés par groupes de cent. De la première (1633) à la dernière édition (1788), le nombre d'histoires passe de 200 à 700. Au fil des éditions, que l'on doit toutes à des protestants et dont seules les deux premières sont de Lauremberg, le texte est sans cesse complété et augmenté. Ainsi, dans la version du pasteur zurichois Gotthard Heidegger (1708), qui fait l'objet de l'article de P. Michel, plusieurs histoires sont remplacées par d'autres. – Les récits de l'*Acerra Philologica* sont présentés selon le principe de la *uariatio* cher à l'esthétique baroque (voir l'article de F. Schock). Il y est surtout question de l'Antiquité (histoires de Mucius Scaevola, Mithridate, Néron, Solon, Crésus, de la sibylle, d'Actéon, de la chaste Lucrèce, etc.), mais aussi du Moyen Age et de l'histoire contemporaine (on trouve ainsi un « discours ridicule de Louis XI » ; une « réponse de Laurent de Médicis » ; une présentation de Rostock ; des informations sur les cannibales d'Amérique, sur Christophe Colomb, sur l'évêque Hatton de Bingen, sur le tabac). Le but de *l'Acerra Philologica* est de transmettre des connaissances et de proposer aux écoliers des *exempla uirtutis*. Lauremberg avait en outre conçu l'ouvrage comme texte de base pour le thème latin, raison pour laquelle la construction de la phrase allemande est d'une grande simplicité. Enfin, comme le montre M. Völkel, les histoires de l'*Acerra* pouvaient donner lieu à des exercices rhétoriques pour entraîner les élèves à la pratique du discours et du débat. – L'*Acerra Philologica* fut un best-seller et constitua un ouvrage de référence pour des générations d'écoliers, d'étudiants et de savants. Goethe la connaissait, et l'on peut montrer l'influence qu'elle exerce sur la ballade « Les grues d'Ibycus » (« Die Kraniche des Ibycus ») de Schiller (voir l'article de

R. G. Czapla). L'ouvrage était connu de l'écrivain allemand Karl Philipp Moritz (1757-1793), contemporain et ami de Goethe, auteur de plusieurs ouvrages sur l'Antiquité ; R. Gambino lui consacre un article, qui n'a pratiquement rien à voir avec l'*Acerra Philologica*, pas plus d'ailleurs que l'article, au demeurant fort intéressant, de K. Schade, qui s'intéresse à l'un des précurseurs de l'*Acerra*, le *Codex Phighianus* de l'humaniste néerlandais Stephanus Winandus Pighius (1520-1604), véritable archive de l'héritage antique, constituée notamment de dessins de monuments et d'inscriptions – l'importance de ce codex pour la « réception » de l'Antiquité fut notamment relevée par Otto Jahn. — P. Emberger étudie l'influence de l'abrégé de l'histoire de Trogue Pompée par l'historien latin Justin (IIe-IIIe s.), cité à plusieurs reprises, et de manière très fidèle, par l'*Acerra Philologica* ; plusieurs histoires lui sont empruntées. On peut d'ailleurs établir un parallèle entre le projet de Justin, qui voulait composer un *breue florum corpusculum* (petit bouquet de fleurs) et celui de Lauremberg et de son *Acerra* (petite boîte à encens). – L'*Acerra Philologica* permet aussi d'étudier la pensée ou la « Weltanschauung » des éditeurs à travers les siècles. V. Rosenberger examine ainsi l'idée que les divers auteurs se faisaient de la religion antique. Lauremberg et ses successeurs directs, par exemple, voyaient un lien entre la religion antique et le diable ; à l'époque des Lumières, en revanche, on considérait que la religion était une invention des puissants pour asseoir leur domination. Ajoutons que l'*Acerra Philologica* comporte de nombreux arguments contre la religion catholique. – On regrettera le caractère quelque peu hétéroclite de l'ouvrage – mais c'est le problème de nombre d'actes de colloques. Le lecteur déplorera sans doute aussi l'absence d'une présentation systématique de l'*Acerra Philologica*, qui aurait pu lui apprendre, par exemple, quelle est la proportion entre histoires sur l'Antiquité et histoires sur les périodes postérieures ; le problème des sources aurait également pu y être abordé dans le détail. Enfin, une liste des histoires, au moins de celles de l'édition de Lauremberg, aurait permis de se faire une idée plus précise du contenu de l'*Acerra*. Il convient pour conclure de relever la grande qualité des articles de ce volume, soigneusement édité par V. Rosenberger. David AMHERDT.

F. STÜRNER, *Monologe bei Plautus. Ein Beitrag zur Dramaturgie der hellenistisch-römischen Komödie*, Franz Steiner Verlag, Stuttgart 2011, 273 p., 55 €, ISBN 978-3515098502.

Le livre de Stürner est une enquête détaillée sur la présence et la fonction du monologue chez Plaute. Le remaniement léger d'une thèse de l'université de Freiburg, *Monologe bei Plautus* appartient à l'afflux d'études de l'école d'Eckard Lefèvre et partage toutes les présomptions qu'on peut attendre en lisant un tel travail : l'influence du théâtre italien traditionnel ; l'oralité ; comparaisons avec la *commedia dell'arte* et le *Volkstheater* viennois. Tout ce que l'école du professeur Zwierlein explique par référence aux activités d'adaptateurs de la génération après Plaute, représente pour Stürner et pour son maître la quintessence de l'art de Plaute lui-même et la réflexion des méthodes typiques de la farce atellane et du mime. – Pour parler franchement, on peut s'ennuyer en lisant de telles études. Tout est déjà trop connu et les mots clés ont été répétés maintes fois. Quiconque connaît l'œuvre de Lefèvre ne peut qu'admirer son énergie inépuisable, mais il reste impossible d'ignorer sa tendance à citer seulement des opinions qui soutiennent les siennes et à faire des erreurs dans les détails qui trop souvent sapent ses arguments. L'approche globale du problème de la genèse du texte plautinien, qui exploite les contributions fondamentales de Leo et de Fraenkel et qui les renouvelle en tenant compte des papyrus découverts au cours du siècle dernier, est, à mon avis, beaucoup plus crédible que celle de Zwierlein, mais Lefèvre travaille souvent trop vite et de façon trop fantaisiste pour nous convaincre de son interprétation de pièces ou scènes individuelles. – En ce contexte il faut constater que le premier mérite du livre de Stürner est sa méticulosité.

Je n'ai trouvé qu'une erreur triviale (p. 271 : la citation de Deufert dans la bibliographie ne suit pas l'ordre alphabétique) et il faut faire compliment à l'auteur comme à la maison d'édition pour la qualité remarquable du texte. Ce qu'on admire à cet égard est reflété par plusieurs aspects du livre. Stürner ne se contente pas d'observations superficielles ou impressionistes et les premiers chapitres démontrent sa maîtrise de la méthode statistique. On découvre que quelques pièces de Plaute contiennent un pourcentage de vers monologiques plus haut que dans n'importe quelle pièce de Ménandre ou de Térence mais que dans l'*Asinaria* la situation est exactement contraire. Il est donc nécessaire d'étudier où et comment Plaute introduit ses monologues et dans quel but il abandonne les procédés typiques de Ménandre et ses disciples. Stürner offre une typologie qui distingue les soliloques des monologues et apartés dirigés au public et qui précise, par exemple, si l'acteur prononce son monologue en entrant sur scène ou en la quittant. C'est un travail de patience et qui nécessite un lecteur sérieux. Mais les fruits en sont considérables et offrent une base empirique utile pour les spéculations qui dominent la deuxième moitié du livre. En même temps Stürner offre un résumé lucide et séduisant des aspects les plus importants de la *commedia dell'arte* et du *Volkstheater viennois* pour l'interprétation de la comédie de Plaute comme forme écrite mais dérivée d'autres de nature purement orale. – Après avoir offert cette analyse statistique et typologique du monologue chez Plaute et chez les autres auteurs de la comédie hellénistique et romaine, Stürner discute de façon détaillée la fonction et la genèse des monologues dans quatre pièces ou bien certainement ou vraisemblement dérivées de Ménandre (*Bacchides*, *Cistellaria, Stichus* et *Aulularia*) et dans une pièce de caractère très individuel (*Amphitruo*). Comme on le sait, la publication en 1968 d'un papyrus contenant des scènes du modèle grec des *Bacchides* permet des comparaisons exactes et éclairantes, mais Stürner trouve difficile de faire une contribution originale à l'interprétation de vers déjà méticuleusement étudiés. En d'autres cas il jouit d'une liberté de mouvement plus grande mais les conclusions qu'il offre sont forcément hypothétiques. Après avoir souligné quels aspects du monologue il considère comme proprement plautiniens, il nous laisse souvent un modèle grec trop maigre pour être intéressant. Bien que Stürner ait sans aucun doute raison quand il insiste sur la capacité du monologue à créer une relation directe entre le personnage et le public, il est peut-être trop certain des réactions que cette relation provoque. Dans l'*Amphitruo* les relations directes que Mercure et Jupiter essaient d'établir avec le public me semblent souvent inquiétantes et ses victimes Sosia et Amphitruo en tant qu'êtres humains peuvent retenir notre sympathie. Stürner dira – et peut-être avec raison – que Kleist a influencé excessivement mon expérience de la pièce. Je me demande aussi si Stürner tient pleinement compte de l'état lacunaire du quatrième acte de l'*Amphitruo* où l'on peut supposer que le héros prononce un monologue enragé avant d'entrer dans le palais. Ce que Stürner écrit à propos de ses intentions (p. 165) est certainement insuffisant : Amphitryon veut tuer non seulement le *praestigiator*, mais aussi sa propre famille (*Amph.* 1048-1050). S'il y réussit, non seulement fera-t-il de la pièce une tragédie authentique mais aussi le modèle tragique dont Plaute s'inspire n'existera plus parce qu'il n'y aura pas d'*Hercules Furens* si Hercule meurt dans le ventre de sa mère. – Bien que la discussion de l'*Amphitruo* ne soit pas entièrement convaincante, elle est souvent stimulante et réagit avec intelligence contre ceux (*quorum ego*) qui prennent au sérieux l'aspect tragique de la tragicomédie. Les lectures de la *Cistellaria* et du *Stichus* sont encore plus efficaces, ce dernier étant une pièce d'origine ménandrienne qui ne ressemble point au théâtre de Ménandre comme nous le connaissons. Souvent, cependant, la division des pièces entre sections plautiniennes et sections ménandriennes devient presque mécanique. Il faut se rappeler que même la traduction la plus fidèle de Ménandre devient quelque chose de complètement nouveau dans une pièce romaine et dans le contexte de la société romaine. – Pour conclure, il est impossible de séparer cette étude de l'école qui l'a inspirée. Stürner s'est

révélé capable de faire des recherches intelligentes et minutieuses, mais on espère que son prochain livre sera plus original et indépendant. Matthew LEIGH.

Andrea TESSIER, *Vom Melos zum Stichos. Il verso melico greco nella filologia tedesca d'inizio Ottocento*, Trieste, Edizioni Università di Trieste, 2011, 24 × 17 cm, 157 p., 14 €, ISBN 978-88-8303-305-6.

Dès l'époque hellénistique (v.g. *P.Berol.* inv. 9875) et au Moyen Âge, les mss disposaient les vers en écriture continue ou en *côla* (Aristophane de Byzance et les philologues alexandrins). Les choses évoluent un peu à partir de la Renaissance (restitution de la str. tragique), mais il faut attendre le début du XIX[e] s. et A. Böckh (éd. Pindare, 1811) pour retrouver les règles des vers lyriques grecs. L'A. retrace cette évolution en une série de chapitres, version remaniée d'articles antérieurs. Il montre ainsi (p. 19 sq.) que F. A. Wolf avait dès 1796 remis en question la théorie métrique (en avançant des critères comme la finale du vers et l'hiatus), avant d'être lui-même remis en question par Böckh. Ce fut le début d'une âpre controverse qui va occuper le premier quart du XIX[e] s. L'enjeu était de taille, puisqu'il s'agit d'un aspect essentiel, le rythme du vers grec, que l'on aurait tendance à réserver aux seuls métriciens. Bernard STENUIT.

Richard F. THOMAS, *Horace. Odes, Book IV and Carmen saeculare* edited by R. F. Th., Cambridge, Cambridge University Press, 2011 (Cambridge Greek and Latin Classics), 21,5 × 14 cm, XIV-297 p., 1 carte, 23,99 £, ISBN 978-0-521-58766-2.

Horace, poète lyrique, ne recherchait pas un public populaire et préférait un cercle choisi. C'est pourtant lui qu'Auguste désigna pour l'hymne des Jeux séculaires de 17 ACN et qui fut poussé à composer un quatrième livre d'odes (avec les éloges de Drusus et Tibère), après le renom vraisemblable des trois premiers. Toutefois, l'A. ne croit pas à un abandon par Horace du lyrisme entre 23 (publication d'*Od.* I-III) et 20 (publication d'*Épît.* I) ; il invoque l'ode IV 12, qui doit être antérieure de plusieurs années à la mort de Virgile puisqu'on n'y trouve pas d'échos de l'*Énéide* ; cette position ne tient que s'il s'agit bien du poète mantouan dans cette pièce, ce que l'A. tente de démontrer (p. 226) ; dans ce l. IV (publié en 13), les odes non politiques seraient les plus anciennes. L'architecture du livre comptant autant de plans que de spécialistes, l'A. a la prudence de se rallier avec des nuances à celui de Dettmer (1983). Sous le titre « éloge forcé », on lira une description nuancée de l'inspiration politique d'Horace, divisée en quatre périodes selon le critère déterminant de la présence d'Octave, d'abord implicite (de 43 à 31), puis discrète (après Actium ; désignation à la 3[e] personne, sauf *Od.* I 2, 41 sq. et surtout 52 : *Te duce, Caesar*) et enfin explicite (23-17 ; 17-13). Toutefois, certaines réticences (comme *Od.* IV 2) amènent à conclure qu'il y eut une brèche (« gap », p. 21) chez Horace entre le poète lyrique et le *laudator*. Le tableau semble exact, textes et expressions significatifs sont relevés et articulés, mais l'usage politique de la mythologie (Apollon = Auguste ; etc.) aurait pu être systématisé. Le commentaire suivi est riche, dans les limites de la collection. Chaque pièce est introduite ; pour le *CS*, insistance sur le déroulement des Jeux séculaires, la « marque » horatienne de l'hymne, qui était cependant intégré au rituel, et le nombre 3, avec ses multiples. Le texte suivi est l'éd. Shackleton Bailey (assez personnelle) non sans heureux recours à l'inamovible Klingner (à nouveau disponible chez de Gruyter). *CS* 65 *aras* plutôt qu'*arces*, également bien attesté, car *aequus* est une allusion au sacrifice qui a précédé, comme le précisent les *Acta* des Jeux (*CIL* VI 32323, l. 139). L'A. dit préférer une conjecture à une *crux* (absente de son éd.) ; cependant, *Od.* IV 4, 15 *lactante*, conjecture anonyme dans Dillenburger, reprise sans explication par Nisbet (*CR* 36, 1986, p. 229), ignorée de Ciccarelli (l'éd. Fedeli et Ciccarelli 2008 n'a de toute façon pas pu être consultée), mais qui a un double appui paléographique et intertextuel. À cet endroit, il faut corriger l'a.c. : *iam iamque* (*iam lacte* codd.) est une conjecture de

Cunningham (*Animadv.*, La Haye, 1721, p. 198-201) et non de son meilleur ennemi Bentley, qui, en note, proposait *mane* ou *sponte*, glosé en *lacte*, substitué. Ajouter aussi que plusieurs voient dans *iam lacte* un pléonasme de *ab ubere* ; de là, *crux* pour *lacte* ou traduction arrangée. *Od.* IV 8 : plutôt que de supprimer des vers pour conformité à la lex Meinekiana, l'A. voit dans le nombre de vers non divisible en str. de 4 vers une rupture formelle et idéologique : subtil. Ce sont là quelques exemples d'un commentaire qui fera date. Bernard STENUIT.

Vetera Christianorum. Anno 45. 2008, Bari, Edipuglia, 2008, 24 × 17 cm, 384 p. 2 fasc., fig., ISBN 978-88-7228-537-4.

Dans le 1er fasc., M. Simonetti, *Gregorio teologo* (p. 5-17), publie le texte de sa contribution au Congrès international *Gregorio Magno e le origini dell'Europa*, tenu à Florence (mai 2006), sur la nature divine du Logos. Grégoire lui apparaît hostile à s'engager franchement ; il recourt souvent à des imprécisions et approximations finalement surprenantes. Du même Congrès, Mme E. Prinzivalli, *Gregorio Magno e le eresie* (p. 125-138), va dans le même sens ; d'une part, Grégoire construit une image claire de l'hérétique (*Moralia in Job*), mais, de l'autre, il se refuse à des réfutations théoriques approfondies des doctrines hérétiques. Mme A. Anglada Anfruns, *De Paciano in codicibus Gratianopolitano 306/262 (G) et Parisino 2182 (P)* (p. 19-40), qui a donné notamment une édition critique du *De Paenitentibus* de l'évêque de Barcelone (Valence, 1982), montre ici que le premier des 2 mss. est l'apographe du second. La contribution suivante, Mme I. Aulisa, *La leggenda del monte Gargano in una miniatura del XV secolo* (p. 41-65), sort du domaine de *Latomus*. R. Cristofoli, *Domiziano e la cosidetta persecuzione del 95* (p. 67-90), cherche à montrer l'effet essentiellement politique de la condamnation à mort en cette circonstance historique. Mme O. Monno, *„Migrazioni" della grue da Omero ai simboli medievali* (p. 91-111) parcourt les représentations de la grue dans la littérature grecque (Homère) et latine, classique et chrétienne. Mme C. Morrone, *La passione di Cristo in una tarda parafrasi bizantina* (p. 113-123), sort du domaine chronologique de *Latomus*. Nous en arrivons aux *Apuliae res*. M. Trotta, *Edilizia sacra longobarda sul Gargano : la chiesa di San Salvatore di monte Sant'Angelo* (p. 139-159), est encore en dehors du domaine de *Latomus*. Pour finir, dans les *Note e Discussioni*, M. Girardi, *Per un'edizione critica delle* Homiliae in Psalmos *di Basilio di Cesarea* (p. 155-160), dresse un état des travaux en vue de l'édition de ces *Homiliae* dans la collection *Sources chrétiennes*. – Le 2e fascicule commence, comme le 1er, par un article de M. Simonetti, *L'interpretazione antiochena di Romani 5-8* (p. 179-192) ; il analyse l'exégèse de ces premiers chapitres de l'*Épître aux Romains* dans les homélies de Jean Chrysostome, le commentaire de Théodoret de Cyr et, dans les chaînes, des fragments de Diodore de Tarse et de Théodore de Mopsueste. L. Avelis, *Note sull'iconografia di Noè nell'arca (III-VI sec.)* (p. 193-219), parcourt habilement les variations, dans la sculpture et dans la peinture, de la représentation de Noé, de ses compagnons, de l'arche, de la ou des colombes, en rapport avec le récit de la Bible et l'exégèse patristique. Mme P. Barata Dias, *L'entrée aux monastères fructuosiens : évolution de la législation et pratiques d'accueil des* paruuli *et* adulescentes (p. 221-235), donc, dans les monastères wisigothiques du VIIe s., échappe aux cadres chronologiques de *Latomus*. Il en va de même de l'article suivant, R. Caballero, *Entre el espejo y el enigma : imagen, signo y símbolo en la iconología de Juan Damasceno* (p. 237-262), une analyse du concept d'image chez Jean Damascène. Vient alors P. Caiazza, *„Pregate per me" : a chi si rivolge Paolo in* Romani *15, 30 ?* (p. 263-281) ; il démontre que les destinataires de ce mot dans l'*Épître aux Romains* sont un groupe de chrétiens liés à Paul de longue date et non les membres de la communauté chrétienne de Rome. G. Nigro, *L'estrazione dell'oro in Giovanni Crisostomo : prassi e metafora* (p. 283-299), indépendamment de précisions sur la pensée de Jean Chrysostome

vis-à-vis de l'exploitation des mines d'or, offre d'intéressantes réflexions sur la manière dont ces travaux ont été diversement appréciés dans l'Antiquité. Mme V. Novembri, *Elena e le altre. Imperatrici e regine sulla via di Gerusalemme fra IV e VI secolo* (p. 301-322), précise les intentions des dames de haut rang qui firent de leur pèlerinage de dévotion en Terre Sainte un instrument de politique et de propagande, notamment, Hélène, la mère de Constantin, et les deux Eudoxie, l'épouse d'Arcadius et celle de Valentinien III. Mme A. Rocco, *La tomba del martire Novaziano a Roma* (p. 323-341), analyse la tombe, trouvée dans un hypogée de la via Tiburtina à Rome, d'un Novatien, martyr ignoré des sources hagiographiques ; ce pourrait être le prêtre romain protagoniste du schisme de 251. Pour finir, M. Simonetti, *Cenni sulla proposta religiosa e culturale di Origine* (p. 343-347), publie la communication qu'il fit au congrès *I Padri della Chiesa classici e maestri di pensiero* (Rome, 20 novembre 2008). – Bien entendu, chacun des deux fascicules comporte de nombreux comptes rendus d'ouvrages récents, souvent détaillés (p. 161-173 pour le 1er, 355-378 pour le 2e). Pierre LANGLOIS.

Thomas WANGENHEIM, *Kultur und Ingenium. Eine fraktale Geometrie der Weltgeschichte*, Waltersdorf, Schmidtsche Verlagsbuchhandlung, 2013, 522p., 35 €.

Es dürfte wohl schwierig sein, in der historiographischen Literatur der letzten Jahrzehnte auf ein in jeder Beziehung so unzeitgemäßes Buch zu stoßen, wie Wangenheims „*Kultur und Ingenium*" – unzeitgemäß, wohlgemerkt, im besten Nietzsche'schen Sinne. Es handelt sich hierbei – jedenfalls auf den ersten Blick – um nichts weniger als den Versuch, durch eine diachronische geschichtsmorphologische Systematisierung der ägyptischen, antiken und europäischen Kultur ein morphologisches Muster zu entwikkeln, welches paradigmatisch auch auf andere Epochen der Menschheitsgeschichte angewandt werden kann – ein ebenso ehrgeiziges wie vielversprechendes Unterfangen, über dessen Resultat sich selbstverständlich streiten läßt (und über das auch gestritten werden sollte, wie noch zu zeigen ist), das aber in angenehmster Weise mit dem gegenwärtigen Niedergang der zeitgenössischen europäischen Geschichtsphilosophie kontrastiert, welche seit dem Zusammenbruch der großen „Ideologien" des beginnenden 20. Jh. weitgehend zu einer Exegese ihrer eigenen historischen Entwicklung verkommen ist bzw. auf eine banale Fortschritts- oder, schlimmer noch, Zufallsgläubigkeit hinausläuft. – Doch betrachten wir Wangenheims Werk systematisch. Schon bei der Lektüre der ersten Sätze der immerhin 522 Seiten langen Untersuchung wird eines klar : „*Kultur und Ingenium*" ist wesentlich im Hinblick auf Oswald Spenglers große Studie „*Der Untergang des Abendlandes*" verfaßt worden, die wohl nicht nur in stilistischer und inhaltlicher Beziehung den wichtigsten Leseschlüssel darstellt, sondern auch, wenn es darum geht, den tieferen Sinn der Schrift zu entschlüsseln, der sich freilich erst nach der Lektüre des Kapitels XV erschließt – doch dazu später. So ist schon der erste Absatz des Werks – „*In diesem Buch offenbart sich zum ersten Mal der Entschluß der Zeit, ihre Richtung umzukehren. Er stellt dem ewigen Altern die Verjüngung entgegen, dem Verfallsgedanken das Erwachen. Es ist der Wille zur Beherrschung der Zeit, der sich in dieser neuen Schau seine Form verschafft.*" (S. 3) – stilistisch unverkennbar an Spenglers berühmten Einleitungssatz angelehnt („*In diesem Buche wird zum erstenmal der Versuch gewagt, Geschichte vorauszubestimmen. Es handelt sich darum, das Schicksal einer Kultur, und zwar der einzigen, die heute auf diesem Planeten in Vollendung begriffen ist, der westeuropäisch-amerikanischen, in den noch nicht abgelaufenen Stadien zu verfolgen.*"). Und dabei beschränkt sich die Anlehnung keineswegs nur auf den Anfang : Auch alle weiteren Seiten sind in konstanter stilistischer *imitatio Spengleri* verfaßt, als sei Wangenheim mit Spengler ganz ähnlich verfahren wie Thomas Mann mit Goethe, dessen « *Wahlverwandtschaften* » er über Monate hinweg jedesmal erneut zu lesen begann, bevor er die Arbeit an „*Der Tod in Venedig*" fortsetzte. Doch findet sich der Seitenblick auf Spengler nicht

nur im konsequent durchgehaltenen Stil wieder – schon dies in sich übrigens eine bemerkenswerte Leistung, egal, wie man geschmacksmäßig zur Wucht des Spengler'schen Duktus stehen mag –, auch formal ist die Anlehnung unverkennbar : Sei es im zeitkritischen Vorwort, sei es in der optischen Gestaltung des Inhaltsverzeichnisses, der programmatischen Einleitung, den synchronoptischen Geschichtsgrafiken, dem Thema einzelner Kapitel (etwa in der Wahl von „*Form und Zahl*" als Thema des ersten Kapitels des Hauptteils, analog zu Spenglers erstem Kapitel „*Vom Sinn der Zahlen*") oder schließlich in der Ankündigung demnächst erhältlicher Bücher desselben Verfassers (u.a. eine vielversprechende Monographie mit dem Titel „*Das Zeitalter der kämpfenden Staaten*") – überall liest sich „*Kultur und Ingenium*" wie eine mit solcher äußerster Konsequenz durchgeführte Variation auf den Spengler'schen „*Untergang*", daß sich bereits nach den ersten Sätzen unweigerlich die Frage nach dem Zweck eines solchen Unterfangens stellt ; eine Frage, bei deren Beantwortung der Leser im Laufe seiner Lektüre wohl beständig zwischen der Unterstellung tiefer Bewunderung oder vielmehr augenzwinkernder Ironie hin- und hergerissen werden wird. Auch sollte dem Leser nicht vorenthalten werden, daß Wangenheim auch insoweit seinem Vorbild Spengler folgt, als die Behandlung der zahlreichen Einzelfragen, die sich aus dem vorgestellten Konzept ergeben, keineswegs einheitlich und systematisch durchgeführt ist, sondern durchaus mit Mut zur Lücke und zum Mitdenken des Lesers – dabei aber freilich in stilistisch so anregender Weise, daß der Leser, wie bei der Lektüre des „*Untergangs*", weniger zu fortgesetztem Studium als vielmehr zu pausenlosem, assoziativem Vor- und Zurückblättern und eher ausschnitthaftem Lesen animiert werden wird, wozu schon die anregenden und vielseitigen Kapiteltitel einladen, so daß wir hier kurz eine Übersicht über das Inhaltsverzeichnis geben wollen : I. Einleitung (1-60), II. Grafiken (61-68), III. Form und Zahl (69-92), IV. Römische Morphologie (93-122), V. Malerei der Bewegung (123-156), VI. Die abendländische Königszeit (157-194), VII. Die kultische Philosophie des Abendlandes (195-222), VIII. Der Sieg der geozentrischen Weltanschauung (223-263), IX. Das Verhältnis von Portrait und Plastik (263-300), X. Willensphilosophie und Bewegungsgedanke (301-352), XI. Das spätabendländische Ingenium (353-392), XII. Kredit und Arbeit (393-422), XIII. Griechischer Kultus (423-266), XIV. Musik. Geschlecht. Generation (467-508), XV. Der Zerfall der Fraktalität (509-522), wobei Kapitel I.-V. einer „Genesis", VI.-X. einer „Stasis" und XI.-XV. einer „Spiegelgenesis" zugeordnet sind. – Dies zur Form, nun zum Inhalt ; und auch dieser macht die Bewertung der Absicht des Verfassers nicht einfacher. Auch hier sehen wir zunächst auf den ersten Blick, sowohl in der Wahl der Thematik wie auch ihrer Bearbeitung, eine scheinbar überaus starke Anlehnung an die Grundannahmen Spengler'scher Geschichtsmorphologie, doch zeigt eine genaue Lektüre des Buches gleichzeitig, daß sich der Gehalt des Werks keinesfalls in halb parodistischer, halb kongenialer *imitatio Spengleri* erschöpft, sondern, ganz im Gegenteil, hinter Duktus und Habitus Spenglers eine bedeutsame eigenständige geschichtsphilosophische Leistung zu stecken scheint, welche durch die stilistischen Besonderheiten gleichsam eher verdunkelt als aufgewertet wird. Während Spengler bekanntlich bei seiner Untersuchung neun Hochkulturen unterschied (Ägypten, Mesopotamien, Antike, China, Indien, 1. Jahrtausend, präkolumbianisches Amerika, Abendland und schließlich – vielleicht – Rußland), behandelt Wangenheim ausschließlich Ägypten, die Antike (allerdings unter weitgehender Trennung Griechenlands und Roms, welche ihm als nicht ganz „gleichzeitig" gelten) und das Abendland. Und während Spengler ferner die Entwicklung einer jeden menschlichen Kultur zugleich biologistisch (Jugend – Reife – Alter – Tod) und jahreszeitlich (Frühling - Sommer – Herbst – Winter) auffaßte und den Begriff der „Zivilisation" nur auf das jeweilige Spätstadium anwandte und somit lediglich als Verfallsstadium der „Kultur" betrachtete (zeitlich ab Alexander oder Napoleon), nimmt Wangenheim von Anfang an zwei gleichwertige anthropologische Grundprinzipien an, die er „Kultur" und „Ingenium"

nennt. Diese äußern sich in Gegensatzpaaren wie etwa „Rationalismus/Empirismus", „Logik/Analogik", „Aristokratie/Kaiser bzw. Volk", „Einzelakteure/Genie und Masse", „Gesetz/Richterspruch", „Fläche/Ornament", „Rhythmus/Melodie" oder „Polytheismus/ Monotheismus" und versetzen durch ihr gegenseitiges Abwechseln die Menschheitsgeschichte in einen Prozeß ständigen, wenn auch gesetzlich geordneten Oszillierens. Die chronologische Grobstruktur einer jeden menschlichen Hochkultur ist zunächst ternär strukturiert : So ist jede Frühphase wesentlich durch das Ingenium, jede Reifephase durch die Kultur und jede Spätphase wieder durch das Ingenium geprägt, doch zerfällt jede Phase durch Anwendung der titelgebenden Fraktalität in sich wiederum in zwei Epochen, welche jeweils zunächst durch ein relatives Überwiegen von kulturellen, dann von „ingenen" Tendenzen geprägt sind. So kommt es dann etwa im Laufe der von ca. 1000-2000 datierten abendländischen Kultur zu folgenden Epochen : das unter dem Leitstern des Ingeniums stehende Mittelalter, das in sich wiederum in die von Kultur geprägte Romanik (1000-1200) und die von Ingenium geprägte Gotik (ca. 1200-1400) zerfällt ; dann die mit der Kultur assoziierte Frühe Neuzeit (zerfallend in kulturelle Renaissance, 1400-1550, und ingenen Barock, 1550-1700) ; und schließlich die wieder dem Ingenium zugehörende Moderne (aufgeteilt in kulturellen Klassizismus, 1700-1850, und ingene Romantik, 1850-2000). Ähnliches betrifft dann auch Griechenland, wenn auch hier mit einer offensichtlich erheblich kürzeren Gesamtlaufzeit von nur etwa 400 Jahren (ingene „Archaik", geprägt durch Arché-Philosophie und Vorsokratik ; kulturelle „Klassik", geprägt durch die Blüte und den Zerfall der Polis ; und den ingenen „Hellenismus", geprägt durch die Alexanderzeit und die Diadochen), Rom, das dann allerdings wieder als 1000 jährige Kultur gefaßt wird (die ingene „Königszeit", in sich ebenfalls kulturell und ingen zweigeteilt ; die kulturelle „Republik" mit Blüte und Zerfall derselben ; schließlich die ingene Kaiserzeit mit Prinzipat und Spätantike), und schließlich Ägypten, dessen kulturelle Entwicklung nun allerdings auf stolze 2200 Jahre hin angelegt ist („Altes Reich" : Frühzeit vs. Altes Reich im engeren Sinne ; „Mittleres Reich" : Erste Zwischenzeit vs. Mittleres Reich im engeren Sinne ; „Neues Reich" : Neues Reich im engeren Sinne vs. Zerfall des Reichs). Und schließlich : Während Spengler eine übergeordnete Geschichtsteleologie der Menschheit insgesamt ablehnte (sieht man einmal von seinen Überlegungen zur Frühzeit der Weltgeschichte ab), sieht Wangenheim in der Folge Ägypten – Antike – Abendland einen zusammenhängenden Dreischritt, der in überkultureller Größenordnung noch einmal das Oszillieren von einer Phase des Ingeniums (Ägypten) über die Kultur (Antike) zurück zum Ingenium (Abendland) verwirklicht. – Es würde wohl zu weit führen, an dieser Stelle nun ausführlich auf mögliche Kritikpunkte hinzuweisen, nicht zuletzt aufgrund der Besonderheiten des Schlußkapitels, auf das wir noch einzugehen haben. Doch soll zumindest zum einen nicht verschwiegen werden, daß der Verfasser vorliegender Besprechung als Autor zahlreicher Studien zu Spengler sowie eines methodisch wie inhaltlich ganz ähnlich wie „*Kultur und Ingenium*" gelagerten Buches (D. Engels, *Le déclin. La crise de l'Union européenne et la chute de la république romaine. Analogies historiques*, Paris, 2013 ; dt. Übers. : *Auf dem Weg ins Imperium ?* Berlin, 2014) einem Großteil der von Wangenheim vorgeschlagenen Analysen und Analogien aus ganzem Herzen zustimmen und ausdrücklich seine Bewunderung für den gewaltigen geistigen Horizont des Autors unterstreichen muß, zum anderen aber einigen Einzelfragen mit einem gewissen Zweifel gegenübertritt, so etwa : den arg voneinander abweichenden „Laufzeiten" der einzelnen Kulturen ; der fehlenden Verbalisierung der anthropologischen und morphologischen Gründe, aus denen die ingene Tendenz der ägyptischen Kultur denn gerade in der kulturellen Tendenz der Antike fortzuleben beschloß – Kategorien wie „Überdruß", „Sattheit" und „Gegenentwurf" erklären schließlich nicht, wieso das kulturelle Moment der ägyptischen Kultur eher in Hellas als etwa in Äthiopien weiterentwickelt wurde – ; der zeitlichen Nicht-Übereinstim-

mung der Einzelphasen der griechischen und der römischen Kulturentwicklung ; dem Gedanken einer übergeordneten Logik zwischen der ägyptischen, antiken und abendländischen Kultur ; der weitgehend ungelösten Frage nach der „Initialzündung" der Hochkulturen ; der weitgehend fehlenden Thematisierung der metaphysischen Herleitung der vorgestellten anthropologischen Prinzipien – wieso folgt aus dem spezifischen So-Sein der Realität bzw. der überzeitlichen Logik des Existenten konkret die Existenz von zwei und nicht drei oder vierzehn grundlegenden Prinzipien – ; und schließlich dem Fehlen einer Thematisierung der Anwendbarkeit der vorgestellten Entwicklung auf die anderen menschlichen Kulturen, deren Stellung gar nicht besprochen wird, was natürlich gerade in Anbetracht der zeitlich und räumlich eng mit dem Dreischritt Ägypten – Antike – Abendland verbundenen mesopotamischen, iranischen und arabo-byzantinischen Kulturen sehr erwünscht gewesen wäre. – Doch wie bereits angedeutet, ist eine solche Einzelkritik vielleicht auch gar nicht notwendig, bedenkt man den wahren intellektuellen Stolperstein, den Kapitel XV darstellt. Denn mit S. 513 tritt ein plötzlicher, vom Verfasser meisterhaft aufgebauter Überraschungseffekt ein, welcher Absicht wie Sinnhaftigkeit der gesamten bisherigen Darstellung in Frage zu stellen scheint und jeden Leser wohl in eine gewisse Verwirrung stürzen dürfte : Nachdem Wangenheim auf mehr als 500 Seiten in meisterhafter Darstellung und überlegener Diktion eine ganz eigene Morphologie der Weltgeschichte vorgestellt hat... stellt er nun die gesamte Theorie grundlegend in Frage – oder vielleicht auch nicht, muß sich doch jeder Leser aufgrund der Komplexität der hier erhaltenen Aussagen letztlich sein persönliches Bild machen. So erklärt Wangenheim zum einen, daß im Laufe der Untersuchung der Verdacht immer größer geworden sein dürfte, die Zuweisung einzelner Gesellschaftsströmungen zu „Kultur" und „Ingenium" könne oft durchaus auch gänzlich umgekehrt werden, ohne doch die Überzeugungskraft der Darstellung grundsätzlich in Frage zu stellen, ganz ähnlich, wie ja auch gegen Ende von Thomas Manns „*Zauberberg*" Naphta und Settembrini austauschbar zu werden scheinen, ohne doch ihren grundlegenden Antagonismus aufzulösen... Die Erkenntnis von der Beliebigkeit der Zuweisung vieler historischer Einzelerscheinungen zu Kultur oder Ingenium bedeutet nun aber keineswegs eine vollkommene Relativierung und Aufgabe der Annahme der beiden Grundprinzipien, sondern vielmehr die Notwendigkeit für den Leser (oder auch autobiographisch für den Verfasser ; das verwendete „wir" läßt hier einen Zweifel offen), sich nunmehr dem Einfluß der vorgestellten Thesen zu entziehen und sie zu überwinden. Und so heißt es gegen Ende der Darstellung, (wobei sich der Spengler'sche Duktus gewissermaßen gewollt selbst widerlegt) : „*Ich erkläre hiermit den Untergang der vorliegenden Denkungsart. Sie ist in ihrer eigenen Selbstbestimmung zerfallen. Ihre Zersetzung durch sich selbst ist kultisch, begrifflich, dem Gesetz nach ein Niedergang. Ingen ist es ein Gewinn, ein Gewinn von Freiheit – eine Freiheit, wie sie mit jedem untergehenden Gedanken geschaffen wird. Jede Konstruktion schränkt das Denken notwendig ein. Der Zweifel befreit von ihrer Konsequenz. Um die Freiheit zurückzugewinnen, muß diese Theorie nun scheiden. Sie ging an sich selbst zugrunde. Sie war der Versuch, eine historische Logik zu schmieden – die tolldreiste Frechheit der Superbia.*" (S. 521). – Bedeutet das nun aber, daß das Buch umsonst war ? Daß der Verfasser seine These als ungültig erkannt habe und daher nunmehr grundsätzlich ablehnt ? Daß alles nur Ironie und Parodie war, gewollte Irreführung des gutgläubigen Lesers ? Daß 500 Seiten Geschichtsphilosophie nur zum Aufbau einer literarischen Spannung verfaßt wurden, welche einzig im Dienste einer Art Nietzsche'scher Götzendämmerung stehen sollte ? Auch hier kann letztlich nur der einzelne Leser die Entscheidung treffen, sollte dabei aber nicht vergessen, daß der Verfasser (dessen historische Selbstverortung am Endpunkt der abendländischen Geschichte übrigens in seinen eigenen Grafiken auch morphologisch recht genau bezeichnet ist) selbst noch im scheinbaren Verwerfen des eigenen Denkens wesentlich innerhalb der eigenen

Argumentation verbleibt und damit keineswegs vom Ingenium in die Freiheit ausbricht – sondern vielmehr wiederum in die Kultur... und vielleicht gar in eine neue Genese, ganz im Sinne der ersten Worte des Werkes, wo, vom Leser noch unverstanden, der „*Entschluß der Zeit, ihre Richtung umzukehren*", erwähnt wird... Kurz gesagt : Ein ebenso großer wie verstörender und zum Nachdenken anregender Wurf der neueren Geschichtsphilosophie !

David ENGELS.

Varia didactica

Jean ANDREAU, *L'économie du monde romain,* Paris, Ellipses, 2010 (Le monde : une histoire), 19 × 14,5 cm, 281 p., 2 cartes, 19,50 €, ISBN 978-2-27298-5331-0.

The study of ancient economies entered a new phase in the late 1990's, but good recent introductions are still rare. The initiative by the series "Le monde : une histoire" to realize these is most welcome. Léopold Migeotte wrote a volume on the economy of the Greek cities, Jean Andreau this volume on the Roman economy. A third volume on the economy of the Hellenistic kingdoms will hopefully follow. – Because it is impossible to discuss the entire Roman economic history in a few hundred pages, the author chose to focus on problems of particular relevance to current research. The book opens with an informative and helpful historiographic chapter sketching the Bücher-Meyer controversy and the opposition between Rostovtzeff-modernism and Finley an primitivism concerning the "nature" of the Greco-Roman economy. Scholars moved beyond such black and white frames of mind in the 1990's, but the field is still rife with controversy between fans of neo-classical models and those who stress non-economic determinants. After listing a number of hot issues to be addressed in the following chapters, the chapter closes with a discussion on measuring and modeling. – The second chapter deals with agriculture and animal husbandry – the bulk of economic activity in any pre-industrial economy –. Although agriculture is relatively well documented in elite literature thanks to the social status of landholding, archaeology, palaeobotany and palaeozoölogy offer indispensible contributions. The main agricultural products (cereals, wine and olives) are briefly surveyed and two short sections deal with animal husbandry and fish breeding (annex *garum* production). The main focus, however, is on land ownership, cadastration and the slave mode of production under the Republic, all of which bear the mark of Rome's conquests. – Roman authors frequently mention crafts and industry, but did not view them as a single class of productive activities. Hence Andreau prefers the more neutral concept of "activités de fabrication", ranging from primary resource extraction to finished products. He limits the discussion *exempli gratia* to five important sectors : textile, glass, mines and metallurgy, quarries and construction works, and earthenware (subdivided into bricks/tiles, lamps and pottery). Woodwork, unfortunately, is not treated (although arguably more important than glass). – The chapter on banking and finance is highly authoritative in view of Andreau's leading role in this field. The two main categories of financiers and middlemen were professional deposit bankers (*argentarii, nummularii*) and specialist members of the elite. Besides these, however, there were also other specialists, such as merchant-financiers or pawn brokers. The prime historical problem is whether and how Roman finance stimulated production and commerce. There was no clear distinction between loans for productive or consumption purposes. Financiers did not specialize in production or commerce, or develop investment instruments. Nevertheless, credit was crucial for commerce. Professional bankers and merchant-financiers provided short term loans. *Argentarii* financed auctions. These played a crucial role in the Roman economy, linking the rural to the urban economy, long distance to local trade and large scale to retail trade. Long term finance was arranged primarily through silent partnerships (*societas*) or by entrusting *peculia* to slaves. Andreau strongly disagrees with Harris's view that credit

money constituted the bulk of the Roman money supply and with Temin's idea that the Roman Empire constituted a single unified credit market. Payment by a transfer of debts claims (*nomina*) was complicated and risky under Roman law. Only a small amount of money was in bank deposits. Consequently, bank money was never an important part of the Roman money supply. The existence of a single credit market is highly doubtful. Interest rates varied strongly between regions. Interest fluctuations were common, but were caused by political and military events, not by economic developments. – The fifth chapter turns to commerce. Markets were central to the Greco-Roman economy but they were primarily local, fragmented and fragile. Many items, especially grains, were hardly commercialized in most regions. Artisans usually sold their products directly to the end-users. Specialized traders operated on the interregional level. How many were agents for the landed aristocracy is impossible to tell. The difficult question of the decline of Italian export is treated in some detail. Italian products abound in the provinces until the Augustan period, but give way to provincial products in the first century. Andreau favors Hopkins's 'taxes and trade model' : Rome and Italy drew a large part of the empire's resources in the form of taxes and rents. Frontier provinces with a large military presence imported much of what they consumed. The costs were paid by taxes levied in non-military provinces who had to sell products to earn the where-with-all to pay taxes. The model was refined and expanded by von Freyberg who noted that the influx of tributes and rents raised prices in Italy, making provincial imports more attractive and exports more difficult. – The sixth chapter asks whether Rome had an economic policy. Although this notion as such did not exist, some of its policies seem to qualify. Rome's fiscal and military policy aimed at securing and stimulating supplies to the city and the armies, boosting production in some regions. Rome also sought to protect its citizens and subjects – including traders – by imposing law and order, and to guarantee freedom of circulation, which stimulated trade. Magistrates and emperors sought remedies against credit or monetary crises. Securing food supplies was by far the most important and consistent policy at municipal, provincial and imperial level. For the city of Rome, the emperors created the vast system of the *annona civica*. Agrarian issues were particularly strong in the republican era. Roman aristocrats occupied large tracts of public land until a series of land laws, starting with the *lex Sempronia* in 133 BCE, turned public into private land and parceled much land out to veterans. Under the empire land allotments to veterans continued in the provinces. – The title of the last chapter, "Remarks on economic development", is confusing. While quantitative developments were treated in the previous chapters, Andreau believes that the Roman economy did not change structurally between the 3rd c BCE and the 3rd c. CE. The chapter, therefore, focuses on the economy in the archaic period and in late antiquity. In both cases, Andreau limits himself to summarizing briefly the most recent research insights and debates. – This is beyond doubt an important and helpful book to introduce students and non-specialists in the recent views and trends in ancient economic history. I use it in my classes and am very happy with the results. There are nevertheless a few minuses. The format is somewhat flawed. The absence of further reading sections at the end of the chapters is a pity. The bibliography distinguishes general studies from detailed ones but does not specify which works are useful for which chapters. Well chosen source references are abundant in the text, but the few sources at the end of the chapters are more illustrative than functional. I can understand that comparative approaches receive little attention, considering the challenge to squeeze over a thousand years in less than 300 pages. However, I sorely miss two chapters. The first is on services. The Greco-Roman economy stands out for its high intellectual level ; architects, medical doctors, jurists, rhetoricians, school masters, performance artists and many other artistic and intellectual professions enjoyed standing and high incomes. It begs the question why technological breakthroughs were so limited. The second is on demography, which is only

discussed in passing as population studies applied to slavery. Especially the work of Walter Scheidel since the 1990's has amply shown how mortality, fertility and nuptiality crucially affect economic development. – These minuses, however, can easily be remedied in the second edition, to which I am looking forward. In the mean time I can heartily recommend this book for classroom purposes and for all those who wish a fast introduction to Roman economic history. Koenraad VERBOVEN.

Jeorjios Martin BEYER, *Archäologie. Von der Schatzsuche zur Wissenschaft*, Mayence, Ph. von Zabern, 2010, 25,5 × 18 cm, 240 p., 79 fig., 39,90 €, ISBN978-3-8053-4166-0.

Cet ouvrage, comme son titre l'indique, envisage l'archéologie – dans ses disciplines et ses domaines traditionnellement cultivés en Europe – depuis ses origines et la pratique de « la chasse au trésor » jusqu'à nos jours où elle est désormais une science multiforme et interdisciplinaire. Cette perspective diachronique justifie le partage équitable des 240 pages en deux parties : l'une pour proposer « L'histoire de l'archéologie. Des débuts jusqu'au XXIe siècle », l'autre qui présente les « Disciplines archéologiques » telles qu'exercées et conçues par leurs spécialistes. Dix d'entre eux ont ainsi proposé des textes d'environ dix pages chacun sur la préhistoire et la protohistoire, « l'archéologie de l'Égypte » (et non simplement « l'égyptologie »), l'archéologie de l'Asie antérieure, l'archéologie classique, l'archéologie provinciale romaine, l'épigraphie et l'archéologie, l'archéologie biblique, l'archéologie chrétienne associée à l'archéologie byzantine, l'archéologie médiévale et enfin l'archéologie islamique. Chaque contribution concourt à l'histoire de la discipline présentée, et en expose les fondements conceptuels, les problématiques, les spécificités et les orientations. Cette partie de l'ouvrage permet de dresser un panorama très documenté de l'archéologie allemande dans son organisation, ses pratiques et ses perspectives, en soulignant le caractère scientifique et interdisciplinaire des recherches dans les différents domaines. Quant à « l'histoire de l'archéologie » qui sert de cadre à l'ensemble du volume, elle répond à l'objectif fixé dans l'introduction : mettre en évidence le développement de l'archéologie en tant que science. Six chapitres conduisent de l'Antiquité et du Moyen Âge jusqu'au XXIe siècle, en suivant la chronologie, puisque s'enchainent la Renaissance et le baroque, le temps de J. J. Winckelmann, et enfin les XIXe et XXe siècles, pour lesquels sont envisagées la création des institutions et l'organisation de chantiers archéologiques. Les deux derniers chapitres sont thématiques et soulèvent la question importante de « l'instrumentalisation du passé » – les complexes relations de l'archéologie et de la /du politique – et celle du recul du « classique » qui correspondrait, au XXe siècle, à un nouvel élan pour une recherche archéologique élargie et modernisée. Le XXIe siècle clôt provisoirement cette histoire. L'entreprise est ambitieuse et intéressante, mais souffre des contraintes imposées – une histoire globale de l'archéologie occidentale jusqu'à nos jours en 120 pages – et de la complexité des thèmes abordés. En effet, l'histoire ici proposée ne peut qu'être partielle tant est riche et complexe la longue élaboration de la science archéologique envisagée dans le contexte européen dès ses origines. L'archéologie scientifique du XXIe siècle résulte d'un long cheminement auquel le XIXe siècle a pris une part décisive, et l'on ne peut se contenter de réduire l'archéologie européenne de cette époque à une suite d'entreprises individuelles et rivales. L'archéologie moderne s'est aussi constituée et développée grâce aux relations entretenues par les savants européens, qui, ainsi que l'attestent leurs correspondances, ont assuré les transferts culturels et scientifiques nécessaires à l'épanouissement d'une recherche solidement fondée. Le grand mérite de J. M. Beyer est d'ouvrir de nombreuses pistes de réflexion et de recherches approfondies pour une histoire de l'archéologie européenne précisément contextualisée en inscrivant l'élaboration de la science archéologique dans l'histoire des sociétés européennes et de leurs relations politiques. — Ce livre très agréablement et utilement illustré contribue efficacement à faire connaître l'archéologie pratiquée en

Allemagne, et à en révéler la haute scientificité, le dynamisme et l'ouverture sur le monde moderne. Ève GRAN-AYMERICH.

Xavier DELESTRE / David LAVERGNE, *Vaison antique. Découvertes archéologiques récentes*. Coordination éditoriale X. D. et D. L., Paris, Errance et Ministère de la Culture et de la Communication, 2011, 22,5 × 16,5 cm, 86 p., fig., 15 €, ISBN 978-2-87772-478-4.

En 1924, Vaison, la ville gallo-romaine archéologiquement la plus dégagée de France, devient Vaison-la-Romaine et le doit aux investigations assez remarquables du chanoine Sautel. De *Vasio*, 8 ha sont actuellement visibles sur un total d'environ 70 ; les vestiges archéologiques sont bien entretenus et des fouilles sporadiques sont menées ; celles, préventives, de 2011 ont permis la localisation prévisible du forum et la mise à jour de ruines monumentales ; à l'extrémité N., ce fut la découverte surprenante d'un long mur en arc de cercle ; les fouilles ultérieures (avec le classement au titre des Monuments historiques) confirmeront qu'il s'agit bien d'un amphithéâtre, de dimensions modestes et adossé à des remblais. La publication présente passe en revue d'autres aspects de *Vasio*, cité de droit latin, comme le tissu urbain, qui comptait de riches *domus*, le *decumanus* de 9 m de largeur (12, parfois), bordé de trottoirs et de portiques, l'arche unique franchissant l'Ouvèze (la cité s'étendait sur les deux rives). L'ingénierie hydraulique fut à l'œuvre : aqueduc de schéma vitruvien de 12 km avec une dénivellation de 168 m, probable siphon pour franchir l'Ouvèze, débit d'environ 30 000 m^3 par jour, eau sous pression dans certains quartiers. Les différents aspects de *Vasio* sont l'objet de courtes notices, bien illustrées, à destination d'un large public qui trouvera aussi des comparaisons avec d'autres sites antiques de Provence. Bernard STENUIT.

Disciplina n° 24, *2012*, Bruxelles, Centre de pédagogie des langues anciennes, 2012, 29 × 20,5 cm, 76 p., ill., 6, 30 €.

Clairement mis en pages, agréable à consulter, utile à exploiter, le fascicule 24 de *Disciplina* offre des éléments solides pour la promotion du latin. Présentant une grande diversité d'aspects, ce fascicule apporte de nombreux renseignements sur les traditions et les usages du monde antique. Se fondant sur un passage de César (*De bello Gallico* V, 14), C. Bamps nous donne une description fort instructive de la Bretagne et des habitudes des *Britanni*. En outre, elle nous fait découvrir, grâce à Pline l'Ancien (*Histoire naturelle* XVI, 249-251), la plante qui guérit tant : le gui et évoque le monde des Sirènes vu par Hygin (*Fabulae* 125-141). Quant à V. De Climmer, elle décrit les pouvoirs maléfiques de la sorcière Méroé (Apulée, *Métamorphoses* I, 8-11). Une analyse très fouillée de passages de Cicéron (*Ad Familiares* XVI, 21, 2, 6, 8) permet à Is. Grebeude de nous révéler la jeunesse parfois dissipée du célèbre orateur. C'est avec riguer et une remarquable maîtrise que J. Pellegrini procède à une confrontation probante entre Lucrèce et Nietzsche qui se retrouvent dans le jardin d'Épicure. L'histoire est représentée par la recherche qu'A. Bargibant consacre à Auguste en parcourant avec discernement des extraits choisis des *Res gestae Divi Augusti*. L'art trouve une place de choix dans l'étude enrichie de textes parallèles que fait B. Schmitz des inscriptions latines sur la façade du Palazzo Spada à Rome. Le talent de six élèves de 5LG s'exprime dans les traductions (cinq en vers et une en prose) des poèmes 5 et 51 de Catulle. L'importance des exercices apparaît dans l'article de J. Marneffe (*Nonnullae exercitationes*) qui mentionne notamment la part prépondérante de la reformulation, étape préalable au commentaire. Toutes ces contributions sont pensées en fonction d'un degré d'enseignement de la langue, dont la connaissance est essentielle : les textes choisis n'invitent pas à l'érudition mais à la formation. Le fascicule s'achève par un article sur l'espéranto (J.-M. Sobrie), langue dans laquelle on décèle maintes traces du latin et du grec. Signalons aussi une page de grec due à

J. Marneffe : l'humilité de Socrate (Platon, *Apologie de Socrate* 21d). – Intelligemment conçu, ce fascicule procurera de grandes satisfactions aux professeurs et aux élèves qui seront intéressés par plusieurs nouveautés. Isabelle MARNEFFE.

Disciplina n° 24, *2013*, Bruxelles, Centre de pédagogie des langues anciennes, 2013, 29 × 20,5 cm, 60 p., ill., 6, 30 €.

La revue *Disciplina* fête son vingt-cinquième anniversaire. Comme il est dit dans l'éditorial, le C.P.L.A. publie des contributions qui ne sont jamais séparées des problèmes pédagogiques et qui répondent à l'évolution de la didactique dans l'enseignement secondaire. – Le fascicule 25 nous propose d'abord des exercices variés visant à favoriser l'indispensable maîtrise de la langue latine (J. Marneffe). Des élèves de 3e secondaire ont traduit et commenté des *dipinti* ou des *tituli pinti* en vue d'élaborer un tract électoral original (C. Bamps). En étudiant les dialogues entre Didon et Énée, J. Marneffe analyse l'évo - lution du comportement de la reine et celui du héros troyen (Virgile, *Énéide* IV, 305-387 et VI, 450-476). Très belle exploitation de *l'Ode* I, 9 d'Horace avec des prolongements littéraires et artistiques (V. De Climmer). En s'attachant à la signification des tous les termes employés par Tite-Live, Is. Gebeude nous donne de brillants commentaires de deux passages de l'historien (V, 48, 8-9 et V, 49, 1-2, 6-7). Un extrait de Sénèque (*Lettres à Lucilius* 104, 1-3, 5) nous révèle les sentiments qui unissaient l'auteur à sa jeune épouse Pauline (J. Marneffe). L'épisode du loup-garou de Pétrone (*Satyricon* 61-62) permet à N. Heraghi de traiter de la légende urbaine antique. Le C.P.L.A. a choisi dix textes de Cicéron qui autorisent un accès à la pensée philosophique de l'auteur. Des textes significatifs offrent une image précise de l'enseignement primaire à Rome, dont trois caractères modernes sont mis en évidence (Ph. Burton). La revue comprend aussi une page d'Isocrate qui reconnaît la valeur des études scientifiques (*Sur l'échange* 264-265 et 268). Une élève de 3e secondaire a réalisé une intéresseante bande dessinée racontant l'histoire du Minotaure. – Voici donc un fascicule bien séduisant qui donne à l'enseignement des langues anciennes un sens réel s'inscrivant dans le monde d'aujourd'hui.

Isablle MARNEFFE.

Forum Classicum. 55/1-4. 2012. Zeitschrift für die Fächer Latein und Griechisch an Schulen und Universitäten, Bamberg, Deutscher Altphilologenverband - Buchner, 2012, 21 × 15cm, 326 p., fig., 15 €.

Cela fait maintenant plusieurs années (depuis 2006 : *Latomus*, 65.2, 2006, p. 572-573) que nous avons le plaisir de rendre compte du contenu de Forum Classicum, la revue trimestrielle du « Deutscher Altphilologenverband » qui s'adresse principalement aux professeurs de langues anciennes et dont la qualité ne semble jamais devoir faiblir. Comme toujours, nous trouvons dans le dernier numéro un état de la situation du latin en BRD en 2010-2011 : force est de constater que malheureusement le nombre de latinistes y a diminué de 3 % par rapport à l'année précédente. L'avenir dira s'il s'agit-là d'une tendance lourde ou au contraire, d'un simple tassement passager : après tout, entre 2001 et 2009, le nombre de latinistes n'avait cessé de croître. Et une fois encore, les auteurs de la revue déplorent que le cours de latin soit toujours davantage confié à des professeurs insuffisamment qualifiés, une situation que nous connaissons également en Belgique. Ensuite, *Forum Classicum* nous offre, comme d'habitude, une belle série de contributions destinées à permettre aux professeurs de langues anciennes de renouveler leur pratique pédagogique, mais dont il nous est évidemment impossible de rendre compte ici de façon détaillée : examen comparatif des manuels de latin à l'usage des professeurs du secondaire ; considérations sur l'utilisation de e-book par les philologues classiques ; analyse de *l'Apocoloquintose* ; Pompei dans les œuvres de Cicéron ; comparaison entre Spinoza et Lucrèce à propos de leur critique de la religion ; plaidoyer pour une utilisation perti-

nente du *Bellum Gallicum* de César dans l'enseignement ; Bède le Vénérable ; compte rendu du 31[e] Congrès du « Deutscher Altphilologenverband » (10 avril 2012, Erfurt)... Plus particulièrement, j'aimerais attirer l'attention sur le texte de la conférence que Stefan Kipf a tenue au Gymnasium St Afra à Meißen le 6 octobre 2011 sur la nécessité de promouvoir un enseignement authentiquement humaniste, malgré la méfiance que suscite parfois l'usage de ce terme. L'auteur pense qu'on accorde peut-être trop d'importance aux fameux tests Pisa, dont on ne sait pas toujours très bien comment ils ont été mis en œuvre, et dénonce la manière purement « utilitaire » dont on enseigne aujourd'hui les langues modernes, sans plus aucun contenu culturel. Personnellement, je ne puis que l'approuver lorsqu'il écrit : « Pour le dire clairement : j'estime erroné de ne considérer les matières scolaires que seulement d'après leur valeur supposée pour les actuels besoins du marché du travail ». Pour Kipf, en effet, le rôle prioritaire de l'école est de transmettre, quelle que soit la discipline concernée, non seulement des connaissances mais aussi cette culture sans laquelle nous risquons de ne plus former que de jeunes incultes incapables de comprendre le monde qui les entoure et d'avoir prise sur lui, même si bien entendu il ne s'agit pas du tout d'en revenir à l'enseignment élitiste du XIX[e] s. Ce sont là des propos courageux dont on espère, mais sans se faire trop d'illusions, qu'ils seront entendus par les milieux politiques chargés de l'organisation de l'enseignement. On lira aussi une émouvante évocation de la figure du Dr. Willi Lewinsohn, professeur de latin et de grec à Berlin, déporté et assassiné à Minsk avec sa famille en 1941. Enfin la revue publié également un abondant courrier de lecteurs et de nombreux comptes rendus de revues pédagogiques et d'ouvrages scientifiques. Paul SIMELON.

Craig W. KALLENDORF, *A Companion to the Classical Tradition*. Edited by Cr. W. K., Chichester / Oxford / Malden (MA), Wiley-Blackwell, 2010 (Blackwell Companions to the Ancient World), 25 × 17 cm, XVI-491 p., fig., cartes, 29,99 £, ISBN 978-1-405-12294-8.

Dans ce nouveau volume, Craig W. Kallendorf a réuni une série d'études sur ce qu'on appelle, dans le monde académique anglo-saxon, la *Classical Tradition*, ou encore les *Reception Studies*, produit du croissant intérêt, dans les études concernant la culture de l'antiquité gréco-romaine, pour la permanence et l'importance de cette époque à travers les siècles. Le résultat est un livre très réussi, aussi bien sur le plan du contenu – grande couverture thématique et richesse méthodologique – que sur celui de la forme – grande lucidité dans l'écriture. Les différents chapitres ayant été commandés par l'éditeur scientifique à des experts, le livre est d'une cohérence didactique que l'on ne voit que rarement dans ce genre d'ouvrages collectifs ; la valeur du présent volume étant garantie par la qualité des contributions individuelles, mais aussi, et même surtout, par la conception et la structure de l'ouvrage. Nous indiquons ici quelques aspects qui méritent selon nous d'être relevés. Après l'introduction de Kallendorf, le livre présente de brèves considérations sur la position des classiques, et des études de réception, dans le système éducatif. L'essai de Christopher Stray se focalise sur le système anglo-saxon, ainsi que sur ce qu'on appelle, dans ce contexte, *Classics*, c'est-à-dire en premier lieu l'étude des littératures et des langues de l'antiquité gréco-romaine. Ce faisant, l'auteur produit une étude très illustrative d'une certaine mentalité dans les études de réception, lesquelles s'attachent davantage à l'analyse de corpus littéraires et discursifs qu'à, entre autres, l'interprétation et l'utilisation de sources artistiques, historiques ou encore archéologiques. À part cet important aspect, cet essai a aussi le grand mérite d'introduire le thème et l'importance des *Reception Studies* dans l'éducation, un sujet à notre avis crucial pour le futur de cette discipline. La suite de l'ouvrage est subdivisée en trois grandes parties. La première, qui comprend sept chapitres, présente un aperçu complexe et détaillé de la continuité de l'héritage de l'Antiquité à travers les siècles, de la chute de l'Empire Romain jusqu'à nos

jours. Les auteurs ont réussi à produire un corpus de recherches très cohérent et signifiant ; l'ensemble offrant une idée de la malléabilité du passé antique, qui pouvait figurer dans des contextes, et lieux – cf. infra –, souvent très hétérogènes. Ajoutons que chaque article est complété d'une courte liste de lectures concernant la période sous investigation. Cette partie chronologique est suivie d'une série d'études qui explorent chacune, selon un critère géographique bien délimité, les différents contextes dans lesquels l'antiquité a joué un rôle de *Bildung*, ou d'exemple/contre-exemple. La couverture spatiale est vaste – cette partie comprend non moins de onze articles. Parmi les contributions les plus riches et novatrices, nous voudrions citer, pour ne mentionner que la plus originale, celle de William Dominik, dédiée à un champ de recherche jusqu'à présent rarement inclus dans les études de réception, c'est-à-dire le continent africain (Afrique subsaharienne). Malgré l'espace assez limité dont il peut disposer, Dominik traite son sujet de façon très rigoureuse et complexe, ce qui nous fait espérer d'intéressantes études futures sur la réception de l'Antiquité en Afrique subsaharienne. À noter toutefois que certaines régions, comme le continent asiatique, ne sont pas reprises. La troisième et dernière partie du volume traite le sujet de la réception à partir d'une sélection de thèmes et de méthodes qui ont animé le débat pendant les dernières décennies. Cet ajout est clairement le produit de l'intérêt croissant que l'on porte dans le monde académique à la soi-disant *Theory*, qui dans les études de réception domine de plus en plus le débat, à tel point d'ailleurs que certains ouvrages ne traitent plus de contenu mais surtout de forme, ce qui n'est heureusement pas le cas ici. En résumé, le *Companion to the Classical Tradition* va à la rencontre d'un réel besoin d'offrir une vue globale de ce que peut représenter l'héritage de l'Antiquité à travers les époques et les lieux, ce qui lui donne une valeur indéniable, non seulement pour le sujet de la réception, mais aussi pour la connaissance de l'Antiquité en général. Nous avons devant nous le fruit d'un travail vaste, un livre important, et relativement économique. Grâce à sa prose très accessible, cet ouvrage se présente comme un manuel utile, non seulement pour des spécialistes d'études de réception, mais aussi pour un public moins savant, dilettante. Jan NELIS.

Nicola LANERI, *Archeologia della morte*, Rome, Carocci, 2011 (Bussole), 20 × 13 cm, 141 p., 14 fig., 10,50 €, ISBN 978-88-430-6100-6.

Pendant longtemps les fouilles des nécropoles étaient limitées à la recherche du bel objet, si possible rare et précieux. Depuis plusieurs décennies, les archéologues ont compris que les sépultures pouvaient, faute d'une littérature sur le sujet, apporter une foule de renseignements sur les rites funéraires et qu'à travers ces derniers, on pouvait s'efforcer de pénétrer des pratiques sociales, symboliques, religieuses et idéologiques liées à la vie quotidienne. Cette plaquette s'adresse avant tout aux étudiants en archéologie mais elle ne peut être négligée par les chercheurs plus chevronnés dans la mesure où sont résumés quelques principes essentiels qui doivent guider l'archéologue sur le terrain. L'A. a divisé la matière en plusieurs chapitres : des considérations sur l'étude anthropologique et ethnographique des rites funéraires, la manière dont est traité le corps du défunt (inhumation, incinération momification). L'A. insiste à ce propos sur l'étude des ossements mis au jour, les modalités de déposition du défunt dans la sépulture, la profanation qui fut (est) redoutée par les proches et la mutilation du cadavre, l'édification d'un cénotaphe ou d'un *hérôon* pour les soldats tués sur le champ de bataille. Dans un troisième chapitre, il envisage la sépulture elle-même, le mobilier et les offrandes funèbres : ce sont des éléments dont l'étude revêt une importance capitale pour notre connaissance des aspects sociaux, économiques, cultuels et culturels. L'introduction de l'informatique peut dans ce domaine être d'un grand secours en ce qui concerne l'analyse des données recueillies et observées. D'autres aspects doivent être pris en considération notamment le rang social du défunt qui implique une analyse non seulement du matériel mais aussi des structures de

la sépulture. La mort d'un souverain ou d'un haut dignitaire implique bien entendu des cérémonies et des rites particuliers. Enfin, une lecture attentive des monuments permet de mieux approcher la manière dont les sociétés concevaient la mort : vie dans un au-delà ou réincarnation. Voilà un petit livre dont la lecture enrichissante (importante bibliographie) ne peut qu'être conseillée aux archéologues en herbe. Pol DEFOSSE.

Germán SANTANA HENRÍQUEZ / Eugenio PADORNO (eds.), *La palabra y la música*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2010, 21 × 15 cm, 342 p., ISBN 84-7882-706-4.

Signalons, en passant, l'apparition de ce petit ouvrage adressé à *Latomus*, mais sans véritable lien avec l'Antiquité romaine au sens propre. Il s'agit ici de la publication des actes d'un colloque organisé du 26 au 30 octobre 2009 à Arucas (Gran Canaria), portant sur l'importance d'éléments musicaux en conjonction avec la parole orale et écrite. Les contributions sont les suivantes : Marcos Martínez Hernández, « Música y palabra en la mitología griega » (p. 11- 68), Mónica María Martínez Satiego, « La instrumentación de la música vocal : apuntes de literatura comparada » (p. 69-96), Eugenio Padorno Navarro, « La máscara de Baudelaire sobre el rostro de Alonso Quesada » (p. 97-128), Antonio María Martín Rodríguez, « De la lírica a la canción : vino viejo en odres nuevos » (p. 129-196), Jorge Rodríguez Padrón, « Palabras, palabras, ¿sólo palabras? » (p. 197-226), José Yeray Rodríguez Quintana, « Viejas canciones del Nuevo Mundo » (p. 227-246), Germán Santana Henríquez, « La palabra trágica del teatro de Sófocles en la música : ensayo de interpretación » (p. 247- 268), Marcial Morera Pérez, « La magua del canario » (p. 269-304), et Ramón Trujillo Carreño, « La palabra y la música » (p. 305-342).

David ENGELS.

Wolfgang WOHLMAYR, *Die römische Kunst. Ein Handbuch*, Mainz a.Rh., Ph. v. Zabern, 2011, 25 × 18 cm, 400 p., fig., cartes, 46,64 €, ISBN 978-3-8053-3838-7.

Il panorama manualistico nel campo dell'arte classica si arricchisce ora, per quanto riguarda l'arte romana, del ponderoso volume (400 pagine, oltre 200 illustrazioni) realizzato da Wolfgang Wohlmayr. Docente di archeologia classica a Salisburgo e studioso di vastissimi interessi, dall'Egeo pregreco alla cultura figurativa e materiale greca e romana in senso lato, l'autore dichiara espressamente che l'opera nasce dall'esperienza didattica : da qui certo l'esigenza di sistematicità e ampiezza d'informazione evidente nel volume. – In luogo di una suddivisione per generi, tipica dell'ambiente culturale di provenienza, si adotta una struttura a capitoli, talora semplicemente cronologici, talaltra invece caratterizzati da formule interpretative (ad es. « *Einflüsse und Stabilisierungsprozesse* », oppure « *Zeit der Fülle* »), con il risultato di qualche sovrapposizione e ripetizione sia cronologica che tematica nelle diverse sezioni del libro. In tutto il volume si focalizzano in compenso anche aspetti e argomenti problematici, sui quali il dibattito è aperto, proponendo opinioni ponderate ed evitando conclusioni apodittiche : qui l'autore si discosta positivamente da certa tradizione manualistica. – Unico forse nel panorama germanico, il libro di Wohlmayr ha poi l'indubbio merito di dare ampio spazio al periodo arcaico e a quello repubblicano, offrendo un utile sunto della straordinaria evoluzione degli studi in questo campo. Nel complesso emerge dalle pagine di Wohlmayr un vasto e articolato affresco della produzione artistico-artigianale del mondo romano, ben informato su scoperte e ricerche recenti e attento alle posizioni critiche più aggiornate. – Nel corso della trattazione emergono non di rado formule e interrogativi attuali : così hanno voce temi come la « Bildersprache » o i « Bedeutungsmuster », o ancora il « kultureller Habitus » dell'arte romana, mutuati dal dibattito scientifico degli ultimi decenni. Ma l'autore denuncia anche chiaramente le radici profonde della propria cultura, pienamente inserita nella tradizione della « Kunstarchäologie » : l'interrogativo più pressante è ancora e sempre quello dell'essenza dell'arte romana. – Il volume, corredato di glossario e di ricca bibliogra-

fia finale, ben stampato da uno dei maggiori editori tedeschi del settore, aspira al ruolo di « Standardwerk ». Qualche refuso di troppo sia nel testo che nella bibliografia, soprattutto nei titoli non tedeschi, si poteva evitare. L'opera rappresenta però senza dubbio un sicuro punto di riferimento per studiosi e studenti, che vi troveranno la documentazione essenziale su ogni argomento, insieme alla discussione intelligente e al giudizio equilibrato che l'autore riserva a ciascun tema affrontato. Eugenio POLITO.

A. J. WOODMAN, *The Cambridge Companion to Tacitus* edited by A. J. W., Cambridge, University Press, 2009, 23 × 15,5 cm, XVI-366 p., 18,99 £, ISBN 978-0-521-69748-4.

Dans le cadre de la collection *The Cambridge Companion to*, un volume consacré à Tacite a été élaboré sous la direction d'A. J. Woodman, un des meilleurs connaisseurs actuels du célèbre historiographe romain. – L'ouvrage, qui s'ouvre sur une préface et une introduction rédigées par A. J. Woodman, s'organise en quatre parties. La première (« contexts », p. 17-43) est centrée sur le contexte littéraire et politique dans lequel Tacite a écrit son œuvre. Dans la deuxième (« texts », p. 47-143), chacune des productions de l'historien est l'objet d'une étude spécifique, excepté les *Annales*, auxquelles sont consacrés trois articles, un pour chaque règne dont le récit nous est parvenu. La troisième partie (« topics », p. 147-238) aborde diverses questions-clés qui traversent les études tacitéennes. Enfin, dans la quatrième et dernière section (« transmission », p. 241-329) sont abordées la survie et la réception de l'œuvre laissée par l'historien. On trouve, dans les pages qui suivent, un tableau chronologique sommaire (p. 330-331), une bibliographie (p. 332-356), un *index locorum* ainsi qu'un index général (p. 357-366). Par ailleurs, toutes les contributions comprennent un court paragraphe intitulé « further readings », où des indications bibliographiques offrent au lecteur la possibilité d'approfondir le thème traité dans l'étude. — La première section comporte deux articles. A. M. Gowing situe Tacite par rapport à la tradition historiographique romaine. A. J. Woodman explore quant à lui les liens intertextuels qui peuvent être établis entre l'historien et les auteurs de son temps, avant d'examiner les éléments propres à éclairer la position de l'écrivain vis-à-vis de Trajan. — Dans la deuxième partie, A. R. Birley explore différentes questions posées par le texte de l'*Agricola*, en particulier sur le plan historique. R. F. Thomas analyse la *Germanie*, mettant en relief le caractère littéraire d'un essai ethnographique qui demeure « opaque » (p. 70). Le sens du *Dialogue sur les orateurs* est interrogé par S. M. Goldberg, qui en pointe la dimension polyphonique. S'attachant aux *Histoires*, R. Ash examine la manière dont le récit tacitéen, rendant compte de l'impact moral du conflit civil, décrit la décomposition des fondements de l'identité romaine avant une reconstruction qui prendrait sa source dans les guerres extérieures. Dans son étude sur la première hexade des *Annales*, Chr. Shuttleworth Kraus s'intéresse essentiellement aux protagonistes de la lutte dynastique qui se joue au début du principat de Tibère. La chronique du règne de Claude est analysée par S. V. J. Malloch sous le signe de la marginalisation, au sein de la narration, de celui qui devrait en être l'acteur essentiel, et qui n'assume pleinement son rôle qu'au moment du débat sur l'admission de Gaulois au Sénat. E. E. Keitel s'attache aux récits du trépas des victimes de Néron afin d'analyser la caractérisation morale des personnages. — Six articles constituent la partie consacrée à l'écriture et à la pensée de l'historien. Chr. Pelling cherche à cerner la voix personnelle de l'auteur à différents niveaux du récit, entreprise quelque peu risquée mais digne d'intérêt. M. Griffin considère les conceptions philosophiques, religieuses et historiques de Tacite. La complexité des questions abordées aurait, à tout le moins, mérité un développement plus conséquent. Les deux contributions qui suivent sont rédigées par S. P. Oakley. La première examine la description des relations entre le prince et les sénateurs, thème fondamental dans l'œuvre de l'historiographe. La seconde est consacrée aux traits caractéristiques de l'écriture et du

style tacitéens. La section s'achève sur deux articles de D. S. Levene. L'auteur étudie d'abord la manière dont la relation instituée dans les *Histoires* entre discours, locuteur et destinataires met à nu les fondements du pouvoir impérial. Il s'attache ensuite à montrer comment le traitement de la guerre dans les *Annales* permet à l'historien romain de caractériser le principat. — La dernière section du volume s'ouvre sur l'ultime article de R. H. Martin, consacré à la transmission des œuvres de Tacite depuis l'Antiquité jusqu'aux premières éditions imprimées. L'empreinte de l'historiographe sur la réflexion politique menée aux XVIème et XVIIème siècles est étudiée par A. Gajda, dans une contribution particulièrement intéressante où les noms de Guicciardini ou Malvezzi côtoient ceux, plus familiers, de Machiavel et Juste Lipse. Quant à P. Cartledge, il s'emploie à définir l'influence exercée par Tacite sur l'historien britannique du XVIIIème siècle, E. Gibbon, auteur d'une célèbre *Histoire de la décadence et de la chute de l'Empire romain*. L'exploitation idéologique de la *Germanie*, depuis la Renaissance jusqu'au milieu du XXème siècle, est l'objet d'une riche étude de C. B. Krebs. De son côté, M. Malamud analyse ce que doivent à Tacite trois romanciers marqués par les troubles du XXème siècle : Robert Graves, Naomi Mitchison et Lion Feuchtwanger. Enfin, à tout seigneur tout honneur, M. Toher considère dans quelle mesure l'historien romain a constitué à la fois un modèle et une source d'inspiration pour celui qui s'est imposé comme le plus grand spécialiste de son œuvre : Ronald Syme. — Ce volume, qui s'adresse avant tout aux étudiants et aux enseignants spécialistes de littérature latine, analyse l'œuvre de l'historien romain dans une perspective résolument littéraire et n'aborde qu'à la marge les questions plus proprement historiques. Même s'il apparaît que tel ou tel sujet n'a pas été traité, ce que regrette d'ailleurs Woodman dans sa préface, (p. XV), l'ensemble des articles reflète de manière assez complète la compréhension actuelle de l'univers tacitéen. Notons, cependant, que cette compréhension se révèle essentiellement fondée sur des références anglo-saxonnes, malgré un certain nombre de renvois à des études allemandes, françaises ou italiennes signalées dans la bibliographie. — Le parti pris d'accessibilité qui a été favorisé – dans la mesure où cela est encore envisageable concernant les études latines – limite l'émergence de problématiques novatrices mais permet aux lecteurs de Tacite d'enrichir leur vision de son œuvre et de sa postérité.

Fabrice GALTIER.

PUBLICATIONS ADRESSÉES À *LATOMUS*

Nous établissons ici la liste complète des ouvrages reçus au cours du trimestre écoulé, afin d'assurer une information rapide. Tous ceux d'entre eux qui relèvent du domaine de *Latomus* feront ensuite l'objet d'un compte rendu dans la mesure du possible.

Acta Musei napocensis 47 - 48/1, Cluj-Napoca, Muzeul National de Istorie a Transilvaniei, 2010-2011 (2012), 286 p., fig., cartes.

S. Angiolillo / M. Giuman / Ch. Pilo, *Meixis. Dinamiche di stratificazione culturale nella periferia greca e romana. Atti del Convegno internazionale di studi « Il sacro e il profano », Cagliari, Citadella dei Musei, 5-7 maggio 2011 a cura di S. A., M. G., Ch. P.,* Rome, G. Bretschneider, 2012, 255 p., fig., 63 pl., cartes.

Apulum. L. Series Archeologica & Anthropologica, Alba Iulia, Muzeul national al Unirii, 2013, xii-270 p., fig., cartes.

Apulum. L. Series Historia & Patrimonium, Alba Iulia, Muzeul national al Unirii, 2013, xii-648 p., fig., cartes.

J.-Cl. Béal / C. Coquidié / R. Tenu, *Ludna et Asa Paulini. Deux étapes antiques du Val de Saône sur la route de Lyon sous la direction de J.-Cl. B., C. C. et R. T.,* Lyon, Maison de l'Orient et de la Méditerranée, 2013, 437 p., 532 fig., 45 €.

G. Bonnet, *Abrégé de la grammaire de Saint Augustin. Texte établi, traduit et commenté par G. B.,* Paris, Les Belles Lettres, 2013, lii-96 p. (en partie doubles), 45 €.

A. Camerotto / F. Pontani, *Classici contro a cura di A. C. e F. P.,* Milan, Mimesis, 2012, 211 p., 16 €.

M. Campagno / J. Gallego / C. García Mac Gaw, *Rapports de subordination personnelle et pouvoir politique dans la Méditerranée antique et au-delà. XXXIV*[e] *Colloque international du GIREA - III Colloquio internacional del PEFSCEA sous la direction de M. C., J. G., C. G. M. G.,* Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2013, 373 p., 1 carte, 30 €.

M. Carmignani / L. Graverini / B. Todd Lee, *Collected Studies on the Roman Novel - Ensayos sobre la novela romana. M. C., L. G., B. T. L. (editores),* Córdoba (Arg.), Brujas, 2013, 316 p.

M. Coltelloni-Trannoy / Y. Le Bohec, *La guerre dans l'Afrique romaine sous le Haut-Empire. Sous la direction de M. C.-Tr. et Y. L. B.,* Paris, Éditions du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques, 2014, 256 p., fig., cartes, 22 €.

N. Cusumano / V. Gasparini / Att. Mastrocinque / J. Rüpke, *Memory and Religious Experience in the Greco Roman World. Edited by N. C., V. G., Att. M. and J. R.,* Stuttgart, Fr. Steiner, 2013, 223 p., fig., 53 €.

C. Daude / S. David / M. Fartzoff / C. Muckensturm-Poulle, *Scholies à Pindare. Volume I. Vies de Pindare et scholies à la première Olympique « Un chemin de paroles » (O. I, 110). Texte, traduction et commentaire par C. D., S. D., M. F., C. M.-P.,* Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2013, 496 p., 38 €.

Der altsprachliche Unterricht. Latein. Griechisch. 2012. 1. Mathematik ; 2. Antike im Ohr ; 3. Fabeln ; 4+5. Ovid ; 6. Texterschließung, Seelze, Friedrich Verlag, 2013, 65 p. chacun et 113 p. (4+5), fig., 78,50 €.

D. Engels, *Auf dem Weg ins Imperium ? Die Krise der Europäischen Union und der Untergang der Römischen Republik. Historische Parallelen* (trad. du français par l'auteur, titre original : *Le déclin. La crise de l'Union européenne et la chute de la République romaine. Analogies historiques*, Paris, Éditions du Toucan, 2013), Berlin / Munich, Europa Verlag Berlin, 2014, 544 p., 29,99 €.

E. Di Filippo Balestrazzi, *Sculture romane del Museo nazionale concordiese di Portogruaro,* Rome, G. Bretschneider, 2012, xiv-297 p., 78 pl.

P. FAURE, *L'aigle et le cep. Les centurions légionnaires dans l'Empire des Sévères,* Bordeaux, Ausonius (diff. De Boccard, Paris), 2013, 1106 p. (en 2 vols.), 58 fig., 50 €.

Cr. FORMICOLA, *Tacito. Il libro quarto degli Annales. Introduzione, testo e traduzione, commento (e repertorio prosopografico) di Cr. F.,* Naples, Loffredo, 2013, 285 p., 18,50 €.

V. GIUFFRÈ, *L'autonomia dei privati. Prospezioni e propettazioni futuribili,* Naples, E. Jovene, 2013, XII-115 p., 12 €.

V. GIUFFRÈ, *Esperienze romane e moderne,* Naples, E. Jovene, 2013, XVI-154 p., 14 €.

T. GLAS, *Valerian. Kaisertum und Reformansätze in der Krisenphase des Römischen Reiches,* Paderborn, F. Schöningh, 2014, 410 p., fig., 49,90 €.

R. B. GOLDMAN, *Colour-Terms in Social and Cultural Context in Ancient Rome,* Piscataway, NJ, Gorgias Press, 2013, x-193 p.

M. JACOTOT, *Question d'honneur. Les notions d'honos, honestum et honestas dans la république romaine antique,* Rome, École française de Rome, 2013, x-818 p., 45 €.

Kn. A. JÜRGENSEN, *Domenico Sarro. Il Valdemaro. Dramma per Musica (1726). Edizione critica a cura di Kn. A. J.,* Rome, Quasar, 2013, LXXX-605 p., fig., 60 €.

E. MELCHOR GIL / A. D. PÉREZ ZURITA / J. Fco. RODRÍGUEZ NEILA, *Senados municipales y decuriones en el occidente romano. Estudios reunidos y presentados por E. M. G., A. D. P. Z., J. Fco. R. N.,* Séville et Cordoue, Universidad de Sevilla y de Córdoba, 2013, 459 p.

H. MÉNARD / C. COURRIER, *Miroir des autres, reflet de soi (2) : stéréotypes, politique et société dans le monde occidental (de l'Antiquité romaine à l'époque contemporaine). Sous la direction de H. M. et C. C.,* Paris, Michel Houdiard, 2013, 299 p., fig., 25 €.

L. MERCURI, *La necropoli occidentale di Castiglione di Ragusa (Sicilia). Scavi 1969-1971,* Rome, G. Bretschneider, 2012, 325 p., fig., 73 pl., cartes, 250 €.

Opuscula. Annual of the Swedish Institutes at Athens and Rome. 6. 2013, Stockholm, Swedish Institutes at Athens and Rome, 2013, 358 p., fig., cartes.

Fl. PANAIT BÎRZESCU / I. BÎRZESCU / Fl. MATEI-POPESCU / A. ROBU, *Poleis în Marea neagra : relatii interpontice si productii locale. Poleis in the Black Sea Area : Inter-Pontic Relations and Local Productions. Editori : Fl. P. B., I. B., Fl. M.-P., A. R.,* Bucarest, Humanitas, 2013, 463 p., fig., cartes.

R. P. PENNANEN / P. POULOS / A. THEODOSIOU, *Ottoman Intimacies, Balkan Musical Realities. Edited by R. P. P., P. C. P. and A. Th.,* Helsinki, Finnish Institute at Athens, 2013, xxx-173 p., fig.

Fr. p. PORTEN PALANGE / Cr. TROSO, *La terra sigillata italica della collezione Stenico,* Rome, G. Bretschneider, 2011, 135 p., 45 pl.

Cl. POUZADOUX, *Éloge d'un prince daunien. Mythes et images en Italie méridionale au IVᵉ siècle av. J.-C.,* Rome, École française de Rome, 2013, x-403 p., 183 fig., 32 pl., cartes, 77 €.

Saguntum. 45. 2013, Valence, Universitat de València - Departament de Prehistòria i Arqueologia, 2013, 269 p., fig., cartes.

C. SCHNEIDER, *[Quintilien] Le tombeau ensorcelé (Grandes déclamations, 10),* Cassino, Edizioni dell'Università degli Studi di Cassino, 2013, 365 p., 30 €.

F. STOK, *Totus scientia plenus. Percorsi dell'esegesi virgiliana antica a cura di F. St.,* Pise, ETS, 2013, 452 p., 43 €.

S. VAN OVERMEIRE, *Nero. Drie gezichten van een populaire keizer,* Leuven, Davidsfonds, 2013, 236 p., fig., 27,50 €.

P. VEYNE / J. PERRET, *Virgile. L'Énéide. Texte établi par J. P. Introduction, traduction et notes par P. V.,* Paris, Les Belles Lettres, 2013, 345 et 421 p. sous coffret, 35 €.

Wiener humanistische Blätter. Heft 54, Vienne, Wiener humanistische Gesellschaft, 2012, 104 p., fig.

A. ZUCKER, *Encyclopédire. Formes de l'ambition encyclopédique dans l'Antiquité et au Moyen Âge. Études réunies par A. Z.,* Turnhout, Brepols, 2013, 504 p., 60 €.